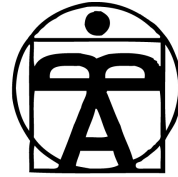




UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA



FACULTAT DE BELLES ARTS DE SANT CARLES

*Análisis del contexto cultural del noreste italiano en tres épocas distintas: la Guerra Fría, el
Fascismo y la República de Venecia según las
Genealogías de diferentes cuerpos en acción: bailarinas, feministas, performers futuristas, balie,
mondine e impiraresse*

PROGRAMA DE DOCTORADO EN ARTE: PRODUCCIÓN E INVESTIGACIÓN

Tesis doctoral presentada por: Chiara Schiavon

Dirigida por: Marina Pastor Aguilar

Julio 2017

Resumen

Esta tesis se propone como un trabajo de traducción, como la tentativa de transmitir un contexto que involucra los cuerpos, entrelazando los relatos genealógicos con los geopolíticos. Investigamos el cuerpo en acción en el noreste italiano, nuestro contexto de origen, desde una perspectiva desarraigada, ya que a partir de 2004 estamos afincadas en el suroeste europeo (en València). Recogemos y analizamos algunas expresiones artísticas legitimadas, como el ballet clásico, la danza *modern jazz*, las propuestas futuristas próximas a la performance, o la anatomía artística, así como aquellas populares de mujeres subalternas realizadas durante el trabajo, en sus vidas y tiempos cotidianos que a lo largo de la Guerra Fría, el Fascismo y la República de Venecia han creado nuestra cultura de referencia.

Pese a la construcción de la identidad contemporánea europea, que aspira homologar las diferencias hacia el proyecto capitalista y el consumo del presente, el legado de los cuerpos subalternos es capaz de resistir y transmitir genealogías, herencias de historias sometidas o asimiladas, pero generadoras de prácticas próximas a las artísticas como el canto o el ganchillo. Este último de hecho, será nuestra metodología en cuanto nos permite desmontar tramas que se nos presentan hechas y re-tejer, con una cierta simultaneidad, cada cosa con un orden y un sentido diferente, no estructurado por las perspectivas ideológicas y económicas, propias del contexto de referencia, sino genealógicas. Por esto la cronología de esta tesis es contraria a las series temporales al uso y termina con el estudio de la *Serenissima* (la República de Venecia) un ejemplo de organización proto-capitalista que nos devuelve al día de hoy.

Las diásporas de los sures y estes globales nos ayudan a responsabilizarnos del proceso de-colonial que occidente necesita emprender. Los relatos coloniales que atraviesan también las culturas subalternas de nuestro contexto y nuestras familias demuestran cómo, en su emancipación hacia lo dominante, han elegido blanquearse. Es decir, adherirse al proyecto nacional imperialista que es hoy, también, capitalista. Encaminarse por lo tanto en procesos de “devenir minoritarios” que aspiran perder poder, permite realizar un análisis que intente acercarse a la verdad de los cuerpos en acción, poniendo voz a los silencios que conservan sus posiciones dominantes. Consideramos estos esfuerzos necesarios y dirigidos a compartir un cotidiano “otramente comunitario” más igualitario, equilibrado y pacífico.

Resum

Esta tesi es proposa com un treball de traducció, com a temptativa de transmetre un context que involucra els cossos, entrelaçant els relats genealògics amb els geopolítics. Investiguem el cos en acció al nord-est italià -el nostre context d'origen- des d'una perspectiva desarrelada: ja que a partir de 2004 estem establides en el sud-oest europeu (València). Recollim i analitzem algunes expressions artístiques legitimades -com el ballet clàssic, la dansa modern jazz, les propostes futuristes pròximes a la performance, o l'anatomia artística- així com aquelles expressions populars de dones subalternes realitzades al treball, a la vida i temps quotidià. Expressions que al llarg de la Guerra Freda, el Feixisme i la República de Venècia han creat la nostra cultura de referència.

A pesar de la construcció de la identitat contemporània europea -que aspira homologar les diferències cap al projecte capitalista i el consum del present- el llegat dels cossos subalterns és capaç de resistir i transmetre genealogies -herències d'històries sotmeses o assimilades- generadores de pràctiques pròximes a les artístiques: com el cant o “el ganxillo”. Aquest últim de fet serà la nostra metodologia ja que ens permet desmuntar trames que se'ns presenten fetes i reteixir -amb una certa simultaneïtat- cada cosa amb un orde i un sentit diferent, no estructurat per les perspectives ideològiques i econòmiques pròpies del context de referència, sinó fer-ho a partir de referències genealògiques. Per açò la cronologia d'esta tesi és contrària a les sèries temporals més comunes i acaba amb l'estudi de la Serenissima (la República de Venècia) un exemple d'organització proto-capitalista que ens fa tornar a l'actualitat.

Les diàspores del sud i est global ens ajuden a responsabilitzar-nos del procés de-colonial que occident necessita emprendre. Els relats colonials que travessen també les cultures subalternes del nostre context i les nostres famílies demostren com han triat blanquejar-seen la seua emancipació cap al dominant. És a dir, adherir-se al projecte nacional imperialista que és hui -també- capitalista. Encaminar-se per tant en processos “d'esdevindre minoritaris” -que aspiren a perdre poder- permet realitzar una anàlisi que intente acostar-se a la veritat dels cossos en acció, posant veu als silencis que conserven les seues posicions dominants. Considerem aquestos esforços necessaris i dirigits a compartir un quotidià "altrament comunitari" més igualitari, equilibrat i pacífic.

Abstract

This thesis is proposed as a work of translation, as an attempt to transmit a context that involves bodies, enmeshing genealogical narratives with geopolitics. We have investigated the body in action in the northeast of Italy. This is the context we come from but we view it from an uprooted position, as since 2004 we have been living in southwest Europe (València). We have catalogued and analyzed forms of legitimized artistic expression, including classical ballet, modern jazz dance, Italian futurism's proposals (close to performance), or representations of human anatomy, as well as more popular forms of expression adopted by subordinated women in the course of their everyday working lives during the Cold War, the Fascist era, and the Republic of Venice, all experiences that have been generative of our culture of reference.

The contemporary consumerist, capitalist project has aspired to homogenize constructions of contemporary European identity. But subordinated bodies and their cultural legacy are able to resist and transmit genealogies, a heritage of subjugated or assimilated histories that have generated practices such as song or crochet (the poor relations of canonic forms). The latter constitute our methodology; they allow us to unravel the cultural fabric that is presented to us as fact, and to simultaneously re-weave each element, giving it a different order and meaning. An order and meaning that might escape the structure imposed by the ideological and economic perspectives of the dominant frame of reference, proposing a genealogical point of you. For this reason, the chronology of this thesis runs in reverse, ending with the study of the *Serenissima* (the Most Serene Republic of Venice), an example of proto-capitalist organization that returns us to the present.

The diasporas from the global South and East urge us to take responsibility for decolonial processes - a responsibility that the West must assume. The colonial narratives (which bisect our genealogy) demonstrate how the subordinate cultures of our own context and families - in their emancipation towards the dominant- have whitened up, this to say, embraced the nationalist-imperialist project that today merges with capitalism. The process of 'becoming minority,' aspiring to a loss of power, makes it possible to analyze and approach the truth of bodies in action, and to make dominant positions break their innate silence. We consider this a necessary effort, aimed at sharing a daily life that is "otherly communitary": more egalitarian, balanced and peaceful.

Agradecimientos

En primer lugar nos gustaría agradecer la profesora Marina Pastor Aguilar, nuestra tutora que nos ha acompañado, sostenido, guiado y ayudado en cerrar un ciclo de vida comenzado hace doce años con nuestro desplazamiento del noroeste italiano al suroeste español.

Igualmente queremos dar la gracias a nuestra madre Rita y a nuestro padre Paolo por estar presentes siempre, en los enfrentamientos, las satisfacciones, las dificultades y los logros. Ambos han creído y creen profundamente en nosotras, en un mundo más justo e igualitario y en los esfuerzos para realizarlos.

Agradecemos a Giuseppina Alba Geminian, para nosotras Pinna, nuestra niñera por habernos cuidado, por habernos transmitido su sabiduría y la práctica de ganchillo que vertebra nuestros análisis. A Mariana, empleada doméstica de nuestra familia, originaria de Rumania y licenciada en pedagogía, que desplaza hacia el este lo cotidiano de nuestro pueblo de referencia.

Es indispensables nombrar a nuestras hermanas Sara y Elisa, en estos agradecimientos por poblar los recuerdos y las inquietudes de nuestra infancia y adolescencia, y por seguir estando en cada llamada telefónica que realizamos desde la distancia.

Recordamos aquí a todos los amigos, las amigas, los primeros amores que nos han acompañado durante los años pasados en Italia, en la periferia de Padua. A su vez no olvidamos la red transfeminista española por haber alimentado debates urgentes y críticos con la construcción identitaria de los cuerpos, la sexualidad y el capitalismo.

A Marc Delcan y a Diana J. Torres por el soporte y las correcciones que esta tesis ha necesitado y a Pensaré Cartonera por la maquetación e impresión.

Queremos dar las gracias a las componentes y amigas de ideadestroyingmuros por existir, a Maria Livia Alga, Jordana Canova, Mery Favaretto y Giulia Perli que habitan esta tesis y nuestra cotidianidad.

Agradecemos a Maria Livia Alga por habernos posibilitado nuestro desplazamiento hacia el sur italiano y por entender cómo encarnamos el norte, así como por darnos un buen ejemplo de mediación y equilibrio. Agradecemos a Jordana Canova por desplazarnos hacia el este y por aportar su experiencia y perspectiva diaspórica como parte de la genealogía del éxodo istriano-dálmata. Damos las gracias a Mery Favaretto por haber creído en este doctorado, por habernos sostenido en realizarlo simultáneamente y por apostar por la cultura. A Giulia Perli por compartir la vida, por conocernos y ayudarnos con sus consejos a mejorar y por confiar en nosotras.

Con todas ellas hemos atravesado los últimos veinte años, aprendiendo a situarnos y a resistir a las dificultades del contexto occidental. Gracias a las prácticas feministas, anti-capitalistas y decoloniales de creación compartida hemos valorado nuestra genealogías, su relación con la

geopolítica y la posibilidad de transformarla. De hecho, el rechazo del modelo familiar nuclear y de la propiedad privada nos han encaminado en la búsqueda de alianzas con las cuales construir futuro. En este esfuerzo agradecemos el encuentro con la comunidad Baye Fall, en proceso diaspórico desde Senegal. En particular Alassane Niang, Ousmane Niang, Dicko Gueye y Youssou Diop, por acompañarnos y enseñarnos cada día valores más íntegros y prácticas cotidianas no occidentales y “otramente comunitarias”.

ÍNDICE

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Introducción: Metodología a <i>uncinetto</i>. Desmontar los referentes culturales de emancipación a partir del concepto de dominio en el contexto del Véneto y tejer un devenir minoritario en procesos de desplazamiento..... | 11 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

Capítulo 1

Desmontando planteamientos ideológicos nacionales italianos: prácticas genealógicas como cuestionamiento del cuerpo oficial y cuerpos en lucha durante la Guerra Fría.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1.1 La construcción de la Unión Europea “occidental”. <i>Capi</i> y capitalismo..... | 41 |
| 1.2 <i>Cuori</i> . El coraje de <i>quelli che vanno</i> | 51 |
| 1.3 El <i>fallimento</i> del norte-trone..... | 59 |
| 1.4 El orden simbólico de las madres: traducir <i>cordoni ombelicali</i> y raíces..... | 69 |
| 1.5 La Guerra Fría entra en puntas <i>di piedi</i> : entre ballet y <i>bullet</i> | 77 |
| 1.6 La danza <i>modern jazz</i> , contrayendo y soltando los torsos afro-americanos en el occidente capitalista..... | 95 |
| 1.7 Véneto <i>meet USA</i> en el bosque de Sherwood. Los cuerpos en el <i>Movimento</i> | 105 |
| 1.8 Feministas espontáneas en el territorio italiano..... | 119 |
| 1.9 “ <i>Lotta Femminista per il salario al lavoro domestico</i> ”. Dar <i>voce</i> al cuerpo..... | 133 |

Capítulo 2

Desmontando los procesos de blanqueamiento: la pobreza como raíz en la región véneta fascista. Cuerpos futuristas y cuerpos al trabajo.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.1 Proceso histórico de subida al poder del Fascismo. De la Primera Guerra Mundial a la <i>marcia</i> de la estética del poder..... | 155 |
| 2.2 La política imperialista y la construcción de la “ <i>razza</i> ” italiana..... | 171 |
| 2.3 Organización social del estado italiano durante el Fascismo, la familia como estructura portante y el rol de la <i>madre</i> | 189 |
| 2.4 Valores culturales durante el gobierno fascista aportados por el Futurismo: modernidad, velocidad, amor por el peligro, superioridad racial. Entre adhesión y contradicciones..... | 201 |
| 2.5 Futurismo y propuestas de emancipación femenina hacia lo dominante o de <i>virilizzazione</i> . Valentine de Saint-Point y Rosa Rosá..... | 215 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.6 El teatro de variedad, la danza y la performance futuristas en Giannina Censi..... | 227 |
| 2.7 Cuerpos en el trabajo: la <i>balia</i> como ejemplo de trabajadora doméstica temporal en las migraciones golondrinas..... | 245 |
| 2.8 El canto en el espacio político de las <i>mondine</i> | 261 |

Capítulo 3

Desmontando la envidia en la cultura véneta: la humildad salva la vida.

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.1 Raíces en los canales de la laguna. Volver a casa..... | 277 |
| 3.2 La <i>Serenissima</i> . El modelo proto-capitalista de la República de Venecia..... | 287 |
| 3.3 Sociedad dominante, cuerpo universal: el teatro Anatómico de Padua..... | 303 |
| 3.4 <i>Schiavoni</i> . La proveniencia de unos cuerpos en un nombre..... | 317 |
| 3.5 <i>Impiraresse</i> , mujeres manos y perlas entre Venecia y África occidental, <i>nio far</i> | 327 |
| Conclusiones | 343 |
| Bibliografía | 353 |
| Lista de imágenes | 377 |

Introducción: Metodología a *uncinetto*¹

Desmontar los referentes culturales de emancipación a partir del concepto de dominio en el contexto del Véneto y tejer un devenir minoritario en procesos de desplazamiento.

¹ N. de la T. ganchillo



Imagen 1. ISTITUTO LUCE, *Mujeres e jóvenes trabajan a ganchillo sentadas en el puente de un barco de vuelta de África oriental.*

Esta tesis nace de la desorientación, de la confusión, de la necesidad de encontrar los comienzos de las historias de nuestro³ cuerpo, de responder a las preguntas fundamentales de quiénes somos, de dónde venimos y finalmente encontrar sentido a nuestras acciones.

2 SANYAL, M. M., *Vulva. La revelación del sexo invisible*, p. 155.

3 El “nos” además de ser una obligación/norma académica, en nuestro caso quiere ser una de las perspectiva del colectivo ideadestroyingmuros de lo cual somos parte. En su interior cohabitan diferentes genealogías, buscamos hacernos responsables cada una de la propia, encontrar puntos en común, sanar injusticias que conciernen tanto el pasado cuanto al presente, para poder proponer imaginarios situados en el anti-capitalismo, desde una perspectiva feminista y de-colonial.

También quiere ser un “nos” donde puedan reencontrarse genealogía de desarraigo desde el contexto situado en el noreste italiano, por lo tanto en un contexto actualmente reconocido como dominante en los equilibrio nacionales y desde una perspectiva económica a nivel europeo. Se propone entonces como un “nos” que responde al valor de individualidad y autonomía (propuesto por la cultura capitalista) con una dimensión compartida de la existencia. Un “nos” que pueda articular reflexiones compartidas con aquellas historias de emancipación de clases subalternas que se han visto integradas y han participado en un proyecto de desarrollo capitalista, cuestionando su validez. Desde una perspectiva feminista queremos reconocer el legado de nuestras antepasadas aportando reflexiones y prácticas útiles para imaginar emancipaciones capaces de desplazarse del modelo dominante de masculización y apostar por procesos minoritarios.

Como parte de una cultura minoritaria en el estado español este “nos” se propone devolver la complejidad a las narraciones sobre los procesos creativos y las prácticas artísticas.

Un “nos” capaz de hacer paz críticamente con el lugar de origen y poder articular nudos culturales capaces de nuevas alianza con las actuales diásporas.

Sobre ideadestroyingmuros véase la página web:

IDEADESTROYINGMUROS, *Grupo de creación artística feminista, anticapitalista, de-colonial* [en línea].

«ideadestroyingmuros es un colectivo transcultural situado en la creación artística comunitaria. Nace en venecia en 2005 y su nombre hace referencia al titulo de la composición musical de luigi nono “voci destroying muros” (1970). La práctica artística ha hecho posible la elaboración de procesos geopolíticos y sociales que nos han atravesado, por medio de la interpretación y la traducción de nuestras experiencias singulares y colectivas.

el noreste italiano es el contexto social en el que nos hemos encontrado: un ambiente moralista, xenófobo e hiperproductivo. una zona gris en la que nos sentimos, durante un tiempo y por diferentes motivos, no deseadas, partes de un proyecto capitalista filoamericano que se construyó localmente en relación fronteriza con el socialismo autogestionado yugoslavo.

en aquel noreste hipersectorial e individualista, estar juntas tenía que ver con una idea loca y nostálgica de colectividad que con el tiempo y cada vez más, se ha traducido en una alternativa eficaz, duradera y abierta. la elección impuesta de emigrar durante los veinte años de poder berlusconiano ha sido para nosotras un factor de emancipación positiva y radical.

con los desplazamientos hacia nápoles, granada, parís, barcelona, palermo y valencia hemos sentido la urgencia de crear un espacio hecho por proyectos y correspondencias que fueran capaces de mantener en relación los recorridos de cada una en la distancia.

la perspectiva que hemos compartido se basa en diferentes posiciones fronterizas en relación con los conceptos de nación, género, sexo, lengua y creación, con los cuales buscamos juntas nuevos modos de entender y de practicar resistencia, de realizar procesos creativos, recorridos auto-antropológicos y de autogestión.

el auto-empoderamiento y la desgarradura de las relaciones de poder que tejen lo cotidiano “ideal” nos ayudan a entender los mecanismos de mercado y refuerzan nuestra capacidad de negociación. gracias a esto, reencontramos una conciencia de nuestro valor, que no radica en la explotación y en la medida única del neoliberalismo, sino en la creación de nuevas formas.

la búsqueda artística, feminista, la performance, la video creación, la traducción, el dibujo y la escritura son los instrumentos a través de los cuales transformamos nuestros límites en recursos.

nuestros sueños nos complican, ensucian, mojan, salvan, desplazan, cambian la vida».

Todas estas cuestiones han surgido a lo largo de nuestra vida respecto al lugar donde hemos crecido, el noreste italiano. Espacio que, desde nuestros recuerdos se conforma como un contexto difícil, hostil, cerrado, social y climáticamente frío.

A través de esta tesis, titulada “Análisis del contexto cultural del noreste italiano en tres épocas distintas: la Guerra Fría, el Fascismo y la República de Venecia según las genealogías de diferentes cuerpos en acción: bailarinas, feministas, performers futuristas, *balie*, *mondine* e *impiraresse*” realizaremos una genealogía del cuerpo en acción refiriéndonos tanto al cuerpo de performers futuristas o bailarinas, como al cuerpo de mujeres rurales situadas en nuestro contexto de referencia: la región Véneto, en el noreste italiano. Partimos, por tanto, de las expresiones artísticas legitimadas para llegar a aquellas expresiones culturales propias de las mujeres rurales; aquellas realizadas durante el trabajo, en sus vidas y tiempos cotidianos. Consideramos imprescindible reapropiarse de las historias que nos han precedido, para podernos ubicar con conciencia en el contexto contemporáneo. Por lo tanto consideramos las historias genealógicas como parte de los cuerpos que los crean y los modifican. También en sentido contrario, consideramos los cuerpos como determinantes de las historias que viven.

«La historia oficial apoya la construcción de la memoria colectiva sobre los eventos que tienen como objetivo fomentar la identificación con valores comunes (dentro de la nación o de otros grupos o comunidades). En este contexto, muchos son los artistas que han utilizado los vectores de la creación para hacer escuchar otras voces, a veces apropiándose de las herramientas del historiador para desafiar una versión estandarizada del pasado. [...] Si las historias que se podrían contar arrojan nueva luz sobre el pasado y la forma en que fue aprendido, por el abanico de posibilidades que representan y la alternativa que ofrecen, estas historias también nos invitan a repensar el presente y futuro. Las omisiones de la historia se manifiestan tanto por resurgimientos cuanto por silencios, puntos de fricción entre la memoria oficial y la memoria vernácula. A menudo, dichas omisiones, han sido producidas por las minorías que hacen entender un punto de vista disidente a través de una forma de expresión rebelde o que utilizan las historias (cantadas, representadas, actuadas, dichas) para transmitir y compartir los acontecimientos de una memoria

colectiva. Las artes permiten hacer visibles las experiencias que la historia oficial se ha esforzado en borrar»⁴.

Bartolomé Ferrando recoge en su presentación de una exposición en la sala de exposiciones valenciana La Gallera que «hay que ver el material como un cuerpo y el cuerpo como un material»⁵. Coincidimos con esta concepción del cuerpo como material creativo y viceversa. En este sentido, creemos importante tener en cuenta las características de género, clase, etnia, cultura, sexo, religión, como propias del material-cuerpo. Sin embargo consideramos que el contexto geopolítico específico diferencia cada material, es decir cada cuerpo. Este a su vez incide en el contexto en una relación que se alimenta recíprocamente.

«Sin la vida que he elegido, o la vida que me ha elegido, a lo mejor haría otra cosa. Sin lo que he visto, lo que he vivido, escuchado, aprendido, a lo mejor todo sería diferente. Pero he vivido lo que he vivido, he jugado las cartas que me repartieron. He nacido donde he nacido, he hecho lo que he hecho, y ahora hago lo que hago. Y lo que hago es sencillo. Repienso, re-interpreto. Creo desde algo ya creado. Transformo mis propias experiencias en nuevas imágenes, nuevas acciones, donde el orden de los elementos afecta al producto. Un producto, artístico, sí pero un producto no obstante»⁶.

En nuestro contexto de referencia los procesos contemporáneos de devenir mayoritario - o sea de desarrollo industrial, cultural y de enriquecimiento generalizado - son relativamente jóvenes, se realizaron a partir de los años cincuenta. Esto «hace del Noreste un laboratorio del producir para competir, un lugar donde más que en otra parte el “apocalipsis” antropológico de la modernización acelerada ha cavado profundo. [...] De ello emerge un Noreste de la opulencia sin valores, del

4 CRISALIDE Collectif de recherche interdisciplinaire sur l'absence et les liens diasporiques dans l'espace euro-méditerranéen, *Projet Famah (Fabrique de la Mémoire: Arts et Histoire)*, AAC – Journée d'études « Les arts et les oubli(é)s de la mémoire », Angers, 2015-06-05 [en línea]. N. de la T. Nos implicamos en la traducción de las citas desde el italiano, el inglés y el francés al español.

«L'histoire officielle soutient la construction de la mémoire collective autour d'événements qui visent à favoriser l'identification à des valeurs communes (au sein de la nation ou d'autres groupes ou communautés). Dans ce contexte, nombreux sont les artistes qui ont utilisé les vecteurs de la création pour faire entendre d'autres voix, s'appropriant parfois les outils de l'historien pour contester une version normalisée du passé.[...] Si les histoires qui pourraient être racontées jettent un éclairage nouveau sur le passé et la façon dont il a été appréhendé, par le champ des possibles qu'elles représentent et l'alternative qu'elles proposent, elles invitent aussi à repenser le présent et l'avenir. Les oubli(é)s de l'histoire se manifestent par des résurgences comme par des silences, points d'achoppement entre mémoire officielle et mémoire vernaculaire. Souvent produits par les minorités qui font entendre un point de vue dissident à travers un mode d'expression contestataire ou qui utilisent les histoires (chantées, représentées, jouées, racontées) pour transmettre et partager les événements d'une mémoire collective, les arts permettent de rendre visibles des expériences que l'histoire officielle s'est évertuée à effacer».

5 ANDRADE, Raquel, El cuerpo como material en La Gallera. En: *Makma, revista de artes visuales y cultura contemporánea*. [en línea].

6 GALINDO Regina José, *Experiences*. En: *Hemispheric Institute*, [en línea].

«Without the life I have chosen, or the life that chose me. Maybe I would do something else. Without that which I have seen, I have lived, I have heard, I have learned, maybe everything would be different. But I have lived what I have lived. I have played the cards I was dealt. I was born where I was born, I have done what I have done, and now I do what I do. And what I do is simple. I rethink, I reinterpret. I create from something already created. I transform my own experiences and those of others into new images, new actions, where the order of the elements does affect the product. An art product, yes... but a product nonetheless».

trabajo sin conocimiento y cultura, una economía sin sociedad, de un pueblo de productores unido por el deseo de evitar el pago de impuestos. [...] La familia coopera al trabajo común con todos sus miembros, la pequeña propiedad agrícola se alquila para invertir los ingresos en la empresa, la comunidad del pueblo es lo primero y, a veces el único punto de referencia y de crecimiento de una identidad empresarial. El capitalismo molecular aquí ha significado el desarrollo del territorio y del campo respecto a la ciudad. La periferia se ha elevado a centro con respecto a las dinámicas territoriales del Norte y a las del sub-sistema del Noreste [...] basándose únicamente en una fuerte individualidad que actúa como un freno de la lógica de la producción para competir»⁷.

Consideramos también la cultura propia de referencia como una cultura desorientada «por la pérdida de la capacidad de entender signos y símbolos antes familiares. Una sociedad impregnada de la economía generalizada como única, revela que el proceso de producción de nuevas funciones económicas es más rápido que el desarrollo de normas éticas y valores capaces de integrar las nuevas características en la conciencia colectiva. [...] Si desde el punto de vista de los indicadores económicos el grupo Noreste debe compararse con el eje “pedemontano y con la Padania”⁸, desde el punto de vista social es con las áreas tristes, en cuanto no metabolizan y no viven los procesos de modernización que de todas formas, independientemente de la voluntad local, implican y cambian el sentido de la vida en esos lugares. En las “zonas tristes” la movilización social oscila continuamente entre un acto potencial de desarrollo endógeno y un lamento basado en la percepción de ser el último. Más que conflictos o sentidos identitarios de estas zonas vienen lamentos y también por eso son tristes»⁹. Por lo tanto nuestra salida del estado italiano fue debida a la necesidad de dejar un país alineado con el sistema de desarrollo económico y cultural capitalista

7 BONOMI, A., *Capitalismo Molecolare, la società al lavoro nel Nord Italia*, p. 118.

«fa del Nord Est un laboratorio del produrre per competere, un luogo dove più che altrove l' "apocalisse" antropologica della modernizzazione accelerata ha scavato in profondità.[...] Emerge un Nord Est dell'opulenza senza valori, del lavoro senza conoscenza e cultura, di un'economia senza società, di un popolo di produttori tenuto assieme dal desiderio di non pagare le tasse.[...]La famiglia coopera al lavoro comune con tutti i suoi membri, la piccola proprietà agricola diviene a rendita da investire nell'impresa, la comunità di paese è il primo e a volte l'unico punto di riferimento e di crescita di una identità imprenditoriale. Il capitalismo molecolare qui ha significato sviluppo del territorio e della campagna rispetto alla città. La periferia si è elevata a centro sia rispetto alle dinamiche territoriali del Nord che rispetto a quelle del sottosistema del Nord Est. [...] essendo basate solo su una forte individualità che fa da freno a logiche del produrre per competere».

8 Por eje pedemontano se entiende toda aquella zona a los pies de las Alpes desde el oeste al este del norte italiano. Padania es el nombre de la llanura que se encuentra en Italia septentrional. También es el valle del río Po, que se extiende desde los Alpes Cocios hasta desembocar en el mar Adriático.

9 Ibid., p. 123.

«per la perdita della capacità di comprendere segni e simboli prima familiari. Una società pervasa dall'economia generalizzata come unica norma, svela che il processo di produzione delle nuove funzioni economiche è più rapido dello sviluppo delle norme etiche e dei valori in grado di integrare le nuove funzioni nella coscienza collettiva.[...] Se dal punto di vista degli indicatori economici il gruppo del Nord Est va confrontato con l'asse pedemontano e con la padania, dal punto di vista sociale è con le aree tristi (perché non metabolizzano e non vivono i processi di modernizzazione che comunque, a prescindere dalla volontà locale, coinvolgono e mutano il senso del vivere quei luoghi. Nelle "aree tristi" la mobilitazione sociale oscilla continuamente tra un potenziale agire per lo sviluppo endogeno e un lamento basato sul percepirsi come ultimi. Più che conflitti o senso di sé da queste aree provengono lamenti ed è anche per questo che sono tristi».

que apostaba por la homologación hacia la riqueza, la apariencia, el individualismo, la propiedad privada familiar y, finalmente, la tristeza.

«No hay lucha sin amor
no hay lucha sin risa
y no hay lucha
sin posibilidad de fuga»¹⁰

Como afirma Deleuze «la creación siempre se produce sobre una línea de fuga, y no porque se fantasee o se sueñe, sino al contrario, porque uno traza sobre ella algo real y construye un plano de consistencia. Huir, pero mientras se huye, buscar armas»¹¹.

El desarraigo nos dio la posibilidad de reconocernos como *altre*, o sea como mujeres y como parte de otra cultura, la italiana, no mayoritaria en España, aunque de un país europeo occidental¹².

Durante nuestras primeras estancias en Granada y en las siguientes en el nuevo contexto, en València, nuestra cotidianidad estaba y está marcada por ser diferente en los imaginarios relacionados con la infancia de las personas que nos rodeaban, en el idioma, en la forma de bromear, en la música, en la comida, hasta en la legitimidad cultural, las posibilidades laborales y la libertad sexual. Esto significó reconocernos en unos estereotipos nacionales identitarios propios de la cultura italiana y en conflicto entre ellos: puta, esposa y monja, alimentados por las televisiones de Silvio Berlusconi¹³. Pese a encontrarlos familiares no hemos querido adherir a estos modelos que son parte del proyecto patriarcal capitalista nacional italiano. Esto implicó un deseo de ruptura con la cultura propia para emprender procesos complejos de integración en la cultura española, donde el rol de las mujeres parecía más liberado, independiente y fuerte.

En el desplazamiento de una cultura dominante, aunque de su lado ideológico antagonista como aquello generado por la izquierda católica italiana, o sea parte de una genealogía que fue subalterna e intentó emanciparse bajo unos valores religiosos y políticos nacionales de izquierda, hacia una cultura en transición, como la española en el proceso histórico pos-franquista, la revancha no admite pérdida. Es decir, al llegar de zonas tristes, ser parte de una tradición ideológica marcada por el fracaso del comunismo simbolizado por la caída del muro de Berlín de 1989 y la victoria del

10 MERY SUT, prácticas de atravesamiento: (over) flow, En: *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*. p. 141.

11 DELEUZE G., PANET C., *Dialogues*, p. 154.

12 Con el término occidente y occidental queremos referirnos tanto a una dirección geográfica como a las culturas y a los territorios que han organizado su desarrollo y su riqueza en la explotación.

13 Empresario italiano dueño de la corporación de telecomunicaciones Mediaset, periódicos, editoriales, productoras cinematográficas, fundador del partido político Forza Italia con el cual fue presidente del gobierno italiano en tres mandatos (1994-1995, 2001-2006 y 2008-2011).

capitalismo en la Guerra Fría, el desplazamiento hacia el territorio español representaba una oportunidad de ir hacia un estado que estaba apostando por valores más socialistas, alternativos al marco derechista mayoritario en la Europa occidental de los primeros años del dos mil. España salía de los atentados de Atocha, de los años de gobierno de Aznar y entraba en la época marcada por el partido socialista y José Luis Rodríguez Zapatero en el poder.

«Para nosotras desplazadas del noreste italiano, el gobierno socialista de Zapatero (2004-2011) y, más en general, la sociedad del estado español se proponían como un país resistente a adherirse totalmente a las políticas de la Unión Europea, designándose como un país todavía en *trans*-ición. La identidad trans, tanto desde una perspectiva identitaria como geopolítica, representaba una posibilidad de transformar la masculinidad dominante nacional en una masculinidad femenina no dominante en el contexto europeo; una identidad que se proponía aliar con el feminismo. A largo plazo y por las presiones de la construcción occidental europea, se han reiterado procesos de inclusión hacia un orden hegemónico o de oposición, típicos de la historia única del neoliberalismo también en su dimensión físico/carnal y afectiva»¹⁴. Nuestra cotidianidad estaba enmarcada en la construcción del espacio europeo, y por lo tanto creer en la posibilidad de una soberanía nacional española independiente de la adhesión a las alianzas y pactos internacionales, se demostró ingenuo¹⁵.

«Nuestra hipótesis básica es que la soberanía ha tomado una nueva forma, compuesta por una serie de organismos nacionales y supranacionales unidos bajo una única lógica de mando. Esta nueva forma global de soberanía es lo que llamamos Imperio. La soberanía declinante de las naciones-estado y su progresiva incapacidad para regular los intercambios económicos y culturales es, de hecho, uno de los síntomas principales de la llegada del Imperio. La soberanía del Estado-nación fue la piedra basal de los imperialismos que las potencias europeas construyeron durante la Era Moderna. Por “Imperio”, sin embargo, entendemos algo diferente a imperialismo. Los límites definidos por el moderno sistema de estados-naciones fueron fundamentales para el colonialismo europeo y la expansión económica: los límites territoriales de la nación delimitaron el centro de poder desde el cual se ejerció el mando sobre territorios externos y ajenos, por medio de un sistema de canales y barreras que, alternativamente, facilitaron u obstruyeron los flujos de producción y circulación. El imperialismo fue realmente una extensión de la soberanía de los estados-nación europeos más allá de sus fronteras. [...] El pasaje al Imperio emerge del ocaso de la moderna soberanía. En contraste con el imperialismo, el Imperio no establece centro territorial de poder, y no

14 BORGHI, R., SLAVINA, ENGAÑA, L., IDEADESTROYINGMUROS, Polyphonies sur la postpornographie. En *Miroir Miroir 5 : RÉ-INVENTER NOS SEXUALITÉS ? Par les arts, la pornographie et les féminismes...*, París: Des ailes sur un tracteur, 2015, ISBN: 978-1-326-20340-5.

15 La realización contemporánea del Brexit en Gran Bretaña está poniendo en evidencia como todavía hay soberanías nacionales que pueden apostar por una independencia de la Comunidad Europea, elección que se sitúa en la continuidad de un contexto económico dominante.

se basa en fronteras fijas o barreras. Es un aparato de mando descentrado y deterritorializado que incorpora progresivamente a todo el reino global dentro de sus fronteras abiertas y expansivas. El Imperio maneja identidades híbridas, jerarquías flexibles e intercambios plurales por medio de redes moduladoras de comando. Los diferentes colores del mapa imperialista del mundo se han unido y fundido en el arco iris imperial global»¹⁶.

Nuestra necesidad de liberación y de vitalidad como respuesta a la represión y resignación sociales propias del contexto del noreste italiano se entremezclaba con el deseo de revancha, de formar parte y por lo tanto de asemejarse a la mayoría española. Esto significaba apostar por ganar, es decir por la inclusión en la mayoría europea que se iba delineando en los territorios Schengen (1985-1995), que podía acceder a todas posibilidades. A su vez, esta aspiración chocaba con la imposibilidad de olvidar el propio origen gracias también a las relaciones de amistad y familiares con las cuales se mantenían y se mantienen fuerte lazos. Relaciones complejas atravesadas por enfrentamientos, conflictos y búsqueda de formas más sanas de seguir juntas. «Existe cierta tendencia a considerar que los procesos sociales que producen diferencias culturales no son problemáticos. Sin embargo, las diferencias culturales son rara vez el resultado de un simple proceso de diferenciación»¹⁷. El enfrentamiento doloroso y violento ha sido por lo tanto un pasaje inevitable debido a nuestras herramientas culturales de referencia. Consideramos que en las culturas dominantes la relación con la diversidad es tradicionalmente un proceso violento. «en todos estos lugares cada una experimentó/experimenta y vivió/vive los conflictos que cada ciudad puede generar o que nosotras hemos creado/creamos en relación a la precariedad, la violencia, la raza, las prácticas sexuales, de amor y amistad no heteronormativas, al ser nativa, outsider, insider, extranjeras»¹⁸. Estos conflictos a menudo se generaban en la tensión entre integrarse en la cultura española, como real posibilidad

16 HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 14.

«La sovranità ha assunto una nuova forma, composta da una serie di organismi nazionali e sovranazionali uniti da un'unica logica di potere. Questa nuova forma di sovranità è ciò che chiamiamo impero. Il declino della sovranità dello stato-nazione e la sua crescente incapacità di regolare gli scambi economici e culturali è infatti uno dei primi sintomi che segnalano l'avvento dell'Impero. La sovranità dello stato-nazione era la pietra angolare su cui, per tutto il corso dell'epoca moderna, le potenze europee avevano costruito i loro imperialismi. Ciò che intendiamo con "Impero", tuttavia non ha nulla a che vedere con l'"imperialismo". I confini definiti dal moderno sistema degli stati-nazione sono stati fondamentali per il colonialismo europeo e per la sua espansione economica: le frontiere territoriali della nazione delimitavano il centro di ogni singola potenza, dal quale veniva esercitato il potere sui territori esterni attraverso un sistema di canali e di barriere che, alternativamente, facilitavano e bloccavano i flussi della produzione e della circolazione. L'imperialismo costituiva una vera e propria proiezione della sovranità degli stati-nazione europei al di là dei loro confini. [...]L'Impero emerge al crepuscolo della sovranità europea. Al contrario dell'imperialismo, l'Impero non stabilisce alcun centro di potere e non poggia su confini e barriere fisse. Si tratta di un apparato di potere decentrato e deterritorializzante che progressivamente incorpora lo spazio mondiale all'interno delle sue frontiere aperte e in continua espansione. L'impero amministra delle identità ibride, delle gerarchie flessibili e degli scambi plurali modulando reti di comando. I singoli colori nazionali sono stati mescolati in un arcobaleno globale e imperiale».

17 BRAH, A., *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*, p. 43.

18 MERY SUT, prácticas de atravesamiento: (over) flow, En: *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*, p. 143. Mantenemos la escritura de la cita en minúscula como en el texto original.

de mejoría de lo cotidiano desde una perspectiva económica y cultural (entre otras) y resistir por la imposibilidad de olvidar de donde veníamos reconociendo en la diferencia también una fuerza. Esto nos ha llevado a reflexionar sobre qué significa hoy emanciparse. En su origen etimológico emancipación viene del latín *emancipare*, «verbo jurídico que en principio significa sacar a un hijo de la patria potestad de su padre (en principio, un castigo, pues perdía todo su derecho a heredar cualquier bien). Se compone del prefijo e-, ex- (idea de separación de un interior a un exterior) y de la raíz del vocablo *mancipium*, palabra que se compone de *manus* (mano, pero también poder o posesión), y la raíz con apofonía del verbo *capere* (coger, tomar). El *mancipium* es pues todo lo que un padre de familia tiene tomado en su mano, cogido en su poder, tanto los derechos de autoridad sobre los miembros de su familia (que incluía esclavos si es que tenía alguno) como la titularidad de los bienes de su unidad familiar: todo eso era su *mancipium*. [...] Así pues emancipar es sacar a alguien de estar sometido al poder, ya sea en general, o ya se refiera a los hijos cuando se marchan fuera de la unidad familiar y ni están sujetos a la norma de la casa de los padres, ni son tampoco sustentados y alimentados por éstos»¹⁹. Por lo tanto emanciparse es una liberación de un estado de control u opresión.

Desde nuestra propia genealogía emancipación ha significado la interrelación entre diferentes procesos de liberación. La independencia de las mujeres de la generación de nuestras madres, nacidas en la posguerra, del control familiar masculino se tejía con los procesos de emancipación de mujeres y hombres respecto a la clase, lo que significó emancipaciones por medio de trabajos y estudios que permitieron acceder a profesiones que mejoraban la situación económica y con los procesos de desarrollo de un sistema patriarcal preindustrial a uno neoliberal. Todos estos pasos de emancipación se fundaron en separaciones: separación de la mujer del hombre, del hogar, de los hijos, del marido, a su vez separación del marido de la familia, separación cultural de los hijos que podían acceder a estudios universitarios de la familia analfabeta, separación de la comunidad en pequeñas unidades familiares nucleares cerradas en sus propiedades privadas, separación de territorios marcados por fronteras que designaban los proyectos de desarrollo o emancipación estatal. En nuestro caso por ejemplo, la separación durante la Guerra Fría del estado italiano adherente al modelo y a las alianzas capitalistas del este yugoslavo socialista auto-gestionado. Lo que nos interesa es situarnos consciente y críticamente en esta genealogía de procesos de emancipación que en su nacer traducen la necesidad de romper y rebelarse a un dominio de opresión y que después de la ruptura vuelven a construir el mismo modelo: es decir, a anhelar el poder. Ha sido y es importante reconocernos en unos referentes culturales profundamente enraizados en las mejoras que apuestan por tener más poder dentro del propio tiempo cotidiano y dentro la propia comunidad de referencia, aunque antagonista, o sea parte de movimientos políticos

¹⁹ Etimologías de Chile, *Diccionario etimológico del español*, [en línea], 2001, Disponible en: <http://etimologias.dechile.net/?emancipar>, [consulta 2016-09-28].

y artísticos que apuestan por conformar una resistencia al capitalismo. Desde una perspectiva de género se trata de emancipaciones que apostaron y apuestan por una masculinización. Este desplazamiento de la feminidad afectó y sigue afectando la construcción de relaciones sexo-afectivas. Hemos individuado, gracias al pensamiento decolonial desarrollado en Abya Yala²⁰ y a los y las autoras poscoloniales, como la Modernidad y la época contemporánea fundan sus proyectos coloniales y neocoloniales en la emancipación. Las civilizaciones norte-occidentales legitimaron sus opresiones y expropiaciones de las riquezas de los territorios invadidos autoproclamándose superiores y más desarrolladas. Impusieron con la violencia procesos “emancipatorios” que sumitieron las poblaciones nativas a esterminios, esclavitud y explotación.

Reconocer este nudo, analizarlo, intentar desmontarlo, significa entender donde se enraíza y como se ha construido este mecanismo cultural que desplaza la feminidad, ya que afecta a las vivencias y a las prácticas artísticas que traducen. Significa también confiar en la pérdida de posiciones dominantes como posibilidad concreta de reencontrar historias propias y colectivas silenciadas que posibilitan reorientarse hacia otros modelos de emancipación.

Esta tesis se inscribe por lo tanto en la necesidad de situarse en la propia genealogía, en el propio contexto de origen, en las propias raíces, no para conservar unos valores dominantes (con los cuales como hemos dicho anteriormente, no estamos conformes) sino para entender en profundidad cómo los encarnamos y que prácticas de resistencia hemos recibido y podemos generar. Se trata por lo tanto de conocer de dónde venimos, a qué relatos pertenecen nuestros y nuestras antepasadas, como han participado en la construcción de lo contemporáneo; y, finalmente, entender su legado y nuestras responsabilidades. Respecto a la Universidad española esta tesis se propone como un trabajo de traducción, como la tentativa de transmitir un contexto que involucra los cuerpos entrelazando los relatos genealógicos con los geopolíticos.

Nuestra hipótesis comienza con una reflexión nacida a raíz de nuestra implicación en las prácticas de performance, realizadas a lo largo de un recorrido tanto individual como en el grupo *ideadestroyingmuros*²¹. En las performances de artistas no occidentales como Regina José Galindo, Guillermo Gomez Peña, Marina Abramović o Nona Faustine (entre otras) encontramos profundas relaciones en sus acciones entre cuerpo, clase, contexto y relatos históricos y geopolíticos. Sin embargo, la búsqueda de un o una artista de nuestro lugar de origen que hiciera patente en sus acciones este entramado de relaciones resultó un fracaso.

20 Consideramos necesario poner en práctica nuestra metodología de-colonial a partir de la resistencia cultural que tanto el grupo (presente en València) *Crearteducación Comunitaria* como representantes de las luchas anti-patriarcal y anti-colonial como Silvia Rivera Cusicanqui o Catherine Walsh están realizando. Se trata de reconocer las genealogías colonial respecto también al nombre de los lugares. Por lo tanto utilizaremos Abya Yala en vez de América Latina o Sur América para devolver a “las tierras de Abya Yala – que fueron renombradas “América” por los invasores como acto político, epistémico, colonial” su nombre. Véase WALSH, Catherine, *Lo pedagógico y lo decolonial: entretejiendo caminos*. Querétaro: En cortito que's pa' largo, 2014. p. 8.

21 *IDEADESTROYINGMUROS*, Grupo de creación artística feminista, anticapitalista, de-colonial.

La perspectiva feminista nos ha sostenido para ampliar nuestra mirada hacia los referentes artísticos de esta investigación. «Desenmascarar los puntos de vista parciales que se esconden tras la pretensión de universalidad de los discursos histórico-artísticos dominantes es pues, uno de los puntos de partida de toda intervención feminista en el campo de la historia del arte; pero también lo es el poner de manifiesto la propia parcialidad: como subraya la historiadora británica Griselda Pollock, no hay una única “teoría feminista” o una única “historia del arte feminista” que funcionen como una suerte de bloque doctrinal compacto, sino múltiples lecturas feministas encarnadas en diversas subjetividades»²². Por ello hemos apostado por una perspectiva feminista comparativa situada en nuestro contexto de proveniencia que valorara el legado de cuerpos en acción propios de disciplinas artísticas legitimadas como el ballet, la danza *modern jazz*, la danza y la performance futurista o la anatomía artística; todo ellos juntos a otros cuerpos en acción parte de las clases subalternas implicados en el trabajo. Nuestra búsqueda se ha dirigido en lo específico hacia los cuerpos de mujeres, sin dejar de profundizar sus relaciones con las masculinidades dominantes.

La propuesta de análisis de los cuerpos en el trabajo confía en realizar «una serie de “intervenciones” feministas en el ámbito de la historia del arte. Una serie de intervenciones que, dentro de su diversidad, han supuesto una auténtica renovación epistemológica, en la medida en que han logrado introducir en la reflexión histórico-artística un parámetro que hasta entonces se hallaba totalmente reprimido: el de la diferencia sexual»²³ y añadimos lo de la clase.

Proponemos por lo tanto la hipótesis de que - pese al trabajo cultural realizado por la producción artística legitimada - los cuerpos subalternos son capaces de resistir y transmitir genealogías, herencias de historias que construyen identidades, aunque estas esten sometidas o asimiladas, y que articulan expresiones próximas a las artísticas. A su vez nuestras genealogías son habitadas por relatos coloniales de participación a las empresas imperialistas fascistas. Estos atraviesan ampliamente las clases subalternas de nuestro contexto. A raíz de esta consideración se hace patente la necesidad de añadir el parámetro de “raza”²⁴ a nuestra investigación para demostrar como la clase subalterna en su emancipación hacia lo dominante ha elegido blanquearse, es decir adherir al proyecto nacional imperialista y hoy capitalista.

Por lo tanto resumiendo las preguntas que articulan nuestra hipótesis son: ¿Han habido cuerpos en acción que representan referencias culturales próximas a la performance en el noreste italiano? ¿Cuáles son estos cuerpos? ¿Qué historias los atraviesan? ¿Qué relaciones de sexo, clase, “raza” y proveniencia los determinan y a su vez producen? ¿Pueden ser los cuerpos al trabajo unos referentes

22 MAYAYO, P., *Historias de mujeres, historias del arte*, p. 14-15.

23 Ibid., p.16.

24 A lo largo de nuestra investigación escribiremos el termine “raza” entre comillas para hacer patente como «esta categoría es real solo en cuanto efecto de relaciones de poder», véase POIDIMANI, N., *Difendere la razza, Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p. 8.

del cuerpo en acción? ¿Qué prácticas más cercanas a las artísticas han producido? ¿Cómo hemos incorporado las herencias de estos cuerpos en acción?

Nuestros objetivos para contestar de forma profunda a estas cuestiones serán:

- 1) Analizar desde una perspectiva histórica nuestro contexto de referencia individuando tres épocas significativas que representan tres generaciones: la Guerra Fría (atravesada por nuestros padres), el Fascismo (vivido por nuestros abuelos) y la República de Venecia (por su organización proto-capitalista simboliza nuestra generación).
- 2) Investigar las relaciones entre las historias dominantes homogéneas y las historias regionales silenciadas. Para ello nos valemos de materiales de archivos de tradiciones orales, revistas históricas, publicaciones y búsqueda en el territorio gracias a desplazamientos en los lugares de la investigación que coinciden con los lugares de origen propio.
- 3) Utilizar las genealogías como guía en la comprensión de las historias de los cuerpos que habitan nuestra investigación.
- 4) Profundizar en algunas prácticas artísticas legitimadas que son parte de la historia del arte occidental e involucran el cuerpo en acción, en particular el ballet clásico y la danza *modern jazz* por lo que concierne el momento histórico de la Guerra Fría, la danza en el Futurismo durante el Fascismo y finalmente el dibujo anatómico en la República de Venecia.
- 5) Proponer como referencia los cuerpos feministas en acción en nuestro contexto y su utilización del canto, tanto en manifestaciones de reivindicaciones políticas como en la grabación de música.
- 6) Investigar las expresiones culturales populares pertenecientes a lo “folclórico” consideradas como cultura subalterna. En concreto aquellas producidas por mujeres en el trabajo y reconocidas por sus entornos de referencia. Por lo tanto nos acercaremos a prácticas consideradas como artesanía o simples expresiones cotidianas (canto en el trabajo de las *balie* - las nodrizas - , de las *mondine* - las mondadoras en los arrozales - , o las *perlère* y las *impiraresse* - artesanas y enhebradoras de perlas de vidrio venecianas -).
- 7) Nuestro objetivo es entender si estas expresiones han podido crear una cultura de referencia – y cómo - para las prácticas artísticas que utilizan el cuerpo como herramienta de lenguaje. Analizando los momentos de cambios sociohistóricos queremos insistir en entender los procesos de emancipación desde una perspectiva feminista y decolonial, o sea, entender cómo de-construir el proceso de mejora hacia el concepto de masculino y dominante que finalmente se materializa también en los procesos artísticos.

«En contra de la visión colonial del mundo, de la subjetividad y de la diferencia las teorías feministas constituyen una alternativa revolucionaria en cuanto se fundan en el reconocimiento del posicionamiento subjetivo como punto de partida analítico, con todas sus variantes de género, clase,

raza o geografía, produciendo un saber en el cual la consideración de la singularidad encarnada, de las subjetividades minoritarias, devienen instancia crítica respecto a la idea abstracta y “museal”, enraizada en la cultura occidental como productos de un Sujeto universal y incorpóreo»²⁵.

Se trata de posicionarse en una instancia crítica y a su vez implicada en re-equilibrar injusticias y transformar imaginarios.

Consideramos necesario por lo tanto un método de análisis feminista que nos ayude en la investigación y sea heredero de la afirmación «lo personal es político»²⁶. Un método que implique la vida de quien escribe o realiza creaciones, que empiece por las experiencias autobiográficas y genealógicas. Estimamos que traducir lo vivido - y las prácticas culturales que eso genera - en una perspectiva analítica es un intento útil para reanudar los cortes y vacíos consecuencia de las separaciones que construyen el mundo occidental como binomios de antagonismos de poder: teoría/práctica, mente/cuerpo, enraizado/extranjero, hombre/mujer, rico/pobre, blanco/negro, civilizado/salvaje, derecha/izquierda, oeste/este, norte/sur, ciudad/campo, olvido/recuerdo, etc.

Las sociedades occidentales dominantes han determinado como superiores y propios los valores de la racionalidad, la teoría, la mente, el ser enraizado, hombre, rico, blanco, civilizado situado a la derecha, del oeste, del norte, de la ciudad. A su vez han definido como inferiores los valores de la práctica, el cuerpo, el ser extranjero, mujer, pobre, negro, salvaje, situado a la izquierda, del este, del sur, del campo: valores propios de culturas no dominante dentro y fuera de occidente²⁷. El olvido hace posible el no tomar responsabilidad respecto a la propia historia de referencia dominante, mientras que el recuerdo hace patente la necesidad de no ser borrados.

Nos situamos por lo tanto como mujer²⁸ blanca de clase media crecida en el noreste italiano, parte de una genealogía radicada subalterna²⁹, rural y pequeño comercial, ideológicamente de derechas y

25 IANNICIELLO, C., La teoría feminista: el *sapere situato* e il *corpo ignorato*. En: *Roots-routes* [en línea]

26 MILLET, K., *Sexual Politics*, New York: Doubleday, 1970.

27 CASTRO-GÓMEZ, S., *La hybris del punto cero*, Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2005.

28 Elegimos posicionarse en la identidad mujer por cuestiones biológicas, cociente de las tecnologías identitarias en la cuales estamos viviendo, osea tecnologías identitarias que apuestan cada vez más por una fluidez identitaria de género y sexual que reflejan la fluidez de los territorios europeo en el espacio Shengen, fluidez que realmente aspira a una difusa masculinización. Por lo tanto creemos importante situarnos en la identidad mujer como sujeto desde el cual poder enunciarse parte de una genealogía oprimida y capaz de situarse en los privilegios contemporáneo con el objetivo de crear alianzas con otras genealogías y presentes de opresión desde el cual articular diferentes prácticas de convivencia y emancipación.

29 Sobre el concepto gramsciano de subalterno véase MEZZADRA, S., Introducción, En: *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales*, p. 26 y SPIVAK, Gayatri, Chakravorty, Estudios de la Subalternidad. Deconstruyendo la Historiografía. En: *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales*, p. 45.

Nos interesa la posición de Gramsci en cuanto nació en Cerdeña, isla italiana en el Tirreno, mar a oeste de la península que durante la unificación italiana y sucesivamente, entre el siglo XIX y XX, sufrió procesos de ocupación y explotación propio de eje de poder colonial norte-sur.

de izquierdas, católica, que se ha ido emancipando económicamente y en parte culturalmente en la posguerra.

Situamos la investigación en nuestro contexto de origen (noreste italiano, en particular, la región Véneto). Roncaglia - un pequeño pueblo cercano a Padua - es el lugar donde hemos crecido y Venecia donde nos hemos formado.

Nos ubicamos también de manera transversal; desde hace 12 años nuestro lugar ha sido el contexto del suroeste europeo y Valencia el sitio donde estamos articulando la investigación.

La perspectiva desarraigada – que ya no es coincidente con la cultura mayoritaria italiana ni identificada con la española - nos ha hecho interrogarnos sobre los vacíos y las falsas narraciones que crean las separaciones generadas por los binomios antagónicos. Espacios que, a menudo, coinciden con los silencios de nuestra misma historia. Espacios que necesitan ser escuchados y, poco a poco, habitados.

Consideramos, además, necesario un método de análisis decolonial y poscolonial. Creemos importante que planteamientos y prácticas de deconstrucción de la cultura dominante occidental sean responsabilidad de quienes tenemos genealogías en este contexto. Consideramos que sean posibilidad de cambio y puesta real en común con las generaciones contemporáneas que migran hacia Europa desde los diferentes sures y estes globales.

«durante un debate Annalisa Oboe ha dicho que lo pos-colonial es posible solo cuando hay una colaboración entre las partes. En nuestro caso, pensar de una manera positiva las relaciones entre exiliados y enraizados, entre sur y norte, entre África y Occidente, entre práctica y teoría, entre práctica artística y escritura; es la única posibilidad de transformación. Esta idea ha sido repetida a menudo en muchos textos de referencia: es en la práctica donde nos enfrentamos con las incertidumbres y los conflictos cotidianos gracias a los cuales nos esforzamos por cambiar, algunas, y por resistir, las otras»³⁰.

Nos estamos implicando por lo tanto en la convivencia en un cotidiano “otramente comunitario” ubicado en València donde coexisten «procesos comunitarios diferentes a los sostenidos y respaldados por las políticas comunitarias europeas contemporáneas. Esta expresión también define aquí espacios y sujetos comunitarios, un “otro” respecto al espacio y el sujeto comunitario europeo que, por lo tanto, no forma parte de una tradición típicamente occidental»³¹. Los procesos de

30 IDEADESTROYINGMUROS, Arcipelaghi postesotici: confini italiani a sud e a est, frontiere sessuali e pratiche artistiche transnazionali. En: *From the European South, a transdisciplinary journal of postcolonial humanities*, p. 310-311.

31 CANOVA, J., *Corps de traduction. Déplacements géopolitico-sexuels et artistico-géopolitiques. Analyse de trois pratiques quotidiennes, autrement communautaires et diasporiques dans le contexte européen contemporain*. [Tesis doctoral] p. 84-85.

«processus communautaires différents de ceux soutenus et enterpris par les politiques communautaires européennes contemporaines. Cette expression désigne aussi des espace et des sujets communautaires autres que l'espace et le sujet communautaire européen, qui par conséquent, en font pas partie d'une tradition typiquement occidentale».

desplazamientos geopolíticos en el territorio italiano nos han permitido compartir la existencia con las diásporas internas (del sur italiano hacia el norte³² y la diáspora istriana dalmata³³ hacia el territorio italiano en el posguerra³⁴). Las migraciones de los sures y estes globales hacia el territorio europeo (en el estado español en nuestro caso) nos posibilitan convivir en lo cotidiano con algunas diásporas de Abya Yala (en lo específico la mexicana), y la diáspora de la comunidad religiosa Baye Fall³⁵ de Senegal. Esta en particular, nos ayuda aprender valores no occidentales que proponen otro cuidado del cuerpo, de la propia comunidad de referencia y del espíritu. Así se expresa una cultura no enraizada en la dominación y la propiedad privada, sino en el compartir y en la resistencia para la auto-determinación. Este compartir nos ha enseñado (y sigue haciendolos) la necesidad de situarse en la humildad como forma de responsabilidad y honestidad a la hora de traducir nuestra propia historia y escuchar las otras; reconociendo los referentes culturales dominantes en el noreste italiano situados en un sistema de valores nacionales y de desarrollo occidental. Recuperar nuestra propia genealogía cultural y de prácticas expresivas implica por lo tanto profundizar el conocimiento de nuestro contexto, o sea nuestras raíces culturales, responsabilizarnos de los cambios necesarios en la deconstrucción de lo dominante, valorar las genealogías subalternas, rellenar los «vacíos “inevitables” que solo se solucionan con procesos de creación compartidos y por lo tanto anticapitalistas»³⁶.

Consideramos importante dejar huellas de las transformaciones que estamos atravesando, como posibles testigos de procesos vitales y creativos de pérdida de posiciones dominantes y creación de imaginarios “otramente comunitarios”. A lo largo del tiempo la creación compartida se ha revelado

32 Véase ALGA, M. L., *Corps en déplacement et orientations sexuelles non hétéronormatives. Pratiques politiques métisses des mouvements antiracistes et antihomophobes à Palerme et à Vérone*[Tesis doctoral]. París: Université Paris VIII, Centre d'études féminine et études de genre, 2015.

33 La diáspora istriano-dalmata involucró más de docientos mil personas parte de la minoría italiana en el éxodo de las costas adriáticas orientales de la naciente Yugoslavia hacia la península italiana, en los años que siguieron la Segunda Guerra Mundial.

34 CANOVA, J., *Corps de traduction. déplacements géopolítico-sexuels et artistico-géopolitiques. Analyse de trois pratiques quotidiennes, autrement communautaires et diasporiques dans le contexte européen contemporain*, [Tesis doctoral]. París: Université Paris VIII, Centre d'études féminine et études de genre, 2015.

35 La comunidad Baye Fall es de origen senegalesa. Es una rama del Muridismo, una orden islámica sufi. El Bayfalismo se ha desarrollado a partir del ejemplo y de las enseñanzas de Cheick Ahmadou Bamba, teólogo musulmán morabito sufi, que a finales del siglo XIX y principios del siglo XX resistió a la colonización francesa que quería imponer el laicismo. Su discípulo Ibrahim Fall, descendente directo de la familia real de damel Dethialaw Atmane Fall, de la nobleza Géer de Cayor, puso en práctica los preceptos de su maestro, poniéndose al servicio de los demás y ofreciendo su trabajo a Dios. La diáspora económica senegalesa involucra la comunidad Baye Fall que, gracias a sus valores, consigue mantenerse unida, íntegra; ayudarse y representar un referente “otramente comunitario” para los sujetos blancos occidentales. Los Baye Fall mantienen el orgullo de sus orígenes en los procesos pos-coloniales que los atraviesan, implicándose aunque en la distancia, en la construcción económica y espiritual de la sociedad senegalesa. Véase VASARHELYI, Chai Elizabeth, (dir.) Toubá. Usa, Senegal: Elizabeth Chai Vasarhelyi, 2013, 93 min.

36 MERY SUT, prácticas de atravesamiento: (over)flow, En: *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*, p. 142.

la más capaz para resistir y representar una alternativa real a la creación individual que occidente sostiene. Creemos necesario valorar estos procesos capaces de guiar nuestra investigación ya que la subjetividad encarnada³⁷ necesita continuas confrontaciones como en la vida, para poder profundizar cada vez más la búsqueda, verificar su honestidad y averiguar su utilidad y capacidad real de desplazar los imaginarios.

Proponemos por ello, como método de análisis el proceso creativo del trabajo a *uncinetto*, o sea a ganchillo.

El ganchillo ha sido una de esas prácticas pertenecientes al mundo artesanal rural de las mujeres, en nuestro caso es el legado de nuestra niñera. Ella nació en el Polesine (un territorio en la región Véneto entre el río Po y el río Adige) cerca del mar Adriático. Durante la primera mitad del siglo anterior fue considerada una zona deprimida por su pobreza, por las condiciones vitales insalubres en las cuales vivían sus poblaciones y el analfabetismo extendido. A su vez, mi niñera me transmitió que había aprendido esta práctica de su abuela que había vivido en una cabaña hecha de cañas. Algunas de estas construcciones se conservan todavía como testigos culturales de aquellas condiciones subalternas.

El ganchillo representa una sociedad, pobre, ignorante y muy católica de la cual había que emanciparse hacia valores identitarios propios de la ciudad, del estado nacional italiano posicionado en occidente y en el desarrollo capitalista. Durante años, nosotras mismas hemos considerado esta práctica tradicional como algo antiguo, conservador de valores arcaicos, de lo cual tener vergüenza. La recuperación de esta práctica ha sido posible gracias a la búsqueda compartida de valoración de nuestras genealogías. Esto se ha traducido en tres exposiciones realizadas entre 2014-16, con ideadestroyingmuros: *fakin aur storis*³⁸, *capitalism is a shit*³⁹, y *radici nel mare*⁴⁰. Las tres exposiciones investigan el legado familiar, entendido también como legado nacional y de desarrollo.

37 ESTEBAN, Mari Luz, Antropología encarnada. Antropología desde una misma. En: *Papeles del CEIC, Centro de Estudios sobre la Identidad Colectiva* [en línea].

38 IDEADESTROYINGMUROS, *ui fak auar storis* [exposición] Valencia: Ubik Calfé, 2013-2014.

39 IDEADESTROYINGMUROS, *capitalism is a shit* [exposición] Murcia: Asociación azotea, 2014.

40 IDEADESTROYINGMUROS, *radici nel mare* [exposición] Verona: Circolo della rosa, 2016.

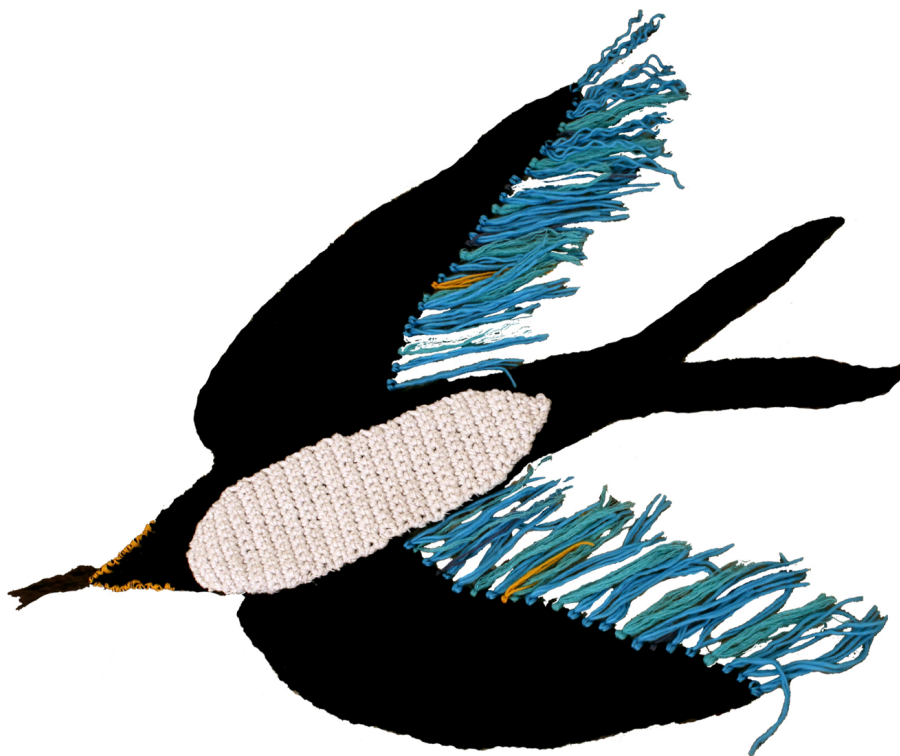


Imagen a) pequeña manta a forma de golondrina realizada para la exposición realizada con ideadestroyingmuros

“Radici nel mare”

El ganchillo es un continuo punto de llegada e inicio. Nos permite reanudar, tanto concreta como simbólicamente, los cortes que han habido entre las tres generaciones que antes y después de la Segunda Guerra Mundial se han visto implicadas en los procesos de construcción de lo contemporáneo (tanto desde una perspectiva personal familiar cuanto de una más colectiva, propia del Véneto, nuestro contexto de referencia). Finalmente, nos permite volver a reflexionar sobre la Guerra Fría, el Fascismo y el modelo proto-capitalista veneciano; cerrando así un ciclo que nos vuelve a llevar al capitalismo contemporáneo.

Actualmente el ganchillo es una práctica que en occidente se realiza comprando el ovillo de lana o de trapo directamente en una tienda sin cuestionarse mucho la historia del material o el coste. Proponemos el reciclaje de materiales como forma de resistencia al consumismo y como posibilidad de accesibilidad respecto a las economías. La reutilización es una alternativa al usar y tirar y, por lo tanto, representa una toma de conciencia sobre el origen de las cosas y su devenir. El reciclaje del material implica por lo tanto procesos de desmontaje de manufacturas textiles tejidas industrialmente. Es decir, proponemos desmontar algo que se nos presenta como hecho, acabado, muy a menudo producido en situaciones de explotación. Proponemos analizar las tramas, entenderlas pero en un proceso que retrocede, punto por punto en la búsqueda de su origen. Un

procesos que se articula a revés, o mejor hacia la profundidad de la existencia «invirtiendo el proceso del tiempo, dándoles la vuelta a las manecillas del reloj. Aclara Sierra que en “la India los personajes van hacia el pasado, no avanzan, retroceden. Tal vez porque (...) no les importa dónde van sino dónde estuvieron»⁴¹. Consideramos necesario re-tejer con una cierta simultaneidad cada cosa con un orden diferente no estructurado por las perspectivas ideológicas y económicas propias del contexto de referencia, sino con un horizonte genealógico.

Creemos imprescindible un proceso de desmontaje que simultáneamente articule un proceso afirmativo de volver a tejer y crear tramas identitarias. «Su identidad —escribe Guha a propósito del campesino indio— consistía en la magnitud de su subalternidad. En otros términos, [el campesino indio] aprendía a reconocerse no a través de las propiedades y atributos de su propia existencia social, sino desde una reducción, cuando no una negación, de los de sus superiores»⁴². En nuestras genealogías reconocemos tratos más propios de identidades subalternas construidas a partir de negaciones, respecto a la afirmación representada por la clase rica y situada en las ciudades. Por esto proponemos tres capítulos articulados en desmontajes que problematizan una perspectiva dominante universal en el esfuerzo de afirmación, montaje, de alternativas críticas que aborden desde una perspectiva compleja la lectura histórica de nuestros referentes culturales.

Pensamos cada pasaje de generación, por lo tanto cada nacimiento, como nudos en los cuales hacer coexistir diferentes tiras. El entramado genealógico se entrelaza con el entramado del contexto de referencia y con las tensiones geopolíticas internacionales. A lo largo del proceso de desmontaje utilizaremos hilos desarmados de la trama de una manufactura y lo uniremos a otros que pertenecían a otra prenda, quizás de época diferente o de otro lugar, o material. Estos hilos, unidos, nos proporcionan un entendimiento profundo de nuestro contexto de referencia: de su y nuestra responsabilidad en los procesos de desarrollo contemporáneo.

El ganchillo resulta apropiado como metodología de análisis ya que su gestualidad real y metafórica nos permite confiar en gestos que multitudes de mujeres ante nosotras han repetido tejiendo narraciones, historias, movimientos y dando sentido a hilos que sueltos no hubieran creado tramas y redes.

Consideramos el ganchillo una práctica relacionada con el hogar como lugar de creación, por lo tanto capaz - como metodología - de situarse en los contextos familiares y genealógicos como lugar de investigación. Además es fácilmente transportable y se puede realizar también en lugares exteriores a la casa. Esto para nosotras significa reconocer la necesidad de problematizar las esferas domésticas como único lugar de lo femenino en la herencia cultural de la tradición patriarcal occidental utilizando una práctica capaz de salir de ello. Sin embargo, reconocemos en los espacios

41 Anverso/reverso: topologías de la realidad. Fragmento de una conversación con Santiago Sierra a propósito de su nueva creación, 'Bebedero'. *Diagonal Periodico*, número 278, p.26-27

42 MEZZADRA, S., Introducción. En: *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales*, p. 26.

de las diásporas hogares y casas atravesados por diferentes roles y construcciones culturales que aportan nuevos sentidos a la feminidad y a la masculinidad.



Imagen b) Manta que representa la casa de nuestros abuelos paternos en Roncaglia, calle Piave 123, Padua, realizada para la exposición realizada con ideadestroyingmuros “*Radici nel mare*”

Queremos tener una perspectiva también crítica y no nostálgica respecto al devenir creativo del cuerpo y al ganchillo como metodología. Haber crecido en la periferia entre un entorno rural y una ciudad nos permite analizarlo con una cercanía dada por la experiencia, reconociéndonos parte de su legado y consciente de sus límites.

La cultura definida como folclórica sería parte del campo de investigación de nuestra tesis. No obstante queremos problematizar este término coincidiendo con la posición crítica de Antonio Gramsci respecto al folclor «entendido como erudición, pintoresco y como sentido romántico del popular»⁴³, hay que matizar que queremos articularlo «como concepción del mundo y de la vida implícita, en gran medida, en determinados estratos de la sociedad en contraposición con las concepciones del mundo oficial... que se han sucedido en el desarrollo histórico»⁴⁴. Por lo tanto nuestro acercarse al mundo subalterno y a la cultura “folclórica” no tiene como objetivo repetirla

43 DE MARTINO, E., Due inediti su Gramsci “Postille a Gramsci” e “Gramsci e il folklore”. En: *La ricerca folklorica*, p. 74.

«come erudizione, come senso del pittoresco e, occorrerebbe aggiungere come senso romantico del popolare».

sino encontrar unos nudos donde poder hacer coincidir tramas propias de nuestra genealogía con las de los pueblos en procesos pos-coloniales implicados juntos en proponer prácticas de convivencias anticapitalista. «Conocer históricamente es posible sólo bajo el estímulo de una necesidad de la vida práctica (ética, política, económica, estética, intelectual) de una necesidad del hacer, del crear nueva historia. ¿Cuál es la necesidad práctica que está en el fondo de cada juicio histórico relativo al mundo arcaico, a las civilizaciones etnológicas o folclóricas? Es una necesidad ético-política de participar a la emancipación de aquel mundo. [...]Para participar en esta emancipación ocurre iluminar su historia, hacerla revivir en la consciencia cultural como mundo humano, humanamente significativo»⁴⁵. Consideramos urgente desmontar la visión ideológica que la izquierda italiana tiene de la clase subalterna como neutral o de alguna forma inocente (y por lo tanto revolucionaria) respecto al plan nacional de desarrollo fascista colonial e imperialista, y anteriormente respecto a la organización proto-capitalista de la República de Venecia. El trabajo cultural generado por el fascismo fue blanquear una nación que en su propia fundación ya se había creado en base a una graduación racial. Así, por ejemplo, los vénetos y los friulanos eran considerados de un norte más al este, más blancos que los *terroni*⁴⁶ del sur Italia, considerada otra raza, una negritud⁴⁷ cercana a la de los pueblos negros de África. Cada escalón de esta gradación implicaba y sigue implicando la legitimidad de ejercer poder opresor sobre el otro y sus territorios. Así se fueron creando actitudes racistas hacia lo que en nuestro contexto de origen sigue llamándose *foresto*, o sea «extranjero, término que propiamente significa forastero o extranjero. El límite de este afuera tiene su raíz en la República de Venecia llamada también *la Dominante*: todo lo que venía desde fuera de los territorios venecianos coloniales era denominado *foresto*. Por lo tanto es nuestra responsabilidad orientar los esfuerzos de esta metodología y de esta investigación hacia planteamientos críticos posfolclóricos, es decir capaces de reconocer las representaciones culturales subalternas

44 Ibid., p. 74.

«come concezione del mondo e della vita implicita in grande misura, di determinati strati della società in contrapposizione con le concezioni del mondo ufficiali... che si sono successe nello sviluppo storico».

45 Ibid., p. 74.

«Conoscere storicamente è possibile solo sotto lo stimolo di un bisogno della vita pratica (etico, politico, economico, estetico, intellettuale) di un bisogno del fare, del creare nuova storia. Qual'è il bisogno pratico che è nel fondo di ogni giudizio storico relativo al mondo arcaico, alle civiltà etnologiche o folkloristiche? È un bisogno etico-politico di partecipare alla emancipazione di quel mondo dalle condizioni arcaiche in cui versa. Per partecipare a questa emancipazione occorre rischiare la sua storia, farlo rivivere nella coscienza culturale come mondo umano, umanamente significativo».

46 Término utilizado por los pueblos del norte en forma despectiva respecto a los pueblos del sur. Su significado tiene que ver con la tierra. Su mayor uso se desarrolla en los años sesenta y setenta en algunas zonas del norte de Italia, en consecuencia de la fuerte emigración de trabajadores y campesinos del sur del país en búsqueda de trabajo hacia las industrias del norte, en particular hacia el llamado "triángulo industrial" (Genova-Milán-Turín). Con esta ola de emigración surgieron fenómenos de intolerancia.

47 CÉSAIRE, A., Discurso sobre la negritud*. Negritud, etnicidad y culturas afroamericanos. En: *Discurso sobre el colonialismo*, Madrid: Akal, 2006, p. 85.

occidentales inscritas en procesos culturales dominantes respecto a otros considerados más al sur, más negros, más femeninos. Para realizarlo reconocemos imprescindible una profunda puesta en común vivencial donde lo cotidiano permita reconocerse y dinamitar mecanismos culturales coloniales enraizados. En esta dirección la metodología del ganchillo quiere valerse de referentes tanto académicos, por pertenecer a nuestro entorno cultural, como de referentes parte de la tradición oral de nuestro lugar de investigación y de vida, a menudo autobiográficos.

«El modo autobiográfico es útil en este caso como dispositivo disruptivo que revela mi relato como una *revisión interpretativa*, que puede ser señalada por otras interpretaciones como capricho de la auto-representación de un individuo. En cualquier caso, la credibilidad de este relato de acontecimientos y momentos políticos depende poco de los garabatos de un cierto “individuo”; el narrador “individual” no se revela, sino que es producido en el proceso de la narración. De hecho, la que aquí narra los hechos se apoya en la esperanza de que su versión resuene con el significado construido por sus diversas “comunidades imaginadas”. Mi narración individual tiene sentido ante todo como recuerdo colectivo»⁴⁸.

Esta metodología es el punto de llegada provisional de un proceso de emancipación hacia lo dominante encarnado durante los 12 años de estancia en el contexto español, como hemos apuntado anteriormente. El desplazamiento del noreste italiano al suroeste europeo nos permitió salir de una posición enraizada en la historia nacional mayoritaria italiana, aunque fuera la parte de la izquierda antagonista. Nos situó como extranjeras, aunque parte de las migraciones internas en el espacio Schengen, por lo tanto dentro de privilegios económicos y de la construcción identitaria europea.

Finalmente, nuestra existencia intenta desenvolverse en procesos de “devenir minoritario”, o sea en el esfuerzo cotidiano para desplazarnos respecto a los valores capitalistas de la cultura occidental que posibilitan la corrupción de la vida. Nos implicamos cada vez más con pueblos resistentes e involucrados en luchas para mantener la propia integridad cultural y personal respecto a un modelo de desarrollo neoliberal. Nos reconocemos en numerosos esfuerzos que nos han precedido para deconstruir identidades dominantes y en prácticas concretas que desde el posguerra proponen desarticularlas. Por ejemplo, la propuesta que Deleuze realiza (como filósofo francés, por lo tanto perteneciente a una cultura imperialista colonizadora) respecto a la necesidad de un “devenir minoritario” de la lengua es «llegar a tartamudear en su propia lengua. Y eso no es fácil, pues hace falta que ese tartamudeo sea realmente una necesidad. No se trata de tartamudear al hablar, sino de tartamudear en el propio lenguaje. Ser como un extranjero en su propia lengua. Trazar una línea de fuga. Para mí los ejemplos más evidentes son Kafka, Beckett, Gherasim Luca, Godard. [...] Siempre se nos podrá objetar que escogemos los ejemplos que nos convienen: Kafka, judío checo que

48 BRAH, A., *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*, p. 32.

escribe en alemán, Beckett, irlandés que escribe en inglés y francés; Luca, de origen rumano, e incluso Godard, que es Suizo. ¿Y qué? Eso no es un problema. Hay que ser bilingües incluso en una sola lengua, hay que tener una lengua menor en el interior de nuestra propia lengua. Hay que hacer un uso menor de nuestra propia lengua»⁴⁹. En esta perspectiva para nosotras el ganchillo es una práctica metodológica que nos permite hacer un uso menor de las narraciones históricas respecto a las oficiales. De hecho las culturas occidentales se ocupan de transmitir constantemente narraciones oficiales dominantes.

«Las personas siempre piensan en un devenir mayoritario (cuando sea grande, cuando tenga poder ...), cuando en realidad el verdadero problema es el de un devenir minoritario: no aparentar, no hacer o imitar al niño, al loco, a la mujer, al animal, al tartamudo o al extranjero, sino devenir todo eso para inventar nuevas formas y nuevas armas»⁵⁰.

Realizar en nuestras vidas procesos de “devenir minoritario” es imprescindible para ponernos en relación y convivencia pacífica con los desplazamientos y las diásporas no occidentales.

Estas convivencias nos permiten cotidianamente encontrar significados y prácticas diferentes a la concepción del mundo de la vida capitalista, nos empuja a profundizar nuestra genealogía para poder transmitirla dando voz a los relatos silenciados; nos da la posibilidad de implicarnos en la puesta en común de nuestros privilegios y en el re-equilibrio de las injusticias producidas por occidente. «una de las estrategias de la política europea se funda en mostrar una imagen asistencialista hacia los sujetos no occidentales. esta imagen en keurgumak (casa grande en wolof) queda invertida, ya que pensamos que son las historias arraigadas en el contexto europeo occidental las que necesitan ayuda en la búsqueda de sentidos y de significados profundos. el reconocer, por parte de las mayorías nacionales, la sensación de desorientación y pérdida, nos permite posicionarnos en la humildad y en la ignorancia para luego re-construirnos a través de métodos de organización comunitarios y aprender valores de vida más respetuosos»⁵¹.

Situándonos en este proceso proponemos analizar la genealogía del devenir creativo del cuerpo en acción, centrándonos en los cuerpos de las mujeres tanto en la cultura legitimada como en la cultura popular, entendida como la cultura de nuestra genealogía de referencia, por lo tanto de la clase subalterna del Véneto. Por lo tanto el campo de investigación de esta tesis es interdisciplinar, atraviesa y teje estudios socio-históricos, artísticos, económicos, de género, pos-coloniales y decoloniales entre otros.

49 DELEUZE G., PANET C., *Dialogues*, p. 8.

50 Ibid., p. 9.

51 IDEADESTROYINGMUROS, keurgumak – casa grande. ejemplo diferentemente comunitario. En: *ideadestroyingmuros* [en línea] Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/textual-projects/keurgumak—casa-grande/>. Mantenemos la escritura de la cita en minúscula como en el texto original.

El primer capítulo problematiza la construcción de las identidades homogéneas nacionales introduciendo el uso de la genealogía como prisma de análisis capaz de devolver las complejidades de los contextos. Examinamos a continuación el ballet clásico como dispositivo biopolítico del estado, así como la danza *modern jazz* en cuanto expresión, a menudo resistente, de la cultura capitalista en los años setenta y ochenta. Estas prácticas nos interesan particularmente porque las hemos realizado a lo largo de diecisiete años de nuestra vida. Comparamos estos cuerpos en acción con aquellos involucrados en movimientos radicales de lucha política en oposición al modelo capitalista. En particular enfocaremos nuestra atención en el grupo feminista por el salario al trabajo doméstico activo en Padua, nuestro lugar de origen en los años setenta. Nos detendremos en la implicación de estas mujeres, cercanas a nuestra madre, en la práctica del canto.

El segundo capítulo está dedicado al análisis del Fascismo y de la construcción de la “italianidad” racista e imperialista. En particular revisaremos los valores culturales promovidos por la dictadura y los pondremos en comparación con los propuestos por el Futurismo, movimiento de vanguardia italiano, desarrollado a principio del siglo XX. La construcción de los roles de género y de las identidades racializadas serán examinadas tanto en la organización cotidiana del régimen cuanto entre los futuristas. Analizaremos las propuestas del movimiento artístico vinculadas al cuerpo en acción, en lo específico las de Giannina Censi y la danza futurista. Destacaremos otros cuerpos en acción implicados en el trabajo de nodriza y *mondina*, es decir la trabajadora de los arrozales. También para estas mujeres el canto será una práctica de expresión realizada en lo cotidiano.

Finalmente en el tercer capítulo investigaremos el legado de la República de Venecia, tanto en nuestra genealogía directa, cuanto en la cultura de nuestro contexto. La historia de la isla se despliega a lo largo de casi mil años, revisaremos algunos pasajes importantes de su progreso y sobre todo de su organización. La economía fundada en el comercio, en la propiedad privada, en el monopolio de las rutas de intercambios, en la explotación colonial de los territorios sometidos (productores de materias primas) así como la organización social (fundada en los privilegios de la ciudadanía, en la esclavitud y la servidumbre); y a su vez en una cultura abierta al intercambio y a los desarrollos científicos y tecnológicos. Todo esto hace de Venecia un lugar de fundación del capitalismo. La creación del imaginario anatómico de los cuerpos encuentra en Venecia y en Padua, sede del primer teatro estable de anatomía, dos lugares de referencia imprescindibles. Aquí tendrá inicio una visión del cuerpo fragmentado, roto, seccionado, penetrado y violado que deja poco espacio a la integridad tanto física y espiritual, y que llegará hasta nuestros días en la imagen pornográfica.

Otros cuerpos, los de las poblaciones sujetas al dominio veneciano, son fuente de nuestro estudio. Entre ellos encontramos nuestros y nuestras antepasadas, los *schiaconi*: nombre con el cual se denominaban las poblaciones eslavas de la costa oriental adriática. Finalmente nos ocuparemos del trabajo de las *impiraresse*, mujeres que enhebraban las perlas de vidrio venecianas, exportadas

sucesivamente en todo el mundo y presentes como monedas de intercambio en los comercios coloniales, también de esclavos. Estas mujeres utilizaron el canto para acompañar y hacer más soportable las dificultades de la vida. Como mujeres explotadas y exprimidas para obtener los máximos beneficios en sus canciones se auto-denominan “máquinas vivientes”. Esto nos implica en reflexionar sobre el concepto de cyborg y sobre la feminización y masculinización de los cuerpos en el trabajo contemporáneo.

La estructura del trabajo se cierra con las conclusiones de nuestros análisis.

Queda añadir, que la mayor parte de la bibliografía que hemos utilizado se encuentra originalmente en italiano, inglés o francés, sin que haya disponible ninguna traducción de los textos. Para facilitar su lectura incluimos en el cuerpo de texto la traducción de las citas que hemos realizado nosotras mismas y al pie de página el texto original para que dicha traducción pueda ser contrastada.

Mantendremos a lo largo del texto la nomenclatura en italiano de los títulos de las obras citadas y de algunas palabras originarias de nuestro lugar de referencia, escribiéndolas en cursiva. De la misma forma hemos considerado útil escribir en cursiva otras palabras significativas en inglés como en otros idiomas, para hacer visible su presencia en lo cotidiano. Esta elección se dirige a hacer visible en la estética del texto nuestra posición trans-fronteriza en cuanto extranjeras respecto al contexto español y a desplazar a los lectores respecto a la homogeneidad del idioma nacional español. Hemos apostado por traducir en la escritura nuestro posicionamiento hacia un “devenir minoritario” utilizando las minúsculas para aquellas palabras que aluden a posiciones dominantes como *occidente*, *estado*, *gobierno*, *universidad*, etc... .

Esta práctica se sitúa en las experiencias desarrolladas con *ideadestroyingmuros* a lo largo de la escritura compartida⁵². Consideramos importante dar espacio a tentativas estéticas en la escritura que revelen en la escritura el ser vivo del lenguaje en los procesos de desplazamiento.

52 Véase por ejemplo MERY SUT, prácticas de atravesamiento: (over)flow, En: *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*.

Capítulo 1

Desmontando planteamientos ideológicos nacionales italianos: prácticas genealógicas como cuestionamiento del cuerpo oficial y cuerpos en lucha durante la Guerra Fría.

1.1 La construcción de la Unión Europea “occidental”. *Capi*⁵³ y capitalismo.

La construcción de la Unión Europea se va institucionalizando a partir de la Segunda Guerra Mundial. Como relata la página web oficial de la Unión Europea⁵⁴ el proyecto político de una organización entre las naciones europeas «nace con el anhelo de acabar con los frecuentes y cruentos conflictos entre vecinos que han culminado en la Segunda Guerra Mundial. En los años 50, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero es el primer paso de una unión económica y política de los países europeos para lograr una paz duradera. Sus seis países fundadores son Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos. Ese periodo se caracteriza por la guerra fría entre el este y el oeste. En 1957 se firma el Tratado de Roma, por el que se constituye la Comunidad Económica Europea (CEE) o "mercado común"»⁵⁵.

Después de 40 años de enfrentamientos «La caída del muro de Berlín en 1989 simboliza el hundimiento del comunismo en Europa central y oriental, proceso que se había iniciado en Polonia y Hungría. Ante el éxodo masivo de su población hacia el oeste, el gobierno de Alemania oriental abre sus fronteras. Alemania se reunifica después de más de cuarenta años, y su parte oriental se incorpora a la CEE en octubre de 1990»⁵⁶.

La reorganización geopolítica de las naciones y la adhesión al modelo de desarrollo capitalista no fue un proceso pacífico, numerosas tensiones se articularon a lo largo de la Guerra Fría entre posiciones antagonistas a la capitalista y los gobiernos alineados con Estados Unidos (así como muchos movimientos se levantaron en contra del totalitarismo ruso). Una vez desmembrado el bloque soviético también el ejemplo de socialismo real yugoslavo estalla bajo las presiones de la reconfiguración geopolítica europea. La guerra de los Balcanes empezará en 1991 y solo en 1995 verá su fin⁵⁷.

«Con la caída del comunismo en Europa central y oriental, los europeos se sienten más cercanos. En 1993 culmina la creación del mercado único con las "cuatro libertades" de circulación: mercancías, servicios, personas y capitales. La década de los 90 es también la de dos tratados: el de Maastricht, de la Unión Europea, en 1993, y el de Ámsterdam en 1999. Los acuerdos firmados en 1985 en

53 N. de la T. En italiano la palabra *capi* es el plural de *capo*, significa al mismo tiempo cabeza, jefe, principio.

54 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Inicio[consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <http://europa.eu/european-union/index_es>

55 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, La historia de la Unión Europea, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <http://europa.eu/european-union/about-eu/history_es>

56 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Cambia de Cara. La caída del muro de Berlín, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <https://europa.eu/european-union/about-eu/history/1980-1989_es>

57 Véase IVEKOVIC, R., *Autopsia dei Balcani, saggio di psico-politica*, Milano: Editor Raffaello Cortina, 1999.

Schengen, una pequeña localidad de Luxemburgo, en vigor desde 1995, permiten gradualmente al ciudadano viajar sin tener que presentar el pasaporte en las fronteras. A partir de 1987 millones de jóvenes estudian en otros países con ayuda de la UE por medio del proyecto Erasmus. La comunicación se hace más fácil a medida que se extiende el uso del teléfono móvil y de Internet»⁵⁸.

«El euro es la nueva moneda de muchos europeos. Cada vez más países lo adoptan durante esta década. El 11 de septiembre de 2001 se convierte en sinónimo de "guerra del terror", tras el secuestro y colisión de varios aviones contra edificios de Nueva York y Washington. Los países de la UE comienzan a colaborar estrechamente contra la delincuencia. Cuando, en 2004, diez nuevos países ingresan en la UE, seguidos por Bulgaria y Rumanía en 2007, las divisiones políticas entre la Europa del Este y del Oeste se dan por zanjadas definitivamente. La crisis financiera sacude la economía mundial en septiembre de 2008. El Tratado de Lisboa, que aporta instituciones modernas y métodos de trabajo más eficientes a la UE, es ratificado por todos los estados miembros antes de su entrada en vigor en 2009»⁵⁹.

Frente a la construcción de la Unión Europea que hemos esbozado a grandes líneas según la fuente oficial de su página web, queremos proponer algunas revisiones críticas que dejan patente la continuidad «del imperialismo al Imperio. Consideraremos en primer lugar Europa, y por lo tanto, un eje entre Europa y América, [...] como el horizonte geográfico dominante a lo largo del cual se han desarrollado los conceptos y las prácticas que actualmente animan el Imperio»⁶⁰.

Este eje dominante es lo que denominaremos a lo largo de la tesis con el término occidental. Por lo tanto este adjetivo revela la calidad colonial de las relaciones de alianzas entre los estados que componen la Unión Europea y las relaciones con los países fuera de las fronteras europeas.

A partir del carácter dominante de este eje, estimamos necesario problematizar la comentada base pacífica sobre la cual se funda la UE en cuanto «aunque el actuar efectivo del Imperio esté inmerso constantemente en la sangre, su concepto está dedicado a la paz»⁶¹. Desde la perspectiva de nuestro contexto de referencia local y nacional, la producción crítica y antagonista al modelo dominante realizada por Antonio Negri⁶² y Michael Hardt en “Impero” y la de Sandro Mezzadra en “Derecho

58 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Sin fronteras, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: https://europa.eu/european-union/about-eu/history/1990-1999_es

59 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Expansión, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: https://europa.eu/european-union/about-eu/history_es#2000_-_2009

60 HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 17.

«Passaggio dall'imperialismo all'Impero, prenderemo in considerazione in primo luogo l'Europa e, quindi, un asse tra l'Europa e l'America [...] è stato l'orizzonte geografico dominante lungo il quale si sono sviluppati i concetti e le pratiche che attualmente animano l'Impero».

61 Ibid., p. 16.

«Benché l'agire effettivo dell'Impero sia continuamente immerso nel sangue, il suo concetto è consacrato alla pace».

de fuga»⁶³ son referencias que nos ayudan a entender las transformaciones del poder dominante como procesos violentos de conservación: «si queremos que todo se quede como está, todo debe cambiar»⁶⁴.

La construcción de lo contemporáneo se articula sobre el fin de la Guerra Fría, el fracaso económico del bloque comunista, la difusión del capitalismo, la recolocación de los equilibrios internacionales y el pasaje hacia la coexistencia de los estados nacionales con las superestructuras internacionales. Rada Ivekovic, traductora y estudiosa de la lengua, la literatura y la civilización de la India nacida en la Yugoslavia del socialismo real, añade y especifica como la Unión Europea se cimienta sobre «la sangre por medio de sus fronteras orientales. Continúa por aceptar que sean el conflicto, la violencia, la guerra lo que las define, lo que las constituye. ¿Necesitamos de verdad, una vez más, esperar que las bombas nos lluevan encima para entenderlo?»⁶⁵. Añade además cómo «la decolonización; la cuestión de Palestina e Israel; la condición de las mujeres, la refundación de las relaciones entre sexos; las migraciones»⁶⁶ están comprometidos en las transformaciones de lo contemporáneo. De hecho, la Unión Europea está implicada en canalizar todas estas tensiones hacia posiciones consensuales con el modelo económico y social de desarrollo capitalista, desactivando con más o menos agresividad cualquier posición de resistencia.

«La totalidad sistémica detenta una posición dominante en el orden global; definitivamente rompe con cualquier forma anterior de dialéctica y desarrolla una integración de los actores que parece lineal y espontánea.[...] Todos los conflictos, las crisis y las disputas hacen avanzar el proceso de integración y, en la misma medida, requieren un fortalecimiento de la autoridad central»⁶⁷. Esta uniformización del sistema económico y cultural adquiere una realidad territorial en los espacios

62 Antonio Negri creció, se formó y realizó parte de su producción cultural y política en Padua. Véase NEGRI, Toni, *Storia di un comunista*, a cura de DE MICHELE Girolamo, Milano: Ed. Ponte alle grazie, 2015.

63 MEZZANDRA, S., *Derecho de Fuga. Migraciones, ciudadanía y globalización*. Madrid: Traficantes de sueños, 2005.

64 VISCONTI, L., (dir.). *Il gattopardo*. Italia, Francia: Titanus, 1963, 187 min.

65 IVEKOVIC, R., *La balcanizzazione della ragione*, p. 11.
«nel sangue, attraverso le sue frontiere dell'Est. Continua ad accettare che siano il conflitto, la violenza, la guerra a definirle, ad esserne costitutive».

66 IVEKOVIC, R., Traduire les frontières. Traduction et subjectivation. En: BERGER, Anne, VARIKAS, Eleni, *Genre et postcolonialismes. Dialogues transcontinentaux*. Paris: Archives Contemporaines, 2011, p.235.
«la décolonisation; la question de la Palestine et d'Israël; la condition des femmes, la refondation des rapports de sexe; les migrations».

67 HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 30.

«La totalità sistemica possiede una posizione dominante nell'ordine globale; rompe definitivamente con ogni precedente forma di dialettica e sviluppa una integrazione degli attori che pare lineare e spontanea. Tutti i conflitti, le crisi e le contestazioni fanno avanzare il processo di integrazione e, nella stessa misura, esigono un rafforzamento dell'autorità centrale».

Schengen y refuerza el valor identitario y militar de las fronteras europeas.

Los confines nacionales durante toda la modernidad habían fundado el territorio del estado y la identidad nacional. El valor de la nación italiana germinó durante la revolución francesa, portadora de los mensajes de libertad, igualdad y fraternidad. Estos fueron legitimando misiones de civilización más bien dirigidas a las expansiones territoriales. Los límites de las naciones han sido causa de conflictos mundiales, pensamos por ejemplo en la cuestión del confín oriental italiano respecto a Austria tanto en la Primera Guerra Mundial como en la Segunda⁶⁸. Estos territorios de fronteras fueron redefinidos hasta los años cincuenta. Por lo tanto el tratado de Schengen, firmado en 1985 y puesto en acción en 1995, ha supuesto un cambio profundo en los equilibrios geopolíticos. Las fronteras entre algunos estados europeos se han desdibujado y poco a poco se han integrado al capitalismo los países en procesos post-socialistas después del derrumbe del bloque soviético. El poder dominante, es decir la Unión Europea, está aparentemente desplazando el límite que define el “nosotros” de los “otros” por medio de la erección de las fronteras exteriores como el muro de Ceuta y Melilla. Frontex⁶⁹, la Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y Costas, «facilita la cooperación entre las autoridades fronterizas de cada país de la UE, ofreciendo apoyo técnico y experiencia»⁷⁰.

«La idea y la realidad de frontera se empezó a modificar en Europa en los 80 con la posibilidad de una supresión de las fronteras entre los países de lo que hoy es la Unión Europea. Al mismo tiempo creó las nuevas fronteras, lo que se llama fronteras exteriores europeas. En los últimos veinte, veinticinco años el estrecho de Gibraltar devino frontera entre la Unión Europea y África. Lo que significa que el manejo del espacio fronterizo de Gibraltar no es más solamente un asunto español, sino que hay una coparticipación de otros países de la Unión Europea. Además, por un lado, hay una tendencia a cerrar estas fronteras, a militarizar el control y esto produce lo que se ve cada día en el Mediterráneo: un montón de muertos. Por otro lado, hay una tendencia a flexibilizar el manejo de las fronteras exteriores. Hay una tendencia hacia lo que se llama “una exteriorización de la frontera”, estas mismas fronteras se hacen móviles, son desplazadas hacia África, por ejemplo, con la involucración cada vez mayor de gobiernos africanos en el manejo de la frontera sur de la Unión Europea, y al mismo tiempo retro-actúan hacia el interior del espacio europeo donde los controles fronterizos siguen siendo un asunto cotidiano y donde hay instituciones vinculadas con el control fronterizo, como los centros de detención que están en toda Europa. Se habla de una ubicuidad de las fronteras. En los últimos años la situación cambió por la crisis, porque, este doble movimiento

68 CATTARUZZA, Marina. *L'Italia e il confine orientale, 1866-2006*, Bologna: Il Mulino, 2007

69 FRONTEX, European Border and Coast Guard Agency, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <http://frontex.europa.eu/>

70 UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y costas (Frontex), [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/frontex_es

de cierre y de externalización-movilización, tiene mucho que ver con la producción de dispositivos de inclusión selectiva de los migrantes dentro del espacio, de la ciudadanía, del mercado de trabajo europeos. Y es claro que en los últimos años, con la crisis, este dispositivo se hizo mucho más rígido»⁷¹.

El reforzamiento de la rigidez del poder centralizado en el contexto europeo contemporáneo nos reenvía a posiciones de poder inamovibles. Como estructura Franco Farinelli⁷², esta rigidez ya pertenecía a los estados nacionales. La palabra misma estado implica, en su etimología, una posición estática, parada y, por tanto, supone un sujeto inmóvil, no tanto desde una perspectiva espacial sino de privilegios. Vamos reencontrando continuidades más profundas hoy en día: los estados nacionales de la Europa occidental heredaron «el cuerpo patrimonial del estado monárquico y lo reinventaron en una forma nueva. La nueva organización del poder vino estructurada, de un lado, por los procesos productivos del capitalismo y, del otro, por las antiguas redes de administración absolutistas. Esta difícil relación estructural fue estabilizada por la identidad nacional: un identidad cultural capaz de integrar, fundada en la continuidad biológica de los lazos de sangre, una continuidad espacial del territorio y una comunalidad lingüística»⁷³. Pese a estas características concretas de la identidad nacional, sangre, tierra, lengua, «como han mostrado Benedict Anderson y otros, la nación a menudo es vivida (o actúa como si lo fuera) como un producto de la imaginación colectiva, como una activa creación de la comunidad de los ciudadanos»⁷⁴.

Consideramos que el mismo proceso de construcción identitaria nacional se esté actuando en lo contemporáneo para realizar la identidad europea unificada en valores occidentales y capitalistas. Desde una perspectiva de la identidad esto se refleja en la puesta en acción de dispositivos de homologación cultural que producen y difunden imaginarios en los cuales reconocerse. Estos, aunque se presenten como propios de la dimensión inmaterial, tienen raíces históricas y geográficas específicas y sostienen modelos de desarrollo que se materializan en los objetos, en la música o en las imágenes que nos rodean cada día y que incorporamos.

71 PAVÓN, H., Entrevista a Sandro Mezzadra: Alambradas para el mapa europeo. En: *Lobo Suelto* [en línea].

72 CONNESSIONI PRECARIE, *Il confine come metodo. Entrevista a Sandro Mezzadra y Brett Neilson*. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=2nJ_ABYtwm8>

73 HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 100.

«il corpo patrimoniale dello stato monarchico e lo reinventò in una forma nuova. La nuova organizzazione del potere venne strutturata, da un lato, dai processi produttivi del capitalismo e, dall'altro dalle antiche reti dell'amministrazione assolutista. Questa difficile relazione strutturale fu stabilizzata dall'identità nazionale: un'identità culturale integrante, fondata sulla continuità biologica dei legami di sangue, una continuità spaziale del territorio e una comunanza linguistica».

74 *Ibid.*, p. 101.

«Come hanno mostrato Benedict Anderson e altri, la nazione spesso viene vissuta (o agisce come se lo fosse) come un prodotto dell'immaginazione collettiva, come una attiva creazione della comunità dei cittadini»

Aportamos un ejemplo concreto y situado en el contexto valenciano, es decir desde la perspectiva de una ciudad marginal situada en España, país del suroeste europeo, para entender la continuidad de la identidad europea occidental (inmóvil en conservar sus privilegios y dinámica en adquirir más) y cómo se está articulando su desarrollo sobre la adhesión a valores hegemónicos situado en el noroeste europeo.

Mientras trabajábamos en el bar de italianos Ubik Café (situado en el barrio de Ruzafa, que en los últimos años ha visto una importante gentrificación⁷⁵) nos hemos encontrado con una chica que llevaba una camiseta con escrito: “Bitch please, I ride a unicorn”, o sea “Tía! por favor, yo monto un unicornio”. Sorprendidas por lo recurrente de este animal en las tiendas de ropa y en los emoticonos de los chats de Internet, hemos decidido investigar más sobre su significado y su origen. El unicornio es un símbolo mitológico fabuloso, de fuerza y pureza aparentemente desligado de significados simbólicos políticos. Sin embargo buscando algunas representaciones hemos encontrado algunos referentes significativos.

Un importante ciclo de tapices “La caza del unicornio” que datan de 1495-1505, celebraba el casamiento entre Ana de Bretaña y Carlos VIII de Francia. Fueron realizados en los Países Bajos meridionales. A final del siglo XIX fue de propiedad de la familia Rockefeller⁷⁶, una de las familias petrolera más influyentes de Estados Unidos. Actualmente se encuentra en el Museo Metropolitano de Arte “The Cloisters” de Nueva York, donado por la misma familia. El ciclo trata de la caza y de la matanza de un unicornio. El significado simbólico de la caza alude a la historia de Jesús, haciendo de este animal una metáfora de la cristiandad. De hecho encontramos el unicornio en los relatos de la Biblia.

Otro ciclo de tapices también flamencos “La dama y el unicornio” (de finales del siglo XV, aproximadamente la misma datación del anterior) retratan a una dama, un unicornio y un león, en algunos aparece también un macaco, representando los cinco sentidos y el sexto “*À mon seul désir*” (“a mi solo deseo”). Se ubican geográficamente también en el norte europeo. A su vez en este ciclo más cercano al imaginario cortés se representa el caballero que busca conquistar el amor de la amada⁷⁷. También volvemos a encontrar el unicornio como símbolo de Escocia y con el león en la heráldica del Reino Unido. El escudo de armas es propiedad del monarca británico y, en inglés, recibe el nombre de *Royal Coat of Arms of the United Kingdom*. Aquí el león representa a Inglaterra, el unicornio encadenado a Escocia y en el centro el escudo cuartelado representa a

75 RENAU, R.,L., MARTIN, L.L., De barrio-problema a barrio de moda: Gentrificación comercial en Russafa, el 'Soho' valenciano. En: *Anales de Geografía* [en línea].

76 De origen alemana fueron los fundadores de la compañía petrolera Standard Oil en 1870 en el Ohio, Estados Unidos. A raíz de su disolución en 1911 derivó la empresa Mobil, aun hoy activa, simbolizada por los colores azul, rojo y blanco. Algunos productos desde 1930 tienen como símbolo un pegaso, osea un caballo alado rojo.

77 GARCÍA FERNÁNDEZ, Manuel, La evolución de la leyenda del unicornio en la Baja Edad Media. Historia de una pareja. En: *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Tomo I* [actas].

Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte (los componentes del Reino Unido). Hoy en día encontramos el unicornio en las redes sociales, entre juguetes y como uno de los iconos de la cultura *hipster*⁷⁸. Además de ser utilizado en la última campaña de la Generalitat Valenciana⁷⁹ para fomentar la igualdad de género en la educación, uniformándose a un imaginario noreuropeo.



Imagen 2. The Unicorn is attacked, 1495-1505, Cloisters, Nueva York. Imagen 3. Tienda Gnomo, Ruzafa, Valencia 2016

Consideramos por lo tanto el unicornio como un representante simbólico de la continuidad cultural y geográfica del eje Europa occidental-América (en particular Estados Unidos) desde la misma mitología bíblica, al siglo XV, atravesando las épocas de los estados nacionales hasta el sistema globalizado capitalista contemporáneo. Es decir atravesando las cortes feudales, monárquicas, los gobiernos y hoy las oficinas de multinacionales como la de la familia Rockefeller, para llegar finalmente a las camisetas que vestimos. Se trata de reconocer como este símbolo representa un significante cultural que conserva la pertenencia identitaria a lo largo de los cambios históricos. Estimamos que el unicornio (así como otros significantes culturales) actúen como los planes de control cultural realizados en los años setenta y dirigidos a la conservación del poder por parte de las élites occidentales.

Entre estos planes, podemos citar, por ejemplo, como «en el año 1973 el banquero David Rockefeller funda en Nueva York la Comisión Trilateral, un centro de estudios con la ambición de dirigir las políticas globales en la que participan industriales, financieros, políticos, periodistas y profesores del occidente capitalista. Su primer informe se titula “*The Crisis of Democracy: Report*

78 LENORE, V., *Indies, hipsters y gafapastas. Crónica de una dominación cultural*. Madrid: Capitán swing, 2014.

79 Valencia lanza una campaña contra los anuncios de juguetes sexistas. En: *El país*, Comunidad Valenciana 7 diciembre 2016.

on the Governability of Democracies”⁸⁰ [...]. La preocupación de los intelectuales del capitalismo estadounidense provenía de la creciente ingobernabilidad de las sociedades occidentales, sitiadas durante aquellos años no sólo por la fisiológica conflictividad obrera, sino también por una multitud compuesta por negros, mujeres, estudiantes, locos, minorías sexuales y de cualquier otro tipo; la conclusión lógica del informe no podía ser otra que la urgencia por poner fin a un desorden producido, según su opinión, por un *exceso* de democracia.[...] En vez de cooperar e integrarse dócilmente en el gobierno infinito del mundo, esos obreros y esos jóvenes se mostraban hostiles, improductivos y con una insana propensión al enfrentamiento directo con las instituciones. Una cosa era cierta para la Trilateral: el enemigo principal ya no era externo, no estaba situado detrás del telón de acero, en el Este socialista, sino *interno*. El director de la Trilateral, Zbigniew Brzezinski, se convertiría en el consejero de seguridad de Estados Unidos en el gobierno de Jimmy Carter. El prólogo a la edición italiana del informe sobre la “crisis de la democracia” será firmado, de manera muy significativa por el patrón de la Fiat, Gianni Agnelli»⁸¹.

Se trata de reconocer como estos planes socio-culturales conservan y controlan aquellos símbolos capaces de crear adhesión, familiaridad y reconocimiento en una cultura de referencia, específicamente la noroccidental. Esta se traduce en las cosas, en la ropa, en los tatuajes, en lo cotidiano que nos rodea. Valoramos por lo tanto que el unicornio, en este caso, represente un imaginario real y cercano, para nada fantástico o inventado. Podríamos aportar numerosos ejemplos aún más explícitos como las camiseta de la temporada 2012 de Bershka con la bandera de Inglaterra con ocasión de los Juegos Olímpicos⁸², o la colección de Zara para niñas de 2016 con lemas como “*W california*”, “*The big Manhattan baby*”, “*My hearth is in London*”, “*Dance Party*”, “*I'm an unicorn and I love rainbow*” o “*Girl power it's about having fun, being crazy*”⁸³. El uso del idioma inglés representa otro dispositivo de homologación cultural hacia posiciones dominantes. Otro más es el desempoderamiento de las referencias críticas feministas, reducidas a expresiones que las subvierten, como en el último lema aportado, a “el poder de las chicas es pasarlo bien y volverse locas”. Finalmente estos significantes culturales proponen valores que crean a su vez pertenencia y fronteras separando quien no los comparte y reproduce.

Profundizando aún más, la representación del unicornio encadenado, simbolizando Escocia en la heráldica inglesa, hace patente el tipo de relación sobre la cual se ha construido el poder dominante

80 N. de la T. La crisis de la democracia: Informe sobre la gobernabilidad de las democracias.

81 TARÌ, M., *Un comunismo más fuerte que la metrópoli. La Autonomía italiana en la década de 1970*. p. 41

82 BARRADAS, S., El look 'british' está de moda. En: *Rtve*, 30 julio 2012 [en línea] Disponible en: <http://www.rtve.es/television/20120730/look-british-esta-moda/550551.shtml>

83 ZARA WEB OFICIAL, Colección para niñas 2016 [consulta 2016-11-09] Disponible en: <http://www.zara.com/es/es/ni%C3%B1os/ni%C3%B1a-%7C-4-14-a-%C3%B1os/camisetas/ver-todo-c749038.html>

occidental, es decir territorios opresores frente a otros sometidos, colonizados y encadenados. Según diferentes investigaciones la realización de la identidad popular compartida en los estados nacionales de la Europa occidental ha implicado y sigue implicando el racismo, es decir la legitimidad que algunos pueblos se han otorgado para someter y explotar a otros. «En la Europa de los siglos XVIII y XIX, dos son las operaciones fundamentales que contribuyen al nacimiento de la noción moderna de pueblo en relación a la idea de nación. La más importante es representada por los mecanismos del racismo colonial, de donde se formula la identidad de los pueblos europeos, en un juego dialéctico de oposición hacia los respectivos elementos “nativos” internos. La nación, el pueblo y la raza nunca están separados»⁸⁴. Podemos considerar la operación articulada por medio del racismo colonial como la responsable de la construcción del eje de poder Norte-Sur.

Otro factor determinante de la constitución de los pueblos de las naciones occidentales es para Antonio Negri y Michael Hardt la homologación de las diferencias internas en los confines nacionales hacia una única identidad representada por un grupo dominante y un sistema de organización económico y cultural, desde una perspectiva de la clase burguesa. Creemos necesario añadir los procesos de integración hacia lo dominante desde una perspectiva de género: es decir la masculinización, procesos de identificación con el rol masculino reconocido como ganador en la sociedad. Estos procesos implican desde una perspectiva geográfica el desarrollo económico de los nortes respecto a los sures y los consecuentes desplazamientos hacia centros o lugares posicionados en el norte, entendiendo por norte tanto concreta como metafóricamente, las zonas más ricas. A su vez desde una perspectiva lingüística se apuesta por la pérdida de los idiomas locales a favor de los nacionales o supranacionales como el inglés, o desde una perspectiva religiosa el protestantismo o el catolicismo. Esta homologación produce rechazo a todas diversidades, construyendo fronteras internas cotidianas.

Consideramos necesario recordar que en el territorio europeo desde el siglo XIX hasta final del XX, no existía solo el modelo de organización de los estados nacionales occidentales, sino que dicho modelo coexistía y luchaba con otros: el impero Austro-húngaro formado por los estados de Austria y Hungría, multiétnico, multilingüista y multiconfesional donde cohabitaban diferentes creencias religiosas; el impero Zarista que pasó con la Revolución de Octubre a ser la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas laica, o el impero Otomano musulmán multiétnico y multiconfesional. Por lo tanto estas tensiones revelaban unas contraposiciones territoriales que ya anticipaban el eje de poder oeste-este. «Por lo general, el discurso dominante proporciona una tasa de disminución de “europeidad” de oeste a este: los franceses se consideran más europeos que los alemanes, estos

84 HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 107.

«Nell'Europa del XVIII e XIX secolo, due sono le operazioni fondamentali che contribuiscono alla nascita della moderna nozione di popolo in relazione all'idea di nazione. La più importante è rappresentata dai meccanismi del razzismo coloniale, da cui l'identità dei popoli europei è stata formulata, in un gioco dialettico di opposizioni nei confronti dei rispettivi elementi “nativi” interni. La nazione, il popolo e la razza non sono mai separati».

más que los checos, estos otros más que los rutenos, estos más que los rusos, los rusos más que los turcos y que los chechenos, etc.»⁸⁵. Habiendo crecido nosotras mismas en la cultura de la Europa occidental reconocemos cómo el modelo de los estados nacionales occidentales coloniales y hoy la Unión Europea siempre se han propuesto como mejores en oposición a las minorías internas y a los diferentes modelos de organización considerados “otros”. Por lo tanto las fronteras han sido y siguen siendo líneas territoriales y líneas culturales identitarias que activan en el espacio cotidiano formas de rechazo y violencia.

85 PETRI, R., Gerarchie culturali e confini nazionali. Sulla legittimazione delle frontiere nell'Europa dei secoli XIX e XX. En: Confini/Grenzen, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp.79-91. Disponibile en : <http://www.sissco.it/articoli/confinigrenzen-598/rolf-petri-602/>, p. 87.

«In genere, il discorso dominante prevede un tasso calante di ‘europeici-tà’ da Ovest a Est: i francesi si reputano più europei dei tedeschi, questi più dei cechi, quest’altri a loro volta si pensano più europei degli slovacchi, gli slovacchi più dei ruteni, questi più dei russi, i russi più dei turchi e dei ceceni, e così via».

1.2 *Cuori*⁸⁶. El coraje de *quelli che vanno*.



Imagen 4. BOCCIONI, Umberto, Stati d'animo I. Quelli che vanno. 1911. Imagen 5. Piragua llegando a las costas de Granada.

Pese a la construcción cultural hegemónica realizada por la Unión Europea occidental se abren posibilidades de cortocircuito debidas a la no adhesión interna a este modelo. Pero sobre todo debidas a la aportación de «un conjunto de historias fragmentarias, “diseminadas” a causa de movimientos migratorios propios de cada una de las historias nacionales. Estas dificultan su narración lineal y descarrilan la temporalidad homogénea de la hipotética comunidad nacional (Bhabha, 1994)»⁸⁷. Nuestra misma experiencia de desplazamiento durante los veinte años de gobierno y cultura berlusconiana nos proporcionó herramientas útiles para cuestionar posicionamientos mayoritarios, radicados, nacionales y familiares. Nos identificó con todas aquellas historias de migraciones que partieron de nuestro contexto de referencia entre el siglo XIX y el XX que veían en el norte de Europa y en la América del Norte como en Abya Yala, posibilidades de emancipación de la pobreza y por lo tanto de liberación de posiciones sometidas⁸⁸. «Una migración es una forma de acción con un alto grado de espontaneidad, a fin de superar la disciplina estatal. En este sentido, las migraciones masivas son una de las discontinuidades más significativas en la historia moderna como lo demuestra la capacidad de los hombres y de las mujeres para pasar por encima de los límites de sus comunidades locales y del estado de afiliación, a partir de las decisiones individuales respaldadas por el apoyo, la asistencia y las informaciones proporcionadas

86 N. de la T. Corazones. El coraje de los que van.

87 MEZZADRA, S., *Derecho de fuga*, p. 104.

88 N. de la T. A lo largo de la tesis queremos demostrar como los procesos de emigración de la clase subalterna de los contextos dominantes se han convertido en procesos hacia el concepto de dominante.

por los amigos y familiares»⁸⁹. Los relatos de las migraciones⁹⁰ revelan la imposibilidad de la contención de los desplazamientos y la complejidad de las identidades en procesos de atravesamiento de fronteras. El congreso “*Confini/Grenzen*”⁹¹ realizado en el 2004 en Bolzano (ciudad transnacional entre el norte de Italia y Austria) aporta numerosas investigaciones que problematizan la idea misma de estado como territorio inmóvil en el tiempo y en el espacio. De hecho Marco Meriggi con su ponencia “*Sui confini nell'Italia preunitaria*”⁹² relata las transformaciones que a lo largo de la historia se han sucedido en la conformación misma del estado italiano y por lo tanto en la construcción identitaria nacional. De hecho el territorio de la península italiana antes de 1861, fecha inicial y provisional de la definición de su integridad territorial que será puesta en continuas redefiniciones a lo largo de la Primera y Segunda Guerra Mundial y en la posguerra, estaba fragmentado en diferentes reinos. Estos eran el reino de las Dos Sicilias perteneciente a los Borbones, el estado Pontificio, el ducado de Parma y Piacenza, el ducado de Modena y Reggio Emilia, el reino Lombardo-Véneto bajo la monarquía austriaca y el reino del Piemonte y Cerdeña, del casado Savoia. La introducción de «la definición administrativa del espacio y el dibujo de una malla de líneas de confines internos en el territorio estatal no fue realizada por los gobiernos de la Restauración, sino por los napoleónicos del primer decenio del Ochocientos, tanto en Milán como en Nápoles»⁹³. Una de las herramientas introducida fue la oficina de registro. Esta permitía identificar la población y traer beneficios económicos de los pagos de impuestos para conseguir las documentaciones necesarias para los desplazamientos, o sea pasaportes o papeles de pasajes. Estos eran obligatorios para los súbditos de género masculino. En el Reino de las Dos Sicilias «en 1845 el sistema de identificación para los desplazamientos internos se extendió también a las mujeres, para las cuales se prescribió que "si quieren viajar a solas dentro

89 CARMAGNANI, M., Migranti e transnazionalizzazione. En: *Confini/Grenzen*, p. 168.

«Migrare è quindi una forma d'azione ad alto grado di spontaneità, volta a superare il disciplinamento statale. In questo senso, le migrazioni di massa rappresentano una delle discontinuità più significative della storia contemporanea poiché testimoniano la capacità degli uomini di scavalcare i confini delle proprie comunità territoriali e dello Stato di appartenenza, a partire da decisioni individuali sorrette dall'appoggio, dall'assistenza e dalle informazioni offerte da amici e parenti».

90 Para las migraciones desde nuestro contexto de referencia los libros de STELLA, Gian Antonio trazan paisajes humanos útiles en la trasmisión de memoria histórica. Véase *L'orda. Quando gli albanesi eravamo noi*, Milano: Rizzoli, 2002. *Odissee. Italiani sulle rotte del sogno e del dolore*, Milano: Rizzoli, 2004.

91 N. de la T. *Grenzen* en alemán significa confines.

Congreso organizado por la SISSCO, Sociedad italiana para el estudio de la historia contemporánea, Bolzano, 2004. Disponible en: <<http://www.sissco.it/articoli/confinigenzen-598/>>

92 N.de la T. Sobre los confines en Italia ante de la unificación.

93 MERIGGI, M., Sui Confini nell'Italia preunitaria. En: *Confini/Grenzen*, p. 41.

«la definizione amministrativa dello spazio, e a disegnare un reticolato di linee di confine interne al territorio statale non erano stati i governi della Restaurazione, bensì quelli napoleonici del primo quindicennio dell'Ottocento, tanto a Milano quanto a Napoli».

del Reino sea por tierra o por mar, deben dotarse de un papel de pasaje. Si viajan en compañía de hombres es necesario que venga incluido y especificado su nombre en las tarjetas o pasaportes de ellos»⁹⁴. A menudo la práctica administrativa de registro y obtención de papeles para el desplazamiento era transgredida para evitar los costes o tal vez simplemente ignorada. Es el caso aportado por los emigrantes estacionales o por los habitantes de algunas zonas libres como las aledañas al río Po, que cruza la llanura Padana en el norte italiano y que constituye el confín entre cuatro estados diferentes (Lombardo-Véneto, ducado de Parma y Piacenza, ducado de Modena y Reggio, estado Pontificio). «No hubo manera de convencer a las poblaciones locales para adecuar sus prácticas de siglos de antigüedad en relación con el espacio a las prescripciones estatales [...]. Las tradicionales redes de parentesco, de amistad, la solidaridad de la gente del río continuaron funcionando como siempre lo habían hecho, manteniendo el río Po como una unidad espacial recta por una lógica substancialmente no institucional»⁹⁵. Pese al control de los confines y de los desplazamientos el desarrollo de una economía liberal de mercado necesitaba de más fluidez en los movimientos. «A pesar de que las instituciones políticas se mantuvieron autoritarias y absolutistas hasta la unificación nacional, el movimiento económico y social empujaba sin duda en la dirección opuesta y los gobiernos ahora sólo podían tomar nota. Estaba a punto de desarrollarse, no sólo en la Italia unificada, sino en toda Europa, una era de liberalización de los movimientos que duraría hasta la Primera Guerra Mundial»⁹⁶. El autor atribuye a los grandes eventos bélicos que involucraron la primera mitad del siglo XX italiano la responsabilidad de consolidar los confines en cuanto líneas separadoras «Poniendo a dura prueba las lealtades políticas en formación y las fidelidades ideológicas que permanecían “múltiples” durante mucho tiempo o compatibles entre ellas tanto en patria como en el extranjero. Esto contribuyó a dar de nuevo a las fronteras estatales aquel sentido y aquel perfil más seco y opresor de elemento separador que por lo general se volverá a adjudicar durante el siglo XX»⁹⁷.

A lo largo del mismo periodo histórico los desplazamientos alcanzan dimensiones de masas. De nuestra región de referencia, por ejemplo, saldrán dos millones de personas entre el final del siglo

94 *Ibid.*, p. 41.

«nel 1845 esteso anche alle donne, per le quali si prescrive che “volendo viaggiare so- le per l’interno del Regno sia per terra, sia per mare debbano provvedersi della carta di passaggio. Viaggiando poi esse in compagnia di uomini è necessario che vengano nominativamente, e specificamente comprese nelle carte, o passaporti di costoro”».

95 *Ibid.*, p. 48.

«non c’era verso di convincere le popolazioni locali ad adeguare le loro plurisecolari pratiche di rapporto con lo spazio alle prescrizioni statali [...] le tradizionali reti parentali, amicali, solidaristiche della gente di fiume continuarono a funzionare come avevano sempre fatto, conservando il corso del Po come una unità spaziale retta da una logica sostanzialmente extra-istituzionale».

96 *Ibid.*, p. 53.

«Benché le istituzioni politiche restasse- ro, fino all’unificazione nazionale, tendenzialmente assolutistiche e autoritarie, il movimento economico e sociale spingeva decisamente nella direzione opposta ed i governi non potevano ormai che prenderne atto. Stava per schiudersi, non solo nell’Italia unita, ma nell’intera Europa, un’epoca di liberalizzazione del movimento, che sarebbe durata fino alla prima guerra mondiale».

XIX y principios del XX⁹⁸. «La emigración habría dado lugar a una fuerte “economía internacional de la familia” y habría hecho del transnacionalismo una “dimensión normal de la vida de muchas familias trabajadoras”, configurándola, para citar las palabras de Arjun Appadurai como “un etno-escape de los orígenes antiguos”»⁹⁹. Tanto Franzina como Meriggi particularizan en este transnacionalismo - que respectaba bien poco los confines nacionales - una anticipación de la actual globalización. «Las dimensiones históricamente asumidas, de un período a otro, pero con una progresión ya comprobada a principios del siglo XX, por un fenómeno como el de la emigración clandestina, a veces impresionantes, pero siempre consistentes, nos alertan contra la tentación bastante espontánea de pasar por alto la naturaleza y los motivos de la tendencia psicológica, evidente en casi todos los emigrantes, sobre todo los “temporales”, de dar poca importancia a la cuestión de las fronteras “de estado”»¹⁰⁰. La literatura alrededor de los atravesamientos de las fronteras nacionales es amplia también en el territorio italiano. Como relata Franzina en su aportación al congreso “*Confini/Grenzen*” estos relatos encarnan «el desencanto proletario y de la gente común frente a las barreras dibujadas sobre la mesa en un mapa»¹⁰¹. Las migraciones articularon y desarticularon procesos identitarios respecto al lugar de llegada y de origen, desplazaron el sentimiento de pertenencia reconstruyendo comunidades minoritarias de los extranjeros y también abriendo mestizajes nuevos¹⁰². «Incluso la identidad de los migrantes que se movió en el extranjero de forma permanente, para ser sincero, si se pone en la prueba de las necesidades diarias, del trabajo y de los afectos resulta ser, a su vez, casi por definición, y lo ha bien

97 FRANZINA, E., “Varcare i confini”: viaggi e passaggi degli emigranti. Il caso italiano e le teorie transnazionali. En: *Confini/Grenzen*, p. 132.

«mettendo a dura prova lealtà politiche in formazione e fedeltà ideologiche rimaste a lungo “multiple” o fra loro compatibili sia in patria che all’estero, contribuirono a dare o a ridare ai confini di Stato quel senso e quel profilo più netto e stringente di elemento separatore che in genere gli si tornerà ad attribuire nel corso del Novecento».

98 FRANZINA, E., Una regione all'estero. En: *Storia d'Italia, Le regioni dall'unità a oggi. Il Veneto*, a cura de LANARO, Silvio, Torino: Einaudi, 1984. pp.471-578.

99 FRANZINA, E., “Varcare i confini”: viaggi e passaggi degli emigranti. Il caso italiano e le teorie transnazionali. En: *Confini/Grenzen*, p. 115.

«l’emigrazione avrebbe dato vita a una decisiva “economia internazionale della famiglia” e avrebbe reso il transnacionalismo, tipico dei secoli XIX e XX, “una dimensione normale di vita per molte famiglie di lavoratori”, configurandola, per dirla con parole di Arjun Appadurai, come “un’etnofuga dalle origini antiche”».

100Ibid., p.122.

«le dimensioni storicamente assunte, di periodo in periodo ma con una progressione accertata già ai primi del Novecento, da un fenomeno come quello delle emigraciones clandestine, a volte imponenti, ma sempre di sicuro consistenti, mettono in guardia contro la tentazione abbastanza spontanea di sorvolare sulla natura e sulle ragioni della propensione psicologica, palese in pressoché tutti gli emigranti, massime se “temporanei”, a conferire scarsa importancia alla questione dei confini “di Stato”».

101Ibid., p.131.

«il disincanto proletario e della gente comune dinanzi alle barriere disegnate a tavolino su una mappa».

102RAGUSA, K., *La pelle che ci separa*, Roma: Nutrimenti, 2008. El libro relata la historia de la autora, nacida del encuentro entre la comunidad italiana-americana y africana-americana en Nueva York.

argumentado recientemente Sonia Floriani, una “identidad de frontera” en la cual la impresión frecuente de estar suspendido como “en el tiempo y en el espacio” determina en los sujetos “una percepción fragmentada de sí mismos”, vivida íntimamente como oscilación “entre un aquí y un en otra parte cada vez más matizados y menos distinguibles o entre un antes y un después cada vez más distante e irreconciliable”,[...] “como un sentido de sí mismos cuyos fragmentos están dispersos entre coordenadas espacio-tiempo diferentes”»¹⁰³. Sin embargo, esta misma identidad de frontera posibilita abrir las perspectivas hacia encuentros con otras personas desplazadas, que a menudo nos permiten reencontrar un sentido profundo entre los diferentes fragmentos. Nuestra experiencia de desplazamiento interno en el territorio europeo se coloca en 2004 entre el estado italiano y el estado español. Los veinte años “berlusconianos” de política económica y cultural potenciaron el valor de la mediocridad cultural y del valor único de la ganancia. El desplazamiento se presentó como una posibilidad concreta de evadir aquel sistema de desarrollo y seguir los estudios, ya que en el estado italiano en aquel entonces Bellas Artes era una academia y no posibilitaba realizar un doctorado. Por lo general, generaciones enteras se desplazaron y siguen desplazándose del territorio italiano en busca de futuros mejores. La construcción del espacio Schengen facilita estas migraciones. De alguna forma esta estructura modera la rabia, causada por la necesidad de irse del lugar de origen, alargando el territorio de pertenencia, haciendo resultar cualquier desplazamiento similar, es decir movido por una curiosidad, como un afán de conocer más que por una imposibilidad de quedarse. La resistencia a los procesos de integración, como apostar por mantener el idioma de origen, o la cocina, o cuidar las relaciones interpersonales, tanto familiares como de amistad con el lugar de referencia ha sido en nuestra experiencia un punto de llegada, como hemos articulado en la introducción de esta tesis, debido a la imposibilidad de olvidar. A su vez ha sido un punto de llegada elegir mantener lo mejor de nuestra cultura de referencia, dejando de repetir todas aquellas acciones que encarnan posiciones dominantes. Este proceso nos ayuda a acercarnos a las perspectivas y a lo cotidiano de las personas en atravesamientos diaspóricos pos-coloniales o post-socialistas implicadas de forma crítica en los análisis y la creación de las actuales transformaciones geopolíticas.

La posición de Avatar Brah en su publicación “Cartografías de la diáspora”¹⁰⁴ nos aporta perspectivas que desestabilizan la historia oficial occidental. Su misma biografía se desarrolla entre

103FRANZINA, E., “Varcare i confini”: viaggi e passaggi degli emigranti. Il caso italiano e le teorie transnazionali. En: *Confini/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp 115-152. Disponible en: <www.sissco.it/download/pubblicazioni/confini_franzina.pdf> p. 128.
«Anche l’identità dei migranti trasferitisi in pianta stabile all’estero, a dire il vero, se messa alla prova della quotidianità dei bisogni, dei lavori e degli affetti risulta essere, a propria volta, quasi per definizione, e lo ha ben argomentato di recente Sonia Floriani, una “identità di frontiera” in cui l’impressione ricorrente di stare come sospesi “nel tempo e nello spazio” dei soggetti determina in essi “un senso frantumato di sé”, vissuto intimamente come oscillazione “fra un qui e un altrove via via più sfumati e meno distinguibili o fra un prima e un dopo via via più distanti e inconciliabili”, ma percepito anche dagli osservatori».

104BRAH, A., *Cartografías de la diáspora*, Madrid: Traficantes de Sueños, 2011.

la región de Panyab, en India - donde nació -, Uganda donde creció y entre California e Inglaterra donde fue articulando su pensamiento crítico en relación a los movimientos de autodeterminación como lo de los y las “Black Panther”. En sus análisis examina las profundas transformaciones en la construcción de la Europa contemporánea desde su misma experiencia diaspórica. Nos interesa su perspectiva en cuanto a que está alimentada por procesos pos-coloniales y de autodeterminación. Sus investigaciones tejen hilos territoriales, identitarios y económicos, es decir geopolíticos, que desplazan la versión oficial anteriormente presentada. También sus investigaciones remiten a la existencia del eje de poder noroeste - sureste y evidencia las raíces profundas que siempre han existido. Además abre la perspectiva de análisis según el prisma de género, de origen, entendido como proveniencia geográfica y cultural.

«De forma significativa, 1992 también fue el V Centenario de la llegada de Colón a las Américas el 12 de octubre de 1492. Asimismo, 1492 fue el año de la caída del Reino de Granada en “España”, lo que puso fin a 800 años de poder e influencia de los “moros” en Europa —un aniversario que pone de relieve la histórica contienda entre judaísmo, cristianismo e islam, y cómo esta contienda se está reconfigurando en la Europa contemporánea. Dichos acontecimientos históricos constituyeron momentos inaugurales en la evolución de un sistema económico mundial en el cual la dominación occidental quedó inextricablemente unida a la historia de la esclavitud transatlántica, el colonialismo y el imperialismo. A lo largo de los 500 años de expansión y colonización europeas, la idea de “Europa” como una categoría en cierto modo unificada ha sido puesta en cuestión constantemente por los intensos conflictos y rivalidades internas de las que este siglo ha sido testigo con las dos Guerras Mundiales y la subsiguiente Guerra Fría entre los bloques de poder capitalista y “socialista”. En este escenario político, los ideales de una identidad paneuropea han sido cuestionados de forma permanente por los procesos de formación de identidad nacional, sujetos ellos mismos a las contradicciones internas de género y de clase así como de especificidad regional y étnica.

Y aún así, Europa existía como un conglomerado de poder en la escena mundial: como una realidad concreta para todos aquellos a los que subordinaba. De hecho, como señaló Balibar (1991), hasta mediados del siglo XX el principal significado del término “europeo” se refería a grupos de colonizadores en las regiones colonizadas del mundo. Los procesos de conquista, colonización y formación de imperios, el asentamiento permanente de europeos en otras partes del mundo, las luchas nacionalistas de los colonizados y la descolonización selectiva constituyen el terreno en el cual Europa se construyó a sí misma y a sus “Otros”. Los cambios actuales en el orden global económico y político están tomando forma frente a este pasado, y está surgiendo una “nueva Europa”»¹⁰⁵.

105BRAH, A., *Cartografías de la diáspora*, p. 184.

En su estudio valora la “raza” y la etnia, además de la clase, el sexo y el género como categorías vigentes y determinantes en la edificación de los privilegios que la Unión Europea proporciona. Además subraya la profunda conexión entre ellas para la conservación de un sistema de poder: «en primer lugar, la idea de “raza” es esencialmente una narración esencialista de diferencia sexualizada. Es una alegoría de la centralidad de las genealogías dinásticas occidentales del “ancestro” y el “descendiente” del “Hombre”. Es decir, es un tropo para la economía heterosexual “occidental” del deseo. Los discursos de “diferencia racial” están saturados con metáforas del origen, ancestros comunes, sangre, familiares y amigos. La figura de la mujer es un momento constitutivo en el deseo racializado de control económico y político»¹⁰⁶.

El factor genealógico parece por lo tanto fundacional por lo que concierne a las diferencias de “raza” y determinante en la construcción de la legitimidad del colonizador y su legitimidad de superioridad y derecho a la explotación. Sin embargo, dentro del territorio europeo y respecto a los nacionalismos (entendidos como movimientos políticos que reclaman el derecho de una nacionalidad a la reafirmación de su propia personalidad mediante la autodeterminación política) las genealogías se traducen en caracteres propios de grupos y culturas no pertenecientes al norte-oeste capitalista, o sea de los “otros”. «Smith (1991) propone un “modelo cívico” y otro étnico de nación. Caracteriza al “modelo cívico” como un modelo “occidental” e identifica sus principales características en: la posesión de un territorio histórico; un sentido de comunidad jurídico-política sujeto a leyes e instituciones comunes; una presunción de igualdad legal y política entre los miembros de dicha comunidad; y la identificación de una cultura común. Al contrario, la concepción “étnica” de nación —asociada por Smith básicamente a Europa del Este y Asia— hace énfasis en una ascendencia y unos lazos comunes basados en el parentesco, las lenguas vernáculas, las costumbres y las tradiciones»¹⁰⁷. Profundizando más, Avtar Brah critica la visión simplista y antagónica de estos modelos de nación. Propone un análisis de lo étnico situado y contingente, no como categoría simbólica, sino como valor identitario propio de las comunidades minoritarias en un contexto histórico y geográfico preciso. En su análisis aporta el ejemplo de los ciudadanos británicos de Asia, del subcontinente surasiático y del Caribe, en Londres¹⁰⁸.

En nuestra experiencia, criadas en el noreste italiano durante los años ochenta/noventa y como parte de una mayoría nacional imaginada homogénea, la cuestión de la etnicidad y de las genealogías pertenecía a los “otros”; es decir, las comunidades minoritarias presentes en el territorio italiano o al este yugoslavo y a la guerra de los Balcanes. Esta representó la ruptura de un modelo de convivencia socialista, pacífica e igualitaria entre diferentes grupos étnicos. Durante la Guerra Fría,

106Ibid., p. 187.

107Ibid., p. 190.

108Ibid., p. 194.

Yugoslavia había sido promotor del movimiento de los países no alineados, proponiendo una tercera vía hacia el desarrollo y la colaboración pacífica internacional.

Por lo tanto nuestra educación italiana daba por naturalizadas las diferencias dadas por fronteras reales y políticas. «La dicotomía, por otra parte, oculta las dinámicas, que es lo que nos concierne aquí. La simetría en un binario es una ilusión, del momento que en general concierne una jerarquía. Las dicotomías son normativas, y así son las definiciones. Eso crea “identidades” y fronteras, las esencializa y te hace creer que existe una cosa como “Este” y “Oeste”, como dos entidades opuestas. Las fronteras mentales son así producidas. Pero las díadas nunca son suficientes para expresar la multiplicidad y la complejidad de las cosas. El proceder por medio de binarios normativos y que se apropian ha sido históricamente desarrollado en la expansión colonial europea, ha sido mantenido como una forma de crear “otredad” y es aún ampliamente parte de la cultura poscolonial y de las costumbres políticas»¹⁰⁹.

Nos preguntamos ¿qué pasa cuando empezamos a reconocernos como *altre*, es decir a desplazar nuestra perspectiva hacia un “devenir minoritario” encarnado, a investigar en nuestro contexto de referencia italiano, occidental, dominante, nuestra propia genealogía? ¿Qué pasa cuando empezamos a preguntarnos qué raíces tienen nuestras familias, nuestras historias, nuestros contextos de referencia, nuestra cultura encarnada y dejamos de dar por natural y universal nuestra “comunidad imaginada”¹¹⁰ nacional o supranacional - como llama Benedict Anderson - y el arte relacionado a este posicionamiento dominante? Finalmente, ¿qué pasa cuando desplazamos nuestro análisis hacia una perspectiva feminista y la enfocamos a partir del sujeto mujer situado y enraizado en nuestro contexto de referencia?

Para empezar consideramos que se trata de poner en palabras los silencios que los planteamientos ideológicos nacionales han ocultado.

109IVEKOVIC, R., Translating Borders. Limits of nationalism, transnationalism, translationalism. En: *Instituto europeo para políticas culturales progresivas*. [en línea] Transversal, Border, nations, translation, 2008 Disponible en: <<http://eipcp.net/transversal/0608/ivekovic/en>>

«The dichotomy, however, hides the dynamics, which are what concern us here. The symmetry in a binary is an illusion, since it usually conceals a hierarchy. Dichotomies are normative, and so are definitions. This creates “identities” and borders, essentializes them and makes you believe that there is such a thing as “East” and “West”, as two opposed entities. Borders in the mind are thus produced. But dyads are never sufficient to express the multiplicity and complexity of things. Proceeding through normative and appropriating binaries has historically been developed in Europe’s colonial expansion, has been maintained as a form of “othering” and is still largely part of postcolonial cultural and political mores».

110ANDERSON, B., *Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, D.F. (México): Fondo de Cultura económica, 1993.

1.3 El *falli*¹¹¹mento del norte-trone.



Imagen 6. BALLA, Giacomo, *il Fallimento*, 1902

La lectura propuesta por Antonio Negri y Michael Hardt en “Imperio” articula una crítica a la globalización contemporánea como un proceso que encuentra su modelo originario en la Roma Imperial. Este modelo se organizaba en una fuerte centralización y un control fronterizo que volvemos a encontrar articulado como en el apartado anterior en la construcción de la Unión Europea occidental. Esta lectura bebe del momento histórico de la Guerra Fría, donde un gobierno fuertemente centralizado, autoritario y alineado con el Bloque Atlántico reprimía y sometía sus territorios fronterizos y los sujetos marginales que estaban apostando por un modelo comunista. Sin embargo consideramos que este modelo de lectura socio-económico - aunque pueda ser funcional - no responde a las diferentes tensiones que han hecho complejo el tejido de lo contemporáneo. Con la caída del muro de Berlín y el derrumbe del modelo soviético y posteriormente yugoslavo, hay en el territorio norte-italiano una consolidación de posiciones racistas y machistas articuladas en el eje geopolítico norte-sur. Durante la Guerra Fría este eje había sido aparentemente diluido y resuelto por parte de la izquierda italiana en la lucha de clases: obrera - al norte - y campesina - al sur -. Esta distinción era debida a la distribución del desarrollo: industrial al norte, agrícola al sur. En los años noventa la formación de la “*Lega Nord*” (partido conservador, liberal, por la independencia del norte, profundamente racista respecto al sur de Italia y a las migraciones de los sures globales, machistas y sexistas) ha representado y sigue

¹¹¹*Falli* en italiano es el plural de *fallo*, es decir del órgano genital sexual masculino erecto, metáfora de la masculinidad blanca occidental. *Fallimento* en italiano significa fracaso, por lo tanto aspiramos al desmontaje de posiciones patriarcales, masculinas y dominantes.

representando la cuestión no resuelta entre el norte y el sur italiano.

Para entender este pasaje es necesario comprender la fundación del estado nacional italiano, la construcción de la identidad italiana fascista y realizar una relectura de la relación norte-sur en Italia durante la Guerra Fría¹¹². «La dualidad Norte/Sur, tan central para la propia identidad de Italia, correspondió desde la posguerra a la división Este/Oeste. Durante la Guerra Fría y la polarización de Europa debida al Telón de Acero (1945-91) Italia, bajo el liderazgo de los Demócratas Cristianos se posicionó del lado de las democracias liberales occidentales. Después de la caída del Muro de Berlín (1989) y como consecuencia de las migraciones tanto del sur como del este, Italia ha vuelto a ser - como ha sido en la antigüedad - un pasaje multidireccional en el Mediterráneo. La reciente reconfiguración de las migraciones mediterráneas comenzó después de la crisis petrolera de 1973, cuando Francia, Alemania occidental y los Países Bajos pusieron fin al reclutamiento de trabajadores invitados y “coloniales” e Italia se convirtió en un destino alternativo. A finales de los años noventa, Italia tenía una de las poblaciones migratorias más diversificadas»¹¹³. Numerosos estudios pos-coloniales¹¹⁴ y grupos de investigación¹¹⁵ desarrollados en la última década han puesto en evidencia como la relación entre el norte y el sur italianos ha sido una relación colonial, reconfigurándose hoy en día en planes de explotación económicos¹¹⁶. Encontramos por lo tanto «la posición del *Mezzogiorno*¹¹⁷ como una extensión colonial del norte de Italia en el momento de la Unificación. El colonialismo interno de Italia es un ejemplo de cómo el discurso poscolonial puede

112Véase FERRARI BRAVO, Luciano, SERAFINI, Alessandro, *Stato e sottosviluppo. Il caso del Mezzogiorno italiano*. Verona: ombre corte, 2007. Briganti o emigranti, Sud e movimenti tra conricerca e studi subalterni. a cura de ORIZZONTI MERIDIANI. Verona: Ombre corte, 2014.

113LOMBARD-DIOPI, C., ROMEO, C., Paradigms of Postcoloniality in Contemporary Italy. En: *Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012, p. 9.
«The North/South duality, so central to Italy's self-identity, was matched from the postwar period onward by an East/West divide. During the Cold War and the polarization of Europe by the Iron Curtain (1945-91) Italy, under the leadership of the Christian Democrats, positioned itself on the side of Western liberal democracies. After the fall of the Berlin Wall (1989) and as a consequence of both southern and eastern migrations, Italy has become again, as it has been in antiquity, a multidirectional passageway in the Mediterranean, The recent reconfiguration of Mediterranean migrations began after the 1973 oil crisis, when France, west Germany, and the Netherland put a halt to the recruitment of guest and “colonial” workers, and Italy became an alternative destination. By the end of the 1990s, Italy had one of the most diverse immigration populations».

114Véase *Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity*. A cura de LOMBARD-DIOPI, C., ROMEO, C., Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012. IANNICIELLO, C., QUADRARO, M., *Memorie transculturali. Estetica contemporanea e critica postcoloniale*. Napoli: Ed. Università degli Studi di Napoli, 2015. GIULIANI, G., LOMBARDI-DIOP, C., *Bianco e nero. Storia dell'identità razziale degli italiani*, Firenze: Le Monnier, 2013.

115Destacamos entre otros INTERGRAGE, un grupo académico de investigación sobre raza y racismos, POSTOCOLONIALITALIA, un proyecto de la Universidad de Padua, plataforma de investigación sobre estudios pos-coloniales y el CENTRO STUDI POSTCOLONIALI E DI GENERE de la Universidad Orientale de Nápoles,

116Véase el documental CALABRIA, E., D'AMBROSIO, A., RUGGIERO, P., (dir.) *Biutiful country*. Italia: Lumiere & Co, 2007, 83 min.

117Nombre con el cual se denomina el sur italiano.

surgir no sólo como una emanación de la periferia colonial, sino como una expresión de la subalternidad desde dentro mismo del estado-nación; por tanto, lejos de las geografías tradicionales del poder (Primero vs. Tercer Mundo) y los fundamentos raciales (blanco vs No blanco)»¹¹⁸. De la misma forma la relación entre el norte de Italia y los actuales territorios de Croacia y Albania durante el Fascismo y anteriormente durante la República de Venecia habían sido de tipo colonial, hoy en día estas relaciones siguen afectando sus procesos socio-económicos¹¹⁹. Mientras en el norte reencontramos «la modernidad occidental como un paradigma socio-político fundado en la tensión entre regulación social y emancipación social, [...] por debajo de esta distinción existe otra, una distinción invisible, sobre la cual se funda la anterior. Esa distinción invisible es la distinción entre sociedades metropolitanas y territorios coloniales. En efecto, la dicotomía regulación/emancipación solo se aplica a las sociedades metropolitanas. Sería impensable aplicarla a los territorios coloniales. La dicotomía regulación/emancipación no tuvo un lugar concebible en estos territorios. Allí, otra dicotomía fue la aplicada, la dicotomía entre apropiación/violencia, la cual, por el contrario, sería inconcebible si se aplicase de este lado de la línea»¹²⁰. Este paradigma apropiación/violencia se concreta durante la Guerra Fría en el sur de Italia en la construcción de un poder articulado entre los aparatos estatales, la mafia, los servicios secretos, la CIA y la participación del Vaticano. Sayak Valencia en su “Capitalismo Gore”¹²¹ realiza paralelismos interesantes entre las relaciones capitalistas contemporáneas entre México y Estados Unidos relacionadas con el narcotráfico y la violencia junto a las del territorio italiano respecto a la Camorra (una de las organizaciones mafiosas presente en la región de la Campania, donde Nápoles es su centro). El paradigma apropiación/violencia se materializó también en profundas formas de resistencia al modelo de la modernidad y la industrialización; así como de resistencia al estado Italiano vivido como un poder de ocupación colonial. El fermento cultural a principios de los años noventa en Nápoles representado por grupos musicales como los *99Posse*¹²², *Almamegretta*¹²³ - entre muchos otros

118LOMBARD-DIOPI, C., ROMEO, C., Paradigms of Postcoloniality in Contemporary Italy. En: *Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012. p. 4.
«the position of the *Mezzogiorno* as a colonial extension of the North of Italy at the time of Unification. Italy's internal colonialism provides an example of how postcolonial discourse may emerge not only as an emanation of the colonial periphery but as an expression of subalternity from within the nation-state, and therefore away from traditional geographies of power (First vs. Third world) and racial underpinnings (white vs. Nonwhite)».

119AMELIO, G., (dir.) *Lamerica*, Italia, Francia, Svizzera: Mario Cecchi Gori, Vittorio Cecchi Gori, 1994. 116 min.

120DE SOUSA SANTOS, B., *Descolonizar el saber, Reinventar el poder*, p. 30.

121VALENCIA, S. *Capitalismo Gore*, Barcelona: Melusina, 2010, p. 240.

12299 POSSE, véase la página web oficial. Disponibel en: <<http://www.novenove.it/index.php?sz=storia#.WKSVPYUpw8w>>

123ALMAMEGRETTEA, véase la página web oficial. Disponible en: <<http://www.almamegretta.net/>>

nacidos en espacios sociales ocupados - expresó estas formas de resistencia haciendo escuchar a todo el país las historias que se estaban silenciando en la construcción de los nuevos equilibrios internacionales.

Consideramos por lo tanto que a lo largo de la Guerra Fría las tensiones ideológicas oeste-este resolvieron la fractura norte-sur manteniendo sin embargo las relaciones de tipo colonial presentes desde la fundación del estado italiano. Hallamos necesario encontrar en el *fallimento* de los planteamientos ideológicos un punto de partida para volver a leer el tejido y los relatos que han involucrado nuestro contexto de referencia. Esta perspectiva implica poner palabras a los silencios que se acumularon después de la Segunda Guerra Mundial. En nuestro contexto de referencia se trata de volver a poner comunicación entre las diferentes generaciones que se sucedieron, y de reencontrar a nuestros padres y madres. El lema “quiero ser huérfano”¹²⁴ propio de la generación antagonista de los años setenta en las ciudades del norte y en la capital, representó la metáfora extendida de la relación con el pasado. La aspiración al olvido y a no tener una historia se basaba en el rechazo del Fascismo y en la necesidad de organizar nuevos tejidos sociales. De hecho la construcción de «la Italia republicana se formó sobre el mito de la adhesión de la resistencia, como lucha del pueblo y sobre el mito de la adhesión de la población a los valores del anti-fascismo: para acreditar estos mitos era necesario partir de la negación del consentimiento al régimen por parte de la mayoría de la población, que es partir de una falsedad histórica, disculpando al país por su adhesión al Fascismo»¹²⁵. Esto creó el imaginario del “*italiano brava gente*”¹²⁶; es decir, el mito falso de que el ejército italiano fascista había sido menos violento y exterminador que el del nazismo alemán. Además, la izquierda italiana rechazó y suspendió procesos de análisis y responsabilidad de las consecuencias del imperialismo fascista del cual tal vez los mismos padres de estas generaciones habían sido parte. De hecho, el partido comunista y las izquierdas extra-parlamentarias rechazaron la construcción identitaria nacional que el fascismo había articulado unificando la población respecto al valor de patria, familia, pueblo italiano, raza. También en sus cuerpos rechazaban las musculaturas entrenadas y fuertes propias de una estética fascista. Propusieron las luchas obreras y campesinas - es decir, las de clase - como elemento unificador. Sin embargo «justo en los años setenta en Francia, la preeminencia del análisis de clase dio a establecer

124PASSERINI, L., *Autoritratto di Gruppo*, Firenze: Giunti Editore, 1988. p. 46.

125AGA ROSSI, E., *Una nazione allo sbando, 8 settembre 1943*, p. 203

«L'Italia repubblicana si è costituita sul mito dell'adesione della resistenza e come lotta di popolo e sul mito dell'adesione della popolazione ai valori dell'antifascismo: per accreditare questi miti era necessario partire dalla negazione del consenso al regime della maggioranza della popolazione, partire cioè da un falso storico, disculpando il paese per la sua adesione al fascismo».

126Il cattivo tedesco e il bravo italiano: con Filippo Focardi convegno a Mestre 15.1.2014. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26, [consulta 2015-03-04]. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=3BYK8NfrqJo>>

una especie de jerarquía de las luchas. Si la dominación se refiere a la materialidad de las relaciones sociales, deberíamos concluir con la preeminencia de la lucha de clase en las otras movilizaciones?»¹²⁷. Podemos afirmar que lo mismo sucedió en el territorio italiano y como subrayó Homi Bhabha «por medio de la matriz de la clase, otras formas de diferencias culturales e identitarias han sido normalizadas y homogeneizadas»¹²⁸, como por ejemplo el sujeto político de la mujer. En esta perspectiva consideramos que las luchas feministas articuladas en nuestro contexto de referencia en los años setenta necesitan ser analizadas de nuevo más profundamente. Estos grupos, pertenecientes al feminismo de la segunda ola italiana¹²⁹ problematizaron la lucha de clase como posibilidad de emancipación para todos y todas, criticando las relaciones patriarcales que involucraban también las luchas obreras y lo cotidiano, como articularemos en los próximos apartados. A su vez el contexto geográfico de pertenencia que estaba atravesando una rápida industrialización y su relación con el estado italiano afectaba profundamente y de forma diferente, respecto a otras regiones, la vida de las mujeres. Consideramos necesario aprender de los feminismos negros y pos-coloniales prácticas de análisis que nos permitan situar al sujeto político de la mujer y ponerse en una posición humilde de responsabilidad y reconocimiento de las formas de encarnación y resistencia a los procesos dominantes. «En otras palabras, para defender los derechos de las mujeres, los movimientos feministas tienden a producir un sujeto político - “Nosotras, las mujeres” - que nivela la multiplicidad de experiencias de sexismo que viven las mujeres en una experiencia “tipo”: las de las mujeres estadounidenses, blancas, de clase media»¹³⁰. Chandra Talpade Mohanty hace patente y crítica las tendencias orientalistas del pensamiento feminista occidental¹³¹. Frente a esta idea homogénea y dominante del sujeto mujer occidental, que caería en la repetición del paradigma ideológico del sujeto político obrero, proponemos utilizar

127DORLIN, E., Introduction. Vers une épistémologie des résistances. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, p. 7.

«Just dans les années soixante dix en France, la prééminence de l'analyse de classe a eu pour conséquence d'instaurer une sorte de hiérarchie des luttes. Si la domination renvoie à la matérialité des rapports sociaux, faut-il conclure à la préséance de la lutte des classes sur les autres mobilisations?».

128BHABHA H., Les Tiers-espace. Entrevista con Jonathan Rutherford. En: *Multitudes* [en línea] Majeure 26. postcolonial et politique de l'histoire, n° 26, 2006, Disponible en: <http://www.multitudes.net/Le-Tiers-espace-Entretien-avec/>

«À travers la matrice de la classe, d'autres formes de différence culturelle ont été normalisées et homogénéisées»

129La primera ola feminista italiana en el posguerra luchó por el derecho de veto y por la igualdad de derecho respecto a los de los hombres.

130DORLIN, E., Introduction. Vers une épistémologie des résistances. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, p. 10.

«En d'autres termes, pour défendre les droits des femmes, les mouvements féministes ont tendance à produire un sujet politique - “Nous, les femmes” - qui nivelle la multiplicité des expériences du sexisme que font les femmes, sur une expérience “type”: celles des femmes américaines, blanches, de la classe moyenne».

131Ibid., p. 10.

algunas herramientas capaces de profundizar en nuestra investigación y abrir el prisma de enfoque. El debate sobre la interseccionalidad está haciendo patente la necesidad de analizar los sujetos políticos dependiendo del sexo, la clase, la raza, la religión, etc.¹³². Pero profundizando más «como señala Danièle Kergoat, el término de “intersección” supone que algunos grupos están en la intersección del sexismo, del racismo y de las relaciones de clase. Pero esta concepción geométrica de la dominación no da cuenta de la dinámica de las relaciones sociales. En una perspectiva materialista, Kergoat conceptualiza así la consustancialidad y la coextensividad/coexistividad de las relaciones sociales: son consustanciales, en la medida en que puedan ser “secuenciadas” y coexisten ya que se producen y se reproducen entre sí. Desde este punto de vista, se hace necesario restituir sus genealogías para comprender la complejidad de los antagonismos/contradicciones que a veces resumimos también rápidamente bajo el tríptico de “sexo, raza, clase”: los antagonismos Norte/Sur, las mitologías nacionales/ nacionalistas, los nudos no resueltos de la historia colonial, como las reconfiguraciones neoliberales del trabajo o las mutaciones de las normas de género y de la sexualidad»¹³³. Reencontrar las genealogías familiares y colocarlas en la genealogía de un contexto más grande nos permite desarticular las perspectivas ideológicas reencontrando nuestras raíces y nuestros cordones umbilicales. Para nosotras el fracaso de las perspectivas ideológicas aspira al *fallimento* de los sistemas de desarrollo dominantes, tanto el capitalista como el comunista soviético. Desde una perspectiva de género, el eje oeste-este enfrentaba dos masculinidades dominantes. Por lo tanto se trata de aspirar a sus *fallimenti* y al fracaso de las relaciones patriarcales que la feminidad occidental ha articulado y reproducido con ellas. Judith/Jack Halberstam, teórica *queer*¹³⁴ de familia judía europea (que encontró en Estados Unidos una vía de escape y supervivencia a las persecuciones nazis) analiza el fracaso en cuanto «va de la mano con el

132BRAH, Avtar, PHOENIX, Ann, Ain't I A Woman? Revisiting Intersectionality. En: *Journal of International Women's Studies* [en línea] Vol. 5 n° 3, 2004, pp. 75-86. ISSN: 1539-8706 Disponible en: <http://vc.bridgew.edu/jiws/vol5/iss3/8/>

133DORLIN, E., Introduction. Vers une épistémologie des résistances. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, p. 11.

«Comme le montre Danièle Kergoat, le terme d' "intersection" suppose que des groupes sont à l'intersection du sexisme, du racisme et du rapport de classe. Mais cette conceptualisation géométrique de la domination ne rend pas compte de la dynamique des rapports sociaux. Dans une perspective matérialiste, Kergoat conceptualise ainsi la consubstantialité et la coextensivité des rapports sociaux: ils sont consubstantiels, dans la mesure où ils en peuvent être "séquencés", et ils son coextensifs, parce qu'ils se produisent et se reproduisent mutuellement. De ce point vue, il devient plus que nécessaire de restituer leurs généalogies pour saisir la complexité des antagonismes que nous subsumons parfois trop rapidement sous le triptyque "sexe, race, classe": les antagonismes Nord/Sud, les mythologies nationales/nationalistes, les noeuds irrésolus de l'histoire coloniale, comme les reconfigurations néolibérales du travail ou les mutations des normes de genre et de sexualité».

134Sobre el sujeto político queer véase PRECIADO, B., "Queer": historia de una palabra. En: *Parole de queer* [en línea] p. 16. «Se trata por tanto de un movimiento post-identitario: "queer" no es una identidad más en el folklore multicultural, sino una posición crítica atenta a los procesos de exclusión y de marginalización que genera toda ficción identitaria. El movimiento "queer" no es un movimiento homosexuales ni de gays, sino de disidentes de género y sexuales que resisten frente a la normas que impone la sociedad heterosexual dominante, atento también a los procesos de normalización y de exclusión internos a la cultura gay: marginalización de las bolleras, de los cuerpos transexuales y transgénero, de los inmigrantes, de los trabajadores y trabajadoras sexuales».

capitalismo. Una economía de mercado debe tener ganadores y perdedores, jugadores y tomadores de riesgo, prisioneros e ingenuos»¹³⁵. Para entender esta lógica de mercado «Gramsci ve la función intelectual como un modo de autoconciencia y un conocimiento aplicado de las estructuras que limitan el significado respecto a las demandas de un entendimiento clasista del “sentido común”»¹³⁶. Los estudios *queer* nos ofrecen un método para imaginar, no fantasías de otro lugar, sino alternativas existentes al sistema hegemónico. Lo que Gramsci denomina “sentido común” depende mucho de la producción de normas y así la crítica a las formas dominantes del sentido común es también, en algún sentido, una crítica de las normas. El sentido común heteronormativo nos conduce a la ecuación de éxito = progreso, acumulación de capital, familia, conducta ética y esperanza. Otras maneras subordinadas, *queer* o contra-hegemónicas de sentido común nos llevan a la asociación de fracaso con inconformidad, prácticas anticapitalistas, estilos de vida no-reproductivos, negatividad y crítica¹³⁷. Halberstam propone el sujeto político *queer* como un sujeto que encarna el arte del fracaso, en cuanto no productor y re-productor de los valores capitalistas. En particular la lesbiana masculina revela como «toda masculinidad ideal por su propia naturaleza está fuera de su alcance, pero sólo en la *butch*, la mujer masculina, se nota su imposibilidad»¹³⁸. Propone las no-acciones o las acciones que no abocan al éxito como una estrategia de resistencia a uniformarse al sistema de desarrollo occidental. Las considera parte de una estética que aboga por la ausencia de reflectores y a «la oscuridad en cuanto terreno de los fracasados y de los miserables. La idea de una oscuridad *queer*, una estrategia de lectura, así como una forma de ser en el mundo, explica una serie de representaciones de la vida *queer* en la fotografía desde principios y mediados del siglo XX»¹³⁹. Enuncia por lo tanto numerosos referentes culturales de la que denomina estética “oscura” relacionada al mundo *queer*, de Brassai a Diane Arbus o a Cabello/Carceler. Aporta además, como ejemplo de nuevos imaginarios relacionados con el fracaso, algunos personajes de

135HALBERSTAM, J., *The queer art of failure*, p. 88.

«Failure, of course, goes hand in hand with capitalism. A market economy must have winners and losers, gamblers and risk takers, con men and dupes».

136Ibid., p. 89.

«Gramsci views the intellectual function as a mode of self-awareness and an applied knowledge of the structures that constrain meaning to the demands of a class-bound understanding of “common sense”».

137Ibid., p. 89.

138Ibid., p. 100.

«all ideal masculinity by its very nature is just out of reach, but it is only in the butch, the masculine woman, that we notice its impossibility».

139Ibid., p. 98.

«darkness is the terrain of the failed and the miserable. The idea of a queer darkness, a strategy of reading as well as a way of being in the world, explains a series of depictions of queer life in photography from the early and mid-twentieth century»

películas de animación que tienen un aspecto poco heroico como Nemo¹⁴⁰ (con su aleta coja) o Shrek¹⁴¹ (un ser monstruoso). Propone también a Dory¹⁴², el pez en la película de Nemo que olvida todo, como metáfora de procesos de olvido: prácticas útiles para romper con un sistema de referencias dominantes y aprender otras formas de relacionarse, de pertenencia y cuidados. Desde la perspectiva del autor «para las mujeres y las personas *queer*, el olvido puede ser una herramienta útil para interferir los funcionamientos regulares de lo normal y de lo ordinario. Estas operaciones, en términos generales, adquieren un aire de inevitabilidad y naturalidad simplemente por el hecho de pasar de una generación a otra. Las mujeres suelen ser los repositorios de las lógicas generacionales del ser y el devenir, y luego se convierten en los transmisores de esa lógica para la próxima generación»¹⁴³. El olvido se presenta por lo tanto como una posibilidad de ruptura con la conservación del pasado y una oportunidad para construir un futuro que se escape de la reproducción heteropatriarcal.

«Desvincular el proceso de generación de la fuerza del proceso histórico es un tipo de proyecto *queer*: las vidas *queer* buscan separar el cambio de las formas supuestamente orgánicas e inmutables de familia y herencia. Las vidas *queer* explotan algún potencial para una diferencia en la forma que permanece latente en la colectividad *queer*, no como un atributo esencial de la alteridad sexual, sino como una posibilidad encarnada de ruptura de las narrativas de la vida heterosexual. Posiblemente queremos olvidar la familia y olvidar el linaje y olvidar la tradición para empezar de un nuevo lugar, no el lugar donde lo viejo engendra lo nuevo, donde lo viejo hace un lugar para lo nuevo, sino donde lo nuevo empieza otra vez, sin restricciones de memoria, tradición y pasados utilizables. [...]La familia como un concepto se despliega en la cultura popular contemporánea así como en las culturas académicas para lucir una comprensión profundamente reaccionaria de la interacción humana; puede ser porque debemos olvidar a la familia en nuestras teorizaciones de género, sexualidad, comunidad y política y adoptar el olvido como estrategia para la interrupción de la regularidad de la transmisión edipiana»¹⁴⁴. Pese a coincidir con la posición crítica de Halberstam

140STANTON, A., UNKRICH, L., *Buscando a Nemo*, Estados Unidos: Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios, 2003, 100 min.

141ADAMSON, A., JENSON, VICKY, J., *Shrek: Una aventura sobre ogros*, Estados Unidos: DreamWorks Animation, Pacific Data Images, 2001, 87 min.

142STANTON, A., MACLANE, A., *Buscando a Dory*, Estados Unidos: Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios, 2016, 103 min.

143HALBERSTAM, J., *The queer art of failure*, p. 70.

«For women and queer people, forgetfulness can be a useful tool for jamming the smooth operations of the normal and the ordinary. These operations, generally speaking, take on an air of inevitability and naturalness simply by virtue of being passed on from one generation to another. Women are most often the repositories for generational logics of being and becoming, and then become the transmitters of that logic to the next generation».

144Ibid., p. 70-71.

«De-linking the process of generation from the force of historical process is a queer kind of project: queer lives

hacia la familia como estructura base del capitalismo y pese a las interesantes y compartibles estrategias generadas en reacción al contexto norteamericano - que a menudo han sido referentes y han atravesado nuestras propias experiencias - consideramos necesario implicar la perspectiva genealógica como prisma desde el cual analizar el entramado que está construyendo la Unión Europea occidental. Consideramos que una posición de ruptura no sea suficiente para generar nuevos imaginarios anti-capitalistas. Se trata, en nuestra posición, de profundizar en la memoria del recorrido genealógico de referencia para poderse responsabilizar mejor de las injusticias, no repetir mecanismos de conservación aprendidos en nuestra infancia y favorecer transformaciones que aspiren a reequilibrar las relaciones y alimentar nuevas apuestas no capitalista. Se trata en fin de «mirar nuestro pasado para ver donde se encuentra nuestro futuro»¹⁴⁵.

seek to uncouple change from the supposedly organic and immutable forms of family and inheritance; queer lives exploit some potential for a difference in form that lies dormant in queer collectivity not as an essential attribute of sexual otherness but as a possibility embedded in the break from heterosexual life narratives. We may want to forget family and forget lineage and forget tradition in order to start from a new place, not the place where the old engenders the new, where the old makes a place for the new, but where the new begins afresh, unfettered by memory, tradition, and usable pasts. [...] The deployment of the concept of family, whether in hetero or homo contexts, almost always introduces normative understandings of time and transmission. Family as a concept is deployed in contemporary popular culture as well as in academic cultures to gloss a deeply reactionary understanding of human interaction; it may be the case that we must forget family in our theorizations of gender, sexuality, community, and politics and adopt forgetting as a strategy for the disruption of the regularity of Oedipal transmission».

145N'DIAYE, Pape Ibrahima. Director de la compañía de danza “Kaolack art's company”. En: Información, Trabajo y formación académica. Disponible en: <https://www.facebook.com/papeibrahima.ndiayekaolack/about?lst=100003640887475%3A100006182382292%3A1487179728§ion=education&pnref=about>

1.4 El orden simbólico de las madres: traducir *cordoni ombelicali*¹⁴⁶ y raíces

Optamos por problematizar la orientación o tal vez la “desorientación” identitaria que la contemporaneidad occidental propone en las infinitas posibilidades que el consumismo de las vidas pone en acción.

«Ricoeur compara las visiones de la vida buena a una nebulosa. Las nebulosas están llenas de estrellas, tan llenas que no seremos capaces de contarlas, y las incontables estrellas brillantes y parpadeantes cautivan y tientan. Entre ellas, las estrellas podrían mitigar suficientemente la oscuridad para permitir a los vagabundos trazar un camino en el desierto, algún tipo de camino; pero ¿qué estrella debería orientar sus pasos? ¿Y en qué momento debería uno decidir si la selección de esta estrella determinada como guía entre la multitud de estrellas ha sido una decisión acertada o desafortunada? ¿Cuándo debería uno llegar a la conclusión de que el camino elegido no lleva a ninguna parte y que ha llegado el momento de abandonarlo, dar media vuelta y tomar otra opción con la esperanza de que sea mejor? A pesar de las molestias ocasionadas por haber recorrido el camino seleccionado previamente, esta solución podría ser un paso poco prudente: abandonar una estrella seguida hasta ahora puede ser un error todavía más grave y, a la larga, más lamentable, y es posible que el camino alternativo lo lleve a unas dificultades aún mayores; uno no sabe ni es probable que sepa con seguridad todo esto. A cara o cruz, las posibilidades de ganar o perder parecen iguales»¹⁴⁷. Consideramos que las infinitas posibilidades que conlleva el sistema de desarrollo capitalista se encaminan a una adhesión incondicional al valor del beneficio como valor mayoritario de la existencia. Como hemos articulado en el apartado anterior, más allá del riesgo sobre el cual se funda el desafío y el deseo capitalista dirigido a la ganancia individual, nos interesa apostar por el *fallimento* de planteamientos ideológicos como posibilidad de pérdida del sistema liberal occidental. Por lo tanto, frente a la fluidez como categoría identitaria posmoderna ampliamente desarrollada por Bauman¹⁴⁸, proponemos situarnos en la responsabilidad de la propia genealogía identitaria. Nos remitimos por lo tanto a la genealogía como un envase abierto capaz de organizar otros relatos y otros referentes para los cuerpos en acción.

Luisa Muraro opta por las genealogías pertenecientes al orden simbólico de la madre como una posibilidad alternativa a lo dominante masculino nacional del padre. Nos interesa «el apego femenino a la madre que corresponde a un amor no para la propia madre, sino para la secuela de las

146N. de la T. Cordones umbilicales.

147ZIGMUNT, B., *El arte de la vida, De la vida come obra de arte*, p. 59.

148Véase ZIGMUNT, B., *Vida líquida*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2006; ZIGMUNT, B., *Miedo líquido: La sociedad contemporánea y sus temores*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2007; ZIGMUNT, B., *Tiempos líquidos*, Barcelona: Tusquets, 2007; ZIGMUNT, B., *Arte, ¿líquido?*, Madrid: Sequitur, 2007; ZIGMUNT, B., *Amor Líquido. Acerca de la fragilidad de los vínculos humanos*, Madrid: Fondo de cultura económica de España, 2005. p. 203.

madres, es decir para aquella estructura que hace de cada niña el fruto de algo interior de algo interior de algo interior y etcétera hasta los confines del universo»¹⁴⁹, hasta el principio, que no coincide con el origen, de una genealogía femenina.

«Es la filosofía - histórica y estructuralmente masculina - la que ha eliminado el principio, inherente al cuerpo sexuado femenino; a favor del origen, de un comienzo absoluto, o sea a partir de una *tabula rasa*, de un vacío, de la nada. Reconocer la genealogía, reconocer que una es hija de una madre que a su vez es hija de otra madre; reconocer la aportación de saberes de otras mujeres que nos han precedido es fundamental. De modo que el comenzar de una misma, de su propia experiencia, no imposibilite - encerrándola en la intersectorialidad de las reivindicaciones - la mirada sobre todo el mundo y así venga menos la dimensión política del pensamiento femenino de la diferencia sexual»¹⁵⁰.

La propuesta genealógica de Muraro implica tener conciencia de la propia historia para encontrar el sentido del propio estar en el mundo. No significa una posesión, sino una cualidad de las relaciones con el mundo, un filtro de interpretación, de análisis y creador de enunciación. Es un proceso político que implica la conciencia de la propia capacidad de transformar nuestro entorno. «Tener competencia simbólica significa tener el sentido de la mediación necesaria que es “hacer decible y aceptable cualquier cosa de la realidad”. De hecho es solamente con la mediación necesaria - o sea, fiel a la experiencia de cada una - que la competencia simbólica da sentido a la propia experiencia del mundo. Cada mediación en exceso la debilita. Es necesario por lo tanto dar el justo valor a las cosas, tener medida, que es la semilla de lo simbólico. La mediación tiene que ver con la lengua más que con la ley; abre a la interpretación del mundo como posibilidad de otredad y, en este sentido, concierne a la revolución simbólica que es la de la diferencia sexual como forma de saber»¹⁵¹. La filósofa valora la genealogía como herramienta capaz de mediar entre los diferentes entramados de la vida: familiares,

149Le filosofie della differenza sessuale 2. Luisa Muraro. En: *Treccani, Enciclopedia italiana di scienze, lettere e arti*. Roma, 1929. Disponible en: http://www.treccani.it/scuola/lezioni/scienze_umane_e_sociali/filosofie_differenza_sessuale_2.html

150Ibid.

«È la filosofia, storicamente e strutturalmente maschile, che ha rimosso l'inizio, che inerisce al corpo sessuato femminile, a favore dell'origine, di un cominciamento assoluto, cioè, a partire da una *tabula rasa*, da un vuoto, dal nulla. Riconoscere la genealogia, riconoscere cioè che una è figlia di una madre che a sua volta è figlia di un'altra madre, riconoscere l'apporto di sapere di altre donne che sono venute prima di ciascuna è fondamentale, affinché il partire da sé, dalla propria esperienza non precluda, chiudendolo nella settorialità delle rivendicazioni, lo sguardo su tutto il mondo e venga meno, quindi, la dimensione politica del pensiero della differenza sessuale».

151Ibid.

«Avere competenza simbolica è avere il senso della necessaria mediazione che è “rendere dicibile e accettabile una qualsiasi cosa della realtà”. È solo con la mediazione necessaria, infatti, ovvero fedele all'esperienza di ciascuna, che la competenza simbolica dà senso alla propria presenza nel mondo. Ogni mediazione in eccesso la depotenzia. Occorre perciò dare il giusto valore alle cose, avere misura, che è il seme del simbolico. La mediazione ha a che fare con la lingua più che con la legge; essa apre all'interpretazione del mondo come possibilità di altro e, in questo senso, attiene alla rivoluzione simbolica che è quella della differenza sessuale come forma del sapere».

contextuales, nacionales o geopolíticos; profundizar así en la conciencia de los procesos contemporáneos que crean identidad y cotidianidad.

Nos interesa destacar el momento histórico en el cual fue publicado este libro de Muraro: 1991, justo después de la caída del muro de Berlín y el fin de la Guerra Fría. Desde una perspectiva de género la Guerra Fría había representado la tensión entre dos masculinidades oeste-este dominantes. En un momento donde la masculinidad occidental capitalista se propone como hegemónica, es decir como un norte, donde la representación de la mujer en los medios de masas italianos se traduce en una hipersexualización encaminada al consumo momentáneo; la aportación de la autora es hacia una conciencia del orden simbólico generativo de la madre, es decir hacia un “sur filosófico”. «La operación simbólica de este dar cuenta comenzó para mí al decir: no me he traído yo misma al mundo ni he aprendido a hablar por mí misma, y desembocó en el reencuentro de la relación originaria con la madre. [...] Las comunidades científicas, los parlamentos, los tribunales, los mercados y otras formaciones sociales del mismo rango, incluida la escuela de filosofía a la que asistí y donde se enseñaba metafísica, son instancias válidas pero secundarias. Vienen después de la madre. Este discurso nos devuelve a la cláusula de la primacía de la madre, mostrando que basta respetarla para que se cree orden simbólico en la realidad históricamente dada, en cualquier realidad histórica en la que a una o a uno le toque vivir»¹⁵².

Luisa Muraro realiza en su vida un desplazamiento en 1976, moviéndose desde el Véneto, región donde había nacido, hacia Milán. En este momento histórico la ciudad-metrópolis era el símbolo del desarrollo capitalista italiano y a su vez de resistencia y de organizaciones alternativas en contra de ello. En la ciudad convergieron también fuertes migraciones desde el sur implicadas en el trabajo de las fábricas y en las luchas. Junto con otras mujeres crean en 1975 en Milán “*La libreria delle Donne*” (la librería de las mujeres) y en Verona “*Diotima*” (un centro de producción filosófica). Dos entidades pioneras que querían y quieren favorecer la producción cultural hecha por mujeres que nunca habían tenido espacio en la cultura italiana. En su comienzo - por cercanía geográfica e intelectual - algunos de los grupos afincados en Milán, como “*La libreria delle donne*” o “*Anabasi*”¹⁵³, mantendrán contactos con otros grupos franceses como “*Politique et Psychanalyse*”, nacido en París en 1968¹⁵⁴.

Estando nosotras mismas interesadas en las direcciones geopolíticas de los desplazamientos y de las relaciones, consideramos el de Luisa Muraro como un movimiento hacia un centro dominante, capital del desarrollo capitalista en el norte italiano junto con Turín y Génova. Un desplazamiento

152MURARO, L. *El orden simbólico de la madre*, p. 194.

153Véase PASSERINI, L., *Corpi e corpo collettivo. Rapporti internazionali del primo femminismo radicale italiano*. En: *Il femminismo degli anni settanta*. p. 183.

154Véase LIBRERIA DELLE DONNE DI MILANO, *Non credere di avere di diritti. La generazione della libertà femminile nell'idea e nelle vicende di un gruppo di donne*, p. 41.

que apostaba por la creación de interferencias y resistencias a las estructuras culturales patriarcales dominantes propias de este centro. A su vez las relaciones internacionales realizadas por “*La libreria delle donne*” con el grupo de París¹⁵⁵ es uno de los ejemplos de la consolidación de alianzas entre los países de la Europa occidental y de Estados Unidos¹⁵⁶, es decir entre contextos dominantes. Estas proponían las prácticas de la autoconciencia, del separatismo, de la autodeterminación de una misma y del placer como prácticas y valores comunes. ¿Cómo se articulan las relaciones hacia otras direcciones?

El encuentro que se realizó en 1978 en Belgrado “*Drugarica Žena: Žensko Pitanje – Novi Pristup?*” (es decir “Compañera mujer: la cuestión femenina – una nueva aproximación?”) entre algunas representantes del feminismo italiano y francés y otras del feminismo yugoslavo no celebró la misma afinidad.

Parte del territorio yugoslavo - actual Croacia - hasta su formación en 1945 había sido ocupado por el Fascismo. A partir del origen del estado socialista yugoslavo «el discurso oficial declaraba que la igualdad entre sexos había sido conseguida por medio de la revolución socialista, con las leyes presentes en la Constitución de 1946, que habían introducido el acceso equitativo de las mujeres a la vida política, a la educación y al mundo del trabajo, así como la paridad entre los cónyuges y de los hijos naturales en el interior de la familia. Contracepción, divorcio y aborto eran consentidos por la ley desde los años 50. En fin, la cuestión femenina era declarada solucionada, y la palabra “feminismo” venía a coincidir con los movimientos “burgueses” del periodo entre las dos guerras y por lo tanto quedaba desacreditada como antisocialista»¹⁵⁷. Todos estos derechos en el estado italiano eran campo de batalla de los grupos feministas. Además «mientras las feministas yugoslavas muestran las contradicciones entre la legislación igualitaria y las reales condiciones de vida de las mujeres en el sistema socialista, las feministas italianas y franceses proponían una concepción radical de la autonomía de las mujeres, basada en la teoría psicoanalítica y de la diferencia sexual. Después de una intervención de Rada Iveković¹⁵⁸ sobre la necesidad de aplicar las

155Recordamos que hasta la Segunda Guerra mundial París había tomado un rol cultural central en Europa.

156Véase PASSERINI, L., *Corpi e corpo collettivo. Rapporti internazionali del primo femminismo radicale italiano*. En: *Il femminismo degli anni settanta*, p. 184.

157BONFIGLIOLI, C., *Compagna donna/Drugarica Žena: incontri e scontri tra femministe italiane e femministe jugoslave alla conferenza internazionale di Belgrado (27-29 ottobre 1978)*. En: *Attraversare i confini. Genesis X/2*, p. 79.
«il discorso ufficiale dichiarava che l'uguaglianza dei sessi era stata raggiunta tramite la rivoluzione socialista, con le leggi presenti nella Costituzione del 1946, che avevano sancito l'accesso paritario delle donne alla vita politica, all'educazione e al mondo del lavoro, insieme alla parità dei coniugi e dei figli naturali all'interno della famiglia. Contracezione, divorzio e aborto erano consentiti dalla legge fin degli anni '50. Insomma, la questione femminile era dichiarata risolta, e la parola “femminismo” veniva fatta coincidere con i movimenti “borghesi” del periodo tra le due guerre, e quindi screditata come antisocialista».

158Una de las organizadoras del encuentro, filósofa feminista, escritora, indianista, traductora. Nacida en Zagreb, Yugoslavia, hoy Croacia.

leyes de igualdad ya existentes, Francesca Pansa¹⁵⁹ contesta: «A nosotras la paridad no nos interesa, o por lo menos la consideramos solamente un momento de paso. El fin no es ser iguales, sino vivir plenamente y hasta el final nuestras diversidades sin por esto sentirnos inferiores»¹⁶⁰.

Durante este encuentro emergió la autoridad del feminismo italiano y francés, proponiendo o mejor imponiendo, cómo realizar la lucha y la autodeterminación feminista. Una intervención de una feminista francesa parte del grupo “*Éditions des femmes/Psychanalyse et Politique*” sostenía que «el capitalismo no es solo económico sino también simbólico y conlleva la apropiación de los sentimientos, la fortificación del yo en detrimento de los más débiles, la imposición de la propia visión del mundo, de los propios valores. Este capitalismo se encuentra también en los países socialistas»¹⁶¹. A esta lectura de la realidad yugoslava realizada desde el contexto occidental, una de las organizadoras, Rada Iveković, respondió: «Por cierto, es muy interesante, pero me pregunto por qué las colegas piensan lo que piensan, por qué muchas parecen pensar que tienen que darnos lecciones y que no podemos comprender nosotras mismas estas cosas»¹⁶². Otras también contestaron «Para nosotras estas teorías son impracticables en un país que tiene el sentido de la realidad como el nuestro. [...] No vengáis aquí a darnos lecciones. ¿Qué sabéis vosotras de nuestra realidad?»¹⁶³. Consideramos que esta autoridad occidental aspiraba a mantener las relaciones de superioridad articuladas durante la dominación italiana, de tipo colonial, en el territorio balcánico. Las organizadoras yugoslavas respondieron claramente.

Por lo tanto, a partir de este ejemplo de encuentro donde emergieron relaciones conflictivas consideramos necesario, habiendo crecido en un contexto dominante occidental, comprometernos en ulteriores reflexiones sobre la genealogía y el orden simbólico de la madre. ¿Qué pasa cuando las propias genealogías han sostenido, de forma más o menos activa, un contexto dominante? ¿Qué pasa cuando no se conoce la abuela materna, cuando parte de un inicio está ausente? ¿Cómo afecta

159Una de las feministas italianas presente en el encuentro. Periodista y escritora, nacida en Calabria, Italia.

160BONFIGLIOLI, C., *Compagna donna/Drugarica Žena: incontri e scontri tra femministe italiane e femministe jugoslave alla conferenza internazionale di Belgrado (27-29 ottobre 1978)*. En: *Attraversare i confini. Genesis X/2*, p. 85.

«A noi la parità non interessa, o per lo meno la consideriamo solo un momento di passaggio. Il fine non è essere uguali, ma vivere in pieno e fino in fondo le nostre diversità senza per questo sentirci inferiori».

161Ibid., p. 85.

«Il capitalismo non è solo economico ma anche simbolico, e comporta l'appropriazione dei sentimenti, la fortificazione dell'io a danno del più debole, l'imposizione della propria visione del mondo, dei propri valori. Questo capitalismo c'è anche nei paesi socialisti».

162Ibid., p. 85.

«Certo, è molto interessante, ma mi chiedo come mai le colleghe pensano quello che pensano, come mai molte sembrano pensare di doverci dare lezioni, e che non possiamo capire queste cose da sole».

163Ibid., p. 85.

«Non venite qui a darci lezioni. Che ne sapete voi della nostra realtà?».

a los cuerpos y a sus expresiones culturales la ausencia de un inicio claro, el pertenecer a una genealogía dominante y su relación con los desplazamientos?

En nuestra experiencia las herencias entre abuelas, madres e hijas están hechas de silencios. Secretos que callan las muertes sufridas por las sumisiones al modelo de desarrollo masculino militar del estado nacional fascista. Sin embargo, algo se escapa y traspasa a través de los cordones umbilicales de generación en generación. Las prácticas artísticas feministas se demuestran, en este proceso, como una herramienta de inmersión y emersión en la inquietud generada por la ignorancia y encuentra en el cuerpo un posible punto de partida provisional. El cuerpo de hecho es como un territorio que habla desde lo no dicho, desde dimensiones que se escapan a las mentiras y que se revelan interruptores para dar luz a un camino entre lo visionario y la búsqueda propiamente historiográfica de reconstrucción y re-significación de las propias narrativas. Nos urge arriesgarnos a proponer el orden simbólico de la madre no solamente como una genealogía directa (de sangre) sino como una genealogía de cuidado y de transmisión de valores culturales para poder encontrar sentidos y para poder poner palabras a los silencios de las herencias culturales en los contextos dominantes. Por lo tanto, a la genealogía de las madres se suman otras figuras de “madres culturales” que a lo largo de nuestra investigación analizaremos. Éstas son diferentes genealogías de mujeres que han atravesado nuestro contexto de referencia encarnando identidades representativas de una época y generando cultura a partir del lenguaje del cuerpo. La propuesta metodológica a *uncinetto*¹⁶⁴, a partir de la genealogía de nuestra niñera, traduce esta necesidad.

Consideramos además necesario aportar la genealogía de nuestro padre, parte de una familia antigua. Nuestro abuelo había nacido en 1904 y nuestra abuela en 1910. Crearon una familia extensa, rural y comercial, de tipo pre-industrial (organización propia de nuestro contexto de referencia). En sus historias no hubo una implicación directa con el Fascismo, sino más bien un esfuerzo común por la supervivencia y con posiciones muy católicas. Por estas raíces (rural, extensa, pre-industrial) la consideramos “feminizada”, al tiempo que es un ejemplo desafinado respecto al modelo de familia nuclear que surgirá en los años del *boom* económico de los años cincuenta, constituida por los padres y uno o dos hijos. A este modelo aspiraba más bien la familia de nuestra madre, aunque tuviera raíces subalternas. Nuestro abuelo materno además había sido soldado del ejército fascista durante la Segunda Guerra Mundial. Por lo tanto consideramos necesario investigar las genealogías con la conciencia que ambas participaron aunque de forma diferente, más o menos activa, en el proyecto político dominante que ha constituido la Europa occidental contemporánea y responsabilizarnos de ello.

Para nosotras el origen abre una nueva coordenada identitaria, no es una *tabula rasa*, ni una

164N. de la T. ganchillo.

Nos referimos a la práctica artesanal del ganchillo como propuesta metodológica, como hemos relatado en el apartado de introducción. Nos referimos a la necesidad de desmontar y volver a montar cada punto de los relatos genealógicos entrelazados con las historias nacionales y las geopolíticas.

coordenada filosófica, sino más bien un lugar de proveniencia, geográfico (más cercano a la idea de raíces y de territorio). Nos introduce en la dimensión material de los territorios, en nuestro caso en una gran llanura, a treinta kilómetros del mar y del delta del río Po que la cruza. La economía que allí se articuló, desde el modelo rural al industrial, nos lleva a reflexionar sobre los sistemas de desarrollo que las genealogías que investigaremos soportaron y cómo a partir de ellas se organizó el entorno cotidiano, la convivencia y sus formas culturales.

Aportamos además otra reflexión sobre la mediación como práctica de sabiduría femenina que, de alguna forma, se propone como alternativa a la masculina. Consideramos que la mediación que propone Muraro se articule entre las diferencias sexuales (femenina y masculina) pertenecientes a una homogeneidad cultural, es decir, a una cultura enraizada. La genealogía en este caso es una herramienta concreta e incorporada capaz de crear alternativas a la universalidad que propone la cultura dominante masculina occidental. Sin embargo pese al valor de la mediación, consideramos importante situarnos entre las diferencias también de procedencia y, por lo tanto, culturales donde la traducción se revela como un espacio de encuentro, transmisión, paz y transformación. Para realizar traducciones capaces de hacer conocibles las diferencias encontramos indispensable una conciencia real de las historias propias, genealógicas y situadas en un contexto geopolítico.

De hecho como articula Rada Iveković «La traducción como operación transfronteriza se complica por todo tipo de circunstancias, y en particular por el contexto, que es uno de la desigualdad de dos términos. En el sentido de que uno de ellos se traduce al idioma del otro, creando así una situación típica de *différend* (controversia) que permanece sin decir o falsificada en esta situación. [...] Esta desigualdad básica, que ya es política (antes de que exista algo como las políticas), puede agravarse aún más por las circunstancias históricas que han hecho uno de los dos términos de la relación dominante. [...] Por lo menos es una cuestión del cuerpo y del orden de los cuerpos. [...] El cuerpo es lo que sobrevive, lo que se resiste, lo que atraviesa las fronteras y se extiende hacia el otro. [...] Así que la traducción implica cuerpos, movimiento y tiempo»¹⁶⁵.

Consideramos que ambas, tanto la mediación cuanto la traducción, apuestan por un lugar intermedio. Sin embargo, la mediación en contextos dominantes implica una cierta inmovilidad de los cuerpos enraizados y una fuerte tensión hacia la integración de los cuerpos desplazados. Valoramos que esto se concrete en una continua contención de la violencia implícita en el desequilibrio de las relaciones de mediación. Al mismo tiempo la traducción se propone como un espacio transfronterizo, que aspira a la responsabilidad de transmitir por ambas partes la propia

165IVEKOVIC, R., *Some Thoughts on Borders and Partitions as Exception*. En: *Conifni/Grenzen*, p. 223-224.

«translation as a transborder operation is complicated by all sorts of circumstances, and in particular by the context, which is one of the inequality of the two terms. In the sense that one of them is translated into the idiom of the other, thus creating a typical situation of *différend*. There remains something unsaid or falsified in this situation. [...] This basic inequality, which is already political (before there is any such thing as politics), can still be aggravated by historical circumstances that have made one of the two terms of the relationship – dominant [...] in the last analysis it is a question of the body and the order of bodies. [...] The body is what survives, what resists, what traverses borders and reaches out towards the other. [...] So translation involves bodies, movement and time».

historia, a la convivencia de diferencias sin que implique una adhesión hacia las posiciones dominantes y a la creación de espacios más equilibrados de intercambio.

Para realizarlo valoramos que los cuerpos pertenecientes a genealogías dominantes en el contexto europeo occidental tengan que involucrarse en un esfuerzo encaminado a desmontar «la voluntad de Europa de definir a los demás sin querer definirse, sino que establece su identidad como auto-transformadora y capaz de evolucionar más allá de su tendencia exagerada a dirigir y transformar a los demás. [...] Ahora tenemos la oportunidad, más allá de las situaciones bilaterales y cara a cara de la época colonial, de reflexionar sobre el propio papel de Europa dentro de una nueva “mediación” (Balibar), aún por inventar. Diferenciarse no sólo de los demás sino también de sí mismo, es simplemente la base de la heterogeneidad de la vida. Las diferencias, después de todo, pueden traducirse hasta cierto punto. Gracias al contexto, los elementos intraducibles en un todo no hacen que el todo sea intraducible. Nos atreveríamos a decir que ahora es Europa, más que sus antiguas colonias, la que tiene que ser descolonizada»¹⁶⁶. Ubicarse en la traducción nos proporciona herramientas para descentrar la perspectiva eurocéntrica occidental. De hecho «al situar a Europa como intermediario cultural y convertidor en las relaciones internacionales, corremos el peligro de reproducir indefinidamente la relación simbólica y realmente asimétrica entre Occidente y el Resto, entre hombres y mujeres, a causa de los trucos que la universalidad juega en su asociación con poder. En consecuencia, puede ser útil entender la diversidad cultural como constituida por procesos de permeabilidad, hibridación y polinización»¹⁶⁷. Por lo tanto consideramos la posición de Rada Iveković sobre la traducción como lengua materna un referente para transmitir los relatos sobre el cuerpo en acción en el contexto del noreste italiano. Nos posicionamos nosotras mismas en la traducción de las genealogías de estos cuerpos como herramienta capaz de negociar la transmisión de las historias mayoritarias del arte en el contexto occidental. «El concepto de traducción como lengua materna implica la [...] Es una posición inestable e incómoda, trágica, cuando no se elige, pero es el sitio de la resistencia y de la construcción de otra cosa»¹⁶⁸.

166IVEKOVIC, R., Translating Borders. Limits of nationalism, transnationalism, translationalism. En: *Instituto europeo para políticas culturales progresivas*. [en línea].

«Europe’s will to define others while not wanting to be defined, but establishes her identity as self-transformation and capable of evolution quite beyond the fact of her exaggerated tendency to direct and transform others.[...]We now have the opportunity, quite beyond the bilateral and face-to-face situations of colonial times, to reflect on Europe’s own role within a new “mediation” (Balibar), yet to be invented. Differing not only from others but, conspicuously, from oneself too, is simply the basis of life’s heterogeneity. Differences, after all, can be translated to some extent. Thanks to context, untranslatable elements in a whole *do not make the whole untranslatable*. We would dare to say that it is now Europe, rather than her former colonies, that has to be decolonise».

167Ibid.

«By situating Europe as a cultural intermediary and converter in international relations, we are in danger of indefinitely reproducing the asymmetrical symbolic – and real – relationship between the West and the Rest, between men and women, because of the tricks universality plays in its association with power. It may therefore be useful, instead, to understand cultural diversity as constituted through processes of permeability, hybridization and pollinization».

168IVEKOVIC, R., Some Thoughts on Borders and Partitions as Exception. En: *Conifni/Grenzen*, p. 222.

1.5 La guerra fría entra en puntas *di piedi*¹⁶⁹. Entre *ballet* y *bullet*¹⁷⁰.

A lo largo de la segunda mitad del siglo XX las ideologías capitalista y comunista han representado el enfrentamiento entre occidente y oriente, es decir entre dos modelos de organización y desarrollo. Los países que salieron ganadores del segundo conflicto mundial (o sea por un lado Rusia y por otro Estados Unidos y Reino Unido¹⁷¹) fueron articulándose en alianzas que proponían dos modelos de organización social diferente, pero ambas con objetivos de hegemonía: la Alianza Atlántica contra el Pacto de Varsovia. El bloque occidental, aún con todos sus territorios colonizados, enfrentaba al bloque oriental construido sobre los territorios liberados de la invasión nazi y sometidos a su poder: «esta guerra no es como la del pasado: el que ocupa un territorio también impondrá su sistema social. Cada uno impone su sistema social hasta donde llega su ejército»¹⁷². Al terminar la Segunda Guerra Mundial el territorio italiano se encontraba en posición de frontera con el este socialista yugoslavo¹⁷³ y con el bloque comunista totalitario ruso. El telón de acero¹⁷⁴ cruzaba Europa central

«The concept of translation as the mother tongue implies the border as your country. [...] It is an unstable and uncomfortable position, a tragic one, when not chosen, but it is the site of resistance and of the construction of something else».

169N. de la T. De pies.

170N. de la T. Bala

171Nos remitimos a estos tres países como ganadores por ser miembros de la Conferencia de Yalta, realizada del 4 al 11 de febrero de 1945 entre Iósif Stalin, Winston Churchill y Franklin D. Roosevelt. A partir de estos encuentros, el anterior había sido en Casablanca en el 1943, comenzó la Guerra Fría.

172AGA ROSSI, E., Introduzione. En: *Gli Stati Uniti e le origini della guerra fredda*, p. 41.

«questa guerra non è come quelle del passato: chiunque occupa un territorio vi impone anche il suo sistema sociale. Ognuno impone il suo sistema sociale fin dove arriva il suo esercito».

173Yugoslavia país no alineado durante la Guerra Fría y uno de los fundadores de la organización de los “Países no alineados”.

174Véase Winston Churchill's "Iron Curtain speech" regarding USSR and Eastern Bloc. En: *You Tube*. El 5 de marzo de 1946 Winston Churchill pronunció el famoso discurso sobre la "cortina de hierro" en el Westminster College en Fulton (Missouri), con la presencia del presidente de los Estados Unidos Harry S. Truman. Este discurso es considerado por muchos historiadores como el inicio de la Guerra Fría. Aquí está el famoso pasaje: «Le damos la bienvenida a Rusia en su lugar que le corresponde entre las grandes naciones del mundo. Estamos encantados de ver su bandera en los mares. Por encima de todo, somos contentos que tengan lugar contactos cada vez más frecuentes e intensos entre el pueblo ruso y nuestros pueblos. Sin embargo, es mi deber prospectar ciertas realidades de la situación actual en Europa. Desde Szczecin en el Báltico hasta Trieste en el Adriático una cortina de hierro ha descendido a través del continente. Detrás de esa línea se encuentran todas las capitales de los antiguos estados de Europa central y oriental. Varsovia, Berlín, Praga, Viena, Budapest, Belgrado, Bucarest y Sofía; todas estas famosas ciudades y los pueblos alrededor de ellas se encuentran en lo que debo llamar la esfera soviética, y todas están sujetas de una manera u otra, no sólo a la influencia soviética, sino a una muy alta y en algunos casos creciente forma de control de Moscú».

En la Unión Soviética, el líder de Rusia Iósif Stalin denunció el discurso como “belicismo”, y se refirió a los comentarios de Churchill sobre el “mundo de habla Ingles” como “racismo” imperialista. Los británicos, americanos y rusos aliados contra Hitler menos de un año antes del discurso de Churchill, estaban dibujando las líneas de batalla de la Guerra Fría.

desde Szczecin, ciudad polaca frontera con Alemania en el mar Báltico, hasta Trieste, ciudad frontera con Yugoslavia en el mar Adriático.

Ya en la reunión secreta realizada en Quebec desde el 14 de agosto de 1943 hasta el 24 de agosto de 1943 se iban delineando los futuros equilibrios geopolíticos respecto al territorio italiano. En esta ocasión Roosevelt y Churchill (presidentes respectivamente de Estados Unidos y de Inglaterra) acordaron «el rendimiento y el desarme total de las fuerzas italianas, el control aliado del territorio y las condiciones económicas muy pesadas; fue entre otras cosas, finalmente definida la cláusula relativa a los criminales de guerra (cláusula 29), [...]: preveía la entrega de Mussolini y sus principales “asociados” en manos de las Naciones Unidas. Fue suspendida sustancialmente la soberanía nacional italiana»¹⁷⁵.

Sin embargo el documento de Quebec afirmaba también que el tratamiento de Italia en la posguerra dependía de cuanto el gobierno y el pueblo italiano se hubieran implicado en favorecer y participar en las operaciones bélicas contra los alemanes. De hecho a partir del armisticio de 1943 Italia había pasado de ser la aliada fascista del régimen nazi, a ser potencia enemiga. En esta perspectiva se construyó el imaginario del italiano “*brava gente*”, o sea buena gente¹⁷⁶; por otro lado la izquierda italiana de la posguerra exaltó la resistencia partisana como carácter identitario sobre el cual construir la república una vez terminada la guerra.

Las tensiones geopolíticas internacionales afectaron profundamente los equilibrios internos de la nación italiana. «Ciertamente “el peligro comunista” ayudó a asegurarse de que los británicos redefinieran sus objetivos en Italia desde diciembre de 1944. Sin embargo, esto es cierto también para los americanos. En este sentido, se podría añadir que el origen de la reformulación de la política exterior de los Estados Unidos y la formulación de una política estadounidense para Italia respecto a la “no política” de los años 1943-1944, fue el reconocimiento del gobierno de Badoglio¹⁷⁷ por parte de la Unión Soviética (marzo de 1944). La reanudación de las relaciones diplomáticas entre Italia y la Unión Soviética indujo al gobierno de Estados Unidos a hacer seguir a la declaración de cobeligerancia una política coherente para entregar a Italia no sólo un consenso fachada, sino también un mínimo peso político y militar. A finales de 1943, el departamento de estado americano había dado cuenta de las condiciones económicas desastrosas de Italia y de la debilitada autoridad del rey que habrían favorecido la aparición de fuerzas sociales radicales, a raíz del reconocimiento del

175AGA ROSSI, E. *Una nazione allo sbando*, p.92.

«la resa e il disarmo totale delle forze italiane, il controllo alleato del territorio e condizioni economiche pesantissime; era tra l'altro finalmente definita la clausola sui criminali di guerra (clausola 29) [...] prevedeva la consegna di Mussolini e dei suoi principali “associati” nelle mani delle Nazioni Unite. Veniva sostanzialmente sospesa la sovranità nazionale italiana».

176Véase *Il cattivo tedesco e il bravo italiano: con Filippo Focardi convegno a Mestre 15.1.2014*. En: *You Tube*.

177Gobernador encargado por el Rey, tomó el relevo a Mussolini después del armisticio de 1943. Badoglio había sido general durante el fascismo desde 1925, ganado la guerra de Etiopía (1935-36).

Gobierno Badoglio por parte de Moscú - y después del “cambio de Salerno”»¹⁷⁸. En el abril siguiente se hizo imprescindible para los Estados Unidos tomar una orientación política clara con respecto a Italia, que fue ejemplificado por la declaración de Hyde Park en el otoño de 1944. Tal declaración confirmaba la concesión del plan de ayudas económico U.N.R.R.A., es decir *United Nations Relief and Rehabilitation Administration*, la Administración de Socorro y Rehabilitación de las Naciones Unidas¹⁷⁹. Las políticas internacionales afectaron al mismo territorio italiano redefiniendo sus fronteras y sus políticas internas. El confín norte oriental de Trieste (puerto estratégico en el mar Adriático) *Free Territory*, es decir, territorio libre, representaba la frontera más abierta de Europa. «Se trataba de un estado amortiguador entre Italia y Yugoslavia, bajo la responsabilidad de las Naciones Unidas para evitar que los dos países vecinos llegaran a enfrentarse por sus reivindicaciones territoriales, reclamando su control. [...]Pero las cosas no funcionaron como estaba planeado: la cuestión del FTT (*Free Territory Trieste*) siguió siendo una espina de Italia y Yugoslavia hasta 1954 - cuando el Memorándum de Londres trató de resolverlo prácticamente - y fue oficialmente resuelta sólo a través del Tratado de Osimo en 1975. Todavía provoca hoy algunas pasiones tardías»¹⁸⁰.

En la frontera sur, Sicilia representa una isla-frontera respecto al eje geopolítico colonial norte-sur en el cual se había fundado el estado nacional italiano en 1861 con la ocupación del norte en los territorios del sur. «El orden geopolítico bipolar que se instauró a causa del desafío entre las potencias estadounidenses y soviéticas, y la exigencia de evitar el peligro rojo, aceleraron la restauración de los equilibrios de fuerzas que existían durante el periodo fascista¹⁸¹». La masacre de *Portella della Ginestra* realizado durante el 1 mayo de 1947 (día de la fiesta de los trabajadores) representa «el punto cero de la estrategia de tensión que en las décadas siguientes ensangrentará el país ensamblando en un único bloque criminal las partes más reaccionarias de la clase dominante y

178AGA ROSSI, Elena, ZASLAVSKY, Victor, *Togliatti e Stalin. Il PCI e la politica estera staliniana negli archivi di Mosca*, Bologna: il Mulino, 2007.

179Véase NASINI, C., *Una guerra di spie, Intelligence anglo-americana, Resistenza e badogliani nella Sesta Zona Operativa Ligure Partigiana (1943-1945)*, Trento: Tangram, 2012.

180PUPO, R., Trieste, the most open border of Europe. En: *Eutopia, Ideas for Europe Magazine*, [en línea] «It was meant to be a buffer state between Italy and Yugoslavia, under the responsibility of the United Nations, to avoid the two neighbouring countries coming to blows over their territorial claims to it.[...] But things did not work out quite as planned: the FTT question remained a thorn in the side of Italy and Yugoslavia until 1954 – when the London Memorandum tried to resolve it practically – and was officially resolved only through the Treaty of Osimo in 1975, though it still provokes somewhat tardy passions today».

181LES ÎLES POSTEXOTIQUES, Corpi geopolitici: confini italiani a sud e a est, frontiere sessuate e narrazioni. En: *Lectora*, p. 169.
«l'ordine geopolitico bipolare instauratosi a causa della sfida tra le potenze statunitensi e sovietiche, e l'esigenza di scongiurare il pericolo rosso, accelerarono il ristabilimento degli equilibri di forza esistenti durante il periodo fascista».

organizaciones de las potencias extranjeras»¹⁸² y católicas. La finalidad de esta masacre era desalentar la victoria del frente socialista-comunista. Esta estrategia, que inaugurará la primera república italiana, será repetida en similares circunstancias en los años noventa, al inaugurar la segunda república. Las masacres de los jueces Falcone y Borsellino, que estaban realizando profundas investigaciones sobre los enlaces entre estado y mafia, representaron un acto de guerra con el cual se pasó página respecto a los años de la Guerra Fría. Ambas masacres vieron en el territorio siciliano una frontera geográfica y política donde remarcar el posicionamiento italiano alineado con el bloque occidental.

La neutralidad austriaca declarada desde 1955; así como la posición de Tito, (o sea de Yugoslavia, no alineada en el telón de acero, es decir, no alineada con Rusia) aumentaron las presiones norteamericanas sobre Italia y las del Pacto de Varsovia sobre Hungría.

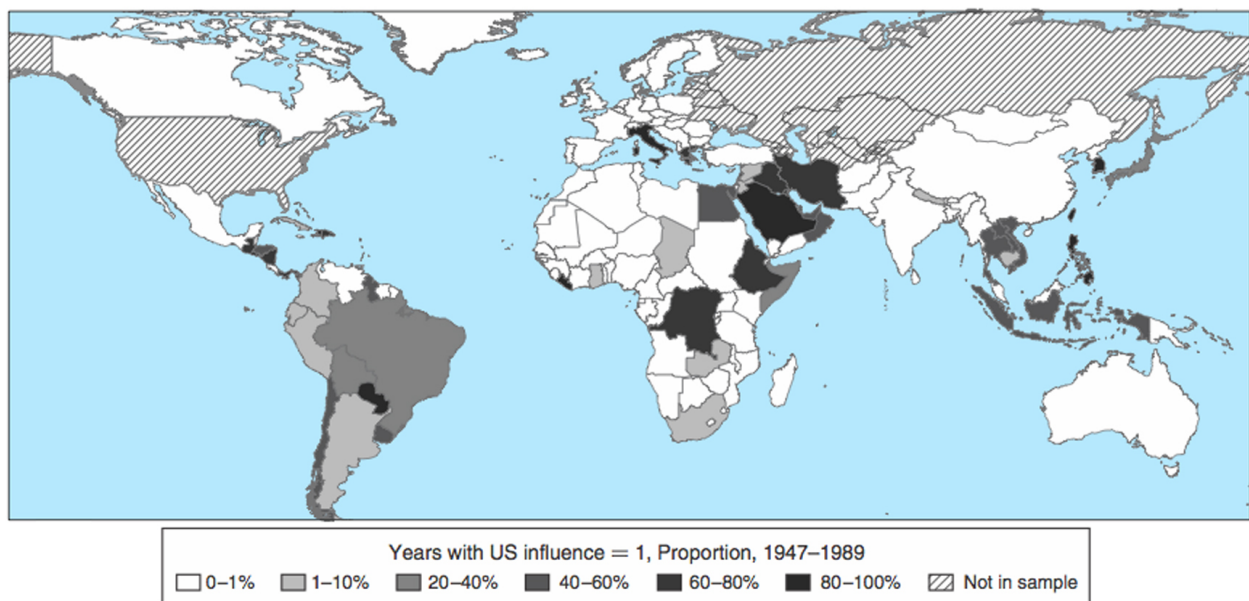


FIGURE 1. MAP SHOWING THE FRACTION OF YEARS BETWEEN 1947 AND 1989 WITH A CIA INTERVENTION

Imagen 7. Mapa de las intervenciones de la CIA entre 1947 y 1989

El plan Marshall de ayuda económica coincidía con un plan comercial de desarrollo, controlado también por la CIA, que aspiraba a la adhesión a los valores capitalistas de los territorios europeos occidentales. El mapa superior representa la influencia de la CIA entre 1947 y 1989 en el desarrollo de diferentes países «La CIA intervino más fuertemente en Abya Yala, pero también en algunos países europeos – es decir, Italia y Grecia – así como en algunos países de África, Asia y Oriente Medio»¹⁸³. Entre 1958 y 1962 el plan Marshall invirtió en Europa occidental «13 millardos de dólares entre préstamos a fondo perdido, materias primas, máquinas industriales y productos agrícolas. Una

¹⁸²Ibid., p.171.

«il punto zero della strategia della tensione che nei decenni successivi insanguinerà il Paese assemblando in un unico blocco criminale le parti più retrive della classe dirigente e apparati di potenze straniere».

contribución fundamental para la reconstrucción y la recuperación económica»¹⁸⁴. Diferentes tendencias historiográficas han analizado el rol de las fuerzas económicas en las políticas externas de Estados Unidos, atribuyendo a la doctrina de la “puerta abierta”¹⁸⁵ un sistema para asegurarse mercados en el exterior y una expansión en su interior. El plan de *lend-lease*¹⁸⁶ pretendía asegurarse nuevos mercados en el imperio comercial inglés y limitar el control por parte de Rusia sobre la Europa oriental. Este programa hubiera permitido evitar posibles recaídas económicas como la de 1929. Sin embargo Rusia no aceptó las condiciones de los préstamos: «política comercial multilateral, participación al Banco Internacional y al Fondo Monetario, política de “puerta abierta” en Europa oriental»¹⁸⁷, congelando así las relaciones que irán desarrollándose a lo largo de la segunda mitad del siglo XX. Las numerosas investigaciones y estudios sobre el origen y el desarrollo de la Guerra Fría que se sucedieron en estos años demuestran cómo la presión ideológica afectó la interpretación de lo real y cuánto abarcó la vida y lo cotidiano tanto de los territorios europeos como globales. Las disposiciones internacionales dependerán por lo tanto de estrategias económicas, militares¹⁸⁸ y sobre todo culturales. Considerables han sido las exposiciones y los seminarios que han hecho patente la inversión cultural por parte tanto del bloque capitalista como del comunista con el fin de lograr una adhesión mayoritaria a estos modelos de desarrollo.

En el estado español encontramos la exposición “Bajo la bomba”¹⁸⁹, el ciclo de encuentros en el Museo Reina Sofía “Radiaciones. El arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955”¹⁹⁰, todos atestiguan la profunda inversión en la propaganda cultural durante la Guerra Fría.

«Esta fractura, subyacente a la amenaza real de una aniquilación nuclear, motivó que los discursos culturales se convirtiesen en una de las formas privilegiadas de hacer la guerra: una guerra de

183BERGER, Daniel, EASTERLY, William, NUNN, Nathan, SATYANATH, Shanker, Commercial imperialism? Political Influence and Trade during the Cold War. En: *American Economic Review* [en línea], p. 868. «The CIA intervened most heavily in Latin America, but also in a few European countries—namely, Italy and Greece—as well as in a number of countries in Africa, Asia, and the Middle East».

184VILLARI, F., VILLARI, M., (dir) *La guerra Fredda e il mondo bipolare*. Italia: Istituto Luce, 2001, min 8:00.

185AGA ROSSI, E., Introduzione. En: *Gli Stati Uniti e le origini della guerra fredda*, p. 25.

186N. de la T. Préstamo y alquiler.

187Ibid., p. 26.

«politica commerciale multilaterale, partecipazione alla Banca Internazionale e al Fondo Monetario, politica di “porta aperta” in Europa orientale».

188Véase SORRENTI, Deborah, *L'Italia nella guerra fredda – La storia dei missili Jupiter 1957/1963*, Roma: Edizioni Associate, 2003.

189BORJA VILLEL, Manuel J., GUILBAUT, Serge, WALL, Irwin M., TYLER MAY, Elaine, STOVALL, Tyler, WEINER, Susan, DIAZ SÁNCHEZ, Julián, PONGE, Francis, PAULHAN, Jean, GREENBERG, Clement, DEGAND, León, ESTIENNE, Charles, BEAUDOIN KAWRENCE, Kenneth, NEWMAN, Barnet, M. Arthur, *Bajo la bomba. El jazz de la guerra de imágenes transatlántica. 1946-1956*. [Catalogo] Madrid: Museu d'Art Contemporani de Barcelona y Museo Reina Sofía, 2007, p. 784.

imágenes y palabras.»¹⁹¹ El gobierno de Estados Unidos emprendió una propaganda cultural dirigida a difundir “*the american way of life*”¹⁹², representado por el mito de la libertad, la democracia, la propiedad privada traducida en la casa norteamericana burguesa blanca en el barrio residencial, llena de electrodomésticos útiles para aligerar el trabajo doméstico de la mujer, mientras el hombre está en el trabajo y los niños en la escuela.

La organización biopolítica del poder aportada por Foucault en la Francia de los años setenta, anunciaba «un tipo de sociedad en la cual los mecanismos de comando devienen siempre más “democráticos”, siempre más inmanentes a lo social, y son distribuidos por medio de los cerebros y los cuerpos de los individuos. Los comportamientos que producen integración y exclusión social son cada vez más interiorizados por los sujetos mismos. [...] El biopoder es una forma de poder que regula lo social desde el interior, persiguiéndolo, interpretándolo, absorbiéndolo y re-articulándolo»¹⁹³. Foucault propondrá un estudio profundizado sobre la medicina y su especificidad como dispositivo de control sobre los cuerpos. En esta línea de análisis se sitúa también Beatriz, hoy Paul Preciado. En su reconocido “Testo Yonqui” relata su perspectiva sobre la forma contemporánea occidental de control sobre los cuerpos en los territorios del “Imperio” a través de la farmaco-pornografía. «Estamos frente a un nuevo tipo de capitalismo caliente, psicotrópico y punk. [...] La nueva “economía-mundo” no funciona sin el despliegue simultáneo e interconectado de la producción de cientos de toneladas de esteroides sintéticos, sin la difusión global de imágenes pornográficas, sin la elaboración de nuevas variedades psicotrópicas sintéticas legales e ilegales [...], sin la extensión a la totalidad del planeta de una forma de arquitectura urbana difusa en la que megaciudades miseria se codean con nudos de alta concentración de capital, sin el tratamiento informático de signos y de transmisión numérica de comunicación. Estos son algunos de los índices de aparición de un régimen postindustrial, global y mediático, [...] Si bien sus líneas de fuerzas hundan sus raíces en la sociedad científica y colonial del siglo XIX, sus vectores económicos no se harán visibles hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial»¹⁹⁴.

190FRASCINA, Francis, *Entender el poder. El mito de la Guerra Fría y los museos de Nueva York* [conferencia]

Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-29, 59 min. Disponible en:

<http://www.museoreinasofia.es/multimedia/entender-poder-mito-guerra-fria-museos-nueva-york>

FRASCINA, Francis, GUILBAUT, Serge, LEEMAN, Richard, KURCZYNSKI, Karen, DEL PUPPO, Alessandro, JIMÉNEZ-BLANCO, SWITEK, Gabriela, *Mesa Redonda Final. Radiaciones el arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955* [conferencia] Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-30, 89 min. Disponible en:

<http://www.museoreinasofia.es/multimedia/mesa-redonda-final>

191MUSEO REINA SOFIA, *Radiaciones. El arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955*, [conferencias] Madrid: 29-30 abril 2015.

192N. de la. T. El estilo de vida Norte Americano.

193HARDT, M., NEGRI, A., *Impero*, p. 39.

194PRECIADO, B., *Testo Yonqui*, p. 32.

En nuestra experiencia el ballet y la danza *modern jazz* han sido una de las armas culturales que han participado en la Guerra Fría y que han marcado nuestros cuerpos y nuestra educación, es decir, han sido unos eficaces dispositivos del biopoder en nuestro contexto de referencia. Numerosos artículos y ensayos investigan el enlace entre danza y propaganda por ejemplo analizando las giras de compañías de ballet tanto norteamericanas como rusas.¹⁹⁵ Hacen patente el desafío cultural que contraponía las coreografías de contenidos sociales y realistas de las compañías de ballet de la Unión Soviética a las coreografías de Estados Unidos más abstractas. «Definitivamente más físico que el teatro, más narrativo que el circo y visualmente más interesante que los conciertos o los coros, el ballet es una mezcla de técnicas que se revelan una ventaja para enseñar al mundo que ellos – americanos, soviéticos, o europeos, son los mejores»¹⁹⁶.

Sin embargo consideramos útil aportar otro recorrido más genealógico y encarnado para reencontrar las conexiones entre cuerpos, danza, Guerra Fría, modernidad y aspiración a lo dominante.

Durante los años ochenta la televisión italiana en el canal nacional RAI retransmite la serie “*Saranno famosi*”¹⁹⁷ en la estela del éxito de la homónima película dirigida por Alan Parker¹⁹⁸. La serie, que se emitió en los EE.UU. desde 1982 hasta 1987, consta de 136 episodios distribuidos en seis temporadas. En Italia será retransmitida entre 1983 y 1989. Un grupo de estudiantes y profesores de la “*New York School of the Performing Arts*”¹⁹⁹ ponen en escena pequeños y grandes dramas personales, familiares y sentimentales, superados gracias a la fuerte ambición de ser famosos. Coreografías de ballet clásico y *modern jazz*, musical u obras de teatros serán representadas como resultado de esfuerzos y colaboraciones dirigidas a obtener fama. Estos estudiantes, como los profesores, representaban la multietnicidad de Estados Unidos y en particular

195Sobre la gira de la compañías estadounidense de José Limón en Abya Yala: PREVOTS, Naima, *Dance and the Cold War, Exports to Latin America*. En: *ReVista, Harvard Review of Latino America* [en línea] 2007. Disponible en: <https://revista.drclas.harvard.edu/book/dance-and-cold-war>

Sobre las giras de compañías estadounidenses en Unión Soviética: CROFT Clare, *Dancers as Diplomats: American Choreography in Cultural Exchange*, Oxford University Press, 2015, New York. Sobre las compañías de Martha Graham, Alvin Ailey y George Balanchine, respectivamente en Asia del Sur, en Pacífico del Sur, en Europa Occidental y Japon: PREVOTS, Naima, *Dance for export, Cultural Diplomacy and the Cold War*, Middletown, Wesleyan University, Press, 1998. Sobre la propaganda diplomática y las compañías de ballet estadounidenses en Africa Occidental: RICE, Louisa, *Cowboys and Communists: Cultural Diplomacy, Decolonization and the Cold War in French West Africa*. En: *Journal of Colonialism and Colonial History*, Volume 11, numero 3, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 2010. Sobre propaganda ballet y bloque soviético: EZRAHI, Christina, *Swans of the Kremlin: Ballet and Power in Soviet Russia*, University of Pittsburgh Press, Pittsburgh 2012.

196GONÇALVES, S., *Dance as a Weapon: Ballet and Propaganda in the Cold War, France-Great-Britain, 1947-1968*. En: *European Social Science History Conference (ESSHC)*, [en línea] p. 13.

197En el estado español la serie será retransmitido por Televisión española a partir de 1983 con el título “Fama”. A partir de 2008 el canal televisivo español Cuatro retransmite el reality “Fama, ¡a bailar!” inspirado a la serie televisiva.

198PARKER, Alan, (dir.), *Fame*, Estados Unidos: Metro-Goldwyn-Mayer (MGM), 1981.

199N. de la T. Escuela de Artes Escénicas de Nueva York

de Nueva York como nueva capital metrópolis internacional cultural y artística, heredera del París de las vanguardias²⁰⁰. Encontramos descendientes italo-americanos, afro-americanos, judíos estadounidenses, irlandeses-americanos, mexicanos, también descendencia filipina y nativa americana. Durante años esta serie fue construyendo imaginarios y sueños que apostaban por la entrada en el mundo del espectáculo. Un imaginario donde la lucha por la fama y la notoriedad, por lo tanto por la visibilidad y la riqueza, atravesaba diferentes genealogías homologándolas en el sueño americano.

Lejos de Manhattan o de Brooklyn, Roncaglia era un pueblo a las afueras de la ciudad de Padua, en el noreste italiano con unos 1.200 habitantes. Lo atravesaban mayoritariamente personas radicadas que todavía hablaban y hablan dialecto Véneto, personas migradas del sur de Italia y algunas del este de Europa. Siendo parte de aquella generación aficionada a esta serie, nuestros recuerdos están marcados por tardes de verano pasadas bailando por la calle soñando con entrar en la “*New York School of the Performing Arts*”, participar en los espectáculos y viajar por los teatros internacionales de ballet.

En nuestro contexto en los años ochenta coexistían diferentes modelos de feminidad que habían atravesado diferentes épocas y lugares. Entre ellos encontramos la madre de la familia extensa²⁰¹, estructura patriarcal firme profundamente católica, que lucha por alimentar y se reproduce para sobrevivir, representa un mundo rural pre-industrial. La madre de la patria que participa y reproduce para sostener con sus hijos el nuevo estado nacional²⁰² personifica un mundo identitario imperialista y fascista. La mujer independiente, en la ciudad, madre y trabajadora, que quiere liberarse, también sexualmente encarna la posguerra y el *boom* económico capitalista²⁰³. La mujer que realiza migraciones y desestabiliza la cultura radicada aportando diferentes visiones y prácticas de la existencia²⁰⁴ que representa una amenaza para la homogeneidad nacional. Así como los nuevos modelos de feminidad hipersexualizada²⁰⁵, como las mujeres en los medios de comunicación de masas, simbolizan el consumismo.

La televisión se esforzaba por homogeneizar y hacer confluir estos diferentes ejemplos hacia

200 *Bajo la bomba. El jazz de la guerra de imágenes transatlántica. 1946-1956*. [catálogo] Madrid: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, p. 247.

201 Véase PERCO, D., *Balie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro*. En: *Balie da Latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*, p. 21. «En los años al que se refieren las entrevistas (1984) continuaron a coexistir junto a la familia nuclear, con diferentes consistencias con respecto al número de hijos, la familia extensa o ampliada. El papel sostén pertenecía al ancestro viviente mayor, que mantenía la autoridad familiar y el control económico. Prevalían las normas de organización patrilocal y virilocal; a veces en la casa del padre, vivían no sólo el hijo mayor y su familia, sino también otros hijos. En este caso, el tamaño del grupo doméstico era significativo (20-30 personas). Por lo general estas reglas han sido diseñadas para evitar una mayor fragmentación de la propiedad».

202 POIDIMANI, N., *Difendere la razza*, p. 53. «La militarización de la sociedad [...] en primer lugar ofrecía una ocasión de participación y auto-afirmación social. Soldaba la familia con la nación, sumergía el individuo en la colectividad y presentaba las figuras del soldado y de la madre como complementares e igualmente loable. La fecundidad rescataba la muerte, la reproducción compensaba la destrucción».

valores norteamericanos y actuar a favor de una represión intelectual y corporal que desde el Fascismo no había visto similar efecto «el régimen es un régimen democrático, pero aquella aculturación, aquella homologación que el fascismo no había en absoluto logrado, el poder de hoy, es decir de la sociedad de consumo, lo consigue perfectamente, destruyendo las diferentes realidades particulares, restando realidad a las varias maneras de ser hombres que Italia ha producido históricamente de forma muy diferenciada. Y entonces esta aculturación está destruyendo Italia, el verdadero fascismo es precisamente este poder de la sociedad de consumo»²⁰⁶.

La particularidad local de nuestro contexto se verá incluida en estos procesos de igualamiento y modernización que hacían identificar diferentes generaciones con un imaginario y unos valores situados en ultramar y al mismo tiempo los entretejía con el pasado cultural fascista de la misma nación italiana.

Nuestra madre representaba aquella generación que en los primeros años setenta había conseguido un título universitario. Consideraba oportuno buscar herramientas que educaran nuestros cuerpos en la rectitud y la elegancia, es decir hacia una educación que apostaba por valores burgueses, aunque ella se reconociera en posicionamientos ideológicos de izquierda. Desde su perspectiva la danza clásica además constituía una herramienta capaz de disciplinar la feminidad frente a los modelos propuestos por la televisión donde la exhibición de los cuerpos era dirigida al deseo masculino y a la pérdida de una integridad corporal.

En el 1984 nos apuntó a la escuela de ballet clásico y *modern jazz* “*Associazione Stella Vassili*”²⁰⁷ fundada por la homónima bailarina en nuestro pueblo de referencia. Frecuentaremos durante diecisiete años sus clases.

203TRASFORINI, M.A., *Arte a parte. Donne artiste fra margini e centro*, p. 152. «Lo que teje el vínculo relacionales es el hilo de una emancipación individual que se cumple también gracias al arte y que socialmente se encuadra en el telón de fondo de la modernización de la sociedad italiana en el posguerra. [...] Las características principales son una toma de distancia de los modelos femeninos más cercanos, desechos respecto a los ideales tradicionales; una curiosidad inhibida y muy aguda por numerosas formas de transgresiones a la norma; una brama de mejoramiento y bienestar; una enfatizada ambigüedad hacia la moral sexual; un gusto para la evasión. [...] son mujeres que han vivido directamente el emerger de la sociedad de consumo y las transformaciones producidas en la vida cotidiana por la introducción de los bienes de masa de la fin de los años Cincuentas e de los Sesentas: el crecimiento de la ciudad, la expansión general de los medios de masa, la influencia de la publicidad, la llegada y el suceso de la televisión, los nuevos consumos y una nueva atención a los fenómenos relacionados al sexo».

204SALIH, R., *Mobilità transnazionali e cittadinanza. Per una geografia di genere dei confini. Confini/Grezen*, p. 153. «Con su organización trans-nacional de la existencia ponen en acto nuevas cartografías del espacio social. A partir de sus apegos diaspóricos son involucrados en redes de relaciones culturales, políticas y económicas que atraviesan una multiplicidad de territorios nacionales. Para decir con las palabras de James Clifford, espacios y lugares son contruidos y plasmados con el fin de realizar *collective homes away from home*».

205ZANARDO, L., MALFI CHINDEMI, M., CANTÜ, C., (dir.) *Il corpo delle donne*, Italia, 2009

206PASOLINI Pier Paolo, *Pasolini e...La forma della città*, Rai Tv, 1974, <<https://www.youtube.com/watch?v=ccTfrb8NIuM>>

207ASSOCIAZIONE STELLA VASSILI, <https://www.facebook.com/scuoladanzavassili/about/>. N. de la T. Asociación Stella Vassili.

En nuestra experiencia, aunque situada en el contexto noreste italiano donde estaba muy difundido el método de ballet divulgado por Enrico Cecchetti²⁰⁸ o por Agripina Vaganova²⁰⁹, desarrollamos el método RAD: “*Royal Accademy of Dance*” de Londres²¹⁰. De hecho nuestra enseñante se diplomó en esta academia inglesa, bailó y enseñó en la escuela de ballet “*Chisholm Knoesen School of Ballet*” en Bulawayo (una de las ciudades de Zimbabwe, cuando todavía era Rhodesia) para luego seguir en el “*Arts Theatre of Dance*” en Australia y en el “*Academy Teacher's Dancing*” también en Australia.

Su historia se inscribe en los desplazamientos que acontecieron al final de la Segunda Guerra Mundial desde los territorios europeos, en particular su familia procedía de Grecia. A partir de 1945 Grecia es involucrada en una guerra civil entre la guerrilla comunista, sostenida por los partisanos yugoslavos, y el gobierno monárquico apoyado por Gran Bretaña y Estados Unidos que quería evitar una expansión comunista en el Egeo. Por medio de los apoyos internacionales y por la inferioridad numérica del bando comunista, el ejército helénico ganó en 1950. En los años que siguieron la tensión interna reflejaba la de la Guerra Fría, se materializó en el golpe de estado de 1967 que dio lugar a la dictadura de los Coroneles.

Numerosas personas eligieron alejarse de Grecia y se asentaron, entre otros lugares, en Zimbabwe que en aquel entonces era Rhodesia (colonia inglesa). Por lo tanto, su aprendizaje de ballet se inscribía en las relaciones coloniales que Inglaterra mantuvo hasta 1969 con el territorio africano. Su desplazamiento hacía Australia se coloca en las huidas de las minorías blancas europea presentes en el territorio durante la Segunda “*Chimurenga*” o la guerra de Liberación de Zimbabwe, conocida también como “*Rhodesian Bush War*”.

El conflicto se insertaba en el contexto de las guerras por la independencia de las colonias africanas a su vez atravesadas por intereses geopolíticos tanto del bloque occidental capitalista como del oriental comunista. El conflicto duró desde 1964 a 1979. El gobierno de Rhodesia se enfrentaba al “*ejército de liberación nacional africana de Zimbabwe*”²¹¹ apoyado por la China maoísta y al “*ejército del pueblo revolucionario de Zimbabwe*”²¹² respaldado por la Unión Soviética. Diferentes países del continente africano ayudaron a lo largo de la guerra a los bandos que aspiraban a la independencia.

Por otra parte Sudáfrica y Gran Bretaña proporcionaban materiales y armas al gobierno de

208Sobre el método Cecchetti véase: [http://www.treccani.it/enciclopedia/enrico-cecchetti_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/enrico-cecchetti_(Dizionario-Biografico)/)

209Sobre el método Vaganova, véase: <http://www.treccani.it/enciclopedia/agrippina-jakovlevna-vaganova/>

210N. de la T. Real Academia de Danza de Londres.

211N. de la T. “*Zimbabwe African National Liberation Army*”.

212N. de la T. “*Zimbabwe People's Revolutionary Army*”.

Rhodesia. Gran Bretaña facilitó las huidas de las comunidades europeas afincadas hacia los territorios miembros de la Commonwealth entre los cuales Australia se proponía como lugar más seguro. Será aquí donde nuestra profesora encuentra a su futuro marido (un médico italiano originario de nuestro contexto de referencia) y en 1984 abrirá la escuela de Ballet en Roncaglia.

La genealogía de nuestra maestra, así como el ballet clásico y la danza *modern jazz*, nos obligan a reflexionar sobre las conexiones entre los cuerpos, la Guerra Fría, los nacionalismos coloniales y los procesos pos-coloniales.

La enseñanza del ballet clásico con método RAD en Zimbabwe aspiraba a crear una identidad nacional colonial. Constituía uno de los dispositivos en línea con las herramientas que Benedict Anderson establece como responsables de la construcción de la identidad nacional colonial: como el censo, los mapas y los museos, o sea como dispositivos coloniales “civilizadores” y constructores de identidad occidental. Estas «tres instituciones constituyeron la forma en que el estado colonial imaginó su dominación - la naturaleza de los seres humanos que gobernaba, la geografía de su dominio y la legitimidad de su linaje»²¹³.

En nuestra experiencia la enseñanza del ballet clásico y de la danza *modern jazz* con método RAD nos relacionó con la lengua anglosajona, además de con el francés (la mayoría de las posiciones y pasos del ballet clásico son nombrados en esta lengua). Esto encajaba perfectamente con el ambiente cultural italiano que aspiraba asemejarse a Estados Unidos, demostrando su adhesión a la Alianza Atlántica. Esta alianza conservaba la posición de hegemonía occidental a la cual el estado nacional italiano desde su fundación estaba adscrito.

De hecho, el ballet clásico ha sido expresión de este posicionamiento político desde su origen. Esta práctica en Europa se ocupa desde siglos de educar los cuerpos en los valores del cristianismo y de la nobleza por medio de una disciplina que tiene su raíz en los bailes populares²¹⁴ integrados y refinados en las cortes, por lo tanto en el mundo generado por las estructuras de poder monárquicas, que luego se irán amoldando a las nacionalistas. «El ballet se ha conectado con los poderes políticos desde su creación en las cortes italianas y francesas del siglo XV. Era un arte noble, reservado a los hombres, centrado en la virilidad y la elegancia, la capacidad y la presencia, cualidades que eran esenciales para el “courtisan”²¹⁵ y el “honnête homme”²¹⁶»²¹⁷. Investigando las numerosas

213ANDERSON, B., *Imagined Communities*. Citado en MAZUROK, K., Pointes, Politics and Meanings: Re-Reading Ballerinas as Embodied Translations of Modernity-Inspired Nationalisms. En: *Tusajji: A Translation Review*. [en línea] p. 9.

214“La moresca” representada por ejemplo en la película de ZEFFIRELLI, Franco, (dir.) *Romeo y Julieta*, Italia Reino Unido: Dino de Lauretis, 1968.

215N. de la T. Cortesano. Dejamos el francés como en el texto original.

216N. de la T. Hombre honesto. Dejamos el francés como en el texto original.

reflexiones articuladas sobre el ballet clásico desde “El ballet y la danza moderna”²¹⁸ de Susan Au, a “El Ballet en la cultura Occidental: una historia de sus orígenes y Evoluciones”²¹⁹ de Carol Lee, nos interesa destacar cómo los cuerpos encarnan y reproducen, mediante una estética y unos movimientos, los valores políticos y culturales propios de los estados nacionales coloniales.

La centralidad del cuerpo en la danza como elemento emisor de lenguaje (desde su genealogía, musculatura, altura, flaqueza, si pensamos en el cuerpo de las bailarinas clásicas) parte de la afirmación de Susan Sontag “*But dance is the dancer*”: la danza es el bailarín, la bailarina. En su artículo “El bailarín y la danza”²²⁰ afirma que «el intérprete, el bailarín, es quien presta su cuerpo para narrar lo inenarrable haciéndolo de manera precisa, idiosincrásica y pletórica. A pesar de que se siga una coreografía al pie de la letra es imposible que la presencia de un cuerpo determinado no la determine en su resultado final. Es más, una misma coreografía puede ser ejecutada por distintos bailarines y cada uno de ellos la hará suya, no tan solo por los desplazamientos marcados en ella sino por la sola aparición del cuerpo como el único capaz de representar la coreografía de una manera concisa e irrepetible. Los espectadores captan con sutileza la especificidad gestual de un cuerpo que es, en el momento del espectáculo, “el cuerpo”»²²¹. Sin embargo el cuerpo no es un cuerpo universal como aspiraba el ballet clásico, desde su perspectiva patriarcal y colonial, sino situado en un contexto específico donde las políticas afectan su domesticidad. En esta perspectiva consideramos que “el cuerpo” del bailarín y de la bailarina de ballet representa culturalmente el cuerpo de la nación colonial. «En otras palabras, lo que es inteligible bajo una determinada forma estética se basa en una serie de relaciones que son moldeadas por la política»²²². Y estas políticas se traducen en dispositivos de educación de los cuerpos. El entrenamiento del ballet clásico anhela el control de los movimientos de cada parte del cuerpo, donde el equilibrio es proporcionado por roles de género muy marcados. El ballet reproduce la construcción de la nación que aspira a regular los cuerpos también desde una perspectiva de género. El cuerpo masculino en el ballet clásico a menudo demuestra su virtuosidad y su capacidad de sostener el cuerpo femenino, roles encarnados

217GONÇALVES, S., *Dance as a Weapon: Ballet and Propaganda in the Cold War, France-Great-Britain, 1947-1968*. En: *European Social Science History Conference (ESSHC)*, p. 1.

218AU, S., *Ballet and modern dance*, London; New York : Thames & Hudson, 1988.

219LEE, C., *Ballet in Western Culture: A History of Its Origins and Evolution*, New-York, London: Routledge, 2002.

N. de la T. El ballet en la cultura Occidental: una historia sobre sus orígenes y evolución.

220N. de la T. *Dancer and the dance*.

221SONTAG, S., *Dancer and the dance*. Citado en POLO PUJADAS, M., *Pensar la danza, pensar el cuerpo*. En: *Filosofía de la danza*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2015, p.18

222MAZUROK, K., *Pointes, Politics and Meanings: Re-Reading Ballerinas as Embodied Translations of Modernity-Inspired Nationalisms*. En: *Tusaaji: A Translation Review*. [en línea] p.6

en la construcción del estado nacional donde la masculinidad se propone como defensor de la feminidad perteneciente a la propia comunidad y como violador de la feminidad de los pueblos reconocidos como “otros”, o sea enemigos.

«Estos cuerpos danzantes son cuerpos disciplinados, cuerpos dóciles (Foucault escribe “Un cuerpo dócil que puede ser sometido, usado, transformado y mejorado”) que se producen a través del entrenamiento que apoya la estética clásica del ballet. Más bien, los cuerpos dóciles y sus gestos, los manierismos y los comportamientos que exhiben resaltan y destacan las fuerzas que los producen y regulan»²²³. En la práctica la estética predominante en el ballet clásico hacia la blancura de las vestimentas, de los tutús, de las zapatillas de ballet, materializa posiciones coloniales propias de los estados nacionales. Analizando los gestos y los movimientos queremos destacar cómo el ballet clásico potencia aquellos realizados por los brazos y las piernas. Estas partes del cuerpo son las que nos permiten respectivamente recoger algo y alcanzar algo, todo con gran elegancia (carácter propio de pueblos civilizados donde la bestialidad, la animalidad, lo salvaje ha sido domesticado). De hecho, estas características estarían representadas en el “cuerpo territorio”²²⁴ por la pelvis y sus movimientos propios de “otras” danzas; es decir, de las danzas producidas por las culturas que occidente sometía y esclavizaba (como las realizadas en el continente africano).

Aunque, como hemos analizado en el apartado precedente, los estados nacionales se fundaban en la inmovilidad articulada en el control de sus fronteras, el movimiento en interior y hacia los territorios coloniales constituía un valor de la modernidad. Recordamos que las revoluciones industriales proporcionaron a occidente la posibilidad de desplazarse con velocidad gracias a los trenes, automóviles y barcos transatlánticos. André Lepecki en “Agotar la Danza. Performance y política del movimiento” hace patente el valor político de la danza en cuanto lenguaje relacionado con el movimiento y con lo cinético, o sea a uno de los emblemas de la modernidad. «La modernidad se entiende como un proyecto de larga duración, que metafísica e históricamente produce y reproduce un “marco psicofilosófico” donde el sujeto privilegiado del discurso es siempre marcado como hombre heteronormativo, señalado como perteneciente a la raza blanca y que experimenta su verdad como (y dentro de) un incesante impulso a favor de un movimiento autónomo, automotivado, interminable, espectacular. (...) La modernidad imagina su topografía haciendo abstracción de su fundamentación en un territorio previamente ocupado por otros cuerpos humanos, otras formas de vida, impregnado de otra dinámica, otros gestos, pasos y temporalidades. Como explica Homi K. Bhabha: «para la aparición de la modernidad – como ideología del

223Ibid., p. 6.

224Véase el trabajo y la propuestas del feminismo comunitario de Abya Yala sobre el concepto de cuerpo-territorio. Instituto Hemisférico, *X Encuentro Excéntrico. El cuerpo territorio/el territorio Cuerpo: feminismo comunitario y soberanía indígena*. Santiago de Chile, 2016. Disponible en : http://hemisphericinstitute.org/excentrico/es/245/5-el-cuerpo-territorio-el-territorio-cuerpo-feminismo-comunitario-y-soberania-indigena-2__trashed/

comienzo, modernidad como lo nuevo – la plantilla de este 'no lugar' se convierte en el lugar colonial” (1994:246) . (...) El suelo de la modernidad es el terreno colonizado, aplanado y arrasado donde se produce la fantasía de la movilidad interminable y auto-suficiente»²²⁵.

La modernidad celebra por tanto las separaciones entre dominante y oprimido, entre la mente-racional-occidental legitimada en someter el cuerpo-salvaje y primitivo. Aunque ya en 1945 Merleau-Ponty²²⁶ – filósofo francés - proponía superar epistemológicamente esta dicotomía entre cuerpo sujeto y cuerpo objeto, los dispositivos biopolíticos occidentales - como el ballet clásico - siguen conservando estas separaciones.

Pero ¿cómo se realiza en la práctica del ballet este valor colonial?

Katherine Mazurok en su artículo “Puntas, Políticas y significados: re-leer la bailarinas como traducciones incorporadas de los nacionalismos inspirados por la Modernidad”²²⁷ subraya la perspectiva dominante traducida tanto en los roles de género en el ballet (la construcción de la masculinidad respecto a la femineidad) como en la supuesta universalidad del ballet (la construcción eurocéntrica nacional respecto a los territorios colonizados). La articulación de los estados nacionales se realiza por medio de dispositivos de pertenencia, integración y exclusión. Como hemos analizado en el apartado anterior la creación de la identidad nacional implica el reconocerse en valores y prácticas cotidianas representadas en la cultura: «los argumentos de Anderson, por lo tanto, ven al nacionalismo como la articulación de un pueblo a través de un sentido imaginario de pertenencia, que puede, en algunos casos, ser altamente escénico»²²⁸. Estos discursos se traducen en los cuerpos a través de la estética. El ballet clásico se impone como una forma universal de danza, ocultando todas aquellas formas de danza asimiladas. Además se sitúa en oposición a otras formas “étnicas” de danza. Esta posición tiene un valor jerárquico y político que opone la ciudad al campo como por ejemplo en la danza “étnica” utilizada para comunicar la vida de la aldea (por medio de la Mazurka en “Coppelia”). Tiene un valor pedagógico y civilizador, a diferencia del entretenimiento proporcionado por las danzas “étnicas” (como en la escena de la corte en “El Lago de los Cisnes”). En fin el ballet clásico construye imaginarios exóticos de todas aquellas danzas propias de contextos culturales lejanos y colonizados. Sin embargo, «no es más “universal” que cualquier otra forma popular de danza. De hecho, la antropóloga de la danza Joann Kealiinohomoku argumenta precisamente este punto. Ella sostiene que la estética producida por el ballet clásico subraya una cosmovisión eurocéntrica occidental y, como tal, privilegia la blancura. Examinando los textos de

225LEPECKI, A., *Agotar la Danza. Performance y política del movimiento*, p. 33-34.

226MERLEAU-PONTY, M., *Fenomenología de la percepción*, Barcelona: Planeta Agostini, 1985.

227MAZUROK, K., Pointes, Politics and Meanings: Re-Reading Ballerinas as Embodied Translations of Modernity-Inspired Nationalisms. En: *Tusaaji: A Translation Review*. [en línea] p. 9.

228Ibid., p. 9.

ballet clásico, las narrativas, la flora, la fauna, los festivales, las celebraciones e incluso las actividades económicas, Kealiinohomoku analiza enfáticamente la reivindicación del ballet clásico a la universalidad a la vez que retrata sólo elementos para aquellas categorías encontradas dentro de una cosmovisión eurocéntrica. Hay cisnes en lugar de jirafas, flores en lugar de ñames, patata dulce, yuka... y la lista continúa²²⁹».

Mazurok propone el ballet como una forma de traducción de los nacionalismos. Acorde con la interpretación de la traducción de André Lefever argumenta que es «una forma de traducción cultural. Los ballets clásicos utilizan los gestos y los movimientos de sus bailarines para crear significados con el público y así encajar con la mira de las traducciones inter-semióticas de Roman Jakobson, es decir el uso de sistemas de signos no verbales para transmitir signos verbales»²³⁰.

Consideramos útil el análisis de los cuerpos de los bailarines como cuerpos que reescriben; sin embargo queremos subrayar la práctica y la disciplina de la danza como dispositivo que con entrenamientos diarios modifican los cuerpos de los bailarines y sus perspectivas de lo real. Valoramos necesario por lo tanto considerar el ballet como dispositivo encarnando y a su vez como emisor de los discursos sobre “raza”, nación y sexualidad. Esto implica diferenciar estos procesos de encarnación o asimilación hacia la domesticidad de los procesos de traducción. De hecho, consideramos que haya una diferencia sustancial respecto a la violencia. Explicándolo mejor, en el interior de la cultura occidental la incorporación de discursos dominantes pasa por procesos biopolíticos cotidianos disciplinarios, como en el caso del ballet, violentos. La estética de elegancia, gracia, pureza, blancura sostiene finalmente un proyecto de construcción de identidades nacionales. Como hemos visto, estos proyectos, desde su fundación, han sido coloniales y dominantes. Por lo tanto consideramos que el ballet es un dispositivo que refleja esta estructura, domestica los cuerpos a la obediencia y a la disciplina. Consideramos la traducción desde la perspectiva de Rada Ivekovic²³¹, es decir como una práctica pacífica orientada hacia el respeto de la diferencia entre dos culturas, aunque reconociendo los equilibrios de poder que se instauran entre la cultura que traduce y la que es traducida. Desde esta perspectiva analizar el ballet clásico como un lenguaje que traduce los discursos dominantes occidentales conduce la traducción hacia un territorio homogéneo, no entre dos territorios diferentes desde una perspectiva geopolítica y cultural. Mazurok en su artículo aporta el ejemplo del ensayo “Nutcracker nation”, donde se relata la traducción de la coreografía de “la nación de los cascanueces” propia del contexto ruso, hacia el contexto norteamericano. Desde nuestra perspectiva no se trata de traducción sino de asimilación, integración y consumo. De hecho

229Ibid., p. 9.

230Ibid., p.6.

231IVEKOVIC, R., Translating Borders. Limits of nationalism, transnationalism, translationalism. En: *Instituto europeo para políticas culturales progresivas*. [en línea].

los imaginarios de culturas no occidentales eran y siguen siendo asimilados por el ballet clásico por medio de prácticas exóticas, o étnicas, es decir culturas saqueadas durante las colonizaciones e importadas a los territorios occidentales «[...] en estado de inocencia. El espectáculo cinético de la modernidad borra de la imagen del movimiento todas las catástrofes ecológicas, tragedias personales y fracturas sociales ocasionadas por el saqueo colonial de recursos, cuerpos y subjetividades que son necesarias para mantener vigente la realidad “más real” de la modernidad: su ser cinético»²³². En nuestra misma formación en el método RAD hay diferentes ejercicios llamados “*character exercises*”²³³, o sea, ejercicios de carácter, donde se ensayan pasos como la polka (originaria de Bohemia) u otros considerados “étnicos” (es decir de países no occidentales). Lo exótico y lo étnico representaban y siguen representando para occidente, la tensión colonial - también erótica - hacia las culturas que anhelaba y anhela controlar, explotar y finalmente consumir. A lo largo del siglo XIX las naciones celebran su fundación así como se va desarrollando la construcción difusa de imaginarios “orientalistas”²³⁴. Se trata de «la capacidad de situar y apreciar las culturas a través de una especie de museo imaginario, como si se tratara de coleccionarlas y de apreciarlas. El gusto por la diversidad que cultivan los occidentales se caracteriza fundamentalmente por la capacidad de conocerlas y situarlas en un marco de tiempo universal que no tiene en cuenta sus diferentes contextos históricos y sociales, que a lo mejor, en definitiva, los superaran y los convierten en transparentes»²³⁵. Respecto al ballet esto se tradujo en la propuesta de diferentes coreografías finalizadas con la creación de imaginarios exóticos y étnicos, convirtiendo en espectáculos y atracciones a danzas y bailarines de contextos no occidentales. Es el caso representado por Josephine Baker en el París de los años treinta o de la danza india encarnada por Uday Shankar, (bailarín y coreógrafo en París o de la coreografía “Cherezade”). Sin embargo, como detalladamente ha sido investigado en la tesis de Rachid Belghiti “La danza y el cuerpo colonial: Re-coreografiando las teorías pos-coloniales del cuerpo”²³⁶, diferentes han sido los ejemplos de resistencia a la “exotización” cultural de los cuerpos que danzan en territorio atravesado por historias coloniales y hoy en procesos pos-coloniales. Así como aportado por Andres Lepecki en el contexto occidental numerosos artistas se sitúan entre la danza y la performance (es decir, en un “tercer espacio” de las prácticas relacionadas con el cuerpo, no tan definida como quieren las

232LEPECKI, A., *Agotar la Danza. Performance y política del movimiento*, p. 34.

233Véase la pagina oficial del método y academia de danza RAD. <https://www.rad.org.uk/more/music/Music-in-the-syllabus/for-dancers-and-teachers>

234SAID, E., *Orientalismo*, 2º ed. Barcelona: Debolsillo, 2008.

235BHABHA Homi, Les Tiers-espace. Entrevista con Jonathan Rutherford. En: *Multitudes* [en línea]

236BELGHITI, R., *Dance and the Colonial Body: Re-choreographing Postcolonial Theories of the Body* [tesis doctoral], Montréal (Canadá): Departamento de Études anglaises. Facultad de Artes y Ciencias. 2012.

categorías occidentales) que problematizan el movimiento como valor de la modernidad y de los colonialismos y proponen otro uso del espacio más equilibrado e igualitario. En esta línea son los trabajos de La Ribot o de Bruce Nauman, por ejemplo.

1.6 La danza *modern jazz*: contrayendo y soltando los torsos afro-americanos en el occidente capitalista.

En este apartado nos interesa destacar cómo la danza *modern jazz* ha representado el occidente capitalista y su capacidad de asimilar las diferencias culturales, sobre todo la afro-americana descendente de la esclavitud.

En el estilo de danza *modern jazz* encontramos la aspiración a crear un género de ballet más eficaz a la hora de representar la sociedad estadounidense desde los años cincuenta hasta finales de los ochenta. La aspiración era crear un estilo que reflejara las diferencias internas de Estados Unidos y alinearla al proyecto capitalista. El *modern jazz* es el desarrollo de la *jazz dance*. Las raíces de esta forma de bailar pertenecen a la comunidad afro-americana y están profundamente relacionadas con la música *jazz*. Pese al “código negro” de 1740 que prohibía a los afro-americanos sometidos a la esclavitud «desplazarse, cultivar su propia comida, aprender a leer, ganar dinero, reunirse en grupos, utilizar instrumentos musicales llamativos (“que podrían convocar juntos o dar señal o avisar uno con otro de planes o propósitos malvados”) vestir con ropa bonita, matar a una “persona más blanca” y especialmente no incitar o tentar de incitar una insurrección»²³⁷, estas comunidades mantuvieron y desarrollaron formas culturales como la danza y la música. «Todo comenzó en África. La historia nos dice que muchos africanos fueron tomados de su tierra natal, la costa oeste y las costas más a suroeste de África, y por la fuerza fueron llevados a las Indias occidentales, América del sur y central, así como en los Estados Unidos. Si nos fijamos entonces en la cultura de los forzados a abandonar su patria, descubrimos el comienzo»²³⁸. Por lo tanto la raíces de la música *jazz* son africanas y, particularmente, de la costa occidental. La esclavitud desplazó poblaciones de diferentes países. De esta mezcla cultural nació lo que es llamado “*jazz age*”: las prácticas musicales y de danzas desarrolladas en resistencia a las restricciones impuestas y del encuentro con otras formas de baile de descendencia europea (como el “*Tap dance*”, es decir el claqué nacido de la fusión de bailes irlandeses con los afro-americanos). Entre las formas de bailes *jazz* encontramos el *Charleston* y el *Lindy Hop*²³⁹.

Numerosas investigaciones articulan la influencia de la comunidad afro-americana en la cultura estadounidense. Brenda Dixon Gottschild relata cómo estas influencias han sido encarnadas e incorporadas en la práctica de la danza. A su vez compara las posiciones del cuerpo entre la *jazz dance* y el ballet clásico. «Una preferencia por bailar con las rodillas dobladas, el torso ligeramente

237Véase los documentales de la serie *Slavery and the making of America*. USA: PBS, 2004. Disponible en: <http://www.pbs.org/wnet/slavery/timeline/1739.html>

238CAYOU, D.K., The origins of Modern Jazz Dance. En: *The Black Scholar*; p. 26.

239GUARINO, L., OLIVER, W., Introduction. En: *Jazz Dance, A History of the Roots and Branches*, p. XV-XX.

inclinado hacia adelante desde las caderas, las nalgas hacia fuera, los pies adheridos totalmente al suelo, en la que el historiador de arte Robert Farris Thompson ha denominado como postura “*get-down*”, es decir, desciende. Esta postura contrasta con el cuerpo danzante del ballet clásico y de la mayoría de las formas de danza folclórica europea donde, encontramos en cambio una columna verticalmente alineada, rodillas rectas y un mínimo contacto de los pies con el suelo. El énfasis africanista es el contacto con la tierra; el europeísta es levantado, digno del aire»²⁴⁰. Brenda Dixon Gottschild sigue aportando elementos a esta comparación: «la actitud europeísta sugiere el ser centrado, el control, la linealidad, la franqueza. La energía es controlada por la forma. El modo africanista sugiere asimetría (que juega con la caída del centro), flojedad (que implica flexibilidad, vitalidad, posibilidad de improvisación, incluso peligro) y un acercamiento indirecto. Aquí la energía dicta y controla la forma»²⁴¹.

Dolores Cayou en su artículo de 1970 “los orígenes de la danza *modern jazz*”²⁴², subraya el valor comunitario y participativo de la danza. «Las artes tradicionales africanas son esencialmente utilitarias y sociales; por lo tanto, la danza en África no es una cosa separada sino una parte total de la vida de la gente [...] El pensamiento profundo al que hace referencia puede considerarse un funcionalismo básico en las artes. No había audiencia en sí porque toda la comunidad participaba»²⁴³. A lo largo del siglo XX en Estados Unidos y en la Europa occidental el reconocimiento del valor cultural de la danza *jazz* y *modern jazz* ha sido atravesado por perspectiva euro-céntricas, a menudo racistas²⁴⁴, así como por perspectiva afro-americana de reivindicación y autodeterminación²⁴⁵. En la segunda mitad del siglo XX los trabajos, por ejemplo, de Katherine Dunham o Pearl Primus aspiraban a crear legitimidad y dar valor a las danzas afro-americanas y a sus raíces por medio de investigaciones teóricas (desde el prisma de la antropología) y también prácticas (con la difusión de las danzas caribeñas). A ellas se debe también una aproximación de estas danzas a las *performance art*, es decir al escenario. A largo plazo este esfuerzo se ha concretizado en la afirmación del *modern jazz* en los repertorios de Broadway.

El *modern jazz* se proponía por lo tanto como un lenguaje nuevo capaz de unir diferencias que el ballet clásico no era capaz de incorporar manteniéndose en el blanco de los tutús y de los cuerpos.

240DIXON, GOTTSCHILD, B., *Digging the Africanist Presence in American Performance: Dance and Other Context*, p. 3.

241Ibid., p. 5.

242N. de la T. The origins of modern jazz dance.

243CAYOU, D.K., The origins of Modern Jazz Dance. En: *The Black Scholar*, p.26.

244DIXON, GOTTSCHILD, B., *Digging the Africanist Presence in American Performance: Dance and Other Context*.

245MALONE, Jacqui, *Steppin' on the Blues: The visible Rhythms of African American Dance*, Champaign: University of Illinois, 1996, p. 272.

Si los estados nacionales habían metido en escena la ligereza, la blancura y el saqueo de danzas no occidentales exóticas, el *modern jazz* pondrá en acto su dinamismo, su determinación, propios del modelo capitalista occidental, es decir la fuerza de la comunidad afro-americana explotada para la creación de ganancias y consumo.

A lo largo de los años cincuenta y hasta finales de los ochentas, la danza *modern jazz* ha sido utilizado en los musicales “Chicago”, “Big Spender”, “Cabaret” y en la mayoría de producciones de Broodway como vehículo privilegiado de coreógrafos de orígenes europeos (aunque los trabajos de Dunham²⁴⁶, Pearls y Alvin Aley - coreógrafos de descendencia africana - hayan desplazado y reivindicado este género). Las historias de asimilación llegan a nuestros días por medio de la cultura Pop. Consideramos útil reflexionar sobre el papel de esta cultura en los procesos de asimilación pues en el contexto occidental tiene un alcance muy amplio debido a la difusión de los medios de comunicación. Brenda Dixon Gottschild relata cómo personajes públicos del mundo del entretenimiento como Madonna (que emprendió su formación en la “*Alvin Ailey American Dance Center*”) asimilan en sus espectáculos los géneros de danzas que las comunidades afro-americanas van generando. Estos procesos de asimilaciones tienen raíces profundas: «Esta tendencia actual es paralela a los *Minstrels*²⁴⁷ blancos de Virginia de la década de 1840, incorporando sus versiones de las danzas de las plantaciones negras en sus repertorios en los escenarios. En la arena popular, las danzas negras separadas de los cuerpos negros se convierten en los medios de producción en versiones blancas destiladas – imitaciones modestamente modificadas – que encuentran un estándar blanco aceptable antes de ser integrados en el *mainstream* blanco. (Otra vez el modelo de apropiación-aproximación-asimilación en marcha). Es la diferencia entre un *one-step*²⁴⁸ performado por Vernon e Irene Castle²⁴⁹ - el equipo blanco de baile de salón adorado por la alta sociedad a principio del siglo XX - y la misma danza realizada por sus creadores: el *Turkey-Trotting*²⁵⁰ en los Estados Unidos negros. Los blancos tienen el privilegio de apropiarse de los bienes de la cultura

246OUSMARE, H., Dancing the Black Atlantic: Katherine Dunham’s Research-to-Performance Model. En: *Migration of Movement: Dance Across Americas*.

247El minstrel era un género teatral musical, típicamente estadounidense, cuyo periodo de mayor esplendor se sitúa entre 1840 y 1900. Se trataba de un género que, de alguna manera, aunaba la ópera inglesa con la música de origen negro, procedente de las plantaciones del sur. Su característica más evidente era el hecho de que siempre estaba ejecutada por actores blancos, que pintaban sus caras de negro, *black face*, para interpretar canciones y bailes donde imitaban a los negros, de forma cómica y con aires de superioridad.

248El *one-step* es un baile que apareció en Estados Unidos a principio del siglo XX. Su compás es de 2/4, fue asimilado por los bailes derivados del *ragtime*, como el *foxtrot* y el *quickstep*.

249Una pareja de bailarines de orígenes europeas.

250Parte de un grupo de danzas que se referían a animales: grizzly bear, el chicken glide, el turkey trot. Todas fueron adaptadas y apropiadas de los bailes africano-americanos.

negra y hacerlos a medida de sus necesidades culturales específicas»²⁵¹. Las apropiaciones implican además la construcción de un juicio moral por parte de la cultura blanca occidental sobre las danzas originarias afro-americanas y sus movimientos. Así por ejemplo «hasta los años 60 este cambio declaró la modificación de la articulación del torso en los bailes afro-americanos (es decir, aislando y moviendo las partes del cuerpo una contra la otra, para que el pecho, la caja torácica, la espalda, el vientre, la pelvis y las nalgas tengan la opción de trabajar independientemente o por separado). En los fundamentos cristianos protestantes de la cultura blanca dominante, el uso explícito de las partes separadas del torso se lee como sexualmente sugestivo. En la cultura de la diáspora negra, el uso del torso no es principalmente o necesariamente un avance sexual sino un valor estético basado en el baile del cuerpo entero»²⁵².

Pese al desarrollo y asimilación de estos estilos de música *jazz*, danza *jazz* y *modern jazz* que finalmente fueron explotados por el proyecto capitalista, norteamericano, Angela Davis remarca la radicalidad de la música *blues* en las comunidades afro-americanas. El *blues* es un género musical que apareció en la segunda mitad del siglo XIX en las ciudades del sur de Estados Unidos, directamente derivado de los *hollers* o *shouts*²⁵³ y las *work songs*²⁵⁴ de las plantaciones de algodón. Es una música, pues, de origen africano y carácter social. Ello ha llevado a algunos autores a considerar al *blues* como la primera música de origen africano plenamente estadounidense.

Muchos de los elementos del blues (como el patrón de llamada y respuesta y la utilización de las notas de *blues*) pueden encontrarse en las raíces de la música africana; y, en lo específico, en el estilo árabe-islámico: muchos esclavos originarios del África occidental eran musulmanes. Sylviane Diouf señala algunas características determinantes del blues, como son el uso de melismas y una entonación nasal, que pueden sugerir la conexión con la música islámica del África occidental²⁵⁵.

Durante el movimiento de reivindicación de la comunidad afro-americana durante los años sesenta

251DIXON GOTTSCHILD, B., *The black dance body: a geography from coon to cool*, p.104.

«It is the difference between a one-step performed by Vernon and Irene Caste – the white, turn-of-the-century ballroom team adored by high society, and the same dance done by its Turkey-Trotting originators in black America».

252Ibid., p.104.

253Los Gritos de campo (*hollers*), eran una manifestación musical afroamericana desarrollada en época anterior a la Guerra Civil estadounidense, 1861-1865, relacionada con las canciones de trabajo (*work songs*), y que fueron el más claro antecedente de los blues.

254Las canciones de trabajo.

255CURIEL, J., STAFF WRITER, C., Muslim roots of the blues. The music of famous American blues singers reaches back through the South to the culture of West Africa. En: *SFGATE*, [en línea], 2004. Disponible en <http://www.sfgate.com/opinion/article/Muslim-roots-of-the-blues-The-music-of-famous-2701489.php>
Véase Islam and blues - Muslims got the blues, *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta 2016-10-20].
Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=0qmO8XouJ2U>>

y setenta el *blues* será una raíz africana valorada como identidad cultural originaria. Numerosas investigaciones proponen genealogías y presentes de resistencia y creación cultural como articula Carl F. Paris en su tesis doctoral “Estéticas y Representación en la Danza Neo-Afro moderna a finales del siglo XX: Examinando obras seleccionada de Jawole Willa Jo Zollar, Ronald K. Brown, y Reggie Wilson”²⁵⁶. Además artistas como Senga Nengudi propusieron a partir de los años setenta una experiencia de hibridación entre danza, escultura y performance, manteniendo el valor participativo de las danzas afro-americanas. Su trayectoria atravesada por diferentes prácticas artísticas propone una ruptura de las categorías occidentales que separan las diferentes experiencias artísticas. Su misma vivencia en el grupo Studio Z traducía la necesidad de autodeterminación y auto-validación de la comunidad afro-americana también en su desarrollo y producción culturales²⁵⁷.

En nuestro contexto de referencia la danza *modern jazz* ha sido y es un estilo a menudo utilizado en las coreografías de la televisión italiana, en las cuales nos hemos identificado. Mantenían un planteamiento clásico del cuerpo pero añadiendo la fuerza, el impulso, los movimientos de la pelvis, la lycra como material sintético útil al bailarín, zapatos blando en sustitución a las puntas, o a menudo tacones. Todas las características que expresaban la necesidad del cuerpo de liberarse de la forma clásica y tradicional relacionada con la “vieja Europa” y el pasado fascista.

En los años veinte, durante el Fascismo, la música *jazz* alcanza notoriedad y rechazo por parte del poder fascista. En “*Il jazz in Italia: dalle origini alle grandi orchestre*”²⁵⁸ encontramos la construcción racista de la relación entre música *jazz*, raíces africanas y promiscuidad.

El autor Adriano Mazzeletti cita un pasaje del libro “*Jazz Band*” de Anton Giulio Bragaglia, artista teatral que encontraremos en el próximo apartado relacionado con el movimiento artístico futurista. Publicado en 1928 exalta la pedagogía y la cultura fascista como íntegras y superiores a las expresiones afro-americanas: «Las posturas del esnobismo anglosajón, el americanismo y las diabluras de los negros, con la cultura parisina tradicional, mantienen todavía el escenario junto con las orquestas locas. En el tempo fascista, por lo tanto, la degeneración que oscurece una vez más el valor estético y educativo de la danza no podía ser tolerada. Y hoy, invocando bailes al estilo italiano, se entenderá que los pies se muevan de una forma urbana, con la elegancia y la finura, sin volverse como bestias de cualquier manera, ni imitando a los animales»²⁵⁹. Y sigue: «La estética del

256PARIS. C.L. *Aesthetics and Representation in Neo-Afro Modern Dance in the Late 20th Century: Examining Selected Works by Jawole Willa Jo Zollar, Ronald K. Brown, and Reggie Wilson*, [tesis doctoral].

257Véase el coloquio organizado por el Getty Research Institute: Maren Hassinger, Ulysses Jenkins, Barbara McCollough, Senga Nengudi. Oral History. En: *You Tube*,

258N. de la T. El jazz en Italia: desde las orígenes a las grandes orquestas.

259BRAGAGLIA, A., G., 1929, p. 38, citado en: MAZZOLETTI, Adriano, *Il jazz in Italia: dalle origini alle grandi orchestre*.

Charleston es la expresión más firme de una doctrina estética anti-helenística. [...] Los orígenes del carácter de este baile hay que estudiarlos en el terreno de la coreografía exótica. Los pueblos primitivos se inspiran bailando a los malos espíritus y a los animales. [...] Tímidamente, hace tres años, empezó a brotar el gusto de estos grotescos y la curiosidad de verse torpes, ridículos, deformados... Poco a poco se ha ganado también la repugnancia de sentirse torpes, feos. ¡Bah! Con tal de hacer algo nuevo... Aquí está el verdadero secreto del Charleston. El frenesí de las epilépticas torsiones de Charleston saben de gimnasia sexual y de mecanización de la vida»²⁶⁰. También el periódico fascista “*Il Popolo d'Italia*”²⁶¹ menciona la necesidad de mantener una identidad cultural italiana íntegra, tutelando los valores culturales con “medidas coercitivas, que solamente el Gobierno puede adoptar. ¿No ponemos aranceles para proteger nuestras industrias contra la invasión y la competencia de los productos extranjeros? Y se hará lo mismo para defender, para guardar la identidad italiana de nuestro espíritu, de nuestra vida, de nuestras costumbres. Política proteccionista, por lo tanto, rígida, estricta e implacable. Impuestos graves y prohibitivos para todos los responsables o titulares [...] de los teatros de variedades que no querrán renunciar a la gran atracción de la banda de *jazz*»²⁶². El mismo Antonio Gramsci tenía una posición crítica con la tensión hacia el género musical del *jazz*, como representante de una cultura percibida como ajena. En una carta enviada desde la cárcel a su cuñada Tatiana “Tania” Schucht comenta «si hay un peligro éste está constituido por la música y por la danza de los negros importada a Europa. Esta música ha conquistado realmente una capa entera de la población europea culta, de hecho ha creado un fanatismo real. ¿Ahora se puede imaginar que la repetición continuada de gestos físicos que los negros están bailando alrededor de sus fetiches, que el tener siempre en el oído el ritmo sincopado de bandas de *jazz* permanezca sin resultados ideológicos? a) Se trata de un fenómeno extremadamente generalizado que toca a millones y millones de personas de edad muy joven; b) Se trata de impresiones muy enérgicas y violentas que dejan cicatrices profundas y duraderas; c) Se trata de fenómenos musicales, es decir, de manifestaciones que se expresan en el lenguaje más universal existente hoy en día, el idioma que más rápidamente comunica imágenes e impresiones totales de una civilización no sólo desconocida para nosotros, sino de fácil asimilación y que se puede generalizar a partir de la música y de la danza a todo el mundo psíquico»²⁶³.

Si durante el fascismo la política había sido de rechazo a la integración cultural hacia los valores,

²⁶⁰Ibid., p. 38.

²⁶¹N. de la T. El pueblo de Italia.

²⁶²VISCONTI Guido Carlo, Fuori i Barbari, En: *Il Popolo d'Italia*, 13 settembre 1929, Citado en: MAZZOLLETTI, A., *Il jazz in Italia: dalle origini alle grandi orchestre*, p. 188.

²⁶³GRAMSCI, Antonio, 1954, Citado en: MAZZOLLETTI, A., *Il jazz in Italia: dalle origini alle grandi orchestre*, p.57.

las estéticas y los referentes culturales norteamericanos considerado ajenos y desde una perspectiva racista, inferiores a la cultura nacional; en la posguerra esta política se transformará en una adhesión difusa. Un famoso local de Roma, el Piper será vehículo de difusión de los nuevos estilos musicales y de baile que familiarizarán al público y la cultura italiana con las tendencias culturales de ultramar. La *beat music* por ejemplo tenía su raíces en el *doo wop* (en español se conoce como *du duá*). Se desarrolló en comunidades africanas-americanas de los Estados Unidos durante los años cuarenta y se hizo popular entre los cincuenta y los sesenta. Impulsado en Inglaterra por grupo como los Beatles, llegó a Italia por medio de productores discográficos relacionados con este local de baile (como el propietario del Piper y su fundador Alberigo Crocetta). Nacido en Libia de padres italianos en 1925, en aquel momento Libia era colonia italiana, participó en una compañía militar particularmente determinada por los valores fascistas, la “Junio Valerio Borghese”²⁶⁴. Terminada la guerra se traslada a Roma donde realiza estudios en jurisprudencia para luego trabajar como abogado. Su pasión era la música, organizaba eventos y abrió algunos locales. Será un viaje a Estados Unidos el que cambiará el rumbo de la cultura nacional italiana. A su vuelta a Roma abre un local dedicado exclusivamente a la música *beat*. En 1965 se inaugura el “*Piper Club*” en la calle Tagliamento. Alberigo Crocetta conoce de entre las chicas que bailaban regularmente en su local a Nicoletta Strambelli, el nombre verdadero de Patty Pravo, originaria de Venecia. En breve empieza a cantar proponiendo como su primera presentación la interpretación italiana de la canción de Sonny Bono “*But you're mine*”²⁶⁵. El texto había sido redactado por Gianni Boncompagni. Patty Pravo, será una de las voces símbolo de este local (tanto que será acuñada como “*la ragazza del Piper*”, la chica del Piper). Se hará famosa con canciones como “*Qui e là*”, “*La bambola*”, “*Il paradiso*”²⁶⁶. En los años sesenta y setenta los valores de libertad, democracia, bienestar y consumismo impulsados por la cultura liberal se verán enlazados a los impulsos de desapego y ruptura con el pasado fascista. Desde esta perspectiva de análisis Patty Pravo fue un símbolo de liberación femenina, tanto desde la estética que proponía, más atrevida, como desde los contenidos de sus canciones que aspiraban a la independencia de las mujeres del ideal romántico y sumiso, como en la canción “*La bambola*”.

Tú me haces girar,
tú me haces girar,
como si fuera una muñeca.

264Junio Valerio Borghese, hijo del príncipe Livio Borghese, había participado en el ejército fascista en la Guerra Civil española y sucesivamente fue comandante de la X Flottiglia Mas, una unidad especial de la marina italiana durante el Fascismo.

265N. de la T. Pero tu eres mía.

266N. de la T. Aquí y allá, La muñeca, El paraíso.

Después me tiras,
después me tiras,
como si fuera una muñeca.
No te das cuenta cuando lloro,
cuando estoy triste y cansada tú,
sólo piensas en ti.

No, muchacho no,
no, muchacho, no,
de mi amor no te rías.
Ya no juego más
cuando juegas tú,
sabes hacer daño hasta llorar.
A partir de esta tarde mi vida
en las manos de un muchacho no,
no la pondré más.

No, muchacho no,
tú no me meterás
entre las diez muñecas
que ya no te gustan,
oh no, oh no.

De hecho coincidía con los difusos movimientos que a partir del 68 (año de publicación de la canción) involucraban diferentes contextos internacionales y en los que ahondaremos en los próximos apartados.

El final de los años setenta y los ochenta verán el despegue de “*showgirls*” televisivas, figuras femeninas de entretenimiento capaces de bailar, cantar y presentar programas como Rafaela Carrá (reconocida también en el territorio español) Heather Parisi (italo-americana) o Lorella Cuccarini. Todas proponían en sus coreografías la danza *modern jazz* como estilo de baile. Encarnaran la sociedad del espectáculo²⁶⁷ y la mediocridad cultural. Gianni Boncompagni, anteriormente citado, será protagonista de la creación de numerosos programas televisivos dedicados a los jóvenes, entre los cuales en los años noventa alcanzará mucha fama el llamado “*Non è la Rai*”²⁶⁸. Un programa

267DEBORD, Guy, *La Sociedad del Espectáculo*. 2ª ed. Valencia : Pre-Textos, 2002-2008.

268N. de la T. No es la Rai. La Rai era el nombre del canal televisivo nacional. La transmisiones se realizó de hecho en uno de los canales privados de Silvio Berlusconi.

donde numerosas chicas se proponían como futura *showgirl*, bailando y cantando en *playback*, o sea fingiendo cantar sobre bases musicales, diferentes canciones entre las cuales estaban las de Patty Pravo. Aquí también encontramos la danza *modern jazz dance* como estilo de baile propuesto.

Si por un lado este programa difundía la cultura musical de los años sesenta y setenta, la ausencia de transmisión del contexto cultural que la produjo y el objetivo del programa hacia el valor de la visibilidad, desempoderaron los contenidos y las fuerzas de las canciones mismas que en su origen aspiraban a expresar el deseo de mejorar la sociedad italiana. Este deseo se encarnará en los cuerpos de los años setenta, en el contexto del noreste italiano, en movimientos inesperados de rebeldía e improvisaciones de otras formas de organización no conforme a las reglas.

1. 7 Véneto *meet* USA en el bosque de Sherwood²⁶⁹. Los cuerpos en el *Movimento*.

«Durante la Comuna de París los *communards* que antes de disparar a la gente dispararon a todos los relojes destrozándolos querían parar el tiempo de los otros, de los patrones. Hoy ante mí, más allá de vuestras caras, veo una marea de relojes rotos. Esto creo es nuestro tiempo»²⁷⁰.



Imagen 8. Manifestación en Génova, julio de 1960. Imagen 9. “Panorama de ojos abiertos”, una colaboración entre la compañía del “Teatro de los Manantiales” de Valencia, la del “Tranvia Teatro” de Zaragoza y la del Kauna Dance Theatre “Aura” de Lithuania, realizado en 2013²⁷¹.

En el anterior apartado hemos analizado el desarrollo del ballet clásico y de la danza *modern jazz* como herramientas biopolíticas y su actuación para sostener primero los estados nacionales imperialistas y luego el sistema occidental capitalista. Hemos propuesto estos estilos de danza como dispositivos encarnados capaces de regular el cuerpo en acción y de reproducir valores políticos y algunos casos de resistencia. En el presente apartado proponemos averiguar las tensiones de cuerpos en acción no adherentes al proyecto capitalista que, simultáneamente a los dispositivos de domesticación, se articularon a lo largo de la Guerra Fría. En nuestro contexto de referencia - y más ampliamente en el norte italiano - enraizados y migrantes del sur aportaron sus bagajes de valores y experiencias de luchas organizadas desde la unificación del estado italiano, se organizaron en contra

²⁶⁹Sherwood es el nombre de la radio independiente de Padua fundada en 1977. La ócreacin de la radio se debe a un grupo de estudiantes y obreros cercano al movimiento político de izquierda radical *Autonomia Operaia*.

²⁷⁰TARI, M., *Un Comunismo más fuerte que la metrópoli. La autonomía italiana en la decada de 1970*, p. 187.

²⁷¹Véase el trailer de la obra: Interdisciplinary performance “Panorama de ojos abiertos”(Lithuania-Spain). 2013. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26 [en línea].

del sistema de explotación e injusticia. Consideramos las implicaciones de los cuerpos en acción en estas luchas como referentes de cuerpos políticos articulados en el espacio - principalmente el norte italiano - y en el tiempo - los años sesenta y setenta - y creadores de imaginarios y cultura popular. Consideramos necesario reflexionar sobre la violencia que estos cuerpos en acción utilizaron moviéndose entre un entramado de posicionamientos ideológicos de la izquierda parlamentaria y del catolicismo del disenso contra el estado. De hecho serán “*gli anni di piombo*”, es decir los años de plomo, por la cantidad de asesinatos, secuestros y muertes. El estado no sólo utilizará medios violentos de represión: en un plano político y militar usará la “estrategia de la tensión”, que era soportada por parte de la clase política no sólo italiana, sino también internacional. El objetivo era frenar el peligro comunista subiendo el nivel de conflicto social para poder legitimar un golpe de estado, como aconteció con el de Junio Valerio Borghese en 1970, y una dictadura militar como las que atravesaban los países de la Europa meridional como Grecia, España y Portugal²⁷². A esta estrategia, que involucró también actos terroristas denominados “*nero*” (es decir neo-fascistas y estatales, como los de plaza Fontana en Milán en 1969, apoyados por la CIA) responderá el terrorismo “*rosso*” es decir de los grupos de izquierda radical y los católicos del disenso. A lo largo de la tesis encontraremos las raíces de estos enfrentamientos en los conflictos que atravesaron al estado italiano ya a principios de siglo en el norte del país.

Diferentes publicaciones en los últimos años están articulando un amplio recorrido de la primera república italiana, que abarca desde el fin de la Segunda Guerra Mundial a la caída del muro de Berlín, los años de la Guerra Fría. Encontramos por ejemplo “*Storia dell'Italia Repubblicana*”²⁷³ de Silvio Lanaro, “*Un paese mancato*”²⁷⁴ de Guido Crainz, “*L'Italia Repubblicana. Dallo sviluppo alle riforme mancate (1945-2008)*”²⁷⁵ de Francesco Barbagallo. Diferentes congresos han analizado específicamente los años setenta: “*L'Italia Repubblicana nella crisi degli anni settanta. Culture, nuovi soggetti identità*”²⁷⁶ o el recién “*Gli anni settanta nel dibattito storiografico italiano. Nuove ricerche e interpretazioni a confronto*”²⁷⁷. Consideramos útil añadir a una perspectiva más general una más cercana y específica de nuestro contexto de referencia y de las experiencias de “*Potere Operaio*” devenido luego “*Autonomia operaia*”, dos movimientos relacionados con el entorno de

272PANVINI, G., *Cattolici e violenza politica. L'altro album di famiglia del terrorismo italiano*, p. 320-321.

273LANARO, S. *Storia dell'Italia repubblicana. Dalla fine della guerra agli anni Novanta*, Venezia: Marsilio, p. 624.

274CRAINZ, G., *Il paese mancato. Dal miracolo economico agli anni ottanta*. Roma: Donzelli, 2003, p. 627.

275BARBAGALLO, F., *L'Italia repubblicana. Dallo sviluppo alle riforme mancate (1945-2008)*, Roma: Carocci, 2009, p. 304.

276Ministero per i beni e le attività Culturali, Curado por LUSSANA Fiamma, MARRAMAO Giacomo, Roma 2001, Editore Rubettino 2003

277Seminario nazionale SISSCO, 26 gennaio 2017, Roma

Padua. Para ello nos apoyaremos en el trabajo de Andrea Baravelle “*Istituzioni e terrorismo negli anni Settanta. Dinamiche nazionali e contesto padovano*”²⁷⁸ en “La horda de oro 1968-1977. La gran ola revolucionaria y creativa, política y existencial”²⁷⁹ de Nanni Balestrini y Primo Moroni en “Un comunismo más fuerte que la metrópoli. La Autonomía Italiana en la década de 1970”²⁸⁰ de Marcello Tarì y en “*Storia di un comunista*”²⁸¹ (una autobiografía de Antonio Negri). Consideramos necesario además aportar al debate a las reflexiones que se están articulando sobre la izquierda católica italiana y cómo su posición y propuestas respecto a la violencia, atravesaban las nuevas generaciones. Guido Panvini en “*Cattolici e violenza politica. L'altro album di famiglia del terrorismo italiano*”²⁸² profundiza por ejemplo en la llamada teología de la revolución.

Al final de la Segunda Guerra Mundial nuestro contexto de referencia aspira, como el resto del país, a formas de gobierno en reacción a los veinte años de Fascismo. Sin embargo, después de una breve tendencia hacia el comunismo, las presiones conservadoras internas y los equilibrios geopolíticos internacionales apuestan y apoyan al partido católico Democracia Cristiana, (DC). Partido que gobernará no solamente en nuestro contexto, sino en todo el país durante todo el periodo que analizaremos, es decir, más de cuarenta años. A finales de abril de 1947 en la región del Véneto, y específicamente en Padua (la ciudad donde hemos crecido), el alcalde comunista Giuseppe Schiavon es sustituido por Cesare Crescente del partido democristiano, o sea católico, que se quedará en el poder hasta 1970. «En el período 1947-1951, estos cinco años son cruciales para la historia futura del partido (comunista) y del país. Comienza la “Guerra Fría”, los comunistas son expulsados del gobierno y confinados durante décadas en la oposición, los socialdemócratas salen del Partido Socialista y en Padua la izquierda pierde el municipio. Las elecciones nacionales de 1948 consagran la hegemonía del partido democrático cristiano abriendo el período scelbiano de la represión»²⁸³. Mario Scelba, representante de Democracia Cristiana, será ministro del interior en los años siguientes y se ocupará de reforzar el poder de las policías a nivel militar instituyendo el reparto de la “*celere*” (un cuerpo de policía armado militarmente) y en su dirección pondrá a

278BARAVELLE, A., *Istituzioni e terrorismo negli anni Settanta. Dinamiche nazionali e contesto padovano*, Roma: Viella, 2016, p. 224.

279BALESTRINI Nanni, MORINI Primo, *La horda de oro 1968-1977. La gran ola revolucionaria y creativa, política y existencial*, Madrid: Traficantes de sueños, 2006, p. 677

280TARÌ, Marcello, *Un comunismo más fuerte que la metrópoli. La Autonomía italiana en la década de 1970*. Madrid: Traficantes de Sueños, 2016, p. 246.

281NEGRI, T., *Storia di un comunista*, a cura de DE MICHELE Girolamo, Milano: Ed. Ponte alle grazie, 2015, p. 607.

282PANVINI, G., *Cattolici e violenza politica. L'altro album di famiglia del terrorismo italiano*, Venezia: Marsilio, 2014, p. 400.

283NEGRELLO, D., *A pugno chiuso: il Partito comunista padovano dal biennio rosso alla stagione dei movimenti*, p. 89

menudo generales fascistas, como Giuseppe Pieche. El pasado fascista seguía muy presente en diferentes estratificaciones tanto en el ámbito de la política como en el de lo cotidiano italiano. Por lo tanto el objetivo de las políticas de Scelba era, por un lado, evitar que las fuerzas de la izquierda comunista y socialista se organizaran en una revolución, por otro, demostrar la posición del estado italiano en cuanto aliado Atlántico en la Guerra Fría. Todo esto contribuyó a que las numerosas manifestaciones y huelgas que caracterizaron estos años fueran violentamente reprimidas. Esto se concretó en más de cien muertos, miles de heridos, alrededor de ciento cincuenta mil detenidos y más de sesenta mil condenados, por un total de veinte mil años de cárcel²⁸⁴. El verano de 1960 será un verano que afectará profundamente a las décadas que vendrán. En junio había sido organizado en Génova el Sexto Congreso del Movimiento Social Italiano, un partido filo-fascista. Génova había sido una ciudad símbolo de la resistencia partisana en los años que siguieron al armisticio de 1943, y por lo tanto se organizó un fuerte movimiento de base para impedir que el congreso se realizara. Finalmente después de dos días de enfrentamientos contra la policía los manifestantes consiguieron su objetivo. Siguió a este episodio numerosos actos de represión estatal en las manifestaciones realizadas a lo largo del verano para reivindicar mejores derechos laborales o simplemente la necesidad de pan. La policía utilizará la fuerza disparando hacia las multitudes de manifestantes, asesinará a jóvenes en Licata, Palermo, Reggio Emilia y otras ciudades de la península.

En la región Véneto - llamada también "Véneto blanco" - la iglesia católica conservaba un rol hegemónico en la vida y en la política de sus habitantes; su posicionamiento anti-comunista era explícito. La organización misma del Partido Comunista era «débil, en primer lugar porque carece de un liderazgo sustancial y solo en la zona más al sur de la ciudad había una considerable tradición de trabajadores jornaleros en lucha»²⁸⁵. La iglesia católica había difundido cultura, enraizado y creado identidad en nuestro contexto de referencia. Antonio Negri mismo - que se había formado entre la juventud católica - hubo la posibilidad de conocer y retratar la inmovilidad que caracterizó la sociedad profundamente agrícola y católica del "Véneto blanco" en el cual la resignación por un estado de pobreza coincidía con una visión de la vida católica y fatalista. Describe una visita «en 1953 a Agna, una zona rural cerca del Polesine. Fue una experiencia en el territorio: a menudo me fui allí, razonaba con todas las ramas de las asociaciones católicas, tanto en la parroquia como en las casas de los campesinos. No por primera vez ni por la última experimenté la miseria sin fin del agricultor de esta región veneta. Nada parecía poder darse aquí más allá de la piedad: sin embargo no se podía parar en la compasión, en la asociación, en el dolor. No es suficiente abrazar al leproso, hay que curarlo: ahí reside la fuerza de la ética. No sé hasta qué punto era consciente de que al

284MARINO, Giuseppe Carlo, *La repubblica della forza. Mario Scelba e le passioni del suo tempo*, Milano: FrancoAngeli, 1995, p. 306.

285NEGRELLO, D., *A pugno chiuso: il Partito comunista padovano dal biennio rosso alla stagione dei movimenti*, p. 90.

declarar y al practicar esta ética, empezaba a poner patas arriba el hábito de la sumisión y la moral de la humildad. Pero lo que más me insultó fue cuando, después de haber denunciado estas insoportables e indecentes condiciones de vida, un oficial diocesano me acusó de ser excesivo y me explicó la historia vergonzosa de que la humildad no está sólo en la moral, sino que hay que vivirla en el conocimiento. Era una virtud no denunciar lo insoportable, no ceder a la indignación, mientras que la denuncia podría ser arrogancia»²⁸⁶.

Así, la iglesia por lo tanto se había ocupado de educar el pueblo en la resignación y en que los cambios hacia mejores condiciones de la existencia no eran una responsabilidad humana sino divina. Sin embargo, los cambios económicos que poco a poco involucraron nuestro contexto de referencia - debido a los planes de reconstrucción y desarrollo de posguerra que dependían de la ayuda de Estados Unidos - fueron cambiando el paisaje natural y social. Económicamente «predominaban ya entonces la pequeña y mediana empresa y el taller de trabajo negro (aún con todas las diferencias respecto a la tipología reticular de la empresa de hoy), donde los procesos acelerados de modernización convivían con la violencia arcaica de las relaciones de explotación, arrancando brazos al campo, históricamente muy pobre, que hasta finales de los años cincuenta había sido vaciado por la emigración»²⁸⁷. Había también unos grandes centros industriales que a lo largo de los años sesenta y setenta serán lugar de encuentro y origen de luchas obreras. Se trata de la zona de Vicenza con la fábrica textil Marzotto o la de Puerto Marghera. Este lugar se encuentra en la laguna de Venecia y mira hacia el mar y la isla. El proyecto de dar vida a un puerto industrial en Venecia tiene su comienzo en 1917, aunque ya a partir de la caída de la República de Venecia en 1799 los intereses económicos se habían desplazado hacia las tierras de la llanura padana. Durante el Fascismo este centro industrial se desarrolló como un «proceso de concentración monopolista. De hecho, tenemos el gran monopolio de Montecatini²⁸⁸, que en este periodo multiplica sus asentamientos; el desarrollo de un complejo de propiedad de la familia Agnelli, que incluye Sirma

286NEGRI, T. *Storia di un comunista*. p.71

«ad Agna, una zona contadina vicino al Polesine. Fu un'esperienza di territorio: ci andavo spesso, ragiovano con tutte le branche dell'associazionismo cattolico, in parrocchia come nelle case dei contadini. Non per la prima volta nè per l'ultima sperimentai l'infinita miseria del contadino della Bassa veneta. Nulla sembrava potersi dara qui oltre alla pietà: ma non ci si poteva fermare alla compassione, all'associazione nel dolore. Non è sufficiente abbracciare il lebbroso, bisogna curarlo: in ciò sta la forza dell'etica. Non so quanto fossi consapevole che, affermando e praticando quest'etica, cominciavo a mandare a gambe all'aria la consuetudine della sottomissione e la morale dell'umiltà. Ma a offendermi di più fu quando, avendo denunciato queste insoportabili e indecenti condizioni di vita, qualche dirigente diocesano mi accusò di essere eccessivo e mi spiegò l'ignobile storiella che l'umiltà non sta solo nella morale, ma bisogna anche viverla nella conoscenza. Era dunque una virtù non denunciare l'insoportabile, non cedere all'indignazione, mentre la denuncia poteva essere arroganza».

287BALESTRINI Nanni, MORINI Primo, *La horda de oro 1968-1977. La gran ola revolucionaria y creativa, política y existencial*, p. 447.

288La Montecatini nace en 1888 para la explotación de minas de cobre en la localidad de Pistoia, centro Italia. A principios del siglo XIX entra en el sector químico convirtiéndose en la mayor hacienda química italiana, con el monopolio de la producción de ácido sulfúrico, abonos, colorantes. A partir de 1936 se abre a la producción petroquímica italiana.

(cerámica), Vetri (acristalamiento de vidrio) y Azotati²⁸⁹ (química); una gran fábrica para la producción de aluminio, Sava, controlada por el capital de Suiza; Breda e Ilva, parte de los dos grandes complejos nacionales. La operación que Volpi y Cini²⁹⁰ promovieron consistía de hecho en la construcción con dinero público del puerto industrial y de las infraestructuras conexas y en su paso a los grandes grupos industriales, a los cuales Sade²⁹¹ proporcionaba la electricidad necesaria»²⁹².

Los trabajadores involucrados en este polo industrial serán también en la posguerra provenientes de las zonas rurales circundantes y se organizarán de forma sorprendente dando lugar a la experiencia de “*Potere operaio*” y luego “*Autonomia operaia*”, organizaciones en redes con otros trabajadores, intelectuales y estudiantes de los territorios italianos. Este pasaje histórico llevará la resignación a la autodeterminación. «Sin embargo cómo habían hecho los agricultores de la Serenísima²⁹³, siempre obedientes y trabajadores incansables, súbditos de la Kakania²⁹⁴ y luego de los Savoia²⁹⁵ y de Mussolini, Volpi y de los Cini, estos agricultores siempre hambrientos o migrantes, desesperados o mendigos de trabajo a través de los párrocos, ¿cómo había podido llegar a ser tan iconoclastas? ¿qué era esta nueva clase obrera veneta? [...] La experiencia de la fábrica y la comprensión de los mecanismos de los salarios [...] producen un cambio cultural, un aumento de las necesidades y un refinamiento del lenguaje. Todo esto es, por supuesto, funcional a la productividad; pero siempre existe el margen creativo de una nueva subjetividad, de una nueva capacidad de actuar y disfrutar. [...] La conciencia de clase no es un hecho teórico: es elaboración de la experiencia de la explotación»²⁹⁶. A su vez nos preguntamos ¿cómo habría podido compartir un profesor de universidad, un teórico, el horario de apertura de la fábrica, es decir las cinco, seis de la mañana,

289N. de la T. Nitrógeno

290Giuseppe Volpi fue conde de Misurata, empresario y político italiano de los gobiernos fascistas. Fu gobernador de la Tripolitania italiana, Ministro de las finanzas y presidente de Confindustria de 1934 a 1943. Vittorio Cini fue conde de Monselice, empresario y político de los gobiernos fascistas. A su hijo Giorgio Cini es dedicada la Fundación Giorgio Cini de Venecia.

291Sociedad Adriática de electricidad, fue fundada por Giuseppe Volpi y Ruggero Revedin. Durante el 1953, 1962 fue presidente Vittorio Cini. La SADE será responsable de la construcción del dique del Vajont. El 9 octubre 1963 se rompió causando la muerte de 1917 personas. Sobre el desastre del Vajont vease PAOLINI, M., VACIS, G., *Il racconto del Vajont*, teatro 1993, MERLIN T., *Sulla pelle viva. Come si costruisce una catastrofe. Il caso del Vajont*. 1983, 4ª edición Cierre Edizioni, Verona, 2001, 196pp

292BRUNETTA, E. Dalla Grande guerra alla Repubblica. En: *Storia d'Italia, Le regioni dall'Unità a oggi, Il Veneto*, a cura de LANARO, Silvio, Torino: Einaudi, 1984, p. 957.

293Nombre con el cual se apoda aún hoy en día Venecia.

294Nombre que se refiere al Imperio austrohúngaro.

295Nombre del casado que reinó en el Reino del Piemonte y Cerdeña y que unificó el estado Italiano ocupando el Sur.

296NEGRI, T., *Storia di un comunista*, p. 219.

para luego desplazarse unos treinta kilómetros para ir a enseñar? «En la lucha una acción unificada, pero articulada, sólo se organiza sobre la base de la confianza: ninguna fe carismática, ni respeto burocrático, sino confianza mútua. El interés del trabajador estuvo acompañado por el afecto, por la pasión de lo común. Pero, ¿cómo se le explica a los intelectuales del partido, que la lucha se construyen con el amor, extraña pasión laica, ni erótica, ni mística?»²⁹⁷.

El cambio de vida del campo a la fábrica implicó también unos cambios sociales profundos en las formas de las costumbres, de los consumos y de las relaciones. «En las fábricas y en las zonas que las rodean cambia la vida. [...] Las mujeres para ir la fábrica se ponían los pantalones y tranquilas, con extrañeza, dejaban que los pastores denunciaran el ultraje al pudor; los hombres con sus motos y *scooters* iban a divertirse en otro lugar. Escapando al control del pueblo. La vida es reinventada: el final de la emigración, la disminución del desempleo o la feminización del trabajo imponían fundamentales mutaciones de las costumbres.»²⁹⁸. Padua se va trasformando en una pequeña Milán, en un área metropolitana, atravesada por los conflictos sociales entre rojos y negros; es decir, entre grupos de la izquierda extra parlamentaria (como “*Autonomia Operaia*”) y grupos neofascistas como “*Ordine nuovo*” ambos involucrados en los actos de violencia y de terrorismo nacional que marcaran los años de plomo²⁹⁹.

A nivel internacional, las nuevas generaciones estaban movilizándose haciendo resistencia a los modelos dominantes conservadores y promoviendo sacudidas culturales profundas que aspiraban a un cambio de lo real. «Los hechos de la Revolución Cubana comenzaban a influir notablemente en el imaginario juvenil, a partir de los sectores más politizados»³⁰⁰. La represión generalizada por parte de los poderes dominantes, tanto capitalistas como comunistas, de formas de

«Ma come avevano fatto i contadini della Serenissima, sempre obbedienti e lavoratori indefessi, poi sudditi della Kakania e poi dei Savoia e di Mussolini, dei Volpi e dei Cini, questi contadini di volta in volta affamati o migranti, disperati o questuanti lavoro attraverso i parroci, a diventare così iconoclasti? Che cosa era questa nuova classe operaia veneta? [...] L'esperienza di fabbrica, la comprensione dei meccanismi salariali producono una mutazione culturale, un aumento dei bisogni e un raffinamento del linguaggio. Tutto questo è, certo, funzionale alla produttività; ma c'è sempre anche il margine creativo di una nuova soggettivazione, di una nuova capacità di agire e godere. [...] La coscienza di classe non è un fatto teorico: è elaborazione dell'esperienza dello sfruttamento».

297Ibid., p. 272.

«Nella lotta un'azione unitaria, ma articolata, si organizza solo sulla base della fiducia: non fede carismatica, non ossequio burogratico, ma fiducia reciproca. L'interesse operaio si accompagnò all'affetto, alla passione del comune. Ma come fai a spiegarlo agli intellettuali del Partito, che a costituire la lotta era l'amore, strana passione laica, né erotica, né mistica?»

298Ibid., p. 220.

«Nelle fabbriche e nei territori che le circondano cambia la vita. [...] Le donne per andare in fabbrica mettevano i pantaloni e tranquille, con estraneità, lasciavano che i parroci denunciassero l'insulto al pudore; gli uomini con le loro moto o gli scooter andavano a divertirsi altrove, sfuggendo al controllo del villaggio. La vita si reinventava: la fine dell'emigrazione, l'attenuarsi della disoccupazione, la femminilizzazione del lavoro imponevano fondamentali mutazioni dei costumi.»

299BARAVELLI, A., *Istituzioni e terrorismo negli anni Settanta. Dinamiche nazionali e contesto padovano*. Roma: Viella, 2016.

autodeterminación popular que salieron de los bloques enfrentados, (recordamos la represión realizada por la Unión Soviética a la “Primavera de Praga” en 1968 o cómo «la RDA, Alemania del este levantaba, en una sola noche, el muro que divide la ciudad de Berlín en dos partes»³⁰¹), hicieron patente la necesidad de otras formas de organización, no de partido. En Italia los estudiantes comenzaron a apoyar las luchas obreras y a unirse en un “*Movimento*”. «Después del bienio 1968-1969, se asistió en Italia a un florecimiento de pequeños partidos y organizaciones de extrema izquierda que intentaban recoger y canalizar la energía revolucionaria que se había expresado en las universidades y en las fábricas. El Partido Comunista, después de un interés táctico inicial hacia el movimiento del '68 y una vez elegida la vía de la cogestión del estado, se cierra poco a poco a cualquier posibilidad de relación con los “extremistas” y, a pesar de que muchos de sus militantes de base seguirían teniendo relaciones con los grupos y los militantes situados a su izquierda, la presencia del PCI en el Movimiento fue siempre escasa, marginal, hasta el punto de que llegó a plantearse como su enemigo principal. Algunos sectores del sindicato obrero intentaron interceptar y gobernar la subversión en las fábricas, pero fueron arrasados y terminaron convirtiéndose en el arma de delación más efectiva en manos de los patrones. La de los grupos posteriores al '68 fue una experiencia efectivamente de masas. Muchísimos jóvenes vieron en los grupos una posibilidad no tanto de “organizar el porvenir” o de aprender a “hacer política”, sino sobre todo de formar comunidades efectivas, crear las condiciones para una ruptura con la familia, con el mundo pequeño-burgués constituido por la maldita concatenación casa-iglesia-escuela-trabajo y, a partir de ahí, llevar a cabo un recorrido revolucionario»³⁰². Se trató de cambiar el modelo cotidiano de familia nuclear, propagado por el capitalismo hacia las experiencias de lo común. «La ocupación de edificios enteros, el control y la autodefensa de los barrios, las auto-reducciones, las expropiaciones o la organización autónoma de la vida evidencian la separación colectiva en cuanto táctica proletaria volcada contra la separación individualizante como forma específica de dominio de la civilización burguesa. Este es uno de los artilugios más potentes de la “guerra civil” de las autonomías: lucha salvaje por una vida-en-común orientada a la destrucción de las necesidades y a la liberación del deseo colectivo contra las identidades saturadas de dualismo y escisiones que caracterizan a la producción de subjetividad en la época de la “subsunción real de la sociedad en el capital”»³⁰³.

También nuestros padres se involucraron en este proceso de cambio que partía desde una

300BALESTRINI Nanni, MORINI Primo, *La horda de oro 1968-1977. La gran ola revolucionaria y creativa, política y existencial*, p. 49.

301Ibid., p. 49.

302TARI, M., *Un Comunismo más fuerte que la metrópoli. La autonomía italiana en la década de 1970*, p. 57.

303Ibid., p. 103.

perspectiva católica. Participaron en las organizaciones que aspiraban a poner en acción una vida más afín con los preceptos cristianos del compartir e ideológicamente posicionados en el centro-izquierda. Veían en Chile una referencia: un país que había logrado con elecciones democráticas elegir un presidente marxista. De hecho habían planeado desplazarse a vivir allí con un proyecto agrícola comunitario, sin embargo el golpe de estado de Pinochet de 1973 disolvió este futuro. Siempre desde Abya Yala provenían las referencias de la “teología de la liberación”, a favor de los pobres y de los oprimidos, que sacudieron la tradición católica hacia una vuelta a la raíz del Cristianismo. En la Segunda Asamblea General del episcopado de América Latina³⁰⁴, realizada en Medellín en 1968, con la presencia de Papa Pablo VI, fueron repensados los dogmas de fe desde una perspectiva económica y geopolítica marxista. «El concepto de pecado fue identificado con precisas realidades históricas, como el hambre, la miseria y el subdesarrollo que impedían la realización del reino de Dios»³⁰⁵. Numerosos serán los representantes de la iglesia católica involucrados directamente en las guerrillas de Abya Yala contra los regímenes autoritarios, como en Nicaragua. También los procesos de independencia de las colonias que derivaron en forma de neocolonialismo debido al imperialismo económico occidental o “totalitarismo del consumo”³⁰⁶, serán fuente de un debate profundo. Una parte de la comunidad católica italiana no se reconocía en el Cristianismo occidental que apoyaba un proyecto de dominación explotando pueblos y territorios de África, Asia y Abya Yala, tampoco en el que apoyaba los regímenes dictatoriales como los de España, Grecia y Portugal. Se abrió el debate sobre la legitimidad del uso de la violencia como forma de defensa y de autodeterminación. Esta reflexión distinguía dos situaciones claramente: la legitimidad del uso de la violencia en contra de poderes tiránicos, a menudo invasores, y el uso de la violencia en territorios reconocidos como democráticos. En el caso específico de Italia el partido de la Democracia Cristiana representaba un poder inamovible, autoritario y violento, a pesar de ser un sistema democrático. La izquierda radical y los católicos del disenso consideraban que para «superar la violencia de las estructuras es indispensable la revolución de las estructuras, y que es necesario recurrir a la violencia revolucionaria armada, que en el caso concreto se presenta como el único medio posible»³⁰⁷.

304Mantenemos en este caso el uso del término América Latina y no Abya Yala para hacer patente la herencia de los colonialismos católicos tanto español cuanto portugués. De estos colonialismos se debe el nombre de América al continente de Abya Yala.

305PAVINI, G., *Cattolici e violenza politica. L'altro album di famiglia del terrorismo italiano*, p. 195.
«Lo stesso concetto di peccato fu identificato con precise realtà storiche, quali la fame, la miseria, il sottosviluppo che impedivano la realizzazione del regno di Dio».

306Ibid., p. 211.

307Ibid., p. 381.

«per superare la violenza delle strutture, è indispensabile la rivoluzione delle strutture, e che è necessario ricorrere alla violenza rivoluzionaria armata, che nel caso concreto si presenta quale unico mezzo possibile».

Los cuerpos jóvenes involucrados en el “*Movimento*” eran cuerpos en la cotidiana tensión del conflicto social en acción en el territorio italiano. Encarnar las posiciones ideológicas significaba en este momento histórico articular y desarticular la violencia también en los gestos, como el de las manos simulando una pistola P38.



Imagen 10. Militantes de “Autonomia Operaia” realizando el símbolo de la pistola P38.

Se hacían concretos momentos límite en espacios en los que se congregaba el enfrentamiento directo con el estado policial y momentos de liberación capaces de desatar la alegría y el goce de la vida. En esta perspectiva la experiencia de fiestas auto-organizadas aspiraban a convertir el tiempo libre en tiempo liberado, como el “Festival del Proletariado Juvenil”³⁰⁸ organizado en Milán entre 1970 y 1976 por la revista “*Re Nudo*”. Se trataba de «encontrarse juntos, ya no separados, ya no solos, ni impotentes. Entonces se bailaba en los patios de la universidad, se cantaba en las asambleas, se tocaba y se danzaba en las calles de la ciudad, se escenificaban los dramas y las fortunas de las personas, los cuerpos se entrelazaban, las palabras se perseguían: el Movimiento deliraba»³⁰⁹.

De hecho el imaginario relacionado a los años setenta está hecho por numerosas imágenes que documentaban como «la violencia del enfrentamiento estaba *en las cosas*»³¹⁰ y en los cuerpos y a su

308TARÍ, M., *Un Comunismo más fuerte que la metrópoli. La autonomía italiana en la década de 1970*, p. 155.

309Ibid., p.194.

310Ibid., p. 75.

vez cómo la creatividad auto-organizada y puesta en común, articulaba la existencia.

Desde una perspectiva cultural se trató de un “*Movimento*” que aspiraba a destruir para crear. Se alejaba del lenguaje pesado y denso de la clase política de la izquierda comunista clásica para articular uno más cercano a la vida cotidiana. Intentaba «expresar las sensaciones, las miserias, los deseos, las experiencias menores, para convertirse de improviso en plan de ataque. [...] La reapropiación alegre de una violencia que empezaba en la reapropiación común de una palabra que ya no era externa a la vida: “Desde la destrucción del lenguaje la escritura pasa ahora al lenguaje *de la* destrucción. Sin embargo, este *de la* no es objetivo, sino subjetivo. La destrucción no es el objeto sino el sujeto del lenguaje, es el sujeto que escribe, en el contexto de su práctica de destrucción de la forma de existencia burguesa y de las relaciones de clase existentes”. A la gestualidad normativa de los grupos se respondía con una ráfaga de gestos irreductiblemente singulares, que incluso cuando se convertían en costumbre siempre lo hacían con un gusto por el exceso de significación que ha protegido aquellas experiencias contra cualquier operación de recuperación»³¹¹.



Imágenes 11-12. De la construcción del dragón que será utilizado durante una manifestación en Bologna en 1977.³¹²

311Ibid., p. 70.

312Ibid., p.187. «En la misma ciudad, en muchas manifestaciones se llevaba también un largo dragón de tela bajo el cual se escondían los estudiantes que lo animaban. Fue construido en la universidad, en el laboratorio de Giulano Scabia, un particular director y escritor de teatro que miraba a la tradición carnavalesca popular más que a los clásicos de la ciencia política. Era por lo tanto un monstruo de combate, popular, con una capacidad que nunca ha estado muy presente en los ambientes de «izquierda», la capacidad de reírse también de sí mismo».



Imagen 13. Construcción del dragón que será utilizado durante una manifestación en Bolonia en 1977.

<http://www.enricoscuro.it/archivio-anni-settanta/movimento-studenti-1977-bologna/al-dams-nasce-il-drago/>

Consideramos necesario concluir con una reflexión crítica sobre el proceso de creación a través de la destrucción, también de los cuerpos. Este lema específico lo volveremos a encontrar en la próxima parte de la tesis, la que concierne el Fascismo. Mussolini se propuso al pueblo italiano en cuanto artista y creador capaz de moldear un pueblo nuevo, destruyendo el pasado decadente, sus adversarios y creando un “hombre nuevo” imperial y colonial. La generación del “*Movimento*” aspiraba a un cambio radical y anti-fascista de lo cotidiano. Estimamos sin embargo que los valores culturales violentos que involucraban la creación, así como parte de la misma clase política del Fascismo, estaban demasiado enraizados para poder derrocarlos así en breve tiempo. Se necesitaba una distancia temporal más amplia para realizar un análisis y un reconocimiento real de cuánto habían penetrado y seguían penetrando en la cultura italiana. Emma Baeri en su artículo “*Violenza, conflitto, disarmo*”³¹³ reflexiona sobre la violencia desde una perspectiva de género. Relata como la difusión a lo largo de los años setenta de un lenguaje violento, que atravesó la sociedad y su imaginario, realmente «acostumbraba a la idea de la guerra, a su normalidad y a su necesidad»³¹⁴

313N. de la T. *Violenza, conflicto, desarme*.

314BAERI, E., *Violenza, conflitto, disarmo*, En: *Il Femminismo degli anni settanta*, p. 128.
«abituare alla guerra, alla sua normalità, alla sua necessità».

también en la creación. Y más bien este mecanismo acostumbraba a definir la alteridad como enemiga, a relacionarse con ella por medio de la violencia, a feminizarla, en el sentido común de la tradición patriarcal, para sentirla más débil, volverla pasiva y finalmente poder dominarla³¹⁵. Se trataba de entender cómo este mecanismo patriarcal atraviesa lo micro-político de lo cotidiano, así como las relaciones internacionales. «La normalidad del conflicto cotidiano entre los sexos como raíces de lo excepcional del conflicto nuclear anunciado, una imagen insostenible por una generación política de jóvenes hombres que habían hecho de la igualdad su orgullosa bandera (nosotras cómplices, por suerte y desafortunadamente)»³¹⁶.

A raíz de estas consideraciones reconocemos los cambios geopolíticos en la Europa occidental como reafirmantes de la relación violenta con la alteridad. Frente a la difusión de privilegios y derechos que la ciudadanía europea otorga a sus poblaciones enraizadas a cambio de la homologación al modelo de desarrollo capitalista, valoramos que el uso de la violencia sea hoy una cuestión de género y de proveniencia más compleja que la presente en los años setenta. Finalmente la otredad no es hoy solamente el sujeto femenino blanco - propuesto en este contexto histórico - sino todas aquellas personas consideradas parte de culturas no occidentales y por lo tanto convertidas en más débiles, más pobres, más explotables, es decir: feminizadas. Finalmente se trata de reconocer cómo la voluntad de poder es un valor cultural occidental que nos atraviesa y que tiene raíces violentas profundas. «La paz puede ser violencia si no descubre las raíces de la violencia, la denuncia y la destruye»³¹⁷, o mejor la transforma. Los movimientos feministas en nuestro contexto histórico de los años setenta articularon numerosas reflexiones sobre las relaciones de poder, sus genealogías y el sistema de desarrollo. Consideramos oportuno realizar unos análisis sobre estas referencias y averiguar que propuestas creativas realizaron y si fueron más pacíficas.

315Ibid., p. 129.

316Ibid., p. 134.

«la normalità del conflitto quotidiano tra i sessi come radice della eccezionalità del conflitto nucleare annunciato, un' immagine insostenibile per una generazione politica di giovani maschi che aveva fatto dell'uguaglianza orgogliosa bandiera (noi complici, per fortuna o purtroppo)».

317Ibid., p. 142.

«la pace può essere violenza se non scopre le radici della violenza, le denuncia e le distrugge».

1.8 Cuerpos espontáneos feministas y el antiguo símbolo de la creación femenina.

Durante los años setenta se van articulando en Italia diferentes y difusos movimientos feministas. Mujeres de diferentes estrato social y procedencia se van organizando para reivindicar más derechos. Se consiguieron importantes logros: la legalización del divorcio en 1974, la ley de 1975 que cambiaba el derecho de familia, poniendo fin a discriminaciones seculares «sancionaba la igualdad jurídica entre los cónyuges, atribuya a ambos la patria potestad, introdujo la comunión de los bienes y abolía el concepto de la separación por culpa. También se suprimió la obligación de la esposa de seguir con su marido, la institución de la dote, etc.»³¹⁸. En el mismo año fue aprobada la ley que instituía los consultorios familiares. La legalización del aborto se conseguirá en 1978 y tendríamos que esperar hasta 1996 para que cambiara la ley sobre la violación sexual en cuanto a delito penal contra la persona y no contra la moral como había sido hasta entonces. No solamente las leyes cambiaban sino los hábitos, las formas de organizar las relaciones y lo cotidiano: «la propagación entre los jóvenes de la cohabitación antes del matrimonio, y de manera “cuantificable” el crecimiento de los matrimonios civiles: no alcanzaron el 2% del total en todos los años sesenta, pero darán un salto hasta el 7.3% en 1972 y luego siguen aumentando más lentamente, aunque de manera consistente. [...] También son significativas las encuestas que “fotografan” el cambio de los juicios de las mujeres sobre su papel, la virginidad, el amor extra-marital»³¹⁹.

Los diferentes contextos geográficos expresaron las posiciones diversas de los grupos feministas implicados en un rico debate nacional e internacional. Estas organizaciones darán vida a luchas como las de la legalización del aborto, por el salario del trabajo doméstico o por que la violación fuera reconocida en Italia como violencia en contra de la persona (y no solo como un atentado a la moral). Sin embargo, también se desarrollan prácticas de vida que apostaban por la autodeterminación de las mujeres hasta aquel momento muy sometidas a la estructura social patriarcal. Una de las más reconocidas es ciertamente la práctica de la autoconciencia, utilizada en un principio por el grupo romano de “*Rivolta Femminile*”³²⁰. Esta práctica implicaba que las mujeres se encontraran en las casas para reconocerse entre ellas y para afirmar la propia experiencia individual en cuanto política. Esto permitió tomar conciencia de la violencia estructural que

318CRAINZ, G. *Il paese mancato*, p. 506, nota n.1.

«Sanciva la parità giuridica fra i coniugi, attribuiva a entrambi la patria potestà, introduceva la comunione dei beni e aboliva il concetto di separazione per colpa. Aboliva inoltre l'obbligo della moglie a seguire il marito, l'istituto della dote e così via».

319Ibid., p. 506.

«Il diffondersi delle convivenze prematrimoniale fra i più giovani, e in maniera “quantificabile” la crescita dei matrimoni civili: non raggiungevano il 2% del totale per tutti gli anni sessanta ma balzano al 7,3% nel 1972 e continuano poi ad aumentare in modo più lento anche se costante. [...] Sono significativi anche i sondaggi che “fotografano” il mutare dei giudizi delle donne sul proprio ruolo, sulla verginità, sull'amore extraconiugale».

320N. de la T. *Revuelta femenina*.

afectaba a las mujeres en el contexto italiano. También los encuentros entre los diferentes grupos hicieron patentes las diferencias en las formas de opresión que afectaban cada contexto. Emergió por el ejemplo que la relación geopolítica entre el norte y el sur Italia (que como hemos descrito en el apartado anterior ha sido y sigue siendo una relación jerárquica) se traducía en luchas feministas en el sur que denunciaban el estado de pobreza, de violencia y de muerte difusa causada por el estado en alianza con la mafia (como ha representado Letizia Battaglia³²¹ en sus fotografías).

La transmisión de las experiencias feministas de los años setenta y su historiografía en el territorio italiano ha sido cuestión de debate y análisis en diferentes investigaciones. En esta dirección encontramos trabajos de síntesis a nivel nacional como: “*Il femminismo degli anni settanta*”³²² curado por Teresa Bertilotti y Anna Scattigno que relata las cuestiones que atravesaron los diferentes movimientos en el territorio italiano; la aportación al congreso “*L'Italia Repubblicana nella crisi degli anni settanta. Culture, nuovi soggetti identità*” de Gabriella Bonacchi con el artículo “*I vestiti d'aria dell'imperatore. Per una critica femminista dell'ideologia italiana*”³²³; la búsqueda de Fiamma Lussana en “*Le donne e la modernizzazione.: il neofemminismo degli anni settanta*”³²⁴; el trabajo de Luisa Passerini “*Autoritratto di gruppo*”³²⁵; nos ayudan a entender una época histórica desde el relato de la vida personal entrelazado con los de otros y otras compañeras y el contexto socio-económico. Hay una importante producción de investigaciones más centradas en contextos regionales como el documental “*Femminismo!*”³²⁶ de Paola Columba; el documental “*Zanzibar- una storia d'amore*”³²⁷ sobre el primer bar lesbiano abierto en Roma en 1978 o la página web “*herstory*”³²⁸ sobre los grupos organizados en Roma. Encontramos también las experiencias

321BATTAGLIA, Letizia, *Per pura passione* [exposición]. A cura de FALCONE, Paolo, GUCCIONE, Margherita y PIETROMARCHI, Bartolomeo, Roma: Fondazione MAXXI, Museo Nacional de las Artes del siglo XXI, 24 novembre 2016 - 17 aprile 2017.

322*Il femminismo degli anni Settanta*. A cura de BERTILOTTI, Teresa, SCATTIGNO, Anna, Roma: Viella, 2005. p 256

323BONACCHI, Gabriella, *I vestiti d'aria dell'imperatore. Per una critica femminista dell'ideologia italiana*. En: *L'Italia Repubblicana nella crisi degli anni settanta. Culture, nuovi soggetti identità* [actas] Ministero per i beni e le attività Culturali, A cura de LUSSANA Fiamma, MARRAMAO Giacomo, Roma: Rubettino 2003, p. 297.

N. de la. T. Los vestidos del Imperador. Para una crítica feminista de la ideología italiana.

324LUSSANA, F., *Le donne e la modernizzazione: il neofemminismo degli anni settanta*. En: *Storia dell'Italia repubblicana, III, L'Italia nella crisi mondiale. L'ultimo ventennio, 2, Istituzioni, politiche, culture*, Torino, Einaudi, 1997, pp.471-565. N. dl T. Las mujeres y la modernización: el neofeminismo de los años setenta.

325PASSERINI, L. *Autoritratto di gruppo*. Giunti Barbera Editore, Firenze, 1988, 243 p N. de la T. *Autoretrato de grupo*.

326COLUMBA, Paola (dir.) *Femminismo!*. Italia: 2017

327MANIERI, Francesca, PIETRANGELI, Monica (dir.) *Zanzibar: una storia d'amore*. Italia: Beta SP 2009, min 45. N. de la T. Zanzibar una historia de amor.

328<http://www.herstory.it>

aún vivas, ya citadas en el capítulo anterior, de realización de espacios de producción cultural y política como la “*Libreria delle donne*” en Milán o filosófica como “*Diotima*” en Verona. Otras experiencias dejan rastros importantes como la cooperativa de “*Via Beato Angelico*”³²⁹ en Roma donde mujeres artistas como Carla Accardi, Nilde Carabba, Franca Chiabra, Anna Maria Colucci, Regina della Noce, Nedda Guidi, Eva Menzio, Teresa Montemaggiori, Stephanie Oursler, Suzanne Santoro y Silvia Truppi, organizaron y gestionaron un espacio expositivo. Carla Accardi (artista nacida en Trapani en la región siciliana), Suzanne Santoro (artista italiana-americana nacida en Nueva York) y Anna Maria Colucci (nacida en Verbania, ciudad del Piemonte) habían sido parte de “*Rivolta Femminile*”. Este movimiento articulado en Milán, había sido organizado por Carla Lonzi, (curadora d'arte nacida en Florencia), Carla Accardi y Elvira Banotti (feminista nacida en Etiopía). Juntas en 1970 redactaron durante un estancia en la isla d' Elba (frente a la región Toscana) el Manifiesto “*Rivolta femminile*” donde emerge con vigor la necesidad de abrir una nueva reflexión en el feminismo que anteriormente había apostado por la igualdad de derechos. Consideramos necesario recordar que en el territorio italiano el derecho de voto fue conseguido después de la Segunda Guerra Mundial en 1948.

La generación de los años setenta emprendió una crítica a la igualdad como dispositivo hacia lo dominante, masculino, blanco y burgués, apostando por la elaboración de la diferencia sexual como eje principal de la violencia y de la explotación realizada por el patriarcado en los cuerpos de las mujeres y a su vez como herramienta de transformación y creación de lo real. Valoramos útil entretenernos en relatar más el recorrido de “*Rivolta Femminile*” por la relación con el arte que tanto Carla Lonzi como Carla Accardi tenían, una desde la teoría la otra desde la práctica. Nos resulta necesario recordar que este grupo aportó la difusión de la práctica del autoconciencia y del separatismo. Sin embargo esta práctica se había articulado en los Estados Unidos. «La primera relación constitutiva por el feminismo italiano, en particular en lo que se refiere a los grupos de Turín y Milán, fue con las estadounidenses, activa desde 1969. El contacto con los Estados Unidos fue a través de algunas mujeres (y algunos hombres) entre las cuales eran importantes, en Milán, Serena Castaldi y, en Turín, Maria Teresa Fenoglio: en 1969 participaron en grupos de toma de conciencia (*consciousness-raising*) en los Estados Unidos. La experiencia directa fue la fuente de transmisión. [...] Castaldi dijo: “en lugar de contar la experiencia americana era más interesante aplicar el modelo que había visto utilizar allí, o sea dar la palabra a continuación a cada una y ver lo que salía” [...] La relación en la historia del feminismo entre la derivación y el desarrollo autónomo, también se refirió al problema de muchos inicios y desarrollos paralelos»³³⁰. La práctica de la autoconciencia cambió también el valor del espacio doméstico y la casa. Esta había sido símbolo del aislamiento de las mujeres y de su opresión. «A través de las relaciones y las prácticas de vida en

329<http://www.herstory.it/cooperativa-beato-angelico>

común – construidas en casas convertidas en lugares de elaboración de conocimiento, en los colectivos y en las conferencias, pero también durante las vacaciones pasadas juntas - la vida cotidiana coincide, en los últimos años setenta, con el lugar por excelencia de la cultura de las mujeres»³³¹ y con el lugar de lo político.

Aportamos algunos lemas del manifiesto de “*Rivolta Femminile*”³³² para entender mejor las instancias que proponían.

«La mujer no se halla definida por su relación con el hombre. La conciencia de este hecho es fundamental tanto para nuestra lucha como para nuestra libertad.

La mujer en cuanto sujeto no rechaza al hombre como sujeto, sino que lo rechaza como rol absoluto. En la vida social lo rechaza en tanto que rol autoritario.

Reconozcamos que el matrimonio es la institución que ha subordinado a la mujer al destino del hombre. Manifestémonos en contra del matrimonio.

La transmisión de la vida, el respeto a la vida, el sentido de la vida son intensas experiencias de la mujer, valores que la mujer reivindica.

La negación del libre aborto debe ser considerada como parte del veto global que se ejercita sobre la autonomía de la mujer.

No queremos continuar pensando toda la vida en la maternidad y continuar siendo instrumentos inconscientes del poder patriarcal.

En toda forma de convivencia, alimentar, limpiar, y atender a todos los momentos de la vida cotidiana, deben ser gestos recíprocos.

Detrás de toda ideología adivinamos la jerarquía de los sexos.

El feminismo ha sido el primer momento político de crítica histórica a la familia y a la sociedad.

Nosotras identificamos en el trabajo doméstico no remunerado la prestación que permite subsistir al capitalismo privado y estatal.

La guerra siempre ha sido la actividad específica del hombre, y su modelo de comportamiento viril.

330PASSERINI, L., Corpi e corpo collettivo. Rapporti internazionali del primo femminismo radicale italiano. En: *Il femminismo degli anni Settanta*, p. 184-185.

«Il primo rapporto fondativo per il movimento femminista italiano, in particolare per quanto riguarda i gruppi di Torino e Milano, fu quello con le statunitensi, in corso fin dal 1969. Il contatto con gli Stati Uniti avvenne attraverso alcune donne (e anche alcuni uomini) tra le quali furono importanti a Milano Serena Castaldi e a Torino Maria Teresa Fenoglio, che nel 1969 parteciparono ai gruppi di coscienza (*consciousness-raising*) negli Stati Uniti. L'esperienza diretta fu la fonte di trasmissione. [...]Castaldi dijo: “invece di raccontare l'esperienza americana, era più interessante applicare quel modello che avevo visto usare lì, di dare la parola successivamente a ciascuna e vedere cosa veniva fuori. [...] del rapporto nella storia del femminismo tra derivazione e sviluppo autonomo, definito anche il problema dei molti inizi e degli sviluppi paralleli».

331LECCARDI, C., La reinvenzione della vita quotidiana. En: *Il femminismo degli anni Settanta*, p. 103.

«Attraverso le relazioni e le pratiche di vita in comune che vengono in tal modo costruite – nelle case trasformate in luoghi del sapere, nei collettivi e negli spazi autogestiti, nei momenti di incontro ufficiale e nei convegni, ma anche durante le vacanze trascorse insieme – la vita quotidiana viene a coincidere, nel corso degli anni Settanta, con il luogo per eccellenza della cultura delle donne».

332<http://www.herstory.it/rivolta-femminile>

Dar gran valor a los momentos «improductivos» es una extensión de la vida propuesta por la mujer. La curiosidad y los juegos sexuales son un derecho de los niños y de los adolescentes.

La mujer ha tenido la experiencia de ver destruido día a día todo cuanto hacía.

La lucha de clases, como teoría revolucionaria desarrollada a partir de la dialéctica amo-esclavo, excluye igualmente a la mujer.

Nosotras volvemos a poner en tela de juicio el socialismo y la dictadura del proletariado.

Nosotras buscamos la autenticidad del gesto de rebelión y no la sacrificaremos ni a la organización ni al proselitismo»³³³.

Este manifiesto resuena con otros manifiestos que los feminismos occidentales produjeron. Recordamos el manifiesto “*Scum*” de Valerie Solanas (*Scum* significa *Society for Cutting Up Men*, es decir Sociedad por la eliminación de los hombres). A su vez los manifiestos mismos nos reenvían a la herencia de las vanguardias como el Futurismo y el Dadaísmo³³⁴.

De hecho consideramos influyente en la elección del manifiesto, como formato de enunciación, la implicación tanto de Carla Lonzi como de Carla Accardi con el mundo del arte, la primera como hemos dicho anteriormente como curadora, la segunda como creadora.

El debate feminista en el grupo de “*Rivolta femminile*” abarcaba y cuestionaba todos los ámbitos de la existencia en el sistema de desarrollo capitalista patriarcal y el arte no estaba excluido. De hecho las diferentes posiciones de Lonzi y Accardi demostraban una profunda implicación por parte de ambas. Lonzi consideraba que la historia del arte occidental blanco era implícitamente patriarcal en cuanto se fundaba en la unicidad del artista hombre y la exclusión de la mujer, considerada el sujeto pasivo de sus representaciones. Lonzi criticaba a Carla Accardi el haber elegido ocupar el lugar del artista dentro del sistema capitalista. Por otra parte Accardi consideraba necesaria la implicación de la mujer en el arte legitimado como forma de ocupar este espacio «en la creencia de que la apuesta no era tanto luchar contra las actividades que habían sido privilegio exclusivo masculino, sino imprimir en eso el signo de la inteligencia femenina»³³⁵.

Finalmente se trataba para Carla Lonzi de un cambio más radical, es decir capaz de ir a la raíz del proceso creativo, «reformular la idea misma de creatividad en los términos de una práctica transformadora que involucre el sujeto femenino dentro de una dinámica colectiva»³³⁶.

Reconocemos esta aspiración como necesaria respecto al individualismo que el sistema capitalista occidental propone en la vida y en el sistema del arte. El ejemplo encarnado en el grupo de artistas

333Traducción desde la Revista *Debate feminista: la diferencia y la igualdad*. México, Año 1, Vol.2 septiembre 1990 p. 117-122

334Sobre los manifiestos como carteles, producidos por los movimientos feministas en el territorio italiano: *Riguardsarsi. Manifesti del movimento politico delle donne in Italia* a cura de Emma Baeri e Annarita Buttafuoco, Siena, Protagon Editori Toscani, 1997, 117p

335PASINATI, M., “Segni che giocano nello spazio” en *Letterate Magazine*, Lm Home, Ritratti, 2014, Milano. <http://www.libreriadelledonne.it/15203/>, Carla Lonzi, *Scritti sull'arte*, Milano, et al/edizioni, 2012, p.477.

africano-americanos Studio Z, que hemos citado en el apartado 1.6 sobre la danza *modern jazz*³³⁷, nos parece una buena referencia al respecto. En sus experiencias se trataba por un lado de auto-legitimarse respecto al sistema del arte occidental blanco: «Nosotros no tenemos que entrar en la cultura *mainstream* con el gorro en la mano, diciendo “por favor validanos”, [...] sino que creábamos nuestras propias infraestructuras, nuestras propias validaciones sabiendo que lo que estábamos haciendo era importante para nosotros»³³⁸. Por otra parte se trataba de reconocer el valor de la propia comunidad de referencia, crear desde y con ella para avanzar juntos mejor. «Necesito encontrar una casa mía, no específicamente en un edificio, sino en términos de personas»³³⁹ y finalmente crear con ellas sabiendo que no se tiene el apoyo del sistema sino el de los unos en los otros.

Hablar de cuerpos feministas en acción implica acercarse a “el gesto feminista”, símbolo de autodeterminación entre algunas mujeres de los años setenta dislocadas en el territorio italiano y en el europeo occidental.

336ZAPPERI, G., Un autoritratto tutto per sé. Femminismi. La critica d'arte Carla Lonzi e la pittrice Carla Accardi, un'amicizia densa di conseguenze politiche: da Rivolta Femminile alla rottura fra le due intellettuali. En: *Il manifesto*, 8 marzo 2014, <https://ilmanifesto.it/un-autoritratto-tutto-per-se/>

337Véase cap. 1.6 La danza *modern jazz*, contrayendo y soltando los torsos afro-americanos en el occidente capitalista.

338Véase el coloquio organizado por el Getty Research Institute, Oral History, entre Maren Hassinger, Ulysses Jenkins, Barbara McCullough, and Senga Nengudi, r016. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Yr_q_wCdNYo>

339Ibid.



Imagen 14. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Gesto feminista durante la manifestación feminista de la red de los “Comitato per il salario domestico” en Nápoles, 1 mayo 1976, Archivo Mariarosa Dalla Costa, Biblioteca cívica de Padua, Busta 11, Sezione 4, Serie 10, Unità 312.6

En el libro “*Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*”³⁴⁰ diversas autoras reflexionan sobre este gesto y la herencia cultural que dejó en los imaginarios de las generaciones siguientes. Laura Corradi relata una posible genealogía de cómo el uso de las manos levantadas formando un triángulo apareció en las redes feministas italianas en los años setenta. Encuentra un posible origen en la portada de la revista francesa del “*Mouvement de libération des femmes*”, “*Le Torchon Brule*” (el paño quema), expresión que alude a la tensión en los espacios domésticos debida a las injusticias de género. La revista fue publicada en París entre 1971 y 73.

³⁴⁰*Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*. A cura de BUSSONI, Ilaria y PERNA Raffaella, Roma: Derive Approdi. Roma 2014, pp.167. N. de la T. El gesto feminista. La revuelta de las mujeres: en el cuerpo, en el trabajo, en el arte.

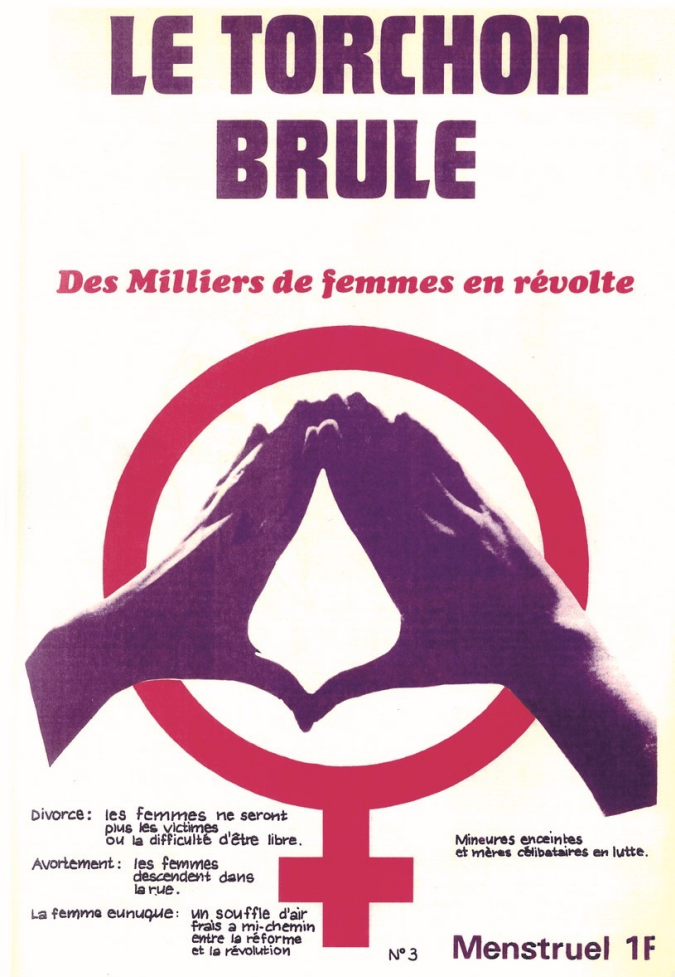


Imagen 15. Le Torchon brûlé, premier journal du MLF, 1971

A principios de los años setenta se realizó en París un congreso sobre los crímenes en contra de las mujeres en la Mutualité, un lugar muy grande. Muchas personas participaron, el micrófono era abierto a todo el mundo. Asistieron decenas de mujeres del grupo feminista de Roma, el “*Pompeo Magno*” (entre ellas, Giovanna Pala y una compañera griega, Ronnie, intervinieron hablando de su ser lesbianas y realizaron el gesto feminista. Así relata Giovanna Pala en el artículo escrito por Laura Corradi: «mirando hacia atrás ahora, después de todos estos años, creo que me afectó emocionalmente por la inmediatez del mensaje que podría comunicar “la forma de la vagina”. [...] Dejados de lado los testimonios personales se realizaron intervenciones de Simone de Beauvoir y otras personalidades de la izquierda política, alternadas con las performances musicales de mujeres, películas y textos recitados. Y propuestas concretas de acciones y estrategias. Algunos chicos levantaron hacia el escenario el clásico símbolo marxista del puño cerrado, e instintivamente me salió el gesto espontáneo de unir las manos, los dedos pulgar e índice juntos para crear el símbolo de la vagina. Me parecía, con ese gesto, distanciarme de la política masculina y hacer valer mi diferencia. De vuelta en Roma, repetí el gesto en la primera manifestación y el mensaje fue captado de inmediato por todas las mujeres presentes. En cuestión de meses, miles de mujeres en toda Italia

se manifestaban con ese símbolo»³⁴¹. Se trató de activar un gesto que hacía patente la dimensión política de lo cotidiano, del espacio doméstico familiar y de la intimidad. En este momento histórico hablar de «órganos sexuales y reproductivos en público era inaceptable para el contexto socio-cultural de la época, en la cual no se podía ni decir la palabra seno. [...] Y no había alternativas para evitar los chismes y los golpes: las "correcciones corporales" eran todavía permitidas como un derecho del padre/esposo contra su esposa y sus hijos: a principios de los años setenta cuando explota el feminismo el "crimen de honor" aún no ha sido abolido, el nuevo derecho de familia se convierte en ley en 1975»³⁴². La sociedad estaba también cambiando su forma de organización. «Además de estar en medio del Fordismo³⁴³ de la fábrica, estamos también en el comienzo de la trayectoria de la sociedad del espectáculo. [...] La imagen de la mujer sostiene aquella de la mercancía, del deseo de mercancía»³⁴⁴. El gesto feminista por lo tanto irrumpe como una fuerza compartida: «no es un brazo levantado en un puño cerrado, una mano apuntando como una pistola, ni siquiera dos dedos abiertos para decir de la victoria, incluso la de la Revolución»³⁴⁵, tantomeno la mano levantada en el saludo que celebraba el impero fascista. Es un gesto abierto, entre las manos unidas se crea un espacio que es como un pasaje, que se refiere al nacimiento, a la fuerza de creación femenina, que aquí es utilizado para redefinir el espacio social de la mujer. Es «un umbral, un límite entre el adentro y el afuera, interior de exterior; sino también el umbral para cruzar y afirmar, por un lado el valor de la diferencia, por otra parte, el deseo de un cambio fundamental de

341CORRADI, L., Nel segno della vagina. Dalla ri-appropriazione semiotica degli anni Settanta alle Vagina Warriors negli anni Novanta, alla critica decolonizzante del femmenismo indigeno. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*, 13-14.

«Penso che in rimasi emotivamente colpita per l'immediatezza del messaggio che poteva comunicare "la forma della vagina". [...] Messe da parte le testimonianze ci furono interventi di Simone de Beauvoir e di altre personalità della politica di sinistra alternate a performance musicali di donne, filmati e testi recitati. E proposte concrete di azioni e strategie. Alcuni ragazzi alzarono verso il palco il classico simbolo marxista del pugno chiuso, e istintivamente mi venne di congiungere le mani, pollice e indice uniti a creare il simbolo della vagina».

342Ibid., p. 10.

«organi sessuali e riproduttivi in pubblico era inaccettabile per il contesto socio-culturale di quei tempi, in cui non si poteva nemmeno dire la parola seno.[...] E non c'erano alternative per evitare pettegolezzi, e botte: le "correzioni corporali" erano ancora ammesse come un diritto del padre/marito, nei confronti di mogli e figli; nei primi anni Settanta quando esplose il femminismo, il "delitto d'onore" non è ancora stato abolito, il nuovo diritto di famiglia diventa legge nel 1975».

343Consideramos necesario ubicar el Fordismo sobre todo al Norte, donde el desarrollo industrial hacía parte del plan de organización nacional neocolonial que individuaba el Norte como productor de bienes de consumo y de desarrollo respecto a un Sur agrícola.

344BUSSONI, I., E con un gesto le donne si inventarono il sesso. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*, p. 63.

«Perché oltre a essere nel bel mezzo del Fordismo di fabbrica, siamo anche all'inizio del sentiero ben assestato della società dello spettacolo. [...] L'immagine della donna sorregge quello della merce».

345BUSSONI, I., PERNA, R., *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*, p. 5.

«Non è un braccio alzato in un pugno chiuso, una mano puntata come una pistola e nemmeno due dita divaricate per dire della vittoria, fosse anche quella della Rivoluzione».

mentalidad entre lo masculino y lo femenino»³⁴⁶. El espacio público es por tanto el lugar donde hacer visible con un gesto la subordinación de la mujer en el espacio íntimo y doméstico. Las mujeres que utilizaban este gesto en las manifestaciones creaban reconocimiento mutuo, no solo de la opresión, sino de la fuerza que la unidad entre ellas estaba creando. «Se extendió un nuevo lenguaje en el cual tenía espacio la presencia física, la voz y una particular gestualidad de las palabras y del cuerpo, consignas, gritos y cantos, paseos, teatros, disfraces, bailes, emociones, provocaciones, agresividad; en la plaza como en un escenario, todas juntas, con ira y alegría, sentido de pertenencia, de estar en muchas y unidas, en el tejido de una creatividad en la cual vibraba la conciencia de las condiciones, las necesidades y los deseos»³⁴⁷. Ilaria Bussoni concluye su artículo “*E con un gesto le donne si inventarono il sesso*”³⁴⁸ haciendo patente cómo el gesto feminista no ha sido absorbido y asimilado por el espectáculo. Se pregunta si hoy en día, vista la libertad sexual que el occidente sostiene, sea un gesto aún vigente y cual serán las subjetividades que lo volverían a potenciar.

Al respecto queremos relatar unas reflexiones surgidas a raíz de la manifestación por el día de la mujer, 8 de marzo de 2017 en València. Valoramos necesario destacar como los sujetos imprevistos se han revelado ser nuevas generaciones estudiantiles del contexto valenciano y español unidas con mujeres musulmanas del contexto valenciano, con otras de Abya Yala y algunas representantes de grupos de mujeres africanas. Históricamente esta región fue parte de la cultura árabe hasta que Jaime I consiguió derrocarla el día 9 de octubre de 1238. Aún se celebra su éxito este día.

En la manifestación hemos vuelto a ver el gesto feminista del triángulo, sobre todo realizado por parte de las jóvenes estudiantes españolas. La fuerza de aquel símbolo vuelve a vivir. Después de los años ochenta, noventa y dos mil, atravesados por continuos procesos de masculinización, integración y también resistencia hacia el poder dominante por parte de las mujeres de la cultura enraizada occidental, las nuevas generaciones activan un gesto que expresa y valora la fuerza generatriz de lo femenino y la capacidad de crear nuevos espacios de unión. Consideramos por lo tanto este gesto aún capaz de crear referencias en el contexto europeo occidental en cuanto símbolo de resistencia al sistema patriarcal capitalista. Pero creemos que es necesario aportar además una

346BORDINI, S., Il dentro e il fuori. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*, p. 41.

«Il gesto della vagina indicava radicalmente una soglia, un limite, tra il dentro e il fuori, interno e esterno; non solo l'interno e l'esterno dell'organo sessuale femminile, ma anche la soglia da varcare per affermare da un lato il valore della differenza, dall'altro la volontà di un fondamentale cambio di mentalità tra il maschile e il femminile».

347BORDINI, S., Il dentro e il fuori. En: *La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*, p. 40.

«Si diffondeva un linguaggio nuovo in cui aveva spazio la presenza fisica, la voce e una particolare gestualità delle parole e del corpo, slogan, grida e canti, corse, teatri, mascheramenti, danze, emotività, provocazioni, aggressività; in piazza come su un palcoscenico, tutte insieme, con rabbia e allegria, senso di appartenenza, di essere in molte e unite, nel tessuto di una creatività in cui vibrava la consapevolezza di condizioni, bisogni e desideri».

348N. de la T. Y con un gesto las mujeres se inventaron el sexo.

reflexión sobre el reverso de este símbolo, llamado también Estrella de David, que se nutre del antiguo símbolo del “*yoni mudra*”. Las manos en la posición de Estrella de David representan la trinidad divina de la religión Rastafari. Nos interesa relatar la genealogía de este gesto en cuanto tiene con Italia una relación significativa.

La religión Rastafari surge en Jamaica en los años treinta. «Uno de los legados de la Trata atlántica de los Esclavos en los estudios africanos de hoy es el Rastafarismo. Es un movimiento político-religioso jamaicano, que reconoce Marcus Garvey como su fundador y que elogia África como patria negra y al último monarca etíope, Haile Selassie I como el dios de África. El Rastafarismo tiene una larga historia de resistencia y auto-abnegación por parte de los cautivos africanos durante la época de la esclavitud»³⁴⁹. También se alimentó de las ideas de Walter Rodney líder del Movimiento “*Black Power*” y la desafiante música *reggae* donde Bob Marley es su mayor representante³⁵⁰.

Benito Mussolini y el ejército fascista italiano en 1935 atacan el territorio etíope en un intento de ampliar su imperio colonial. Fue la Segunda Guerra italo-etíope. La primera en 1896 había visto la derrota de las tropas italianas en la ciudad de Adua. Su conquista en 1935 tenía por lo tanto un significado de revancha. La ocupación durará hasta 1941 cuando el Ras (es decir el príncipe, Tafari Makonnen, más conocido como Haile Selassie I) vuelve a Etiopía con la ayuda de las tropas del Imperio Británico. Etiopía por lo tanto fue el único país africano que no fue sujeto al colonialismo europeo y Haile Selassie I fue el único líder negro aceptado entre los reyes y reinas europeos, los primeros rastas le guardaban un gran respeto. El mismo Haile Selassie era cabeza de la iglesia ortodoxa etíope africana. En numerosas imágenes es representado con las manos unidas en la posición de la Estrella de David, representando la unidad de la trinidad de dios.

349STEINER IFEKWE, B. “Rastafarianism in Jamaica as a pan-african protest movement” En *Journal of the Historical Society of Nigeria*, Vol. 17 (2007/2008) pp.106-122, p.106 ISSN: 00182540

350GILROY, P. Could You Be Loved? Bob Marley, anti-politics and universal sufferation. En: *Critical Quarterly*, Volume 47, issue 1-2, pages 226-245, july 2005



Imagen 16. gesto símbolo de la Estrella de David utilizado en el rastafarismo

Este símbolo tiene profunda semejanza con el símbolo del “*yoni mudra*”, es decir con el gesto realizado por los hinduistas para celebrar la fuerza generadora femenina. Consideramos que la cercanía geográfica pueda haber tenido una relación con la similitud del gesto.

En su libro “*Vulva. La revelación del sexo invisible*” Mithu M. Sanyal relata «la representación del genital femenino en la vida cotidiana, el folclore, la medicina, la mitología, la literatura y el arte»³⁵¹. “*Yoni*” es «el término en sánscrito que designa a la vulva como energía divina y creadora»³⁵². Sigue la autora «el término “*yoni*” no tiene equivalente en las lenguas europeas porque en él el genital femenino no sólo es hecho visible y valorado positivamente, sino, por supuesto, también es dotado con todos los atributos que le fueron arrebatados en occidente en el curso de siglos de represión»³⁵³. Nos interesa subrayar cómo el gesto feminista occidental apostó por la posición de las manos hacia arriba, dando al símbolo de la vagina una semejanza también piramidal. Hemos supuesto que esto fuera necesario para dar más visibilidad a este símbolo durante las manifestaciones y vista la presencia de tantas personas, poner la manos hacia arriba aseguraba que fuera visto. Sin embargo

351SANYAL, M. M. *Vulva. La revelación del sexo invisible*, p. 7.

352Ibid., p. 63.

353Ibid., p. 97.

situándonos en el contexto occidental queremos por un lado reconocer la memoria encarnada en este símbolo de las luchas de nuestras madres y antepasadas. Por otra parte queremos destacar la semiótica del gesto feminista occidental en cuanto símbolo de empoderamiento, o sea, de toma de poder por parte de las mujeres, a diferencia de la potencia creadora de las mujeres que traduce el símbolo del “*yoni mudra*” o la de resistencia al colonialismo italiano y a la esclavitud que traduce el símbolo de la Estrella de David. Desde una perspectiva genealógica consideramos la semiótica del gesto feminista dentro la herencia de la escenificación del poder fascista. Esta involucró el pueblo italiano en la conciencia de la fuerza simbólica de una masa de personas realizando un gesto colectivo - como el saludo romano fascista³⁵⁴ – en el espacio público, el escenario de la construcción identitaria nacional. Aunque los diferentes movimientos feministas reivindicaban con este gesto más derechos contra las opresiones que sufrían, proponemos insertarlo en los procesos de emancipación hacia el concepto de dominante y finalmente hacia procesos de masculinización y toma de poder.

354Sobre el saludo romano fascista volveremos en el apartado 2.1.

1.9 “Lotta Femminista per il salario al lavoro domestico”. Dar voce al cuerpo.



Imagen 17. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, *manifestación a Ferrara, 18 junio 1977, Sezione 4, serie 10, unità 314, 2*

“cada mujer en la casa es obrera sin paga”

En nuestro contexto de referencia, el grupo feminista marxista por el salario al trabajo doméstico respondía a las políticas de igualdad institucionales con una crítica al sistema de desarrollo capitalista. «De hecho la respuesta institucional a las demandas del movimiento feminista se articula en la forma clásica de la emancipación y, desde el '72 al '79, el empleo remunerado para las mujeres aumentará en unidades de un millón y medio. Es más funcional ahora que las mujeres puedan decidir, en pie de igualdad con su cónyuge, todo lo que concernirá a la familia y al trabajo fuera de casa»³⁵⁵. El grupo pone de relieve cómo la sociedad capitalista es una fábrica difusa y por lo tanto cómo la mujer ama de casa es una obrera sin salario, como dice la imagen de arriba. En 1970 «se forma en Padua, sobre la base de una parte del feminismo anglosajón y en particular sobre el trabajo de Selma James, “Lotta Femminista”. El grupo, formado en parte por mujeres procedentes de “Potere Operaio”, pone en el centro de su elaboración la conexión entre el trabajo productivo y el

³⁵⁵ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, *Introducción y Nota biográfica al Archivo de “Lotta Femminista per il Salario al lavoro domestico”*, p.16 [en línea]

trabajo reproductivo y la posición de las mujeres en la sociedad capitalista, subrayando la explotación específica sufrida por ellas, dentro de un paradigma analítico de inspiración marxista»³⁵⁶. Este grupo se colocaba en la red internacional “*Wages for Housework*”³⁵⁷. La presencia de Silvia Federici en uno de los grupos de Nueva York contribuye a crear un puente de intercambio de informaciones y traducciones realizado por correo postal o por el desplazamiento mismo, siendo ella de origen italiano. La elaboración de “*Lotta Femminista*” se organizará en numerosos “*Comitato per il salario al lavoro domestico*”, es decir grupos que demandaban salarios en el trabajo realizado gratuitamente por las amas de casa en el territorio de la región Véneto.

Una de sus fundadoras es Mariarosa Dalla Costa nacida en Treviso en 1943. En 2014 dona su archivo de “*Lotta Femminista per il salario domestico*” a la biblioteca cívica de Padua donde hemos podido investigar el recorrido de este movimiento, sus relaciones internacionales y su producción cultural. Durante los últimos años sesenta Mariarosa Dalla Costa fue asistente de Antonio Negri en la Facultad de Ciencias sociales, que en aquel momento era un lugar referente de la producción cultural que aspiraba a cuestionar el modelo de desarrollo occidental y proponía otra forma de organización, entre ellas estaba la “*Autonomia obrera*”. Antonio Negri relata en este pasaje las importantes reflexiones de este grupo: «hay otra línea de análisis que a partir de esos años se desarrolla en el Instituto: es aquella feminista de Mariarosa Dalla Costa. Hablo de ello ahora, porque estoy definiendo la reforma de mi forma de pensar en el primer período de actividades del 'Instituto' y porque [...] aquel feminismo marxista me ayudó a ampliar el marco analítico y político de mi obrerismo. Mariarosa se puso en contacto con Selma James, esposa de C.L.R. James, el autor de *Black Jacobins*, a través de Ferruccio Gambino. Con Selma, y después con muchas otras compañeras en Italia y en Europa, así como en los Estados Unidos, Rosa estaba desarrollando una concepción del trabajo doméstico femenino como trabajo productivo no remunerado. Aquí se expresaba una idea muy clara del trabajo vivo y de la revuelta femenina que integraba la concepción marxista del trabajo vivo abriéndola a un universo hasta aquel entonces ignorado: el de la mujer (una idea que era excluida del sindicalismo socialista aunque encontraba en la tradición comunista una gran inspiración). Además, la forma en que se redactó este pensamiento se alimentaba de la hibridación del marxismo con el pensamiento pos-colonial (a través de C.L.R James): se amplía el

356GUERRA, E., Una nuova soggettività. En *Il femminismo degli anni settanta*, p. 37.

«Si forma a Padova, sulla scorta dell'elaborazione di un filone del femminismo anglosassone de in particolare del lavoro di Selma James, Lotta Femminista. Il gruppo, composto da donne in parte provenienti da Potere Operaio, pone al centro della sua elaborazione il nesso tra lavoro produttivo e lavoro riproduttivo e la posizione delle donne nella società capitalista, sottolineando lo sfruttamento specificoda loro subito, all'interno di un paradigma analitico di ispirazione marxista».

357N. de la T. Salarios para el trabajo doméstico.

trabajo, su productividad y su explotación desde las plantaciones esclavistas y la servidumbre doméstica a la fábrica y a la sociedad»³⁵⁸.

De hecho en 1972 sale publicado el libro escrito por Mariarosa Dalla Costa y Selma James titulado “*Potere femminile e sovversione sociale*”³⁵⁹. La producción teórica de las dos autoras ponía en palabras los sentimientos y las luchas de todas aquellas mujeres, amas de casa y obreras, involucradas en las organizaciones de “*Lotta Femminista*” y más en general en las luchas de lo cotidiano en cuanto fábrica de lo social. Consideraban al ama de casa y al trabajo doméstico (es decir las madres, las hermanas mayores y pequeñas, las abuelas, las compañeras) como un rol y un trabajo que ponía en común el destino de las mujeres - también las que tenían un trabajo fuera de la casa - y las unía en sus diferencias. En lo específico, las autoras concretaron a las amas de casa de la clase obrera como indispensables para la producción capitalista y determinantes para la posición de las demás mujeres. Consideramos necesario destacar cómo los análisis articulados por el movimiento de “*Lotta Femminista*” se vinculan a la condición de las mujeres enraizadas en nuestro contexto. De hecho el enfoque de Mariarosa Dalla Costa era situado en el territorio de las llanuras del norte italiano (sometido a fuertes industrializaciones) lugar donde ella misma creció. Aquí la familia extendida patriarcal había representado el modelo difundido entre los más pobres donde todos se involucraban en la producción para la supervivencia.

«En la sociedad pre-capitalista patriarcal, la *casa* y la *familia* eran centrales para la producción agrícola y artesanal. Con el advenimiento del capitalismo, la socialización de la producción se organizó con la *fábrica* como centro. Los que trabajaban en los nuevos centros productivos recibían un salario. Los que eran excluidos, no. Las mujeres, los niños y los ancianos perdieron el poder relativo que se derivaba de que la familia dependiera del trabajo de ellos, *el cual se consideraba social y necesario*. El capital, al destruir la familia, la comunidad y la producción como un todo, ha concentrado, por un lado, la producción social básica en la fábrica y la oficina, y, por otro, ha separado al hombre de la familia y lo ha convertido en *un trabajador asalariado*. Ha descargado en

358NEGRI, T., *Storia di un comunista*, p. 281.

«C'è un'altra linea di analisi che a partire da quegli anni si sviluppa in Istituto: è quella femminista di Maria Rosa Dalla Costa. Ne parlo ora, perché sto definendo la riforma del mio pensiero nel primo periodo di attività dell'Istituto e perché – pur essendone spesso estraneo – quel femminismo marxista mi aiutò a estendere il quadro analitico e politico del mio operaiismo. Maria Rosa fu messa in contatto con Selma James, moglie di C.L. R. James, l'autore di *Black Jacobins*, da Ferruccio Gambino. Con Selma, e poi con molte altre compagne in Italia e in Europa, oltre che negli State, Rosa venne elaborando una concezione del lavoro domestico femminile come lavoro produttivo non salariato. Qui si esprimeva una idea forte del lavoro vivo e della rivolta femminile, che integrava la concezione marxiana del lavoro vivo aprendola all'universo fin lì ignorato della donna, un'idea che era esclusa dal sindacalismo socialista, anche se trovava nella tradizione comunista grandissima ispirazione. In più, nella maniera in cui era elaborato, questo pensiero era nutrito da un'ubridazione del marxismo con il pensiero postcoloniale (via C. L. R. James): vi si estendeva il lavoro, la sua produttività e il suo sfruttamento della piantagione schiavista e della servitù domestica alla fabbrica e alla società».

359DALLA COSTA, M., *Potere Femminile e sovversione sociale*. Con “il posto della donna” de Selma James. Venezia: Marsilio, 1972. La versión en castellano es editada en Mexico en 1975. DALLA COSTA, M., JAMES, S., *El poder de la mujer y la subversión de la comunidad*. Mexico, España, Argentina, Siglo Ventiuno editores, 1975.

las espaldas de los hombres el peso de la responsabilidad económica de mujeres, niños, ancianos y enfermos: en una palabra, de todos los que no perciben salarios. A partir de este momento comenzó a expulsarse de la casa a todos los que no *procreaban ni atendían a los que trabajaban por un salario*. Los primeros en ser excluidos de la casa, después de los hombres, fueron los niños: se les mandó a la escuela. La familia dejó de ser no sólo el centro productivo sino también el centro educativo»³⁶⁰.

Por lo tanto la perspectiva de clase particularizaba la crisis del modelo de familia numerosa enraizada de nuestro contexto como un pasaje de modelo de desarrollo económico. Donde no se necesitaban muchas más manos para trabajar la tierra, debido a la industrialización y maquinización difusa, se pasa a la familia nuclear enraizada como modelo de organización y producción. Esta reproduce, a partir de la posguerra en nuestro contexto, el modelo de estado nacional occidental capitalista: con sus fronteras, muros domésticos, sus cuestiones internas, la esfera de lo privado y sus cuestiones externas, la esfera de lo público, separada una de la otra, separaciones encaminadas a optimizar la ganancia.

Las mujeres en las casas se ocupaban del cuidado de los espacios, de los familiares, sosteniendo la posibilidad de acumulación del sistema capitalista, asumiéndolos en sus espaldas y gratuitamente. Ese trabajo sigue siendo asumido por las mujeres - más ahora - que se encuentran en recesión los servicios sociales del estado. Es, en parte, la llamada economía de los cuidados.

En los años setenta «el capital, precisamente al instaurar su estructura familiar, ha "liberado" al hombre de estas funciones de tal modo que quede completamente "libre" para la explotación directa; queda libre para "ganar" lo suficiente para que una mujer lo reproduzca como fuerza de trabajo. Así pues, ha hecho de los hombres esclavos asalariados en la medida en que ha conseguido asignar estos servicios a las mujeres en la familia y, mediante el mismo proceso, ha controlado la corriente de mujeres que entran en el mercado de trabajo. En Italia, las mujeres aún son necesarias en la casa y el capital necesita todavía esta forma de familia. En el nivel actual del desarrollo en Europa en general y en Italia en particular, el capital todavía prefiere importar su fuerza de trabajo en forma de millones de hombres procedentes de áreas subdesarrolladas, mientras simultáneamente confina a las mujeres a la casa»³⁶¹.

La separación será por lo tanto una herramienta de organización capitalista destinada a la producción y reproducción del modelo capitalista, es decir a la explotación. “*Lotta Femminista per il Salario al lavoro domestico*” criticaba este sistema y proponía formas de resistencia a partir de la propuesta concreta de retribuir el trabajo de las amas de casa. Una imagen de una de las revistas que pertenecen al archivo donado por Mariarosa Dalla Costa representa bien este pasaje.

360DALLA COSTA, M., JAMES, S., *El poder de la mujer y la subversión de la comunidad*, p. 25.

361Ibid., p. 40.



Imagen 18. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA

Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, Serie 7: Libri e articoli di esponenti della rete dei Comitati e Gruppi del Salario al lavoro domestico, Sottoserie 5: Dibattito su Potere femminile e sovversione sociale, unità 249

El espacio de la casa por lo tanto será lugar de reproducción de las estructuras nacionales capitalistas: de alguna forma en la casa se reproduce el eje de poder patriarcal noroeste-masculino y sureste-femenino en sus diferentes expresiones dependiendo del contexto local específico.

Como hemos visto también los grupos feministas más afines a lo “psicoanalítico”, cercanos a “*Rivolta femminile*” y fuertes defensoras de las prácticas de autoconciencia, retoman el interés por

lo cotidiano y la dimensión doméstica de la existencia en cuanto espacio de lo político³⁶². Pero mientras proponen una ocupación del espacio de la casa para realizar encuentros y elaborar conocimiento y prácticas, el grupo de “*Lotta Femminista per il Salario domestico*” aspira a «salir de la casa. Debemos rechazar la casa porque queremos unirnos a otras mujeres para luchar contra todas las situaciones que parten del supuesto de que las mujeres permanecerán en la casa, para vincularnos a las luchas de todos los que están en guetos, ya se llamen guarderías, escuelas, hospitales, asilos de ancianos o barrios bajos»³⁶³.

Mariarosa Dalla Costa en diversos pasajes y en sus propias relaciones subrayaba la necesidad de vincularse con las mujeres de otros contextos geopolíticos reconociendo similitudes con las amas de casa de clase obrera. «El plan capitalista propone al Tercer Mundo de que se “desarrolle”; que además de sus agonías presentes sufra también la agonía de una contrarrevolución industrial. A las mujeres de la metrópoli se les ha ofrecido la misma “ayuda”. [...] La inflación nos ha clavado en estos horribles puestos de mecanógrafas o en las líneas de ensamble y ahí no está la salvación. No debemos admitir el desarrollo que nos ofrecen.[...] El reto que enfrenta el movimiento de las mujeres es el de encontrar formas de lucha que, a la vez que liberen a las mujeres de la casa, eviten, por un lado, una esclavitud doble y, por otro, nos impidan llegar a otro nuevo grado de control y regimentación capitalista. Esta es, en definitiva, la línea divisoria entre reformismo y política revolucionaria dentro del movimiento de las mujeres»³⁶⁴. Angela Davis cierra su texto “Mujeres, raza y clase” afirmando que la abolición del trabajo doméstico como responsabilidad exclusiva e individual femenina es, claramente, un objetivo estratégico de la liberación de las mujeres. Pero la socialización de este trabajo – incluida la preparación de las comidas y el cuidado de los niños – presupone el final del reinado de la búsqueda del beneficio en la economía. De hecho, el único paso significativo para terminar con la esclavitud doméstica se ha dado en los países socialistas. Por lo tanto, las mujeres trabajadoras tienen un interés especial y vital, en la lucha por el socialismo»³⁶⁵.

Las reivindicaciones de “*Lotta femminista per il salario al lavoro domestico*” incluían además la cuestión del trabajo reproductivo en cuanto asunto que el capitalismo estaba reglamentando. En su archivo hemos encontrado numerosos recortes de periódicos de Estados Unidos que relatan el control demográfico de la población afro-americana realizado por medio de la esterilización de mujeres. En particular en Puerto Rico, territorio vinculado a Estados Unidos con una relación de tipo colonial, se realizaban pruebas en los cuerpos de las mujeres para testar la eficacia de la píldora

362LECCARDI, C., La reinvenzione della vita quotidiana. En: *Il femminismo degli anni Settanta*, p. 103.

363DALLA COSTA, M., JAMES, S., *El poder de la mujer y la subversión de la comunidad*, p. 51.

364Ibid., p. 65.

365DAVIS, Y. A., *Mujeres, raza y clase*, p. 239.

anticoncepciva que se estaban desarrollando en aquel entonces³⁶⁶.

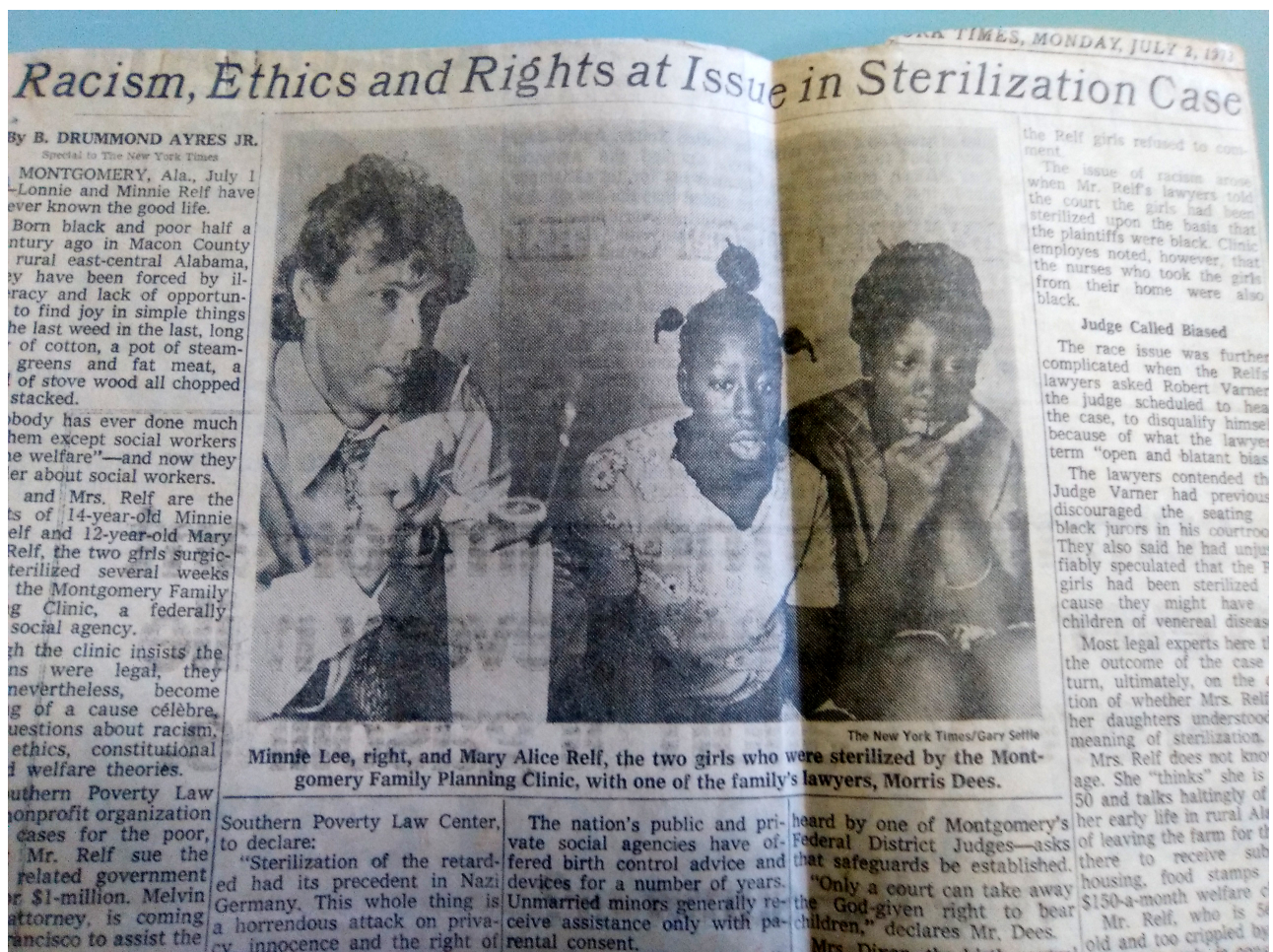


Imagen 19. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Sezione 4, Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, Serie 6: Fascicoli tematici, 88 Materiali sulle politiche demografiche

Respecto a nuestro contexto de referencia la necesidad de autodeterminación de la reproductividad dependía del rechazo al pasado fascista que había impulsado a las mujeres a generar hijos para la patria (y las guerras imperialistas), y para no destinar los propios hijos al trabajo en la fábrica o al modelo de desarrollo capitalista³⁶⁷. Un lema en las manifestaciones feministas “defienden el feto para explotar al hijo” enseñaba la continuidad del control sobre la población por parte de la política económica.

366BEAL, Frances, *Double Jeopardy. To be black and female*, 1970, p.8. En: ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, Serie 6: Fascicoli tematici, unidad 88: materiales sulle politiche demografiche.

367DALLA COSTA, M., Riproduzione e emigrazione. En *L'operaio multinazionale in Europa*, a cura de SERAFINI, Alessandro, Milano: Feltrinelli, 1977, p.208-209.



Imagen 20. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, *Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico Serie11: Audiovisivi, Sottoserie 2: manifestazioni, unità 331. Firenze manifestazione aborto 12 enero 1975*

La lucha por el derecho a abortar, como práctica de elección libre sobre el propio cuerpo y el dar vida, será una lucha que verá involucrada directamente con la “*Lotta femminista per il salario al lavoro domestico*”. En 1973 en Padua se realizó el proceso a Gigliola Pierobon, que se había quedado embarazada con diecisiete años y decidió abortar. Se hizo emblemático en cuanto la acusada decidió convertir en un proceso político público y de alcance nacional la acusación contra la sociedad que decidía sobre los cuerpos de las mujeres.

5

O G G I 6 G I U G N O

si concluderà qui a Padova il processo per
aborto contro GILIOIA PIEROBON, che ieri si è svolto in questo mo-
do:

La legge del Tribunale di Padova ha condannato ancora una volta la donna all'isolamento; ha impedito a noi donne venute da tutta Italia di testimoniare in base alle nostre esperienze e così di sostenere politicamente Giliola. A lei è stato negato anche il diritto di difesa. Di fronte alla forza con cui Giliola rispondeva alle domande dei giudici, forza che nasceva dal fatto di essere femminista, di avere con sé tutto il nostro movimento e i 3.000.000 di donne italiane che abortiscono ogni anno, gli uomini presenti hanno tentato di infangarla. Permettevano all'avvocato che difendeva l'aiuto infermiera, imputata per aver procurato l'aborto, di avanzare basse insinuazioni tese a sminuire la credibilità di Giliola. Questa manovra lasciava completamente isolata questa donna non solo nei confronti di Giliola, ma di tutte le altre donne.

A questo punto l'indignazione di tutte noi presenti in aula non era più controllabile. Abbiamo gridato:

TUTTE NOI DONNE ABBIAMO ABORTITO !

Alla terza volta ci hanno espulse dall'aula e hanno incriminato tre di noi. Abbiamo ricominciato in atrio e le nostre grida erano sempre più forti. La polizia ci ha spinto fuori e noi per strada ci siamo avvicinate a tutte le altre donne.

Finora lo Stato ci ha imposto un A B O R T O C L A N D E S T I N O che abbiamo pagato con l'ISOLAMENTO, centinaia di biglietti, con la VITA e con la GALERA.

Da oggi vogliamo:

ABORTO LIBERO GRATUITO CON TUTTA L'ASSISTENZA MEDICA DOVUTA.

Vogliamo

UN INFORMAZIONE SESSUALE PER TUTTE E PER TUTTI
MEZZI ANTICONCEZIONALI GRATUITI E NON NOCIVI.

VOGLIAMO AVERE LA POSSIBILITA' REALE DI FARE FIGLI SOLO QUANDO VOGLIAMO
E TUTTI QUELLI CHE VOGLIAMO.

cicl. in prop.
v. VIII febbraio

MOVIMENTO FEMMINISTA

Imagen 21. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Panfleto para apoyar Giliola Pierobon involucrada en el primer juicio público por haber realizado un aborto clandestino.

Nos interesa destacar como todas estas instancias fueron también transformadas en prácticas de creación, en lo específico queremos analizar la música y el canto que el grupo de "*Lotta femminista per il salario domestico*" produjo en nuestro contexto de referencia, poniendo voz a las historias de los cuerpos feministas.



Imagen 22. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Biblioteca Civica de Padova, ALF-SDL, busta 11, sezione 4, Serie 10, Unità 303-15. Mestre (Venecia) 8 marzo 1975, grupo de mujeres que canta, desde izquierda Giovanna Franca Dalla Costa, Erika Spurri, Paola Fortunati, Paola Stevens, Laura Morato.

La necesidad de una práctica común capaz de expresar y soportar la vida cotidiana encarnada por las mujeres y de transformar la opresión sufrida en procesos compartidos de auto-determinación se tradujo en la experiencia del canto. En nuestro contexto de referencia el grupo del “*Comitato per il salario domestico*” articuló con la música y el canto una crítica al sistema capitalista de producción individuando y reconociendo el cuerpo de las mujeres y el espacio doméstico como pilares de explotación. Esta producción era utilizada en manifestaciones y con ocasión de encuentros feministas y suponemos que muchas mujeres las cantarían en su vida cotidiana. El proceso creativo

368ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Sección 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico. Serie 11: Audiovisivi, sottoserie 2: Manifestazioni, Manifestazione di Napoli 1 maggio 1976 – Teatro “L’identità” e canzoni, Seconda rappresentazione; contiene el debate sobre el potencial político del teatro y del canto, como forma de comunicación. min. 00:40:40

involucraba más directamente a algunas de las componentes del grupo respecto a la escritura de los textos, en particular Maria Pia Turri con la colaboración de Laura Morato, Laura Staffieri, Franca Dalla Costa, Silvia Federici, Lucia Basso y otras respecto a la música, en particular Laura Morato. Además reutilizaban y readaptaban canciones populares al contexto que estaban viviendo, nanas, traducciones de canciones extranjeras de otros grupos feministas parte de los “*Wages for Housework*”.

La elección del canto y de la música, así como del teatro y de las marionetas, se situaba en la necesidad de utilizar una práctica accesible a todas, pero no solamente. En una auto-entrevista realizada entre las mujeres del “*Comitato per il salario domestico*” presente en el archivo donado por Mariarosa Dalla Costa, explican detalladamente el porqué.

«¿Cómo ve el movimiento feminista las herramientas de comunicación y en estos ámbitos qué lugar tienen para vuestra lucha las manifestaciones culturales y creativas?

Sabemos que las mujeres en los pocos momentos de ocio no aman leer o escribir, por lo que el movimiento feminista desde el principio tuvo que hacer frente al problema de crear nuevas herramientas para comunicar su discurso político. Estas herramientas fueron el teatro en espacios cerrados, en la plaza o en la calle, las canciones, el teatro de marionetas. Estos instrumentos se utilizaron para llegar a las mujeres de manera más directa y para comunicar el discurso feminista de forma simple, incisiva y divertida. Dado que la vida que hacemos en casa es tan pesada, monótona y llena de problemas, el trabajo político debe garantizar inmediatamente también momentos de diversión, de satisfacción, de alegría. Para esto nosotras mujeres hemos dedicado nuestro tiempo y nuestras energías para construir herramientas que satisfagan estas necesidades y estamos comprometidas en encontrar una nueva forma de hacer política. Los espectáculos que realizamos no son sólo eventos culturales sino momentos políticos reales»³⁶⁹.

Nos interesa destacar cómo la lectura y la escritura no resultaban ser herramientas privilegiadas por las mujeres del “*Comitato per il Salario domestico*”, reconocida más bien como propias de la masculinidad, o de la clase intelectual burguesa. Emergen el canto y el teatro en cuanto canales de expresión. Consideramos que el teatro se colocara en la herencia de la “*Commedia dell'arte*”³⁷⁰, mientras que el canto resultara familiar tanto por la herencia de las canciones populares y de resistencia del mundo agrícola, como por la cultura religiosa de nuestro contexto de referencia.

El canto representaba por lo tanto una ocasión de «encontrarse juntas para representar nuestra vida y de conocer a las otras mujeres. Pero era también un momento de liberación. Todas tenemos cosas

369Ibid. min. 00:35:40

370Género de teatro popular nacido en Italia alrededor del XVI siglo. En nuestro contexto de referencia las obras de Ruzzante Beolco relataban las historias de los campesinos y las campesinas pobres sometidos al poder de los señores. Esto reflejaba la relación de poder entre ciudad y campaña y en nuestro caso entre la ciudad isla de Venecia y la campaña continental. Las obras de Ruzzante fueron referencia por Dario Fo y otros escritores y comediantes. N.de la T. Comedia del arte.

que expresar que conciernen a la preocupación de los problemas de nuestra vida cotidiana que nadie ha querido ver, y mucho menos representar. Es hacer política llevar a la plaza, frente a todos, los problemas y la vida que hasta ahora hemos tenido que esconder en la casa. Llevar nuestra rabia, nuestro deseo de cambiar la vida. Juntas podemos cantar, actuar, defendernos, analizar, inventar, juntas tenemos la fuerza para hacer política»³⁷¹.

No aspiraban a un reconocimiento en el mundo del arte legitimado, sino que su práctica estaba dirigida a sostener lo cotidiano y dar voz a los cuerpos de las mujeres oprimidas por su identidad de género, sexo y clase. «Seguramente no somos artistas ni queremos serlo, pero queremos apropiarnos de una herramienta, como el teatro y el canto, que las mujeres nunca han podido utilizar para expresar su punto de vista»³⁷².

El grupo del “*Comitato per il salario domestico*” que se ocupaba de las canciones del “Cancionero feminista” redactó el texto que sigue como presentación. Aportamos las imágenes de los textos originales de las canciones, encontradas en el archivo donado por Mariarosa Dalla Costa porque nos parece un testimonio también de la dimensión manual y concreta que tenía la producción musical.

371 ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Sección 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico. Serie 11: Audiovisivi, sottoserie 2: Manifestazioni, Manifestazione di Napoli 1 maggio 1976 – Teatro “L’identità” e canzoni, Seconda rappresentazione; contiene el debate sobre el potencial político del teatro y del canto, como forma de comunicación. min. 00:26:15

372 Ibid. min. 00:01:29

PRESENTAZIONE

Le canzoni di questa raccolta sono state composte tutte da donne, e si rivolgono soprattutto alle donne. Alcune di queste, sono canzoni popolari o antiche, altre moderne, realizzate su musiche già note, o completamente originali nel testo e nella musica. Tutte hanno il significato di denuncia della condizione femminile, di riscoperta e rivalutazione delle lotte, nascoste o palesi, che le donne hanno sempre fatto nel passato e continuano a fare oggi. Alcune esprimono stati d'animo, altre ribellioni, altre ancora proposte di lotta: dal lamento individuale della "Malcontenta" alla canzone di piazza di "Stato, padroni...", scorre nel tempo il filo rosa della ribellione femminile.

Allora come oggi, di contro alla "realtà deformata" delle donne che il capitale e gli uomini hanno cercato d'imporre come "eterne noniche o rivali", si ritrova la nascosta solidarietà femminile contro le comuni tribolazioni. Nel destino comune e obbligato del "partorire con dolore", dell'aborto rischioso e mortale, del servaggio domestico, dell'assoggettamento psicologico e sessuale all'autorità del maschio, le donne si ritrovano tutte sorelle.

Ma è proprio questa loro solidarietà, come momento di forza femminile, che gli uomini e il capitale hanno cercato di nascondere, facendo "sparire" l'elemento femminile dalla storia.

E insieme alle donne come soggetti, insieme al loro potere, è stata negata tutta la loro sensibilità artistica, è stato svilito il significato delle loro forme espressive e di sociabilità, profondamente diverse da quelle maschili.

Ma le donne oggi si presentano alla ribalta della storia con un accresciuto potere proprio perchè sono riuscite a trovare una loro organizzazione autonoma sulle loro contraddizioni.

Ed è proprio partendo dal rifiuto di fare le casalinghe, le dattilografe, le baby-sitter a vita, nella denuncia dello squallore di questi lavori, e in connessione a questa loro ribellione, che le donne hanno ritrovato la loro creatività e le loro forme artistiche.

Solo il Movimento Femminista le ha riscoperte e le ha imposte come nuovo messaggio politico.

Comitato Veneto per il Salario al Lavoro Domestico

Aportamos la traducción de la hoja de presentación del proyecto del cancionero del grupo feminista de Padua.

Presentación

Las canciones de esta recopilación han sido compuestas todas por mujeres, y son dirigidas sobre todo a mujeres. Algunas de estas, son canciones populares o antiguas, otras son modernas, realizadas sobre músicas conocidas, o enteramente originales en el texto y en la música. Todas tienen un significado de denuncia de la condición femenina, de redescubrimiento y reevaluación de las luchas, escondidas o evidentes, que las mujeres han siempre realizado en el pasado y que continúan realizando hoy en día. Algunas expresan estados anímicos, otras rebeliones, otras propuestas de luchas: desde la lamentación individual de la “Malcontenta”³⁷³ a la canción de plaza de “Estado, jefes...” fluye a través del tiempo el hilo rosado de la rebelión femenina.

Entonces como ahora, en contraste con la “realidad distorsionada” de las mujeres que el capital y los hombres han tratado de imponer como “eternas enemigas y rivales”, se vuelve a encontrar la oculta solidaridad femenina contra las tribulaciones comunes. En el destino común y forzado del “dar a luz en el dolor”, del aborto arriesgado o mortal, de la servidumbre doméstica, de la sujeción sexual o psicológica a la autoridad del varón, las mujeres se rencuentran todas como hermanas.

Pero es precisamente esta solidaridad, como momento de fuerza femenina, que los hombres y el capital han tratado de ocultar, haciendo “desaparecer” el elemento femenino de la historia. Y con las mujeres como sujetos, junto con su poder, se les negó toda su sensibilidad artística, se ha menospreciado la importancia de sus formas de expresión y socialización, muy diferentes de las de los hombres.

Pero las mujeres hoy en día tienen el escenario de la historia con un elevado poder propio, ya que han logrado encontrar su organización autónoma en sus contradicciones. Y es justamente a partir del rechazo a hacer las amas de casa, las mecanógrafas, las niñeras de por vida, en la denuncia de la miseria de estos trabajos, y en relación a esta su rebelión, que las mujeres han encontrado su creatividad y sus formas artísticas.

Sólo el Movimiento Feminista lo ha redescubierto y lo ha impuesto como un nuevo mensaje político.

Comité Veneto por el Salario al Trabajo Doméstico».

En el archivo donado por Mariarosa Dalla Costa habían numerosas copias de los textos de las canciones que eran escritos a máquina y distribuidos a las mujeres durante las manifestaciones,

373N. de la T. insatisfecha

hemos elegidos algunas, de las cuales aportamos la traducción.

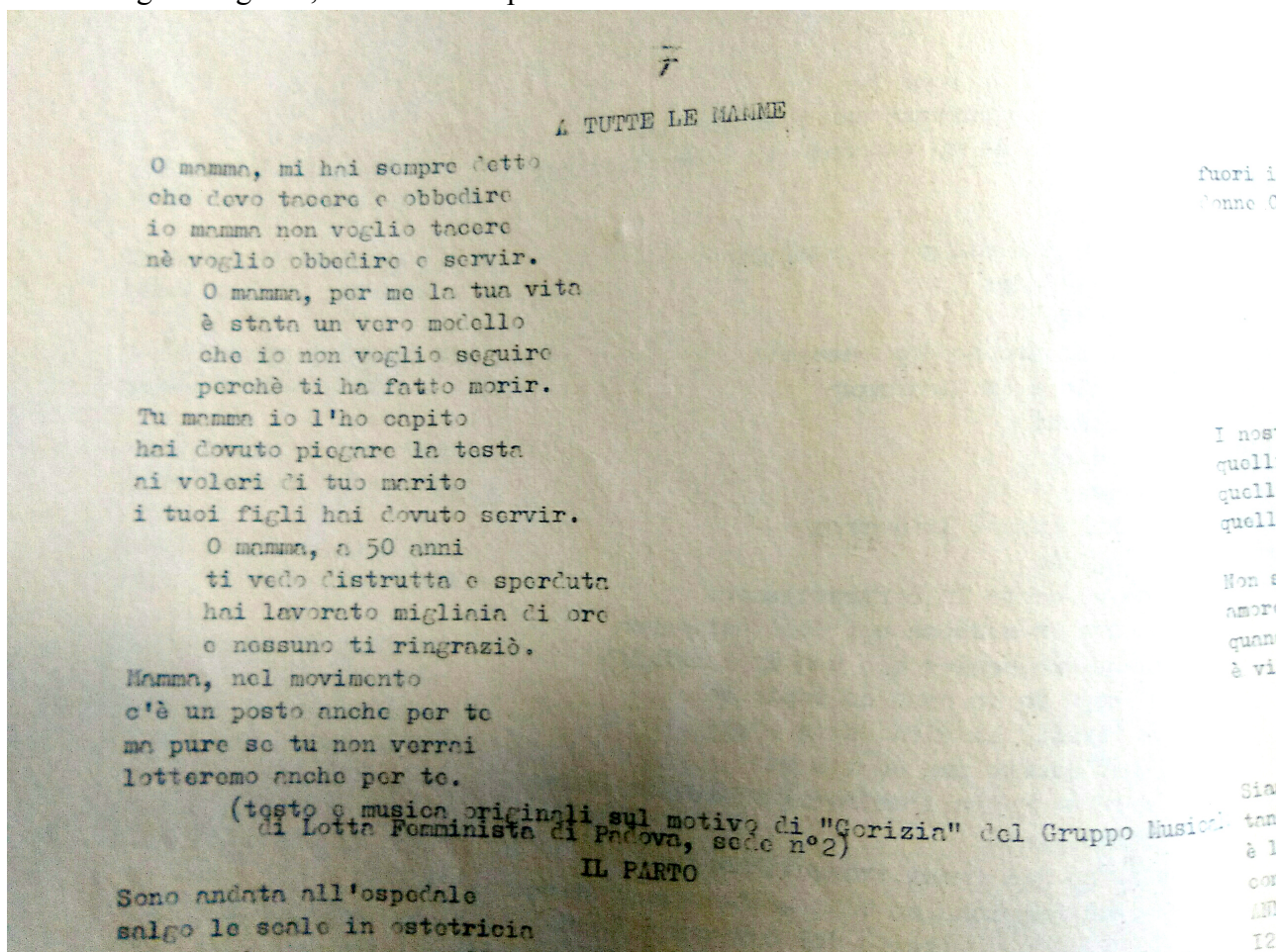


Imagen 24. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Texto del Canzonere Femminista, Busta 3, Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, serie 5: Documenti per un uso militante – Cultura, unità

81.

A TODAS LAS MADRES

O madre, siempre me has dicho
que tengo que callar y obedecer
yo, mamá, no quiero callar
ni quiero obedecer y servir.

O mamá para mí tu vida
ha sido un verdadero modelo
que no quiero seguir
porque te ha hecho morir.

Tu mamá, yo lo he entendido
has tenido que doblar la cabeza
a los valores de tus maridos
tus hijos has tenido que servir.

O mamá, a los 50 años
te veo destruida y perdida
has trabajado millones de horas
y nadie te dio las gracias
Mamá en el movimiento
hay un sitio también para ti
e incluso si tú no querrás
lucharemos para ti también.

(Texto y música originales sobre el motivo de “O Gorizia tu sei maledetta”³⁷⁴ del Gruppo Musicale di Lotta Femminista di Padova, sede n° 2)



Imagen 25. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA Biblioteca Civica de Padova, ALF-SDL, busta 11, sezione 4, Serie 10, Unità 3030-9 1 mayo 1975, Mestre, Venecia. un momento del espectáculo musical.

Los debates con otros grupos feministas en el territorio italiano y extranjeros fueron numerosos y

374N. de la T. Gorizia tu eres maldecida. Es el título de una canción de la Primera Guerra Mundial que hace parte de la tradición anárquica y antimilitarista.

ricos y se reflejaban en los textos de las canciones. En la canción “*Bambini pianificati*”, es decir niños planeados, se relata el control de la población por parte de las políticas económicas estatales en diferentes contextos occidentales.

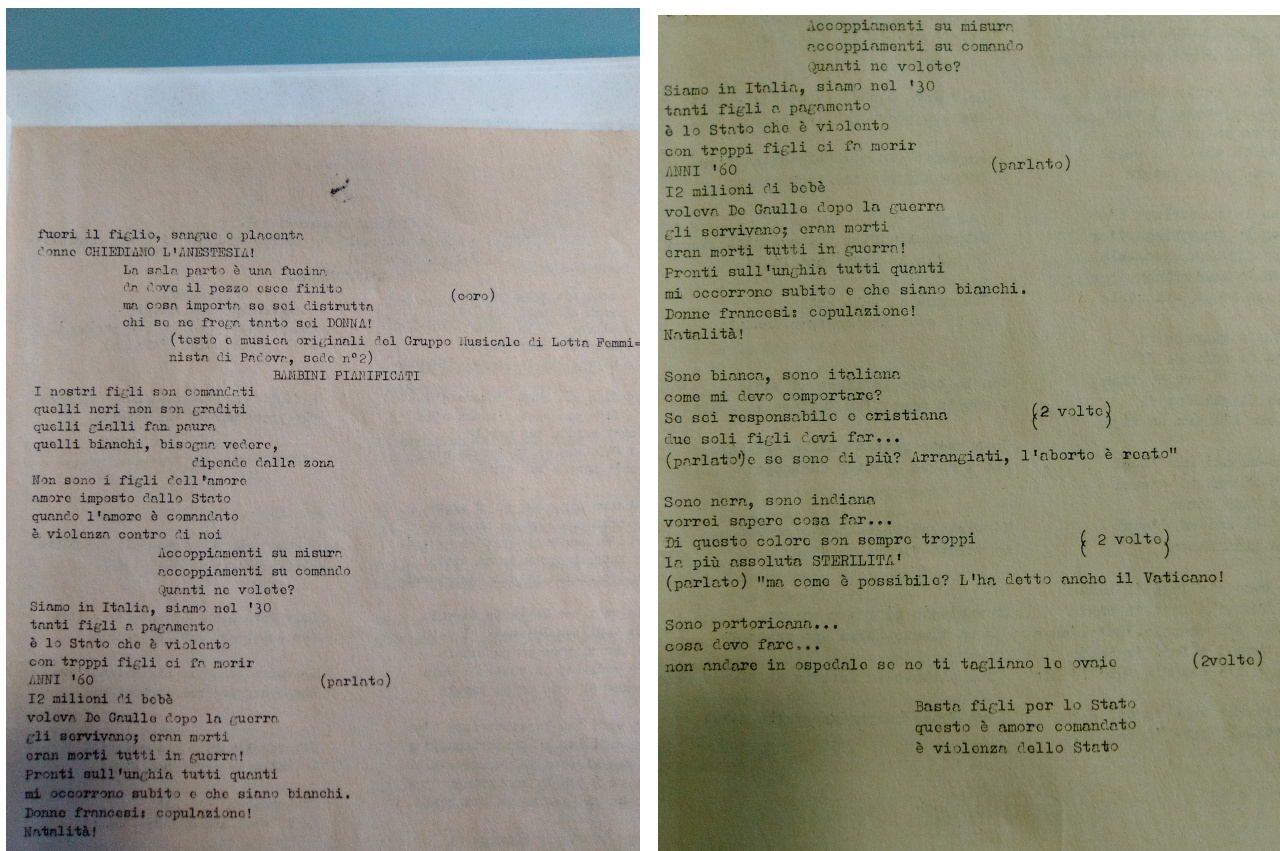


Imagen 26. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA , Texto del Canzonere Femminista, Busta 3, Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, serie 5: Documenti per un uso militante – Cultura, unità 79.

NIÑOS PLANEADOS

Nuestros hijos son comandados
 aquellos negros no son bienvenidos
 aquellos amarillos dan miedo
 aquellos blancos, hay que ver,
 depende de la zona.
 No son los hijos del amor
 amor impuesto por el estado
 cuando el amor es comandado
 es violencia contra nosotras
 apareamiento a medida
 apareamiento bajo mando

¿Cuántos queréis?
Somos en Italia, somos en los '30
muchos hijos de pago
es el estado que es violento
con demasiados hijos nos hace morir
AÑOS '60
12 millones de bebé
quería De Gaulle después de la guerra
¡los necesitaba! Estaban muertos
¡estaban muertos todos en guerra!
Listo en el clavo cada uno
los necesito ahora y que sean blancos.
¡Mujeres francesas copulación!
¡Natalidad!

Soy blanca, soy italiana
¿Qué debo hacer?
Si eres responsable y cristiana
debes hacer solo dos hijos ...
(hablado)
“¿y si son más? Apáñate, el aborto es un crimen”

Soy negra, soy indiana
quisiera saber qué debo hacer...
De este color son siempre demasiados
la más absoluta ESTERILIDAD
(hablado) “¿pero como es posible? ¡Lo ha dicho también el Vaticano!

Soy portorriqueña...
qué debo hacer...
no ir al hospital si no te quitaran los ovarios
Basta hijos para el estado
este amor es comandado
es violencia del estado

El “*Comitato per il Salario domestico*” grabará entre 1974 y 1977 dos discos recopilatorios “*Canti*

di donne in lotta”³⁷⁵ y “Amore e potere”³⁷⁶. En la portada del primer disco fue utilizada una foto del espectáculo del grupo de teatro del mismo “Comitato per il Salario domestico”, realizando la obra “Identità”.



Imagen 27. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Portada y contraportada del disco del Gruppo musicale del comitato per il salario al lavoro domestico di Padova, “Canti di donne in lotta”

Esta representación denunciaba y bromeaba con los roles de la masculinidad dominante, como «los militares, los curas, los médicos, los hombres de cultura de los cuales la sociedad se sirve para imponer a las mujeres un comportamiento pasivo y una vida hecha de sacrificios y renunciaciones en la cual nunca puede expresarse. [...] La mujeres pueden reencontrar su identidad sólo en la rebelión y en la unión con las otras mujeres»³⁷⁷. El repertorio musical del grupo sostenía la representación teatral. Además las canciones que formaban parte del espectáculo eran las mismas que se cantaban en las manifestaciones y en otros momentos compartidos. En la contraportada del disco encontramos el símbolo del género femenino que tiene en el centro una mano cerrada en un puño que agarra un billete, un dólar. Era de hecho un símbolo utilizado en la red de “Wages for housework”. Finalmente consideramos interesante la elección del canto y del dar voz a los cuerpos que el grupo feminista de nuestro contexto de referencia utilizó para reclamar atención por parte del

375N. de la T. Cantos de mujeres en luchas.

376N. de la T. Amor y poder.

377ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Sección 4: Comitatos e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico. Serie 11: Audiovisivi, sottoserie 2: Manifestazioni, Manifestazione di Napoli 1 maggio 1976 – Teatro “L’identità” e canzoni, Seconda rappresentazione; contiene el debate sobre el potencial político del teatro y del canto, como forma de comunicación. min. 00:03:17

resto de la sociedad, y a su vez un acto de coraje a poner palabras a tanto sufrimiento y necesidad de transformar profundamente el sistema de desarrollo.

Capítulo 2

Desmontando los procesos de blanqueamiento: la pobreza como raíz en la región veneta fascista. Cuerpos futuristas y cuerpos al trabajo.

2.1 Proceso histórico de subida al poder del Fascismo. De la Primera Guerra Mundial a la *marcia*³⁷⁸ de la estética del poder.

Para entender la continuidad cultural de valores dominantes consideramos necesario volver hacia atrás - gracias a nuestra metodología a *uncinetto* - y comprender el contexto histórico y cultural que generó el Fascismo en Italia.

La Primera Guerra Mundial, también llamada la Gran Guerra, había dejado el país en una profunda miseria (aunque Italia se encontrase entre las alianzas que ganaron el conflicto y ya con posesiones coloniales) y con un sentimiento de “victoria mutilada”³⁷⁹ ya que las condiciones de entrada en guerra - que preveían la concesión de algunos territorios - no fueron respetadas en los tratados de La Paz de París (1919-1920).

El territorio mundial al comienzo de la Primera Guerra Mundial mostraba los diferentes imperios coloniales europeos enfrentados entre ellos.

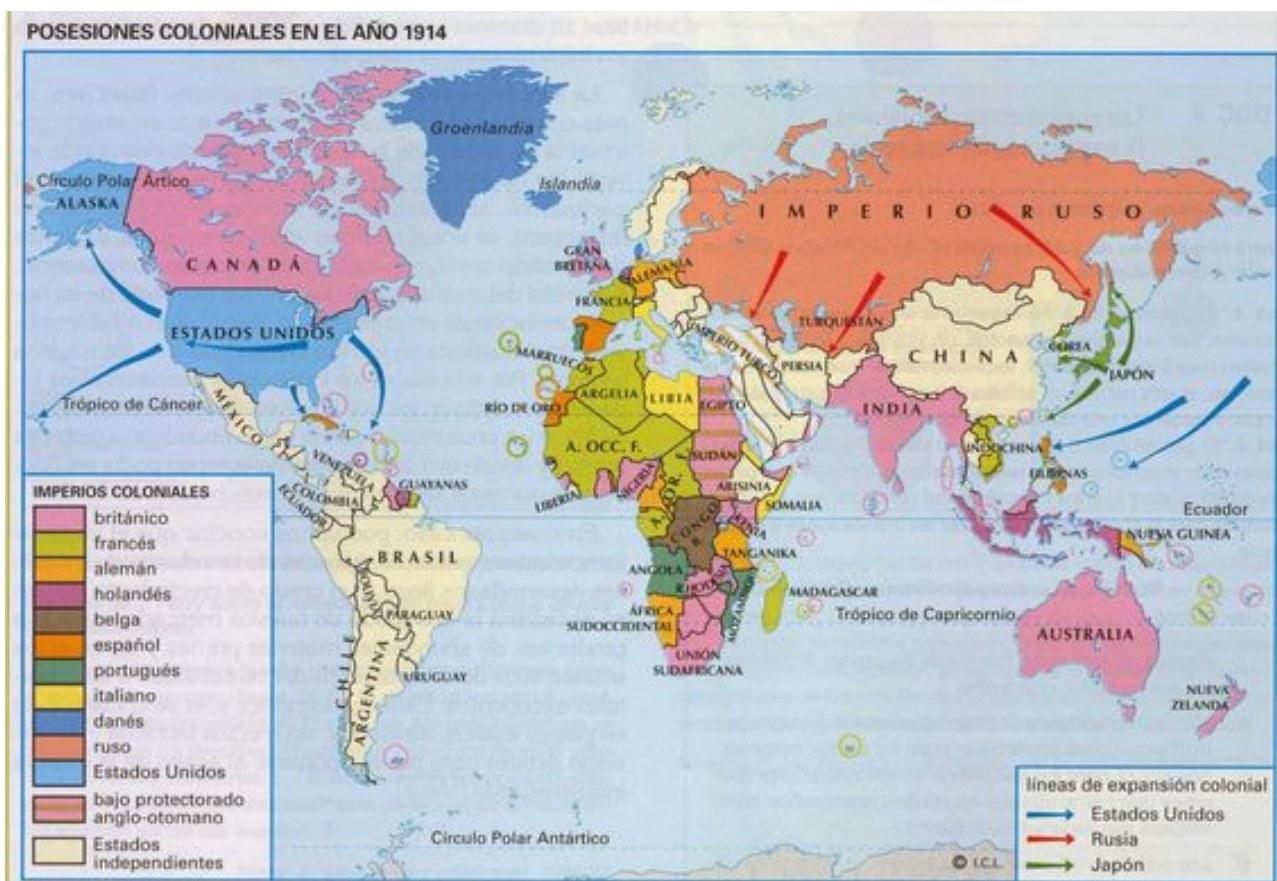


Imagen 28. Posesiones coloniales en el año 1914.

La guerra fue calificada de mundial porque en ella se vieron involucradas todas las grandes

378N. de la T. Marcha.

379AGA ROSSI, E., La política estera e l'Imperio. En: *Storia d'Italia Vol. IV*, p. 249. «vittoria mutilata».

potencias industriales y militares de la época, divididas en dos alianzas opuestas. Por un lado se encontraba la Triple Alianza, formada por las Potencias de la Europa Central: el Imperio alemán y Austria-Hungría. Italia, que era miembro de esta alianza, inicialmente permaneció neutral. Sin embargo, el hecho de que Austria fuera la nación agresora, implicó la entrada en guerra en 1915 de la nación italiana. Por otro lado se encontraba la Triple Entente, constituida por el Reino Unido, Francia y el Imperio ruso. A lo largo de la guerra las dos alianzas vieron cambios y fueron varias las naciones que entraron en las filas de uno u otro bando: Italia, Japón y Estados Unidos se unieron a la Triple Entente, mientras el Imperio Otomano y Bulgaria se unieron a la Triple Alianza. Italia, al principio de la Primera Guerra Mundial, comprendía el territorio actualmente definido por sus fronteras: excepto la zona este del actual Friuli Venezia Giulia y la región del Trentino Alto Adige (ambos de dominio austríaco) y sus territorios coloniales. Después de las guerras de ocupación estos alcanzaban Rodas, las islas del Dodecaneso en Grecia, las ciudades de Assab y Massawa en el Mar Rojo, Tripolitania y Cirenaica en Libia, Somalia y Eritrea y la concesión comercial en Tientsin, China.

Los años que habían precedido la entrada del estado italiano colonial a la Primera Guerra Mundial habían visto fuertes rebeliones por parte de la población más pobre de la península.

«La coyuntura internacional de 1913 había puesto de relieve los desequilibrios y los límites del desarrollo económico y aquellos, aún más relevantes, del proceso de modernización social del país. El producto interno bruto no alcanzaba ni la mitad del inglés ni los dos tercios del alemán; la condición de vida de la mayor parte de la población agrícola - que era más del 55% de la población activa - se mantenía miserable, y los niveles medios de los salarios de los obreros eran los más bajos de los países europeos industrializados. Con respecto a las reformas sociales, Italia estaba en la cola en cuanto a horarios de trabajo, asistencia y seguros. También tenía la más alta tasa de analfabetismo (37,6%), superior a la de cualquier otro país de Europa occidental y del norte»³⁸⁰. La difícil situación no ayudó a consolidar un sentimiento de identidad nacional. Recordamos que el estado italiano en 1913 tenía cincuenta y tres años de existencia. El malestar social era difuso en todo el territorio y se concretaba en una hostilidad real hacia el estado. Esta se manifestaba en frecuentes rebeliones y violencias populares³⁸¹. La organización del estado italiano, que como

380PROCACCI, G., L'Italia nella Grande Guerra. En: *Storia d'Italia IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p.3.

«La congiuntura internazionale del 1913 aveva messo in risalto gli squilibri e i limiti dello sviluppo economico e quelli, ancora più rilevanti, del processo di modernizzazione sociale del paese. Il prodotto interno lordo non raggiungeva la metà di quello inglese e i due terzi di quello tedesco; la condizione di vita della maggior parte della popolazione agricola che costituiva più del 55% della popolazione attiva - restava miserabile, e i livelli medi dei salari operai erano i più bassi dei paesi europei industrializzati. Riguardo alle riforme sociali, l'Italia era in coda rispetto a orari di lavoro, assistenza, assicurazioni. Altissimo era inoltre il tasso di analfabetismo(37,6%), superiore a quello di ogni altra nazione dell'Europa occidentale e settentrionale».

381La película cómica de 1970 *Nini Tirabusció, la donna che inventó la mossa*, es inspirada en la vida de la actriz de cabaret Maria Campi. La película es ambientada en los años anteriores a la Primera Guerra Mundial, y la actriz expresa claras posiciones hostiles al recién unificado estado Italiano.

hemos visto desde su fundación tenía un norte industrial en relación colonial con el sur agrícola, seguirá con políticas de explotación. «Las demostraciones de descontento popular – que afectaban a toda Europa, como consecuencia de la crisis coyuntural del 1913 – había de hecho asumido en Italia un carácter específico de protesta “global”»³⁸², como durante la llamada “*settimana rossa*”, es decir semana roja (7-14 junio 1914) donde en numerosas ciudades fueron ocupadas las prefecturas y se produjeron desórdenes. En este momento histórico nuestro contexto de referencia (parte de la llanura padana, donde prevalecía la economía agrícola) es también atravesado por luchas en contra del estado y de los propietarios de los latifundios. Un antepasado nuestro, Sebastiano Schiavon (hermano de la madre de nuestra abuela paterna que también se llamaba Schiavon de apellido) se implicó en estas luchas como sindicalista católico. Por ello estaba a favor de la población más pobre y llegó a ser apodado “*lo Strapazzasiori*”, es decir, el que maltrata los dueños latifundistas³⁸³. Formaba parte de aquellos jóvenes católicos «que tenían, como objetivo central de su trabajo, el programa económico y social, y no la lucha por la independencia de la iglesia y el papado»³⁸⁴. Volvemos a encontrar por lo tanto aquí las raíces del movimiento de la izquierda católica que hemos visto desarrollarse en los años setenta en el anterior capítulo³⁸⁵. De orígenes humildes, Sebastiano Schiavon fue electo parlamentario en las legislaturas desde 1913 a 1921.

En la Primera Guerra Mundial se producirá un fuerte debate entre los intervencionistas y neutralistas, de estos últimos formaban parte Sebastiano Schiavon con el movimiento católico social³⁸⁶ y las facciones socialistas. «La entrada en guerra del lado de las potencias centrales ciertamente no estaba mal vista por la derecha, y en particular por los nacionalistas romanos, por los ambientes clericales pro-austriacos [...]. Pero encontraba contrario la mayoría de la formación liberal moderada y la entera izquierda, de la cual algunas facciones importantes, como los socialistas y los republicanos, no habían dudado en declarar en numerosos comicios que, en caso de guerra, habrían empujado al país a la revuelta, con la posibilidad de alcanzar una salida revolucionaria. [...] No hay que olvidar que, aunque el estado hubiera destinado grandes partes de

FONDATO, Marcello (dir.) *Nini Tirabusció, la donna che inventó la mossa* [en línea], 1970 Italia, Clesi Cinematografica, 1970.

382PROCACCI, G., L'Italia nella Grande Guerra. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p.3.

«Le manifestazioni di malcontento popolare – che stavano interessando tutta l'Europa, come conseguenza della crisi congiunturale del 1913 – avevano infatti assunto in Italia uno specifico carattere di contestazione “globale”».

383TOFFANIN, M. *Sebastiano Schiavon. Lo “Strapazzasiori”*, Padova: “La Garangola”, 2005.

384TOFFANIN, M., *Sebastiano Schiavon. Lo “Strapazzasiori”*, p.59.

«Che vorrebbero, al centro del loro operare, il programma economico-sociale e non la lotta per l'Indipendenza della chiesa e del papato».

385Véase el capítulo 1.7 “Venito meet USA en la foresta de Sherwood. Los cuerpos en el *Movimento*”.

386TOFFANIN, M. *Ibid.* p.101.

su presupuesto a gastos militares, el ejército italiano no estaba a la altura de una prueba laboriosa, ya que había perdido en la campaña de Libia buenas partes de los materiales bélicos de reserva y además tenía todavía desplazadas en África sus mejores tropas»³⁸⁷.

La investigación de Guido Crainz “*Padania. Il mondo dei braccianti dall'Ottocento alla fuga dalle campagne*”³⁸⁸ lee en los conflictos que preceden la primera guerra mundial las raíces del desarrollo del fascismo. «En los meses que van desde 1914 a la entrada de Italia en guerra, el conflicto entre socialistas e intervencionistas agudiza drásticamente las tensiones y el clima y - para citar una famosa estimación de Angelo Tasca - el “golpe de mano” que lleva a la intervención dona “al pueblo la precisa sensación de haber sido engañado y violado. Esto también contribuirá a la formación del estado de ánimo anti-parlamentario y maximalista de la posguerra”. Aun sin querer leer los “días radiantes” de mayo de 1915³⁸⁹ como «la prueba general de la marcha sobre Roma»³⁹⁰ se trata de una brecha que deja signos muy profundos»³⁹¹.

387PROCACCI, G., L'Italia nella Grande Guerra. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p.5
«l'entrata in guerra a fianco degli imperi centrali. Tale eventualità non era certamente malvista dalla destra, e in particolare dai nazionalisti romani, dagli ambienti clericali filoaustriaci. [...] Ma trovava contrario il grosso dello schieramento liberale moderato e l'intera sinistra, di cui alcune non secondarie componenti, come i socialisti e i repubblicani, non avevano esitato a dichiarare in numerosi comizi che, in caso di guerra, avrebbero spinto il paese alla rivolta, con la possibilità di giungere anche a uno sbocco rivoluzionario.[...] Infine, non può essere trascurato il fatto che, nonostante l'ingente peso delle spese militari all'intero del bilancio dello Stato, l'esercito italiano non era all'altezza di una prova impegnativa, avendo perduto nella campagna libica buona parte dei materiali bellici di riserva ed avendo ancora dislocate in Africa le truppe migliori.»

388CRAINZ, G. *Padania. Il mondo dei braccianti dall'Ottocento alla fuga dalle campagne*.
N. de la T. Padania. El mundo de los trabajadores jornaleros desde el siglo XIX a la fuga de las zonas rurales.

389«Tra il marzo ed il maggio 1915, la tensione salí alle stelle; le piacce interventiste, con la loro attività spesso violenta, definirono “radiose” le giornate tra il discorso Dannunziano ed il 24 maggio. Il fronte “tricolore”, pur variegato e caotico per ideologia, conquistò il centro della scena, aiutato dalla mancata repressione della forza pubblica, rigida invece verso manifestazioni di segno opposto». Véase CALUSSI, J. “Dalla neutralità di agosto alle Radiose giornate di maggio” Catalogo *La guerra che verrà non è la prima*, MART Electa 2014, Museo di Arte Moderna e Contemporanea di Trento e Rovereto Mondadori Electa, Milano, p.53

«Entre marzo y mayo de 1915, la tensión sube a las estrellas; las plazas intervencionistas, con sus actividades a menudo violentas, definieron “radiantes” las jornadas entre el discurso de Dannunzio y el 24 mayo. El frente “tricolor” aunque variado y caótico por ideología, conquistó el centro de la escena, ayudado por la ausente represión de la fuerza pública, a su vez rígida con las manifestaciones en oposición a la guerra».

390Con la Marcha sobre Roma se suele definir el momento de la subida al poder de Mussolini. Realizada entre el 27 y el 29 de octubre de 1922, marca el comienzo del régimen fascista. Sin embargo en principio la toma de poder de Benito Mussolini era de acuerdo con el Estatuto Albertino (la constitución italiana de aquel entonces). La dictadura entró en vigor con el asesinato del líder socialista Giacomo Matteotti el 11 de junio de 1924, y con la prohibición de los partidos de oposición.

391CRAINZ, G. *Padania. Il mondo dei braccianti dall'Ottocento alla fuga dalle campagne*, p.148.
«Nei mesi che vanno dal 1914 all'ingresso dell'Italia in guerra lo scontro tra socialisti e interventisti acuisce a dismisura quelle tensioni e quel clima: e, per citare un giudizio di angelo Tasca, “il colpo di mano” che porta all'intervento dà “al popolo la sensazione precisa di essere stato ingannato e violentato. Ciò concorrerà direttamente alla formazione dello stato d'animo antiparlamentare e “massimalista” del dopoguerra”. Anche senza voler leggere le “giornate radiose” del maggio 1915 come “la prova generale della marcia su Roma”, si tratta di una divaricazione che lascia segni prodondissimi.»

Es en este contexto de conflicto social que emerge poco a poco Mussolini, que en aquel entonces formaba parte del partido socialista y era director del periódico del partido “*Avanti!*”³⁹². En 1914 Mussolini «manifestó públicamente sus dudas sobre la “neutralidad absoluta”. Sucesivamente será expulsado del partido y en s de un mes fundó su propio periódico “*Il popolo d'Italia*”³⁹³. El primer artículo firmado por Mussolini ya en el título (Audacia) hace intuir que argumentos habría utilizado para sostener el intervencionismo»³⁹⁴. Mussolini desde su comienzo consideró de extrema importancia la comunicación y la difusión a través de los medios de comunicación.

La Primera Guerra mundial verá poco a poco lacerarse el espíritu patriótico que había impulsado la intervención. «La guerra “moderna” se revelaba ser un negocio complicado. No se trataba solo de potencia militar, sino que implicaba tanto la gestión del proceso económico, cuanto el sistema de legitimación social en sociedades donde el ámbito de la opinión pública era un elemento imprescindible de confrontación»³⁹⁵. La duración de la guerra, la inamovilidad de los frentes, las muertes continuas de millones de soldados y la pobreza generalizada colocarán a la población al límite.

Sebastiano Schiavon se ocupó de la defensa de las familias de los soldados en el frente. Estas luchaban por su supervivencia y de ellas y sus necesidades Sebastiano Schiavon se hizo intermediario con el gobierno. «A principios de 1917 el territorio de Padua es agitado por fuertes protestas populares debidas a diversas causas: la confiscación del estado de las producciones agrícolas de maíz y de trigo, la creciente dificultad en encontrar alimentos y la inflación que pulveriza el valor de las subvenciones del gobierno. Las mujeres salen a las calles en varias localidades de la provincia, enfrentándose con la policía: claman el fin de la guerra, cada día más sangrienta y la vuelta a casa de sus hombres. En algunos casos incluso rechazan los subsidios del gobierno por los cuales había luchado Schiavon no sólo el 6 de marzo de 1916, sino también el 17 de diciembre del mismo año en un su largo discurso al parlamento, con el siguiente orden del día: “La Cámara pide al gobierno de disponer para que no se verifiquen los inconvenientes que retrasan

392N. de la T. Adelante.

393N. de la T. El pueblo de Italia.

394CALUSSI, J., Dalla neutralità di agosto alle Radiose giornate di maggio. En: *La guerra che verrà non è la prima*, [catálogo]. p.53.
«manifestò pubblicamente i propri dubbi sulla “neutralità assoluta”. In seguito sarà espulso dal partito (20 ottobre) e meno di un mese dopo (15 novembre), uscirà il primo numero del suo quotidiano “Il popolo d'Italia”. Il primo articolo a firma Mussolini già dal titolo (*Audacia*) può far intuire quali argomenti egli avrebbe usato a sostegno dell'interventismo».

395POMBENI, Paolo, La guerra Europea diventa Guerra Mondiale. En *Catalogo La guerra che verrà non è la prima* [catálogo]. p. 39.
La guerra “moderna” si rivelava essere un affare complicato. Non solo era questione di potenza militare, ma coinvolgeva la capacità di gestione tanto del processo economico, quanto del sistema di legittimazione sociale in società dove ormai la sfera dell'opinione pubblica era un elemento di confronto imprescindibile».

y limitan la concesión de los subsidios a las familias de los soldados y la liquidación de pagos y de las pensiones a los cónyuges de los militares muertos o incapacitados»³⁹⁶.

Todos los territorios y las poblaciones italianas involucradas (muchas provenientes del sur) en el frente del noreste italiano sufrieron años de guerra de trinchera y muerte, sobre todo las «zonas cercanas al río Piave, golpeadas dramáticamente por la guerra y por el detenerse del frente después de la derrota de Caporetto»³⁹⁷. La guerra moderna, en otras palabras, se reveló un elemento decisivo para convulsionar y sacudir a las raíces las construcciones mentales que habían resistido durante siglos»³⁹⁸.

Por otra parte la brecha entre norte y sur empeoró durante y después de la Primera Guerra Mundial y sigue siendo una cuestión abierta hoy en día. De hecho, las ventajas económicas dadas por la guerra favorecieron sobre todo las industrias del norte. «La demanda bélica estimuló una enorme expansión de la industria pesada (así como la minería y mecánica) que estaba predominantemente localizada en el norte. La industria de las armas, debido a la guerra y a los favores del gobierno, tuvo un “impresionante crecimiento” con los gigantes de Ansaldo, Ilva, Odero-Orlando, Breda y Fiat. [...] Todas estas oportunidades empobrecieron la agricultura que, a diferencia de la industria, vio disminuir la producción con una fuerte reducción del potencial económico debido a la falta de inversiones y mejoras técnicas. Como resultado se observó un incremento en el subdesarrollo de las zonas agrícolas y una ampliación de la brecha entre el norte y sur. Hay que tener en cuenta que a esta contribuyeron también el bloqueo de la emigración transoceánica, “la pulverización de varios capitales monetarios y de los ahorros de la pequeña y mediana burguesía del sur, el enorme drenaje de recursos financieros operados por el estado durante el conflicto a través de la imposición de las rentas agrícola”»³⁹⁹.

396TOFFANIN, M., *Sebastiano Schiavon. Lo “Strapazzasiori”*, p.117.

«All'aprirsi del 1917, il territorio padovano è agitato da forti proteste popolari dovute a cause diverse: la requisizione statale di produzioni agricole tipo granoturco e frumento, la difficoltà sempre maggiore di reperire i generi alimentari e l'inflazione che polverizza il valore dei sussidi governativi. Le donne scendono in piazza in diversi paesi della provincia, scontrandosi con la polizia: chiedono a gran voce la fine della guerra ogni giorno più cruenta e il ritorno a casa dei loro uomini. In alcuni casi rifiutano addirittura i sussidi governativi per i quali si sarebbe battuto Schiavon non solo il 6 marzo 1916, ma anche il 17 dicembre dello stesso anno, in un suo lungo intervento al parlamento con il seguente ordine del giorno: “La Camera chiede al Governo di disporre perchè non abbiano luogo i noti inconvenienti che ritardano o limitano la concessione dei sussidi alle famiglie dei richiamati e la liquidazione degli acconti e delle pensioni ai congiunti dei militari inabilitati o morti in guerra».

397La batalla de Caporetto, realizada entre el 24 de octubre y el 9 de noviembre de 1917 en la frontera austroitaliana, donde se encontraba el Frente Italiano durante la Primera Guerra Mundial, terminó con la derrota del ejército italiano y con la huida espontánea de sus soldados extenuados por la guerra.

398CRAINZ, G. *Padania. Il mondo dei braccianti dall'Ottocento alla fuga dalle campagne*, p.XI.

«dell'area a ridosso del Piave, drammaticamente investita dalla guerra e dal sostare del fronte dopo la rotta di Caporetto. La guerra moderna, in altri termini, come elemento decisivo nello sconvolgere, nello squassare alle radici orizzonti mentali che avevano resistito secoli».

399DELL'ERBA, N., “Questione meridionale e Unità nazionale. 1861 – 2005” En: *Rivista della Scuola Superiore dell' Economia e della Finanze*.

«Le esigenze belliche stimolarono infatti un'espansione abnorme dell'industria pesante (oltre a quella estrattiva e

A nivel internacional, la Primera Guerra Mundial verá el desplazarse de equilibrios mundiales y la creación de cuestiones internacionales que volverán a emerger en los años siguientes y que todavía siguen abiertas. Encontramos aquí los orígenes de la Guerra Fría como contraposición entre Estados Unidos y Rusia y entre dos modelos de desarrollo socio-cultural y económicos. «El presidente de Estados Unidos Wilson y Lenin, el líder de la revolución bolchevique, se convirtieron en los ídolos de los que esperaban y deseaban el fin de la guerra. Wilson [...] en su proclama por la intervención en nombre de la creación de “un mundo seguro para la democracia”, marcaba un pasaje de testimonio: la defensa ideal del sistema constitucional-democrático occidental [...] era ahora reclamado por Estados Unidos, con un acto de coronación en aquella posición»⁴⁰⁰. A su vez, Lenin representaba lo opuesto. Sorprendentemente la revolución proletaria que Marx había imaginado en los países europeos occidentales «se realizaba en Rusia, potencia en parte “asiática” y de toda forma atrasada (por la mayoría “campesina”), seguramente no acostumbrada al constitucionalismo occidental, pero que a partir de ahora en adelante habría exigido de ser también titular del derecho de “cambiar el mundo”. También Lenin se había auto-proclamado reformador del mundo a través de la transformación de la “guerra imperialista” en “guerra civil y revolucionaria”»⁴⁰¹.

Otra espinosa y dramática cuestión que se abrió en este momento histórico fue la disputa entre Israel y Palestina. «En 1917 el gobierno británico como parte de la reorganización del Imperio Otomano estaba en favor del establecimiento en Palestina de un hogar nacional judío. De hecho, fue un hecho sin precedentes: se contemplaba la creación de una nueva nación que existía solo en el nivel de una tradición étnico-cultural en la disolución de un antiguo imperio»⁴⁰². El acuerdo “Sykes-Picot”, oficialmente llamado “*Asia Minor Agreement*”, fue firmado el 16 mayo de 1916 entre Gran Bretaña y Francia, fue modificado en las negociaciones de Versailles y en las que siguieron el 1945.

meccanica), che era localizzata prevalentemente nel Nord. L'industria degli armamenti, grazie alle commesse belliche e ai favori statali, ebbe una “una impressionante espansione” con i colossi dell'Ansaldo, dell'Ilva, dell'Odero-Orlando, della Breda e della Fiat.[...] Tutte queste opportunità impoverirono l'agricoltura che, a differenza dell'industria, vide diminuire la produzione con una forte riduzione delle potenzialità economiche per l'assenza di investimenti e di miglioramenti tecnici. Come conseguenza si ebbe un aumento del sottosviluppo delle zone agricole e un aggravarsi del divario tra Nord e Sud. Ma bisogna tenere presente che ad esso concorsero anche il blocco dell'emigrazione transoceanica, “la polverizzazione di molti capitali monetari e risparmi della piccola e media borghesia meridionale, l'enorme drenaggio di mezzi finanziari operato dallo Stato durante il conflitto attraverso la tassazione dei redditi agricoli”».

400POMBENI, P., La guerra Europea diventa Guerra Mondiale. En *Catalogo La guerra che verrà non è la prima* [catálogo]. p.40.

«Il presiden americano Wilson e Lenin, il capo della rivoluzione bolscevica, diventarono gli idoli di chi aspettava ed auspicava la fine della guerra. Wilson (...) il suo proclama di intervento dichiarava di agire per creare “un mondo sicuro per la democrazia” segnava un passaggio di testimone: la difesa ideale del sistema costituzional-democratico occidentale (...) era adesso reclamata dagli Stati Uniti d'America, con un atto di auto incoronazione in quella posizione».

401Ibid., p. 40.

«Si realizzava invece nella Russia, potenza in parte “asiatica” e comunque arretrata (in gran parte “contadina”), certamente poco avvezza al costituzionalismo occidentale, ma che d'ora in avanti avrebbe preteso di essere anch'essa titolare del diritto di “cambiare il mondo”. Anche Lenin si era auto-investito del ruolo di roformatore del mondo attraverso la trasformazione della “guerra imperialista” in “guerra civile e rivoluzionaria”».

Hoy las consecuencias siguen y las responsabilidades aún son un debate abierto como transmite el artista inglés Banksy en su instalación “*The Walled off Hotel*”⁴⁰³.

En el territorio italiano el descontento causado por las grandes pérdidas de vidas, por la pobreza generalizada y por los territorios no conseguidos con los tratados de paz; provocarán fuertes emigraciones y fuertes conflictos internos. Otra cuestión que se quedará sin resolución hasta después de la Segunda Guerra Mundial será el voto de las mujeres. La unidad nacional había sido un objetivo para muchas mujeres protagonistas del cambio social. Se vislumbraba la posibilidad de obtener el derecho de voto. No será realizado⁴⁰⁴. En 1913 fue aprobado el voto para los hombres con escolarización y de una clase económica burguesa, que significaba una minoría. Sin embargo las mujeres tendrán que esperar a 1948. La Primera Guerra Mundial, además, proyectó a las mujeres de clase media hacia roles nuevos como enfermeras de la Cruz Roja, voluntarias en los servicios postales o en las cocinas militares; así como la entrada masiva de las mujeres de la clase obrera en las fábricas⁴⁰⁵. La implicación en el conflicto creó una consciencia nueva del propio ser sujeto político de las mujeres que no sería fácil suprimir con la vuelta de la paz.

En este contexto turbulento, la ideología fascista emerge como alternativa al socialismo que no había tenido la supuesta valentía de implicarse en la guerra, en contra de los partidos liberales interesados en mantener los privilegios burgueses y como alternativa al comunismo que la Revolución Rusa de 1917 había visto concretarse. Las organizaciones fascistas tomaron cada vez más poder con la violencia. Mussolini en 1919 en Milán fundó los “*Fasci italiani di combattimento*”⁴⁰⁶ recogiendo la fuerza de algunos futuristas y de los veteranos de la Primera Guerra Mundial que se encontraban sin trabajo y sin perspectivas de futuro. Muchos de ellos estaban aún movidos por ideales nacionalistas y se habían organizado en movimientos “*squadre*

402Ibid., p. 41.

«nel 1917 il governo britannico nell'ambito della risistemazione dell'impero ottomano vedeva con favore lo stabilirsi in Palestina di un focolare nazionale ebraico. Effettivamente si trattava di un fatto inedito: si contemplava di creare una nuova nazione che esisteva solo sul piano di una tradizione etnico-culturale nella dissoluzione di un antico impero».

403El artista grafitero Banksy inaugura el 10 marzo 2017 el “The Walled off Hotel”, un hotel en la ciudad palestina de Bethlehem en frente al muro que la separa de Israel.

Véase CHANNEL 4 NEWS, *Banksy documentary: Welcome to the Banksy art hotel in Bethlehem*. Min. 4:42.

Es justamente hace cien años que Gran Bretaña tomó el control de Palestina y empezó a reorganizar los muebles con resultados caóticos. No se por que, pero es un buen momento para reflexionar sobre lo que sucedió cuando el Reino Unido tomó una decisión política, sin comprender por completo las consecuencias.

«It's exactly one hundred years since Britain took control of Palestine and started re-arranging the furniture – with chaotic results. I don't know why, but it feel like a good time to reflect on what happens when the United Kingdom makes a huge political decision without fully comprehending the consequences».

404FILIPPINI, N.M., *Donne sulla scena pubblica: società in Veneto tra Settecento e Ottocento*.

405DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p. 51.

406Fue la organización política fascista italiana creada por Benito Mussolini.

*d'azioni*⁴⁰⁷ para difundir su posición política, frenar las propuestas socialistas e impedir que se realizara también en Italia una revolución de inspiración bolchevique vistas las fuertes presiones de obreros y jornaleros. En la memoria colectiva italiana se ha quedado el recuerdo de las purgas realizadas con el aceite de ricino a los opositores del Fascismo y la violencia efectuada con porras que fueron «el símbolo de esta “falocracia”. [...] Lo “*squadristo*”⁴⁰⁸ ofreció una ocasión a los jóvenes para corroborar “virtudes” como la agresividad, el activismo, y la prepotencia que la guerra había hecho reconocer como algo típicamente masculino.[...] La violencia “*squadrista*”⁴⁰⁹ permitió al Fascismo apropiarse del mito de la guerra y girarlo a su favor, volviéndolo el “mito de fundación del universo simbólico fascista”»⁴¹⁰. Esto se materializaba también en la estética fascista, en las “*camicie nere*” y en los uniformes militares que Mussolini utilizó a partir del comienzo de la dictadura como su forma de presentarse públicamente. De hecho el primer encuentro entre Mussolini y Hitler que se realizó en Venecia, vio confrontarse dos estéticas muy diferentes: «el canciller Hitler baja de su junker 52⁴¹¹ y entiende enseguida que su vestimenta (gabardina clara, sombrero de terciopelo, zapatos de charol) deslucía frente al uniforme italiano. Es el gris sentido alemán del orden que se enfrenta y pierde con el brillo resplandeciente de las condecoraciones»⁴¹². La estética militar aspiraba también a retomar el mito de la Roma imperial, es decir la fuerza y la capacidad de sostener las ambiciones imperialistas del Fascismo. Por otro lado el Fascismo quería diferenciarse de las potencias noroccidentales capitalistas colonialistas, como Francia y Inglaterra que proponían una estética de poder más “elegante” que expresaba la diplomacia del occidente: el origen aristocrático de sus gobernantes a diferencia de Mussolini que provenía de una genealogía humilde. No ha sido solamente la estética militar del Fascismo la que contribuía a crear identidad cultural y nacional, sino una organización compleja de la sociedad que encaminaba todos los aspectos de la vida al mantenimiento y al funcionamiento del estado fascista. La dimensión estética misma del Fascismo no abarcaba solo su aparato militar, sino organizaba la cotidianidad y las aspiraciones del pueblo. Simonetta Falasca Zamponi en su artículo “Las políticas estéticas:

407N. de la T. Grupos paramilitares fascistas, el movimiento fue llamado Squadristo

408Véase nota anterior.

409N. de la T. Violencia realizada por los grupos paramilitares fascistas.

410WANROOIJ, B., *Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione*. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*. p.384.

«il simbolo di questa “falocrazia”. Lo squadristo offrì un'occasione ai giovani per ribadire “virtù” come l'aggressività, l'attivismo e la prepotenza che la guerra aveva fatto riconoscere come tipicamente maschili».

411Avión producido por la industria Lufthansa.

412ISTITUTO LUCE, *Hitler e Mussolini, Amicizia letale*. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=PXFOMuC4CAc>> min. 01:51

Mussolini y la Italia fascista”⁴¹³ sostiene como «La suscripción de Mussolini a la estética aseguró que los símbolos, el arte y los rituales fueran vistos como contribuciones a un poder transformador y moldeador. Ellos demuestran profundamente cómo Mussolini concibió y ejerció el poder. Mussolini se adhirió a la noción estética promovida por el movimiento del “arte por el arte”, es decir, la noción del arte como autónomo y auto-referencial y separado de las cuestiones mundanas. Al mismo tiempo, y algo paradójicamente, Mussolini tenía una gran intuición sobre el papel crucial del afecto en la política, una intuición que, combinada con su enfoque de la estética, dio paso a la alquimia extraña y letal que conocemos como fascismo»⁴¹⁴.

La autora valora la posición de Waler Benjamin como punto de partida respecto a la análisis de la relación entre estética y poder. «La imagen evocadora e inquietante que Benjamín conjuró para sostener su argumento era la comparación de sitios bombardeados en Etiopía con flores florecientes - una comparación realizada por el líder del movimiento vanguardista futurista Filippo Tommaso Marinetti desde la altura del avión en vuelo, mientras soltaba esas bombas durante la guerra colonial de Italia. Para Benjamin, semejante imagen implicaba una visión estética de la violencia y de la guerra, de la destrucción y del dolor, una transfiguración artística que superaba la realidad material del cuerpo»⁴¹⁵. Su perspectiva se encuentra entre un entramado de investigaciones, donde historiadores como George L. Mosse, Philip Cannistraro, Renzo de Felice, Elena Aga Rossi, Emilio Gentile o Victoria De Grazia; se implicaron en un análisis historicista profundo capaz de superar las posiciones ideológicas respecto al Fascismo. Según la investigadora, Mussolini concretó sus políticas estéticas por medio de escritos y discursos que utilizaban a menudo tropos del político como artista. Su objetivo era superar el conservadurismo y los interminables debates entre políticos, y cambiar la forma de pensar y vivir de la entera sociedad. «El artista político destruye con el fin de crear.

413«The politics of aesthetics: Mussolini and fascist Italy».

414FALASCA ZAMPONI, S., The politics of aesthetics: Mussolini and fascist Italy. En: *OpenDemocracy free thinking for the world* [en línea].

«Mussolini subscribed to the notion of aesthetics promoted by the art for art’s sake movement, that is, the notion of art as autonomous and self-referential and detached from worldly matters. At the same time, and somewhat paradoxically, Mussolini had a great intuition about the crucial role of affect in politics, an intuition that, combined with his approach to aesthetics, gave way to the strange and lethal alchemy that we know of as fascism».

415Ibid.

«The evocative and disturbing image Benjamin conjured to make his argument was the comparison of bombed-out sites in Ethiopia to blooming flowers – a comparison drawn by the leader of the Futurist avant-garde movement, Filippo Tommaso Marinetti, from the height of the flying plane dropping those bombs during Italy’s colonial war. For Benjamin, such an image implied an aestheticized view of violence and war, of destruction and pain, an artistic transfiguration that overcame bodily material reality.»



Imagen 29. SCURO, Enrico. *Escritos en la Universidad de las Artes, de las Musicas y del Espectaculo de Bologna*, 16 febrero 1977.

"Moldear", "esculpir" y "dar forma" fueron términos que devinieron familiares en los discursos de Mussolini cuando se refería a las masas y a su transformación en modelos fascistas ideales. La política era un arte para Mussolini, y le gustaba pensarse como un escultor que por sí solo podía convertir el material duro en construcciones maleables, artefactos flexibles»⁴¹⁶.

Como demuestra la imagen y como hemos relatado en el apartado 1.7⁴¹⁷, el valor de la creación a partir de la destrucción se quedará en la cultura italiana, también en sus expresiones más antagonistas al sistema de desarrollo capitalista.

Mussolini utilizó como herramientas de su creación «una plétora de rituales y símbolos, que atrajo la atención de muchos, incluso Hitler, así como Stalin, especialmente durante los primeros años del régimen». El despliegue semiótico del régimen fascista abarcaba vestimentas, formas de saludos, valores estéticos, formas de comunicar, mitos de fundación identitaria: por ejemplo las “*camicie nere*”, el saludo romano con el brazo levantado y la mano abierta con los dedos unidos (que

⁴¹⁶FALASCA ZAMPONI, S., The politics of aesthetics: Mussolini and fascist Italy. En: *OpenDemocracy free thinking for the world* [en línea].

«The artist politician destroys in order to create. “Moulding,” “sculpting,” and “shaping” were terms that became familiar in Mussolini’s discourse when he referred to the masses and their transformation into ideal fascist models».

⁴¹⁷Véase el capítulo 1.7 Veneto *meet USA* en el bosque de Sherwood. Los cuerpos en el *Movimento*.

reemplazaba el estrechón de manos considerado demasiado burgués) el paso romano, el mito de Mussolini en cuanto *Dux*, guía⁴¹⁸.

En particular el saludo romano fascista alude a la cultura romana imperial que solía saludar los Cesares levantando la mano derecha y pronunciando el “Ave Cesar”. Sin embargo en la Roma imperial no tenía una dimensión de masa, aunque representaba una demostración de lealtad. Numerosas investigaciones remiten a la influencia del poeta Gabriele D'Annunzio tanto en el lenguaje como en la semiótica fascista⁴¹⁹. En lo específico el saludo romano fascista se inspiró por un lado a «cuando Gabriele D'Annunzio dirige al grupo armado de italianos en el asalto a Rijeka/Fiume, culmen del irredentismo italiano, y de los inicios del fascismo»⁴²⁰ y por otro lado en la película “Cabiria”⁴²¹, a la cual participó D'Annunzio escribiendo el guion y donde en diferentes escenas aparece el futuro saludo fascista. La película celebraba las victorias expansionistas de la Roma imperial en contra de Cartago⁴²² en la 4º guerra punica, aludiendo a la colonización de Libia realizada en 1912 por el Reino de Italia. A su vez D'Annunzio parece retomar el saludo romano del imaginario neoclásico desarrollado a lo largo del siglo XIX en Francia que reinterpretaba el gesto «como propio de la ciudadanía en clara alternativa al sistema político de la monarquía absoluta de súbditos». Los cuadros Jacques-Louis David, el principal de todos los pintores neoclásicos, nos ha dejado tres fundamentales ejemplos del empleo del “saludo romano”. El primer caso estaría en el cuadro del “Juramento de los Horacios” de 1784, [...] aparecen con el brazo extendido y la palma hacia abajo y simbolizan el deber cívico por encima de todo, incluido el vínculo familiar. [...] (El segundo) el famoso “Juramento del Juego de Pelota”, donde los miembros del Tercer Estado se

418 Achille Starace, secretario del Partido Nacional Fascista de 1931 a 1939, se ocupará del despliegue semiótico del poder fascista. Desde planes urbanos de escritura en las fachadas de las casas de frases que exaltarán el *Dux*, Mussolini, a la traducción de los términos extranjeros más en uso al italiano, como por ejemplo “*sandwich*” en “*tramezzino*” o “*garage*” en “*autorimessa*” o “*volley*” en “*pallavolo*”. Siempre desde una perspectiva lingüística se utilizó el “usted” como forma de reverencia y demostración de respeto. Se organizaron a menudo juegos deportivos como representación de la glorificación del cuerpo atlético. Véase

419 BERTELLI, S., FLORESCU, I., *Corsari del tempo. Quando il cinema inventa la storia*, Firenze: Ponte alle grazie, 1994.

MARTINEZ GARRIDO, Elisa, Il primo discorso fascista di Mussolini, la traccia dannunziana. En: *Cuadernos de Filología Italiana*, 5. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, 1998. pp. 213-229.

420 MONTAGUT, Eduardo, El “saludo romano” En el siglo XX el “saludo romano” reaparece en Europa al poco de terminar la Gran Guerra. En: *Nueva Tribuna*, 27 diciembre 2016. Disponible en:
<<http://www.nuevatribuna.es/articulo/historia/saludo-romano/20161227173048135166.html> >

421 PASTORE, Giovanni (dir.) D'ANNUNZIO, Gabriele (guion), *Cabiria*, Italia: Italia Film, 1914. Disponible en:
<<https://www.youtube.com/watch?v=gOWicOwtHa8&t=459s>>

422 Cartago fue una importante ciudad de la Antigüedad, fundada por los fenicios procedentes de Tiro en un enclave costero del norte de África, a 17 km de la actual ciudad de Túnez. La república de Cartago se enfrentó a la república de Roma para el control sobre el mar Mediterráneo occidental, ganó la república romana en 146 a. C. y Cartago fue destruida.

juramentan, empleando el saludo romano, manifestando el valor de la solidaridad frente al absolutismo y el obsoleto sistema de los estados Generales. [...] (En fin el tercero) “la distribución de las Águilas”, donde el emperador de los franceses entrega estandartes con figuras de águilas a los regimientos de la Grande Armée, cuyos miembros alzan el brazo, en señal de lealtad»⁴²³.



Imagen 30. DAVID, J.-L. “Juramento de los Horacios” 1784, Museo del Louvre, París. Imagen 31. DAVID, J.-L., “Juramento del Juego de Pelota” 1791, 95 x 60 cm, Museo Carnavalet, París.



Imagen 32. fotograma de la película *Cabiria*, 1914 Imagen 33. ISTITUTO LUCE, Fondo Pastorel Adunata fascista - Convegno di Napoli. Marcia su Roma. Giornate del 28-29-30-31 ottobre e 1 novembre. Ripresa dal basso: soldati, uomini, donne e bambini su un palco, nel saluto fascista.

El régimen de Mussolini se ocupará de dar al saludo romano una dimensión espectacular y de masa. Este plan de desarrollo de la semiótica del poder fascista se realizó también «gracias a la capacidad de los medios para difundir la imagen de Mussolini a través de la prensa escrita, el cine y la radio. De domador de leones a trabajador rural, motociclista, padre, comandante, la figura de Mussolini afirmó el valor del Fascismo y ayudó a construirlo como un régimen de larga data. Mussolini creía

423MONTAGUT, Eduardo, El “saludo romano” En el siglo XX el “saludo romano” reaparece en Europa al poco de terminar la Gran Guerra. En: *NuevaTribuna*, 27 diciembre 2016. Disponible en: <http://www.nuevatribuna.es/articulo/historia/saludo-romano/20161227173048135166.html> >

que el objetivo de rehacer a los italianos se lograría naturalmente. No era un problema de si o cómo. Los cambios en los gestos de los italianos, los rituales, las formas de hablar, escribir, etc., necesariamente producirían el cambio que él estaba persiguiendo: un nuevo hombre italiano nacería de este esfuerzo artístico»⁴²⁴.

La estética corporal misma del hombre fascista remitía al imaginario griego clásico y a la Roma imperial. Como relata George L. Mosse era un estereotipo en boga en la Europa occidental de finales del siglo XIX. Sin embargo los valores kantianos de belleza, equilibrio, valor, verdad se adherieron a la nueva cultura fascista como propios. «Esta estética formó un puente entre lo público y lo privado. [...] La creación de estereotipos modernos como imágenes mentales estandarizadas que abarcaban todo el ser humano, cuerpo y alma, era algo nuevo a principios del siglo XIX. [...] La estética jugó un papel determinante en los estereotipos: cada hombre debía aspirar a un estándar clásico de belleza y al construir y esculpir su cuerpo (y debemos recordar el papel desempeñado por el ejercicio físico en la estética del fascismo), su mente vendría a abarcar todas las virtudes varoniles que los fascistas valoraban tan altamente»⁴²⁵. Esta estética masculina correspondía al valor de libertad viril, de coraje y de prestancia física y sexual que sin embargo no encontraba contradicciones respecto al rol de padre de familia y marido⁴²⁶. Por otra parte el rol de la mujer, que profundizaremos en el apartado 2.3, mantenía intactas las convenciones sobre la organización familiar y la mujer en cuanto madre.

«El único apunte que se debe hacer aquí es que el atletismo femenino fue fomentado [...] y que el cuerpo hermoso jugó su papel en este contexto también - no, por supuesto, en el fortalecimiento de la disciplina y la virilidad, sino para destacar sus movimientos elegantes»⁴²⁷.

La estética de la política fascista había creado también la asociación entre características corporales

424FALASCA ZAMPONI, S., The politics of aesthetics: Mussolini and fascist Italy. En: *OpenDemocracy free thinking for the world* [en línea].

«thanks to the ability of the media to diffuse Mussolini's image via the printed press, cinema, and the radio. From lion tamer to rural worker, motorcyclist, father, commander, Mussolini's figure affirmed fascism's value and helped build fascism as a longstanding regime. Two decades – not an insignificant stretch of time».

425MOSSE, G. L., Fascist Aesthetics and Society: Some Consideration. En: *Journal of Contemporary History* [en línea], p. 248.

«This aesthetics formed a bridge between the public and the private sphere.[...] The creation of modern stereotypes as standardized mental pictures which encompassed the whole human being, body and soul, was something new at the beginning of the nineteenth century. Aesthetics played a determining role in stereotyping: every man must aspire to a classical standard of beauty, and as he built and sculptured his body (and we must remember the part played by physical exercise in the aesthetics of fascism), his mind would come to encompass all the manly virtues which the fascists prized so highly».

426DE GRAZIA, V. *Donne nel regime fascista*, p.72.

427MOSSE, G. L., Fascist Aesthetics and Society: Some Consideration. En: *Journal of Contemporary History* [en línea], p. 250.

«The only point to be made here is that women's athletics were encouraged [...] and that the body beautiful played its role in this context as well – not, of course, in enhancing discipline and virility, but in order to highlight its graceful movements».

e identidades extranjeras valoradas como “razas inferiores”. «La clara distinción entre amigo y enemigo era parte integral de la estética fascista y una parte importante de su atractivo. [...] La estética fascista afilaba y refinaba la imagen del “extraño”, mientras continuaba dándole características corporales tradicionalmente negativas - por ejemplo, la nariz del judío o su andar patológico - que lo habían marcado de por vida por al menos un Siglo y medio. Una sociedad acomodada y respetable no se oponía a reforzar su autoestima y sentimiento de superioridad de esta manera»⁴²⁸. Finalmente se trató de una organización total, que daba nuevos significados y valores a todos los aspectos y ámbitos de la identidad nacional, hasta aquel entonces profundamente fragmentadas y divididas.

«Todos estos aparatos y aspectos del régimen fascista deben analizarse en primer lugar y ante todo como parte de la “fábrica del poder”: la fábrica del poder totalitario. Como instrumentos a través de los cuales Mussolini y el partido soñaban reforzar y expandir su dominación, sus leyes, mucho más que como medios para tratar de alcanzar el consenso de las masas.[...] Devolver al concepto de totalitarismo su significado histórico originario implica interpretar el totalitarismo como un método, no un objetivo, como una herramienta para lograr un objetivo y no como el objetivo a alcanzar. Los antifascistas que acuñaron y elaboraron el concepto de totalitarismo entre 1923 y 1925, no se referían a la ideología, a las intenciones, a las ambiciones o a los fines del Fascismo, sino que lo referían a la realidad concreta del Fascismo desde los primeros meses de su llegada al poder: el totalitarismo fascista fue la organización del partido armado, con sus métodos violentos para lograr, mantener, reforzar y extender su monopolio del poder estatal, estableciendo un régimen a partido único, es decir "la fábrica del poder"»⁴²⁹. En este sentido «la estética del fascismo debe ser puesta en el marco del fascismo como una religión cívica, como una fe no tradicional que usaba la liturgia y

428Ibid., p. 249.

«The clear distinction between friend and foe was an integral part of the fascist aesthetic and an important part of its appeal as well.[...]Fascist aesthetics sharpened and refined the image of the “outsider”, while continuing to give him the traditional negative bodily features – for example, the Jew's nose or his pathological gait – which had marked him for life for at least a century and a half. Settled and respectable society was not averse to bolstering its self-worth and feeling of superiority in this manner».

429GENTILE, E., Fabbrica del consenso or fabbrica del potere? Redefining Fascism and Totalitarianism. En: *New Directions in Italian and Italian-American History: Selected Essays from the Conference in Honor of Philip V. Cannistrato*. [en línea] p. 10-13.

«From my point of view all of these apparatus and aspects of the Fascist regime must be analyzed first and foremost as part of the “fabbrica del potere”, the factory of totalitarian power – as instruments through which Mussolini and the party dreamed of reinforcing and expanding their domination, rule, far more than as means of trying to attain the consensus of the masses.

Restituire al concetto del totalitarismo il suo originario significato storico non significa interpretare il totalitarismo come un metodo e non una meta, come uno strumento per conseguire uno scopo e non come lo scopo da conseguire. Gli antifascisti che coniarono e elaborarono il concetto del totalitarismo fra il 1923 e il 1925, non lo riferivano all'ideologia, alle intenzioni, alle ambizioni, agli scopi del fascismo, ma lo riferivano alla realtà concreta del fascismo come era fin dai primi mesi al potere: il totalitarismo fascista era l'organizzazione del partito armato, con i suoi metodi violenti per ottenere, conservare, imporre e estendere il proprio monopolio del potere statale, instaurando il regime a partito unico, cioè “la fabbrica del potere”».

los símbolos para hacer que su creencia cobrara vida»⁴³⁰.

Lo que nos interesa también destacar es la perspectiva geopolítica de la genealogía de Mussolini. Nació en Predappio, en la región de Emilia Romagna, en la zona sureste de la llanura padana. Su padre socialista lo había llamado Benito en memoria de Benito Juárez, héroe reformista y ex-presidente de México. Se trasladó a Suiza para escapar del servicio militar obligatorio. Tras la amnistía de 1904 para quienes habían huido del servicio militar obligatorio Mussolini volvió a Italia y prestó el servicio militar en Verona, ciudad de nuestro contexto de referencia. Sucesivamente estuvo enseñando italiano y francés en una escuela a Oneglia, cerca de Genova. Volvió a Forlì. En 1909 se trasladó a Trento donde colaboró con el periódico socialista “*L'avvenire del lavoratore*”⁴³¹, debido a problemas nacidos a raíz de un artículo que escribió, se vio obligado a volver a Forlì. A partir de 1912 estará en Milán como director del periódico socialista “*Avanti!*”⁴³². Participó en la Primera Guerra Mundial como hemos anteriormente relatado. Volvió a Milán donde estuvo viviendo hasta su desplazamiento a Roma para la toma de poder del gobierno italiano. La geografía de su genealogía se desarrolla en el norte Italia y por lo tanto consideramos que ha sido un producto de la cultura del norte, de su descontento después de la Gran Guerra, de las injusticias hacia las clases más explotadas, del valor cultural de la propiedad privada entre los jornaleros que luchaban por mejores condiciones pero que no estaban dispuestos a perder la posibilidad de tener su propia tierra. Consideramos por lo tanto que el Fascismo se inserte en aquel mecanismo de emancipación hacia lo dominante, de rescate social violento y de continuidad con los ejes de poder que involucraron el estado italiano desde su fundación, o sea con valor jerárquico del norte sobre el sur. Esto se concretó en un consenso escaso y fragmentario en el sur⁴³³. Debido a esta falta de apoyo el régimen se verá obligado a buscar alianzas entre las fuerzas liberales y los grandes latifundistas, manteniendo así los intereses de los más fuertes y los equilibrios nacidos durante la época de unificación italiana. La dimensión totalitaria fue un esfuerzo del Fascismo que vio desde su fundación diferentes resistencias en el territorio, así como culturas anti-fascistas – vivas hoy en día – que no se reconocieron en el despliegue semiótico e identitario del Fascismo sino que lo atravesaron como un régimen opresor más⁴³⁴.

430MOSSE, G. L., Fascist Aesthetics and Society: Some Consideration. En: *Journal of Contemporary History* [en línea], p.245.

«The aesthetic of fascism should be put into the framework of fascism as a civic religion, as a non traditional faith which used liturgy as a civic religion, as a non traditional faith which used liturgy and symbols to make its belief come live».

431N. de la T. El futuro del trabajador.

432N. de la T. Adelante.

433ISTITUTO LUCE. La società fascista. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=eAJaKezXvZE>>

2.2. La política imperialista y la construcción de la “razza” italiana.

Mussolini comprendió una cosa fundamental: que para gustar a los italianos tenía que dar a cada uno de ellos una pequeña cuota de poder con el derecho de abusar

INDRO MONTANELLI⁴³⁵

Indro Montanelli, periodista italiano e intelectual respetado de la cultura italiana de posguerra había sido un oficial fascista en Etiopía durante la colonización italiana de aquel territorio, en aquel momento denominado Abissinia.

«Estaba solo con estos 100 hombres negros o negruzcos en definitiva lo que eran eritreos de los cuales no sabía nada [...]. Fue una experiencia maravillosa, querido Enzo, nunca podré odiar totalmente Mussolini porque esos dos años me los dio. En estos dos años he contribuido a construir una cosa equivocada, una auténtica estupidez. Es decir, construir un imperio en el '35, cuando los que lo tenían ya lo estaban liquidando porque eran cosas anti-históricas. Pero yo a los 23-24 años no podía entender esto. Tuve dos años de vida al aire libre, hermosa, de aventuras, en la que creía que era un personaje de Kipling y que estaba contribuyendo a realizar algo importante.

Luego me di cuenta que no era cierto. Pero las cosas no son importantes por lo que son, sino por la implicación que se mete en ellas, y yo en ese momento introducía un gran entusiasmo. Tuve dos años de vida preciosa: a caballo, con las tiendas, con mis hombres, libre, sólo porque no respondía a nadie. Compadezco a los jóvenes que no han tenido nada por el estilo. E incluso tuve una mujer joven, casada legalmente porque fue legalmente comprada a su padre. Tenía 12 años de edad. A los 12 aquellas ya eran mujeres. La había comprado en Saganeiti que es un pueblo. Necesitaba una mujer a esa edad. La compré. La compré con un caballo y un rifle, todo por 500 liras. Era un animalito, dócil y luego cada 15 días me alcanzaba, en cualquier sitio que me encontrara, junto con las otras esposas. Estábamos en medio de la Abissinia, no se como lo conseguían»⁴³⁶.

La construcción del imperio colonial fascista italiano fue uno de los objetivos que el Fascismo realizó con el propósito de consolidar su poder como nación en los equilibrios internacionales, para obtener una revancha después del fin de la Primera Guerra Mundial y como confirmación de la identidad nacional, de su fuerza y valentía.

«Las narraciones oficiales del colonialismo han construido una serie de imaginarios impecables

434 Véase *Briganti o Emigranti, Sud e movimenti tra conricerca e studi subalterni*, curado por ORIZZONTI MERIDIANI. Verona: Ombre corte, 2014, p. 223. En particular por la relación entre Fascismo y Sur Italia véase MARTINICO, G., *Neutralizzare i conflitti nel Mezzogiorno: il discorso politico sulla Mafia*. En: *Briganti o Emigranti, Sud e movimenti tra conricerca e studi subalterni*, pp. 175-190.

435 Enzo Biagi: Io ti saluto, vado in Abissinia (Entrevista a Indro Montanelli). En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta 2015-07-20]. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=iJBW4gFJ3n0>>

436 Ibid. Min. 8:22.

para permitir en primer lugar la remoción política, ya desde la inmediata posguerra, de la virulencia de nuestro colonialismo. Esos relatos, sin embargo, han eliminado otro hecho esencial: en el programa de Mussolini, que sabía ser el dictador de un estado/nación inexistente, que en poco más de cincuenta años no había alcanzado ninguna unidad real, las colonias servían propiamente para crear el hombre nuevo, el “nuevo italiano”. La oportunidad de ver Italia proyectada más allá de sus fronteras en cuanto potencia imperial que se establece entre las otras potencias europeas, era el papel tornasol para construir una idea de italianidad. ¿Como lograr este sueño? Tratando de identificar al colonizador italiano con sus antepasados romanos que fueron los primeros que habían llevado la “civilización” a estas antiguas tierras gobernadas por los “salvajes”»⁴³⁷.

La política colonial italiana había tenido su comienzo ya en la participación de la construcción del Canal de Suez (entre 1859 y 1869) que abría la conexión entre el Mediterráneo y el mar Rojo, y todas las consecuentes posibilidades económicas. La empresa Rubattino de Genova se encargó de crear barcos para realizar rápidos desplazamientos entre Genova y Alexandria de Egipto. En 1882 el gobierno de la izquierda histórica de Agostino Depretis y Francesco Crispi apoyó la adquisición de la bahía de Assad y de Massawa ambas en Eritrea (Mar Rojo) por parte propia de la empresa Rubattino. La colonización italiana siguió con al ocupación de todo el territorio eritreo en 1890, somalí en 1889 y libio en 1911, mientras que en el frente este la Primera Guerra Mundial aspiraba a la adquisición de las tierra irredentas en la costa balcánica.

En las cartas de algunos soldados Vénetos enviadas durante la colonización libia emerge un profundo racismo, bien anterior a los años del Fascismo y en el cual el régimen encontrará un

«Io ero solo con questi 100 uomini neri o nerastri insomma quali erano gli eritrei di cui non conoscevo nulla. [...] Fu una esperienza bellissima, caro enzo io non potrò mai del tutto odiare Mussolini perchè quei due anni me li dette. In quei due anni io contribuì a costruire una cosa sbagliata, una autentica fregnaccia qual'era costruire un impero nel '35 quando qualora che lo avevano lo stavano già liquidando perchè erano cose antistorico, ma io a 23-24 anni non potevo capire questo. Ebbi due anni di vita all'aria aperta, bella, di avventura in cui credetti di essere un personaggio di Kipling e di contribuire a fare qualcosa di importante. Poi mi accorsi che non era vero. Ma le cose non sono importanti per quello che sono, ma per quello che ci metti, e io in quel momento ci mettevo un grande di entusiasmo. Ebbi due anni di vita bellissima: a cavallo, con le tende, con i miei uomini, libero, solo perchè non rispondeva a nessuno. Compiano i giovani che non hanno avuto qualcosa di simile. E anche una giovane moglie, regolarmente sposata perchè in quanto regolarmente comprata dal padre. Aveva 12 anni. A 12 anni quelle lì erano già donne. L'avevo comprata a Saganeiti che è un paese. Avevo bisogno di una donna a quell'età. Me la comprò. Me la comprò assieme con un cavallo e un fucile, tutto 500 lire. Lei era un animalino, docile e poi ogni 15 giorni mi raggiungeva, dovunque fossi, insieme alle altre mogli. Ci trovavano in mezzo all'abissinia, non so come facevano».

437GRAVANO, V., GRECHI, G., Vuoti a rendere: memorie e amnesie del colonialismo italiano. (Noi tutti siamo i monumenti). En: *Roots-routes* [en línea].

«Le narrazioni ufficiali del colonialismo hanno costruito una serie di immaginari *ad hoc* che potessero permettere prima di tutto la rimozione politica già dall'immediato dopoguerra della virulenza del nostro colonialismo. Quelle narrazioni hanno però rimosso un altro dato essenziale: nel programma di Mussolini, che sapeva bene di essere il dittatore di uno stato/nazione inesistente, che in poco più di cinquanta anni non aveva raggiunto nessuna unità di fatto, le colonie servivano proprio a creare l'uomo nuovo, il “nuovo italiano”. La possibilità di vedere l'Italia proiettata fuori dai suoi confini come potenza imperiale che si afferma in mezzo alle altre potenze europee, era la cartina di tornasole per costruire un'idea di italianità. Come realizzare questo sogno? Provando a identificare l'italiano colonizzatore con i suoi antenati antichi romani che per primi avevano portato la “civiltà” in quelle antiche terre dominate da “selvaggi”».

terreno fértil. En la publicación “*Lettere di soldati veneti alla Guerra di Libia (1911-12)*”⁴³⁸ recolectada por Ido da Ros⁴³⁹ encontramos evidencias del nivel de violencia racista que la cultura italiana de nuestro contexto de referencia estaba engendrando. Un soldado Mario Venier, del pueblo de Villa Santina así escribe: «En cada combate en vez de asustarme me lleno de entusiasmo y disparo con calma como si estuviera cazando una gamuza y estas seguro que donde apunto, una bala siempre hace su efecto. Si lo supieras, Carlo, cuantos cadáveres de árabes pisados con los pies! [...] He pisado entre cincuenta muertos y cuando salí de allí tenía todos los zapados manchados de sangre. (20-1-1912)»⁴⁴⁰.

El proyecto colonial aspiraba desde su comienzo a una reorganización económica para evitar la fuerte emigración hacia Estados Unidos y Abya Yala, así como para resolver la debilidad económica del reciente estado italiano. «Los años ochenta de aquel siglo vieron el problema de la emigración unirse indisolublemente al proyecto colonial y en 1885, año del Congreso de Berlín, el parlamento italiano sostenía la necesidad para Italia de un “lugar en el sol de Africa”⁴⁴¹».

Consideramos necesario abrir un paréntesis sobre la conexión entre esta aspiración colonialista y el nombre de una famosa serie televisiva italiana que se llama “*Un posto al sole*”⁴⁴² es decir un lugar en el sol. Esta ficción, retransmitida por el canal televisivo nacional Rai a partir de 1996, relata las vivencias de los habitantes de un palacio ubicado en la colina de Posillipo, en Nápoles, frente al mar y al volcán Vesuvio. Valoramos significativo subrayar la remisión colonial aún viva articulada respecto al sur Italia en el título de esta ficción.

Durante el Fascismo la política exterior de tipo colonial empezó a partir de 1923, el mismo año del comienzo del régimen y se dirigió hacia el este, tanto de forma diplomática (manteniendo un carácter cercano a las políticas exteriores liberales en el marco de la alianza anglo-francesa y de la Sociedad de las Naciones) como militar. De hecho, en 1924 se firmó el acuerdo sobre Rijeka/Fiume⁴⁴³ (parte de los territorios irredentos⁴⁴⁴) que determinaba la soberanía italiana sobre la ciudad y su puerto. Yugoslavia se quedó con el territorio de alrededor y el puerto de Baross. «Se

438N. de la T. Cartas de soldados venetos en la Guerra de Libia (1911-1912).

439DA ROS, I., *Lettere di soldati veneti alla Guerra di Libia (1911-12)*.

440URETTINI, Luigi, Questa gentaccia nera e sporca è vistita come i giudei. La rappresentazione dei “libici” nelle lettere dei soldati veneti (1911-1912). En: *Ascari e Schiavoni, Il razzismo coloniale e Venezia*, [en línea].

«In ogni combattimento invece di spaventarmi mi riempio di entusiasmo e sparo con una calma come se fossi a caccia del camoscio e sta sicuro che dove punto una palla fa sempre il suo effetto. Se sapessi, Carlo, quanti cadaveri di arabi calpestati coi piedi! [...] passai fra una cinquantina di morti e quando uscii di lì avevo le scarpe tutte imbrattate di sangue.” (20-1-1912)».

441POIDIMANI, N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.33.

«Gli anni '80 di quel secolo videro la questione dell'emigrazione legarsi in maniera indissolubile al progetto coloniale, e nel 1885, anno del Congresso di Berlino, nel parlamento italiano venne sostenuta la necessità per l'Italia di un “posto al sole dell'Africa”».

442La Ficción “*Un posto al Sole*” en español un lugar en el sol. La página oficial de la serie es www.unpostoalsole.rai.it

preveía también un acuerdo de cooperación y reconocimiento de los derechos de las minorías entre los dos países. Este arreglo ayudó a imponer la imagen de un Mussolini moderado»⁴⁴⁵. Al mismo tiempo Mussolini alimentó la asociación entre los Balcanes y la «bárbara raza eslava»⁴⁴⁶ en oposición a los habitantes italianos de estas tierras. Diferente fue la ocupación de Corfú, respuesta a la masacre de tropas italianas que delimitaba el confín griego-albanés por parte del ejército griego. «Era en realidad una señal temprana de la política agresiva del régimen futuro»⁴⁴⁷. A partir de principios de los años veinte, Albania era una especie de protectorado italiano. «El 1929, con la firma de los Pactos de Letrán⁴⁴⁸, puede considerarse - según la periodización de Renzo De Felice⁴⁴⁹ - el año en el cual el régimen, después haber vaciado por completo la oposición con la violencia y la represión, consigue la pacificación interna. Comienzan los años del “consenso” [...] en los cuales la política exterior del Fascismo asume contornos más definidos y un rol siempre más importante en el mantenimiento y en la consolidación del consenso al régimen»⁴⁵⁰. En 1933 Hitler sube al poder y Alemania sale de las Sociedad de las Naciones. Paralelamente Japón había empezado su agresión a China. Entre 1935 y 1939 tanto la situación interna como la internacional permitieron finalmente a Mussolini poner en acto el programa de expansión. Como iremos viendo la Alianza entre Italia y Alemania determinará «la creciente agresividad en la arena internacional, a su vez relacionada con

443AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p. 253.
La historiadora Elena Aga Rossi nombra Rijeka con el antiguo nombre italiano Fiume. Consideramos que para un re-equilibrio histórico que devuelva justicia y paz, sea oportuno añadir el nombre croata de esta ciudad y poner luego la traducción italiana.

444El Irredentismo fue un movimiento político italiano posterior a 1870 que aspiraba rescatar algunos territorios pertenecientes al Impero Austro-húngaro, como Dalmacia, Istria y la región del Trentino, que se consideraban italianos.

445AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p.253.
«SI prevedeva anche un accordo di collaborazione e il riconoscimento dei diritti delle minoranze tra i due paesi. Questa sistemazione contribuì a imporre l'immagine di un Mussolini moderato».

446PETROVICH NJEGOSH, T., La linea del colore nella cultura di massa. En: "*Studi culturali*", p.8. [en línea].

447AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p.253.
«era in realtà un primo segnale della futura politica aggressiva del regime».

448Estos Pactos fueron realizado en 1929 entre el gobierno de la Italia fascista y la Iglesia Católica, o sea firmado entre Benito Mussolini y Papa Pio XI. En estos se reconocía la Santa Sede en cuanto estado independiente, en el territorio de la ciudad del Vaticano, dotado de facultades de autogobierno y con opción a establecer relaciones diplomáticas.

449Uno de los más importante historiador italiano del Fascismo y de Benito Mussolini en el posguerra. Elena Aga Rossi y Emilio Gentile serán sus alumnos.

450AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p.252.
«Il 1929, con la firma dei Patti Lateranensi, può essere considerato – secondo la periodizzazione proposta da Renzo De Felice – l'anno in cui il regime, dopo aver svuotato quasi completamente l'opposizione con la violenza e la repressione, raggiunge la pacificazione interna. Iniziavano gli anni del <<consenso>> (...) in cui la politica estera del fascismo assume contorni più precisi e un ruolo sempre + importante nel mantenimento e nel rafforzamento del consenso al regime».

la afirmación del régimen nazi y con la progresiva dependencia de Alemania»⁴⁵¹. En 1934 al confín entre Somalia y Etiopía, a Ual-Ual, hubo un conflicto entre el ejército italiano y tropas etíopes. El Emperador Hailè Selassie acudió a la Sociedad de la Naciones para que la diplomacia internacional resolviera la crisis, sin embargo en 1935 empezó la ocupación. Los militares italianos utilizaron gas tóxico (como el gas mostaza) sobre las poblaciones con efectos devastadores. En 1936 el mariscal Graziani, famoso por su crueldad, ocupó parte de Etiopía meridional, mientras simultáneamente otra ofensiva militar atacaba el norte. La capital Addis Abeba fue conquistada por el General Badoglio, el Emperador escapó a Gran Bretaña y en 1936 Italia proclamó el Imperio del África Oriental. El mismo año se firma el pacto entre Italia y Alemania llamada por Mussolini “Eje Roma-Berlín”.

Consideramos necesario recordar la batalla de Amba Aradam⁴⁵², en cuanto el nombre de la ciudad etíope se ha quedado hasta hoy en día en el lenguaje italiano coloquial para expresar una gran confusión. En esta batalla las tropas italianas eran aliadas con tribus locales que a su vez participaban en las tropas etíopes. Durante la batalla se creó una confusión por la cual nadie reconocía quién era su compañero y quién su enemigo. La batalla acabó con numerosas víctimas, sobre todo por parte etíope. «Desde la guerra en Etiopía y las sanciones, se había acentuado también la dirección autárquica de la política económica. Esta concentración de poder y la intervención cada vez más masiva en la economía eran en función de una política exterior de potencia que justificaba y reforzaba un tipo de desarrollo industrial y de modernización, basados en la expansión de la industria de las armas y el rearme»⁴⁵³. Todavía después de esta guerra imperial la reacción por parte de la Sociedad de la Naciones fue moderada «las democracias occidentales [...] continuaron habiendo con el régimen una política de *appeasement*⁴⁵⁴, para no empujar a Mussolini a una alianza con Hitler»⁴⁵⁵. Será de hecho la Guerra Civil Española el campo de batalla donde se irán delineando las alianzas que volverán a enfrentarse en el Segundo Conflicto Mundial «los países liberal-

451Ibid., p. 250.

«crescente aggressività nell'arena internazionale, a sua volta collegata con l'affermazione de regime nazista e con la progressiva dipendenza dalla Germania».

452Istituto dell'Enciclopedia Italiana, *Treccani, Enciclopedia italiana di scienze, lettere de arti*. Roma1929. Disponible en: <http://www.treccani.it/vocabolario/ambaradan/>

453AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p.275.

«A partire dalla guerra di Etiopia e dalle sanzioni si era accentuato anche l'orientamento autartico della politica economica. Questa concentrazione del potere e l'intervento sempre più massiccio dello Stato nell'economia erano in funzione di una politica estera di potenza che giustificava e rafforzava un certo tipo di sviluppo industriale e di modernizzazione, basato sull'espansione dell'industria bellica e sul riarmo».

454N. de la T. Apaciguamiento

455AGA ROSSI, E., La politica estera e l'Impero En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo.1914-1943*, p.267.

«le democrazie occidentali che continuarono nei suoi confronti una politica di appeasement, per non spingere Mussolini a un'alleanza con Hitler».

democráticos (Gran Bretaña y Francia), los regímenes nazis-fascistas (Alemania e Italia) y la Unión Soviética, tanto como estado cuanto como centro del movimiento comunista internacional»⁴⁵⁶. También se hace patente la fuerza del anti-fascismo: «Por primera vez se constituyó un amplio frente anti-fascista. La victoria de los frentes populares en España y luego en Francia fue la señal de una posible inversión de tendencia»⁴⁵⁷. El régimen de Mussolini proporcionará a Franco materiales bélicos, como aviones producidos por la Fiat (el Fiat C.R. 32, Fiat B.R. 20, Fiat G.50) y la intervención de personal técnico y tropas. A su vez, numerosos voluntarios salieron de Italia en apoyo del bando anti-fascista, como algunos comunistas italianos. Finalmente en 1939 el régimen franquista logró la victoria instalando la dictadura.

El Fascismo firmó en el mismo año el pacto de Acero decretando la amistad, la solidaridad y la implicación militar en sostén recíproco con Alemania. Estos años verán también otros importantes acontecimientos: la ocupación definitiva de Albania en 1939 «para confirmar que los Balcanes constituían un ámbito de influencia italiana»⁴⁵⁸ y la declaración de las leyes raciales de 1938, proclamadas en Trieste, ciudad de confin. En estas se afirmaba la primacía de la “raza” italiana en cuanto perteneciente a la “raza” aria, respecto a la “raza” judía y a las demás consideradas inferiores.

La Segunda Guerra Mundial estalló con la ocupación por parte de Alemania de Polonia. En 1940 Italia ocupará Grecia sin lograrlo: los fracasos de Italia en Grecia y su evidente falta de preparación militar demostraron como la política exterior italiana era decidida en Berlín. «Al mismo tiempo derrotas militares fueron disipando el mito de una Italia como una gran potencia europea y demostraron el fracaso de la ilusión de poder llevar a cabo una guerra paralela y autónoma de Alemania»⁴⁵⁹.

Nuestra genealogía familiar atravesó los años del Fascismo. En unos intercambios de correo electrónico realizados con nuestra madre hemos logrado situar los relatos familiares en el proceso histórico. Nuestro abuelo materno partirá en 1937 por Rijeka/Fiume para trabajar en unas minas, probablemente nuestra madre se refiere a la de Raša/Arsia ⁴⁶⁰, ciudad fundada por Mussolini en la

456Ibid., p. 267.

«i paesi liberaldemocratici (Gran Bretagna e Francia), i regimi nazifascisti (Germania e Italia) e l'Unione Sovietica, sia come Stato sia come centro del movimento comunista internazionale».

457Ibid., p. 267- 268.

«Per la prima volta si costituì un ampio fronte antifascista. La vittoria dei fronti popolari prima in Spagna e poi in Francia fu il segnale di una possibile inversione di tendenza».

458Ibid., p.278.

«per riaffermare che i Balcani costituivano una sfera d'influenza italiana».

459Ibid., p.289.

«nello stesso tempo le sconfitte militari stavano sfatando il mito di un'Italia come grande potenza europea e dimostrando il fallimento dell'illusione di poter condurre una guerra paralela e autonoma dalla Germania».

parte sur oriental de Istria⁴⁶¹ (en la actual Croacia). Se trataba de la primera ciudad minera proyectada y construida por el Fascismo. Se quedó trabajando durante un año. Habiendo cumplido los dieciochos años fue llamado al servicio militar obligatorio. En 1939 estalló la guerra y fue enviado en el confín con Albania en las tropas de esquiadores de infantería. Recordamos que Albania había sido ocupada de forma definitiva «el 7 de abril de 1939 las fuerzas italianas desembarcaron en Albania encuadradas en un cuerpo de expedición de sólo 22 mil hombres y en poco tiempo ocuparon el entero país»⁴⁶². En 1940 remonta la invasión de Grecia puesta por las tropas afincadas justamente en Albania. Nuestro abuelo volvió en 1945.



Imagen 34. foto que retrae nuestro abuelo, enviada por mail por nuestra madre.

Consideramos posible por lo tanto que nuestro mismo abuelo estuviera implicado en todas estas batallas de ocupación. «En la gestión de los territorios ocupados, por lo tanto, hundida la perspectiva de una administración aceptada por la población, la única salida para Italia fue la ocupación directa: para mantenerla el régimen utilizó todos los medios necesarios, desde la

460SPIRITO, P., “Quel minatore dimenticato che ad Arsia morì salvando i compagni. Settantacinque anni fa in Istria la più grande sciagura mineraria d’Italia: 185 le vittime, uccise un’altra volta dall’oblio”, En: *Il piccolo*, Trieste, 27 febbraio 2015. Disponible en: <http://ilpiccolo.gelocal.it/tempo-libero/2015/02/27/news/quel-minatore-dimenticato-che-nelle-gallerie-di-arsia-mori-salvando-i-compagni-1.10945697>

461La región de Istria había pasado a ser territorio italiano después de la Primera Guerra Mundial con los Tractados de Rapallo de 1920. Mussolini y el Fascismo realizarán una dura empresa de italianización.

462AGA ROSSI, E., GIUSTI, M. T., *Una guerra a parte. I militari nei Balcani. 1940-1945*, p.27.

«Il 7 aprile 1939 le forze italiane sbarcarono in Albania inquadrate in un corpo di spedizione di soli 22 mila uomini e in poco tempo occuparono l’intero paese».

colaboración con las facciones locales a la represión y las violencias en masa, desde las deportaciones de poblaciones a la creación de campos de concentración para los civiles⁴⁶³».

«Yo pienso para Italia como han pensado por Inglaterra los grandes ingleses que han hecho su imperio, como han pensado por Francia sus grandes colonizadores»⁴⁶⁴.

La construcción de la “raza italiana” como superior ve dos directrices geográficas, una hacia el este y otra hacia sur. En los últimos diez años se están articulando de forma generalizada reflexiones sobre la construcción cultural de la identidad italiana respecto a la “raza”, identificándola como un proceso de blanqueamiento, aún actual.

«Mi hipótesis es que la sociedad italiana como democrática, pos-colonial y pos-fascista, se haya fundado en la consolidación de la identidad racial blanca como uniforme e invariable, en un momento donde, al contrario, la experiencia colonial había producido heterogeneidad en la población. En otras palabras, la identidad blanca de los italianos por primera vez ya no se limitaba a un determinado período histórico (el período fascista) y una clase (la burguesía y la elite intelectual), sino que se ampliaba en la comprensión e influencia de una mayor parte de los italianos, para luego llegar a las masas. Mi tesis es que la ubicuidad de la “blancura” – en expansión y por lo tanto flexible, pero al mismo tiempo vinculada con fenotipos bastante fijos - se ha obtenido, entre otras cosas, a través de un “proyecto de regeneración a través de la higiene” a su vez mediada por “la americanización de lo cotidiano” y la influencia de sus modelos segregacionistas y raciales»⁴⁶⁵.

Este proceso resuena en nuestros recuerdos infantiles. Cuando nosotras y nuestras hermanas éramos pequeñas (con aproximadamente 6 años, por lo tanto era el 1985) recordamos a nuestra abuela

463Ibid., p.25.

«Nella gestione dei territori occupati, quindi, naufragata la prospettiva di un'amministrazione accettata dalla popolazione, l'unica via di uscita per l'Italia fu l'occupazione diretta: per mantenerla il regime usò tutti i mezzi necessari, dalla collaborazione con le fazioni locali alla repressione e alle violenze di massa, dalle deportazioni di popolazioni fino alla creazione di campi di internamento per civili».

464ISTITUTO LUCE, *La società fascista*, En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, min. 11:36.

465LOMBARDI DIOP, C., Igiene, pulizia, bellezza e razza. La ‘bianchezza’ nella cultura italiana dal Fascismo al dopoguerra. En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*. p. 80.

«La mia ipotesi è che la società italiana, in quanto democratica, post-fascista e postcoloniale, si sia fondata sul consolidamento di un'identità razziale bianca come uniforme e invariabile, in un momento in cui l'esperienza coloniale aveva invece prodotto eterogeneità a livello demografico. In altre parole, l'identità bianca degli italiani per la prima volta non era più confinata a un particolare periodo storico (il Ventennio fascista) e a una classe (la borghesia e le élite intellettuali), ma si allargava a comprendere e iniziava a influenzare una porzione più vasta di italiani medi, per poi arrivare alle masse. La mia tesi è che tale pervasività della ‘bianchezza’ – in espansione e quindi flessibile, ma al tempo stesso legata a fenotipi piuttosto fissi – sia stata ottenuta, tra le altre cose, attraverso un progetto di “rigenerazione per mezzo dell’igiene” (Ross K. 75) a sua volta mediato dall’“americanizzazione del quotidiano” (Gundle) e dall’influsso dei suoi modelli segregazionisti e razziali».

paterna, que había nacido en el 1910 y sobrina de Sebastiano Schiavon⁴⁶⁶, decimos que teníamos unas manos blancas preciosas y debíamos cuidarlas para no perder esta blancura y volvernos como ella, que tenía las manos negras de haber trabajado tantos años en el campo bajo el sol. Era por lo tanto un proceso visual y estético que asociaba el blanco con la limpieza, la salud, la riqueza y con la idea de “raza” superior alcanzable por medio de un proceso de blanqueamiento⁴⁶⁷. Si se aceptaba un cuerpo blanco bronceado era para promover «los beneficios higiénicos y curativos del agua, de la natación que fueron pronto asociados a la práctica del baño de sol que hubo comienzo en los años Treinta como cura a la tuberculosis y a otras enfermedades. En las publicidades de los productos por la piel, la palidez era aún un signo de aristocracia, sin embargo las campañas que publicitaban las lociones para proteger la piel del sol comenzaron también en asociar el bronceado con el viaje y el divertimento, separándolo del mundo rural con el cual siempre se había identificado»⁴⁶⁸.

Desde una perspectiva cultural el Fascismo se ocupó de crear una identidad italiana unitaria blanca que, como hemos subrayado, no se había aún consolidado. «Después de la unificación, de hecho, los gobiernos italianos tuvieron que tratar con un profundo racismo que separaba marcadamente las poblaciones del norte de las del sur»⁴⁶⁹ y añadimos de las poblaciones del este eslavo. El imperio colonial sirvió por lo tanto para «desplazar definitivamente las razas “otras” fuera de los confines nacionales»⁴⁷⁰.

La blancura era un factor que se mantenía íntegro sexualmente, es decir sin mezclar sangre de “raza blanca” con otras “negras”, en el cuidado y la limpieza de los espacios tanto domésticos como públicos. Las mujeres italianas del régimen, llamadas por Nicoletta Poidimani “*uteri littori*”⁴⁷¹ (úteros del *littorio*, el símbolo fascista) serán las principales encargadas de mantener la pureza de la

466 TOFFANIN, M., *Sebastiano Schiavon. Lo “Strapazzasiori”*, Padova: “La Garangola”, 2005.

467 LOMBARDI DIOP, C., Igiene, pulizia, bellezza e razza. La ‘bianchezza’ nella cultura italiana dal Fascismo al dopoguerra. En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*, p.79.

L’idea di una presunta omogeneità dell’identità bianca degli italiani si sia affermata proprio attraverso un percorso visivo che, a partire dall’associazione del bianco con la pulizia e il candore, istituì dei legami ideologici con il più vasto e subliminale progetto di sbiancamento della razza.

468 Ibid., p. 89.

«i benefici igienici e curativi dell’acqua e del nuoto furono presto affiancati dalla pratica del bagno di sole, che ebbe inizio negli anni Trenta come cura contro la tubercolosi e altre malattie. Nella pubblicità dei prodotti per la pelle il pallore era ancora un segno di aristocrazia, ma le campagne che pubblicizzavano le lozioni per proteggere la pelle dal sole cominciarono anche ad associare l’abbronzatura con il viaggio e il divertimento, divaricandola dal mondo rurale con cui era sempre stata identificata».

469 POIDIMANI Nicoletta, *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.27.

«All’indomani dell’unificazione, infatti, i governi italiani si trovarono a fare i conti con un profundo razzismo che separava nettamente le genti del Nord da quelle del Sud».

470 Ibid., p.27.

«spostando definitivamente le razze ‘altre’ al di fuori dei confini nazionali».

471 Ibid., p.162.

raza, su fertilidad y su moral dentro los confines de los territorios imperiales. «La conexión entre medicina, genética y el comportamiento sexual de la mujer siempre estaba presente en las publicaciones de eugenesia, pero después de la conquista de Etiopía en 1936, la aplicación de las teorías eugenésicas tuvo un efecto directo sobre la sexualidad y las prácticas domésticas tanto de las mujeres italianas, como de las africanas. [...] Mientras que la ley de 1937 castigaba los ciudadanos italianos que tenían relaciones matrimoniales con mujeres africanas con sanciones que llegaban hasta cinco años de prisión, las mujeres italianas eran animadas a trasladarse en las colonias, con el fin de realizar el “extenso trabajo de profilaxis y redención social” de ellos. Como esposas, parejas sexuales y madres de los colonizadores, se les consideraba más adecuadas para dar forma al entorno colonial de acuerdo con los parámetros de la domesticación blanca. Como resultado de la nueva orientación, las mujeres africanas fueron alejadas gradualmente a partir de las prácticas de interacción diaria con los hombres y los niños italianos»⁴⁷².

De hecho, no había sido fácil evitar las relaciones entre los colonizadores italianos y las mujeres de las colonias. Estas relaciones habían sido alimentadas ya anteriormente a la Batalla de Adua, es decir anteriormente a la primera tentativa de colonizar Etiopía en 1896. Se trataba de la creación de un imaginario exótico que «de Cólón en adelante, erotiza el espacio geográfico que el colonizador está ganando»⁴⁷³. Un espacio que asocia la cultura de la violación con el mestizaje. Esto hacía coincidir la conquista militar del territorio africano con la conquista sexual del cuerpo de sus mujeres. A lo largo de los años de la colonización italiana se creó una literatura y una producción de imágenes fotográficas, a menudo pornográficas, que alimentaban la violencia contra las mujeres africanas. «Las expectativas de los hombres italianos a punto de embarcarse hacia esa “tierra virgen de las vírgenes”, fueron alimentadas por la certeza de que las mujeres de ultramar serían plenamente la recompensa de la empresa colonial y sus imágenes confirmaban, a la vuelta, la validez de este principio»⁴⁷⁴. De hecho se había desarrollado un comercio tan amplio de esas imágenes que en Mogadiscio (Somalia) existía una empresa (Edizioni Artistiche Fotocine) especializada en fotografiar mujeres desnudas. «Esta producción, sin duda, puede ser incluida en la “erotografía de

472 LOMBARDI DIOP, C., Igiene, pulizia, bellezza e razza. La ‘bianchezza’ nella cultura italiana dal Fascismo al dopoguerra. En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*, p.84-85.

«La connessione tra medicina, genetica e comportamento sessuale femminile era sempre presente nelle pubblicazioni di eugenetica, ma dopo la conquista dell’Etiopia nel 1936 l’applicazione delle teorie eugenetiche ebbe un effetto diretto sulla sessualità e le pratiche domestiche sia delle donne italiane, sia di quelle africane. [...] Mentre la legge del 1937 puniva i cittadini italiani che avessero relazioni coniugali con donne africane con pene che arrivavano fino a cinque anni di detenzione, le donne italiane erano incoraggiate a trasferirsi nelle colonie, in modo da compiere il “vasto lavoro di profilassi e redenzione sociale” che ci si aspettava da loro (Benedettini 401). In quanto mogli, partner sessuali e madri dei colonizzatori, venivano ritenute le più adatte a modellare l’ambiente coloniale secondo i parametri della domesticità bianca. In conseguenza del nuovo orientamento, le donne africane furono gradualmente allontanate dalle pratiche d’interazione quotidiana con gli uomini e i bambini italiani».

473 POIDIMANI N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.117.

«La tradizione che, da Colombo in poi, erotizza lo spazio geografico che il colonizzatore va conquistando».

las razas”, dado el gran número de tarjetas postales en las cuales eran representadas mujeres africanas – muy jóvenes, poco más que niñas - desnudas o semis-desnudas, y que tenía leyendas como “chica bilena”, “niña somalí”, etc., rastros de una relación significativa entre etnología y erotismo»⁴⁷⁵. Esta relación - como hemos visto a principio del apartado 2.2 en la entrevista a Indro Montanelli - se concretaba en la compra real de las jóvenes o mujeres fotografiadas. De hecho disciplinas como la antropología o la etnografía fueron utilizadas a partir de la unidad de Italia hasta la propaganda imperial realizada por el Fascismo, como herramientas para criminalizar o erotizar la “otredad”. El trabajo antropológico realizado por Cesare Lombroso a partir de 1862 en el sur Italia estaba dirigido a la construcción de una “raza inferior” que asociaba las poblaciones resistentes a la ocupación del norte con la figura del bandido⁴⁷⁶. Durante el Fascismo Alberto Pollera siguió el legado de tradición liberal del imaginario paternalista, que proponía el colonialismo como una misión civilizadora. Su figura se coloca en la ambigüedad de las relaciones entre italianos y colonizados que se articularon antes y después del Fascismo. De hecho, él mismo tuvo una relación durante toda su vida con una mujer eritrea, Kidan Menelik, con la cual tuvo tres hijos legítimos. «De la noche a la mañana la persistencia de su relación de convivencia con Kidan le hizo susceptible de condena penal, sus hijos fueron discriminados y ya no podían asistir a los lugares y a las asociaciones que usaban frecuentar y, sobre todo, estaban en peligro de perder la ciudadanía italiana»⁴⁷⁷. La cuestión de los hijos mestizos cambió de hecho a lo largo del tiempo. De estos, por lo general, no habían representaciones, no hacían parte de los álbums de familias aunque hubiera una reglamentación al respecto. A partir de 1933 fueron articuladas unas leyes llamadas “*Ordinamento organico per l’Eritrea e la Somalia*”⁴⁷⁸ que trataban de organizar la cuestión del mestizaje. A los hijos reconocidos por el padre italiano les era automáticamente asignada la ciudadanía italiana. Sin embargo siendo mayoritariamente hijos ilegítimos, no reconocidos, valía el

474Ibid., p.120.

«le aspettative degli uomini italiani in procinto di imbarcarsi verso quella “virgin land of virgins”, erano alimentate dalla certezza che le donne dell’oltremare sarebbero state a pieno titolo il compenso dell’impresa coloniale e le loro foto confermavano, al ritorno, la validità di questo principio».

475Ibid., p.119.

«si era sviluppato un mercato talmente fiorente che nelle colonie si trovavano addirittura ditte specializzate in nudi femminili, quali le Edizioni Artistiche Fotocine, con sede a Mogadiscio. Tale produzione può senza dubbio essere inclusa nella “erotografia dellerazze”, dato il cospicuo numero di cartoline su cui erano rappresentate donne africane – giovanissime, poco più che bambine – nude o seminude, e recanti didascalie quali “ragazza bilena”, “ragazza somala”, ecc., tracce di un significativo intreccio tra etnologia ed erotismo».

476Ibid., p. 41.

477Ibid., p.101.

«Da un giorno all’altro il persistere della sua relazione di convivenza con Kidan lo rese passibile di condanna penale, i suoi figli vennero discriminati e non poterono più frequentare i luoghi e le associazioni che erano usi frequentare e, soprattutto, rischiavano di perdere la cittadinanza italiana».

478N. de la T. Ordenamiento orgánico para Eritrea y Somalia.

criterio somático y una comprobación cultural que probara la italianidad. A partir de 1936, año de la declaración del Imperio de África Oriental, será totalmente cancelada la posibilidad de adquisición de ciudadanía por parte de los hijos mestizos. También fue prohibido recurrir a niñeras indígenas, consideradas peligrosas por cuestiones higiénicas. De la misma forma las empleadas domésticas etíopes, llamadas *lettè*, fueron alejadas y dejaron «de ser una figura central en la economía doméstica de las colonias»⁴⁷⁹. Por lo tanto las mujeres italianas burguesas representaban el modelo al cual tenían que aspirar las mujeres africanas, involucradas en procesos forzados de pérdida de la propia identidad cultural para ser integradas en la cultura italiana colonial⁴⁸⁰.

Las mujeres italianas eran responsables de no tener relaciones con los hombres africanos de las colonias «verdadero y auténtico desafío a las jerarquías de raza y género»⁴⁸¹. Ellas eran consideradas las portadoras del bagaje biológico de la raza, mientras el hombre italiano de la moral. Desde una perspectiva jurídica para una mujer italiana generar un hijo con un “súbdito” significaba crear descendencia súbdita y perder la ciudadanía italiana, convirtiéndose en una súbdita también.

El periódico “La difesa della razza”⁴⁸² publicado desde la emanación de las leyes raciales en 1938 hasta 1943, se hará portavoz oficial de la propaganda del racismo fascista. En el primer número fueron publicados los diez puntos del Manifiesto del Racismo Italiano, que sintetizaba los principios racistas fascistas.

1. Las razas humanas existen.
2. Existen grandes razas y pequeñas razas.
3. El concepto de raza es puramente biológico.
4. El pueblo de la actual Italia es de origen ario y su civilización es aria.
5. Es una leyenda la aportación de masas ingentes de hombres en tiempos históricos.
6. Existe ya una pura “raza italiana”.
7. Es tiempo de que los italianos se proclamen francamente racistas.
8. Es necesario hacer una clara distinción entre los mediterráneos de Europa (occidentales) por una parte los orientales y los africanos.
9. Los judíos no pertenecen a la raza italiana.
10. Los caracteres físicos y psicológicos puramente europeos de los italianos no deben ser alterados de ningún modo⁴⁸³.

La identidad racial se construía como hemos mencionado sobre la continuidad de la sangre. «Era la sangre a juntar los italianos y a unirlos en una única familia racial. La centralidad de la sangre como elemento identitario permitió el prevalecer del elemento racial entre los criterios de adjudicación de

479 LOMBARDI DIOP, C., *Igiene, pulizia, bellezza e razza. La ‘bianchezza’ nella cultura italiana dal Fascismo al dopoguerra*. En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*, p.85.
«di essere una figura centrale nell’economia domestica delle colonie».

480 Ibid., p.86.

481 POIDIMANI N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.158.
«vera e propria sfida alle gerarchie di razza e genere».

482 N. de la T. *La difesa de la raza*.

la ciudadanía y la creación por lo tanto de una clara separación entre los “verdaderos italianos” y aquellos que por lo contrario debían sufrir un destino de marginación y persecución, tanto en las colonias cuanto en el territorio nacional»⁴⁸⁴. La metáfora de la sangre servía para crear un sentimiento nacional como si de un cuerpo se tratara, tanto que la emigración había sido definida como hemorragia. El colonialismo, es decir la expansión del cuerpo de la nación, representaba la posibilidad de recolocar en los nuevos territorios la población que había dejado el país.

Hoy en día en la Unión Europea sigue siendo actual el *ius sanguinis*, el derecho de sangre por lo cual la identidad nacional es algo heredado de los padres, a diferencia de la *ius soli*⁴⁸⁵, derecho del suelo. Este último implica que la nacionalidad del bebé depende del lugar en el que se encuentran los padres, independientemente del origen de los mismos.

Por lo que concierne la dirección hacia el este del racismo, es decir hacía las poblaciones eslavas, encontramos numerosas similitudes con la construcción creada hacia las poblaciones del Sur italiano o de los territorios africanos. El artículo escrito por Adriano Martella relata la propaganda anti-eslava realizada a partir de 1920 por el periódico fascista «*Il Popolo di Trieste*»⁴⁸⁶, cuya dirección fue asignada a Francesco Giunta y Piero Belli y donde se pueden rastrear, en aquellos primeros años, ya una serie de elementos programáticos e ideológicos que se unieron alrededor del mito político del “fascismo de frontera”⁴⁸⁷.

Como hemos mencionado, la conexión identitaria entre poblaciones eslavas y meridionales que reenviaba al legado antropológico de Cesare Lombroso, atribuía a ambas el carácter de criminales e incivilizados. «La delincuencia toma la forma de bandolerismo sobre todo en las zonas del interior de Istria, y esto ofrece una oportunidad más para que el periódico exalte el salvajismo que anima a

483POIDIMANI, N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.12.

«1. Le razze umane esistono 2. Esistono grandi razze e piccole razze 3. Il concetto di razza è puramente biologico 4. La popolazione dell'Italia attuale è di origine ariana e la sua civiltà è ariana 5. È una leggenda l'apporto di masse ingenti di uomini in tempi storici 6. Esiste ormai una pura “razza italiana” 7. È tempo che gli italiani si proclamino francamente razzisti 8. È necessario fare una netta distinzione tra i mediterranei d'Europa (Occidentali) da una parte gli Orientali e gli Africani dall'altra. 9. Gli ebrei non appartengono alla razza italiana 10. I caratteri fisici e psicologici puramente europei degli italiani non devono essere alterati in nessun modo».

484Ibid., p.11.

«era il sangue a tenere legati fra loro gli italiani e ad unificarli in un'unica famiglia-razza. La centralità del sangue come elemento identitario permetteva anche di far prevalere l'elemento razziale fra i criteri di attribuzione della cittadinanza e di creare, quindi, una separazione netta tra i “veri italiani” e quelli che invece dovevano subire un destino di marginalizzazione e di persecuzione tanto nelle colonie quanto in territorio nazionale».

485Sobre la *ius soli* en el territorio italiano véase KUWORNUN, Fred Kudjo (dir.) *18 ius soli*, Italia, Associazione Amici di Giana, la Cineteca di Bologna, Officina Cinema Sud-Est, Anolf Giovani di Seconda Generazione, 2011.

486N. de la T. El pueblo de Trieste.

487MARTELLA, A., Gli Slavi nella stampa fascista a Trieste (1921-22). En: *Dimensioni e Problemi della Ricerca Storica*. [en línea].

«“Il Popolo di Trieste”, la cui direzione era affidata a Francesco Giunta e a Piero Belli e sulle cui pagine si possono rintracciare, in quei primi anni, già parecchi degli elementi programmatici e ideologici che si coagularono intorno al mito politico del «fascismo di confine».

estos criminales, con títulos que apuntan a su origen étnico»⁴⁸⁸. El carácter salvaje del pueblo eslavo campesino delataba su raíces bárbaras, el ser un pueblo «de andrajosos no acostumbrados al “buen pan blanco” que ahora Italia les distribuye con generosidad “maternal”»⁴⁸⁹. Este carácter se encarnaba en rasgos corporales característicos como «algunas caras rojas, rodeadas por un bello bigote con forma de cuerno de buey»⁴⁹⁰ o con la asociación a la suciedad.

Estos elementos de propaganda reconocían finalmente la identidad eslava como resistente a la imposición cultural italiana que a partir del fin de la Primera Guerra Mundial y la disolución del Imperio Austro-húngaro se estaba realizando en los territorios de Trieste, istrianos y dálmatas. Por lo tanto «un factor considerado estratégico para la penetración de la nacionalidad dominante en las áreas “extranjeras”, fue la organización escolar, por lo que las autoridades se centraron en la escuela eslovena y croata con la intención de deshacerse de ellas. La función esencial de la escuela, en una región plurilingüe para el predominio de una nacionalidad sobre la otra»⁴⁹¹ subrayaba la necesidad de imponer la identidad italiana fascista a un contexto multilingüe, multicultural y multiétnico. El espíritu anti-italiano significó también un rechazo al Fascismo y una organización que veía en el proyecto nacionalista paneslavista yugoslavo una alternativa real y el socialismo un modelo de referencia, dado los eventos en Rusia. De hecho «uno de los lugares comunes más frecuentes utilizados por los fascistas en su controversia anti-eslava, que ha demostrado ser notablemente persistente y que incluso sobrevivió al régimen: es la identificación entre eslavos y comunistas»⁴⁹². Sin embargo la hostilidad entre italianos y eslavos parece remontarse a tiempos más antiguos. El periódico “*Il popolo di Trieste*”, individuaba tanto en el Impero Austro-húngaro como en la República de Venecia, la introducción artificial «en los territorios italianos de estos intrusos, incitándolos contra el pueblo “indígena” y determinando su arrogante ascenso social»⁴⁹³. Estos

488Ibid., p.29.

«La delinquenza assume la forma del brigantaggio soprattutto nelle zone dell'Istria interna, e ciò porge un'occasione in più perché il giornale esalti la ferocia che anima questi criminali, con titoli che mettono bene in evidenza la loro appartenenza etnica».

489Ibid., p.24.

«di straccioni, disabitati al «buon pane bianco» che ora l'Italia distribuisce loro con generosità “materna”».

490Ibid., p.24.

«con certe facce rosse, contornate da un bel paio di baffi a corna di bue».

491Ibid. p.8.

«Un fattore ritenuto strategico per la penetrazione della nazionalità dominante nelle aree «allogene» era l'organizzazione scolastica, perciò le autorità si concentrarono sulle scuole slovene e croate con l'intenzione di sbarazzarsene». La funzione essenziale della scuola in una regione mistilingue per il predominio di una nazionalità sulle altre».

492Ibid., p. 20.

«uno dei topoi più frequenti utilizzati dai fascisti nella loro polemica antislava, che si è rivelato straordinariamente persistente e che è perfino sopravvissuto al regime: si tratta dell'identificazione tra slavi e comunisti».

493MARTELLA, A., Gli Slavi nella stampa fascista a Trieste (1921-22). En: *Dimensioni e Problemi della Ricerca*

intrusos eran los salvajes *Schiavoni*⁴⁹⁴ que «la República de Venecia quiere remplazar a los colonos latinos originarios, destruidos por la peste»⁴⁹⁵ ya a partir del siglo IX. Por otra parte el proyecto italiano fascista consolidaba el pasado de ocupaciones en el territorio balcánico, como aquellas realizadas por parte de la República de Venecia durante siglos y anteriormente aquellas realizadas por los Romanos, y aspiraba a la creación de un Imperio en el Mediterráneo. «En septiembre de 1922 se lleva a cabo en Trieste el Congreso italiano-oriental-colonial; en esta ocasión en las páginas del periódico, de la mano de Francesco Giunta, se expresan por primera vez de forma inequívoca las aspiraciones imperialistas del fascismo: “Italia y Oriente. Y expansión en el fondo significa imperialismo [...] La expansión es un privilegio de los pueblos justos y guiados por un estado nación. [...] Italia mediterránea será imperial o no será”»⁴⁹⁶. Finalmente durante los veinte años del Fascismo «lo “eslavo” y los “Balcanes” se convierten así en el “lugar de la diferencia” dentro y fuera del territorio nacional, realidad no deseada e intrusa que corrompe y trae heterogeneidad, fuerza disgregadora del principio nacional (y por lo tanto internacionalista). No sólo lugar de la diferencia, sino también lugar de la ambivalencia»⁴⁹⁷. Durante el Fascismo se realizará un continuo proceso - también contradictorio - de redefinición de la cuestión racial, dependiendo de la necesidad expansionista del Fascismo. La violencia fascista será una herramienta básica en la afirmación de la “raza italiana” como superior que acabará definitivamente como hemos visto en la Segunda Guerra Mundial.

Por lo tanto el valor de la sangre y de la operación de blanqueamiento se situaba en la homologación del pueblo italiano a la “raza italiana aria” y a la sumisión de las otras “razas”. Sin embargo, tanto en las diferencias internas (entre norte y Sur italiano y en el confín oriental) como en las diferencias externas (es decir de los italianos en el extranjero), el valor de la “raza aria blanca

Storica. [en línea]. p.16.

«in territori italiani questi intrusi, aizzandoli contro la popolazione «indigena» e determinando la loro arrogante ascesa sociale».

494Nombre de las poblaciones eslavas en la costa adriática de los Balcanes, durante la dominación de la República de Venecia.

495MARTELLA, A., Gli Slavi nella stampa fascista a Trieste (1921-22). En: *Dimensioni e Problemi della Ricerca Storica*. [en línea]. p.16.

«la Repubblica veneta vuole sostituire agli originari coloni latini, distrutti dalla peste».

496Ibid., p. 38.

«Nel settembre si svolge a Trieste il Congresso italo-orientale-coloniale; in questa occasione sulle pagine del quotidiano, per mano di Francesco Giunta, si esprimono per la prima volta in modo inequivocabile le aspirazioni imperialistiche del fascismo: Italia e Oriente. Ed espansione in fondo vuol dire imperialismo [...]. L'espansionismo è un privilegio dei popoli retti e guidati da uno Stato nazionale. [...] L'Italia mediterranea sarà imperiale o non sarà».

497Ibid., p.43.

«Lo “Slavo” e i “Balcani” diventano dunque il “luogo della differenza” all'interno e all'esterno del territorio nazionale, realtà indesiderata e intrusa, che corrompe e porta disomogeneità, forza disgregatrice del principio nazionale (e perciò internazionalista). Luogo della differenza, ma anche luogo dell'ambivalenza».

italiana” resultó ser un proceso mucho más precario. De hecho los italianos del sur Italia y los de orígenes eslavos, así como los emigrados en Estados Unidos o en el norte europeo, resultaban ser más próximos a la “raza negra”. «Colocados, como es sabido, en la frontera entre la “raza blanca” y “la raza negra” (Roediger, William y Salerno, William T, D'Agostino, Moe), los italianos han disfrutado de un estatus racial doble porque han sido activos y pasivos, racializadores y racializados, a nivel nacional (de los judíos italianos y de los pueblos meridionales) y transnacionales (de los africanos y por los estadounidenses). La fluidez de la “raza” italiana, peligrosamente en equilibrio entre el blanco y el negro, afecta a la difícil adquisición de una identidad nacional “blanca” en la era liberal y a la afirmación de una identidad “blanco” y “aria” durante el Fascismo»⁴⁹⁸.

Como hemos visto a raíz de esta precariedad encontramos la ausencia de una identidad nacional interna consolidada y de una economía competitiva capaz de legitimar la superioridad racial. Durante la Guerra Fría, las migraciones del sur italiano hacia el norte industrializado, vieron reafirmados estos racismos internos, que llegan hasta nuestros días. Nos referimos a la cultura difundida por el partido político de extrema derecha “Lega Nord”, fundado en los años noventa, promotor de la independencia del norte italiano, del racismo interno y hacia las migraciones de los sures y estes globales. Por lo tanto, valoramos necesarios los esfuerzos de investigación que sigan proponiendo análisis históricos destinados a una transmisión más realista del pasado colonial italiano capaz de crear conciencia de como persisten valores culturales racistas. «Al olvido del racismo y del colonialismo, pero sobre todo a la falta de conciencia del papel estructural que la categoría de “raza” ha tenido en el colonialismo, y al papel determinante que sigue desempeñando en las sociedades pos-coloniales, pos-raziales y ciegas al color (*color-blind*), corresponde, de hecho, el trabajo silencioso de las dinámicas de racialización, junto con las variables de género, clase y edad, en la construcción de la diferencia y de la inferioridad. Hoy en día la categoría de raza (así como la de género y la interacción entre las diferentes variables) continúa determinando los salarios, las oportunidades económicas y educativas, influye en la exposición a la delincuencia, al SIDA, al abuso de drogas, e incluso afecta el índice de mortalidad, violenta o debida a enfermedad»⁴⁹⁹.

498PETROVICH NJEGOSH, Tatiana, Gli italiani sono bianchi? Per una storia culturale della linea del colore in Italia En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*, p.14.

«Collocati, com'è noto, sulla frontiera tra la 'razza bianca' e la 'razza nera' (Roediger; Guglielmo e Salerno; Guglielmo T.; D'Agostino; Moe), gli italiani hanno goduto di uno status razziale doppio anche perché attivi e passivi, razzializzatori e razzializzati, a livello nazionale (degli ebrei italiani, e dei meridionali) e transnazionale (degli africani, e dagli statunitensi). La fluidità della 'razza' italiana, in pericoloso equilibrio tra bianco e nero, si ripercuote sulla difficile acquisizione di un'identità nazionale 'bianca' in età liberale e nell'affermazione di un'identità 'bianca' e 'ariana' durante il Fascismo».

499Ibid., p.17.

«All'oblio del razzismo e del colonialismo, ma soprattutto alla scarsa consapevolezza del ruolo strutturante che la categoria di razza ha avuto nel colonialismo, e al ruolo determinante che essa continua ad avere nelle società postcoloniali, post-razziali e cieche al colore (*color-blind*), corrisponde infatti il lavoro silenzioso delle dinamiche di

Finalmente consideramos que cada cuerpo tiene una historia, que las facciones de los cuerpos revelan su pertenencia a una cultura, a unas genealogías y a una o más comunidades de referencia. Los cuerpos encarnan los relatos de un pueblo entero, su fuerza, su dolor, su resistencia y también su ser dominante y su racismo. Tejer memoria y responsabilidad implica encarnar con más conciencia nuestros cuerpos y sus acciones.

razzionalizzazione, insieme alle variabili di genere, classe, ed età, nel costruire la differenza e l'inferiorità. Oggi la categoria di razza (così come quella di genere e l'intreccio tra le diverse variabili) continua a determinare salari, opportunità economiche ed educative, influisce nell'esposizione al crimine, all'Aids, alla tossicodipendenza, e incide persino sui tassi di mortalità, violenta o per malattia».

2.3 Organización social del estado italiano durante el Fascismo, la familia como estructura portante, el rol de la *madre*.

3) La patria se sirve también barriendo la propia casa. 4) La disciplina civil comienza por la disciplina familiar.

DECALOGO DELLA PICCOLA ITALIANA⁵⁰⁰.

La investigación de Victoria de Grazia “Le donne nel regime fascista”⁵⁰¹ es un análisis detallado sobre el rol de la mujer durante los años del Fascismo. Consideramos esta lectura como imprescindible. Nos interesa destacar que la autora es italo-americana, de raíces sicilianas. Su necesidad de investigar sobre las mujeres en el régimen fascista nace del reconocimiento del rol femenino no sólo en cuanto víctima del totalitarismo fascista patriarcal, sino también como sujeto histórico activo. Otro impulso determinante en la realización de esta investigación han sido los acontecimientos de su vida personal. «Criar una hija, en parte, en los Estados Unidos, en parte, en Italia, me ha hecho descubrir los diferentes acercamientos de las mujeres italianas de distintas generaciones a las cuestiones de la maternidad y de la crianza de los hijos, y las diferencias entre sus actitudes y la mía. Como historiadora, nació en mí el deseo de investigar con mayor eficacia y desapasionadamente sobre el origen de estas diferencias»⁵⁰². Tenemos en común el interés de entender como las propias genealogías que han atravesado el Fascismo han determinado nuestras perspectivas culturales respecto a la identidad femenina y a la creación.

Durante el Fascismo la organización de las familias italianas es de extrema importancia para el régimen. Su control implicaba disciplinar la nación, entrar en la planificación de la vida de cada persona, asignar un rol de género preciso a cada cónyuge y una forma de relacionarse con el otro sexo, un modo de imaginar la propia genealogía, tanto las raíces⁵⁰³ cuanto el tener y criar hijos. De

500Decalogo della Piccola Italiana. En: DE GRAZIA, V, *Le donne nel regime fascista*, p. 165.

«3) La patria si serve anche spazzando la propria casa. 4) La disciplina civile comincia dalla disciplina familiare».

501N. de la T. Las mujeres durante el régimen fascista.

502DE GRAZIA, V, *Le donne nel regime fascista*, p. 12.

«Allevare una figlia in parte negli Stati Uniti, in parte in Italia, mi ha fatto scoprire la diversità di approccio delle donne italiane di diverse generazioni alle questioni della maternità e dell'educazione dei figli, e le differenze tra i loro atteggiamenti e i miei. Come studiosa di storia, mi è nato il desiderio di indagare più concretamente e appassionatamente sull'origine di tali differenze».

503Véase POIDIMANI, N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.31-32.

«La ricerca delle radici aveva, per gli ideologi razzisti, un'importante funzione. È noto che il termine 'razza' ha un'ambigua etimologia. Ma “La Difesa della Razza” ne trovò un etimo molto utile per la costruzione dell'intero apparato ideologico: il termine latino radix (radice). A partire da questo assunto, gli intellettuali razzisti convogliarono tutti i loro sforzi nella ricerca delle radici biologiche, nazional-linguistiche, e spirituali della 'razza italiana'. Trovare le radici di una razza superiore a tutte le altre significava sancire il suo diritto di dominare».

«La búsqueda de las raíces tuvo por los ideólogos racistas, una función importante. Se sabe que el término 'raza' tiene una etimología ambigua. Sin embargo, "La Defensa de la Raza", encontró una muy útil para la construcción de

hecho el Fascismo favoreció desde su comienzo, políticas demográficas que aspiraban al aumento de la población que al término de la Primera Guerra Mundial había disminuido. Estas políticas estaban también encaminadas a reorganizar la sociedad que a lo largo de la guerra había atravesado importantes variaciones. De hecho la movilización de muchos hombres al frente había favorecido la implicación de las mujeres y de los más jóvenes en la producción. Esto implicó el descubrimiento de la posibilidad de una vida más libre del control familiar y de la propia comunidad. «Marinetti se convirtió en intérprete de la nueva mentalidad que se estaba formando, sugiriendo irónicamente, a los combatientes de hilvanar por lo menos seis relaciones epistolares para la protección contra el riesgo de descubrir, a la vuelta, la infidelidad de su novia»⁵⁰⁴. A la vuelta de la guerra muchos soldados estuvieron sorprendidos de la independencia de muchas mujeres que resultó ser una amenaza a sus identidades masculinas. La moda misma de estas mujeres, situadas en las metrópolis, reflejaba esta tensión hacia más autonomía y al desafío de las tradiciones. La nueva tendencia era percibida como una masculinización: faldas más cortas, el pelo a la *garçonne* y las medias transparentes. Además el imaginario cinematográfico en los años veinte y treinta había promovido diferentes modelos de belleza: la mujer independiente, la seductora, la atlética o la inteligente.

Por lo tanto las políticas fascistas se hicieron cargo de restablecer el orden patriarcal tradicional. «En las páginas del “*Popolo d'Italia*”⁵⁰⁵ aparecieron así artículos que exigían el regreso de la mujer al “verdadero y único lugar que la naturaleza le ha asignado: la casa” y que identificaban el “interés natural” de la mujer en el amor, la familia y la religión»⁵⁰⁶. Regular cada familia posibilitaba además el consolidarse del estado nacional fascista y la creación de una identidad homogénea. La mujer se convertía en el «instrumento funcional a la amalgama de los diferentes “grupos étnicos” italianos – venía adquiriendo aquel rol de “síntesis del carácter étnico nacional” que, a pesar de los esfuerzos narrativos pos-unitarios, le había costado encarnar»⁵⁰⁷.

El Fascismo tenía también un objetivo moral dirigido a organizar un orden social disciplinado y un pueblo unido: «las políticas pro-natalidad no sólo presuponían el restablecimiento del orden en las

todo el aparato ideológico: la palabra latina *radix* (raíz). Desde este supuesto, los intelectuales racistas dirigieron todos sus esfuerzos en la búsqueda de las raíces biológicas, lingüísticas-nacionales, y espirituales de la 'raza italiana'. Encontrar las raíces de una raza superior a todas las demás significaba ratificar su derecho a gobernar».

504 WANROOIJ, B., *Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione*. En: *Storia d'Italia. Guerre e Fascismo*, p.381. «Marinetti si fece interprete della nuova mentalità che si andava formando suggerendo ironicamente ai combattenti di imbastire almeno sei relazioni epistolari per cautelare contro il rischio di scoprire, al ritorno, l'infedeltà della fidanzata».

505 N. de la T. El pueblo de Italia, el periódico fundado por Mussolini en el 1914.

506 WANROOIJ, B., *Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione*. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p.384, (“Pueblo de Italia” 20 de junio de 1924). «Sulle pagine del “Popolo d'Italia” apparvero così articoli che chiedevano il ritorno della donna al “vero e unico posto che natura le ha assegnato: la casa” e che identificavano gli “interessi naturali” della donna nell'amore, nella famiglia e nella religione. (“Pueblo de Italia” 20 de junio de 1924)».

relaciones entre los sexos - subvertidos por la guerra y por las agitaciones sociales de posguerra - sino que ellas mismas se convirtieron en el principal instrumento para reconstruirlo»⁵⁰⁸. Por lo tanto el orden social y simbólico fascista se construía sobre roles de género precisos: la masculinidad viril y la feminidad sumisa y maternal. Ambos eran valorados por el régimen como imprescindibles, cada uno en su propio rol participativo. «Hasta mediados de los años veinte, la iconografía oficial de lo “*squadrista*”⁵⁰⁹ se mantuvo fiel a la imagen evocada por el futurista Mario Carli en 1919: “con ardor en los ojos, orgullosos e ingenuos”, la “boca sensual, llena de energía, dispuesta a besar con furia, lista para cantar con dulzura y para comandar imperiosamente”, el fascista era descrito enfáticamente como el hombre libre [...] Los jóvenes fascistas vivían la iniciación sexual en burdeles creados por el régimen; las aventuras de Mussolini sabían lo suficiente para admirar su masculinidad. Por otra parte el *duce*⁵¹⁰ quería que sus tropas regresaran a su casa, ya que el hombre verdadero era el cabeza de familia: “no es un hombre quien no es padre!”»⁵¹¹. Esta construcción de la masculinidad se tradujo en medidas económicas concretas como la tasa sobre el celibato, criterios de contratación laboral (a partir de 1937 «el matrimonio y el número de los hijos fueron criterios de preferencia para la carrera»⁵¹²) o en leyes contra de los actos homosexuales entre hombres. Para las mujeres la re-organización estatal de la familia significó la pérdida de «cualquier residual ilusión de ser capaz de jugar un papel activo en la construcción del nuevo orden. [...] Sobre todo la maternidad, se reducía al acto físico de producir niños. La función de procreación de las mujeres

507POIDIMANI, N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p. 50.

«La donna – strumento funzionale all’amalgama dei differenti ‘gruppi etnici’ italiani – veniva ormai acquisendo quel ruolo di “sintesi del carattere etnico nazionale” che, nonostante gli sforzi narrativi post-unitari, aveva stentato a incarnare».

508DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.71.

«Le politiche pro-natalità non solo presupponevano la restaurazione dell'ordine nei rapporti tra i sessi, messo a soqquadro dalla guerra e dalle turbolenze sociali del dopoguerra, ma divenivano esse stesse lo strumento principale per ricostruirlo».

509N. de la T. Hombre parte de las “Squadre d'azione”, grupos auto-organizados y luego recogidos en la ideología y política fascista.

510N. de la T. Comandante, nombre con el cual era apodado Mussolini, tal vez venía utilizada la palabra latina *dux*.

511DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.72.

«Fino alla metà degli anni venti, l'iconografia ufficiale dello “squadrista” rimase fedele all'immagine evocata dal futurista Mario Carli nel 1919: con gli “occhi ardenti, fieri ed ingenui”, la “bocca sensuale, energica, pronta a baciare con furore, a cantare con dolcezza e a comandare imperiosamente”, il fascista della prima ora veniva enfáticamente descritto come l'incarnazione dell'uomo libero. [...] I giovani fascisti vivevano l'iniziazione sessuale nelle case chiuse istituite dal regime, e delle scappatelle del duce conoscevano quanto bastava per ammirare la sua mascolinità. Dall'altro lato, il Duce voleva che le sue truppe tornassero a casa, dal momento che l'uomo vero era il capofamiglia. “Non è uomo chi non è padre”».

512Ibid., p.72.

«il matrimonio e il numero dei figli furono criterio di preferenza per la carriera».

potencialmente definía todos los aspectos de su ser social»⁵¹³ su deber era proporcionar niños a la nación. Para sostener este proyecto el Fascismo pone en escena acciones represivas como la prohibición del aborto. Después de la Primera Guerra Mundial y las violaciones sufridas por las mujeres durante la guerra; las sociedades europeas (entre ellas la italiana) habían abierto un debate sobre el derecho de aborto de esas mujeres⁵¹⁴. El Fascismo se ocupó de hacer revertir este debate alimentando el rol femenino de “madre de la nación” tal era su carácter de reacción. Ya en 1925 fundó la “*Opera Nazionale Maternità e Infanzia*”⁵¹⁵ (ONMI) y a partir de la mitad de los años treinta se instituyeron «cheques familiares, seguros de maternidad, préstamos para bodas y nacimientos, títulos de preferencia en la carrera por los padres de familia numerosa, instituciones para el cuidado de la salud y asistencia social a la familia y los niños [...] que formaron la base de los primeros servicios públicos modernos en Italia en la asistencia a las madres y a los niños»⁵¹⁶. A su vez, el Fascismo alimentó un imaginario corporal femenino de “mujer auténtica”: «con los labios rojos, el traje campesino, los rasgos redondeados, parecía ser la maternidad encarnada»⁵¹⁷ en oposición a la “mujer crisis” flaca, masculina, que representaba una feminidad estéril, emancipada. «Ambas ficciones, fueron creadas para des-erotizar la mujer, a fin de no correr el riesgo del fracaso sexual»⁵¹⁸.

El estado fascista se ocupaba además de educar a los jóvenes organizándolos desde la niñez hasta la edad adulta en organizaciones que aspiraban a transmitir la disciplina militar, la obediencia, el patriotismo y la fidelidad al régimen. «Los “Hijos de la loba”⁵¹⁹ reunían niños y niñas, para los chicos luego había los “*Balilla*”, los “vanguardistas” y los “Jóvenes fascistas”. Para las mujeres se pasaba desde las “Pequeñas italianas” a las “Jóvenes italianas” y a las “Jóvenes fascistas”. En los

513Ibid., p.73.

«Ogni residua illusione di poter giocare un ruolo attivo nella costruzione del nuovo ordine [...] Soprattutto la maternità veniva ridotta all'atto fisico di produrre bambini. La funzione procreativa delle donne definiva potenzialmente ogni aspetto del suo essere sociale».

514 WANROOIJ, B., Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p.381

515N. de la T. Obra nacional Maternidad e Infancia.

516DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.75.

«Assegni familiari, assicurazione di maternità, prestiti per matrimoni e nascite, titoli di preferenza nella carriera per i padri di famiglie numerose, istituzioni per l'assistenza sanitaria e sociale alla famiglia e all'infanzia [...] costituirono la base dei primi servizi pubblici moderni in Italia nell'assistenza alle madri e ai bambini».

517Ibid., p. 289.

«Con le labbra rosee, il costume contadino, le fattezze arrotondate, sembrava la maternità incarnata».

518Ibid., p. 287.

«Finzioni entrambe, furono create per de-erotizzare la donna, così da non rischiare il fallimento sessuale».

519Este nombre remanda al mito de fundación de Roma, donde una loba creció Romulo y Remo, que serán los creadores de Roma.

últimos años del régimen se devenía “Hijos de la loba”, es decir, fascistas, en el mismo momento del nacimiento con la inscripción en el registro civil. Cada uno tenía su propia uniforme y participaba en sus reuniones. El sábado por la tarde, restringido del trabajo y, por lo tanto, llamado sábado fascista, representaba el espacio para las manifestaciones del partido»⁵²⁰.

Durante los años del Fascismo, en particular después de las sanciones impuestas por la Sociedad de las Naciones a causa de la invasión italiana de Etiopía en 1936 - se inició el proyecto de autarquía: hacer que la nación fuera capaz de auto-gestionarse, de alcanzar con su producción las necesidades de los italianos. Esto involucró en primera persona a las mujeres campesinas inscritas en la organización de las “*Massaie rurali*”⁵²¹.



Imagen 35. ROSSETTO, F., *Monselice nella seconda guerra. Storie di soldati di donne e di partigiani dalla monarchia alla Repubblica*. Padova: Città di Monselice Assessorato alla Cultura. 2009. “*Massaie rurali*” in attesa del Duce nel loro tipico costume. Mussolini parlò brevemente con loro ed offrì come premio 20.000 lire alle famiglie numerose. p.25

Éstas constituían una organización fascista relacionadas con los “*Fasci Femminili*” es decir las asociaciones femeninas fascistas. Las “*massaie rurali*” eran parte de pueblos rurales y de familias de cultivadores propietarios de sus tierras, así como de aparceros u obreros agrícolas⁵²². Estas mujeres se dedicaban a gestionar la casa, con el objetivo de convertirla en un lugar más higiénico y salubre. De hecho a menudo «Las casas no sólo carecían de electricidad, de agua corriente y de

520ISTITUTO LUCE, *La società fascista*. En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, min. 11.35.

521N. de la T. Las amas de casa rurales.

522NICHIL, R. L., *Le Massaie Rurali. Appunti sul lessico politico amministrativo del regime e sulla cultura fascista*. En: *Lingue Linguaggi* [en línea].

aseos, sino que estaban en muy mal estado. [...] La pobreza en que vivía gran parte de la población rural se refleja también en los hábitos alimenticios. En el presupuesto de muchas familias los gastos de alimentación ascendían a niveles casi de la sociedad pre-industrial»⁵²³. Impulsar las auto-producciones significaba por lo tanto ocuparse de la huerta, de la puericultura, de la crianza de animales como pollos o conejos o pequeños rebaños, de cultivos como lo de girasol, de gusano de sedas, de lana de angora o de fibras textiles nacionales (como la “Lanital” realizada con leche⁵²⁴). Los recuerdos de infancia de nuestras madres están poblados de imágenes que retratan el cultivo de los gusanos de seda y las plantas de morera, de las cuales se alimenta el insecto. Solían criar los gusanos en las cocinas, cerca del fuego ya que necesitaban calor. Nuestras madres recuerdan perfectamente el olor fuerte de los gusanos hervidos para poder sacar luego la seda. Y estos hilos desde la cocina de cada casa llegaban a componer la producción del estado entero. «La sericicultura tuvo un nuevo impulso en el inmediato posguerra, favorecido por la repentina subida del precio de los capullos, “basta con pensar que en 1922 con tres onzas se podía comprar un terreno”. La tendencia positiva se detuvo bruscamente al final de los años veinte, coincidiendo con la crisis económica internacional, por lo que el valor de los capullos en 1933 fue casi cinco veces menor que en 1926. [...] Una cierta recuperación se produjo en los años de la Segunda Guerra Mundial por la fuerte demanda de seda para su uso en la guerra (la seda de hecho se utiliza para las telas de los paracaídas). Pero con los años cincuenta y el advenimiento de nuevas fibras sintéticas, el mercado finalmente se derrumbó»⁵²⁵. Las familias constituían por lo tanto comunidades de producción, de ayuda y apoyo capaces de responder a los sacrificios que pedía el Fascismo para superar la crisis económica y para hacer frente a los gastos del rearme. Mientras en «la Unión Soviética la familia fue devastada por la colectivización; en los EE.UU. las fuerzas corrosivas del comercio se reflejaban en las altas tasas de divorcio, en los juicios por alimentos, en el hibridismo racial. Los líderes fascistas como los nazis, se comprometieron en reconstruir la solidaridad social y en restaurar la fuerza de la nación a partir [...] de la "primordial" o "natural" crisol de la raza que en

523WANROOIJ, B., Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*, p. 387.

«Le case spesso erano non soltanto prive di elettricità, di acqua corrente e di servizi igienici, ma anche in condizioni disastrose. [...]La miseria in cui viveva gran parte della popolazione rurale si rispecchiava anche nelle abitudini alimentari. Nel bilancio di molte famiglie le spese alimentari ammontavano a livelli quasi da società preindustriale».

524NICHIL, R. L., Le Massaie Rurali. Appunti sul lessico politico amministrativo del regime e sulla cultura fascista. En: *Lingue Linguaggi* 17 (2016), Salento, p.138.

525PAVAN, C., *Sile. Alla scoperta del fiume: Immagini, storia, itinerari*, p.72, Treviso, Ed.Pavan, 1989, p.366.

«La bachicoltura ebbe un nuovo impulso nell'immediato primo dopoguerra, favorita dal brusco impennarsi del prezzo dei bozzoli: “basti pensare che nel 1922 col ricavato di tre onze si poteva comprare un campo di terra”. Il trend positivo s'interruppe bruscamente sul finire degli anni '20, in concomitanza con la crisi economica internazionale, tanto che il valore dei bozzoli nel 1933 fu (malgrado il premio governativo di una lira per kg) di quasi cinque volte inferiore rispetto al 1926.[...] Una certa ripresa si ebbe negli anni della II guerra, per la forte richiesta di seta ad uso bellico (la seta era infatti utilizzata per i teli dei paracadute). Ma con gli anni '50 e l'avvento delle nuove fibre sintetiche, il mercato crollò definitivamente».

Italia fue la familia latina. De este modo, pretendían aprovechar la lealtad y los lazos familiares contra aquellos de clase»⁵²⁶.

De hecho el lazo que unió al pueblo italiano con el Duce fue de tipo familiar. Mussolini era por cierto comandante y guía, pero también padre, marido y amante. Será al respecto muy simbólico el rito de donación por parte de las mujeres de sus anillos nupciales para recaudar oro necesario para el rearme en vista de la Guerra de Etiopía. Fue celebrado en 1935. Abrió la donación la Reina Elena (luego Rachele, la esposa de Mussolini) seguida por viudas, madres, niñeras, monjas. A cambio venía devuelto un anillo de acero escrito “oro a la patria”⁵²⁷.



Imagen 36. https://www.mulino.it/edizioni/primopiano/foto/terhoeven_foto.htm dal libro de Petra Terhoeven.



Imagen 37. Oro alla patria. Donne, guerra e propaganda nella giornata della Fede fascista.

⁵²⁶DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p. 117.

«Nell'Unione Sovietica la famiglia era stata distrutta dalla collettivizzazione; negli Stati Uniti le forze corrosive dell'affarismo si traducevano negli alti tassi di divorzio, nelle cause per gli alimenti, nell'ibridismo razziale. I capi fascisti, al pari di quelli nazisti, promettevano di ricostruire le solidarietà sociali e di restaurare la forza della nazione a cominciare da quel “primordiale” o “naturale” crogiolo della razza che in Italia era la famiglia latina. Nel far ciò intendevano sfruttare le lealtà e i legami familiari contro quelli di classe».

⁵²⁷ ISTITUTO LUCE, *Come reagisce la popolazione alle inique sanzioni* [en línea]. Italia, Cinecittà, 1935. En: Archivio LUCE (Italia), 1924.

Fueron recogidos más de dos mil kilos de oro. «Esta adhesión a la causa parecía lanzar en realidad una nueva unión entre las mujeres italianas, sus familias y el estado fascista. Cuando las mujeres abandonaron los anillos de boda para mostrar su confianza en Mussolini y las madres sacrificaron los ahorros y los recuerdos más íntimos de la familia, la emoción femenina se unió a la razón de estado, el núcleo familiar a la nación, la pacífica docilidad al militarismo fascista»⁵²⁸.

Mussolini se ocupará de crear una conexión directa entre los objetivos de expansión territorial y los de expansión demográfica con los roles de género. De hecho el dicho de Mussolini de 1934 “La guerra es para el hombre lo que la maternidad es para las mujeres” aclaraba el lugar y el papel de cada uno. A su vez hacía patente la interdependencia de cada uno en generar un Imperio. «La importancia de la simple cantidad se traducía en mano de obra barata. [...] El alto crecimiento de la población proporcionaría al fascismo una razón para reclamar colonias y al mismo tiempo la fuerza militar para conquistarlas»⁵²⁹. A lo largo de los veinte años de Fascismo las políticas demográficas se vincularon al proyecto de eugenesia, dirigido al perfeccionamiento de la “raza italiana”, a su expansión en las colonias. De hecho «para Mussolini, cada residuo de autonomía femenina debía ser definitivamente erradicado: en 1933, con el establecimiento del “Día de la madre y el niño”, había tratado de convencer a las mujeres de la importancia de esta tarea y las gratificaciones que derivarían, con el imperio este proceso alcanzó su apogeo y de una estrategia gratificante se pasó a la feroz culpa de las mujeres que desertaban su tarea esencial»⁵³⁰.

Consideramos que el plan fascista de valorización de la maternidad como defensa de la raza, tanto en el territorio italiano como en los territorios coloniales, instauró un mecanismo cultural de competición con las mujeres de las colonias. Estas por un lado eran consideradas inferiores por la propaganda y las políticas racistas y por otra eran reconocidas como peligrosas en cuanto seductoras de los hombres italianos. Este mecanismo permaneció y sigue enraizado en la cultura italiana. Las diásporas en el territorio italiano de mujeres eritreas a lo largo de los años setenta retratadas en el

528DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p. 114.

«Quest'adesione alla causa sembrò in effetti varare una nuova unione tra le donne italiane, le loro famiglie e lo Stato fascista. Nel momento in cui le mogli sacrificavano i risparmi e i più intimi ricordi di famiglia, l'emozione femminile si univa alla ragion di Stato, in nucleo familiare alla nazione, la domesticità pacifica al militarismo fascista».

529Ibid., p.70-71.

«L'importanza della mera quantità si traduceva in manodopera a buon mercato. [...] La forte crescita della popolazione avrebbe fornito al fascismo un motivo per pretendere colonie, e fornito al contempo la forza militare per conquistarle».

530POIDIMANI, N., *Difendere la razza. Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, p.163.

«Per Mussolini, ogni residuo di autonomia femminile doveva venire definitivamente debellato: a partire dal 1933, con l'istituzione della “Giornata della madre e del fanciullo”, aveva cercato di convincere le donne dell'importanza di questo compito e delle gratificazioni che ne derivavano; con l'impero tale processo raggiunse il suo apice e da una strategia premiale si passò alla feroce colpevolizzazione delle donne che disertavano il loro compito essenziale».

libro de Simona Marchetti “*Le ragazze di Asmara. Lavoro domestico e migrazione postcoloniale*”⁵³¹ hacen patente la herencia cultural colonialista que articula la relación entre mujeres enraizadas italianas y mujeres migrantes eritreas en los espacios domésticos. En sus relatos emerge «la dicotomía entre colonizador y colonizado, estructurado por jerarquías materiales y simbólicas que giran en torno a la tensión inherente al trabajo doméstico en el que una persona tiene el deber de llevar a cabo “tareas necesarias” y sin embargo “despreciables” para la comodidad de la “otra”. Es un dualismo inaugurado en las sociedades coloniales por el carácter normativo de la relación entre las mujeres nativas y las mujeres burguesas europeas. Su herencia se puede rastrear en los relatos que las mujeres de Eritrea hacen sobre como tenían que ayudar, apoyar, asistir y satisfacer con discreción los deseos de las italianas. Los gestos físicos, concretos y el ritmo de trabajo son en este sentido emblemáticos de las jerarquías de poder dentro del trabajo doméstico, en el régimen del pos-colonialismo»⁵³². Encontramos aún viva la racialización del trabajo, asociando lugar de proveniencia y pasado colonial con clase social baja y explotación, resumida en el trabajo doméstico. A su vez el imaginario cinematográfico producido en los años 70 vinculó las mujeres eritreas al rol de amantes exóticas y eróticas que desestabilizan matrimonios entre parejas occidentales blancas burguesas, como en la película “*La ragazza dalla pella di luna*”⁵³³ de 1972 protagonizada por la actriz eritrea Zeudi Araya afincada en Italia.

531N. de la T. Las chicas de Asmara. Trabajo doméstico y migraciones poscoloniales.

532MARCHETTI, Simona, *Le ragazze di Asmara. Lavoro domestico e migrazione*, p.138.

«la dicotomia tra colonizzatrice e colonizzata, strutturata da gerarchie materiali e simboliche che ruotano attorno alla tensione intrinseca al lavoro domestico in cui una persona ha il compito di svolgere faccende «neces-sarie» e tuttavia «abiette» per il comfort dell’«altra». Si tratta di un dualismo inaugurato nelle società coloniali, dal carattere normativo della relazione tra donne native e donne borghesi europee. Le sue eredità si possono rintracciare nel racconto che le donne eritree fanno di come esse dovessero aiutare, sostenere, assistere e soddisfare in modo discreto i desideri delle italiane. I gesti fisici, concreti e ritmi di lavoro sono in questo senso emblematici delle gerarchie di potere all’interno del lavoro nello spazio domestico, nel regime dell’apostcolonialità».

533N. de la T. La ragazza dalla pella di luna

SCATTINI, Luigi (dir.) *La ragazza dalla pella di luna* [en línea]. Italia, Aquila Cinematografica, Produzioni Atlas Consorziate (P.A.C.), 1972.



Imagen 38. MAEZZA, Renata, <http://www.lombardiabeniculturali.it/fotografie/schede/IMM-LOM60-0005012/>

Imagen 39. Cartel de la película “La ragazza con la pelle di luna”, 1972

Por otra parte las mujeres que durante el Fascismo eran resistentes al plan de desarrollo demográfico y de expansión se convirtieron en enemiga del régimen. «En la medida en que la diversidad racial y la emancipación femenina eran vistas como obstáculos para la consecución de estos objetivos, la “política de la vida” terminó identificándose con el anti-feminismo y el antisemitismo»⁵³⁴ y, añadimos, con posiciones xenófobas.

De hecho, pese a las políticas demográficas fascistas, a los roles de género promovidos por el Fascismo, a los esfuerzos patrióticos participativos de mucha parte del pueblo italiano; en las ciudades se estaba difundiendo un estilo de vida que aspiraba a la emancipación económica y femenina. Sus habitantes y las poblaciones que del campo migraban hacia los centros industriales del norte, finalmente generaban uno, dos o tres hijos como máximo. De la misma forma, en todo el territorio italiano la población afectada por las dificultades económicas debidas a la Primera Guerra Mundial intentaban regular el número de hijos. «La capacidad de autocontrol, demostrada en la limitación de las dimensiones de la familia, así como la seguridad, la habilidad y la autonomía ejercida en el oficio, los distinguía de la clase baja urbana ignorante y disoluta, de los agricultores y de los “meridionales”. [...] Ellos hicieron un uso diligente del coito interrumpido, renombrado con ironía cariñosa “marcha atrás” en honor a la gran invención mecánica de la época»⁵³⁵.

Por lo tanto las mujeres eran también responsables de contener la reproducción y, para evitarla,

534DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.21.

«Nella misura in cui la diversità razziale e l'emancipazione femminile erano viste come ostacoli al perseguimento di questi obiettivi, la politica della vita finiva per identificarsi con l'antifeminismo e l'antisemitismo».

535DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.82.

«La capacità di autocontrollo dimostrata nel limitare le dimensioni della famiglia, al pari della previdenza, dell'abilità e dell'autonomia esercitate nel mestiere, li distinguevano dal sottoproletariato urbano ignorante e dissoluto, dai contadini e dai “meridionali”. [...] Facevano un uso assiduo del coitus interruptus, ribattezzato con affettuosa ironia “marcia indietro”, in onore della grande invenzione meccanica dell'epoca».

acudían al aborto para interrumpir el embarazo o a «duchas vaginales con productos químicos»⁵³⁶. Se trataba por lo tanto de lidiar con muchas presiones que afectaban los cuerpos de las mujeres, a las cuales las generaciones siguientes seguirán respondiendo, como hemos articulado en la primera parte de la tesis⁵³⁷.

536Ibid., p.84.

«Irrigazioni con sostanze chimiche».

537Véase el apartado 1.9 “*Lotta Femminista per il salario al lavoro domestico*”. Dar voce al cuerpo.

2.4 Valores culturales durante el gobierno fascista aportados por el Futurismo: modernidad, velocidad, amor por el peligro, superioridad racial. Entre adhesión y contradicciones.

[Los Futuristas] han comprendido profunda y claramente que nuestra época, la época de la gran industria, la gran ciudad proletaria y la vida intensa y tumultuosa, estaba necesitada de nuevas formas de arte, filosofía, conducta y lenguaje. Esta idea, tan radicalmente revolucionaria y marxista, se les ocurrió cuando los socialistas no tenían siquiera un interés vago por dicha cuestión, cuando los socialistas desde luego no tenían una idea tan precisa ni en política ni en economía (...). En su campo, el campo de la cultura, los futuristas son revolucionarios. En este sentido es probable que pase mucho tiempo antes de que la clase trabajadora logre hacer algo más creativo que lo que han hecho los futuristas.

ANTONIO GRAMSCI⁵³⁸

Los valores culturales que el Fascismo propuso respondían a la situación cultural y a las tensiones sociales que se encontraba en el territorio italiano desde la unidad y estaban profundamente relacionados con los de las metrópolis internacionales. En particular se trató de inventar una identidad italiana a partir de la posición ubicua de la península en el Mediterráneo, una directriz cultural de tipo colonial que precede el Fascismo, se consolida durante su régimen y siguió en la posguerra. Aunque tanto el Futurismo como el Fascismo se proponían como movimientos en contra del estado de las cosas, burgués, capitalista y decadente, ambos finalmente siguieron sosteniendo un «orden fálico»⁵³⁹. Ambos movimientos alimentaron unas políticas y unos imaginarios que aspiraban a una posición de poder por el estado italiano tanto en las políticas como en el panorama cultural internacional. Esta meta no era nueva, sino que se enraizaba en la cultura italiana liberal a partir de la unificación de Italia de 1861. De hecho ya en el texto de 1898 de Pasquale Turiello, “*La virilità nazionale e le colone italiane*”⁵⁴⁰ encontramos la exaltación del proyecto viril de conquista de territorios y conservación de las colonias. «Italia ha padecido, según Turiello, una *muliebrità* política (feminidad política) desde el Resurgimiento que consiste en una debilidad casi congénita, que ha provocado que la nación italiana cediera ante otras. Italia debe tomar una acción viril, es decir una política más emprendedora, más activa, más colonizadora y eso supone el uso directo de la violencia»⁵⁴¹

El Futurismo anticipa el Fascismo recogiendo el estado de ánimo internacional de principio de siglo que aspiraba a un cambio radical de la sociedad y dirigiéndolo hacia los valores de la modernidad.

538PERLOFF, M., *El momento Futurista*, p. 73.

539ALIAGA, Juan Vicente, *El orden fálico. Androcentrismo y violencia de género en las prácticas artísticas del siglo XX*. p. 38. Por orden fálico el autor entiende todo aquel conjunto de normas de género creada por el androcentrismo machista que producen violencia simbólica y real así como imaginarios.

540N. de la T. La virilidad nacional y las colonias italianas.

541Ibid., p. 42.

«De hecho mi opinión es que los movimientos futurista - el italiano y el ruso -, como se desarrollaron, no estuvieron a la altura del momento futurista. Surgidas en lo que entonces eran estados-nación relativamente atrasados, formados como tales hacía poco tiempo y situados en la periferia de la cultura europea, las vanguardias italiana y rusa cultivaron lo nuevo con espíritu de venganza.[...] El futurismo nunca podría haber tenido su origen en sociedades con una burguesía sólidamente establecida; pero en naciones como Italia y Rusia, por el contrario, el contraste entre lo viejo y lo nuevo era suficientemente intenso como para estimular una estética del exceso, la violencia y la revolución»⁵⁴².

Filippo Tommaso Marinetti - su fundador - fue un intelectual transnacional, poeta y escritor. Su biografía se coloca entre Egipto, Italia y Francia. De hecho nació en Alejandría (Egipto) en 1876 de padres italianos (ambos originarios de la región norte-occidental Lombardia). El padre era abogado y no estaba oficialmente casado con su madre sino que convivían. Marinetti fue amamantado por una niñera sudanesa que en el primer manifiesto asociará al fango del cual pudo salir después de derrapar con el coche⁵⁴³. «Creció entre los idiomas hablados allí (francés, árabe e italiano). Comenzó su carrera literaria en 1902 como un escritor francófono y escribió el “*Manifiesto Futurista*” que fue publicado en 1909 en Italia y Francia: el más famoso en el periódico francés “*Le Figaro*” el 20 Febrero de 1909»⁵⁴⁴.

En el Manifiesto se hacía patente un profundo anti-tradicionalismo, un rechazo de las artes clásicas, de la Academia, del “claro de luna”, del verismo y del naturalismo, «todo aquel mundo ilusionista (definido por Marinetti “aristocrático”) típico del Simbolismo, sobretudo francés»⁵⁴⁵, es decir los valores románticos que habían atravesados el siglo XIX.

«El manifiesto futurista marca la transformación de lo que tradicionalmente había sido un medio para las declaraciones políticas en un constructo literario, que casi podríamos calificar de poético»⁵⁴⁶. De hecho en 1848 había sido publicado el Manifiesto del Partido Comunista escrito por Marx y Engels. Representaba una modalidad que expresaba el agonismo, el estar en contra. A principios del siglo XX numerosos fueron los manifiestos publicados en diferentes disciplinas

542PERLOFF, M., *El momento Futurista*. p.38.

543En el Manifiesto Futurista de 1909 Marinetti nombra este hecho: “¡Oh, cuneta materna, casi llena de agua embarrada! ¡Hermoso desagüe de fábrica! Tragué tu nutritivo fango y recordé el bendito pecho negro de mi nodriza sudanesa”. PERLOFF, M., *El momento Futurista*. Ed Pre-Textos, 2009, Valencia, pp. 493, p.205

544TRENTO, G., From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*.p.281.
«was raised in there speaking French, Arabic, and Italian. He began his literary career in 1902 as a francophone writer and wrote the Futurist Manifesto, which was published in 1909 in Italy and France, most famously in the French newspaper Le Figaro on 20 February 1909».

545BENTIVOGLIO, L., Danza e futurismo in Italia (1913-1933). En: *La danza italiana*.p. 43.

546PERLOFF, M., *El momento Futurista*, p. 196.

culturales, como el “*Program für Die Brücke*”⁵⁴⁷ de 1906 que aspiraban a una ruptura con el pasado cultural hacia nuevos lenguajes artísticos. Los movimientos de vanguardia constructivista y dadá fueron referencias imprescindibles de aquel clima cultural. Respecto al Futurismo - que como dice el mismo nombre se presentó como un movimiento proyectado hacia el futuro, casi visionario - «Marinetti reconoció las posibilidades de utilizar la agitación pública y de casar las ideas futuristas para reformar las artes con los nuevos movimientos del nacionalismo y colonialismo. En Roma, Milán, Nápoles y Florencia, los artistas estaban haciendo campaña a favor de una intervención contra Austria. Así, Marinetti y sus compañeros se dirigieron a Trieste, la ciudad fronteriza crucial en el conflicto austro-italiano, y presentaron la Primera Velada Futurista (“*serata*”) en esa ciudad el 12 de enero de 1910 en el teatro Rosetti. Marinetti se enfureció contra el culto de la tradición y la comercialización del arte, cantando las alabanzas del militarismo patriótico y la guerra, mientras que el musculoso Amando Mazza introdujo a la audiencia provincial el manifiesto futurista. La policía austriaca, [...] tomó nota de los actos y la reputación de los futuristas como agitadores estaba hecha»⁵⁴⁸. Además de aclamar con espíritu patriótico los territorios de la región oriental de la Venecia Giulia bajo el control austriaco, proponían una aceleración cultural propia de los ritmos de la industrialización y de la ciudad. Planteaban un cambio de la percepción del tiempo tanto como coordinada de la existencia y de la producción, cuanto como pasaje de una época a otra. Sus coordenadas espaciales se movían hacia el norte de occidente, tanto respecto a los desplazamientos que apuntaban principalmente hacia París, Milán, Turin, cuanto respecto a los valores culturales. Filippo Tommaso Marinetti o Umberto Boccioni (pintor futurista) se trasladaron por ejemplo diversas veces, el primero desde Egipto hacia Paris, Genova, Milán el segundo desde Reggio Calabria, Forlí, Catania, Roma, Venecia y Milán. El valor del viaje, del estar en movimiento o de la velocidad expresaban la modernidad y el estar a paso con los tiempos. Los desplazamientos hacia el sur eran finalizados o exaltaban la realización del proyecto colonial italiano. Marinetti de hecho participará en la guerra Italo-Turca en 1911, cuando el Reino de Italia atacó a las provincias turcas de Tripolitania y Cirenaica, actual Libia.

La guerra era vista por el Futurismo como un momento de purificación y de exaltación. Casi como un rito de pasaje imprescindible para la consolidación de la identidad nacional viril. En el Manifiesto Futurista de hecho se celebraban valores como el coraje, el atrevimiento que llevará Marinetti a participar a la Primera Guerra Mundial y con más de sesenta años en la Segunda.

La relación entre lucha y vitalidad, entre guerra y fiesta propuesta por los Futuristas se mantendrá viva en los años setenta⁵⁴⁹. De hecho será celebrada como una unión liberadora entre lucha por subvertir el sistema capitalista y fiesta para celebrar la vitalidad de la liberación. Valoramos

547N. de la T. Programa para El Puente. Es la tendencia artística de un grupo de pintores alemanes expresionistas reunidos en Dresde entre 1905 y 1913.

548GOLDBERG, R., *Performance art: from Futurism to the present*, p.13.

necesario encontrar el origen de los valores culturales que han atravesado nuestro contexto de referencia y se han concretizado en obras de arte, como la de Fortunato Depero de 1925 que se llama “Guerra-Fiesta”⁵⁵⁰.



Imagen 40. DEPERO, Fortunato, *Guerra-Festa*, cm 330 x 243 cm, Galleria Nazionale d'Arte Moderna a Roma, 1925

Imagen 41. del laboratorio de tapices. “Casa-museo Depero. Quando si riapre?” 18 settembre 2004

Transcribimos partes del Manifiesto para transmitir con más precisión el lenguaje belicista y a su vez altamente vitalista y sexual que proponía el Futurismo. Se trata de entrar en un imaginario y en un lenguaje ambiguo y seductor, realizado con imágenes brillantes, coloridas, sinuosas, llenas de vitalidad y novedad; pero movidas por impulsos violentos, imperialistas, sexistas y racistas.

«Habíamos velado insomnes toda la noche—mis amigos y yo—bajo los lampadarios de cobre en cuyas cúpulas lucía como en nuestro espíritu un corazón eléctrico, Aherrojada nuestra pereza, discutíamos en los confines extremos de la lógica y preñábamos cuartillas y cuartillas con frenética exaltación. Un inmenso orgullo nos hinchaba el pecho y nos sentíamos erguidos y solos como faros o como centinelas en la avanzada, de frente al ejército estelar nuestro enemigo, acampado en su vivac celeste. Solos con los fogoneros en las entrañas fulmíneas de los grandes navíos, solos con los negros fantasmas que se abaten en el vientre rojo, incendiado, de las histéricas locomotoras, solos

⁵⁴⁹Véase el apartado 1.7 Veneto *meet USA* en el bosque de Sherwood. Los cuerpos en el *Movimento*.

⁵⁵⁰Los tapices firmado por Depero hacen parte de la producción realizada en casa Depero, verdadera anticipación de la Factory de Andy Warhol. La esposa de Depero (Rosetta) y otras mujeres eran las que realizaban cosiendo los tapices que Depero esbozaba y finalmente firmaba.

con esos seres embriagados que pegan con sus alas en los muros. [...]

—¡Vamos!—dije a mis amigos—¡Partamos! Al fin la Mitología y el Ideal místico han sido sobrepujados. Vamos a asistir al nacimiento del Centauro y veremos volar los primeros Ángeles.

¡Es necesario abatir forzosamente las puertas de la vida para probar sus goznes y sus cerrojos!

¡Partamos! dictamos nuestras primeras voluntades a todos los hombres vivientes de la tierra.

I. Queremos cantar el amor al peligro, a la fuerza y a la temeridad.

II. Los elementos capitales de nuestra poesía, serán el coraje, la audacia⁵⁵¹ y la rebelión.

III. Contrastando con la literatura que ha magnificado hasta hoy la inmovilidad de pensamiento, el éxtasis y el sueño, nosotros vamos a glorificar el movimiento agresivo, el insomnio febriciente, el paso gimnástico, el salto arriesgado, las bofetadas y el puñetazo.

IV. Declaramos que el esplendor del mundo se ha enriquecido de una belleza nueva: la belleza de la velocidad. Un automóvil de carrera con su vientre ornado de gruesas tuberías, parecidas a serpientes de aliento explosivo y furioso... un automóvil que parece correr sobre metralla, es más hermoso que la *Victoria de Samotracia*.

V. Queremos cantar al hombre que es dueño del volante cuyo eje ideal atraviesa la Tierra lanzada sobre el circuito de su órbita.

VI. Es necesario que el poeta se desviva, con ardor, con fuego, con prodigalidad por aumentar el fervor entusiasta de los elementos primordiales, su ignición.

VII. No hay belleza más que en la lucha. No debe admitirse un jefe de escuela si no tiene un carácter recalcitrantemente violento. La poesía debe ser un asalto agresivo contra las fuerzas anónimas y desconocidas para hacerlas que se inclinen ante el hombre.

VIII. ¡Estamos sobre el promontorio extremo de los siglos! ¿A qué mirar detrás de nosotros, que es como ahondar en la misteriosa alforja de lo imposible? El Tiempo y el Espacio han muerto.

Vivimos ya en el Absoluto, puesto que hemos creado la celeridad omnipresente.

IX. Queremos glorificar la guerra—única higiene del mundo—el militarismo, el patriotismo, el gesto destructor de los anarquistas, las bellas ideas que matan y el desprecio a la mujer.

X. Queremos demoler los museos, las bibliotecas, combatir el moralismo, el feminismo y todas las cobardías oportunistas y utilitarias.

XI. Cantaremos a las grandes muchedumbres agitadas por el trabajo, el placer o la rebeldía, las resacas multicolores y polífonas de las revoluciones en las capitales modernas: la vibración nocturna de los arsenales y de los almacenes bajo sus violentas lunas eléctricas, las estaciones ahítas, pobladas de serpientes atezadas y humosas, las fábricas suspendidas de las nubes por el

551 Consideramos útil recordar el título del primer artículo escrito por Mussolini en el periódico "Il Popolo d'Italia" que fundó en 1914: Audacia!. Se trataba de un artículo que declaraba la necesidad de la participación del Italia en la Primera Guerra Mundial.

bramante de sus chimeneas; los puentes parecidos al salto de un gigante sobre la cuchillería diabólica y mortal de los ríos, los barcos aventureros olfateando siempre el horizonte, las locomotivas en su gran chiquero, que piafan sobre los railes, bridadas por largos tubos fatalizados, y el vuelo alto de los aeroplanos, en los que la hélice tiene chasquidos de banderolas y de salvas de aplausos, salvas calurosas de cien muchedumbres.

Lanzamos en Italia este manifiesto de heroica violencia y de incendiarios incentivos, porque queremos librarla de su gangrena de profesores, arqueólogos y cicerones. Italia ha sido durante mucho tiempo el mercado de los chalanes. Queremos librarla de los innumerables museos que la cubren de innumerables cementerios. [...]

¡Es que vosotros no os acordáis de haber vencido nunca!

En pie sobre la cima del mundo arrojamos nuestro reto a las estrellas!

¿Vuestras objeciones? ¡Basta! ¡Basta! ¡Las conocemos! ¡Son las consabidas! ¡Pero estamos bien cerciorados de lo que nuestra bella y falsa inteligencia nos afirma!

—Nosotros no somos—decís—más que el resumen y la prolongación de nuestros antepasados.

¡Puede ser! ¡Sea! ¿Y qué importa? ¡Es que nosotros no queremos escuchar! ¡Guardaros de repetir vuestras infames palabras! ¡Levantad, más bien, la cabeza!

¡En pie sobre la cima del mundo lanzamos una vez más el reto a las estrellas!»⁵⁵²

Los principios del Manifiesto pronto se materializaron en pinturas, poesías, collages, esculturas, músicas, danzas y teatros. En 1911 en Milán se inaugura la primera exposición de pintura futurista. Los trabajos de Carlo Carrá, Umberto Boccioni y Luigi Russolo representan la búsqueda formal futurista proyectada en interpretar el movimiento, la velocidad, el desarrollo y la emancipación económica por medio de la industrialización; y, a su vez, las agitaciones sociales que los rápidos cambios y la resistencia de los trabajadores a más explotación, estaban poniendo en acción. Todos estos artistas eran procedentes del norte italiano y de familias de clase media, situadas entre el campo y la ciudad, como por ejemplo la de Russolo (de Portogruaro, cerca de Venecia, donde el padre era músico y relojero) o la de Carrá donde el padre había sido un rico terrateniente luego fracasado.

La relación directa entre Futurismo y Fascismo fue contradictoria desde el principio y más compleja que la de un movimiento cultural absorbido por el régimen. Marinetti, después de participar a la Primera Guerra Mundial y decepcionado por los tratados de paz, funda en 1918 el Partido Político Futurista (que, también como el Partido Fascista, tenía su propio periódico, “*Roma Futurista*” del cual formaba parte también Mario Carli). El partido futurista aspiraba al pasaje de la monarquía a la república, a la eliminación del Vaticano (convirtiendo el país en uno laico como Francia) a la

552MARINETTI, Filippo Tommaso, Le Futurisme. En: *Le Figaro*. Paris: 20 de febrero de 1909. [en línea] Disponible en : <<https://previa.uclm.es/artesonoro/FtMARINETI/html/manifiesto.html>> [consulta2015-09-24].

distribución de tierra entre los combatientes, al sufragio universal, a la igualdad entre los sexos en los trabajos y en la participación a la vida política, a la abolición del matrimonio, a la lucha al analfabetismo⁵⁵³. En un primer momento el Partido Futurista se adhirió a los “*Fasci di combattimento*” (futuro Partido Nacional Fascista) sin embargo, después de la vuelta reaccionaria de este último, debida a la pérdida de las elecciones de 1919, Marinetti se disoció y volverá a acercarse diez años más tarde.

Lo que acomunaba los dos movimientos era una tensión hacia posiciones dominantes, la exaltación de valores que pertenecían y pertenecen al occidente industrializado: la velocidad, la modernidad, el valor de la guerra como herramienta de purificación y regeneración, la fuerza masculina también sexual, el valor del movimiento y de la expansión, la admisión de un poder legitimado a explotar y someter otros pueblos. A su vez el Futurismo expresaba un vitalismo propio de un país en un momento épocal de transformaciones e interpretaba las tensiones del desarrollo tardío, al cual se enfrentaba el estado italiano, sobre todo el norte. Pensamos por ejemplo al cuadro de Umberto Boccioni “La ciudad se levanta” de 1910 o el cuadro de Carlo Carrá “El funeral del anarquista Galli” de 1911. El Futurismo rechazaba los valores de la Roma imperial promocionado por el Fascismo, demasiado próximos al clasicismo, como valor cultural capaz de hacer adherir la población al proyecto identitario nacional.

Todo lo que representaba el pasado llegó a ser objeto de crítica y rechazo. Esta posición “*antipassatista*” (anti-tradicionalista) se concretaba en acciones provocadoras, como el lanzamiento de 800.000 folletos de la torre del Reloj en la plaza San Marco (Venecia, en 1918) con su escrito “Contra Venecia tradicionalista”. La proclama aclamaba: «Nosotros rechazamos la antigua Venecia, agotada y deshecha por la voluptuosidad secular, aunque también la amamos y la poseemos en un gran sueño nostálgico. Rechazamos la Venecia de los forasteros, mercados de anticuarios falsificadores, imán para el esnobismo y la imbecilidad universal, lecho desfondado por caravanas de amantes, bañera llena de gemas para las cortesanas cosmopolitas, cloaca suprema del tradicionalismo. [...] Nosotros queremos preparar el nacimiento de una Venecia industrial y militar que pueda dominar el mar Adriático, ese gran lago italiano. Démonos prisa en llenar los pequeños canales malolientes con los escombros de los viejos palacios leprosos que están a punto de derrumbarse»⁵⁵⁴. Al día de hoy podemos afirmar que este proyecto se concretó en el puerto de Marghera, en la laguna en frente a la isla. Como hemos visto en el precedente capítulo⁵⁵⁵ a partir de 1917 se desarrolló un centro industrial petroleoquímico. Ya a finales de los años cincuenta la laguna

553 Véase MARINETTI, Filippo Tommaso, *Teoria e invenzione futurista*, 3ª ed., Milan: Meridiani, 1996. p.374.
CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*. Press Universitaires de Paris 10, Paris, 2006 p. 239

554 PERLOFF, M., *El momento Futurista*, p.205.

555 Véase el apartado 1.7 Veneto *meet USA* en el bosque de Sherwood. Los cuerpos en el *Movimento*.

estaba contaminada sin remedio y no se cuentan las víctimas entre los obreros que trabajaron en la plantas de transformación de derivados del petróleo en fibras textiles, fertilizantes, etc⁵⁵⁶.

El interés del Futurismo por la industrialización, las máquinas o las nuevas tecnologías - materializada en los aviones - tomarán forma en aéreo-pinturas (cambio de perspectiva desde la frontal hacia la aérea) y la exaltación de la simultaneidad proporcionada por la velocidad de los nuevos medios. «Con el término simultaneidad Boccioni y sus colegas se referían a “la síntesis de lo que se recuerda y lo que se ve”». ⁵⁵⁷ Pero se abren también otros lenguajes que acercan estos valores al arte, al cuerpo y a la vida en una síntesis nueva próxima al arte de la performance. Como por ejemplo el manifiesto del teatro Aéreo Futurista, escrito en 1919 por el aviador Fedele Azari. «Dispersó este texto desde el cielo en su “primer vuelo de diálogo expresivo” en medio de un ballet aéreo, produciendo al mismo tiempo del vuelo los *intonarumori* [entonador de ruido] - controlando el volumen y el sonido del motor del avión - con el dispositivo inventado por Luigi Russolo»⁵⁵⁸.

De hecho la dimensión performática⁵⁵⁹ será expresión de la visión marinettiana de la vida en cuanto obra de arte. Veían en las prácticas del arte de acción la posibilidad de provocar y agitar la sociedad. «Las teorías futuristas y las “*serate futuriste*”⁵⁶⁰ cubrieron casi todas las áreas de la performance. Éste era el sueño de Marinetti, pues había llamado a un arte que “debía ser un alcohol, no un bálsamo” y fue precisamente esta embriaguez la que caracterizó a los círculos emergentes de los grupos artísticos que se volvían hacia la performance como medio de difundir su arte radical. Marinetti escribió «“gracias a nosotros el tiempo vendrá cuando la vida ya no sea una simple cuestión de pan y trabajo, ni una vida de ociosidad, sino una obra de arte”»⁵⁶¹.

En esta perspectiva el trabajo de Fortunato Depero nos parece emblemático. Depero nació en Rovereto en 1892, cuando aún era territorio austríaco. Estará involucrado en el movimiento “*irredentista*” que aspiraba a la anexión al Reino de Italia. Su trayectoria artística se coloca en la adhesión hacia los valores futuristas con un profundo interés en sus aplicaciones en lo cotidiano gracias a la moda, al mobiliario, a la publicidad, al arte postal o los juguetes. La serie de chalecos

556Véase el documental BONALDI, Paolo (dir.) *Inganno Letale* [en línea].

557PERLOFF, M., *El momento Futurista*, p. 82.

558GOLDBERG, R., *Performance art: from Futurism to the present*, p.30.

«He scattered this text from the sky on his 'first flight of expressive dialogue' in the middle of an aerial ballet, producing at the same time flying *intonarumori* [noise intoners] – controlling the volume and sound of the aeroplane's engine – with the device invented by Luigi Russolo».

559Veáse el capítulo TAYLOR, D., Introducción. En: *Estudios avanzados de performance*, p.24.

560N. de la T. Tardes futuristas.

561GOLDBERG, R., *Performance art: from Futurism to the present*, p.30.

«the time will come when life will no longer be a simple matter of bread and labour, nor a life of idleness either, but a *work of art*».

realizados por Depero – y, también, algunos por Giacomo Balla - son un ejemplo concreto de la conexión entre arte y cotidiano más allá de la sala de exposición. En la misma dirección se mueve el consentimiento por parte de los futuristas en aplicar su creatividad a la publicidad como vehículo de expresión que llenaba los muros de las ciudades. Depero será el diseñador de la botella del aperitivo Camparisoda⁵⁶², aún producida hoy en día. El mismo estará también particularmente interesado en la relación entre cuerpo y acción colaborando con diferentes artistas y bailarines en proyectos entre acción, teatro y performance.



Imagen 42. DEPERO, Fortunato, Chaleco Depero , Imagen 43. foto que retrata Depero, Marinetti al Congreso futurista de 1924.

Los planteamientos futuristas aspiraban a destruir el paradigma antropomorfo clásico sustituyéndolo con «el tema del cuerpo-máquina como nuevo dato antropológico inherente al hombre de la civilización industrial. [...] En el “*Das Kapital*”⁵⁶³, Karl Marx había investigado las consecuencias de la máquina en los gestos del obrero. [...] Los futuristas reivindican principalmente el cuerpo-

⁵⁶²El Camparisoda es un aperitivo de moderada gradación alcohólica. La botella será diseñada por Depero en 1932 y recuerda un cáliz invertido.

⁵⁶³N. de la T. El Capital.

máquina como tema y emblema de los valores estéticos de la modernidad»⁵⁶⁴. A la alienación contraponen la creación de cuerpos futuristas casi mitológicos que se funden con las máquinas. La danza futurista - lenguaje que incorporaba y ponía en práctica estas tendencias - recogía caracteres propios de la escena popular como «la inmediatez de la expresión, la estética de la maravilla, la cinética vitalista y el dinamismo excéntrico»⁵⁶⁵ hacia movimientos cada vez más deshumanizados, es decir sin narrativas, sin impulsos sentimentales o personales.

Estos valores situaban los cuerpos futuristas en oposición a los cuerpos “salvajes”, a los cuerpos considerados “otros” en una contraposición fundacional. Si por un lado el Futurismo rechazaba el mito fascista de la Roma clásica como centro de poder del Mediterráneo, por otro compartía las características básicas del imaginario colonial liberal y luego fascista. «Uno de los objetivos principales de los artistas y activistas futuristas era percibirse a sí mismos y a todo el país como "más italiano" y "más moderno" persiguiendo un primitivismo futurista "salvaje", anárquico y oxímorónico»⁵⁶⁶.

En el artículo “Desde Marinetti a Pasolini: Massawa, el mar Rojo, y la construcción del “África mediterránea” en la Literatura y en el cine italianos”⁵⁶⁷ Giovanna Trento relata como desde el comienzo de la nación italiana la herencia cultural de la Roma Imperial había sido utilizada como terreno legitimador de las empresas coloniales. «Un elemento clave de esta herencia romana reclamada fue la centralidad simbólica del Mar Mediterráneo, la noción de Mare Nostrum⁵⁶⁸, un concepto que fue capaz de proporcionar tanto un antídoto contra un complejo de “inferioridad militar” tras la derrota en Adua en 1896 cuanto una “idea complementaria de pertenencia”. [...] El Colonialismo [...] prometía finalmente conceder a Italia la salida de la marginalidad al

564LISTA, G., La danza Futurista. En *Giannina Censi: danzare il futurismo*, p. 29

565Ibid., p. 29

«l'immediatezza espressiva, l'estetica dello stupore, il cinetismo vitalista e il dinamismo eccentrico».

566TRENTO, G., From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in «Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*. p.282.

«One of the main goals of futurist artists and activists was to perceive themselves and the whole country as “more Italian” and “more modern” by pursuing a “wild,” anarchic, and oxymoronic “futurist primitivism”».

567N. de la T. From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea, and the Construction of “Mediterranean Africa” in Italian Literature and Cinema.

568Queremos destacar como la expresión Mare Nostrum sigue siendo utilizada hoy en día y con los mismos objetivos dominantes. Mare Nostrum es la denominación que la antigua Roma daba al Mediterráneo. La operación de la Comunidad Europea Mare Nostrum fue ejecutada por la Marina Militar para interceptar las embarcaciones en peligro de naufragio, después de lo ocurrido el 3 de octubre de 2013, frente a la isla de Lampedusa. La operación fue considerada impopular y muy costosa. El gobierno Italiano solicitó más ayuda económica a la UE para hacer de frontera en el Mediterráneo, pero no la recibió. La operación Mare Nostrum finalizó el 1 noviembre de 2014, remplazada por la Operación Tritón llevada a cabo por la agencia europea Frontex, con capacidad de búsqueda y rescate más reducida. De hecho Tritón se centra en la protección de la frontera en lugar de las acciones de búsqueda y rescate de migrantes, por lo tanto con mayor probabilidad de naufragio en el Mediterráneo.

posicionarse como el puente crucial entre Europa y África. El sur de Italia, en particular, sería rehabilitado, convirtiéndose en un valor nacional más que en un sitio atrasado y de desprecio internacional»⁵⁶⁹. El Futurismo fomentó el imaginario colonial exaltando el nacionalismo y el modernismo de la nación italiana que en realidad se encontraba en un proceso de desarrollo tardío, como hemos visto respecto a las otras naciones colonialistas como Francia o Inglaterra, pero se proponía como un lugar mejor frente al “África Mediterránea”.

Marinetti - que como hemos relatado a principio del capítulo nació en Egipto - formaba parte de las comunidades italianas residentes en el Norte Africano, entre Túnez y Egipto. «Alrededor de principio del siglo XX las primeras oleadas de inmigración masiva italiana ultramar tuvieron lugar. En 1911 fueron censados 170.000 italianos que vivían en el continente africano»⁵⁷⁰. Marinetti fue un intelectual que alimentó la tradición cultural «que se centró en Africa en términos transnacionales»⁵⁷¹. En su producción literaria vuelve repetidamente el contexto norte-africano y la relación colonial. Su primer trabajo de 1909 se llama “Mafarka el Futurista. Una novela africana”⁵⁷². Se trata de una novela situada en África, aunque no sabemos claramente donde, en una fluidez exótica y colonial que representa un “en otra parte” sin cultura propia. Es la historia de un viril rey de nombre Mafarka que genera por sí solo a Gazurmah, un ser inmortal entre humano y maquina. La relación creativa que une Mafarka a Gazurmah es la misma que solda Marinetti al Futurismo. «Mafarka celebra el cambio mítico de la era ancestral e irracional del matriarcado a la era dinámica, libre y racional del patriarcado; un cambio que tiene lugar en el suelo africano regenerador de donde el ser futurista puede finalmente brotar. [...] La África de Marinetti está también impregnada de cuestiones relacionadas con el colonialismo italiano y - como siempre - con la auto-representación de Italia»⁵⁷³ y con el imaginario colonial proporcionado por la literatura francesa del siglo XX. La posibilidad de auto-generar aspira a la eliminación de la necesidad de practicar el coito vaginal, de hecho para Mafarka «es posible procrear un gigante inmortal de su

569TRENTO, G., From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in «Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*. p.278.

«One key element of this reclaimed Roman heritage was the symbolic centrality of the Mediterranean Sea, the notion of *Mare Nostrum*, a concept that was able to provide “both an antidote to a widespread complex of ‘military inferiority’ following the defeat at Adwa in 1896 and a ‘supplementary idea of belonging’”. Colonialism and the strengthening of promised to allow Italy to finally emerge from marginality “by positioning it as the crucial bridge between Europe and Africa. The Italian south, in particular, would be rehabilitated, becoming a national asset rather than a site of backwardness and foreign scorn».

570Ibid., p. 293.

«Around 1900, the first waves of Italian mass-migration overseas took place. In 1911, 170,000 Italians living in the African continent were censused».

571Ibid., p. 276.

«focused upon Africa in trans-national terms».

572Por un resumen detallado de “Mafarka el futurista. Una novela africana” véase CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*. Press Universitaires de Paris 10, Paris, 2006 pp. 341, p.97

propia carne sin la ayuda y la apestosa complicidad de la matriz de la mujer»⁵⁷⁴. En esta novela, como menciona Juan Vicente Aliaga en su publicación “El orden fálico”, «La violencia sexual se torna en dispositivo para controlar y eliminar el potencial femenino, a la par que se aboga por una suerte de autarquía masculina, semejante a la que puede hallarse en un contexto bélico o a la camaradería de los cuarteles»⁵⁷⁵. La violencia sexual es connotada también de elementos raciales que se encarnan en la fetichización del cuerpo de las mujeres negras africanas que caracterizará la cultura italiana durante el Fascismo (y como hemos visto también posteriormente). De hecho el primer capítulo se abre con una violación masiva. «La violación simboliza un baño purificador en el lodo africano y un salto regenerador en la violencia sexual primordial. Estos [los soldados] habían puesto todas las negritas maltratadas, que se retorcián de dolor negritas en el limo, mientras ellos empuñaban sus miembros negros bronceados, más sinuosos que las raíces de los árboles. Se veían los vientres relucientes de las mujeres jóvenes y sus pequeños senos de color café quemado, retorciéndose de dolor bajo los fuertes puños de los machos, cuyas entrañas de bronce batieron incansablemente arriba y abajo en medio de la agitada danza de la putrefacción verde. [...] A veces las mujeres se retorcián con un placer aún más amargo por no querer, por la reacción de un espasmo forzoso»⁵⁷⁶. Se confirma por lo tanto la trágica construcción del imaginario colonialista que asociaba la conquista de tierra con la violación de las mujeres. Marinetti seguirá alimentándolo con sus obras “La batalla de Tripoli” de 1912 (en la cual había realmente participado) “Los indomables” de 1922, “La fascinación del Egipto” de 1933 (donde relata con nostalgia su viaje de vuelta a Egipto) o “El poema Africano de la División '28 Octubre” de 1937 (donde expresa su apoyo a la Guerra de Etiopía) y en fin su aportación al “VIII Congreso Volta” celebrado en Roma en 1938 “La África generadora e inspiradora de poesias y artes”. La “Fundación Volta” fue fundada con las subvenciones de la “Società Edison”, una sociedad italiana de distribución de energía eléctrica fundada en 1884. La conexión entre industrialización, empresas privadas y cultura fue profunda

573 TRENTO, G., From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*. p.283.

«Mafarka celebrates the mythical shift from the ancestral and irrational era of matriarchy to the dynamic, free and rational era of patriarchy; a shift that takes place on the regenerating African soil from which the futurist being can finally spring forth».

574 MARINETTI, F.T., *MafarKa le futuriste*. Citado por: ALIAGA, Juan Vicente, *El orden fálico. Androcentrismo y violencia de género en las prácticas artísticas del siglo XX*, p. 40.

575 Ibid., p.41.

576 TRENTO, G., From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*. p.284.

«When the black soldiers rape black women, we read: “These [the soldiers] had laid down all the writhing, battered negresses in the slime, as they wielded their tanned black members, more sinuous than tree-roots. You saw the lithe glistening bellies of the young women, and their little breasts the color of burnt coffee, writhing with pain under the heavy fists of the males, whose loins of bronze threshed tirelessly up and down amid the churning dance of green putrefaction. [...] For sometimes the women bucked with a pleasure all the more bitter for being unwilling, in the backlash of a forcible spasm».

durante el Fascismo. De hecho gracias a las donaciones privadas fue abierta la Real Academia de Italia con el objetivo de promover el movimiento intelectual italiano, de conservar su carácter nacional y de difundirlo a nivel internacional.

Pese a las posiciones “*anti-passatista*” - es decir, anti-tradicionalista - que Marinetti había proclamado desde el principio de su actividad poética y política, en 1929 aceptará la nómina de académico de Italia. La continua negociación entre el movimiento Futurista y el Fascismo que había distinguido la segunda y tercera década del s. XX se conformará a partir de los años treinta a un consenso declarado del régimen. De hecho brotan diferentes grupos futuristas regionales. Sus investigaciones formales y conceptuales se sitúan en la exaltación del estado imperial, de la guerra y del Duce.

El grupo futurista “Savaré” de Monselice (pequeña ciudad al lado de Padua) encarna esta segunda ola futurista, más conmemorativa del régimen. Nace en 1936 gracias a Corrado Forlin e Italo Fasulo (apodado por Marinetti, Fasullo). El nombre “Savaré” recordaba un teniente futurista poeta muerto en África oriental. Sus compromiso futurista estuvo unido a un profundo intervencionismo. Fasullo fue voluntario en la Guerra de Etiopía, en España entre 1936 y 1939 y en la Segunda Guerra Mundial. En la campaña de Rusia el otro fundador del Grupo morirá⁵⁷⁷.



Imagen 44. Volantino pubblicitario del Gruppo monselicense Savaré [en línea] En: ROSSETTO, Flaviano, Futurismo a Monselice. Disponible en: <http://win.ossicella.it/futurismo/principale.htm>

577ORTENZI, A., SCAROLI, B., *Futurismo. I gruppo Boccioni e Savaré.*

2.5 Futurismo: propuestas de emancipación y creación femenina hacia lo dominante o de *virilizzazione*. Valentine de Saint-Point y Rosa Rosá.

En este apartado queremos analizar la posición de algunas mujeres futuristas, su relación con el movimiento y cómo esta ha condicionado sus producciones artísticas hacia un alineamiento con las posiciones masculinas dominantes que reflejaban una tensión política y social nacional y colonial. El Futurismo se proponía como un movimiento que exaltaba la masculinidad y la virilidad asociadas al coraje, el desafío, la violencia de la guerra y a una sexualidad excitante y vitalista. Como hemos visto en el apartado anterior, el manifiesto futurista tenía una posición clara respecto a las mujeres feministas que demandaban más derecho. «X. Queremos demoler los museos, las bibliotecas, combatir el moralismo, el feminismo y todas las cobardías oportunistas y utilitarias»⁵⁷⁸. Valentine de Saint-Point, la primera exponente del Futurismo ubicada en París, respondió a esta declaración de Marinetti con el “manifiesto de la mujer futurista” de 1912. «Pero nada de feminismo. El feminismo es un error político y cerebral de la mujer, un error que su instinto sabrá reconocer. No hay que dar a la mujer ninguno de los derechos reclamados por las feministas. Otorgárselos no conduciría a ninguno de los excesos deseados por los futuristas, sino, al contrario, a un exceso de orden. Fijar obligaciones para las mujeres es hacerles perder todo su poder fecundador. Los razonamientos y deducciones feministas no destruirán su fatalidad primordial; sólo pueden falsificarla, forzarla a que se manifieste mediante desvíos que conducen a los peores errores»⁵⁷⁹. Para conseguir el cambio social que exaltaba el Futurismo, de Saint-Point proponía una virilización difusa tanto por las mujeres cuanto por los hombres, en cuanto concebía que cada ser humano fuera constituido por elementos masculinos y femeninos. Sin embargo el elemento masculino era asociado a la vitalidad, el atrevimiento, la agresividad, mientras el femenino a la melancolía, la cobardía, la pasividad. «Para restituir algo de virilidad a nuestras razas, adormecidas en la feminidad, debemos conducir las hacia la virilidad, incluso al precio de caer en la tosca animalidad. Debemos imponer a todo el mundo, hombres y mujeres, que son igualmente débiles, un nuevo dogma de energía, con el fin de alcanzar un periodo de humanidad superior»⁵⁸⁰. Los nuevos roles de género dirigían las mujeres en el encuentro de su instinto natural cruel y violento implicado en incitar «a vuestros hijos y a vuestros hombres a superarse a sí mismos. Sois quienes los hacéis. Tenéis todo el poder sobre ellos. Le debéis héroes a la humanidad. ¡Hacedlos!»⁵⁸¹. El hombre por otra parte liberado de sus responsabilidades familiares, aunque padre o hijo, tenía que

578MARINETTI, F.T., Le Futurisme. En: *Le Figaro*, 20 de febrero de 1909. Ofrecemos aquí la traducción de Ramón Gómez de la Serna publicada en la revista *Prometeo* (II, n.º VI, abril 1909).

579DE SAINT-POINT Valentine, Manifiesto de la mujer futurista, 1912. En: *MOR, Museo Oral de la Revolución*[en línea].p.3.

580Ibid. p.2.

llevar una vida «de audacia y conquista en tanto tenga fuerzas físicas para ello y a pesar de que sea hijo y padre. El hombre que siembra no se detiene en el primer surco que fecunda»⁵⁸². La mujer en fin tenía que elegir si ser amante o madre. «Las auténticas madres serán siempre amantes mediocres y las amantes, madres incompletas, debido a sus excesos. Iguales ante la vida, la una completa a la otra. La madre que concibe al hijo construye el futuro con el pasado; la amante da rienda suelta al deseo, que conduce hacia el futuro»⁵⁸³. La lujuria por lo tanto era vivida como una fuerza de renovación y creación, que posibilitaba el triunfo del pueblo heroico. En este manifiesto emerge una mujer futurista «concebida en relación con el hombre. [...] A pesar de la intuición inicial de una repartición de prerrogativas masculinas y femeninas, la autora aporta un cambio mínimo respecto a la visión anterior de Marinetti»⁵⁸⁴. Valentine de Saint Point juzga el fin de siglo como una época femenina y aspira, como los futuristas, a una época masculina dominante, confirmando la posición de «Marinetti así como de Nietzsche, para los cuales la feminidad era también un marcador de todo lo despreciable del final de siglo»⁵⁸⁵. En el año siguiente Valentine de Saint Point volverá sobre el tema de la lujuria en el “manifiesto futurista de la lujuria”. Especificará como los abusos sexuales sobre las mujeres al término de una guerra fueran legítimos. «Tras una batalla en la que han muerto hombres, es normal que los victoriosos, seleccionados por la guerra, lleguen hasta el estupro, en la tierra conquistada, para recrear la vida»⁵⁸⁶. La lujuria y el placer son por lo tanto el motor que empuja el hombre y los pueblos hacia el riesgo, el desafío. «También en los pueblos nuevos, donde la sensualidad todavía no se ha liberado ni se ha declarado abiertamente, que no poseen la brutalidad primitiva ni el refinamiento de las civilizaciones antiguas, la mujer es igualmente la gran promotora, a la que todo se ofrece. El culto discreto que el hombre le tributa no es más que el impulso aún inconsciente de una lujuria adormecida»⁵⁸⁷. La lujuria se oponía a los valores del romanticismo y del sentimentalismo que habían atravesado el siglo XIX. Diferentes lecturas críticas

581Ibid., p.4.

582Ibid.

583Ibid.

584CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*, p. 142.

«par rapport à l'homme. [...] Malgré l'intuition initiale d'un partage des prérogatives masculines et féminines que l'auteure en développe plus, ce manifeste apporte un changement minime par rapport à la précédente vision de Marinetti».

585RE, L., Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En: *Quaderni di italianistica*[en línea], p. 53.

«Marinetti as well Nietzsche, for whom femininity was also a marker of all that was deprecable in the fin-de-siècle».

586DE SAINT-POINT V., Manifiesto futurista della lussuria. En: *Manifesti del Futurismo*, p.71.

«Dopo una battaglia nella quale sono morti degli uomini, è normale che i vincitori, selezionati dalla guerra, giungano fino allo stupro, nel paese conquistato, per ricreare della vita».

animan el debate sobre este manifiesto y el concepto de lujuria propuesto. Si por una parte la lujuria parece un placer exclusivo de los hombres y la mujer aunque sea «una presa o una diosa, resta un objeto de placer»⁵⁸⁸ como articula Silvia Contarini, por otra parte Lucia Re interpreta la lujuria propuesta por Valentine de Saint-Point como una fuerza que valoriza lo femenino y las mujeres. «La carne puede ser creativa como lo puede el espíritu, y ninguna es superior a la otra. El matiz de este argumento es claramente la alineación del cuerpo con el reino femenino “inferior”, en oposición a la superioridad de la espiritualidad masculina y la creatividad. [...] La lujuria debe ser reflejada, debe convertirse en el dominio del intelecto, así como de la carne»⁵⁸⁹.

No solamente alrededor del concepto de lujuria, sino alrededor de los manifiestos de Valentine de Saint-Point se ha creado una estratificación de interpretaciones ambivalentes. «Mientras que casi todos los críticos notan las paradojas intrínsecas, algunos consideran estos manifiestos como portadores de una ideología sexista, misógino y anti-feminista, anticipando la ideología reaccionaria del Fascismo. Otros críticos subrayan el contrario, su armonía con las ideas futuristas más liberales, como el elogio del amor libre, la crítica de la institución familiar y el rechazo del romanticismo, los manifiestos serían en este caso, un presagio de la apertura de los futuristas a las mujeres, apertura confirmada por los textos políticos futuros y por el ingreso masivo de mujeres en las filas del movimiento. Algunos críticos también han hecho hincapié en la especificidad de estos manifiestos identificándolos, más allá de la retórica futurista, como un proyecto real de emancipación femenina, o más aun el comienzo de una visión de la diferencia sexual fundada no en la determinación biológica, sino en los elementos de identidad»⁵⁹⁰.

Valentine de Saint Point será implicada también en la producción visual además que literaria. Nos interesa detenernos porque se trató de una propuesta corporal, próxima a la performance que aunaba música, texto, movimientos, público. Después de algunas colaboraciones con Marinetti, durante las cuales el futurista declamaba algunas composiciones líricas de Valentine mientras esta última las

587Ibid., p. 72.

«Anche presso i popoli nuovi, dove la sensualità non è ancora scatenata e confessata, e che non sono dei bruti primitivi né i raffinati delle vecchie civiltà, la donna è ugualmente il grande principio galvanizzante al quale tutto è offerto. Il culto riservato che l'uomo ha per lei non è che la spinta ancora incosciente d'una lussuria ancora sonnacchiante».

588CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*, p. 144.

«une proie ou une déesse, reste un objet de volupté».

589RE, L., Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En: *Quaderni di italianistica*. [en línea], p.55.

«The flesh can be creative just like the spirit can, and neither is superior to the other. This argument's subtext is clearly the alignment of the body with the “inferior” feminine realm, in opposition to the superiority of male spirituality and creativity [...]. Luxure must be reflected on, it must become the domain of the intellect as well as the flesh».

590CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*, p.145.

interpretaba con algunos movimientos, en 1913 a la Comédie des Champs Elysés, a París, realiza su espectáculo “*Métachorie*”⁵⁹¹. El significado literal del título de la obra es “detrás del coro”. «Ella toma el “coro” como sinónimo de danza; por tanto, el suyo es realmente un meta-danza. Va más allá de la danza como tradicionalmente concebida. [...] desafía también el espíritu del coro griego, que era finalizado a expresar la fuerza abrumadora del destino»⁵⁹².

La “*Métachorie*” va situada en el París de las bailarinas Isabela Duncan y Loïe Fuller que utilizaban la danza para evocar la naturaleza o los sentimientos humanos como la pasión y la intuición. Valentine propone por lo tanto una obra más próxima al abstracto gracias al uso de la luz, con un código personal de simbolismo de los colores, que amplificaba los movimientos rítmicos del cuerpo y su dinamismo, aludiendo a un traspasamiento de los límites corporales. «Prefiguró lo que el futurista Enrico Prampolini habría expresado dos años más tarde en su manifiesto⁵⁹³: “emanaciones cromáticas generadas por focos eléctricos [...] coordinados de forma análoga a la psique que cada acción escénica requiere”»⁵⁹⁴. En la realización de la “*Métachorie*” Valentine asociaba los movimientos también a la decoración del piso. El vestuario, diseñado por ella, era constituido por tules transparentes iluminados por las luces, aunque «la poética de Marinetti había siempre bandido de su propia iconografía tanto la imprecisión romántica, cuanto el desnudo»⁵⁹⁵. Remitían a las túnicas griegas, a los trajes orientales o a las armaduras medievales en una mezcla de orientalismo y

«Si presque tous les critiques remarquent les apories intrinsèques, les uns considèrent ces manifestes comme porteurs d'une idéologie sexiste, misogyne et antiféministe, anticipant l'idéologie réactionnaire du Fascisme; les autres soulignent au contraire leur syntonie avec des idées futuristes plus libertaires, telles que l'éloge de l'amour libre, la critique de l'institution familiale et le refus du romantisme, les manifestes étant dans ce cas un signe avant-coureur de l'ouverture des futuristes aux femmes, ouverture confirmée par les textes politiques à venir et par l'arrivée massive des femmes dans les rangs du mouvement. Quelques critiques ont enfin souligné la spécificité de ces manifestes en y décelant, au-delà de la rhétorique futuriste, un véritable projet d'émancipation féminine, ou encontre les prémisses d'une vision de la différence sexuelle fondée non sur une détermination biologique mais sur des éléments identitaires».

591 Se trataba acciones organizadas en cuatro partes, cada una correspondía a un poema de Valentine de Saint Point leídos por un actor masculino: un poema de amor, uno atmosférico, uno panteísta, uno de guerra. La música que acompañaba era de Florent Schmitts la “La guerra dans les airs”, de Debussy la “Demoiselle élue”, de Satie la “Les pantins dansent” y “Hymne du soleil”, y probablemente de Balilla Pratella “La guerra”. Esta última había sido comisionada por el mismo Marinetti en 1912 para acompañar el poema de guerra de Valentine.

592 RE, L., Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En: *Quaderni di italianistica*. [en línea] p.57.

«She takes “chorus” as a synonym of dance; thus hers is really a meta-dance. It goes beyond dance as traditionally conceived. [...] also defies the spirit of the Greek chorus, which was to express the crushing of Fate».

593 PRAMPOLINI, E., Manifiesto della scenografia e coreografia futurista. En: *La Balza*, Messina, n.2, 12 mayo 1915.

594 BENTIVOGLIO, L., Danza e futurismo in Italia (1913-1933). En: *La danza italiana*, p.14.

«Precorreva ciò che il futurista Enrico Prampolini avrebbe auspicato due anni dopo nel suo manifesto: 'emanazioni cromatiche di fonte luminosa generate da riflettori elettrici [...] coordinati analogamente alla psiche che ogni azione scenica richiede'».

595 Ibid., p. 15.

«la poetica marinettiana aveva sempre bandido dalla proprio iconografia sia l'imprecisione romantica, sia il nudo».

clasicismo. Recordamos que París era la capital europea de la cultura, además que del impero colonial francés, donde confluían diferentes artistas procedentes del mundo entero. Valentine realizaba esta performance con el rostro cubierto por velos, para focalizar la atención en los movimientos del cuerpo y no en la mímica facial. «En la poética de Saint-Point la ocultación del rostro anticipa la iconoclasia de los maniqués metafísicos de De Chirico, incluso profetizando el interés que más tarde ella misma demostraría hacia la cultura musulmana con sus mujeres veladas, y hacia toda la tradición teatral-oriental de la máscara. De matiz oriental era también la lentitud de los movimientos y, a lo largo del espectáculo, de proveniencia oriental eran también las fragancias que a ráfagas envolvían la audiencia»⁵⁹⁶. Lucia Re interpreta la función del velo, entendido también como máscara, no solamente como una herramienta de de-personalización o de de-naturalización del cuerpo, sino como un instrumento para de-feminizar el cuerpo mismo y volverlo más ambiguo y abstracto⁵⁹⁷. Valentine utilizaba movimientos geométricos que remitían a la geometría sagrada de «algunas formas de abstracción, como por ejemplo encontramos en Mondrian (pero también en el Futurismo, como por ejemplo en Balla), donde están conectadas a las ideas teosóficas. Tal conexión esotérica también está implícita en Valentine, aunque sin los fundamentos esencialistas en términos de género que están presentes en Mondrian. Las formas geométricas abstractas básicas dibujadas por el cuerpo en movimiento son la línea, el cuadrado, el círculo, el cono y la espiral, cada uno con su rico fondo de connotaciones esotéricas»⁵⁹⁸. Finalmente la “*Métachorie*” fue recibida por la crítica como una obra ecléctica y de difícil comprensión. Algunos vieron en Valentine de Saint Point un cuerpo demasiado atlético y masculino, otros un cuerpo demasiado desnudo revelando su feminidad. En 1917 Marinetti denunció «la “aridez” del estilo excesivamente abstracto, frío y cerebral de Valentine y se opuso a que la bailarina llevara un velo oriental y un casco emplumado de guerrero»⁵⁹⁹. Tal crítica equivale a acusar Valentine de no ser femenina. Aridez [...] es sólo otra palabra para definir aquí la frigidez, la incapacidad de sentir y dar placer como una mujer; y el

596Ibid., p. 17.

«Nella poetica della Saint-Point l'occultamento del volto presentiva l'iconoclastia metafisica dei manichini di De Chirico, profetizzando anche l'interesse che lei stessa più tardi avrebbe dimostrato per la cultura musulmana con le sue donne velate, e per tutta la tradizione teatrale-orientale della maschera. Di marca orientale era anche la lentezza dei movimenti, e nel corso dello spettacolo, di provenienza orientale erano anche i profumi, che a folate investivano la platea».

597RE, Lucia, Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea], p. 58.

598Ibid., p. 59.

«certain forms of abstraction, for example in Mondrian (but also in futurism, as for example in Balla) where it is connected to theosophical ideas. Such an esoteric connection is also implicit in Valentine, though without the essentialist underpinnings in terms of gender that are present in Mondrian. The basic abstract geometrical shapes drawn by the moving body are the line, the square, the circle, the cone and the spiral, each with its rich background of esoteric connotations»

599Probablemente por el casco utilizado durante la performance fue de inspiración la afición de Valentine a la esgrima. Véase BENTIVOGLIO, L., Danza e futurismo in Italia. 1913-1933. En: *La danza italiana*, p.15.

casco emplumado, representa otra usurpación del falo. En cuanto al velo oriental, su simbolismo es doblemente herético: por un lado, esconde el cuerpo femenino que el futurismo desea controlar e incluso expropiar, haciéndolo inalcanzable y abstracto, por otro lado el velo evoca la misma sensualidad femenina decadente y orientalista que el futurismo quería erradicar y suplantar»⁶⁰⁰. Consideramos que la evaluación de Marinetti sobre el trabajo de la “*Métachorie*” como árido y no femenino participa en la creación del imaginario de la “mujer crisis” que el Fascismo declarará como enemiga de la “mujer auténtica”⁶⁰¹. La primera más andrógina, es decir más masculina, ponía en crisis el modelo de mujer-madre sometida al sistema patriarcal que el Fascismo quería mantener como pilar de la construcción de la sociedad fascista. Recordamos que el clima cultural de París era animado también por las mujeres de la “*Rive Gauche*”, un conjunto de artistas, literatas y filosofas empeñada en la producción cultural auto-legitimada. Numerosas de sus componentes eran lesbianas y una de ellas Djuna Barnes realizará una entrevista con Valentine de Saint-Point en 1917⁶⁰². Se trataba por lo tanto del rechazo por parte del Futurismo y más tarde del Fascismo de una feminidad que ponía en cuestión la heterosexualidad misma, la reproducción de los pueblos nacionales y coloniales y la masculinidad dominante. Estas mujeres afincadas en París representaban por el Fascismo la élite burguesa, sus caprichos y su extrañamiento a la disciplina de la nación. El Futurismo a su vez se ocupará de restituir al imaginario nacional unos estereotipos sobre la feminidad que no ponían en discusión la masculinidad.

En 1917 sale publicado el texto provocador de Marinetti “Como se seducen las mujeres” escrito desde el frente de la Primera Guerra Mundial. Esto aparece en Italia en un momento de grande debate nacional sobre la cuestión de la mujer. De hecho a lo largo del siglo XIX los movimientos nacionalistas habían dado «cuerpo a la idea de “doble revolución” que - apoyándose en Francia e Inglaterra - destruiría el edificio ya tambaleante del antiguo régimen y crearía un “mundo nuevo” que la Primera Guerra Mundial habría legitimado y hecho evidente en sí mismo. [...] En el campo de la historia de las mujeres aquella ruptura ha sido cuestionada en varias ocasiones en el nombre de una continuidad básica - de reglas y roles, patrones y comportamientos - entre la edad moderna y la

600RE, Lucia, Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea], p.60.

“the 'aridity' of Valentine's excessively abstract, cold, and cerebral style and objected to the dancer's wearing of an oriental veil and a warrior-like plumed helmet. Such a critique is effectively equivalent to accusing Valentine of being unfeminine. Aridity [...] is but another word for frigidity here, the inability to feel and give pleasure as a woman; and the plumed helmet, represents yet another usurpation of the phallus. As for the oriental veil its symbolism is doubly heretical: on the one hand it hides the feminine body that futurism wishes to control and even expropriate, making it unavaible and abstract, on the other hand the veil evokes the very same decadent and orientalist feminine sensuality that futurism wished to eradicate and supplant.

601 Véase el capítulo 2.3. Organización social del estado italiano durante el Fascismo, la familia como estructura portante y el rol de la madre

602 BARNES, Djuna. *Recruiting for Metachorie (1917)*. Citado en: RE, Lucia, Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea], p.61.

contemporánea que sólo se habría roto con el triunfo del siglo XX»⁶⁰³.

Las mujeres en la edad liberal, es decir, la época que transcurre entre la unidad del estado nacional italiano y la Primera Guerra Mundial, están todavía profundamente sujetas a la autoridad masculina representada por el padre, el marido o los hermanos. Sin la autorización del marido las mujeres no podían cumplir algún acto comercial o jurídico y no podían tener libero acceso a cualquiera profesión. La iglesia también ejercía un poder efectivo en el control de las mujeres y en sus deberes en cuanto esposa⁶⁰⁴. Los grupos feministas que se organizaron en el territorio italiano estaban involucrados en un debate interno sobre cuestiones como el aborto, el divorcio, la práctica de la unión libre. Lo que estaba en juego era el rol de las mujeres en un contexto afectado por una modernización tardía y no homogénea en el territorio, y por una mentalidad enraizada en la cultura patriarcal. «Tocar la mujer significa cuestionar la base de la civilización. Es por esto que - a pesar de la moderación y después de todo - la marginación de los movimientos feministas, la controversia sobre el tema de la mujer hace estragos en Italia»⁶⁰⁵.

A partir de 1906 el debate se intensifica cuando es creada la “Sociedad nacional por el sufragio de las mujeres”, el año siguiente es presentada al parlamento una petición por la legalidad política de los sexos que será denegada. Además entre las diferentes corrientes del feminismo se vuelven irresolubles algunas diferencias de posiciones respecto al derecho al voto, al divorcio y a la enseñanza de la religión católica. En el interior del partido socialista el debate sobre la cuestión femenina crea un conflicto interno e íntimo entre Filippo Turati y Anna Kuliscioff⁶⁰⁶, su compañera. En 1909 la iglesia favorece la fundación de la “Unión de las mujeres católicas”. El sufragio universal masculino - que comprendía los hombres que sabían leer y escribir, aún una minoría - se realiza en 1912, el femenino deberá esperar hasta 1919 para ser puesto en el orden del día del parlamento, que sin embargo no será aprobado. En el medio de este debate estalla la Primera Guerra Mundial. Será la condición social que se creará durante la guerra que desplazará de forma

603FILIPPINI, N.M., *Donne sulla scena pubblica: società in Veneto tra Settecento e Ottocento*, p.8-9.

«cuerpo all'idea della “duplice rivoluzione” che, facendo leva su Francia e Inghilterra, avrebbe distrutto il già pericolante edificio dell'antico regime, e dato vita a un “mondo nuovo” che la prima guerra mondiale avrebbe legittimato e reso evidente a sé stesso. [...] nell'ambito della storia delle donne quella cesura è stata più volte messa in discussione, in nome di una continuità di fondo – di norme e di ruoli, di modelli e di comportamenti - tra età moderna ed età contemporanea che si sarebbe infranta solo col trionfo del Novecento».

604CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*. p. 36.

605Ibid., p. 38.

«Toucher à la femme, c'est remettre en cause le fondement d'une civilisation. Cela pourquoi, malgré la modération et, somme toute, la marginalité des mouvements féministes, la polémique sur la question de la femme fait rage en Italie».

606Anna Kuliscioff nació en Crimea en 1855. Fue una anarquista, médico y revolucionaria rusa, una de las principales exponentes y fundadores del Partido Socialista Italiano. Kuliscioff estaba relacionada sentimentalmente y políticamente con Filippo Turati. Este nació en la región al norte de Milan, fue un político, abogado y periodista. Será como Anna entre los fundadores del Partido Socialista Italiano y uno de sus dirigentes.

significativa los roles masculinos y femeninos en lo cotidiano. La ausencia de los hombres implicados en el frente de la guerra, deja nuevos espacios de auto-determinación por mujeres y jóvenes.

El texto de Marinetti - escrito en este preciso momento - declaraba por ejemplo que «para entender la conversación de una mujer hermosa, hay que escucharla con la nariz.[...] El cerebro es un motor añadido y no apto para el telar de la mujer que tiene como motor natural el útero. El cerebro esfuerza, desmorona y deforma a la mujer que lo lleva»⁶⁰⁷. Las respuestas no se harán esperar. Rosa Rosá una de las exponentes femeninas del Futurismo italiano replicará repetidamente en el periódico publicado en Florencia “*L'Italia Futurista*”, con artículos como “*La donna del posdomani*”⁶⁰⁸, “*Risposta a Jean-Jacques*” y “*Le donne cambiano finalmente*”⁶⁰⁹ de 1917. De orígenes austríacos había cambiado su nombre de nacimiento Edyth von Haynau a Rosa Rosá, (retomando la denominación de un pueblo de la región Véneto, Rosá en la provincia de Vicenza). Su esposo era el escritor italiano Urlico Arnaldi. Afincada en Roma, ella entró en contacto con el Futurismo justo mientras su marido estaba involucrado en la guerra que enfrentaba el imperio Austro-húngaro, su lugar de origen, al reino de Italia. Su experiencia personal proporcionó un juicio positivo al rol de la mujer surgido por la ausencia de los hombres implicado al frente. Imagina unas mujeres que «trabajan, estudian, se ganan la vida y crean; el amor - vivido como entrega y “abolición de su propio yo”- ya no es el centro de sus existencias; la maternidad ya no es su único objetivo; las mujeres que quieran ser madres lo serán, pero no serán esclavas de este papel; las nuevas madres favorecerán la comprensión y el respeto, rechazando el sacrificio y la entrega»⁶¹⁰. En su artículo asocia el proceso de emancipación de las mujeres como una evolución hacia la masculinización ya que consideraba los hombres como superiores a las mujeres. «No nos confundamos acerca de las ideas de Rosa: a pesar ser molesta por la falta de apertura de sus compañeros futuristas sobre la cuestión de la mujer, sigue considerando lo masculino como un valor más alto. Por lo tanto es con más orgullo que temor que se ocupa de esta constante: las mujeres

607MARINETTI, F.T., *Come si seducono le donne*. En: CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme danse la théorie et la littérature futuristes*. p. 257.

«Per capire bene la conversazione d'una bella donna, bisogna ascoltarla con il naso [...]. Il cervello è un motore aggiunto e inadatto al telaio della donna che ha per motore naturale l'utero. Il cervello sforza, sfascia e deforma la donna che lo porta».

608N. de la T. La mujer del pos-mañana. Respuesta a Jean-Jacques. Las mujeres finalmente cambian.

609Véase el archivo digital del Futurismo en Florencia. “Pro Firenze Futurista” del Kunsthistorisches Institut in Florenz.<http://futurismus.khi.fi.it/index.php?id=113&L=2>

610CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme danse la théorie et la littérature futuristes*. p.217.

«travaillent, étudient, gagnent leur vie et créent; l'amour, vécu comme abandon et “abolition de son propre moi”, n'est plus au centre de leur existence; la maternité n'est plus leur seul but; les femmes qui veulent être mères le seront, mais ne seront plus les esclaves de ce rôle; les nouvelles mères privilégieront la compréhension et le respect, refusant le sacrifice et le don de soi».

están cambiando y moviéndose hacia el tipo superior (Confirmando con esto la superioridad del hombre!) Las mujeres se preparan para convertirse en hombres»⁶¹¹.

La virilización aparecía por lo tanto como un concreto instrumento de afirmación, de emancipación de un rol sometido y servil. Aunque hoy en día estas declaraciones puedan resonar como sexistas o misóginas hay que situarla en un contexto donde las mujeres futuristas de clase burguesa podían imaginar un cambio social y económico de su rol dentro una estructura liberal que quería conservar sus privilegios. Consideramos que esta posición social era la que permitía a las mujeres de estudiar - ya que en aquel momento el analfabetismo era aún muy difuso - de estar ubicadas o poder desplazarse hacia las ciudades más involucradas en el fermento futuristas como Milán, Torino o Roma. En esta dirección hay que entender la propuesta de igualdad hacia los hombres. «En base a esta constante, ella propone reflexionar sobre el nuevo papel de la mujer en la sociedad, sobre su presencia en el mundo del trabajo, su capacidad intelectual y física para competir con los hombres y finalmente también sobre la paridad dentro de la pareja. El tema del “amor” - que fue desarrollado por los hombres futuristas - es superado»⁶¹².

El clima social internacional estaba también apostando por un cambio de sistema de desarrollo como lo proporcionado por la Revolución Rusa que habría desplazado radicalmente el rol de la mujer. «Para la vanguardia histórica rusa fue diferente. Hubo una mayor madurez ética en la revisión de las estructuras de la sociedad; los artistas y las artistas eran unidos por el espíritu comunitario. Las poetas y las productoras visuales rusas fueron más afortunadas de sus colegas italianas y encontraron un terreno más favorable para ser recordadas. Sus trabajos, mezclados con los de sus compañeros fueron recogidos en libros de artista que hicieron época; pero hay que añadir que sus páginas permanecieron más cerca de la tradición: las palabras y las imágenes no se integraban estrechamente. Por lo tanto considero particularmente dignos de atención los pocos ejemplos de “*Paroliberismo*”, o sea de poesía-imagen, del futurismo femenino italiano»⁶¹³.

En el territorio italiano la participación de las mujeres dentro del movimiento futurista, aunque como hemos visto con sus contradicciones, fue bastante numerosa si la confrontamos con la ausencia que el arte occidental legitimado proporcionó a las artistas a lo largo de los siglos. Esta implicación delata una tensión profunda en las mujeres hacia la necesidad de reivindicar su

611Ibid., p. 218.

«Qu'on ne se trompe pas sur les idées avancées par Rosà: bien que le manque d'ouverture sur la question de la femme de la part de ses camarades futuristes l'agace, elle continue de considérer le masculin comme une valeur supérieure. C'est donc avec plus de fierté que d'effroi qu'elle adresse ce constant: les femmes sont en pleine mutation et évoluent vers le type supérieur. (je confirme avec ça la supériorité de l'homme!) Les femmes s'appêtent à devenir des hommes».

612CONTARINI, S., *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*, p.217.

«Sur la base de ce constant, elle se propose de réfléchir au nouveau rôle de la femme dans la société, à sa présence dans le monde du travail, à sa capacité intellectuelle et physique à se mesurer avec les hommes et finalement aussi sur la parité à l'intérieur du couple. Le thème “amoureux”, tel qu'il a été élaboré par les hommes futuristes est dépassé».

existencia, su autodeterminación y su aportación a la cultura - aunque fuera la cultura nacional - y también una apertura por parte de los hombres futuristas que finalmente valoraban la participación de las mujeres como nutriente para el movimiento.

Consideramos necesario concluir con un análisis de los desplazamientos que realizaron en sus vida Valentine de Saint-Point y Rosa Rosá porque nos parecen metafóricos en sus producciones culturales.

Como hemos relatado Valentine de Saint-Point vivía en el París de principio de siglo, animada por un clima cultural rico, vivaz y heterogéneo. Su relación cotidiana con los futuristas italianos y con los artistas de las vanguardias se concretó en colaboraciones con diferentes artistas, como Marinetti, Rodin, para el cual posaba como modelo, etc. Además su taller se convertirá en punto de encuentro por realizar tardes de música, poesía, danzas y performances. Participará al periódico fundado en 1912 por su “compañero de espíritu”⁶¹⁴ Ricciotto Canudo. La publicación se llamaba “*Montjoie!*”, traducción del lugar de origen del escritor, es decir Monte Gioioso (cerca de Bari en la región del sur italiano Apulia). En ella escribían «Léger, Stravinsky, Gordon Craig, Apollinaire, Max Jacob, Blaise Cendrars, Duchamp, Goncharoba y los Delaunays, pero también escritos de los tradicionalistas de derecha como Henri Clouard. A pesar de su orgullo nacionalista y sus ideas sobre el imperialismo cultural, [...] se situó más bien en la “izquierda liberal”»⁶¹⁵.

El ambiente cultural era por lo tanto muy estimulante y anhelaba a un arte capaz de reflejar los cambios sociales que se estaban averiguando. En el estallido de la guerra Valentine participa al conflicto, en la Cruz Roja. Esta experiencia cambiará profundamente su existencia. Aunque siguiera viendo en la violencia de la guerra una belleza creativa y terrible, se va desviando de esta posición ya que «sentía que el individuo había sido reducido de ser humano a mero instrumento»⁶¹⁶ y que los racismos finalmente alimentaban solo las guerras. Esto la llevará a la toma de decisiones que cambiaran profundamente el curso de su vida. Se convierte al islam, adoptando el nombre de

613BENTIVOGLIO, M., ZOCOLI, F., *Le futuriste italiane nelle arti visive*, p. 8.

«Per l'avanguardia storica russa fu diverso. Vi era maggiore maturità etica nel riesame delle strutture della società; artiste e artisti erano legati da spirito comunitario. Le poetesse e visualizzatrici russe furono più fortunate delle loro colleghe italiane e trovarono un terreno più favorevole per essere ricordate. I loro lavori, mescolati a quelli dei loro compagni furono raccolti in libri d'artista che fecero epoca; ma occorre aggiungere che quelle loro pagine restarono più vicine alla tradizione: parole e immagini non vi s'integravano strettamente. Ritengo perciò particolarmente degni di attenzione i pochi esempi di “paroliberismo”, ossia di poesia-immagine, del futurismo femminile italiano».

614RE, Lucia, Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea]. p.41.
«Soul mate».

615Ibid., p. 47.

«Léger, Stravinsky, Gordon Craig, Apollinaire, Max Jacob, Blaise Cendrars, Duchamp, Goncharoba, and the Delaunays, but also writings by right-wing traditionalists such as Henri Clouard. Despite its nationalist pride and its ideas about cultural imperialism, [...] placed itself rather on the “gauche libérale».

616Ibid., p. 61.

«she felt that the individual has been reduced from human being to mere instrument».

Rawhiyya Nour el- Dine, que significa “adepta de la luz divina” y - después del desplazamiento hacia Córcega - se instalará definitivamente en Egipto en 1924. Su conversión era la materialización de sus intereses teosóficos en respuesta al laicismo imperialista francés. Aspiraba a una colaboración cultural mediterránea que se fundara en la cooperación más bien que en la explotación. Vivirá en Egipto hasta su muerte, en 1953, el mismo año de la independencia del país. Participará en estos años a la vida cultural que involucraba tanto intelectuales europeos afincados en Egipto cuanto radicados, como las participantes del movimiento feminista “Union feminista egipcia”⁶¹⁷ entre la cuales Huda Shaarawi había sido la fundadora. Suportará los movimientos de auto-determinación del pueblo egipcio y los nacionalismos pan-Árabes. Fundará la revista “La fénix. Organo del Renacimiento Oriental”⁶¹⁸ donde habrá espacio un fecundo debate cultural. Su vida personal reflejará sus elecciones radicales como la relación con el poeta y periodista Fouad Nared, hijo de un diplomático británico, de origen egipcio, mucho más joven de ella.

Nos parece interesante destacar como Valentine de Saint-Point realizó el recorrido inverso de Marinetti, de París hacia el Cairo, mientras que Marinetti se había desplazado de Alejandría (Egipto) hacia el Noroeste europeo. Así como el imaginario de Marinetti era proyectado hacia la creación de una cultura capaz de representar el espacio colonial de la “África Mediterránea”, en cuanto espacio transnacional italiano, Valentine pertenecía a una tradición cultural francesa que había visto en Egipto un espacio «de debate entre la antigua y refinada civilización oriental y la joven y dinámica civilización occidental»⁶¹⁹. Pese a sus predecesores, como Robert de Traz o Camille Mauclair que veían en este territorio un lugar exótico entre espiritualidad y ocultismo⁶²⁰, Valentine se coloca en un espiritualismo militante que valora «el surgimiento de una poderosa “fe nacional de esencia mística” - reconocemos los temas de sus años de lecturas teosóficas - “fuente de fuerza activa, creadora de un futuro más grande”»⁶²¹. Sus actividades culturales serán proyectadas en «exponer y explicar a occidente, “el Renacimiento oriental”»⁶²² con una perspectiva anti-colonial. Sin embargo consideramos que su posición social y económica le permitió realizar un

617N. de la T. Egiptian feminist union.

618N. de la T. Le Phoenix. Organe de la Renaissance Orientale

619LANÇON, Daniel, Valentine de Saint-Point, égérie de l'Orient arabe et musulman. En: *Les Français en Égypte. De l'Orient romantique aux modernités arabes*, p. 212.
«de debate entre la vieille et raffiné civilisation orientale et la jeune et dynamique civilisation occidentale».

620Ibid., p.210.

621Ibid., p.212.

«l'urgence d'une puissante “foi nationale d'essence mystique”- on reconnaît les thématiques de ses années de lectures théosophiques-, “source de force active, créatrice du plus grand avenir».

622Ibid., p. 214.

«exposer et expliquer al Occidente, “la Renaissance Orientale”».

desplazamiento manteniendo posiciones de privilegios que le permitían juzgar por ejemplo el proceso de emancipación del feminismo egipcio considerado demasiado conservador y proyectado hacia occidente y por lo tanto hacia la pérdida de la propia tradición cultural⁶²³. Recordemos que en aquel momento histórico Egipto era aún una colonia inglesa y como relatado por Franz Fanon los procesos de autodeterminación son complejos y pasan por la adopción de los valores de los subyugadores blancos⁶²⁴.

Finalmente queremos detenernos en el desplazamiento realizado por Rosa Rosá. Su nombre originario (como hemos mencionado anteriormente) era Edith von Haynau. Era bisnieta del general Julius, hombre de confianza de Josef Radetzky que había sido gobernador, en la prima mitad del siglo XIX, de la región Lombardo-Véneto, territorio regido por el imperio Austro-húngaro. Edith había nacido en Viena, es decir en la capital del imperio Austro-húngaro y de familia aristocrática. Se encontró con Urlico Arnaldi, su futuro marido, durante un crucero a Capo Norte, en Noruega, en 1907. Una vez casado se desplaza en Roma, la capital del reino italiano, adhiriendo como hemos visto al Futurismo. Recordamos que el fin de la Primera Guerra Mundial verá la disolución del imperio Austro-húngaro. Consideramos por lo tanto que este desplazamiento aspirase a mantener posiciones dominantes integrándose en el proyecto nacionalista italiano que se presentaba como innovador en la escena internacional.

623RE, L., Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea], p.62.

624FANON, F., *Piel Negra, Máscaras blancas*.

2.6 El teatro de variedad, la danza y la performance futuristas en Giannina Censi.

Por su propia naturaleza la performance desafía cualquier definición o práctica más allá de la mera declaración de que es arte en vivo realizado por artistas. Cualquier definición más estricta podría inmediatamente negar la posibilidad de la performance en sí misma.

ROSELEE GOLDBERG⁶²⁵

El Futurismo propuso desde su comienzo numerosas acciones que aspiraban a desplazar la idea misma de arte, a traspasar los límites de cada disciplina artística y a ponerla en relación entre ellas y con lo cotidiano. En esta dirección su interés por el teatro de variedad, muy próximo al cabaret, y por la danza estaba encaminado a un desplazamiento de la representación escénica y de la relación con el público. Sus performances aspiraban a la provocación directa, a un contacto real con las personas que asistían casualmente o de forma organizada a sus acciones.

El teatro clásico había supuesto - hasta aquel entonces - una audiencia respetuosa y contemplativa, aunque crítica. El Futurismo alimentaba el desafío en cuanto se prefijaba obtener una reacción - a menudo violenta - por parte de las personas que presenciaban el acto. Marinetti mismo escribirá tanto en “La guerra, la sola higiene del mundo (1911-1915)”, cuanto en el “Manifiesto de los dramaturgos futuristas” de 1911, sobre el «placer de ser abucheados»⁶²⁶. Se trataba por lo tanto de crear un lenguaje capaz de obligar una audiencia - el pueblo italiano e internacional - involucrada en procesos de construcción identitaria nacionalistas, a tomar nota de sus ideas. La reacción era vista como una forma de expresión de vitalismo contra la “intoxicación intelectual” de la clase burguesa. Y no se hizo esperar. «La respuesta de la audiencia no era menos agitada: misiles de patatas, naranjas y todo lo que el entusiasta público podía tener entre sus manos de los mercados cercanos, voló hacia los artistas. Carrà, en una ocasión, respondió: “¡Lanzar una idea en lugar de patatas, idiotas!. [...] Marinetti sugirió varios trucos diseñados para enfurecer a la audiencia: realizar una doble reserva del auditorio, recubrir los asientos con pegamento, etc.»⁶²⁷.

El interés por el vitalismo, por el modernismo y el movimiento, modificó la forma misma de pensar y representar el gesto. Si en las pinturas estaban fijando el dinamismo universal, con las propuestas

625GOLDBERG, R., *Performance art. From Futurism to Present*, p. 9.

«By its very nature, performance defies practice or easy definition beyond the simple declaration that it is live art by artists. Any stricter definition would immediately negate the possibility of performance itself».

626MARINETTI, F.T. *Manifiesto dei Drammaturghi Futuristi*. En: BIROLLO, V. *Manifesti del Futurismo*. Milano: Ed. Abscondita, 2008. p. 39.

«La voluttà di essere fischiati».

627GOLDBERG, R., *Performance art. From Futurism to Present*, p.16.

«Audience response was no less hectic – missiles of potatoes, oranges, and whatever else the enthusiastic public could lay their hands on from the nearby markets, flew at the performers. Carrà, on one such occasion, retailed with: “Throw an idea instead of potatoes, idiots!”».

de acciones realizadas en espacios escénicos, como “*le serate futuriste*”⁶²⁸ o en lo cotidiano, aspiraban a transmitir «la sensación dinámica hecha eterna»⁶²⁹.

Los manifiestos que conciernen las prácticas que articulan los cuerpos en acción serán numerosos, desde el “Manifiesto de los dramaturgos futuristas” de 1911, al manifiesto “La música futurista” de 1911, al manifiesto “El teatro de variedades” de 1913, al manifiesto “El vestido anti-neutral” de 1914, al manifiesto “El teatro futurista sintético. (Sin técnica-dinámico-autónomo-ilógico-irreal)” de 1915, al manifiesto “La danza futurista. (Danza de lo shrapnel-danza de las ametralladoras-danza del aviador)” de 1917. En cada uno de estos manifiestos emergen propuestas concretas que proponían romper con la tradición. Por ejemplo el interés de los futuristas por el teatro de variedades era debido al carácter popular de este género teatral - vivo y sin archivos - y que por tanto no tenía una tradición académica, ni unos dogmas fijos, tanto meno maestros. La finalidad de este teatro era divertir, excitar, sorprender, «la síntesis de todo lo que la humanidad ha refinado hasta ahora en sus propios nervios para distraerse riendo del dolor material y moral»⁶³⁰. Su conjunto de «mezcla de películas y acrobacias, canto y danza, payasadas y “toda la gama de estupidez - imbecilidad, maldad y absurdo, insistiendo en impulsar la inteligencia hasta el límite de la locura” - es lo que lo convirtió en un modelo ideal para la performance futurista»⁶³¹. El teatro de Variedades era un género que admitía y valoraba la participación del público con el canto y la comunicación animada. Como relata el manifiesto sobre el teatro de variedades hasta el humo de los cigarros o de los puros exhalado por el público era un elemento que creaba unidad entre escenario y auditorio. El teatro de variedades era visto por los futuristas como un espacio educativo donde los jóvenes podían aprender tanto del amor cuanto de la política. «Hace un año - en los Follies Bergère⁶³² - dos bailarines representaban las ondulantes discusiones de Cambon con Kinderlen-Watcher⁶³³ sobre la cuestión de Marueco y Congo, con una danza simbólica y significativa que equivalía a por lo menos tres años de estudios de políticas exterior. Los dos bailarines - de cara al público - entrelazados los

628N. de la T. Las tardes futuristas.

629Ibid., p.14.

«the dynamic sensation made eternal».

630SÁNCHEZ MARTÍNEZ, J.A., *La escena moderna: manifiestos y textos sobre el teatro de la época de vanguardias*, p. 116.

631GOLDBERG, R., *Performance art. From Futurism to Present*, p. 17.

«mixture of film and acrobatics, song and dance, clowning and 'the whole gamut of stupidity, imbecility, doltishness, and absurdity, insensibly pushing the intelligence to the very border of madness' – that made it an ideal model for Futurist performance».

632Un famoso cabaré de París.

633Paul Cambon (1843-1924) fue un diplomático francés, uno de los realizadores de la alianza anglo-francesa.

Participó al desarrollo del conflicto entre Francia y Alemania respecto al control de Marruecos. Será una de las cuestiones que confluirán en la Primera Guerra Mundial.

brazos, apretados el uno contra el otro, iban haciéndose recíprocas concesiones de territorios, salteando adelante y atrás, a izquierda y derecha, sin soltarse en ningún momento, teniendo cada uno los ojos puestos en su objetivo, que no era otro que engañarse mutuamente. Daban una impresión de extrema cortesía, hábil sinuosidad, ferocidad, desconfianza, obstinación, meticulosidad insuperablemente diplomática»⁶³⁴. También desde una perspectiva de género los futuristas veían en el teatro de variedades un espacio donde representar los nuevos caracteres de masculinidad y feminidad: «es una escuela de sinceridad instructiva para el hombre, porque exalta su instinto rapaz y porque arranca a la mujer todos los velos, todas las frases, todos los suspiros, todos los sollozos románticos que la deforman y la enmascaran. Esto hace resaltar - en cambio - todas las admirables cualidades animales de la mujer, su fuerza para apresar, seducir, su perfidia y su resistencia»⁶³⁵. El teatro de variedades era por lo tanto un género capaz de destruir la solemnidad y la sacralidad del arte clásica y legitimada. Se proponía iluminar de luz eléctrica las ciudades italianas y asombrarlas con los récords de la “físicofolía”, conseguidos por la fuerza corporal, los excesos de la naturaleza expresada en las diversidades corporales, así como la máxima belleza. «El teatro de variedad nos ofrece todos los récord conseguidos hasta ahora: máxima velocidad y máximo equilibrista acrobático de los japoneses, máximo frenesí muscular de los negros, máximo desarrollo de la inteligencia animales (caballos, elefantes, focas, perros, pájaros amaestrados), máxima inspiración melódica del golfo de Nápoles y de las estepas rusas, máximo espíritu parisino, máxima fuerza comparada de las diversas razas (lucha y boxeo), máxima monstruosidad anatómica, máxima belleza de la mujer»⁶³⁶. La dimensión del exceso como expresión del vitalismo futurista traspasaba la distancia entre arte y vida, privilegiado la ecuación arte=vida=acción y se materializaba (como hemos visto en el caso de los chalecos de Fortunato Depero y de Giacomo Balla⁶³⁷) en el vestuario mismo masculino. «Se trata, además del vestuario para la teatralización de la vida en las *serate*»⁶³⁸. La propuesta realizada por Giacomo Balla en el manifiesto del “Traje anti-neutral” afirmaba: «se piensa y se actúa como se viste»⁶³⁹. Y el vestuario propuesto por Balla era finalizado a transmitir con claridad las posiciones intervencionistas y belicistas, de hecho «“los

634 SÁNCHEZ MARTÍNEZ, J.A., *La escena moderna: manifiestos y textos sobre el teatro de la época de vanguardias*, p. 117.

635 Ibid., p. 116.

636 Ibid., p. 118.

637 Véase capítulo 2.4 Valores culturales durante el Fascismo aportados por el Futurismo: modernidad, velocidad, amor por el peligro, superioridad racial. Entre adhesión y contradicciones.

638 La cita precede del manifiesto de BALLA Giacomo, “El traje anti-neutral”, traducido al español en SAN MARTÍN, Francisco Javier, *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*, p. 136.

639 Ibid., p. 140

diseños dinámicos de los tejidos (triángulos, conos, espirales, elipses, círculos) inspirarán el amor al peligro, a la velocidad y al asalto, el odio a la paz y la inmovilidad”. Se deduce de esta concepción estética que la geometría, la abstracción, por ende, están al servicio de un ideario beligerante»⁶⁴⁰, añadimos occidental.

Además de reconocer esta perspectiva⁶⁴¹ hay que considerar la producción de Giacomo Balla y Fortunato Depero insertada en sus proyectos de “Reconstrucción futurista del Universo”⁶⁴² donde celebraban el arte-acción, el arte que se convierte en presencia y en nueva realidad. Este manifiesto es publicado en 1915 y como relata el histórico de arte futurista Maurizio Scudiero «se encaminaba exclusivamente a los hechos estéticos y, por lo tanto, a la “superación” de la guerra en sí misma, hacia la ciudad futura, una ciudad proyectada, vivida artísticamente y gobernada con el genio de los artistas: una Artecracia. Así pues, el manifiesto, decididamente contrapuesto a aquel clima intervencionista, planea sobre el tema de la violencia, típico de la dialéctica profunda de Marinetti, e inserta, por el contrario, su línea teórica en la lucidez y la alegría de vivir»⁶⁴³. En este manifiesto proponían «el descubrimiento-invencción sistemático infinito mediante la abstracción conjunto constructivo ruidista, es decir, el estilo futurista. Toda acción que se desarrolla en el espacio, toda emoción vivida, será para nosotros la intuición de un descubrimiento. Ejemplos: al ver ascender velozmente un aeroplano, mientras una banda tocaba en la plaza, hemos intuido el Concierto plástico motoruidista en el espacio y el lanzamiento de conciertos aéreos sobre la ciudad. - La necesidad de variar muy a menudo de ambiente - así como el deporte - nos hace intuir el Traje transformable (añadidos mecánicos, sorpresas, trucos, desapariciones de persona)»⁶⁴⁴. La acción como síntesis capaz de resumir las diferentes disciplinas artísticas implicaba por lo tanto nuevos planteamientos sobre cuerpo, espacio y tiempo. Sin embargo las reflexiones alrededor del cuerpo futurista en movimiento fueron tardía respecto a la danza. El manifiesto “La danza futurista” escrito por Marinetti desde el frente de la Guerra, apareció solamente en 1917 y se alineó con las tendencias de la danza moderna europea de principio de siglo. Aunque la danza podía haber parecido un lenguaje apropiado para expresar el movimiento y el dinamismo modernista, el Futurismo no apostó por ello. Esto es debido según Giovanni Lista a un rechazo profundo por parte

640ALIAGA, Juan Vicente, *El orden fálico. Androcentrismo y violencia de género en las prácticas artísticas del siglo XX*. p. 47.

641Recordamos por ejemplo el tapiz realizado por Fortunato Depero “Guerra e Festa”, realizado en 1925, que celebra un espíritu belicista que asocia la guerra con la fiesta.

642Nombre del Manifiesto que Fortunato Depero y Giacomo Balla firman en 1915.

643SCUDIERO, M. Reconstrucción del Universo, El arte entra en la vida. En: SAN MARTIN, F. J., *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*, p. 58

644BALLA, G., DEPERO, F., Reconstrucción futurista del Universo. En: SAN MARTIN, F. J., *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*, p. 178.

del Futurismo al antropocentrismo ya que no creía en la dimensión de la subjetividad, en la cual se basó por ejemplo la danza en el Expresionismo. « Además, el Futurismo no podía identificarse con la danza contemporánea que en aquel momento apostaba por posiciones grecizantes neoprimitivistas, teosóficas, es decir básicamente regresivas, aunque en la perspectiva liberadora de una superación de las convenciones tradicionales y académicas. Marinetti había colocado a la antítesis de la modernidad cualquier ideología de una “vuelta a los orígenes”. [...] Había rechazado cualquier posible evocación de una pureza ancestral humana»⁶⁴⁵.

En el manifiesto de la danza Marinetti hace un panorama de las danzas que a principio de siglo atravesaban el contexto europeo. Desde la muerte del ballet clásico italiano «comenzaron en Europa las estilizaciones de danzas salvajes, el hacer elegantes las danzas exóticas y las modernizaciones de danzas antiguas»⁶⁴⁶. Marinetti valoraba interesante el ballet ruso de Diaghilev, con el cual numerosos futuristas como Fortunato Depero o Giacomo Balla colaboraron. La propuesta era cautivadora en cuanto modernizaba los bailes populares rusos en una fusión entre danza y música, «expresión perfecta y original de la fuerza esencial de la raza»⁶⁴⁷. Por otra parte en el manifiesto realizaba una crítica a las propuestas tanto de Isadora Duncan (demasiado nostálgica e infantiles) cuanto de Valentine de Saint-Point (demasiado «envuelta en una vieja atmósfera absurda de mitologías temerosas, que en nuestros días no significan nada») ⁶⁴⁸. Las propuestas futuristas miraban a «Loie Fuller y el cake-walk de los negros (utilización de la luz eléctrica y de la mecánica). Es preciso sobrepasar la posibilidad muscular y llegar en la danza al ideal del “cuerpo multiplicado” por el motor que hemos soñado. Es necesario imitar con el gesto el movimiento de los motores, hacer la corte asiduamente a los volantes, a las ruedas, a los pistones, preparar la fusión del hombre y de la máquina y llegar por este medio al metalismo de la danza futurista. La música es esencialmente nostálgica y por tanto raramente utilizable en la danza futurista. El ruido que nace del frotamiento y choque de los sólidos, líquidos o gases puestos en velocidad, ha venido a ser uno de los elementos más dinámicos de la poesía futurista. El ruido es el lenguaje de la nueva vida

645LISTA, G., La danza Futurista. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, p.27.

«Inoltre, il Futurismo non poteva identificarsi con la danza contemporanea che voleva allora su posizioni neoprimitiviste grecizzanti, teosofiche, cioè fondamentalmente regressive anche se nella prospettiva liberatrice di un superamento delle convenzioni tradizionali e accademiche. Marinetti aveva posto agli antipodi della modernità qualsiasi ideologia di un “ritorno alle origini”. [...] Aveva respinto ogni possibile evocazione di una purezza ancestrale dell'essere umano»

646MARINETTI, F.T., La danza Futurista. En: BIROLLO, V., *Manifesti del Futurismo*. Nos hemos apoyado en la traducción del “Manifiesto de la danza Futurista” de MOYSSÉN, X. *La crítica de arte en México, 1896-1921*, p. 482.

647Ibid., p. 182.

648Ibid., p. 182.

humano-mecánica»⁶⁴⁹. El cuerpo-máquina exalta el cuerpo sin emociones y sentimientos, capaz de bailar al ritmo de las ametralladoras o de las shrapnel (es decir del estallido de municiones que transportan una gran cantidad de balas) o el cuerpo capaz de ser la máquina por excelencia, un avión. En el manifiesto hay diversas partituras coreográficas. Transcribimos algunos pasajes de “la danza de lo shrapnel” para hacer más evidente el imaginario futurista. «1º movimiento. Con los pies marcar el tum-tum de la bala que sale de la boca del cañon. 2º movimiento. Con los brazos abiertos describir con velocidad moderada las largas parábolas silbantes de los shrapnel que pasan sobre la cabeza del combatiente, cuando ellos estallan muy alto o detrás de él. La danzarina mostrará un cartel en el cual se leerá impreso en azul celeste: CORTO, A LA DERECHA. 3º movimiento. Con las manos (ornadas de largos dedos argentados) bien abiertas y levantadas muy alto, la danzarina imitará la explosión argentada y fiera del shrapnel: “panl”. Ella enseñará un cartel impreso en azul celeste: LARGO, A LA IZQUIERDA. Después enseñará otro cartel impreso en plata: NO DESLIZARSE SOBRE EL HIELO, PELIGRO DE SYNOVITIS. [...] 2ª parte 6º movimiento. Paso lento, desembarazado y descuidado de los soldados alpinos que marchan cantando bajo parábolas continuas de shrapnel. La danzarina encenderá un cigarrillo mientras que voces ocultas cantarán alguna de las innumerables canciones de guerra»⁶⁵⁰.

Nos parece necesario destacar como estas partituras asumían la bailarina como interprete de las danzas futuristas belicistas, implicadas por lo tanto en representar lo cotidiano masculino al frente.

La danza futurista propuesta por Marinetti no será nunca danza de masa - en cuanto su propuesta potenciaba la individualidad - mientras que el cuerpo entrenado, cultivado en la disciplina grupal será movilizado por el régimen fascista. Las investigaciones «sobre movimiento de Rudolf Laban serán útiles no sólo en campo teatral - para la formación de actores y danzadores - sino también en campo industrial, para el rendimiento funcional de los obreros. Acciones danzadas y adhesión a la mecanización de la vida serán ambas implicadas [...] en los regímenes totalitarios. [...] Para Marinetti, el efecto masa es hecho posible por la simultaneidad, no elabora nunca un espectáculo de masa a favor del totalitarismo»⁶⁵¹.

Como afirma Giovanni Lista la sensibilidad literaria de Marinetti asociaba de forma nueva la palabra y la acción en una partitura muy próxima a la utilizada en muchas performance

649Ibid., p. 183.

650MARINETTI, F.T., La danza Futurista. En: BIROLLO, Viviana, *Manifesti del Futurismo. Milano*: Ed. Abscondita. 2008.p. 184. Nos hemos apoyado en la traducción del “Manifiesto de la danza Futurista” en MOYSSÉN, X. *La crítica de arte en México, 1896-1921*. p.484

651YOKOTA, S., *La danza nel futurismo : Giannina Censi e la danza moderna*, p.192-193.

«l’attento studio sul movimento di Rudolf Laban diventa utile non solo in campo teatrale, per la formazione di attori e danzatori, ma anche in campo industriale, per Azione danzata e adesione alla meccanizzazione della vita verranno coinvolte entrambe, direttamente o indirettamente, nei regimi totalitari. [...] Per Marinetti, l’effetto massa è invece reso possibile solo dalla simultaneità, e, in realtà, egli mai elabora uno spettacolo di massa a favore del totalitarismo».

contemporáneas⁶⁵². La inmediatez, la creatividad sin técnica, la dimensión sintética eran elementos nuevos aplicados con “desenvoltura poética y lúdica” a la relación entre cuerpo y objetos, espacio, tiempo. Por ejemplo en la acción “Pies” de Marinetti «“una cortina de color negro debe ser elevada a la altura del estómago de un hombre”, explicaba el guión. “El público sólo ve piernas en acción. Los actores deben intentar dar una mayor expresión a las actitudes y movimientos de sus extremidades inferiores”. Siete escenas no relacionadas giraban alrededor de los “pies” de objetos, incluyendo dos sillones, un sofá, una mesa y una máquina de coser accionada por pedal. La breve secuencia terminó con un pie pateando la espinilla de otra figura desencarnada»⁶⁵³.

El cuerpo-máquina será en el Futurismo una constante que llevará los futuristas a investigar en dos líneas principales, aunque no siempre tan definidas. Una dirección será hacia los “bailes mecánicos”, es decir hacia el arte mecánico futurista aplicado al movimiento que aspiraba a la ausencia misma del bailarín. En esta dirección por ejemplo Prampolini⁶⁵⁴ publicará el “Manifiesto de la escenografía futurista” en 1915 donde proponía «la creación de un teatro coreográfico abstracto, es decir una acción escénica únicamente realizada por los movimientos acordados de estructuras metálicas: planos plásticos, haces de luces y gases colorados»⁶⁵⁵. En 1917 Giacomo Balla realizará “Fuegos artificiales”⁶⁵⁶ sobre música de Igor Stravinskij en el teatro Costanzi de Roma para los Ballets Rusos - fundados por el empresario Diaghilev. Se trataba de un espectáculo donde no había bailarines. El escenario era constituido por sólidos geométricos recubiertos de telas que danzaban virtualmente por el juego de luces y sombras que 49 luces policromas generaban. El único performer era por lo tanto el escenario mismo y el auditorio.

652LISTA, Giovanni, La danza Futurista. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*. p.33.

«L'ovvia sensibilità letteraria delle idee marinettiane, verificabili anche nell' humor delle azioni sceniche previste, apre piuttosto l'ipotesi molto più moderna, ma allora troppo precoce, della performance».

653GOLDBERG, R., *Performance art. From Futurism to Present*, p.26.

«A curtain edged in black should be raised to about the height of a man's stomach', the script explained. 'The public sees only legs in action. The actors must try to give the greater expression to the attitudes and movements of their lower extremities'. Seven unrelated scenes revolved around the 'feet' of objects, including two armchairs, a couch, a table and a pedal-operated sewing machine. The brief sequence ended with a foot kicking the shin of another disembodied figure».

654Enrico Prampolini, nacido en Modena en 1894, ha sido pintor, escultor y escenógrafo futurista.

655LISTA, Giovanni, La danza Futurista. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*. p.31.

«la creazione di un teatro coreografico astratto, cioè un'azione scenica unicamente prodotta dal movimento concertato di strutture metalliche, piani plastici, fasci di luce e gas colorati».

656N. de la T. Feu d'artifice.



Imagen 45. Maquette per la scenografia di Feu d'artifice (ricostruzione, 1967) legno rivestito in formica, plexiglas, circuito elettrico, cm 96×91×71, Pianoro Vecchio (Bologna), Collezione Carla Pandolfo Marchegiani

En la dirección de los “bailes mecánicos” encontramos las representaciones que incluyan marionetas y autómatas como las dos locomotoras de ANIHCCAM⁶⁵⁷ DEL 3000. En esta representación teatral de Fortunato Depero con música de Franco Casavola⁶⁵⁸ (de 1924) dos performer vestían grandes cilindros de lata. En todo el trabajo de Depero reconocemos una estética que reenvía continuamente a lo mecánico y a lo lúdico.

657 ANIHCCAM es la palabra italiana macchina, en español máquina, escrita al revés.

658 Casavola en italiano significa la casa que vuela.



Imagen 46. DEPERO Fortunato, ANIHCAM del 3000. imagen del “libro imbullonato” p.148-149

El uso de marionetas será implementado, por ejemplo, en los “Bailes plásticos”⁶⁵⁹ de Depero. Este proyecto fue llevado a cabo entre 1917-1918. En “Mundo y teatro plástico” Depero relata el proceso creativo para la realización de estas marionetas. «Eran días de bochorno irrespirable, de solazo africano que todo lo derretía. Me encontraba tumbado, desnudo, sobre la incandescente arena de la playa de Capri con mi amigo Clavel, cuando tuve una idea luminosa: aplicar a las soluciones plásticas del teatro todos los medios ya existentes, aunque aún en estado primitivo, del teatro de marionetas; y de esta forma nacieron los “Bailes plásticos” representados en el Teatro dei Piccoli de Roma en abril de 1918, creados y construidos por mí, en colaboración con el escritor Clavel. Con el tiempo, que es tan importante como el padre eterno, mejorarán y se podrán conseguir danzas y dramas de mayor calidad y magia teatral. Los personajes no serán sólo de madera, duros o cuadrados, sino de tela, caucho, hojalata; recibirán todas las luces, redondez, transparencia y elasticidad, saltarán, se dispararán por sorpresa con muelles y se convertirán en milagrosamente luminosos a través de todos los medios pirotécnicos⁶⁶⁰».

659N. de la T. Balli plastici.



Imagen 47. DEPERO, Fortunato, Balli plastici, 1918, Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto (MART), Casa Depero

La exclusión de los virtuosismos y de la cinética humana expresaba el rechazo a las narrativas de la danza clásica y a su dimensión sentimental. La danza futurista tenía que transmitir el “dinamismo universal” por medios de los solos elementos de ritmo, forma, espacio y tiempo en movimientos “reales y absolutos”, como definía Boccioni. Depero formulará una propuestas mímicas donde tantos los objetos como los humanos podrían transmitir la estrecha relación entre ambiente y movimiento. Imaginaba por ejemplo que en un escenario podía ser un paisaje a moverse, las casas que se descubrían y se abrían o las montañas que se deslizaban o las flores que oscilaban, mientras los personajes se quedarían fijo. De la misma forma cada pequeño y imperceptible movimiento cotidiano aparentemente privado de valor artístico - como un hombre que camina o que se viste, un árbol que se agita, «vivido como personaje o ser estilístico en sí mismo» - podía ser reconducido a «una recreación orgánica de la mímica, una nueva y autentica danza»⁶⁶¹.

Otra dirección será hacia la mecanización y objetivación del bailarín, implicado en movimientos

660DEPERO, F., Mundo y teatro plástico 1919. En: SAN MARTIN, F. J., *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*, p. 222.

661Ibid., p.224.

mecánicos y geométricos y en la transmutación en objetos, como por ejemplo en avión o en hélice⁶⁶². Se trata de propuestas escénicas realizadas a finales de los años veinte y durante los años treinta. Será llamada “mimo-plástica” e incluirá las danzas “pantomima”, “las danzas deportivas” y la “aéreo-danza”. Prampolini y Anton Giulio Bragaglia serán dos figuras de referencia en las investigaciones futuristas relacionadas con la mimo-plástica. De hecho durante los años veinte desarrollan la mimo-plástica como una danza basada en «la expresividad del cuerpo y en la dimensión orgánica y semántica del gesto emancipado de cualquier convención coreográfica»⁶⁶³. Tanto Prampolini cuanto Bragaglia darán valor a las colaboraciones con las vanguardias europeas con las cuales pondrán en acto numerosas propuestas escénicas, como la con Ileana Leonidoff⁶⁶⁴ que presentará en Roma las danzas sin música, de matriz centro europea. Otro ejemplo es la colaboración de Bragaglia con Wy Magito que protagonizará las “aéreo-danzas” futuristas. En 1931 en la Galerie La Cible de París, Wy Magito danzará en una sala donde estaban expuestos cuadros de Severini, Modigliani entre otros. Su danza interpretaba las imágenes exhibidas, acompañada por las músicas-ruídos de Luigi Russolo o por el silencio. El año siguiente en ocasión de la “Exposición Internacional colonial”⁶⁶⁵ Magito danza los cuadros de Prampolini. En esta ocasión el cuerpo de Wy Magito era envuelto en una cuerda, símbolo que vinculaba el cuerpo de la bailarina al suelo obstaculizando el vuelo⁶⁶⁶.

Otra aportación significativa fue la concepción de la “pantomima plástica”. La pantomima⁶⁶⁷ era un género teatral tradicional italiano, sin embargo Prampoli se propuso renovarlo y en 1927 estrena en París el “teatro de la Pantomima futurista”. En su manifiesto “El arte del gesto y del movimiento” hace patente como «la Pantomima futurista es la expresión del “juego mímico” de nuestra época. De hecho, lo que caracteriza el siglo XX es el predominio de la máquina: y es por ello que el teatro de la Pantomima visualiza la vida mecánica del espíritu, creando una suerte de simultaneidad entre el arte del tiempo y el espacio. [...] Con la reciente temporada de la Pantomima Futurista (31 representaciones en el teatro de la “Madelaine”), y con la actual tournée en Italia, [...] han

662YOKOTA, S., *La danza nel futurismo : Giannina Censi e la danza moderna*, pag168.

663LISTA, Giovanni, La danza Futurista. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*. p.34. «libera espressività del corpo e sulla dimensione organica e semantica del gesto emancipato da qualsiasi convenzione coreografica».

664Ileana Leonidoff, seudónimo de Elena Sergeevna Pisarevskaja, nacida en Crimea en 1893, se trasladó en Italia en 1911 donde entró en contacto con el futurista Anton Giulio Bragaglia. Fue danzadora, actriz, coreógrafa.

665N. de la T. Exposition Internationale Coloniale.

666YOKOTA, S., *La danza nel futurismo : Giannina Censi e la danza moderna*, pag168.

667La pantomima es un subgénero dramático del mimo y el mimodrama, que consiste en representar una historia mediante la mímica, sin diálogos ni palabras, es decir apoyando la narración con expresiones, gestos o movimientos corporales.

colaborado en esta afirmación del arte italiano en la patria y en el extranjero nuestros más conocidos y polémicos autores y compositores de vanguardia. Entre la más importantes pantomimas del repertorio citaré: [...] *Il Mercante di cuori*, *Popolaresca* y *Santa Velocità*, pantomimas compuesta por mí, con música de Franco Casavola, Balilla Pratella y el genial Rumorarmonio de Luigi Russolo; *Tre Momenti*, *La geometria della voluttà* y *L'Ora del fantoccio* de Luciano Folgore, con partituras de Casavola, Guido Sommi-Picenardi y Alfredo Casella»⁶⁶⁸.

Nos entretenemos relatando la propuesta de “*Tre Momenti*”⁶⁶⁹ donde se realizaba una pantomima entre objetos. Es la conversación entre un gramófono y un ventilador, que recuerda una hélice. Se trata de un dialogo que se enciende con la llegada en escena de un ascensor con dos ojos, uno verde y el otro rojo. El ascensor se va y vuelve la tranquilidad hasta que reaparece y el ventilador empieza girar y silbar, mientras el gramófono rota rápidamente. Como interpreta Sayako Yokota se puede leer la relación entre movimientos rotatorios y movimientos verticales como una contraposición entre «la máquina futurista y la máquina del siglo XIX; y comparar el giro de la consciencia humana del mundo estático, de movimiento vertical, al mundo mudable, del movimiento arremolinado»⁶⁷⁰.

Prampolini propondrá también las “danzas deportivas” colaborando con la bailarina del cubo-futurismo de Praga Zdenska Podhajska. Como hemos nombrado Wy Magito y la bailarina Giannina Censi serán intérpretes de las “aéreo-danzas”, encarnado las imágenes aéreas de las pinturas futuristas, así como de las “aéreo-poésias”, concretándolas en expresiones de “mimo-plástica” sin música o acompañadas por las composiciones ruidistas de Luigi Russolo.

Valoramos necesario analizar más detenidamente el recorrido de Giannina Censi en cuanto representante femenina de la danza futurista nacida en Italia. En el museo de arte moderno y contemporáneo de Rovereto, Mart⁶⁷¹, se encuentra el archivo que recoge las diferentes publicaciones sobre su trayectoria además de sus propias fotos, su documentación personal y profesional parte de la correspondencia internacional que entretenía con el ambiente cultural de la época.

Giannina nace en Milán en 1913 en seno de una familia de músicos. Se formó en danza clásica en

668PRAMPOLINI, E., El arte del gesto y del movimiento 1932. En: SAN MARTIN, F. J., *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*, p.222.

669N. de la T. Tres momentos.

670YOKOTA, S., *La danza nel futurismo : Giannina Censi e la danza moderna*. p.174.

«L'azione sembra contrapporre macchina futurista e macchina ottocentesca; e rappresentare il capovolgimento della coscienza umana dal mondo statico, di movimento verticale, al mondo mutevole, dal movimento turbinoso».

671FONDO GIANNINA CENSI, Museo de arte moderna y contemporánea MART, Rovereto.

[http://cim.mart.tn.it/cim/visualizza_fondo.do?](http://cim.mart.tn.it/cim/visualizza_fondo.do?method=struttura&id=ff80808151ab122c0151ab78aba55435&filtro_fondo=ff80808151ab122c0151ab78aba0542e&display=block&docs=true)

[method=struttura&id=ff80808151ab122c0151ab78aba55435&filtro_fondo=ff80808151ab122c0151ab78aba0542e& display=block&docs=true](http://cim.mart.tn.it/cim/visualizza_fondo.do?method=struttura&id=ff80808151ab122c0151ab78aba55435&filtro_fondo=ff80808151ab122c0151ab78aba0542e&display=block&docs=true) [consulta 2015-08-07]

Milán siguiendo el método de Enrico Cecchetti, famoso maestro de los Ballets Rusos, que había llegado en Milán en 1925. Con diecisiete años llega en tren a París, en 1930. En la capital cultural europea tiene la posibilidad de frecuentar durante un mes la escuela de ballet de Lubov Egorova - bailarina de San Petersburgo esposada con el Príncipe Trubetzkoy y trasladada en París a causa de la subversión generada por la Revolución Rusa. Giannina encuentra en esta metrópolis un crisol cultural que le permitió encontrar desde los Ballets Rusos a las películas de Maurice Chevalier, a Josephine Baker que le regalará un par de pendientes de estilo africano. Se trata por lo tanto del descubrimiento del frenesí y de la excitación de vivir en un entorno cotidiano donde confluyan todas las “novedades” culturales. De hecho la capital del imperio colonial francés recogía representantes culturales de los diferentes territorios colonizados y alimentaba el intercambio cultural. La escuela misma de Egorova era frecuentada por una “babilonia de lenguas” y el nivel era muy alto. Entre los estudiantes estaba George Balanchine (originario de San Petersburgo que enseguida dará vida al método de danza neoclásica) o Olga Koklova, entre otros. Aquí Giannina tendrá la posibilidad de seguir clases de danzas javaneses, las de Uday Shankar⁶⁷² (originario de Rajasthan, en India) y de danza española de la famosa Argentina⁶⁷³, (es decir Antonia Mercé⁶⁷⁴). Asistirá a espectáculos de Nyota Inyoka (nacida en Pondicherry, India de madre francesa y padre indiano). Estos encuentros alimentaron el bagaje cultural de Giannina. «Se queda fascinada respecto a todo lo que es peculiar y aparece a las danzas “otras”, al folklore y a la milenaria cultura oriental que traen alimento a los pioneros de la danza moderna, como se desprende de la norte americana Ruth Saint Denis o de Martha Graham»⁶⁷⁵. Se trató por lo tanto de una formación fundada en el ambiente cultural “orientalista”, donde la presencia de las “danzas exóticas” se fundaba en el sometimiento de las culturas originarias en los imperios coloniales tanto ingles, como francés.

672Uday Shankar, de la India, fue ampliamente conocido en Europa; fue llamado por la diva rusa Anna Pavlova para colaborar en la ballet “Radha Krishna” y también fue invitado al Teatro di Torino Riccardo Gualino en 1929. Aquí realizó en 1926 las recreaciones libres de los bailes orientales, también otra atracción exótica, Nyota Inyoka, de la cual Censi conservó cuidadosamente los programas elegantes del teatro de París, de 1928 y de 1930.

673VACCARINO, Elisa, Giannina Censi, gioioso corpo-macchina di danza. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, p.14.

674La Argentina (Antonia Mercé, 1890-1936) fundió el folklore ibérico con la danza académica. Alimentó el renacer del género hispánico con tanto éxito que la Opera de Paris la consagró a la fama y donde danzó por última vez “El amor brujo” en 1936.

675VACCARINO, Elisa, Giannina Censi, gioioso corpo-macchina di danza. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, p. 14.
«Ne è affascinata nel momento in cui è proprio dalle danze “altre”, (io: altre rispetto a chi?) dal folklore e dalla plurimillennaria cultura orientale che traggono nutrimento i pionieri del moderno, come è evidente per l'Americana Ruth Saint Denis (...) Martha Graham».



Imagen 48. CENSI, Giannina in costume cambogiano, M. Camuzzi. [1930 - 1939]

1 foto : b.n. ; 240 x 180 mm

Fondo Giannina Censi, Archivio del '900, Mart. Cen.1.49.

En su artículo “EL exótico, el étnico y el auténtico. Miradas y discursos sobre las danzas de otras partes”⁶⁷⁶ Anne Decoret-Ahiha relata como en la metrópolis de París de fin de siglo «un vasto público puede descubrir formas de danzas totalmente inusuales. Este descubrimiento se realizó primero en exposiciones zoológicas, tipos de “zoo humanos” y luego en las exposiciones universales y coloniales.[...] El éxito de estos eventos llevó los directores de musicales a dar cabida - como interludio - a danzadores y danzadoras de Marruecos, Senegal y Java. Es a finales de la década de 1920 que los grandes teatros comienzan a programar danzadores de todo el mundo»⁶⁷⁷. La denominación “danza exótica” era atribuida a aquellas danzas que «conjugaban la rareza con el

676DECORET-AHIHA, A., L'exotique, l'ethnique et l'authentique. Regards et discours sur les danses d'ailleurs. En: *Civilisations. Revue internationale d'anthropologie*.

N.de la T. L'exotique, l'ethnique et l'authentique. Regards et discours sur les danses d'ailleurs.

ser extranjero».⁶⁷⁸ Eran danzas donde cualquier código de movimiento, ritmo, cuerpo no tenía nada en común con las formas occidentales. Esta nomenclatura dejaba implícita una relación de poder, es decir la relación colonial imperialista y evolucionista que consideraba «los pueblos colonizados como primitivos, salvajes o bárbaros. La expresión describía por lo tanto el vínculo de dominación generado por la colonización e inducía la noción de inferioridad»⁶⁷⁹. Este ambiente cultural - donde también se movían los Futuristas - era ideal como referencia para la construcción de la identidad nacional italiana. De hecho a su vuelta Giannina Censi encontrará un terreno fértil donde poner en prácticas sus inquietudes y sus aprendizajes. Se acercará por lo tanto a los valores futuristas de la modernidad que tanto la habían sorprendido en París. El mito del vuelo (que su misma tía Rosina Ferrario había realizado, siendo la primera mujer en tener la licencia de volar en 1913) será encarnado por la bailarina en las “aéreo-danzas futuristas” que todavía no habían sido representadas. En la entrevista realizada con Günther Berghaus en 1989 Giannina relata su encuentro con Marinetti. El padre músico conocía el famoso futurista y le propuso de conocer su hija, regresada de París. Cuando se encontraron Giannina dijo a Marinetti: «me gustaría revolucionar la danza. No estar más en los zapados de puntas. Hacer algo completamente diferente. [...] Había otra coincidencia. Mi tía, Rosina Ferrario, era la primera mujer piloto de Italia y yo había nacido el día en que recibió su licencia para volar. Ero absolutamente fascinada por ella y por su actividad. Un día me apartó y me dijo “Vuela, niña, vuela!” y lo hice. Después de aquella experiencia tenía el deseo de crear una danza basada en el vuelo. Marinetti, que no sabía nada de todo esto, se apasionó inmediatamente a la idea. [...] El me hizo entender que para transmitir algunas sensaciones en el escenario tenía que experimentarlo en la vida real»⁶⁸⁰.

Su trayectoria comienza a finales de los años veinte cuando realiza sus primeras coreografías

677 Ibid., p. 150.

«un vaste public put découvrir des formes de danse totalement inhabituelles. Cette découverte se réalisa d'abord dans les exhibitions zoologiques, sortes de “zoo humains” et puis dans les expositions universelles et coloniales.[...] Le succès remporté par ces manifestations incita les directeurs de music-halls à accueillir, sous la forme d'intermède, des danseurs et danseuses marocains, sénégalais, javanais. C'est à la fin des années 1920 que les grandes salles de théâtre commencèrent alors à programmer des danseurs du monde entier».

678 Ibid., p.151.

«celles dont l'extranéité se conjugait à l'étrangeté».

679 Ibid., p. 153.

«peuples colonisés, considérés comme primitifs, sauvages ou barbares. L'expression décrivait ainsi les rapports de domination engendrés par la colonisation et induisait la notion d'infériorité».

680 BERGHAUS, Günther, *Danza futurista. Giannina Censi*, En: *Dance Theatre Journal*, p.34.

«I would like to revolutionise dance. Not stay on the toes any longer. Do something completely different. [...] There was another coincidence. My aun, Rosina Ferrario, was the first woman pilot in Italy, and I was born on the day she received her flying licence. I was absolutely fascinated by her and her activity. One day she took me aside and said, “Fly, girl, fly!” and I did. After that experience I had the desire to create a dance based on the theme of flying. Marinetti, who didn't know any of this, was immediately taken by the idea. [...] Marinetti gave me to understand that in order to reveal certain sensations on stage you must have experienced them in real life».

“*Oppio*”⁶⁸¹ y “*Grottesco*”⁶⁸² - sobre texto de Flavio Gioia, con música de Malipiero y Pick Mangiagalli - y cuando danza los versos de Escodamè⁶⁸³. Será sin embargo a partir del encuentro con Marinetti que realiza las “aéreo-danzas” futuristas. De hecho en 1931 durante la exposición de “*Mostra di aeropittura e scenografia futurista*”⁶⁸⁴ realiza “aéreo-danzas” mientras Marinetti declama “*A mille metri su Adrianopoli bombardata*” y “*Serie di seconde parti di immagini aviatorie*”⁶⁸⁵. En esta ocasión Giannina danza descalza, sin música en el silencio, los movimientos rítmicos y rápidos cambian frecuentemente direcciones con el fin de representar el dinamismo de las perspectivas de las composiciones pictóricas futuristas. «Es por lo tanto eliminada la constricción rítmica del compás. En la mente del danzador no hay enunciado o melodía. Hay imágenes y ruidos. O palabras. O otras obras»⁶⁸⁶. Para realizar estas danzas Prampolini le había diseñado un traje: un mono brillante de tejido parecido al aluminio y un casco de la misma tela, que dejaba leer perfectamente las líneas angulosas del cuerpo, agresivas y directas. El movimiento se revelaba explícito, «implicaba a veces todo el cuerpo, otras veces sólo una parte, a lo mejor periférica. O simultáneamente una parte seguía un movimiento y otra parte realizaba otro. Era importante ser a la vez preciso y sensible. Como las máquinas. Las máquinas vivas. El esqueleto preciso. La musculatura disponible al pasaje de energía, no congelada en poses culturistas»⁶⁸⁷. En el mismo año, 1931, Censi formará parte de la compañía que presentará “*Simultanina*”, o sea dieciséis síntesis basadas en el texto de Marinetti, las músicas de Carmine Guarino y la escenografía de Benedetta, esposa de Marinetti. Giannina interpreta Piff, la bailarina-soplo vestida con el traje diseñado por Prampolini. En escena con ella encontramos los personajes del Deportivo, del Bibliófilo, del Gastrónomo, del Profesor poeta, del Seductor publicista esnob y naturalmente del

681N. de la T. Opio.

682N. de la T. Grottesco.

683Escodamè, seudónimo de Michele Leskovitch, era de origen eslovena, había crecido en Udine, aún territorio austro-húngaro y durante la Primera Guerra Mundial se había trasladado en Milán. Marinetti le había atribuido su nombre futurista que significa “me presento solo” y a su vez “salgo de mi mismo”. Escodamè será un gran sostenedor de Giannina y programará su participación en la gira de “Simultanina”, un espectáculo de teatro futurista.

684N. de la T. Exposición de aéreo-pintura y escenografía futurista.

685N. de la T. A milles metros de Adrianopoli bombardeada y Series de secundas partes de imágenes en la aviación.

686BARBARINI, S., Futurismo e Danza: Giannina Censi. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, p.41.

«Viene dunque a essere eliminata la costrizione ritmica della battuta musicale. Nella mente del danzatore non c'è fraseggio né melodia. Ci sono immagini o rumori. O parole. O altre opere».

687Ibid., p. 42.

«Coinvolge a volte tutto il corpo insieme, a volte solo una parte, magari periferica. Oppure simultaneamente una parte segue un movimento e una parte ne esegue un altro. È importante essere insieme precisi e sensibili. Come le macchine. Le macchine vive. Lo scheletro preciso. La musculatura disponibile al passaggio dell'energia, non congelata in pose culturiste».

aviador, todos son su pretendientes. Será naturalmente el aviador que le devolverá la vida llevándola consigo en vuelo - hecho simulado por un ventilador que le despeina el pelo. Giannina representará por medio del movimiento la simultaneidad del dolor y de la alegría. También la gira que realizaron rozaba la simultaneidad, veintiochos fechas en veintiochos ciudades diferentes en treinta días. En los periódicos numerosas reseñas hablan de la belleza plástica de las danzas propuestas por Giannina. En particular después de la presentación de “*Simultanina*” en Trieste en el mayo de 1931, saldrá un artículo comentando: «El baile de Simultanina, inventado y realizado por Giannina Censi, es una de las pocas cosas buenas que he podido ver desde 1913 hasta el presente. Su simultaneidad consistió en la representación contemporánea del dolor y la alegría, que atravesaban la danza, y que por lo tanto eran representado con una agudeza prodigiosa, por lo que se podía decir “aquí está el dolor, aquí la alegría”, y nunca la sombra de uno obscurecía la luz del otra»⁶⁸⁸. En 1933 sus imágenes de las “aéreo-danzas”, realizadas en estudio, serán utilizadas en el famoso texto “*Cultura fisica della donna ed estetica femminile*”⁶⁸⁹ curado por el doctor Poggi Longostrevi. Era una guía promovida por el régimen que educaba el cuerpo femenino, aunque destinado a la maternidad, a no renunciar a la agilidad, a la gracia, a la resistencia de un cuerpo entrenado.



Imagen 49. CENSI, Giannina, aereodanze, M. Camuzzi. [1930 - 1939]

Fondo Giannina Censi, Archivio del '900, Mart. Cen.1.70, 1.73, 1.74.

688Extracto del periódico “Popolo di Trieste”, 31 mayo1931, En: BONFANTI, E., *Il corpo intelligente. Giannina Censi*, p.56. «La danza di Simultanina, inventata de eseguita da Giannina Censi, è una delle poche cose belle che io ho potuto vedere dal 1913 ad oggi. La sua simultaneità consisteva nella rappresentazione contemporanea del dolore e della gioia, i quali passavano nella danza – e dunque si rappresentavano – con una nitidezza prodigiosa, sichhè si poteva dire: ecco il dolore, ecco la gioia, e mai l'ombra dell'uno oscurava la luce dell'altra».

689N. de la T. *Cultura fisica de la mujer y estética femenina*.

Según Günter Berghaus las danzas de Giannina Censi fueron innovadoras y originales, sin embargo fueron un capítulo aislado en la historia de la danza moderna tanto italiana como europea. Su actividad futurista fue restringida a los primeros años treinta. No escribió ninguna reflexión teórica respecto a sus investigaciones coreográficas y no abrió una escuela de danza futurista. Esto condujo a un cierto olvido de su legado, hasta que su legado futurista fue recuperado por parte de dos alumnas de su escuela de ballet⁶⁹⁰. Consideramos que esto fue debido también al rechazo de tipo ideológico respecto a la cultura promovida en Italia durante el Fascismo y en particular la producida por mujeres. Si por un lado la danza futurista y las aportaciones de Giannina Censi y de los futuristas abrieron las posibilidades de búsqueda conceptual y formal hacia un teatro total - interdisciplinar, experimental respecto al uso de la luz y de la relación entre gesto y ruido (anticipando a menudo los happening y la performance contemporánea⁶⁹¹) - consideramos necesario situar estos logros en el contexto que sostenían y pretendían representar. Se trata desde nuestra perspectiva, de una vanguardia profundamente productiva que propuso un estilo de vida seductor y excitante, lleno de vitalismo y colores chillones. Sin embargo fundada en unos valores y en unos mensajes explícitamente individualistas, dominantes, imperialistas y coloniales que apoyaban la construcción de la identidad nacionalista italiana legitimadora de la superioridad racial. Es responsabilidad por lo tanto de la contemporaneidad situarse en la conciencia de la explotación cultural, humana y económica realizada por occidente y buscar formas de expresión y proceso de creación más próximo a una real puesta en común hacia un futuro equilibrado.

690BERGHAUS, G., *Danza futurista. Giannina Censi*, En: *Dance Theatre Journal*, p.34.

691BENTIVOGLIO, L., *Danza e futurismo in Italia (1913-1933)*. En: *La danza italiana*, p.53.
«L'apporto futurista, con la sua tensione verso un teatro totale, con la sua volontà di non disgiungere mai gli esiti formali raggiunti in campo plastico-pittorico dalle parallele esperienze teatrali, con le sue anticipazioni della formula degli happenings, con la sua volontà di spersonalizzazione anti-psicologica e anti-emotiva del movimento e della danza, con le sue sperimentazioni nel campo della luce intesa come azione scenica, con la sua particolare visione del rapporto danza-music, gesto-rumore, costituisce un immenso campo di spunti profetici per quelli che saranno gli sviluppi della nuova danza teatrale nel corso del Novecento».

2.7 Cuerpos en el trabajo: las *balie* como ejemplo de trabajadora domestica temporal en las migraciones golondrinas.

Si entra nella vita umana facendo e ascoltando musica.

PAOLO APOLITO⁶⁹²

Il cielo è una coperta ricamata.
CANZONE POPOLARE VENETA

En 1913 el poeta futurista Farfa, nombre que se acerca a la palabra italiana *farfalla* o sea mariposa, escribe el poema “*Lito-latte, sincopatia disegnata in libertà*”⁶⁹³. El futurista Giovanni Acquaviva, es decir agua viva, realiza una composición gráfica. Dicha composición será impresa en la fábrica Lito-latta de Zinola, un pueblo de Savona (una ciudad del norte italiano, cerca de Génova). El dueño también tenía por casualidad un nombre casi futurista, Vincenzo Nosenzo. El apellido se acerca a *non senso*, sin sentido. La fábrica por otra parte unía la palabra litografía con lata, el soporte de hojalata donde se realizaban las impresiones. En la empresa que estuvo activa hasta 1949, trabajaban solo mujeres. Serán sus manos las que realizan las litografías. Poco después llevarán a cabo los primeros libro-objeto, el de Filippo Tommaso Marinetti “*Parole in libertà futuriste – tattili – termiche – olfattive*”, y el de Tullio D'Albisola “*L'anguria lirica*”⁶⁹⁴, ambos de 1932.

Pero es en el poema “*Lito-latte, sincopatia disegnata in libertà*” en el que queremos profundizar. En este las verdaderas protagonistas son las obreras. “Sus bocas, sus cantos, los dientes, el pelo, los ojos, sus pies que empujan los pedales, todo de ellas es celebrado con palabras de admiración y de deseo. Sus risas plateadas son comparada a la “saliva de plata” de las maquinarias: las virutas metálicas. Así este singular harem de trabajadoras parece encarnar la identidad entre erotismo y máquina.[...] En el poema-manifiesto la producción industrial del libro parece convertirse en un verdadero nacimiento biológico. La onomatopeya UA UA UA repetida por Farfa, alude al ruido de la hojalata cuando es agitada, pero resuena también al gimoteo de los recién nacido»⁶⁹⁵ A su vez el plural de la palabra italiana *latta*, es decir *latte*, significa leche y remanda a la leche que el recién nacido necesita para alimentarse. Las obreras-madres podrán proporcionar toda la leche/*latte* que el bebé necesitará en cuanto son las mejores productoras.

692APOLITO, P., *Ritmi di festa, corpo, danza, socialità*, p.60.

«Se entra en la vida haciendo y escuchando música».

693N. de la T. Lito-hojalatas. Sincope diseñada en libertad.

En italiano la palabra hojalata se llama latta, que en su plural es latte, que significa también leche.

694N. de la T. La sandía lírica.

695BENTIVOGLIO, M., ZOCCOLI, F., *Le futuriste italiane nelle arti visive*, p. 73.

En el mismo momento histórico otras mujeres estaban implicadas en la producción de *latte*/leche, las nodrizas, llamada en italiano *balie*. Se trataba de mujeres que recién parido su bebé se desplazaban en otra casa - a menudo a otra ciudad - para amamantar hijos de mujeres de clase alta. Nos interesan estas mujeres en cuanto implicaban sus mismos cuerpos de madres como material de trabajo y de producción cultural. En particular el canto de las nanas representa un momento de desahogo y de transmisión cultural hacia los recién nacidos que pone el canto entre las prácticas capaz de crear resistencia y sostener los ámbitos cotidianos.

Para muchas mujeres de clase baja el trabajo fuera del hogar era algo común. Como hemos visto el Fascismo exaltaba el rol de la madre implicada en la casa - lugar de reproducción del pueblo necesario para el futuro de la nación y lugar de producción finalizada a la autarquía. Sin embargo muchas mujeres antes y durante el Fascismo se vieron necesitadas de trabajar para recaudar dinero para su supervivencia y para la de sus entornos. «La amenaza de la pobreza para ella o sus hijos, fue la única razón aceptable para una mujer para que trabajara fuera de la situación doméstica que definía su ser esencial»⁶⁹⁶.

Las *balie* que se desplazaban de nuestro contexto de referencia eran dirigidas principalmente hacia el noroeste, hacia las ciudades de Milán y Turín. Sin embargo algunas llegaron hasta Alejandría (Egipto) como demuestran las cartas⁶⁹⁷ enviadas a las familias. Eran originarias principalmente de la zona alrededor de Belluno - una ciudad al norte de Venecia - cerca de las montañas. Se imagina que esta especialización pueda haber nacido en estos lugares en cuanto metas privilegiadas de vacaciones de las familias nobles venecianas. Durante estas permanencias ambas partes entraban en contacto para futuras contrataciones. Por otra parte eran amas de leche anheladas y bien pagadas por las familias aristocráticas y burguesas que las consideraban muy sanas y fuertes. Había un cierto estereotipo que asociaba el lugar de proveniencia - pueblos de montaña con aire sano - con la

696NOCHLIN, Linda, *Representing Women*, p.82.

«The threat of poverty for herself or her children – was the only acceptable reason for a woman to work outside the domestic situation which defined her essential being».

697PERCO, D., *Ballie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro*. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. p.36.

«Alessandria d'egitto, il 10-1-1936

Gent.mo Sigr. Luigi,

sono già trascorsi 3 mesi che Luigia è partita, ed ella non mi ha ancora scritto per farmi sapere se può ritornare presso il mio figliuolo. Comprendo che Lei e suo figlio abbiate bisogno di Luigia, ma la situazione del mio figliuolo è del tutto diversa, voglio dire che è disgraziato senza la mamma e mi è impossibile confidarlo ad altri.

Gemma, che ha rimpiazzato la Luigia, è buonissima, ma il mio figliuolo ha bisogno di una donna, non soltanto per prendere cura di lui, ma anche di amarlo. La prego quindi di fare un altro sacrificio, permettendo a Luigia di ritornare presso mio figlio per un anno e mezzo ancora.

Nell'attesa di una risposta, che vorrà spedirmi per via aerea, all'indirizzo seguente

Mr. N.E. Zaliki

75, Reine Nazli, Le Caire»

producción de leche buena⁶⁹⁸.

A partir de los años ochenta el museo etnográfico de la ciudad de Belluno ha realizado investigaciones sistemáticas encaminadas a la reconstrucción de los procesos migratorios y culturales de las amas de leche. En particular el trabajo de Daniela Perco es una referencia fundamental por la recopilación de fuentes orales, cartas y fotografías⁶⁹⁹ que finalmente ofrecen un panorama general del fenómeno migratorio femenino respecto al contexto de referencia⁷⁰⁰. De sus investigaciones emerge un territorio de gran movilidad. Respecto a las migraciones masculinas las «direcciones privilegiadas serán aquellas que conducen a las zonas mineras del Europa central, a las líneas ferroviarias directas hacia la Siberia oriental, a las zonas de excavación y a las edificación de nuevos complejos industriales»⁷⁰¹. Dado que a menudo el envío a casa de dinero de los hombres emigrados no garantizaba a la familia una economía constante, las mujeres se implicaban en partir. Respecto a las migraciones femeninas encontramos mujeres y también niñas que migraban hacia las grandes ciudades para trabajar, a menudo de forma clandestina «de acuerdo con las declaraciones de los alcaldes de varios municipios»⁷⁰². A principios del siglo XX niñas de 10-12 años encontraban trabajo como transportadoras de agua, domesticas y niñeras.

698Ibid., p.17.

699PERCO, D., Ballie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*.

700Para una perspectiva más genérica véase FILDES, Valerie, Madre di latte. San Paolo Edizioni., Milan: 1997, p.376

701PERCO, D., Ballie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. p.7.

«Direttrici privilegiate diventano quelle che conducono ai bacini minerari dell'Europa centrale, alle linee ferroviarie rivolte verso l'Oriente siberiano, alle aree di sterramento e di edificazione dei nuovi complessi industriali».

702Ibid., p.8.

«secondo le dichiarazioni dei sindaci di numerosi comuni».



Imagen 50. Véneto (Venezia) [Donne avvolte nel tipico scialle veneziano riprese in viale Castro Pretorio nell'atto di trasportare recipienti sospesi ad un'asta. Sullo sfondo piazza della Croce Rossa] – Totale.07.01.1930 . gelatina bromuro d'argento/vetro-b/n-13x18.

Otras se desplazaron hacia las hilanderías suizas, las industrias textiles, o hacia los campos de la ciudad de Padua, Verona, como trabajadoras golondrinas para deshojar las moreras o para la cosecha. El éxodo se intensificó a partir del final de la Primera Guerra Mundial. Recordamos que esta zona había sido profundamente afectada por la guerra en cuanto próxima a la frontera con el imperio Austro-húngaro. Las emigraciones siguieron durante el Fascismo a pesar de la «legislación introducida durante el régimen fascista que limitaba la movilidad interna de la población y el cierre de las tradicionales salidas hacia el extranjero - restringidas a causa de las repercusiones de la crisis del '29 y la política económica puesta en marcha por los entonces gobiernos de los países industrializados»⁷⁰³. En particular los desplazamientos de las amas de leche terminarían en los años que siguieron la Segunda Guerra Mundial por la difusión de la leche en polvo. El trabajo de nodriza aseguraba un «corto período de trabajo, un salario decente y un buen tratamiento por parte de las familias donde trabajaban en comparación con el resto de los servidores»⁷⁰⁴. Por otra parte este trabajo suponía dejar el propio recién nacido alejándose tal vez durante años y respetar unas reglas

⁷⁰³Ibid., p.9.

«legislazione introdotta durante il regime fascista, limitatrice della mobilità interna della popolazione, e la chiusura dei tradizionali sbocchi esteri, ristretti per i contraccolpi della crisi del '29 e la politica economica varata allora dai governi dell'area industrializzata».

⁷⁰⁴NEGRELLO, D., *Donne venete dalla grande emigrazione alla Resistenza*, p.27.

«periodo breve di lavoro, il discreto salario e il trattamento di riguardo nelle famiglie presso cui lavoravano rispetto al resto della servitù».

muy estrictas. Este desapego de la madre era visto a menudo como causa del deshacerse del núcleo familiar rural y de los valores tradicionales. Sin embargo hay que tener en cuenta la miseria que sufrían estos contextos, a tal punto que la maternidad misma podía ser funcional a la emigración y por lo tanto a la supervivencia familiar. «No tenía ni siquiera una aguja o un botón, o un poco de hilo; tenía que deshacer los vestidos para hacer pantalones para mis hijos, y las camisas para hacerles pañales. Eran años de miseria»⁷⁰⁵. Hay que añadir como durante el Fascismo la elección del marido de no afiliarse al partido dificultara su búsqueda de trabajo, implicando la elección de la mujer a partir como ama de leche⁷⁰⁶. A su vez algunas mujeres partieron después de dejar el marido en cuanto comunista: «Mi marido tenía un partido que no me gustaba, comunista, no me iba bien [...]. Me fui a trabajar de nodriza y no quise más ir con él. Puede que haya sido un error, pero ... era bueno sabe, pero tenía un partido ... Los comunistas en esos años (1922) querían hacer como en Rusia y para mi no iba bien, así que me fui»⁷⁰⁷ Las nodrizas solían salir a los tres meses de vida del recién nacido dejándolo con parientes o vecinos que lo alimentaba con leche de cabra o vaca, a cambio de una recompensa económica. Podían quedarse lejos de casa unos ocho, diez meses y a veces seguir prestando servicio como ama seca (es decir después de la lactancia) durante años⁷⁰⁸. La lejanía de la madre ponía el bebé en riesgo de deficiencia, enfermedades si no la muerte del mismo. A veces partía sin que el marido supiera - en cuanto ocupado en trabajos estacionales lejos de casa. La estructura familiar de este contexto era de tipo patriarcal y virilocal. La mujer una vez casada se trasladaba a vivir en la casa del marido. Aquí la esposa compartía lo cotidiano con las otras mujeres de la casa con las cuales - a menudo - se creaban relaciones jerárquicas y tensiones. La posibilidad de ir a trabajar como ama de leche ofrecía a la pareja una ventaja económica para independizarse comprando un terreno o una casa. De la misma forma que aligeraba los conflictos familiares. Sin embargo la elección final correspondía al patriarca - o sea al suegro - o en según lugar a la suegra. Ellos tenían generalmente la última decisión sobre la emigración de la mujer.

«En ese momento particular de la existencia (la maternidad) su cuerpo era un bien precioso del cual podía disponer libremente. El trabajo de ama de leche, incluso en otras sociedades y en diferentes momentos, parece haber sido principalmente un asunto de hombres. En nuestro caso el acuerdo

705PERCO, D., *Ballie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro*. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. p.21.

«Io non avevo neanche un ago, né un po' di filo; dovevo disfare i vestiti per fare i pantaloni ai miei figli, e le camicie, per far loro dei pannolini. Erano anni di miseria».

706Ibid., p.21.

707Ibid., p.23.

«Mio marito aveva un partito che a me non andava, comunista, e allora a me non andava (...). Sono andata balia e non ho più voluto andare con lui. Avrò anche sbagliato ma... era buono sa, ma aveva un partito... Comunisti in quegli anni là (1922), volevano fare come in Russia e a me non andava così l'ho lasciato».

708Ibid., p.9.

final por el trabajo se realizaba principalmente entre el suegro de la futura madre y el marido o el suegro de la joven nodriza. Esta pasaba de un estado de falta de libertad en la casa del marido, a una libertad vigilada en la casa del dueño»⁷⁰⁹. El viaje de las amas de leche era pagado por los dueños, aunque no hubiera casi nunca una real estipulación de contrato. Se confiaba en la palabra y en las experiencias. Si una familia burguesa o aristocrática se había quedado satisfecha con una nodriza solía contar con los contactos que esta proponía por futuros servicios. Las amas de leche organizaban así una red laboral fundada en lazos de parentesco. Como hemos comentado el trabajo de la nodriza no implicaba «vender fuerza-trabajo, sino más bien dar una parte del propio cuerpo para evitar - en la mayoría de los casos - a las mujeres de clase social más alta el peso y las limitaciones de la lactancia materna»⁷¹⁰.

Cuando el ama de leche llegaba a la casa de la familia del recién nacido debía cambiar sus hábitos, tanto sus trajes cuanto sus costumbres. Dejaba su ropa - vieja y pobre - y recibía de la familia vestidos nuevos: solían ser blancos para representar la limpieza y la salud de la nodriza y como símbolo del estatus de la familia. La obligatoriedad del uso de la uniforme para las amas de leche estaba dirigida a demostrar el nivel económico y de nobleza de la familia. Eran un índice socialmente reconocible en el espacio público y en el espacio de la casa. De hecho cada sirviente tenía una uniforme diferente dependiendo de su rol, éste determinaba su posición en la jerarquía interna entre los sirvientes. «Por estas razones, en Europa y en las colonias, cocineros, niñeras, los que se hacían cargo de la limpieza, asistentes, jardineros o chófers vestían con ropas de formas y estilo diferentes»⁷¹¹. Si en principio el ama de leche era un trabajo que se realizaba en las familias aristocráticas o de la alta burguesía, a partir de los años veinte del siglo XX se extiende a la familia de la media burguesía. «La nodriza se convirtió en una señal tangible de distinción social. [...] La mujer en casa de la nobleza y la burguesía comienza a funcionar como un objeto de consumo»⁷¹², como un objeto para lucir. Recibía por lo tanto una buena alimentación que donaba a la joven un aspecto saludable y

709Ibid., p. 22-23.

«In quel momento particolare dell'esistenza il suo corpo costituiva un bene prezioso del quale poteva disporre liberamente. Il baliatico, anche in altre società e in tempi diversi, sembra essere stato essenzialmente un'affare di uomini. Nel nostro caso, l'accordo finale per il lavoro avveniva quasi sempre tra suocero della futura madre e marito o suocero della giovane balia. Questa passava da uno stato di scarsa libertà p.23nella casa del marito a uno di libertà vigilata nella casa del padrone».

710Ibid., p. 14.

«vendere forza-lavoro, ma piuttosto di dare una parte del proprio corpo al fine di evitare, nella maggior parte dei casi, a donne di una classe sociale più elevata il peso e i vincoli dell'allattamento».

711MARCHETTI, S., *Le ragazze di Asmara. Lavoro domestico e migrazione*. p.148.

«Per queste ragioni in Europa come nelle colonie, i cuochi, le bambinaie, coloro che si occupano delle pulizie, gli attendenti, i giardinieri o gli autisti indossavano abiti di fattezze e stile differenti».

712Ibid. p. 34.

«La balia divenne un segno tangibile di distinzione sociale. [...]La donna presso la nobiltà e una parte della borghesia comincia a funzionare come oggetto di consumo».

fuerte. En los paseos con el bebé en el espacio público no podía entretenerse con extraños, ni con su marido si se encontraba en la ciudad. Los posibles encuentros sexuales con el cónyuge o con un otro hombre eran vistos como un peligro que podían alterar la producción de la leche, además de afectar la reputación de la ama de leche y de sus dueños.



Imagen 51. Flora de Cian, Balia di Bolago – Sedico, Varese, 1930.

Museo etnografico della Provincia di Belluno e del Parco Nazionale Dolomiti Bellunesi

Imagen 52. Balie in Piazza Castello 1900.

La lactancia misma era diversa en comparación con las tradiciones culturales, tenía horarios predeterminados, mientras la nodriza tenía la costumbre de amamantar cuando el bebé lo requería. La mujer y el lactante pasaban muchos tiempos juntos, se creaba entre los dos una relación de afecto profundo. La joven confiaba en el bebé toda la ternura que no podía dar a sus hijos naturales. El elemento de la leche es símbolo del alimento que da vida al recién nacido y del cual al mismo tiempo se está privando el propio hijo o hija natural. En esta contradicción el cuerpo de la mujer de las amas de leche es percibido como una fuente que alimenta y da vida y al mismo tiempo abandona, en un ciclo laboral que genera sufrimiento. «La lactancia materna es percibida como una experiencia tan envolvente, tanto física como espiritualmente, que hace emerger una asociación significativa entre leche y sangre. “Pero es así! Cuando se los quiere mucho luego dejarlos y dar el propio sangre a otros, hace sufrir”⁷¹³». La asociación leche-sangre expresa por lo tanto la obligación del tener que estar en las contradicciones de un sincero amor que se creaba entre las amas de leche y lo recién nacido y las exigencias del trabajo.

La emigración implicaba también la integración y la aculturación forzada en la familia de destino. De hecho las amas de leche tenían que hablar italiano en la casa y con el bebé. Se trataba de uno de los cambios más radicales para muchas mujeres que nunca habían hablado este idioma hasta

⁷¹³Ibid., p. 30.

«L'allattamento viene sentito come un'esperienza così coinvolgente, dal punto di vista fisico e spirituale, da far emergere una significativa associazione latte-sangue. Però è così eh! Quando si vuole loro tanto bene e poi lasciarli e dare il proprio sangue agli altri, guarda che si soffre».

entonces. El artículo de Loredana Carrà “*Tra due lingue e due culture: note sulla competenza linguistica delle balie*”⁷¹⁴ relata las experiencias de las amas de leche desde la perspectiva lingüísticas. En los pueblos de Belluno «en el periodo que hemos examinado (entre 1920 y 1950) el italiano resulta en vez un idioma casi desconocido, [...] un hecho extraño a la experiencia comunicativa cotidiana.[...] Se conocía el italiano solamente en la escuela donde se aprendía a leerlo y a escribirlo, pero no a hablarlo»⁷¹⁵. Resulta por lo tanto evidente como el proyecto nacional que aspiraba a homogeneizar el país fuera todavía fragmentario y representara una parte restringida de la población. De hecho el uso del italiano era más bien generalizado entre las clases altas, aunque con diacronías. «Sin embargo en los años veinte - como se desprende de nuestros testimonios - el uso exclusivo de la lengua italiana incluso en la familia es una práctica consolidada entre las clases medias y altas de la ciudad nordestina. Hay excepciones; en Véneto, por ejemplo, se atestiguan diferentes situaciones: mientras que en una familia noble veneciana el dialecto era el único idioma utilizado en los contactos familiares, en una familia de clase media de Padua - en el mismo período de 1925 - se hablaba italiano y se consideraba apropiado dirigirse a los niños solo con este código»⁷¹⁶.

En las familias donde el italiano era obligatorio, el dialecto del ama de leche era fuente de divertimento privado por los padres, es decir lejos de los niños. «En algunas familias el dialecto de la nodriza era objeto de curiosidad y diversión; los señores le prohibían de hablar con los niños, pero entonces la llamaban en el salón y le preguntaban específicamente de hablar en dialecto. Una vez más se demostraba poco interés por la lengua materna de la niñera, estigmatizándola con el ridículo. Descubría así la necesidad, fuera de la comunidad de origen, de conocer el idioma nacional para comunicarse con los demás y para no ser marginadas o ridiculizadas»⁷¹⁷.

Frente a la dificultad de lo cotidiano y a raíz de la relación afectiva que las amas de leche instauraban con los recién nacidos (con el cual pasaban la mayoría del tiempo) el canto de las nanas

714N. de la T. Entre dos lenguas y dos culturas: notas sobre en la capacidad lingüística de las amas de leche.

715CARRÀ, L., *Tra due lingue e due culture: note sulla competenza linguistica delle balie*. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. p.68.

716Ibid., p. 69.

«Ma negli anni venti, come emerge dalle nostre testimonianze, l'uso esclusivo dell'italiano anche in ambito familiare è costume ormai consolidato tra i ceti medioalti della città del nord. Non mancano le eccezioni; nel Veneto, ad esempio, vengono attestate situazioni diverse: mentre in una nobile famiglia veneziana il dialetto era la unica lingua usata nei contatti familiari, in una famiglia piccolo borghese di Padova nello stesso periodo, il 1925, si parlava ormai italiano e si riteneva opportuno rivolgersi ai bambini solo in questo codice»

717

Ibid., p. 73.

«In alcune famiglie il dialetto della balia diventava oggetto di curiosità e di divertimento; i signori le vietavano di parlarlo con i bambini, ma poi la chiamavano in salotto e le chiedevano espressamente di usare il dialetto. Si dimostrava ancora una volta scarsa considerazione per la lingua materna della balia, stigmatizzandola col ridicolo. Scoprieva così come fosse necessario, al di fuori della comunità paesana, conoscere la lingua nazionale per comunicare con gli altri e per non essere emarginati o derisi».

era una práctica que unía profundamente la acción del dormir el bebé con la necesidad de expresarse. La experiencia de las nodrizas nos conecta claramente con la maternidad, siendo el amamantar y el mecer una práctica real y simbólica maternal. La comunicación por medio del canto - con el objetivo de dormir - se realiza tanto por medio de la voz y de las palabras como por medio del calor y el contacto corporal. La respiración, el tener el recién nacido entre los brazos, el movimiento de acunar son todas acciones que «revelan la importancia de la relación circular madre/hijo – hijo/madre en cuanto modulador interno individual de las relaciones humanas del futuro adulto»⁷¹⁸ o adulta. La interrelación durante el canto de las nanas entre el recién nacido y la madre o la nodriza implica una escucha mutua, los sonidos de la voz guían el bebé hacia el sueño y el bebé con el cambio de su relajación muscular modula el canto. «Mientras mece su hijo la madre sigue, o imita, la disminución de la tensión muscular del niño que se queda dormido y en este proceso cambia la tensión de sus brazos, la emisión de los sonidos y de su voz»⁷¹⁹. La voz en cuanto parte de la comunicación es relacionada con lo estar juntos, con la dimensión social y con la afectividad. Sin embargo no es solamente un mecanismo auditivo, sino que implica presencia, mímica facial y movimientos corporales. Las nanas por lo tanto tienen orígenes antiguos porque acogen y acompañan los primeros momentos de vida del recién nacido. «Un testimonio literario se encuentra en Teócrito que, en una de sus *Idilios*, informa que Alcmena, madre de Heracles, estaba cantando una canción de cuna para sus hijos (Durante 2002: 19). Para algunos autores son composiciones universales (Zumthor 1984: 107; Malloch - Trevarthen 2009), ya que en la especie humana es universal el comportamiento musical y las canciones de cuna, como un conjunto de gestos y sonidos adoptados para estimular el sueño del bebé, están presentes en las culturas de todos los pueblos»⁷²⁰. A nivel formal las nanas - respecto a nuestro contexto de referencia y en comparación con otros tipos de composiciones - presentan elementos característicos de las canciones populares como la tonalidad monótona, la repetición tanto del ritmo cuanto del texto (que nos remanda al *loop*) «la recuperación

718DE ANGELIS, B. La ninna nanna e il valore della voce. En: *Museo Storico della didattica*. p.5.

«rivela l'importanza della relazione circolare madre/figlio – figlio/madre come modulatore interno individuale delle relazioni umane del futuro adulto».

719Ibid., p. 6.

«Mentre culla il suo bambino, la mamma segue, ovvero mima, il calo delle tensioni muscolari del bambino che si è addormentato, ed in questo procedimento modifica le tensioni delle sue braccia, l'emissione dei suoni e della sua voce».

720

RANISIO, G., *Immaginario e rappresentazioni simboliche nelle Ninne Nanne*.

En: *Nuovo Meridionalismo Studi*, p.247.

«una testimonianza letteraria si ritrova in Teocrito, che, in uno dei suoi *Idilli*, riporta che Alcmena, la madre di Eracle, cantava una ninna nanna ai suoi figli (Durante 2002: 19). Per alcuni autori sono componimenti universali (Zumthor 1984: 107; Malloch – Trevarthen 2009), perché nella specie umana è universale il comportamento musicale e le ninne nanne, in quanto insieme di gesti e suoni adottati per stimolare il sonno del bambino, sono presenti nelle culture di tutti i popoli».

temática que permite hablar del algo nuevo repitiendo una parte del viejo argumento»⁷²¹, la presencia de frases tal vez sin sentido aparente - dirigidas más bien a componer rimas - la brevedad y el acompañamiento con los movimientos mecedores del cuerpo. Otra característica interesante es la realización de versiones del repertorio de ópera lírica - por lo tanto de canciones “famosas” - readaptadas al contexto, al uso y a las temáticas de vidas propias de los intérpretes. Volveremos a encontrar en el próximo apartado estos elementos también propios del canto de las *mondine*, es decir de las mondadoras de arroz. Se trata por lo tanto de una práctica difusa en la cultura popular: reutilizar y transformar tanto los vestidos cuanto la música. La autoría y el *copyright* se encuentran difuminados y transformados por la prácticas cotidianas del canto popular.

Por lo que concierne las nanas los elementos que la caracterizan producen una «relajación casi hipnótica. Esta se logra gracias al énfasis puesta en las palabras como sueño, caer dormido y tonos de voz que se preparan al descansar y a la calma. En este sentido las nanas evocan el antiguo rito mágico del encantamiento, [...] de Martino pone de relieve que el hechizo del sueño manifiesta claramente el momento mágico de las canciones de cuna»⁷²².

Este momento de expresión era también un canal donde hacer confluir las fatigas y las condiciones de vidas duras para todas aquellas mujeres que pertenecían al mundo rural o aquellas desplazadas hacia la ciudad en las migraciones temporales, como las amas de leche. Se trataba de dar voz a las condiciones físicas y sociales y a «lo que de otra forma no se podía decir: sentimientos reprimidos, deseo, estados de hostilidad y dureza de la vida»⁷²³. Garcia Lorca en su “Conferencia sobre las nanas infantiles” de 1928⁷²⁴ decía: «son las pobres mujeres las que dan a los hijos este pan melancólico y son ellas las que lo llevan a las casas ricas. El niño rico tiene la nana de la mujer pobre, que le da al mismo tiempo, en su cándida leche silvestre, la médula del país»⁷²⁵. Tanto Lorca en su conferencia sobre las nanas infantiles cuanto Gianfranca Ranisio que analiza en lo específico las nanas de Nápoles hacen patente los diferentes pathos que atraviesan estas composiciones. Ambos subrayan el aspecto melancólico - tal vez doloroso de las nanas aquí producida por el estado

721DE ANGELIS, B. La ninna nanna e il valore della voce. En: *Museo Storico della didattica*. p. 2.

«la “ripresa” tematica che permette di parlare di qualcosa di nuovo, ripetendo una parte del vecchio argomento».

722RANISIO, G., *Immaginario e rappresentazioni simboliche nelle Ninne Nanne*. En: *Nuovo Meridionalismo Studi*, p.249.

«un rilassamento quasi ipnotico, si realizza grazie anche all’ enfasi posta su parole come sonno, addormentarsi e su tonalità di voce che preparano al sonno e alla calma. In questo senso la ninna nanna richiama l’antico rito magico dell’*incantamentum*, [...] de Martino pone in evidenza che l’incantesimo del sonno lascia trasparire chiaramente il momento magico delle ninne nanne (1995: 50)».

723Ibid., p. 251.

Ciò che altrimenti sarebbe indicibile, sentimenti repressi, desideri, stati di ostilità, emozioni, durezza della vita.

724LORCA, G.L., Canciones de cuna, En: *Actas des Folklore*. N°9.

725Ibid. p. 314.

de pobreza de las madres o de las nodrizas - en comparación con las de la Italia septentrional⁷²⁶ o del este ruso más solares o transmisora de una tristeza llevadera.

En fin las canciones de cuna son un canal de transmisión cultural de una comunidad de referencia, al ser no solo «un ritmo individual, sino el ritmo propio del contexto donde el bebe venía introducido»⁷²⁷.

Y es propiamente la vuelta al contexto de origen que suponía por las amas de leche un pasaje complejo. A menudo la propia comunidad de referencia y los hijos naturales rechazaban los cambios de la joven madre, como por ejemplo el lingüístico, más aún si había pasado muchos años trabajando también como ama seca. «Si ante en la ciudad la ama de leche tenía que tratar de evitar el dialecto, ahora en la familia y en el pueblo, tenía que controlarse para no utilizar expresiones y palabras italianas, también porque la sanción del grupo era más explícita de aquella de los señores. Y es natural que fuera así: el grupo generalmente observa en el cambio de un código no sólo desprecio por la lengua común, sino por todo lo compartido hasta aquel entonces, o sea, un rechazo del horizonte socio-cultural del país de origen⁷²⁸». Se trataba también de la contraposición entre posiciones enraizadas y experiencias de desplazamiento. La diversidad que la joven nodriza proponía a la comunidad era vista también como una amenaza hacia la conservación de las tradiciones y la cultura del pueblo de origen. Consideramos que estas experiencias si por un lado eran muy dolorosas porque suponían el desapego del propio bebé, por otro eran una posibilidad de apertura y aprendizaje, además de facilitar el encuentro con otras personas involucradas en las mismas emigraciones - tal vez originarias de lugares lejanos - y por lo tanto culturalmente estimulantes.

En nuestra experiencia personal nuestra niñera - que nos ha cuidado desde los 3 meses y con la cual seguimos una relación afectiva - nos ha transmitido experiencias similares. Una vez casada se trasladó a vivir (desde su pueblo de origen cerca de la ciudad de Rovigo) en la casa de la familia del marido cerca de Vicenza, una ciudad a treinta kilómetros de Padua. Cuando tuvieron la posibilidad se movieron a trabajar en una granja donde tenían también una casa donde vivir y ella pudo trabajar en casa de nuestra madre que - respecto a su clase social - representaba una mujer con título universitario y trabajo fijo estatal en un instituto. Pese a tener casi la misma edad, nuestra niñera

726RANISIO, G., *Immaginario e rappresentazioni simboliche nelle Ninne Nanne*. En: *NuovoMeridionalismoStudi*, p. 251.

727Ibid., p. 256.

«un ritmo individuale, perché è il ritmo proprio del contesto culturale nel quale il bambino viene inserito».

728CARRÀ, L., *Tra due lingue e due culture: note sulla competenza linguistica delle balie*. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*, p.74.

«Prima, in città la balia doveva cercare di evitare le interferenze dialettali, ora in famiglia e in paese, doveva controllarsi per non usare espressioni e vocaboli italiani anche perché la sanzione del gruppo era più esplicita di quanto non fosse quella dei signori. Ed è naturale che sia così: il gruppo di solito vede nel cambiamento di codice un disprezzo non solo per la lingua comune, ma per tutto quanto si è condiviso fino a quel momento, un rifiuto del bagaglio socioculturale del paese di origine».

siempre ha llamado a nuestras madres “señora”. También en su actitud corporal encarnó la jerarquía social incluso una vez jubilada.

Recordamos un día hace un par de años que vino a felicitarnos la Navidad con su hijo, un hombre de aproximadamente cuarenta y cinco años. Mientras estábamos sentadas juntas en el salón de casa de nuestros padres - sus antiguos empleadores - entró nuestro padre en el salón y ella y su hijo se levantaron para saludarle, luego nuestro padre se fue a la cocina. Seguimos hablando más y al rato nuestro padre volvió a entrar en el salón y ellos se levantaron otra vez, como signo de respeto. Consideramos que estos códigos corporales respondían a una clara cultura jerárquica, aprendida y repetida que enfrentaba la clase social medio burguesa de nuestros padres (licenciados y con un buen trabajo, originarios de la periferia de la ciudad de Padua, centro universitario y desarrollado industrialmente) con la clase social de nuestra niñera (trabajadora jornalera y luego niñera, originaria de un pueblo cerca de Rovigo, ciudad rural y culturalmente vinculada a una mentalidad agrícola, por lo tanto considerada inferior). Nuestros padres no facilitaron el cambio de estas costumbres a lo largo del tiempo y tampoco una vez jubilada nuestra niñera se desvinculó de ellas. Se trata por lo tanto de entender como el cuerpo con sus acciones cotidianas expresa una cultura de referencia y un contexto enraizados con sus códigos que expresan el rol social y el poder de cada uno y cada una.

También desde una perspectiva lingüística nuestra madre hablaba solo italiano. lo que demostraba su nivel cultural, mientras nuestra niñera hablaba dialecto, mezclado a veces con el italiano. También en su forma de escribir emerge como el idioma nacional no sea lo suyo. Nuestra niñera cantaba a menudo, su repertorio era más bien el repertorio de la música de iglesia, aunque resuenan en nuestros recuerdos nanas en dialecto.

Estas consideraciones nos llevan a reflexionar sobre lo contemporáneo y a preguntarnos ¿quién son hoy en día las mujeres implicadas en los trabajos domésticos y de cuidados? ¿Que relaciones se instauran en las casas?

Silvia Federici - que como hemos visto en el capítulo anterior fue parte de la red de los “*Comitato per il lavoro domestico*” y puente entre Italia y Estados Unidos siendo afincada en estos últimos - publica en 2013 “Revolución en punto cero. Trabajo doméstico, reproducción y luchas feministas”⁷²⁹. En éste realiza un recorrido sobre la cuestión del trabajo doméstico desde los años setenta hasta lo contemporáneo. Los cambios estructurales proporcionados por la globalización han generado una des-localización de los centros de producción hacia los países en procesos pos-coloniales y a su vez los ha vinculado con relaciones económicas de tipo neo-coloniales. «Las mujeres de todo el mundo no solo producen los trabajadores que mantienen en funcionamiento la economía global. Desde comienzos de la década de los noventa se ha producido un salto en la

729FEDERICI, S., *Revolución en punto cero. Trabajo doméstico, reproducción y luchas feministas*.

emigración femenina del “sur global” al norte, en el que proveen un porcentaje en continuo incremento de la mano de obra empleada en el sector servicios y el trabajo doméstico. Tal y como ha observado Cynthia Enloe, con la imposición de políticas económicas que incentivan la inmigración, el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial han permitido a los gobiernos de Europa, Estados Unidos y Canadá resolver la crisis del trabajo doméstico que se encuentra en los orígenes del movimiento feminista y ha “liberado” a miles de mujeres solo para que produzcan más trabajo exo-doméstico. El empleo de mujeres filipinas o mexicanas que, por una modesta suma, limpian las casas, crían a los niños, cocinan y cuidan a los mayores, permiten que las mujeres de clase media escapen de un trabajo que ya no quieren o no pueden hacer durante más tiempo, sin reducir simultáneamente su nivel de vida»⁷³⁰. Los contextos español y italiano, están involucrados también en las inmigraciones desde los sures y estes globales. «El aumento de la privatización de los servicios públicos para apoyar el trabajo de cuidado y reproducción ve a las mujeres migrantes entrar masivamente en esta esfera privada, como para compensar las deficiencias de un estado social cada vez más desangrado. Este fenómeno ha sido particularmente importante en los llamados países de “nueva” inmigración, especialmente Italia y España»⁷³¹.

Ruba Salih en su artículo “*Mobilità transnazionali e cittadinanza. Per una geografia di genere dei confini*”⁷³² define como “empleadas de la globalización” a aquellas mujeres parte de comunidades implicadas en diásporas debidas a la fuerte precariedad generada por la globalización capitalista. Estas comunidades ponen en acto nuevas cartografías del espacio social en el espacio homogéneo nacional. De hecho son «capaces de crear un hogar “desterritorializado” dondequiera que se encuentren [...] y redes de lazos culturales, políticos y económicos que cruzan múltiples territorios nacionales»⁷³³. Las empleadas domésticas transnacionales entran en las casas de familias europeas occidentales enraizadas. «En un enfoque transnacional, sin embargo, esta esfera privada se convierte en una especie de espacio público ambivalente de las mujeres migrantes, ya que es a través de sus roles productivos y reproductivos [...] que contribuyen de manera fundamental no sólo a la supervivencia de sus familias, sino - en algunos casos - a la de las economías nacionales de sus

730Ibid., p. 110.

731SALIH, R., *Mobilità transnazionali e cittadinanza. Per una geografia dei confini*. En: *Confini/Grezen. Convegno di Studi*. p.162.

«La crescente privatizzazione dei servizi pubblici di sostegno al lavoro di cura e riproduzione vede le donne migranti entrare massicciamente in questa sfera privata, quasi a supplire le carenze di uno Stato sociale sempre più dissanguato, Questo fenomeno si è rivelato particolarmente importante nei cosiddetti paesi di “nuova” immigrazione, in particolare Italia e Spagna».

732N. de la T. *Movilidad transnacionales y ciudadanía. Para una geografía de género de los confines*.

733Ibid., p. 153.

«in grado di creare ovunque essi siano una casa “deterritorializzata” [...] y reti di legami culturali, politici ed economici che attraversano una molteplicità di territori nazionali».

países de origen»⁷³⁴. Si las amas de leche atravesaban procesos de migraciones donde emergía fuertemente la diferencia de clase, aquí se trata de añadir la cuestión de la proveniencia en el análisis de los procesos migratorios por cuestiones económicas. «Las “empleadas de la globalización”, experimentan más bien una movilidad de clase extremadamente contradictoria, ya que un avance de status para ellas mismas así como para su propia familia en el país de origen es alcanzable sólo a costa de renunciar a cualquier forma de progreso en la escala social del país de recepción, donde las migrantes son relegadas a la identidad, la de las empleadas domésticas, y a un sector, el de la reproducción y el cuidado. [...] dejando manifiesto el fracaso de otro gran paradigma que ha acompañado el desarrollo de las sociedades occidentales: el de la igualdad entre los sexos en la esfera pública y privada»⁷³⁵. Aunque encontrando similitudes con las nodrizas, respecto al destino laboral que acaba definiendo la identidad de las mujeres empleadas domésticas, se abren a su vez nuevas fisuras. «La novedad es que las grietas del discurso nacional se enriquece de complejidad, ya que las diferencias de género y de clase son cruzadas y moldeadas por las diferencias culturales cuya formación y procesos de negociación, lejos de ser anclada a un territorio, se extiende a lo largo de una pluralidad de espacios geográficos y simbólicos»⁷³⁶. El binomio asimilación/exclusión que ponía el y la inmigrante en una posición de elegir si perder su identidad y adquirir una nueva ciudadanía o mantenerse en un espacio de exclusión y clandestinidad, se ha vuelto más complejo. Nuevas prácticas identitarias «se colocan en una perspectiva de “atravesamiento” en comparación con una tradición, la del estado-nación»⁷³⁷. Consideramos útil detenernos aquí, aunque conscientes que sería interesante profundizar las expresiones culturales relacionadas al canto que las “empleadas domésticas de la globalización” realizan para soportar los esfuerzos laborales y las explotaciones a las cuales son sometidas.

Si en los años setenta las mujeres feministas de nuestro contexto de referencia demandaban salario

734Ibid., p. 162.

«In un'ottica transnazionale, tuttavia tale sfera privata diviene una sorta di spazio pubblico ambivalente delle donne migranti, nel senso che è attraverso i loro ruoli produttivi e riproduttivi [...] che esse contribuiscono in modo fondamentale non solo alla sopravvivenza delle loro famiglie ma, in taluni casi, a quella delle economie nazionali dei loro paesi d'origine».

735Ibid., p. 164.

«Le “domestiche della globalizzazione” sperimentano piuttosto una mobilità di classe estremamente contraddittoria, dal momento che un avanzamento di status per sé e per la propria famiglia nel paese di origine è realizzabile solo a costo della rinuncia a qualsivoglia forma di avanzamento nella scala sociale del paese di accoglienza, dove le migranti sono relegate ad una identità, quella di domestiche, e a un settore, quello di riproduzione e cura. [...] mettendo a nudo il fallimento di un altro grande paradigma che ha accompagnato lo sviluppo delle società occidentali: quello dell'uguaglianza tra i generi nella sfera pubblica e privata»

736Ibid., p.165.

«La novità è che le incrinature del discorso nazionale si arricchiscono di complessità, ora che le differenze di genere e di classe sono attraversate e plasmate da differenze culturali i cui processi di formazione e negoziazione, lontano dall'essere ancorati a un territorio, si estendono lungo una molteplicità di spazi geografici e simbolici».

737Ibid., p.166.

«si pongono in un'ottica di sconfinamento” rispetto ad una tradizione, quella dello stato-nazione».

al trabajo doméstico como propuesta anti-capitalista, en este apartado hemos profundizado la vida, lo cotidiano y la práctica del canto de las mujeres que realizaban este trabajo por pago en los años del Fascismo. Se ha hecho patente como las relaciones entre mujeres implicaron y siguen implicando - respecto por ejemplo a las “empleadas domésticas de la globalización”- jerarquías sociales y económicas dolorosas.

Se presenta por lo tanto difuminado el binomio hombre-mujer como el único detentor de la relación patriarcal. Consideramos que las mujeres aristocrática o burguesa que se servían de amas de leche tenían un poder que podríamos definir masculino - en cuanto se proponían como superiores y legitimadas a someter las nodrizas, en una relación de tipo patriarcal. Tanto la cuestión de clase, como la de género y de proveniencia afectó lo cotidiano y las posibilidades reales de los sujetos que hemos analizado.

La práctica del canto ha intentado volver sostenibles el trabajo y los malos tratos, para resistir y proporcionar a las generaciones futuras, sus hijos e hijas, posibilidades mejores. Sin embargo en nuestra experiencia y respecto a nuestro contexto de referencia destacamos como estos procesos de emancipación económica y social se insertaron en modelo de mejoramiento hacia lo dominante - es decir hacia los valores más fuertes - que en nuestro contexto han significado servir de soporte al desarrollo del capitalismo. En esta contradicción encontramos el legado de las amas de leche y del canto, como práctica identitaria de un grupo que no apostó por su auto-determinación porque demasiado enraizado en la estructura cultural y económica véneta, es decir de Venecia. El legado de casi miles años de su República se fundaba en la envidia del poder, como analizaremos en el próximo capítulo. Se trata por lo tanto de entender un mecanismo social propio de sociedades de tipo capitalistas, como fue Venecia, donde la revancha y la vindicación alimentan la explotación.

Nos ha parecido necesario realizar este análisis para transmitir la complejidad de un tejido social y cultural que durante el Fascismo implicaba cuerpos y genealogías en la afirmación de una identidad nacional percibida también ajena y lejana.

2.8 El canto en el espacio político de las *mondine*⁷³⁸.

Después de la leche otro líquido vital nos guía, es el agua que inunda los campos de los arrozales. El trabajo de la monda era la extirpación de las malas hierbas de los campos de arroz. En las llanuras del noroeste italiano y en aquellas cerca del delta del río Po encontramos aún hoy, amplios cultivos de este cereal. Hasta los años '70 la eliminación de las malas hierbas era obra de las *mondine*, es decir las mondadoras, mujeres trabajadoras que desde la segunda mitad del '800 migraban estacionalmente para realizar este trabajo, hoy efectuado con máquinas y químicos aunque en caso de plagas han sido contratadas trabajadoras originarias de China, pagada seis euro y cincuenta a la hora con jornada de más de ocho⁷³⁹.

En 1866, cinco años después de la unificación de Italia promovida por el casado de Savoia, la inauguración del canal Cavour confirma su poder. El impulso hacia la innovación cambia radicalmente la realidad territorial y la producción de la zona de los arrozales, hasta aquel entonces considerada insalubre. El canal con más de 82 kilómetros de recorrido «constituyó la columna vertebral de una densa red de canales secundarios, en particular en la área de los arrozales de las provincias de Vercelli y Novara»⁷⁴⁰. Se pasó de la propiedad privada pequeña a las grandes extensiones agrícolas dando vida a un proletariado constituido por trabajadores fijos y estacionales. «En origen los trabajadores en los arrozales eran peones, tanto hombres como mujeres, temporales, a menudo migrantes. [...] La feminización del trabajo se realiza entre la mitad del siglo XIX y el final de la Primera Guerra Mundial, cuando el cultivo del arroz en Italia se concentra en grandes empresas capitalistas en las cuales la mano de obra mal pagada (femenina, menor de edad y de otras zonas) es utilizada como herramienta de maximización de los beneficios»⁷⁴¹. También desde nuestros contextos de referencia solían partir muchas mujeres. Las trabajadoras que migraban temporalmente eran originarias de las regiones del Véneto, Emilia y Lombardia, entre el noreste y noroeste italiano. En estas regiones - principalmente rurales - era todavía fuerte la organización

738N. de la T. Las *mondine* eran las mondadoras en los arrozales.

739 Le mondine cinesi che hanno salvato il riso. En: *Varese News*, 2008. Disponible en: <http://www.varesenews.it/2008/11/le-mondine-cinesi-che-hanno-salvato-il-riso/205532/>

740CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p.10.
«venne a costituire la spina dorsale di una fitta rete di canali secondari, in particolare nell'area risicola delle province di Vercelli e Novara».

741SACCO, M., La prima guerra mondiale e la naja delle mondine. En: *Nuova Corvina. Rivista di italianistica dell'Istituto Italiano di Cultura per l'Ungheria*. [en línea], p.134.
«I mondariso all'origine erano dei braccianti (uomini e donne), avventizi, spesso migranti, addetti al diserbo (la monda) manuale delle risaie: un lavoro durissimo che si svolgeva nell'arco di all'incirca quaranta giorni tra maggio e giugno. La femminilizzazione del mestiere avviene tra la seconda metà dell'Ottocento e la fine della prima Guerra mondiale, quando la risicoltura italiana si concentra in grandi aziende a conduzione capitalistica in cui la manodopera sottopagata (femminile, minorile e forestiera) viene usata come strumento di massimizzazione dei profitti».

social en familias alargadas patriarcales, donde el rol de la mujer era marcado por ocuparse de los hijos, del cultivo de la huerta familiar y de las aves de corral - cuando habían – todo bajo el control de la figura masculina del padre, del marido o del cura. Las familias que no podían mantenerse a sí mismas por la miseria difundida practicaban migraciones en búsqueda de trabajo, tanto hombres como mujeres. «Como subrayan Scott and Tilly “el trabajo de las esposas y de las hijas de los pobres era una experiencia común en la sociedad pre-industrial. No fue necesario algún cambio de valores para permitir a las mujeres de las clases subalternas trabajar fuera de la casa durante el siglo XIX. Tampoco fue la industrialización lo que emancipó esas mujeres permitiendo a un mayor número de ellas de encontrar un trabajo extra-doméstico”»⁷⁴².

Durante los días de trabajo las *mondine* ritmaban las horas con cantos. «Esas palabras, esas canciones y esa oralidad del mundo de los arrozales ha sido investigada por primera vez después de la guerra - bajo el estímulo de las páginas de Gramsci sobre el folclore - después de las primeras muestras de la investigación de campo de 'de Martino y a partir de los años sesenta con una cierta amplitud (desde las zonas de Vercelli, Novara, Pavia, Lomellina, Polesine, Bolonia). Esas muestras y esas investigaciones - ahora suficientemente amplias y concluyentes visto también la fin del trabajo de mondar y del trasplante del arroz - y con ellas una búsqueda contextual para ese trabajo, nos permiten hoy en día hacer un balance de este mundo sonoro»⁷⁴³. Por lo tanto la bibliografía sobre las historias y sobre las condiciones de vida de las *mondine* es muy amplia. “*Senti le rane che cantano*”⁷⁴⁴ es una investigación profunda sobre las canciones y los vividos populares en los arrozales. Así como “*Musiche tradizionali in Polesine. Le registrazioni di Sergio Liberovici (1968)*”⁷⁴⁵ investiga el legado cultural dejado por las poblaciones del delta del río Po a través de la música. El cd “*E d'anguillara siamo*”⁷⁴⁶ es la grabación de varios días compartidos entre algunos

742Tilly L., Wallach J., *Women, Work, and Family*. Citado en PERCO, D., *Ballie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro*. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. p.15.

«il lavoro delle mogli e delle figlie dei poveri era un'esperienza consueta nelle società preindustriali. Non fu necessario alcun cambiamento di valori per permettere alle donne delle classi inferiori di lavorare fuori casa nel corso del secolo XIX. E neppure fu l'industrializzazione a emancipare queste donne consentendo a un maggior numero di esse di trovare un'occupazione extradomestica».

743CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p.19.

«Quelle parole e quei canti, cioè l'oralità del mondo della risaia è stata indagata per la prima volta nel dopoguerra, sotto lo stimolo delle pagine sul folclore di Gramsci, dei primi assaggi sul campo di de Martino, a partire dagli anni sessanta con una certa ampiezza, dal Vercellese al Novarese, al Pavese, alla Lomellina, al Polesine, al Bolognese; quegli assaggi e quelle indagini, ormai sufficientemente ampie e conclusive anche per la fine del lavoro della monda e del trapianto del riso, e con essi di una ricerca contestuale a quel lavoro, consentono oggi di fare il punto su questo mondo sonoro».

744CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*.

N. de la T. Escucha las ranas que cantan.

745*Musiche tradizionali in Polesine. Le registrazioni di Sergio Liberovici (1968)*. Curado por BARZAN, Paola.

N. de la T. Musicas tradicionales en Polesine. Las grabaciones de Sergio Liberovici.

investigadores del “*Nuovo Canzoniere Veneto*”⁷⁴⁷ con algunos trabajadores y trabajadoras jornaleras empleadas en la recolecta de tomate o en la fábrica de tabaco en el pueblo del delta del río Po, Anguillara. Esta investigación reveló como «tanto las recolectoras de tomates que las trabajadoras del tabaco habían sido previamente sobre todo mondadoras en los arrozales y habían trabajado tanto en Véneto como en Piamonte y Emilia Romagna»⁷⁴⁸ demostrando una reutilización y una continuidad en los repertorios de las canciones. La película “*Riso Amaro*”⁷⁴⁹ que alcanzó fama internacional (estrenada en 1949) remite estas trabajadoras aunque de forma contradictoria, sobre lo cual volveremos a lo largo de este apartado.

Se trata por lo tanto de entender lo cotidiano de algunas mujeres implicadas en el desplazamiento estacional y la vida en común, lejos del hogar de origen. Los meses de trabajo eran también una ocasión de encuentro entre mujeres de diferentes lugares y edades. Se desarrollaban en este contexto verdaderos procesos pedagógicos de toma de conciencia de la propia explotación y de organización para reivindicar un salario mejor y condiciones laborales humanas. A su vez el canto coral era utilizado para soportar la dureza del trabajo, para organizarlo en el tiempo y en el espacio y para expresar las propias ideas - a menudo no alineadas con el Fascismo.

Además que las trabajadoras locales cada año a partir de abril hasta los comienzos de julio «doscientas mil mujeres, una cuarta parte de las cuales, al menos, menores de veintiún años, se dirigían hacia las zonas de Novara, Vercelli y Cremona en tren, camión o a pie, para la “campaña” del arroz que duraba ocho semanas»⁷⁵⁰. Llegadas a su destino las mujeres alcanzaban la alquería - en italiano llamada *cascina* - con carros remolcados por caballos y luego por tractores. Para ser admitida en el trabajo las *mondine* tenían que presentar el certificado de nacimiento y una declaración de la oficina de Salud que atestara sus buenas condiciones físicas. El contrato preveía el salario y un kilo de arroz por cada día de trabajo, llegando a final de temporada a un montante de 40 kilos. El trabajo se desarrollaba durante la temporada de inundación de los campos - necesaria para proteger las delicadas y jóvenes plantas de arroz del salto térmico entre el día y la noche. El trabajo

746NUOVO CANZIONIERE VENETO, E d'Anguillara siamo. [CD].

747El “Nuevo Cancionero Veneto” nace en 1972, como sucesor del “Cancionero popular veneto” creado por Gualtiero Bertelli y Luisa Ronchini en 1964, y unirá diferentes personas. Nace con una explícita referencia al Instituto Ernesto de Martino, con el objetivo de recuperar, documentar y tal vez repetir en conciertos, los repertorios de los cantos realizados en el trabajo.

748Véase el texto de presentación del CD. BERMANI Cesare, DE PALMA Antonella, En: NUOVO CANZIONIERE VENETO, *E d'Anguillara siamo*. [CD]. Textos de presentación del CD.
«Sia le raccogliatrici di pomodori che le lavoratrici del tabacco erano in precedenza state per la maggior parte risaiole e avevano lavorato sia in Veneto, che in Piemonte e in Emilia Romagna».

749DE SANTIS, Giuseppe (dir.) *Riso Amaro* [en línea].

750DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.251.

«duecentomila donne, un quarto delle quali almeno sotto i ventun'anni, raggiungevano il novarese, il vercellese e il cremonese in treno, in camion o a piedi, per la “campagna” del riso, che durava otto settimane».

consistía en el trasplante de las jóvenes plantas y en el mondar las malas hierbas. Implicaba por lo tanto el estar durante días dobladas, con el agua hasta las rodillas, descalzas. «En el trabajo de quitar las malas hierbas los equipos - compuestos generalmente desde 10 a 16 *mondine* - procedían en líneas dirigidas hacia adelante; cuando se realizaban los trasplantes, se avanzaba retrocediendo. La alineación del equipo favorecía la comunicación: a menudo - además de cantar - rezaban el rosario y se contaban historias (chistes, cuentos, etc.)»⁷⁵¹. Cada equipo tenía una *piana*, es decir una parte de arrozal, donde realizar el trabajo.

La jornada laboral era de ocho horas, distribuidas según las costumbres locales: se empezaba sobre la cinco de la mañana, tal vez el horario podía ser adelantado o pospuesto al fin de aprovechar de las mejores condiciones atmosféricas y climáticas. A las ocho había una breve pausa con almuerzo para luego volver al trabajo hasta las doce. A medio día se comía y luego se continuaba hasta las tres. Al atardecer las *mondine* se bañaban en las zanjas, que en aquel entonces eran cristalina, y volvían al alquería, donde o en el refectorio o al abierto cenaban. «Las voces de las *mondine* relatan de los alimentos, de las zanjas de agua, del vino que no tenían, de la polenta en cantidades que cocinaban con el fuego de las cañas»⁷⁵². La cocinera era una persona importante, no trabajaba en los campos, sino que se ocupaba de la cocina, limpiaba los dormitorios y vigilaba los niños de las madres trabajadores que los habían llevado consigo.

La ropa era funcional a dejar libres los movimientos y al proteger el cuerpo de las picaduras de los insectos y del sol. Se vestían faldas cortas o largas remangadas en la cintura, camisetas, camisas, medias sin pies, grandes gorros de paja de ala ancha. Las trabajadoras buscaban no broncearse demasiado ya que la piel morena delataba inmediatamente la condición de jornalera, es decir de mujer de clase baja, activando mecanismos de discriminación.

El vestuario, la posición doblada con la cabeza hacia abajo y las manos en el agua, el estar lejos de casa, todos estos aspectos contribuyeron a convertir la *mondina* en «una ofensa para las mentes bien pensantes, sensibilizadas por la propaganda fascista a las condiciones de las madres trabajadoras. Ya era bastante lamentable que las chicas trabajasen en el agua fangosa hasta las rodillas, con las faldas arremangadas en la cintura. Pero peor aún era el hecho de que las madres abandonasen los bebés y los niños pequeños a la lucha libre en países vecinos o en chozas alrededor de las alquerías. Además, las trabajadoras del arroz tenían la mayor tasa de abortos espontáneos que cualquier otro grupo, hecho que los médicos atribuyen a la posición curvada en el agua durante horas. Por último

751 CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*, p.131.

«Nel lavoro della monda le squadre, di solito composte da 10 a 16 mondine, procedevano allineate in avanti mentre quando si effettuava il trapianto, si doveva retrocedere. L'allineamento della squadra favoriva la comunicazione: spesso, oltre al canto, si recitava il rosario e si raccontavano storie (barzellette, racconti, etc)».

752 *Muische tradizionali in Polesine. Le registrazioni di Sergio Liberovici (1968)*. Curado por BARZAN, Paola. p.85-

«Voci di mondine riferisco del cibo, dell'acqua dei fossi, del vino che non avevano, della polenta in quantità che cuocevano col fuoco di canna».

la *mondina* era el equivalente rural de la “dependiente sexy”. Muchas eran jóvenes y solteras. Decididas, sin inhibiciones, eran conocidas por su flagrante sexualidad»⁷⁵³.

Las *mondine* por lo tanto representaron un sujeto político que contrastaba el modelo ideal de feminidad agrícola y el rol de mujer sumisa y entregada a la patria, además de tener a menudo posiciones ideológicas socialistas. Este modelo ideal que asociaba la trabajadora rural con la naturaleza, la maternidad y la pasividad había atravesado las representaciones artísticas realizadas en los contextos europeos occidentales durante el siglo XIX y al principio del XX. Como relata Linda Nochlin «la trabajadora rural, la mujer campesina, [...] en cuanto pobre, pasiva, natural, conformada con su papel dado por Dios de madre y cuidadora, sirvió como vehículo ideal no solamente para definiciones ideológicas de feminidad, sino para aquellas de buena trabajadora también»⁷⁵⁴. Asimilar el rol de la mujer campesina a un fatalismo natural servía a legitimar su inevitable pobreza, su continúa explotación y sumisión a la estructura patriarcal pre-industrial. Al mismo tiempo «su misma naturalidad, su proximidad al instinto y animalidad podían hacerla servir como el epítome de la sexualidad sin trabas, espontánea, “saludable”»⁷⁵⁵.

753DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.252.

«affronto per i benpensanti, resi sensibili dalla propaganda fascista alle condizioni delle madri lavoratrici. Era già abbastanza deplorabile che le ragazze lavorassero nell'acqua melmosa fino alle ginocchia, con le gonne turate su alla cintola. Ma ancora peggiore era il fatto che le madri abbandonassero lattanti e divezzi alla lotta libera nei paesi vicini o nelle baracche intorno alle cascine. Per di più, le lavoratrici del riso avevano il più alto tasso di aborti spontanei di qualsiasi altro gruppo, fatto che i medici attribuivano alla posizione ricurva nell'acqua per ore e ore. La *mondina* infine, era l'equivalente rurale della “commessa sexy”. Molte erano le giovani e non sposate. Decise e disinibite, erano note per la loro sessualità sfacciata»

754NOCHLIN, L., *Representing Women*, p.84.

«The rural woman-worker, the peasant-woman, on the contrary, insofar as she was poor, passive, natural, and understood to be content with her God-given role as mother and nurturer, served as an ideal vehicle not only for ideological definitions of femininity but for those of the good worker as well».

755 NOCHLIN, L., *Representing Women*, p.86.

«her very naturalness, her proximity to instinct and animality could make her serve as the epitome of untrammelled, unartificed, or “healthful” sexuality».



Imagen 53. TITO, Ettore - Le mondine in Polesine, 1885. Collezione privata.



Imagen 54. MORBELLI, Angelo, *Per ottanta centesimi!*, 1895-1897, olio su tela, firmato e datato, 67,5 x 121,5 cm,

Museo Borgogna, Vercelli.

La representación contradictoria entre feminidad rural y moralismo, por un lado, y promiscuidad y sexualidad fácil. por otro, se hace más compleja en la película de “*Riso Amaro*” (una historia ambientada entre las *mondine* en los arrozales). Se añade al estereotipo clásico de la mujer campesina la dimensión política organizada pero finalmente decepcionada. «Si la coralidad de la

acción de las *mondine* (al final de la película) unidas en salvar el arrozal de la inundación nos lleva a la mente la acción de defensa de las fábricas en los días de la insurrección, todavía “lo negativo del personaje desviado de Silvana” que traiciona a sus compañera en “nombre de nuevos mitos y nuevos sueños [...] predomina sobre la moral edificante de la ideología”⁷⁵⁶. La película fue recibida y leída por la crítica del tiempo desde una perspectiva ideológica: «por la derecha De Santis (el director) fue prohibido por su compromiso social y político revolucionario; mientras que la izquierda no perdonó al director su uso provocador del erotismo en “Arroz amargo”, donde la lucha de clase y los problemas sociales de las *mondine* en los arrozales parecían por muchos críticos, oscurecidos por la presencia inquietante de Silvana Mangano, de verdad sexualmente explosiva»⁷⁵⁷. En la realidad de lo cotidiano «las trabajadoras del arroz ponían a prueba la capacidad del fascismo de controlar a los trabajadores»⁷⁵⁸.

756CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*, p.102.

«Se la corallità dell'azione delle mondine, nel finale del film, unite nel “salvare” la risaia dall'inondazione, porta alla mente l'azione di difesa delle fabbriche nei giorni dell'insurrezione, tuttavia “il negativo di un personaggio deviante come Silvana”, che tradisce le compagne in “nome di nuovi miti e nuovi sogni [...] prende il sopravvento sull'edificante morale dell'ideologia».

757BERNARD, Enrico, Erotismo e impegno al cinema, da Riso amaro ad oggi. En: AV ONLINE [en línea]ISSN 1722-2737, n°21, 2007. Disponible en: <http://archive.fo/0JuTB>, https://www.academia.edu/24836850/Erotismo_e_impegno_al_cinema_da_Riso_amaro_ad_oggi
«da destra, De Santis venne bandito per il suo impegno sociale e politico, rivoluzionario; mentre la sinistra non perdonó al regista un uso provocatorio dell'erotismo in Riso amaro, dove la lotta di classe e i problemi sociali delle mondine delle risaie sembravano a molti critici oscurati dalla conturbante presenza di una Silvana Mangano davvero sessualmente esplosiva».

758DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p.252.

«Le lavoratrici del riso costituivano un banco di prova della capacità del fascismo di controllare i lavoratori».



Imagen 55. Mondine intente al trapianto sotto gli occhi del gerarca fascista (anni trenta).

Fig. 35 En: CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*.

Mientras el régimen exaltaba el colono que iba «a enseñar a los “salvajes” las nuevas técnicas agrícolas - que el tenía en sí mismo, en una especie de ADN, que venía de su origen romano»⁷⁵⁹ afirmando así en los territorios coloniales una identidad italiana superior a las demás “razas” - en el territorio de la península los trabajadores jornaleros que se movían siguiendo los trabajos estacionales eran «una autentica mancha para el régimen»⁷⁶⁰. Específicamente las mondadoras de arroz representaban una amenaza para el régimen para su posición política crítica con la explotación laboral. Por esto el régimen intentó disimular su existencia «dándoles un nuevo y diferente significado social»⁷⁶¹. De hecho el Fascismo instituyó el comité de acogidas de las trabajadoras

759GRAVANO, Viviana, GRECHI, Giulia, Vuoti a rendere: memorie e amnesie del colonialismo italiano (Noi tutti siamo i monumenti).[en línea] En: *Roots-routes*, Vuoto apparente, anno 6, n. 21 febbraio – aprile 2016. Disponible en: <http://www.roots-routes.org/?p=18239>, ISSN 2039-5426
«a insegnare ai “selvaggi” le nuove tecniche agricole, che lui aveva già dentro di sé, come in una sorta di DNA, perchgli veniva dalla sua origine romana»

760DE GRAZIA, V., *Le donne nel regime fascista*, p. 251.
«un'autentica macchia per il regime. Poichè non poteva farle sparire giocando con i dati dei censimenti, ne dissimulò l'esistenza attribuendo loro un nuovo e diverso significato sociale. La figura più idealizzata dal sistema corporativo era la mondina della Val Padana e del delta del Po».

constituido por la colaboración entre los “*fasci femminili*”⁷⁶², la filantropía de las mujeres de la región Lombardia y otros servicios estatales. «A su llegada (la primavera de aquel año) las *mondine* fueron acogidas con servicios de comida a lo largo de la carretera que repartían ropa, bebidas, leche embotellada y en polvo para los niños. Los cuarteles fueron equipados con camas de campaña. Y se organizaron fiestas dominicales. Después de 1931, al verificarse de nuevas huelgas y por el temor a infiltraciones comunistas, el propio Starace comenzó a girar por las zonas de Vercelli, Lomellina y las zonas de la llanura padana más a sureste, trayendo saludos personales de Mussolini, así como cantidades de dinero destinadas a la asistencia, entre 40 mil y 50 mil lire»⁷⁶³.

El proyecto autárquico del fascismo impulsaba la producción de arroz, patatas, maíz, para rebajar la importación de trigo y no dudó en apoyar planes de explotación rebajando los salarios. A partir de 1923 los contratos con las mondadoras eran estipulados por sindicatos fascistas, cualquier otro había sido proscrito. Aunque durante una breve temporada el salario de las trabajadoras jornaleras en los arrozales había sido igualado a los salarios masculinos⁷⁶⁴, «los salarios fueron reducidos de un 25 por ciento entre 1925 y 1931 y se estancaron durante los años treinta»⁷⁶⁵. Por lo tanto si por un lado el Fascismo había emprendido una propaganda de asimilación de las *mondine* a la figura de la mujer campesina que sostiene la patria, por otro no dudaba en sostener planes de explotación hacia ellas. Estas políticas habían sido aún más inhumanas en las épocas anteriores liberales. De hecho las mondadoras eran una categoría de trabajadoras que contaba con una larga herencia de luchas por mejores condiciones laborales. Ya en 1906 por ejemplo habían conseguido la reducción del horario de trabajo a ocho horas⁷⁶⁶. Por esto «Las *mondine* habían sido un punto de fuerza del socialismo en el mundo rural. [...] Las mujeres trabajadoras del arroz llevaron a cabo protestas de nuevo en 1932, frente a las reducciones de salarios impuestas por los agrarios»⁷⁶⁷. La dureza del trabajo, las condiciones insalubres debidas al pasar numerosas horas en el agua, la posición del

761Ibid., p. 251.

«attribuendo loro un nuovo e diverso significato sociale».

762Las asociaciones de mujeres fascistas.

763Ibid., p. 254.

«Al loro arrivo, la primavera di quell'anno le mondine furono accolte con servizi di ristoro lungo la strada che distribuiscono minestra, panni, bevande, latte in bottiglia, e in polvere per i bambini. Le baracche furono fornite di letti da campo. E furono organizzate feste domenicali. Dopo il 1931, in seguito al verificarsi di nuovi scioperi e al timore di infiltrazioni comuniste, Starace in persona prese a girare il vercellese, la Lomellina, e la “bassa padana”, portando i saluti personali di Mussolini, oltre a somme da destinare all'assistenza varianti tra le 40 mila e le 50 mila lire».

764RAI STORIA, *Mondine un lavoro da donne*, Italia, 2016, Min. 15:46 Disponible en:
<http://www.raistoria.rai.it/articoli/mondine-un-lavoro-da-donne/35464/default.aspx>

765Ibid., p. 254.

«Le paghe furono ridotte del 25 per cento tra il 1925 e il 1931, e ristagnarono per tutti gli anni trenta».

766CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p. 46.

cuerpo doblado durante las ocho horas de trabajo, hicieron del canto una herramienta de aguante y de creación compartida, para marcar el ritmo de la jornada y para dar voz tanto a las injusticias sufridas como a los amores y a las historias de sus cotidianidades. El canto de monda era una práctica encarnada, articulaba – ritmando - el atravesamiento de los cuerpos en el espacio de los arrozales y en la fatiga. «Renata Viganò en el 1952 escribe un reportaje sobre el trabajo de las *mondine* de la llanura padana, polemizando con quien habla de la retórica, o peor, sobre las “*mondine* alegres”. Compara el canto en los arrozales con los *work-songs* de los esclavos negros de Estados Unidos y de Abya Yala. “Pero es verdad: las *mondine* cantan. Los arrozales cantan. Son coros largos, perfectos, voces “primera” y “segunda”, afinadas y orquestadas como si hubieran sido instruidas por un buen maestro. Músicas balanceantes al ritmo de la monda: un paso adelante, un puñado de hierba y la nota que acompaña. Es extraño como en todo el mundo se asemeje el cantar de los que realizan trabajos pesados bajo el sol”»⁷⁶⁸.

Las *mondiane* cantaban para no escuchar el fuerte dolor de espalda y para que las horas pasaran. Las entrevistas realizadas con las trabajadoras relatan unas características propias de composición y ejecución. Las canciones no tenían un principio y un final sino que se presentaban como secuencias, un *cap*, es decir una estrofa, tras otra. «¿Entonces empezamos?...Y cogíamos una canción y cantábamos siempre, seguíamos siempre aquella canción»⁷⁶⁹. Y aquel seguir implicaba poner un *cap* tras *cap*, o sea un comienzo tras otro, juntando trozos de canciones conocidas a cada pasos, a menudo olvidando algunas partes y reemplazándolas con piezas de otras canción en una continuidad finalizada a mantener el ritmo. «El *cap*, es también lo de los hilos. Un comienzo una, un comienzo otra... tirar los hilos. Tirar los hilos de un texto, de una canción. Tejer una canción⁷⁷⁰». Entre un canto narrativo y otro utilizaban unos “*intercalari*”, es decir estrofas milusos que servían de cremallera para romper la monotonía y pasar de un canto a otro. Era un canto basado en la

767DE GRAZIA, *Le donne nel regime fascista*, p. 252.

«Le mondine erano state un punto di forza del socialismo nelle campagne.[...] le lavoratrici del riso inscenarono proteste ancora nel 1932, contro le riduzioni di paga imposte dagli agrari».

768CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p. 127.

«Renata Viganò che nel 1952 scrive un reportage sul lavoro delle mondine padane, polemizzando con chi fa della retorica o peggio, sulle “mondinde allegre”, accosta il canto di risaia ai *work-songs* degli schiavi neri d'America:

Però, è vero: le mondine cantano. La risaia canta. Sono cori lunghi, perfetti, voci “prime” e “seconde”, intonate e orchestrate come fossero state istruite da un bravo maestro. Musiche dondolanti nel ritmo della monda: un passo avanti, una manciata d'erba, e la nota che accompagna. È strano come in tutto il mondo s'assomigli il cantare di quelli che fanno lavori pesanti sotto il sole».

769Ibid., p. 127.

«Insomma, incominciamo? - ...E prendevamo una canzona e cantavamo sempre, seguitavamo sempre quella canzone lì».

770Ibid., p. 38.

«Il *cap*, forse è anche quello dei fili. Un capo una, un capo un'altre ... tirare i fili. Tirare i fili di un testo, di una canzone. Tessitura di una canzone».

llamada y la respuesta, cada equipo se comunicaba con otro cantando. A la vez que las trabajadoras iban avanzando en el trabajo y en el espacio «entre una *piana* y otra, era frecuente a lo largo del día lanzarse mensajes de canto que a menudo terminaban en vivaces “contrastes” de tipo lúdico y satírico»⁷⁷¹. Desde una perspectiva lingüística cada hilo era de un color diferente y juntos expresaban aquel entramado de culturas, tradiciones y lenguajes comunicativos. Las diferencias no eran solamente entre los diferentes idiomas dialectales utilizados por las trabajadoras sino que también los diferentes géneros, es decir baladas, canto lírico, ritual, político o social, enriquecían la alfombra sonora que se creaba en los arrozales. El tinte lingüístico predominante era sin embargo el «italiano popular, una variedad “baja” del italiano, lengua de uso oral de las clases subalternas, diferenciada según las diferentes variedades regionales»⁷⁷². Mientras los matices que resonaban con «más marcadas tendencias dialectales eran los de formación local, que narraban hechos reales sucedidos en la zona»⁷⁷³. Pese a las varias degradaciones la alfombra sonora de las *mondine* tenía una «“homogeneidad estructural”, fruto [...] de una importante unidad estilística a la cual se debe gran parte del reconocimiento sonoro de los cantos de los arrozales»⁷⁷⁴.

El repertorio del cual extraer los varios hilos era muy vasto: de la épico-lírica, de la tradición popular, de los cantos de los soldados de la Primera Guerra Mundial y de la Segunda, de las canciones más ligeras de la primera y segunda mitad del siglo XX, a las baladas, desde los cantos anticlericales a los licenciosos, a los cantos sobre la condición de trabajo en los arrozales. Las *mondine* utilizaban estos cantos con un propósito preciso, o sea no había una necesidad de mantenerse en la repetición precisa de las canciones, tampoco el título contaba mucho. Lo importante era el comienzo de las cosas en una mezcla abierta a variaciones cotidianas, tanto de las palabras de los textos cuanto del orden de las secuencias de las canciones, en un proceso vivo y repetido cada vez con diferencias. «“Las combinábamos...”: entre ellas sin intervención de personas ajenas. Pero no significa inventar: combinar juntos...significa juntar trozos, piezas ya existente...La expresión en cuestión implica más bien un esfuerzo común de memoria, más que un acto de invención colectiva»⁷⁷⁵. Había una

771Ibid., p. 131.

«tra una *piana* e l'altra, era frequente nel corso della giornata, lanciarsi messaggi canori che spesso sfociavano in vivaci “contrast” di tipo ludico e satirico».

772Ibid., p. 224.

«italiano popolare, varietà “bassa” dell'italiano, lingua di uso orale delle classe subalterne, differenziata secondo le diverse varietà regionali».

773Ibid., p. 224.

«più spiccata dialettalità sono invece quelli di formazione locale, narranti reali accaduti nella zona».

774Ibid., p. 21.

«“omogeneità strutturale”, frutto [...] di una fortissima unitarietà stilistica, alla quale si deve gran parte della riconoscibilità sonora dei canti di risaia».

775Ibid., p. 38.

«“Ne combinavamo...”: fra loro, senza interventi di estranei. Però non vuol dire inventare: combinare

necesidad concreta de practicar el canto, el afán de invención propia del genio artista occidental se quedaba de lado respecto a la urgencia común de realizar el canto, de identificarse en una coralidad capaz de sostener esfuerzos individualmente insostenibles.

«La gente no culta usa los cantos, los consume, los rompe...La gente culta recoge los trozos, los pega entre ellos, conjetura sobre las piezas que faltan, los reinventa, luego pone en círculo el canto reconstruido, acabado...»⁷⁷⁶. Esta práctica creativa luce un proceso compartido en lo cotidiano con un valor de uso inmediato. No se trataba de improvisación, ni de repetición de un repertorio, sino de la fuerte implicación de la relación entre cuerpo, trabajo, espacio, tiempo y creación. El ambiente acústico mismo de los arrozales era un elemento del canto. «Hay algo muy específico que se vincula íntimamente al paisaje agrícola de la llanura de regadío y al llamado “espacio vivido” de los arrozales - que es difícil de explicar si no se ha probado directamente - experimentando esa relación particular entre el cielo y la tierra (tierra cubierta de agua y que refleja en parte el cielo), entre campos de cultivo y filas de álamos a lo largo de los canales, entre el tejido espacial de los campos de arroz y la disposición de los equipos implicados en el trabajo, en términos de relaciones espaciales y propiamente acústicas. Paisaje sonoro y entorno acústico son dos elementos que rara vez se han considerados, pero es esencial para una correcta comprensión del sentido, del estilo y de la especificidad del llamado “canto de arrozal”»⁷⁷⁷. La expresividad de estos cantos tenía también una estrecha relación con la productividad. En las entrevistas realizadas con las mondadoras emerge de hecho como los encargados solicitasen las trabajadoras a cantar un repertorio ritmado, a no mantenerse en silencio o en un simple hablar, en cuanto ralentizaba la producción. Se trata por lo tanto de entender como al «reconocido valor expresivo y consolador (es decir, a las funciones de entretenimiento, comunicación, expresión de las emociones) se uniera también una función mucho más práctica, definida por Alan Merriam “función de la respuesta física”, o sea función de “inducción y coordinación de las reacciones sensoriales y de movimiento[...] y como de este elemento fueran muy conscientes los dueños, dispuestos a ceder en los contenidos de algunas

assieme...significa mettere insieme pezzi, mozziconi preesistenti...L'espressione in questione sottintende più uno sforzo collettivo di memoria che un atto di invenzione collettiva».

776CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p. 46.

«La gente non colta usa i canti, li consuma, li rompe...La gente colta raccoglie i pezzi, li incolla fra loro, congettura sui pezzi mancanti, li reinventa, poi rimette in circolo il canto ricostruito, finito...»

777CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p. 129.

«C'è qualcosa di molto specifico che si lega intimamente al paesaggio agrario proprio della piana irrigua e al cosiddetto “spazio vissuto” della risaia, che è difficile spiegare se non lo si è provato direttamente, sperimentando quel particolare rapporto fra cielo e terra (terra ricoperta di acqua e in parte specchiante il cielo), fra campi coltivati e filari di pioppi lungo i canali, fra tessitura spaziale delle risaie e disposizione delle squadre intente al lavoro, in termini di rapporti spaziali e propriamente acustici. Paesaggio sonoro e ambiente acustico sono due elementi sinora poco considerati, ma essenziali per una retta comprensione del senso, dello stile e della specificità del cosiddetto “canto di risaia”. Il paesaggio e le modalità del lavoro (tecnica e cultural materiale) condizionano e determinano le forme stesse dell'espressività (cultura orale), che non è mai di natura solistica o individuale, ma di gruppo».

canciones, en nombre de la productividad de las trabajadoras»⁷⁷⁸. Las mujeres implicadas en la monda fueron sujetos subalternos, que lucharon para una vida más digna y para emancipaciones en el trabajo, como la reducción a ocho horas del horario. A menudo críticas con el sistema de desarrollo liberal colonial propio de Italia desde su fundación en 1861 y durante el gobierno Crispi⁷⁷⁹, no vacilaron en añadir a sus repertorios canciones contra Mussolini y las guerras emprendidas por el Fascismo. Finalmente el canto de las *mondine* era una práctica que además de “cantar juntas” significaba “contar juntas”, «porque entre las numerosas funciones desarrolladas por el canto, probablemente no última era aquella de rescatar de las humillaciones y de reforzar la solidaridad»⁷⁸⁰.

778Ibid., p. 128.

«riconosciuta valenza espressiva e consolatoria (cioè alle funzioni di intrattenimento, comunicazione, espressione delle emozioni), si unisse anche una funzione ben più pratica, definita da Alan Merriam “funzione della risposta fisica”, ossia funzione di “induzione e coordinamento delle reazioni senso-motorie [...] e come di questo elemento fossero ben consapevoli i padroni, disposti a transigere sui contenuti di certi canti, in nome del rendimento delle maestranze».

779Véase canciones contra la guerra, p.64.

Quando l'Italia dichiarò guerra
commise un delitto che non può esistere in terra;
[...]
Sentite buona gente
un fatto di dolore
d'un povero prigioniero (austriaco)
che vi commuove il cuore

Sobre canciones contra el Fascismo, véase la entrevista de Emilio Jona a una de las trabajadoras. p.47.

B.: Sì... Ecco, questo capitava quando c'era il fascismo. Noi ci siamo trovate in quel posto, dopo un poco lui fa: “Non ne avete ancora abbastanza?”. Alziamo la testa, c'era il padrone: “Ma bravi, ma bravi!...”, “Ma le impari anche lei!”, “Ma, Angelina, vi ho dato quell'ordine lì, io? “. “Quando saremo là ci sbrigheremo, quando saremo sul lavoro, stia tranquillo che noi ci sbrigheremo”. Ma, lo facevamo per tirare su queste ragazze ... a cantare, “Ma non avete fatto attenzione, Angelina, che avete la strada dietro... E se passava qualcheduno?”. “Lei ci salvava; gli diceva che non stavamo cantando così!...”. ;a gli insegnavamo tutte queste canzoni lì.

J.:Quindi insegnate alle giovani ...

B.: Quelle giovani...

F.:Canzoni sovversive...

B.:...a cantare. E le insegnavamo.

J.: Questo in pieno periodo fascista...

780CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*. p. 133.

«perchè tra le tante funzioni svolte dal canto, forse non ultima, c'era quella di riscattare dalle umiliazioni e di rafforzare la solidarietà».

Capítulo 3

Desmontando la envidia en la cultura veneta: la humildad salva la vida.

3.1 Raíces en los canales de la laguna. Volver a casa.

Empezamos este capítulo siguiendo el recorrido de los canales. En el apartado que concluía el capítulo anterior hemos relatado las prácticas del canto entre las *mondine*, mujeres que trabajaban en los arrozales, con los pies sumergidos en las aguas de los canales de riego. A lo largo de la Guerra Fría los canales pasan a ser símbolo de la cultura mediática.

La televisión, símbolo de la sociedad de consumo, nace en Italia durante el Fascismo (en el 1939) como televisión del estado. Pero es después de la Segunda Guerra Mundial, en 1954, cuando empieza a entrar, de forma generalizada en las vidas y en las casas de cada familia (aunque en principio encontramos televisiones en los bares o en la parroquias donde la gente se juntaba para mirarla).

«El espectáculo atrae ya, con deseos de evasión y de rescate de la guerra, los consumos de los italianos»⁷⁸¹. La televisión, lugar de debate político e intelectual, reflejó la organización estatal de la posguerra. De hecho el primer y único canal (RAI) era del gobierno, o sea del partido democrático cristiano que gobernó durante 40 años y como hemos visto en el primer capítulo, obediente aliado de Estados Unidos y del sistema de desarrollo capitalista. En 1961 abre otro canal y otro socialista-comunista aparecerá en 1979⁷⁸².

Al final de los años sesenta el monopolio radio televisivo estatal de la RAI empieza a ceder. La sentencia n.225 de 1974 de la Corte Constitucional permitió la transmisión de las redes privadas a nivel local, mientras estaba todavía prohibido transmitir a nivel nacional.

A partir de 1980 el canal “*Telemilano*” de Silvio Berlusconi (situado en Milán) empieza a alcanzar el territorio nacional, pasando a llamarse “*Canale 5*” juntos con otros dos canales de otros propietarios: Rusconi con el canal “*Italia1*” y Mondadori con el canal “*Rete4*”. Fueron denunciados y obligados a suspender la programación por algunos días. En 1985 con los decretos Berlusconi, el parlamento decide que los canales pueden transmitir a nivel nacional. Sucesivamente Berlusconi compra las otras dos emisoras creando el *network* “*Fininvest*”.

Sus transmisiones se hacen portadoras de la cultura filoamericana, capitalista, neoliberal⁷⁸³, solo en parte en contraste con la cultura estatal; y son también obedientes a los valores del partido de la Democracia Cristiana que gobernó durante los 40 años tras el fin de la Segunda Guerra Mundial aunque actualizados a la nueva época que se estaba abriendo con el fin de la Guerra Fría.

781 VALENTINI, Paola, *La scena rubata: il cinema italiano e lo spettacolo popolare, 1924-1954*. p.91

«Lo spettacolo attrae ormai, con il desiderio di evasione e di riscatto dalla guerra, i consumi degli italiani».

782 SAVARESE ROSSELLA. *L'americanizzazione della politica in Italia. Televisione ed elezioni negli anni Novanta*. Milano: FrancoAngeli, 1996, 128 paginas

783 Véase CAIROLA, Andrea, GRAY, Susan, (dir.), *Citizen Berlusconi (il presidente e la stampa)* [en línea]. Italia, Stefilm, 2003.

Los nuevos canales privados que nacen serán capaces de crear una cultura identitaria nacional fundada en la diversión, el hacerse rico, el ocio, el machismo, el racismo y la espectacularización de asuntos íntimos (muy a menudo dramáticos). La televisión lleva hacia el entretenimiento situaciones humanas complejas, transformando los sentimientos de solidaridad y de reconocimiento mutuo en audiencia. Con transmisiones como por ejemplo “I fatti vostri” (es decir vuestros asuntos) donde en una plaza simulada se convertían en espectáculo asuntos íntimos, incluso dramáticos⁷⁸⁴ se creaba un “vosotros” distinto a “los otros”.

Después de la caída del muro de Berlín en noviembre de 1989, en Italia también se van rompiendo equilibrios de poderes. En breves meses se forma un nuevo partido alrededor de Silvio Berlusconi. Su “*discesa in campo*” (descenso al campo) es metáfora para expresar su entrada en la política institucional con el partido de “Forza Italia”⁷⁸⁵ proclamada el 26 enero de 1994. La misma metáfora es utilizada en la declaración de participación en la Primera Guerra Mundial por el presidente de Estados Unidos Roosevelt⁷⁸⁶ y en la declaración de guerra de Mussolini⁷⁸⁷ pronunciada el 10 junio 1940.

784 Véase GANDINI, Erick, *Videocrazy* [en línea]. Suecia, Atmo Media Network / Zentropa Entertainments / Sveriges Television (SVT) / BBC Storyville / Programme MEDIA de la Communauté Européenne / Danish Filminstitute, 2009.

785 «L'Italia è il paese che amo, qui ho le mie radici, le mie speranze, i miei orizzonti. Qui ho imparato da mio padre e dalla vita il mio mestiere di imprenditore. Qui ho anche appreso la passione per la libertà. Ho scelto di scendere in campo e di occuparmi della cosa pubblica, perché non voglio vivere in un paese liberale governato da forze immature e da uomini legati a doppio filo a un passato politicamente e economicamente fallimentare». Italia es el país que amo, aquí tengo mis raíces, mis esperanzas, mis horizontes. Aquí aprendí de mi padre y de la vida mi trabajo de empresario. Aquí también aprendí la pasión por la libertad. Elegí bajar al campo y cuidar de los asuntos públicos, porque no quiero vivir en un país liberal gobernado por fuerzas inmaduras y por hombres entrelazados con doble hilo a un pasado políticamente y económicamente fracasado. Véase Berlusconi scende in campo – 1994. En: You Tube, arcomarco, 21-09-06. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=3OIQ762Qh-A>> , minuto 0:30, [consulta 2016-02-16]

786 POMBENI, Paolo, La guerra Europea diventa Guerra Mondiale. En: *Catalogo La guerra che verrà non è la prima*. p. 34. «A Washington si era ben coscienti della questione, tanto che nel 1911 il presidente Theodore Roosevelt scrisse che “fintanto che l'Inghilterra riesce a tenere in piedi l'equilibrio di potenze in Europa, benissimo. Se non ci dovesse riuscire più, gli Stati Uniti sarebbero obbligati a scendere in campo”». En Washington eran muy consciente del problema, tanto que en 1911 el presidente Theodore Roosevelt escribió que “hasta que Inglaterra puede mantener el equilibrio de poder en Europa, muy bien. Si no pudiera más los Estados Unidos estarían obligados a bajar en el campo”.

787 ISTITUO LUCE, Benito Mussolini dichiarazione di guerra tratto dall' istituto luce versione integrale) En: You tube, El Gando, 06 set 2013. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=XPZ6Fm8951E&index=4&list=PLkf2x4VEELpxm387faFf_IF9SD06Hu65H>, minuto 1:24, «Ascoltate. Un'ora segnata dal destino batte il cielo della nostra patria, l'ora delle decisioni irrevocabili. La dichiarazione di guerra è già stata consegnata agli ambasciatori di Gran Bretagna e di Francia. Scendiamo in campo contro le democrazie plutocratiche e reazionarie dell'Occidente che in ogni tempo hanno ostacolato la marcia e spesso insidiato l'esistenza medesima del popolo italiano». «Escuchad. Una hora marcada por el destino late en el cielo de la nuestra patria, la hora de las decisiones irrevocables. La declaración de guerra ya ha sido entregado a los embajadores de Gran Bretaña y Francia. Bajamos en campo contra las democracias plutocráticas y reaccionarias de Occidente que en cada época han obstaculizado la marcha y, a menudo amenazada la existencia misma del pueblo italiano». [consulta 2016-02-17]

Todos hablan de descenso hacia el campo, metáfora que en diferentes épocas se repite aunque aludiendo a diferentes contextos sociales. Por un lado los campos de Mussolini son campos de cultivar: representan por lo tanto al hombre político cercano al pueblo y a sus necesidades reales y el trabajo de la agricultura. Por otro lado, los campos de Berlusconi: campos de fútbol, símbolos de la identidad nacional popular italiana, siendo él mismo dueño de un equipo. En todos los casos se necesita un descenso, una acción de bajar de una posición más alta a una más baja.

Pese a la importancia que el poder otorga a la ocupación del campo - o sea de la tierra y de los territorios - creemos que es importante retomar la metáfora del agua. La palabra misma canal, que en la sociedad contemporánea ha significado en el imaginario común el canal televisivo, durante siglos había significado los canales naturales de agua: brazos de mar estrecho que conectan dos mares o dos océanos y favorecen los comercios. O también en un archipiélago, los brazos de mar que corren entre las diferentes islas. O los canales artificiales construidos para mejorar la irrigación de los campos de cultivo. Como hemos visto en el anterior capítulo el canal Cavour, por ejemplo, celebró la unidad nacional promovida por el Casado Savoia y el norte italiano, dando paso a la circulación de nuevos valores culturales capitalistas; o el canal de Suez inauguró proyectos coloniales italianos de tipo comerciales.

Sin embargo en los últimos cincuenta años los canales pasan de flujos de agua a flujos de cultura posicionada ideológicamente, pierden por lo tanto su realidad geofísica por adquirir otra imaginaria y etérea. Este enterramiento reflejó en el contexto norte-oriental italiano, y específicamente en la región Véneto, una serie de rupturas y cortes generacionales entre los radicados (queremos decir entre la población que desde generaciones vivía en este lugar, como hemos analizado en los capítulos anteriores). Para nuestra generación estas rupturas genealógicas y borrados históricos favorecieron la invención de identidades nuevas, sobre todo deseosas de olvidar - como el pez Dory - un pasado pobre, fascista, muy cerrado y ignorante. A su vez se querían dejar atrás años marcados por el enfrentamiento ideológico y la violencia. En fin un sentimiento generalizado aspiraba a la riqueza, a la fama, al gozar la vida sin grandes responsabilidades. El sueño americano alcanzaba la realidad.

La necesidad de volver al origen de las cosas implica reanudar aquellas rupturas y seguir hacia donde nos llevan los hilos. Significa desenterrar los canales y seguir el camino del agua que atraviesa la llanura y desemboca en la laguna y vuelve a pasar por los canales de Venecia hasta el mar Adriático.

Hoy en día Venecia es la meta turística privilegiada de nuestro contexto de referencia. Cada día los altos precios hacen menos accesible la vida en la isla que se convierte diariamente en un parque de atracciones. La película “El síndrome de Venecia”⁷⁸⁸ enseña como en 2011 veinte millones de

788PICHLER, A., *The Syndrome of Venice*. Alemania, Filmtank gmb, 2012. Presentación del proyecto, En: <http://venedigprinzip.de/?lang=en>

turistas visitaron la isla. Esto significa alrededor de sesenta mil personas cada día. Sin embargo, los habitantes de Venecia son solamente cincuenta y ocho mil. «La misma cantidad que hubo después de la Gran Peste de 1438. [...] Lo que queda de la vida veneciana es una subcultura de industrias de servicios turísticos; un puerto para cruceros monstruosos que espera expandirse; los venecianos se mueven al continente en cuanto no hay más posibilidad de encontrar apartamentos asequibles»⁷⁸⁹. A pesar de este relato, nuestra vivencia directa en la isla durante nuestra formación en la Academia de Bellas Artes nos lleva a otras narraciones más cercanas a la vida sencilla de lo cotidiano y propias de las transmisiones orales. De hecho el libro realizado por la *Società di Mutuo Soccorso Ernesto De Martino*⁷⁹⁰ de Antonella De Palma y Sandra Savogin “*Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*”⁷⁹¹ nos transmite los cuentos de diferentes habitantes de Venecia. Hasta la primera mitad del Novecientos los canales eran aguas limpias donde bañarse. Hoy en día es una práctica imposible vista la contaminación debida a la presencia de Puerto Marghera, una área industrial petroleoquímica, que como hemos visto en el primer capítulo⁷⁹² ha vertido sus desechos tóxicos en la laguna a partir de los años cincuenta. Algunos de estos relatos son en veneciano, en dialecto o mejor la lengua que se hablaba y se sigue hablando en nuestro contexto.

789Ibid. <http://venedigprinzip.de/?p=27&lang=en>

«the same amount as they were after the Great Plague of 1438. What remains of Venetian life is a subculture of tourist service industries; a port for monstrous cruisers which is waiting to be expanded; Venetians who are moving to the mainland as there are no longer affordable apartments to be found».

790La Società di mutuo soccorso Ernesto De Martino se ocupa de recolectar los relatos de vida cotidiana. Realiza un amplio esfuerzo de búsqueda de narraciones orales y de transformación en materiales escritos y otros soportes como DVD para crear memoria de culturas populares.

791DE PALMA, A., SAVOGIN, Sandra, *Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*.
N. de la T. Una ciudad, Venecia, la memoria del agua.

792 Véase 1.7 Véneto *meet USA* en el bosque de Sherwood. Los cuerpos en el *Movimento*.

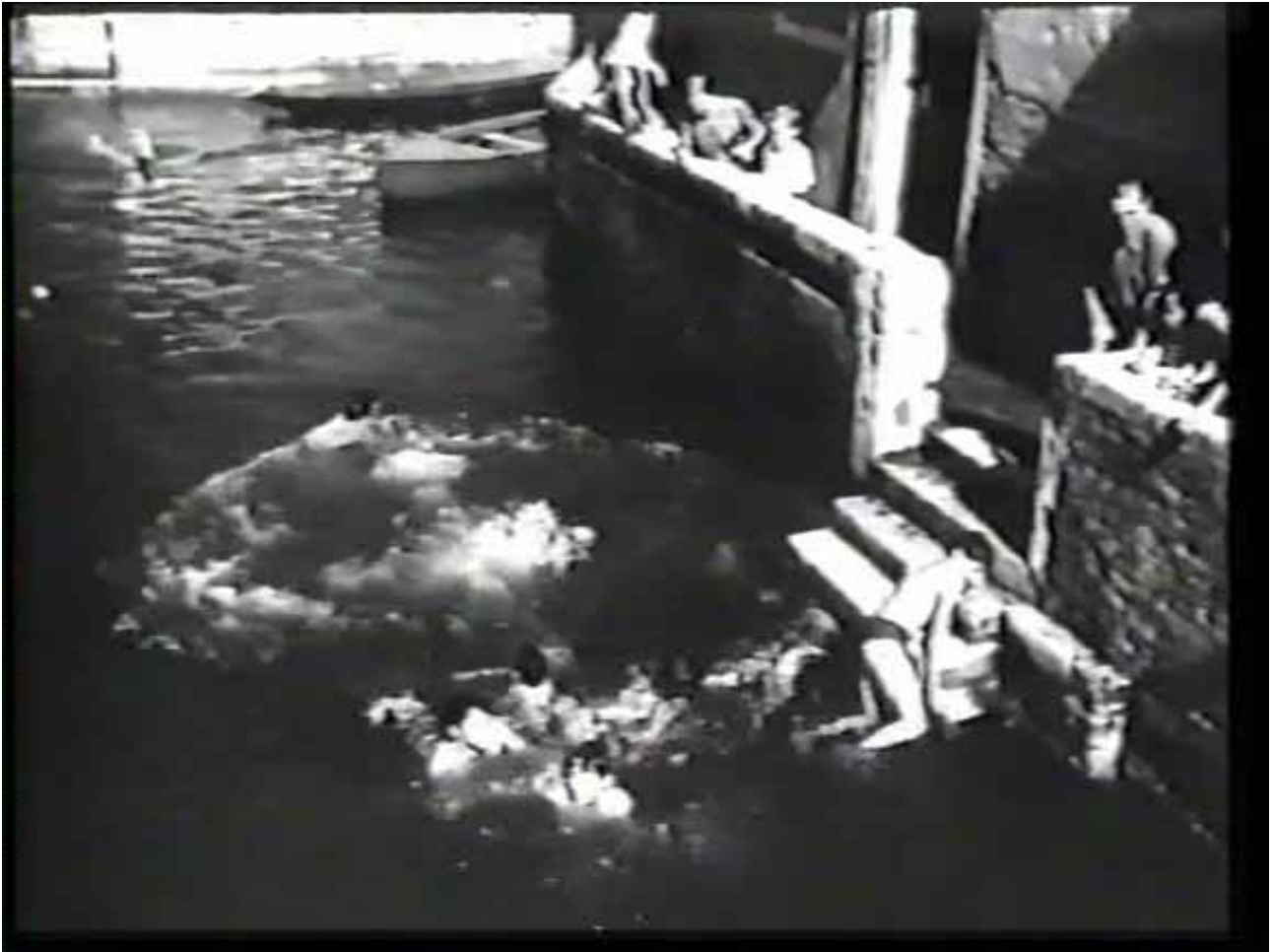


Imagen 56. In una Venezia prima del boom economico ci si divertiva nuotando nei rii. Questo Filmato del 1950 si intitola "I nua". La regia è di Enzo Luparelli e la voce narrante di Cesco Baseggio⁷⁹³.

«Todo el mundo nadaba, nadaban todos los ríos, el agua era limpia, en laguna no habían *vaporetti*⁷⁹⁴ que pasaban, habían más botes de remos que a motor, todos nadaban. Mi suegra, que había nacido en el 1891, se tiraba de este lado e iba hasta el otro del canal, siempre bajo el agua, era aquella época, se dice (Palma Di Roma)»⁷⁹⁵.

Se trataba propiamente de una relación con el agua típica de las islas, es decir los niños y las niñas desde pequeños aprendían a nadar por una necesidad real de relacionarse con el medio principal del propio contexto. «La relación que teníamos con el agua era inmediata porque me acuerdo que de

793LUPARELLI, E., I Nua (nuotano), 1950. En: En: *You tube*, San Bruno (US), 2006-12-26 [Consulta 2015-05-06]. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=AIioCEea1Mg>>

794N.de la. T. Barco de pasajeros que realiza servicios de transbordos, como un autobús.

795DE PALMA, A., SAVOGIN, Sandra, *Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*, p. 29.

«Ghe gèra tutti che nuàva, nuotavano, tutti i rii, l'acqua era pulita, in laguna no ghe gèra miga vaporetti che passava, ghe gèra più barche a remi che a motor, tutti nuotavano. Mía suocera, che era del 1891, éa se butava da qua e 'ndava de là, sempre sotto acqua, e gèra quel'epoca, se dise. (Palma Di Roma)».

pequeño íbamos a bañarnos en canal, esperábamos la marea alta, no el agua alta, sino la alta marea, y íbamos a algunos lugares a bañarnos, de verano. A las *Fondamente Nove*, al *Arsenale*, a *Santa Maria Formosa*, jugábamos a fútbol entre dos, durante tres horas y luego nos tirábamos desde el puente y más tarde nuestros padres nos pegaban, no se necesitaban las piscinas, eran los adultos que enseñaban y efectuaban un especie de control, para que no nacieran historias feas, es decir, que uno se ahogara, “cosas” así. Las primeras veces que he ido a nadar me acuerdo que he ido con una cuerda atada a la “sciona”⁷⁹⁶ en *fondamente*⁷⁹⁷ y amarrado a la muñeca, pero sin saber nadar. Te tirabas en el canal y luego nadabas. Ibas abajo y era también una prueba de coraje, no! En bragas, no en bañador y luego salíamos y así poco a poco aprendíamos, porque siendo Venecia una ciudad en el agua teníamos que saber nadar porque si caes en aguas te ahogas. (Jacopo Piccin)»⁷⁹⁸.

En Venecia las piscinas eran trozos de canales acordonados, por lo tanto no tenían agua dulce, sino la misma agua salada del mar de la laguna. Había unas rejas para retener la basura flotante, monitores que enseñaban a nadar y los niños y niñas que aprendían. Esta costumbre siguió viva hasta el final de los años setenta cuando se hizo evidente el nivel de contaminación del agua.

Es entre estas aguas saladas que volvemos a buscar nuestras raíces y las de nuestro contexto.

«Estos movimientos entre territorios cuya valencia puede ser positiva o negativa, tienen una historicidad que se escapa en parte a la biografía de aquellos que los hicieron: nos referimos a la vuelta a la tierra de origen, conocida habitualmente con el término “turismo de raíces”, es decir a la movilidad involucrada en el deseo de encontrar huellas de la presencia, a veces varias generaciones después de la salida, de un miembro de la familia⁷⁹⁹».

En los procesos de desplazamientos tenemos las raíces al aire, descubiertas y vulnerables, y nos encontramos a menudo desorientadas. Conocerlas en profundidad, con más detenimiento que en un 796N. de la T. Anillo de hierro al cual se atan los botes.

797Fondamente es el término con el cual se denomina el tramo de calle que rodea un canal.

798DE PALMA, A., SAVOGIN, Sandra, *Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*, p.29-30.

«Il rapporto che avevi con l'acqua era immediato perché mi ricordo che da piccolo andavi a fare il bagno in canale, aspettavi l'alta marea – non l'acqua alta, l'alta marea – e andavi in certi posti e facevi il bagno, d'estate. Alle Fondamente Nove, all'Arsenale, a Santa Maria Formosa, giocavamo a calcio a due, tre ore e dopo ci buttavamo dal ponte e poi pigliavamo botte dai genitori, non c'era bisogno delle piscine, erano i più grandi che insegnavano e facevano anche una specie di controllo, che non nascessero brutte storie insomma, che uno si annegasse, robe così. Le prime volte che sono andato a nuotare mi ricordo che sono andato con una corda legata a una s-ciona in fondamenta, ma senza saper nuotare, legata intorno al polso. Ti buttavi in rio e dopo nuotavi. Andavi sotto e era anche una prova di coraggio, no? In mutande, no in costume, e dopo ti tiravi su e così un po' alla volta imparavi, perché Venezia essendo una città sull'acqua bisogna che sai nuotare perché senno se cadi in acqua anneghi. (Jacopo Piccin)».

799CRISALIDE Collectif de recherche interdisciplinaire sur l'absence et les liens diasporiques dans l'espace euro-méditerranéen, *Retour sur... Les territoires de l'absence* [en línea]. Disponible en: <http://crisalide.hypotheses.org/348#more-348>, [consulta 2015-03-01].

«Ces mouvements entre des territoires dont la valence peut être positive ou négative, ont une historicité qui échappe en partie à la biographie de ceux qui les ont accomplis : on pense aux retours sur la terre d'origine communément désignés par le syntagme « tourisme des racines », c'est-à-dire aux mobilités qui participent du désir de retrouver des traces de présence, parfois plusieurs générations après le départ d'un membre familial».

acercamiento de tipo turístico y neocolonial, permite encontrar un lugar donde sentirse a casa. «La necesidad de oponerse a la sensación de desarraigo, la necesidad de crear un propio lugar donde volver, en la realidad, o incluso idealmente, cada vez que se sienta la necesidad de redescubrir a sí mismos, puede conducir a la re-construcción de la memoria⁸⁰⁰». Para nuestra generación se hace evidente la necesidad de comprender las raíces identitarias de nuestra propia genealogía, para poder orientar nuestros cuerpos y nuestras acciones hacia lugares concretos y hacia otros procesos creativos.

Buscamos entre las aguas de Venecia ya que aquí llegaron nuestros antepasados, poblaciones que se desplazaron de las costas dálmatas (al sur de Croacia) sujetas al dominio de la República Serenissima, otro término con el cual se llamaba la isla de Venecia.

Para realizarlo se hace patente la necesidad de atravesar los límites geográficos de nuestra región de referencia - el Véneto - y empezar a situar nuestro contexto en una dimensión más amplia. La dimensión nacional y homogénea del territorio italiano no es suficiente para configurar la cultura de referencia, en cuanto se articuló de forma profunda con el mar Adriático y las costas balcánicas.

En los capítulos anteriores hemos analizado el vínculo de tipo colonial que caracterizó la relación entre Italia y la región de Istria y Dalmacia durante el Fascismo, así como en el primer capítulo hemos destacados el enfrentamiento entre Italia e Yugoslavia reflejado en el encuentro entre los grupos feministas de los dos países.

Sin embargo nuestra propia genealogía nos obliga a desplazarnos de una perspectiva nacional o homogénea o ideológica.

«Un *topos*, que se quiere destacar aquí, es la necesidad de la historia regional, como un *modus*, forma de interpretación histórica. [...] La *región histórica*, como entidad y categoría de la investigación histórica, sigue siendo un elemento heurístico (una practica para resolver problemas) fundamental para la comprensión de las historias culturales y nacionales cuando son medidas, en concreto, en el territorio, y también para repensar la historia de Europa en su larga duración, en sus largas articulaciones precisamente regionales en una perspectiva comparada⁸⁰¹». Esta perspectiva nos permite hablar de nuestro contexto de referencia no tanto como una región definida, Véneto,

800DE PALMA, A., SAVOGIN, Sandra, *Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*, p. 35.

«La necessità di opporsi al senso di sradicamento, il bisogno di crearsi un proprio luogo dove tornare, realmente o anche solo idealmente, ogni volta che si senta il bisogno di ritrovare se stessi, può portare alla ri-costruzione della memoria».

801IVETIC, E., *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*. p. 20.

«Un *topos*, che si vuole qui ribadire, è la necessità della storia regionale, come *modus* dell'interpretazione storica: storia regionale che è pressochè assente nell'ambito delle storiografie ex jugoslave, tutte concentrate sui rispettivi corpi nazionali, e che è andata decadendo nell'ambito italiano. C'è bisogno, oltre tutto, di una storia regionale dell'Adriatico, inteso nella sua interezza, inteso come un sistema regionale (o *meso-regionale*): si tratta non solo di un settore del Mediterraneo, ma pure di una regione storica d'Europa. La regione storica, come entità e categoria della ricerca storica, rimane un elemento euristico fondamentale per la comprensione delle storie culturali e nazionali quando misurate, in concreto, sul territorio, nonché per ripensare la storia europea nella sua lunga durata, nelle sue lunghe articolazioni appunto regionali in una prospettiva comparativa».

como hoy la conocemos, sino devolver la complejidad de una zona articulada entre el noreste italiano, el mar Adriático y la costa balcánica que en este mar se extiende.

Elegimos empezar con los canales de Venecia en parte por haber sido la Dominante⁸⁰², históricamente y culturalmente durante siglos, de los territorios y las aguas mencionadas y en parte por encontrar aquí - como hemos dicho - a nuestros y nuestras antepasadas. Mario Isnenghi, historiador veneciano de la cultura desarrollada en este contexto comenta «si la civilización de un territorio se manifiesta sustancialmente en su historia, en el Véneto ésta ha sido impregnada profundamente por el espíritu de Venecia, y sin duda ha sido, más que en otro sitio, grande, desplegada durante siglos y rica en valores. No hay dudas que en esta historia hayan sido centrales los acontecimientos de Venecia⁸⁰³». Para este historiador, Venecia no era una nación y tampoco un pueblo, sino un imperio «por definición múltiple y de confines inciertos»⁸⁰⁴.

Entre sus territorios encontramos Venecia y las islas situadas en la laguna, el territorio peninsular llamado *Terraferma* que se extendía desde este (la región Friuli) hasta oeste (las ciudades de Brescia y Bergamo), y desde norte (la ciudad de Belluno) hasta el sur (la región del Polesine alrededor del delta del río Po). Hoy en día las personas que han nacido en Venecia siguen llamando los territorios continentales italianos *Terraferma*. Mientras que los territorios articulados a lo largo de la costa istriana y dalmata (actual Croacia) las islas Jónicas y las islas griegas constituyen el *Estado da Mar*, o territorios Ultramarinos. Estos lugares nos conectan con otros hilos que nos llevan a casa, es decir con los pueblos eslavos que se desplazaron desde la costa balcánica del Adriático. Nuestros antepasados fueron parte de esas poblaciones. Es por lo tanto el contexto cultural de un imperio que necesitamos entender. Desde una perspectiva económica Venecia durante siglos fundó su poder en el dominio del agua, tanto en el Adriático oriental y en el Mediterráneo como en el sistema de canales que la atraviesan y en el equilibrio - en su archipiélago - entre tierra y agua. Este «desde los tiempos de la Serenissima se había respetado a través del establecimiento de un Magistrado de las aguas muy competente, a cargo de la preservación de la laguna y las costas. [...] El trabajo metódico y continuo de mantenimiento de los bancos y las margenes, de excavación de la red de canales menores de la laguna»⁸⁰⁵ demostraba la consciencia de cuanto era la dependencia de su riqueza

802Nombre con el cual se solía nombrar la Republica de Venecia, dicha también Serenissima.

803FRIGO, S., Isnenghi: “Ecco perchè rivaluto i Serenissimi. Erano statalisti veneziani, non venetisti. Il Veneto non esiste”. En: *Il Gazzettino*, 2014-09-23, p.24. [en línea]

«Se la civiltà di un territorio si manifesta sostanzialmente nella sua storia, nel Veneto essa è stata impregnata profondamente dello spirito di Venezia, e indubbiamente è stata, più che altrove, grande, dispiegata per secoli e ricca di valori».

804Ibid.

«Per definizione multiplo e dai confini incerti».

805DE PALMA, A., SAVOGIN, S., *Una città Venezia, la memoria dell'acqua*, p.21.

«dai tempi della Serenissima era stato rispettato attraverso l'istituzione di un atorevolissimo Magistrato delle acque preposto alla conservazione della laguna e dei litorali. [...]L' opera metodica e continuativa di mantenimento delle

fundada en aquel equilibrio. Otros cimientos del poder veneciano eran el comercio, la fuerza militar y la explotación de las materias primas de los territorios bajo su dominio. Su organización era muy cercana - como articularemos en los apartados que siguen - a un modelo proto-capitalista. Nos conectamos así analizando su legado, al momento contemporáneo. Con este capítulo proponemos demostrar como nuestro contexto de referencia cuenta con una herencia capitalista de mil años, capaz de asimilar diferencias y organizar, durante siglos por medio de la envidia, la propia fortuna. Al mismo tiempo destacaremos como los cuerpos mismos, en su fisionomía, resisten al borrado de memoria y transmiten historias. Finalmente la producción artesanal realizada por mujeres de las famosas perlas de vidrio venecianas nos permite entender la portada de los comercios de Venecia, sus implicaciones con el colonialismo. Si en aquellas épocas las perlas tuvieron la posibilidad de pasar entre manos distantes miles de kilómetros, las diásporas y los desplazamientos contemporáneos posibilitan encuentros antes inimaginables.

rive e dei marginamenti, di escavo del reticolo dei canali lagunari minori»

3.2 La *Serenissima*⁸⁰⁶. El modelo proto-capitalista de la República de Venecia.

La comunidad capitalista tiende a vivir de manera envidiosa y antagonista con otros pueblos, en una relación competitiva y de explotación con ellos, por lo tanto su actitud de control también tiende a ser exclusivo, orgulloso y desafiante

OLIVER CROMWELL COX⁸⁰⁷.



Imagen 57. Ciudad del agua de Venecia



Imagen 58. Daniele Pieroni, Financial District NY 2014

806N. de la T. Apodo de la República de Venecia que alude a la serenidad del gobierno veneciano, pese a las numerosas guerras, que gobernó durante siglos.

807CROMWELL COX, Oliver, *The foundations of capitalism*, New York: Philosophical library, 1959. p.55.
«The capitalist community tends to live invidiously and antagonistically with others peoples in its competitive and exploitative relationship with them, hence its controlling attitude also tends to be exclusive, proud and defiant».

El 1797 pone fin a más de mil años de historia donde la isla de Venecia ejerció el control sobre el mar Adriático y sobre las rutas comerciales con el oriente, hasta China e India. Diferentes historiadores han analizado el desarrollo del capitalismo poniendo como referente el modelo veneciano, desde estudios económicos hasta estudios propiamente historiográficos.

Por ejemplo Fernand Braudel (historiador francés, que investigó los efectos de la economía y la geografía en las historias) publicó en 1979 - en plena Guerra Fría - "*Civilización y capitalismo, siglo XV-XVIII: La perspectiva del mundo*"⁸⁰⁸, traducido al español en 1984. En este volumen articula la continuidad en el desarrollo del capitalismo a partir de diferentes experiencias de ciudades, entre las cuales estaba Venecia. «Otras ciudades capitalistas existían antes o al mismo tiempo que Venecia. Si Venecia no hubiera tomado la delantera con tanta rapidez, Génova habría podido hacerlo sin dificultad porque Venecia no era un fenómeno aislado, sino que había crecido rodeada de una red de ciudades prósperas, todas inspiradas a respuestas similares por la edad en la que vivían. Las innovaciones reales a menudo no provenían de Venecia en absoluto. Estaba muy por detrás de las ciudades pioneras de la Toscana en cuanto a la banca o la formación de grandes empresas.[...] La primera conexión marítima regular con Flandes vía Gibraltar (una innovación importante) fue efectuada por Génova en 1277. Y la búsqueda imaginativa de una ruta directa a las Indias fue otra iniciativa genovesa, la de los hermanos Vivaldo en 1291.[...] En el campo de la técnica capitalista y de la empresa entonces, Venecia era, si es que algo, más bien lenta. ¿Puede esto explicarse por sus vínculos preferidos (y tradicionales) con el oriente, mientras que las otras ciudades italianas estaban más preocupadas por el mundo occidental, y luego iban tomando forma lentamente? Quizás las riquezas de fácil adquisición de Venecia encarcelaron a la ciudad dentro de un conjunto de estrategias determinadas por la antigua costumbre, mientras que otras ciudades, con fortunas menos seguras, tarde o temprano estaban obligadas a ser más astutas e inventivas. Por todo ello, Venecia logró establecer un sistema que desde el primer momento planteó todos los problemas de las relaciones entre el capital, el trabajo y el estado, relaciones que cada vez más serían identificadas con la palabra capitalismo en el curso de su largo desarrollo posterior»⁸⁰⁹.

Bruce R.Scott (historiador norte americano, profesor en Harvard) en "*Capitalismo: Sus Orígenes y Evoluciones como un Sistema de Gobierno*"⁸¹⁰ subraya como «ciudades como Florencia, Génova y Venecia tomaron la iniciativa dando libertad económica a comerciantes y empresarios, invirtiendo en infraestructuras e instituciones capaces de expandir el mercado. Este era el camino hacia el capitalismo, o al menos el proto-capitalismo. Y sin embargo, en términos de prosperidad económica, como lo indica el crecimiento de la población, estas ciudades proto-capitalistas estaban lejos de ser líderes mundiales. [...] Las ciudades más grandes del mundo estaban principalmente en Asia. Constantinopla en el umbral de Europa, era muchos más grande que cualquier otra ciudad

808BRAUDEL, F., *Civilization and Capitalism, 15th-18th Century: The perspective of the world.*

europaea hasta 1700. [...] La mayoría de las ciudades principales de los países no europeos en estos primeros años eran capitales políticas y, por lo tanto, gran parte de sus ingresos derivaban de los impuestos y no de la producción de riqueza. Por otro lado, en Europa, la mayor parte de las primeras ciudades principales eran comerciales»⁸¹¹.

Sin embargo nos interesa particularmente relacionar el enfoque del sociólogo Oliver Cromwell Cox con el historiador Egidio Ivetic. El primero nació en la isla de Trinidad Tobago, era descendiente de esclavos africanos deportados hacia Caribe y Estados Unidos. Nos interesa su perspectiva porque en 1959 - después del fin de la Segunda Guerra Mundial - mientras se están reorganizando los equilibrios internacionales alrededor de los dos bloques, occidental y oriental enfrentados en la Guerra Fría y mientras se desarrollan procesos de independencia en las colonias - articula una visión genealógica del capitalismo desde una isla colonizada, evidenciando como desde sus fundamentos ha sido una cultura de explotación liberal colonial occidental. De hecho la genealogía capitalista que propone atraviesa las ciudades-estados italianas (como Venecia, Florencia, Génova), la liga Hanseática, Inglaterra y Estados Unidos. Esta genealogía enseña la continuidad, el perfeccionamiento y la conservación del modelo capitalista occidental, que nunca ha dejado de ser dominante en Europa occidental, constituyendo el desarrollo y afirmación de una cultura. Por otra parte Egidio Ivetic nació en Pula/Pola, en los años sesenta durante la República Federativa Socialista Yugoslava y a finales de los años ochenta estudió en la universidad de Padua. Profundiza

809BRAUDEL F., *Civilization and Capitalism, 15th-18th Century: The perspective of the world*, p. 129.

«Other capitalist cities were in existence before or at the same time as Venice. And if Venice had not so quickly taken the lead, Genoa could no doubt have done so without difficulty. For Venice was no isolated phenomenon, but had grown up surrounded by a network of thriving towns, all inspired to similar responses by the age they lived in. The real innovations often did not come from Venice at all. She was far behind the pioneer cities of Tuscany as regards banking or the formation of large firms.[...]The first regular sea-link with Flanders via Gibraltar (a major innovation) was effected by Genoa in 1277. And the imaginative search for a direct route to the Indies was another Genoese initiative, that of the Vivaldo brothers in 1291.[...] In the field of capitalist technique and enterprise then, Venice was if anything rather slow off the mark. Can this be explained by her preferred (and traditional) links with the Orient, whereas the other Italian cities were more concerned with the western world, then slowly taking shape? Perhaps Venice's easily-acquired riches imprisoned the city within a set of strategies determined by ancient custom, whereas other cities, with less assured fortunes, were sooner or later obliged to become more cunning and inventive? For all that, Venice succeeded in establishing a system which from the very first raised all the problems of the relations between Capital, Labour and the State, relations which would increasingly come to be identified with the word capitalism in the course of its long subsequent development».

810SCOTT, B.R., *Capitalism: Its Origins and Evolution as a System of Governance*.

811Ibid., p. 151.

«cities such as Florence, Genoa, and Venice took the initiative by giving economic freedom to merchants and entrepreneurs while investing in market-expanding infrastructure and institutions. This was the road to capitalism, or at least proto-capitalism. And yet in terms of economic prosperity, as indicated by population growth, these proto-capitalist cities were far from world leaders. [...] The world's largest cities were primarily in Asia. Constantinople, on Europe's doorstep, was far larger than any European city as late as 1700. [...] Most of the lead cities in non-European countries in these early years were political capitals, and thus derived much of their income from taxes rather than the production of wealth. Within Europe, on the other hand, most of the early lead cities were commercial».

en sus estudios la historia de la costa balcánica, haciendo patente el rol fundamental desarrollado por esta tanto en la acumulación de beneficios, cuanto en la cultura, de la región adriática.

En primer lugar Cromwell Cox subraya la importancia, desde su fundación, de la posición geográfica de la isla veneciana - situada entre este y oeste - favorable a las rutas comerciales. A su vez se encuentra en los estuarios de los ríos Po, Adige y Brenta, que penetrando en el territorio italiano alcanzan las Alpes y posibilitaron intercambios fluviales hacia Alemania. Otra característica topográfica que favoreció Venecia fue la presencia de la laguna: su infertilidad e inaccesibilidad hacían de este lugar un sitio inhóspito. Las primeras poblaciones que se desplazaron de la tierra firme buscaban de hecho, un lugar seguro para protegerse de las invasiones de las tribus del norte durante los siglos VI y VII.

«Venecia, entonces, comenzó como un pueblo desposeído, pero enérgico y culturalmente mezclado. “Se encontraron entre ellos hombres de todas clases”, dice Romanin, “especialmente de las clases ricas y cultas, que tenían más que temer y perder bajo el dominio de los bárbaros y que por consiguiente los aborrecían más”. La nueva situación exigía toda la imaginación e ingenio que estas clases educadas podían permitirse»⁸¹². Vista la imposibilidad de desarrollarse en una economía agrícola, desde su comienzo Venecia jugó un rol diplomático mediador entre el imperio Romano de oriente, con su capital en Constantinopla y el reino de los Longobardos. Este papel aspiraba a sus propios intereses: es decir el control del mar. Hasta aquel entonces la economía feudal no había mirado a las islas como un punto de atracción para la producción. Venecia encontró en este espacio un lugar dinámico donde hacer converger las diferencias culturales entre la civilización Bizantina y aquella feudal. «En el proceso desarrolló un tipo de centrismo que iba a convertirse en el precursor del nacionalismo moderno»⁸¹³. Su riqueza se fundó en la revolución comercial proporcionada por las rutas comerciales de largas distancias, que se colocaron en el antiguo canal de intercambio entre Constantinopla y occidente. La conquista cristiana en los siglos X y XI de las posesiones musulmanas a lo largo de las principales rutas comerciales «aparece así como uno de los procesos históricos fundamentales más importantes en la historia del Mediterráneo»⁸¹⁴. En este momento la

812COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p. 30.

«Venice, then, began with a dispossessed but energetic and culturally mixed people. “Men of all classes were found among them”, says Romanin, “especially of the wealthy and educated classes, who had more to fear and to lose under the dominion of the barbarians and who consequently abhorred it more”. The new situation actually called for all the imagination and ingenuity that these educated classes could afford».

813Ibid., p. 34.

«In the process she developed a type of self-centeredness which was to become the precursor of modern nationalism».

814PUGA, D., TREFLER D., *International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization*. En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea]. p. 6.

«The reconquest thus appears as one of the most fundamentally important historical processes in Mediterranean history».

región adriática empieza a transformarse «en el Golfo de Venecia, una ciudad, una potencia naval y comercial capaz de prohibir la piratería y proporcionar estabilidad a lo largo de las rutas de intercambios. [...] En el Mediterráneo marcado por las cruzadas y por la intocable dominación económica de Bizancio, para Venecia se convirtió esencial la posesión, sin competidores, de la costa dalmata»⁸¹⁵. Por lo tanto se vuelve imprescindible para la Serenissima expandirse, para poder además tener libero acceso a todas las materias primas que necesitaba, trayendo las provisiones de otros bajo su control comercial. A su vez «Venecia no se contentaba con ir a comprar a los extranjeros las materias primas que necesitaba; trató de obligar a esos países a producir sus necesidades. La Serenissima reclutó a bandas de trabajadores en Palestina y los envió a las montañas de Istria austríaca; cubrió la tierra del Friuli con moreras; trató de cultivar la caña de azúcar en las islas del Levante»⁸¹⁶.

La cuarta cruzada de 1202 - dirigida por Venecia - vio aumentar considerablemente sus territorios. La caída de Constantinopla implicó la presa de control por parte de la Dominante de una vasta franja de colonias repartidas en el mar Egeo, Adriático oriental, Zadar/Zara, Creta y Tesalónica, hasta ciudades en el mar Negro. «Durante el próximo medio siglo, más de 70.000 venecianos migrarían a estas colonias, creando una vasta red comercial dentro de un imperio colonial»⁸¹⁷. Empieza por lo tanto a partir de este momento el desarrollo de un tipo de relación con los territorios adquiridos y conquistados, como Zadar/Zara, de tipo precisamente colonial.

«Hay, pues, una tensión capitalista hacia la colonización, cuyos elementos esenciales deben distinguirse de la colonización entre los antiguos. Venecia, ahora un estado capitalista desarrollado, renunció a la empresa individual en este campo, convirtiendo la colonización en el negocio del gobierno como lo sería más tarde el de los holandeses y británicos. Después de la caída de Constantinopla en 1204 los venecianos entraron en posesión de muchas islas en el mar Egeo incluyendo Tesalónica y Creta. Este territorio fue administrado de manera verdaderamente colonial: el interés de los hombres de negocios de Venecia – aunque con algunas concesiones feudales -

815IVETIC, E., *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*. p. 36.

«in golfo di Venezia, una città, una potenza navale e commerciale in grado di mettere al bando piraterie varie e garantire la stabilità lungo i vettori di scambio. [...] In un Mediterraneo segnato dalle crociate e dall'inscalfito dominio economico di Bisanzio, per Venezia divenne indispensabile il saldo possesso, senza concorrenti della costa dalmata».

816COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p. 73.

«Venice was not content to go and buy from foreigners the raw material which she needed; she tried to force those countries to produce her needs. She recruited gangs of workers in Palestine, and sent them into the mountains of Austrians Istria; she covered the land of Friuli with mulberry trees; she tried to grow the sugar cane in the islands of the Levant».

817PUGA, D., TREFLER D., International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization.

En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea]. p.7-8.

«Over the next half century, upwards of 70,000 Venetians would migrate to these colonies, creating a vast commercial network within a colonial empire».

ponía bajo su control las actividades económicas de los nativos. Se ha señalado, en resumen, que “la República mostraba en seguida las ideas que gobernaban su política colonial; es decir, interferir lo menos posible con la política local, desarrollar los recursos del país, fomentar el comercio con la metrópolis y retener en sus propias manos los más altos nombramientos militares y civiles como símbolo y garantía de su supremacía»⁸¹⁸.

El aumento de riqueza llevó a unos cambios institucionales importantes que descentralizaron el poder del Doge – mandatario veneciano - proporcionando al Gran Consejo de los patricios venecianos - representantes de las familias más ricas - un poder de decisión determinante. «En resumen, en 1192 el Doge no podía hacer casi nada sin la aprobación del consejo. Los patricios limitaron drásticamente el poder del Doge y arrojaron sus poderes a un gran grupo de familias que debían su riqueza y poder al comercio de larga distancia»⁸¹⁹.

A lo largo de los siglos que siguieron el control veneciano de las ciudades de las costas balcánicas creció notablemente, tanto en la península istriana, como en la costa dalmata y en las islas del mar Jonio y Egeo. «La interferencia directa de Venecia en el contexto istriano fue necesaria para contrarrestar la expansión de los condes de Gorizia»⁸²⁰. Estos cedieron a los Habsburgos los dominios del Istria central en 1374, de Trieste, y Fiume. El poder austríaco se quedará hasta 1918.

«Toda la costa oriental del Adriático, desde los Alpes Julianos hasta el Epiro, fue una sucesión de pequeñas señorías alemanas, eslovenas, croatas, bosnias, serbas, montenegrinas y albanesas»⁸²¹.

Venecia se ocupará de controlar el litoral de esta región convirtiéndose en el estado más marítimo del Mediterráneo. De hecho a partir de la mitad de 1400 Venecia - que de *Comune Veneciarum*⁸²²

818COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p.74.

«There is, then, a capitalist strain toward colonization, the essentials of which should be distinguished from colonization among the ancients. Venice, now a developed capitalist state, forewent individual enterprise in this field, making colonization the business of the government as it was to be later that of the Dutch and British. After the fall of Constantinople in 1204 the Venetians came into possession of many islands in the Aegean Sea including Salonika and Crete. This territory was administered in true colonial fashion, the control of the economic activities of the natives in the interest of business men at home, though with some feudal concessions in favor of that control. It has been pointed out in summary that “... The Republic displayed at once the governing ideas of her colonial policy, namely to interfere as little as possible with local policy, namely to interfere as little as possible with local institutions; to develop the resources of the country; to encourage trade with the metropolis; to retain only the very highest military and civil appointments in her own hands as a symbol and guarantee of her supremacy».

819PUGA, D., TREFLER D., International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization. En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea]. p. 9.

«In short, by 1192 the doge could do almost nothing without approval of the council.”They dramatically limited the power of the Doge and arrogated his powers to a large group of families who owed their wealth and power to long-distance trade».

820IVETIC, Egidio, *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*, p. 38.

«La diretta ingerenza veneta nel contesto istriano fu necessaria per contrarrestare l'espansione dei conti di Gorizia».

821Ibid., p. 40.

«Tutta la dorsale adriatica orientale, dalle Alpi Giulie all'Epiro era un susseguirsi di piccole signorie tedesche, slovene, croate, bosniache, serbe, montenegrine e albanesi».

822N. de la. T. ayuntamiento veneciano, o sea ciudad-estado

había pasado a ser República *Serenissimun Dominium* - desplegaba su poder en el Adriático oriental y sus costas «una gran carretera donde las ciudades de la costa oriental eran los arrabales de Venecia, como en una dimensión urbana única.[...] Venecia fue capaz de integrar el Adriático como nadie desde los primeros siglos bizantinos. La contraparte de la Serenísima en el plano político-diplomático fueron los Habsburgo, el reino de Hungría-Croacia y desde 1458 el imperio Otomano»⁸²³. Con este último en particular Venecia se enfrentará, a lo largo de aproximadamente cuatro siglos, onces veces, de las cuales siete fueron combates en el Adriático oriental. Se trató de las guerras combatidas entre 1463-1479, 1499-1502, 1537-1540, 1570-1573, 1645-1669, 1684-1699, 1714-1718. Estos enfrentamientos revelaban la profunda división del Mediterráneo entre el mar otomano y el mar cristiano⁸²⁴. Aunque profundos enemigos los venecianos y los turcos siguieron comerciando entre ellos. Finalmente los beneficios de sus intercambios tenían más valor que cualquier guerra.

¿Qué comerciaba Venecia? ¿Y hacia donde eran dirigidos sus comercios?

La sal - elemento indispensable para la conservación de los alimentos - representó uno de los pocos productos - juntos con los famosos manufacturados de vidrio realizados en la isla de Murano y los vestidos - que Venecia exportaba. La sal provenía de las salinas istrianas. Venecia consiguió tener su monopolio controlando y regulando directamente la producción, tanto que «también tierras lejanas, dependían de Venecia por la sal. Caravanas en las que se contaban cuarenta mil caballos, cada año venían de Hungría, Croacia y del este alemán para ir a buscar la sal veneciana de Istria»⁸²⁵. A su vez Venecia compraba también sal en las zonas lejanas llegando así a controlar el mercado.

La verdadera riqueza de Venecia se fundó en ser los transportadores de confianza de bienes de uso común - materias primas, objetos de valor y preciosos - de este a oeste y viceversa. El gobierno veneciano se ocupó de construir flotas capaces de satisfacer las diferentes rutas comerciales . «La flota de Tana - que transportaba hacia el mar Negro y comerciaba con rusos y tártaros -; la flota siria, que se ocupaba de Asia menor; la flota rumana destinada a Constantinopla y a los puertos de Grecia y de Rumanía; la flota egipcia, que tocaba los puertos de Egipto y la flota de Flandes, que navegaba por Trípoli y Tánger, tocaba España, pasaba por el estrecho de Gibraltar, atravesaba

823IVETIC, Egidio, *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*, p.42.

«una grande strada e le città della costa orientale erano sobborghi di Venezia, come in un unica dimensione urbana [...] Venezia era riuscita ad integrare l'Adriatico come nessuno dai primi secoli bizantini. La controparte della Serenissima sul piano politico-diplomatico divennero gli Asburgo, il regno di Ungheria-Croazia e, dal 1458, l'Impero Ottomano».

824Ibid., p. 45.

825COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p. 69.

«also distant lands, depends on Venice for their salt. Caravans numbering forty thousand horses came every year from Hungary, Croatia, and eastern Germany to fetch Venetian salt from Istria».

Marruecos y pasaba por las costas de Portugal y Francia, hasta llegar a Brujas, Amberes y Londres»⁸²⁶. Materialmente estas flotas transportaban vino a Inglaterra, miel a los sirios, azafrán, aceite, lino in Asiria y Armenia, Persia y Arabia, madera a Egipto y Grecia. A su vez volvían cargadas con diferentes mercancías.



Imagen 59. Líneas comerciales en la Edad Media del Mediterráneo oriental. En: p.5.

PUGA, D., TREFLER D., International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization. En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea].

«La cultura en occidente durante la Edad Media fue cruda en comparación con la del este; por lo tanto los productos de mano de obra más fina tendían a moverse hacia el oeste. [...] Ropas púrpuras, alfombras, telas de oro, velos de seda y bordados, lino, plumas de pavo real y avestruz, así como otras cosas raras como el fénix, el ébano, las perlas, las gemas. [...] Las especias del oriente eran un componente vital de este comercio. Los venecianos frecuentaban sobre todo los sarracenos de África y España, de donde se llevaban algodones, cueros (el famoso cordobés) azafrán. En Egipto, en Sicilia, en Siria, adquirían el azúcar, [...] y el alumbre, de tal importancia para la fabricación de vidrio y tintes. [...] Los productos enviados a cambio (de oeste a este) fueron probablemente principalmente telas, maderas para construcción, armas y esclavos»⁸²⁷.

La esclavitud existía desde tiempos inmemorables. Venecia se ocupó de organizar el comercio de ser humanos de forma capitalista. «Al principio de su carrera Venecia se hizo con el tráfico de

⁸²⁶Ibid., p. 67.

The Tana fleet, which made for the Black Sea and traded with Russians and Tartars; the Syrian fleet, which deal with Asia Minor; the Roumanian fleet, destined for Constantinople and the ports of Greece and Roumania; the Egyptian fleet, touching at the ports of Egypt, and lastly the Flanders fleet, which sailed by Tripoli and Tangiers, touched Spain, passed the Straits of Gibraltar, coasted Morocco, and then passing up the shores of Portugal and France, reached Bruges, Antwerp, and London.

esclavos a través de su sistema de intercambio de productos de consumo y lo defendió contra los ataques esporádicos morales - principalmente de la Iglesia de Roma. Los venecianos compraban y vendían cristianos e infieles por igual! Ellos compraban esclavos - en su mayoría esclavos, georgianos y circasianos - en Tana y Kaffa, en Crimea, y se vendían los hombres en Egipto y las mujeres a los cristianos de Europa occidental...Venecia siguió la práctica común de esclavizar los prisioneros capturados en las guerras, destino habitual eran los remos de las galeras. Este comercio de esclavos continuó hasta bien entrado el siglo XVI»⁸²⁸.

827Ibid., p. 69.

«Culture in the West during the Middel Ages was crude compared to that in the East; hence products of finer workmanship tended to move West. [...] purple stuffs, carpets, cloth of gold, silken and embroidered veils, flax, peacock and ostrich feathers, as well as other rare things such as phoenix, ebony, pearls, gems. [...] the spice of the East were a vital constituent of this commerce. Venetians frequented particularly the Saracens of Africa and Spain, where they took on cottons, leathers (the famous cordoban) saffron. In Egypt, in sicily, in syria they adquired the sugar, [...] and the alum, of such importance for the manufacture pf glass and dyes. [...]Commodities sent in exchange (from west to east) were probably mainly cloth, wood for construction, arms and slave.

828Ibid., p. 70.

«It has been pointed out that Venetian slave trade was the first capitalistically organized commerce in human beings. Slavery, to be sure, existed from time immermorial, bur early in her career Venice brought the traffic within the system of the commodity exchanges and defended it against sporadic moral attacks principally from the Church at Rome. The Venetians bought and sold Christians and infidels alike! “They bought slaves, mostly Slavs, Georgians, and Circassians, at Tana and Kaffa in the Crimea, and sold the men in Egypt and the women to the Christians of Western Europe... Venice followed the common practice of enslaving prisioners captured in war, their usual doom being to man the oars of the galleys.” This slave trade continued well into the sixteenth century».



Imagen 60. El monumento al Doge Giovanni Pesaro, Iglesia dei Frari, Venecia.⁸²⁹

En principio el sistema de organización en Venecia posibilitaba que cualquier individuo con sus esfuerzos y sus posibilidades económicas pudiera mejorar su status, incluida la posibilidad de emanciparse de un estado de esclavitud. La vida de Zaccaria Stagnario es un ejemplo de esta movilidad social y política. Su abuelo – Dobramiro - era un esclavo croata liberado cuando su dueño veneciano murió. Su padre Pancracio era un timonel. Zaccaria viajó a Constantinopla gracias a los vínculos de *colleganza*, es decir, gracias a las inversiones de un mercante sedentario en Venecia que invertía en el viaje realizado en nuestro caso por Zaccaria. A la vuelta el mercante se quedaba con el 75% de los beneficios, lo remanente al mercante viajero. El momento histórico de la cuarta cruzada - entre 1199 y 1204 - favoreció el comercio y proporcionó a Zaccaria mucha riqueza gracias a sus habilidades mercantiles, hasta alcanzar un estatus casi de Duque⁸³⁰.

⁸²⁹SCEGO, Igiaba, Il silenzio dell'Italia sulla schiavitù di ieri e di oggi. En: *Internazionale*, 2016-06-05 [en línea].

Disponible en: <http://www.internazionale.it/opinione/igiaba-scego/2016/06/05/italia-schiavitù-schiavi>.

Il monumento al doge Giovanni Pesaro, collocato nella navata sinistra della chiesa. Il doge è una figurina in alto, quasi irraggiungibile. Sotto, quattro schiavi mori portano il peso del monumento sulle loro spalle. Il loro aspetto è brutale. I vestiti sono strappati e sporchi. Lo sguardo torvo, l'aspetto animalesco. Non sembrano quasi umani. Gli occhi iniettati di sangue e fatica. Occhi pieni di odio e di morte.

⁸³⁰PUGA, D., TREFLER D., International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization.

Con el tiempo estas posibilidades otorgadas por el vínculo comercial de la *colleganza* habían creado mucha movilidad, también institucional. De hecho «las membranas de nobleza veneciana eran permeables. La nobleza - en el sentido de un grupo de familias con una reclamación hereditaria a la autoridad política - no existía en absoluto. En Venecia la riqueza – y no la tierra - definía la nobleza; así como la habilidad comercial y no la proeza militar»⁸³¹. Será a partir de 1297 cuando esta faceta cambie definitivamente. El Gran Concilio decidió cerrar la posibilidad de acceder a ser miembro por méritos económicos y pasó ser un cargo por linaje de sangre –por esto fue definida a partir de ahora como *Serrata*, que en veneciano significa cerrada.

Además las riquezas derivadas del comercio a larga distancia entre este y oeste, fueron limitadas por el gobierno veneciano que las nacionalizó y restringió. En la segunda mitad del siglo XIV algunas leyes limitaron «la participación de los ciudadanos a los aspectos más lucrativos del comercio a larga distancia. Dos de éstos eran particularmente importantes, la reorganización del comercio de las galeras y las restricciones basadas en la riqueza para quién podía comerciar»⁸³². Las galeras - por su rapidez, que les permitía escapar de posibles piratas, y por su reducida capacidad de carga - habían sido un medio especializado en comercio de bienes ligeros pero lucrativos, como sedas, especias, tejidos o lingote de plata. A partir de 1325 la *Serenissima* comenzó a nacionalizar las flotas de galeras que fueron subastadas a operadores privados. Finalmente los comercios a largas distancias se quedaron en las manos de grandes mercantes.

Como hemos mencionado anteriormente el control del mar era una cuestión imprescindible por la riqueza de Venecia, que aseguraba su monopolio en las diferentes rutas. La calidad de sus naves - tanto las militares como las comerciales - dependía del Arsenal, el famoso astillero naval hoy en parte sede de la Bienal de Arte. «El Arsenal fue considerado el fundamento del poder de Venecia, el corazón del estado.[...] Ellos construyeron varios tipos de barcos según las exigencias del viaje para comercios a larga distancias, para la navegación fluvial... y para la guerra. Eran siempre conscientes de que era el poder y la excelencia de la flota la que daba a Venecia esa posición de mando que le permitía obtener ventajas comerciales que ningún otro estado marítimo podía pretender»⁸³³.

La dimensión capitalista de Venecia implicaba la continua necesidad de abrir nuevos mercados, mantenerlos, eliminar la competencia y defenderse contra rivales o enemigos. Esto significaba estar preparado para guerras continuas. «Situaciones que llaman a la guerra, entonces surgen de la misma

En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea].6, p.15

831Ibid., p.14.

«the membrane of Venetian nobility was permeable. Indeed, nobility in the sense of a group of families with a hereditary claim to political authority did not exist at all. In Venice, wealth, not land, defined nobility; commercial skill, not military prowess».

832Ibid, p.19.

«participation by commoners in the most lucrative aspects of long-distance trade. Two of these were particularly important, the re-organization of the galley trade and wealth-based restrictions on who could trade».

naturaleza del comercio capitalista. [...] La paz en una sociedad capitalista tiene, pues, un valor primordial; aun cuando los procesos de sus relaciones exteriores crean inevitablemente situaciones de hostilidad intragrupal. Estas situaciones de conflictos exteriores eran particularmente el destino de Venecia. El proceso de apertura de nuevos mercados implicó un conflicto casi incesante para los venecianos»⁸³⁴. Estos conflictos no se realizaban solamente con los supuestos enemigos, sino que las poblaciones de las ciudades o puertos adquiridos por Venecia estaban involucrados en procesos de asimilación a menudo forzados, a los cuales también oponían resistencia. La ciudad de Dubrovnik/Ragusa - en la costa dálmata -logró defender y mantener su independencia.

Finalmente la continua obsesión de protegerse de los rivales la llevó al monopolio - como ha sido nombrado anteriormente - limitando así las oportunidades comerciales. Se trata de un proceso que volvió a lo largo de la genealogía del capitalismo también en Holanda e Inglaterra.

Durante casi mil años la fuerza y la riqueza comercial de Venecia llamó hacia la isla y su archipiélago (y hacia los territorios bajo su dominio) a un gran número de trabajadores extranjeros.

«Debido a su amplio control de los mercados, su demanda de mano de obra fue mayor. [...] Todo el mundo participó en su prosperidad general, así que los trabajadores eran extraordinariamente satisfechos. [...] El bienestar general de la población, la afluencia de extranjeros en la capital, el tributo de oriente, el aumento del lujo, el movimiento interior y exterior, el consumo de tropas, la construcción de viviendas, etc. todo se convirtió en una ocasión de trabajo para los pobres, una fuente de riqueza para los especuladores y el estado»⁸³⁵.

Hablar de extranjeros y migrantes nos lleva a averiguar la organización de Venecia respecto a las diferentes poblaciones y el derecho a la ciudadanía veneciana. En su momento de máximo esplendor, entre los siglos XV y XVI, Venecia contaba con una población de 180.000-190.000 habitantes. Estos estaban divididos en tres tipos de ciudadanos. La clase alta veneciana estaba constituida por los patricios. Eran ciudadanos particularmente privilegiados, entre los cuales eran

833COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p. 71.

«The Arsenal was considered the foundation of the power of Venice, the heart of the state. (...) They built several kinds of ships "... according to the requirements of cruising, distant-trade, river navigation... and war". They were always conscious of the fact that it was the power and excellence of the fleet which "gave to Venice that commanding position which enabled her to secure commercial advantages to which no other maritime state could pretend».

834Ibid., p.105.

«Situations calling for war, then arise from the very nature of capitalist commerce. (...) Peace in a capitalistic society is thus of primary value; even though the processes of its foreign relations inevitably create situations of intergroup hostility. These situations of foreign conflict were particularly the lot of Venice. The process of opening up new markets involved almost ceaseless conflict for the Venetians».

835Ibid., p. 77.

«Because of her extensive control of markets, her demand for labor was greater. [...] Everybody participated in her general prosperity, hence labor was extraordinarily contented. [...] The general well being of the population, the affluence of foreigners in the capital, the tribute of the Orient, the increase of luxury, the interior and exterior movement, the consumption of troops, the arming of flats, all became an occasion of work for the poor, a source of wealth for the speculator, and for the State».

elegidos los miembros del Gran Consejo que a su vez elegían el Doge, el gobernador del Venecia. Luego había una clase media que era llamada *cittadini originari* o ciudadanos originarios. Estos representaban los ciudadanos que gracias a una buena educación y al comercio habían conseguido alcanzar un status de poder respetable.

A partir de 1305 los ciudadanos extranjeros que querían obtener la ciudadanía veneciana serán divididos en dos grupos: uno llamado *intus* - dentro - y otro llamado *intus et extra* - dentro y fuera. A este último grupo pertenecían los mercaderes de la pequeña burguesía que desde tres generaciones se habían ocupado de comercio. Las personas de esta clase podían aspirar a cargos políticos de relieve, a navegar bajo la protección de la bandera veneciana y realizar comercios en sus rutas. Debido a los privilegios que se adquirían, los ciudadanos *intus et extra* conseguían la ciudadanía después de veinticinco años de residencia en Venecia. «En cualquier nación capitalista líder, la ciudadanía misma tiende a ser un valioso privilegio; incluso la gente común puede llegar a darse cuenta de este hecho. En Venecia, los salarios y las condiciones de trabajo eran mejores que en los alrededores y la oligarquía - sabiendo la importancia de la industria exitosa para su propio bienestar económico - trató de eliminar todas las causas del descontento»⁸³⁶. Los ciudadanos *de intus* representaban la gente común, artesanos de todo tipo que pagaban impuestos. Este estatus era otorgado - después de diez años - a todos aquellos trabajadores cualificados que Venecia requería para mantener su funcionamiento.

Estos extranjeros que luchaban para obtener la ciudadanía se dividían a su vez entre súbditos, es decir, originarios de los territorios de dominio veneciano (griegos, albaneses, dálmatas o istrianos Vénetos o lombardos). Aunque de tierras, culturas e idiomas muy diferentes, eran reunidos en común por ser todos súbditos. «Si los “gobernantes” eran los venecianos, ellos eran los “gobernados” o mejor, en buena medida, los “colonizados”. Por último, existían los extranjeros [...] “*foresti*”, un término que designaba genéricamente los no Venecianos»⁸³⁷. Estos comerciantes extranjeros que no pertenecían a la clase de *intus et extra* o de la *intus* pagaban unos impuestos de aduana muy altos y eran excluidos del comercio más lucrativo, es decir aquel con el Levante.

A su vez, quedaban fuera de la posibilidad de acceder a la ciudadanía los esclavos o los esclavos liberados.

Durante estados de excepción - como el debido a la Peste negra de 1348 en el que la mitad de la población veneciana murió - «se estableció que desde entonces y durante los siguientes dos años la

836Ibid., p. 47.

«In any leading capitalist nation citizenship itself tends to be a valuable privilege; even the common people may come to realize this fact. In Venice wages and conditions of work were better than in the surrounding area; and the oligarchy knowing the importance of successful industry to their own economic welfare, sought to remove all causes of discontent».

837ZANNINI, Andrea, *Venezia città aperta*, p.28.

«Se “governanti” erano i veneziani, costoro erano i “governati” o meglio, in buona parte i “colonizzati”. Infine vi erano gli stranieri [...] “*foresti*”, termine che designava genericamente i non veneziani».

ciudadanía de *intus* - el primer paso de la naturalización ciudadana - fue dada a cualquier persona que se instalara en la ciudad, con su esposa y su familia, viviendo continuamente y pagando los impuestos adeudados»⁸³⁸. Así como «en 1407 se ofreció la ciudadanía de *intus* a todos los extranjeros que se habían casado con una veneciana»⁸³⁹.

También el desarrollo comercial capitalista de Venecia implicó a su vez un desarrollo cultural que favoreciera los beneficios de la *Dominante*. El primer trato que queremos destacar es la capacidad de asimilación cultural, «un fenómeno peculiar del capitalismo.[...] Los venecianos superaron a todos los demás en las artes de la civilización ... Mientras Europa se hundía aún en la oscuridad de la Edad Media, los venecianos se dirigieron a los únicos dos pueblos civilizados de nuestro hemisferio - los árabes y los griegos - para tomar prestado los elementos de sus artes delicadas y exquisitas»⁸⁴⁰. Impulsaron los estudios científicos y tecnológicos útiles para mejorar la eficiencia de sus flotas. Por lo tanto el conocimiento de la matemática era imprescindible tanto para los astilleros y los constructores navales, como para los arquitectos y los navegadores, así como para los mercantes con el fin de contabilizar sus negocios. La geografía tenía una faceta extremadamente práctica, funcional a la navegación. La escritura estaba muy difundida en Venecia debido a su utilidad a la hora de comunicar informaciones importantes sobre los intercambios, o sobre las condiciones sociales en las rutas comerciales, era esencial. Mientras tanto en el continente la educación, monopolio de la iglesia, tardará siglos en difundir a una amplia parte de la población la escritura. «Bajo el patrocinio veneciano la famosa universidad de Padua alcanzó un punto culminante en los logros científicos. [...] Es digno de mención que esta universidad en 1594 invitara a Galileo a su cátedra de matemáticas con tal aprecio de su parte que le dijo a un amigo que su salario de 1000 ducados era el doble de lo que había previamente recibido en Pisa de los Medici. El estudiante más ilustre de la escuela fue, por supuesto, el genovés, Cristóbal Colon. [...] La educación fue facilitada por el estímulo público y el apoyo de la imprenta»⁸⁴¹.

838Ibid., p. 25.

«si stabilì che da allora e per i successivi due anni la cittadinanza de intus – il primo scalino della naturalizzazione cittadina – fosse accordata a chiunque si trasferisse in città, con moglie e famiglia, abitando di continuo e pagando le imposte dovute».

839Ibid.

«en 1407 si offrì il privilegio di cittadinanza de intus a tutti i forestieri che avessero sposato una veneziana».

840COX CROMWELL, O., *The foundations of capitalism*, p.117.

«a phenomenon peculiar to capitalism. [...]The Venetians outstripped all others in the arts of civilization... While Europe was yet plunged in the darkness of the Middle Ages, the Venetians went to the only two civilized people of our hemisphere, the Arabs and the Greeks, to borrow from the elements of their delicate and exquisite arts».

841Ibid., p.120.

«Under Venetian sponsorship the famous University of Padua reached a high point in scientific achievement. (...) It is noteworthy that this University in 1594 under Venice should invite to Galileo to its chair in mathematics with such appreciation on his part that he said to a friend his 1000-ducat salary was twice as much as he had paid previously received at Pisa from the Medici”. The school most illustrious student was of course, the Genoese, Christobal Colon. [...] Education was facilitated by public encouragement and support of printing».

El desarrollo y la difusión del sistema de organización capitalista y cultural fue favorecido por la creación de *Fondaco* - fundaciones extranjeras que promovían el intercambio de estudiantes y investigadores - una especie de “erasmus”. El objetivo era conocer la cultura capitalista veneciana, aprenderla y llevarla al país de origen. «La práctica capitalista posterior de enviar comisiones de estudio al exterior para aprender de esta o aquella característica del desarrollo social o económico puede observarse aquí en su etapa naciente. [...] Además de la preocupación oficial por la difusión de elementos de la organización veneciana, los particulares, que querían estudiar la práctica empresarial, fueron a Venecia. De especial importancia en este movimiento fue el hecho de que los alemanes estuvieran entre los estudiantes más entregados. [...] El otro foco contemporáneo del liderazgo capitalista estaba entre las grandes ciudades libres del norte de Alemania; y sus relaciones con Venecia eran organizadas sobre el monopolio veneciano. Pero el *Fondaco* alemán era más que una casa comercial; fue también la escuela alemana de la sociedad capitalista.»⁸⁴². La cultura veneciana participó en el desarrollo de la Liga Hanseática y como hemos visto se desplazó hacia Holanda e Inglaterra.

Finalmente consideramos necesario analizar otro aspecto determinante para el éxito de Venecia: su continua negociación con la iglesia y el valor de la tolerancia.

Oliver Cromwell Cox publica en 1964 “El capitalismo como sistema”, traducido al español y publicado en Madrid en 1972. En este libro investiga el desarrollo del capitalismo y vuelve a analizar sus valores fundacionales. La iglesia Católica Romana había elaborado su cultura y su poder en las sociedades feudales. Las primeras evoluciones de la organización capitalista entraron inmediatamente en conflicto con la iglesia, pensamos en Venecia misma o en las ciudades de Holanda o Inglaterra. Sin embargo la *Serenissima* nunca puso en discusión el catolicismo romano, sino que encontró formas de negociar el poder que ambas querían controlar. Buscó mantener cuidadosamente separados los asuntos del estado de los religiosos, aunque no fuera siempre tan fácil, vista la autoridad del clero. «Así el capitalismo se enfrentaba con un grave problema: el de moldear una institución religiosa que fuera compatible con su ética y su perspectiva social con sus propias necesidades sociales. El comprender el orden de esta relación resulta de importancia vital. Si se dice que surgió una nueva forma de organización religiosa para la génesis del capitalismo, se invierte, y en consecuencia se falsea, todo atributo significativo de la sociedad capitalista»⁸⁴³. No

842Ibid., p.127.

«The later capitalist practice of send study commissions abroad to learn of this or that feature of social or economic development may be observed here in its nascent stage. [...] Besides official concern about transplanting elements of Venetian organization, private individuals, who wanted to study business practice, went to Venice. Of special significance in this movement was the fact that Germans were among the most zealous students. [...] The other contemporary focus of capitalist leadership was among the great free cities of northern Germany; and their relations with Venice were organized about their Venetian staple (prodotto di base). But the German *Fondaco* was more than a commercial house; it was also the German school of capitalist society».

843COX CROMWELL, Oliver, *El capitalismo como sistema*, p.85.

eran los preceptos de la religión que interesaban a Venecia - de hecho el capitalismo se desarrolló en Holanda o Inglaterra bajo el protestantismo - finalmente se trataba de dar forma a una iglesia capaz de mantenerse unidas en las diferencias, encontrando un objetivo común: es decir «que pudiera concebirse a sí misma como iglesia nacional.[...]La exclusividad de la organización capitalista no podía soportar un poder como el que ejercía la curia sobre todo el mundo feudal. O sea, que para la paz, la iglesia tenía que orientarse social y políticamente hacia las aspiraciones del estado capitalista. El resultado religioso fue el establecimiento de una serie de “pequeños catolicismos”, que seguían esencialmente las fronteras de los estados y estaban controlados por éstos»⁸⁴⁴.

Si por un lado la intolerancia podía aparecer como la confirmación de la propia identidad religiosa, por otra parte resultaba muy dañina a los comercios. Si pensamos por ejemplo en Venecia, ni las cruzadas limitaron sus comercios con el oriente musulmán. Por lo tanto «la Iglesia se vio debilitada en su oposición a la tolerancia, especialmente porque no podía acudir al parlamento capitalista para que legislara en contra de la libertad de cultos. En consecuencia, tuvo que acomodarse a esta importante característica del capitalismo.[...] El deseo de libertad religiosa tenía ya fuerza en la católica Venecia, y Colbert reconoció su valor positivo para Francia. La tolerancia entrañaba un dato todavía más significativo: la separación del clero de la autoridad civil como estado normal de cosas»⁸⁴⁵.

En las sociedades contemporáneas occidentales la tolerancia es una calidad ética reconocida como herramienta útil en las relaciones con pueblos de otros contextos culturalmente diferentes, o en procesos diaspóricos en los territorios europeos del oeste. Consideramos necesario destacar su valor mercantil originario. Pese a la apertura cultural que Venecia proponía como baluarte de innovación y riqueza, reconocemos como ésta fue finalmente proyectada a la acumulación de beneficios. Las similitudes encontradas entre Venecia y la cultura capitalista actual - respecto por ejemplo a la explotación de las migraciones, a la ciudadanía, a los monopolios comerciales, muy próximos al TTTIP - y nuestra ciudad de origen, Padua, nos empujan a investigar más sobre los cuerpos y la medicina. En cuanto dispositivo bio-político, la anatomía se desarrolló en Padua como disciplina capaz de articular el cuerpo ideal y su cuidado.

844Ibid., p. 86.

845Ibid., p. 89.

3.3 Sociedad dominante, cuerpo universal: el teatro Anatómico de Padua.

Las metrópolis de las sociedades occidentales presentan un entramado de diferencias de orígenes y proveniencia de sus poblaciones que consideramos similar a lo que tenía que ser lo cotidiano en las calles de Venecia. La fama de isla comercial a lo largo de casi mil años significaba a su vez la presencia de una población extremadamente mixta, proveniente de la costa balcánica, albanesa, griega, turca, del norte Europa, de las regiones actuales de Véneto y Lombardia - en aquel momento parte de los dominios venecianos - y del resto del territorio italiano, europeo y africano.

En este momento la presencia de diferentes cuerpos y fisionomías representaban las diferentes culturas que animaban la región adriática y más ampliamente la mediterránea y la europea. A raíz de la peste de 1348 que diezmó la población, Venecia impulsa - como hemos visto - el desplazamiento de poblaciones para repoblar la isla. La *Serenissima* tenía una perspectiva capitalista antropocéntrica hacia la vida que valoraba la habilidad individual como factor determinante de la acumulación de beneficios. Aún coexistiendo con la mentalidad fatalista de la iglesia católica, impulsaba la cultura renacentista. Tenían gran importancia las artes, los estudios médicos y anatómicos, científicos, políticos y filosóficos. La universidad de Padua - sujeta al poder de Venecia - cumplió un rol imprescindible en la formación de la clase intelectual dirigente veneciana. La facultad de medicina representaba un baluarte de libertad frente a la Iglesia que remetía el poder de vida y muerte a Dios y obstaculizaba las experimentaciones que se llevaban a cabo en el ateneo. Éstas aspiraban a alcanzar un control sobre el funcionamiento del cuerpo humano y por lo tanto su cuidado. Será de hecho en Padua donde fue construido el primer teatro estable anatómico en 1594 y se alimentará el imaginario de cuerpo ideal y sano.

Se trataba por lo tanto de romper los tabúes culturales que consideraban la vida y los cuerpos como algo en mano de dios, que no se podía profanar.

La universidad de Padua nació durante su periodo comunal en 1222, debido al desplazamiento de algunos estudiantes y profesores de la universidad de Bolonia. Situada bajo la señoría de los Carraresi, una familia aristocrática de origen germánico, la universidad siguió floreciendo. En 1399, cuando finalizó dicha señoría, la universidad de medicina que hasta aquel entonces era administrada por la universidad de los juristas (*iuristarum*) pasó junto con la de filosofía a formar la denominada universidad de los artistas⁸⁴⁶.

En 1405 la ciudad pasó a ser de dominio veneciano. La *Serenissima* valoró tanto el gran centro universitario que prohibió que sus súbditos pudieran frecuentar otras universidades de las cercanías y cerró los centros que existían en Vicenza y Treviso⁸⁴⁷. Si inicialmente la universidad era

846SEMENZATO, C., *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p. 8.

847SEMENZATO, Camillo, *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p. 8.

gobernada por el senado véneto⁸⁴⁸ con la aportación de cuatros ciudadanos de Padua que mantenían el lazo entre la ciudad y el centro de estudios; a partir de 1517 los representantes fueron substituidos por tres patricios venecianos - llamados Reformadores - que cambiaban cada dos años. Eran personas de gran cultura y experiencia política. «A medida que los reformadores cambiaban con frecuencia, sucedió que una buena parte de los miembros del Senado veneciano fueran profundamente conscientes de los problemas universitarios y por lo tanto fueron capaces de tomar todas las decisiones con la mayor rapidez y competencia. La elección de los profesores cayó en sus prerrogativas. [...] Tenían siempre en sus manos muy firmes la disciplina de la universidad, concediendo al mismo tiempo la máxima libertad de enseñanza»⁸⁴⁹.

En la universidad de Padua se enseñaba medicina desde el 1262 y a partir del siglo XIV la enseñanza de la anatomía era generalizada. En el siglo XV ya se hacían las primeras disecciones y un profesor - Alessandro Benedetti - dejó unos tratados sobre como debía de ser un teatro anatómico, probablemente aludiendo a lo que debían construir para sus clases. Se trataba de un «*temporarium theatrum*, es decir, un teatro provisorio, con los asientos dispuestos circularmente alrededor del auditorio, como se puede ver en Roma y en Verona - obvia alusión a los anfiteatros - *tantae magnitudinis que spectantium numero satisfaciat*, de tal magnitud como para satisfacer a numerosos espectadores»⁸⁵⁰. Benedetti subrayaba la importancia de la existencia de guardianes para «echar la plebe que trata de entrar, donde ya se oscurece la curiosidad morbosa que similares lecciones despertaron y que sólo en los casos de las autoridades ciudadanas y de los nobles, estaba justificada y honrada. Hay, de hecho, ya definidas muchas de las disposiciones que a continuación se estabilizaron para estas lecciones, coma la presencia de los dos *quaestores aquí ex collatis pecuniis necessaria comparat*, es decir, los que van a ser los “*massari*” - administradores responsables de proporcionar todo lo necesario - gracias al dinero recogido de los que asistían las lecciones mismas»⁸⁵¹.

Las disecciones eran realizadas en invierno, para garantizar una mejor conservación de los cadáveres. En esta temporada, sólo seguían las clases de medicina y todo el mundo asistía a las lecciones anatómicas que representaban la puesta en práctica de las demás disciplinas. Se hacían

848El Senado Veneto era un órgano constitucional de la República de Venezia instituido desde 1229. Se ocupaba de discutir la política exterior y los problemas corrientes con un mecanismo decisorio más rápido que el Gran Consejo.

849SEMENZATO, C., *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p. 8-9.

«Poichè i Riformatori mutavano di frequente, accadeva che una buona parte dei membri del Senato Veneto, fossero profondamente informati dei problemi universitari e fossero quindi in grado di prendere ogni decisione con la piú grande rapidità e competenza. La scelta dei professori rientrava nelle loro prerogative. [...] Ebbero sempre in mano con molta fermezza la disciplina dell'Università, pur concedendo la massima libertà d'insegnamento».

850Ibid., p. 149.

«temporarium Theatrum, cioè di un teatro provisorio, con i sedili disposti a cavea all'intorno, quale si vede a Roma e a Verona, evidente allusione a quegli anfiteatri, *tantae magnitudinis tu spectantium numero satisfaciat*, di tale grandezza da soddisfare numerosi spettatori».

por las mañanas y duraban habitualmente tres horas, sin embargo tal vez seguían también en las tardes. Una cuestión siempre espinosa era la obtención de cadáveres. «Las autoridades judiciales debían proporcionar dos cadáveres al año, posiblemente de diferente sexo, cadáveres de ejecutados, por supuesto, que pero no debían pertenecer a la zona de Padua o a la cercana Venecia. Pero incluso cuando esto se llevaba a cabo, dos cuerpos podían no ser suficientes, entonces los “*massari*” tenían que ponerse a trabajar, tratando de comprarlos en los casos más normales. Pero había ocasiones en las que recurrieron a la violencia - por ejemplo - durante los funerales de los judíos, y las autoridades estaban dispuestas a dejar pasar, a pesar de las quejas de los interesados»⁸⁵². Así como no faltaron robos de cadáveres de las tumbas de los cementerios.

A menudo se realizaban disecciones de cuerpos de personas que no habían sido reconocidas.

En el siglo XVI el ateneo patavino es frecuentado por eminentes profesores que aportaron profundas redefiniciones del funcionamiento del cuerpo humano y nuevas ilustraciones que representaban el cuerpo, revelando de forma analítica sus estratificaciones y su interior. Hasta aquel entonces la herencia de Galeno - famoso medico griego nacido en Pérgamo (actual Turquía) en 129 - no había sido refutada. Andrea Vesalio será uno de los exponentes que reformará el método científico y la verdad sobre los cuerpos. Había nacido en Bruselas en 1514 de una familia de médicos, llegó pronto a Padua donde enseñó hasta 1543. Durante esta instancia dio a la imprenta su obra fundamental - “*De humani corporis fabrica libri septem*”⁸⁵³ - que tuvo numerosas publicaciones en Basilea, y luego en Venecia, Londres y París. En las primeras ediciones el tratado estaba acompañado por las ilustraciones anatómicas de Jan Stephen Calcar, aún hoy en día referencia en el dibujo anatómico enseñado en Bellas Artes. Su vida terminó en la isla griega de Zante en 1564 debido a un naufragio mientras volvía de la Tierra Santa. La razón de este viaje parece ser la expiación de la condena emanada por el tribunal de la Inquisición española, vista su permanencia en la corte de Madrid, a causa de la realización de una disección en el cuerpo de un hombre finalmente aún vivo.

Estudiante y sucesor de Andrea Vesalio fue Matteo Realdo Colombo. Nos interesa relatar su historia por el casual parecido entre su apellido y el de Cristóbal Colon, que en italiano es Cristoforo Colombo. Ambos están entre los pioneros de importantes y supuestos “descubrimientos” que determinaran cambios profundos en la re-organización de los equilibrios geopolíticos y sexuales en

851Ibid., p. 152.

«mandino via la plebaglia che cerca di entrare, ove già si adombra la curiosità morbosa che simili lezioni suscitavano e che solo nei casi delle autorità cittadine e dei nobili, veniva giustificata ed onorata. Vi sono insomma già definite molte di quelle disposizioni che poi diventeranno stabili per queste lezioni, come la presenza dei due *quaestores qui ex collatis pecuniis necessaria comparat*, cioè di quelli che saranno i massari incaricati di provvedere a tutto con i denari raccolti da quelli che assistevano alle lezioni stesse».

852Ibid., p. 152.

853N. de la T. El libro séptimo del aparato (fábrica) del cuerpo humano.

Europa occidental; así como entre ésta y los territorios que serán colonizados. El primero “descubrirá” el clítoris, el segundo las Américas. El médico entró a enseñar en la cátedra de anatomía de Padua justo a la salida de Vesalio hacia España en 1543. Se quedó tres años y luego se desplazó a Pisa y, finalmente, a Roma. En 1572 publica el tratado *De re anatomica*⁸⁵⁴ donde presentaba sus contribuciones a la obra de su maestro. En este - a parte detenerse en sus observaciones sobre la circulación de la sangre - Matteo Realdo Colombo, entre otras, realiza una descripción detallada de su “descubrimiento”: el clítoris, definido por el autor como el “placer de Venus”. Mientras su sucesor - Gabriel Falopio⁸⁵⁵ - se atribuía el descubrimiento del clítoris, Casper Bartholin⁸⁵⁶ en los años siguientes descartó ambas atribuciones alegando que el “placer de Venus” era conocido por la medicina desde el siglo II a. C. Pese a la polémica sobre la autoría, nos interesa destacar como estos descubrimientos científicos se colocan simultáneamente con los descubrimientos territoriales que darán el vía a las colonizaciones hacia las Américas y los continentes asiático y africano.

Consideramos necesario detenernos en esta reflexión aportando los análisis de Silvia Federici sobre el cambio de época del feudalismo en las ciudades capitalistas, añadiendo la caza de brujas como masacre y represión sustancial para la creación de las sociedades patriarcales, así como el exterminio de las poblaciones de los nuevos territorios conquistados por occidente.

«En menos de dos siglos cientos de miles de mujeres fueron quemadas, colgadas y torturadas. Debería haberse considerado significativo que la caza de brujas fuera contemporánea a la colonización y al exterminio de las poblaciones del Nuevo Mundo, los cercamientos ingleses⁸⁵⁷, el comienzo de la trata de esclavos⁸⁵⁸, la promulgación de “leyes sangrientas” contra los vagabundos y mendigos, y que alcanzara su punto culminante en el interregno entre el fin del feudalismo y el “despegue” capitalista, cuando los campesinos en Europa alcanzaron el punto máximo de su poder,

854N. de la T. Sobre el Anatomía.

855Estudioso del oído interno y del tímpano, de los órganos sexuales de ambos sexos. Describió las Trompas de Falopio asignándole su nombre.

856Médico y anatomista danés. Creció al interior de una familia de científicos brillantes, siendo hijo y nieto de dos grandes médicos: Thomas Bartholin (1616-1680) y Caspar Bartholin (1585-1629), el Viejo, respectivamente. Sus estudios lo llevaron a describir las glándulas vestibulares mayor, dos glándulas secretoras diminutas situadas a cada lado de la apertura de la vagina, que prenden su nombre.

857Se refiere al cierre de los terrenos comunales, tierras sin dueños, a favor de los terratenientes ocurrida en Inglaterra entre los siglos XVIII y XIX, y que había tenido su comienzo a partir del siglo XVI. Esta ley causó que todos los granjeros tuvieran que pagar para hacerse dueños y también pagar para poderlas usar. Prácticamente todos las perdieron, pero en cambio se les dio un trabajo provisional aunque dejándolos prácticamente sin hogar.

858La autora se refiere a la trata de los esclavos desde los nuevos territorios coloniales conquistados del continente africano y asiático.

al tiempo que sufrieron su mayor derrota histórica. Hasta ahora, sin embargo, este aspecto de la acumulación primitiva verdaderamente ha sido un secreto»⁸⁵⁹.

La figura de la bruja representaba para la Inquisición la mujer campesina que - gracias a los poderes otorgados por el mismo diablo - conseguía curar, hacer maleficios, en fin dar vida y quitarla. Sin embargo eran mujeres con un conocimiento profundo de las hierbas medicinales y de las formulas tradicionales populares que las comunidades reconocían como capaces de curar. Se trataba de un poder considerable que el nuevo orden capitalista quería desplazar hacia la medicina como disciplina antropocéntrica y científica, devaluando la unidad y la fuerza que estaban atravesando los campesinos en Europa. De hecho el Concilio de Trento⁸⁶⁰(1545-1563) y la Contrarreforma adoptaron una posición muy hostil hacia las curanderas populares porque reconocían sus poderes y sus raíces profundas en la cultura de sus comunidades. «Con la persecución de la curandera de pueblo, se expropió a las mujeres de un patrimonio de saber empírico - en relación con las hierbas y los remedios curativos - que habían acumulado y transmitido de generación en generación, una pérdida que allanó el camino para una nueva forma de cercamiento: el ascenso de la medicina profesional que, a pesar de sus pretensiones curativas, erigió una muralla de conocimiento científico indisputable, inasequible y extraño para las “clases bajas”»⁸⁶¹.

En Venecia la figura de la curandera, o bruja, era inseparable no solamente de su conducción de género y socio-económica sino de su proveniencia. En el artículo “Practicantes femeninas de curación mágica y sus redes (siglos XVII y XVIII)”⁸⁶² Alexandra Melita destaca como «muchas de las mujeres que se pensaban fueran brujas eran de los estratos más pobres, algunas eran miembros marginales de la sociedad, tales como prostitutas, otras trabajaban en el servicio doméstico o como nodrizas. Algunas vivían con parientes, o en arreglos familiares, otras solas: viudas o solteras, que alquilaban una habitación a una anciana. También se desprende que el pueblo griego estaba involucrado en casos de magia de todo tipo y en número desproporcionado respecto a su presencia en Venecia en general, probablemente porque capitalizaron su reputación como personas particularmente conocedoras de prácticas mágicas»⁸⁶³.

En su investigación, nacida del estudio de los registros de la Inquisición relacionados con los procesos hacia las curanderas, emerge como estas mujeres se ubicaban en los barrios de Castello y

859FEDERICI, S., *Calibán y la bruja. Mujeres, cuerpo y acumulación originaria*, p. 222.

860Concilio ecuménico de la Iglesia católica realizado en Trento, en el norte italiano, en aquel momento ciudad libre administrada por un obispo. El Concilio respondía a las tesis propuestas por Lutero y Calvino que estaban poniendo en crisis la autoridad espiritual de la Iglesia. Trazó los alineamientos de las reformas católicas (luego conocidas como Contrarreforma) y restauró la práctica de la Inquisición.

861Ibid., p. 278.

862MELITA, Alexandra, Female practitioners of magical healing and their networks (17th-18th centuries). En: *Spazi, poteri, diritti delle donne a Venezia in età moderna*.

del Arsenale⁸⁶⁴. Eran las zonas habitadas por las comunidades de súbditos dálmatas y griegos. «Castello y Arsenale ocupan un lugar prominente, son zonas donde las rentas eran relativamente bajas y donde se concentraba un alto porcentaje de pobres griegos y eslavos.[...] “el distrito del Arsenal era una de las regiones de la ciudad particularmente preferida por las mujeres astutas, adivinos y magos populares”. [...]”Los adivinos y las mujeres sabias eran tan comunes en la zona, según un testigo, que cualquier extraño que buscaba sus servicios sólo tenía que preguntar entre las mujeres griegas y eslavas que siempre frecuentaban los *campielli*⁸⁶⁵ detrás de la iglesia parroquial de San Martino, y él sería conducido rápidamente al practicante más cercano y más conveniente”»⁸⁶⁶.

Aunque los clientes de las curanderas eran sumamente diversos, la mayoría solían ser personas próximas; es decir vecinos de los barrios - aunque los límites de los barrios no fueran tan definidos. Eran personas afines, que confiaban en la misma cosmogonía, es decir en el uso de conjuros mágicos como forma de cuidado y de ayuda. En sus prácticas las curanderas utilizaban «polvos, pomadas, aceite santo, agua bendita. Lo que guardaban para sí mismas eran sus hechizos, no querían que nadie los escuchase, presumiblemente para preservar el aspecto místico de su profesión. Toda esta actividad al aire libre parece decir mucho sobre la aceptación de la práctica mágica como una ocupación por derecho propio. La creencia en la brujería era generalizada y recurrir a ella era parte de la vida cotidiana. La curación mágica, en particular, daba a los pobres la esperanza de un tratamiento»⁸⁶⁷. Los curanderos eran también una red de personas implicadas en esta sabiduría que

863Ibid., p. 3.

«many of the women who were thought to be witches were from the poorest strata, some were marginal members of the society, such as prostitutes, others were working in domestic service or as wet-nurses. Some were living with relatives, or in family arrangements, others alone: widows or spinsters, who were renting a room from an old lady. It also emerges that Greek people were involved in cases of magic of every kind in disproportionate numbers to their presence in Venice in general, probably because they capitalised on their reputation as people particularly knowledgeable in magical practices».

864El barrio de Castello es muy próximo a los Jardines, la zona donde se realiza la Bienal de arte en Venecia, así como el Arsenale es otra sede de la misma manifestación cultural.

865N. de la T. Pequeñas plazas.

866Ibid., p. 3-4.

«Castello and Arsenale feature prominently, these are areas where rents were relatively low and where a high percentage of poor Greeks and Slavonic people concentrated.[...] “the Arsenal district was one of the regions of the city particularly favoured by cunning women, fortune tellers and folk magicians” [...] “Diviners and wise women were so common in the area, according to one witness, that any outsider seeking their services just had to ask among the greek and slavonic women who always hung around the small *campielli* behind the San Martino parish church, and he would be quickly led to the nearest and most suitable practitioner”».

867Ibid. p.9.

«(powders, ointments, Holy oil, Holy water). What they keep for themselves are their spells, they do not want anyone to hear these, presumably in order to preserve the mystical aspect of their profession. All this activity in the open seems to say a lot about the acceptance of magical practice as an occupation in its own right. The belief in witchcraft was widespread and resort to it was part of daily life. Magical healing, in particular, gave the poor the hope of a treatment».

de hecho era, no tanto un don divino, sino un conjunto de prácticas transmisibles. «Mientras que en su práctica estaban incrustadas en una red de relaciones locales, en sus contactos con otras practicantes de curación mágica, las curanderas realmente trascendían los límites del vecindario. Dos tipos de contactos caracterizaron la red de la curandera mágica: hay evidencias, por un lado, de las técnicas y conocimientos que se comunicaban entre ellas y, por otro lado, de la cooperación entre los diferentes tipos de curanderas mágicas.[...] Esto es importante porque señala el hecho de que la magia se vio como una forma transmisible de conocimiento en la precoz moderna Venecia»⁸⁶⁸. Las acusaciones por brujería revelaban el clima de sospecha que a menudo se creaba entre vecinos, así como las disputas que atravesaban lo cotidiano o tal vez los criminales. El enfoque de la Inquisición veneciana frente a la brujería no era tan violento y represor como el de Inglaterra, Francia o España donde los movimientos campesinos habían sido muy radicales y se pusieron en marcha fuertes represiones. Los registros de las denuncias y de las respuestas de los tribunales aportan como la «noción “secular” de la “curación mágica”, en cuanto algo que se puede aprender y enseñar como cualquier otro arte o habilidad, podría explicar [...] el enfoque “racional” que caracterizaba la actitud de los Inquisidores y podría ser visto como una de las razones por las que no hubo caza de brujas en Venecia»⁸⁶⁹.

Consideramos que el proceso de secularización en la Serenissima estuvo negociándose durante siglos y representaba un aspecto fundamental del naciente capitalismo; es decir, la separación entre la dimensión espiritual-mágica y la racional-científica. Figuras en el medio de estas dos dimensiones como por ejemplo la de Giordano Bruno - originario de un pueblo al lado de Nápoles, de dominio español - fueron consideradas peligrosas, en cuanto desestabilizaban ambas esferas. De hecho Venecia participó en su denuncia a la Inquisición. Sin embargo lo que nos interesa destacar es cómo la dimensión espiritual-mágica del pueblo fué asociada a la feminidad, a la pobreza, y a las regiones del Adriático oriental: es decir a los territorios coloniales venecianos. La dimensión científica era soportada por médicos legitimados, hombres del norte italiano y europeo, de clase alta (a menudo nobles). La relación entre estas dos propuestas de cuidado hacia la vida no era de tipo igualitario, sino que reflejaba la relación entre los territorios encarnados por las migrantes en la

868Ibid., p. 13.

«While in their practice they were embedded in a web of local relationships, in their contacts with other practitioners of magical healing, the healers actually transcended the boundaries of the neighbourhood. Two sorts of contacts characterised the magical healer’s network: there is evidence, on the one hand, of techniques and knowledge being communicated between them, and, on the other hand of cooperation between different types of magical healers. [...] This is important for it points to the fact that magic was seen as a transmittable form of knowledge in early modern Venice».

869Ibid., p. 14-15.

«“secular” notion of magical healing, as something that can be learned and taught as any other art or skill, could explain, in my view, the ‘rational’ approach towards it that characterised the attitude of the Inquisitors and could be seen as one of the reasons why there was no witch-craze in Venice».

Serenissima. La cultura veneciana se proponía como masculina y superior respecto a las femeninas e incivilizadas, atadas a tradiciones obsoletas.

El desarrollo de la anatomía siguió en la ciudad de Padua y se fue también materializando en la construcción del teatro anatómico estable, querida por el médico Girolamo Fabrizi d'Acquapendente. A la entrada del Teatro encontramos todavía la frase que acogía sus visitantes: *hic est locus ubi mors gaudet succurrere vitae*, es decir, este lugar es donde la muerte goza en socorrer la vida.

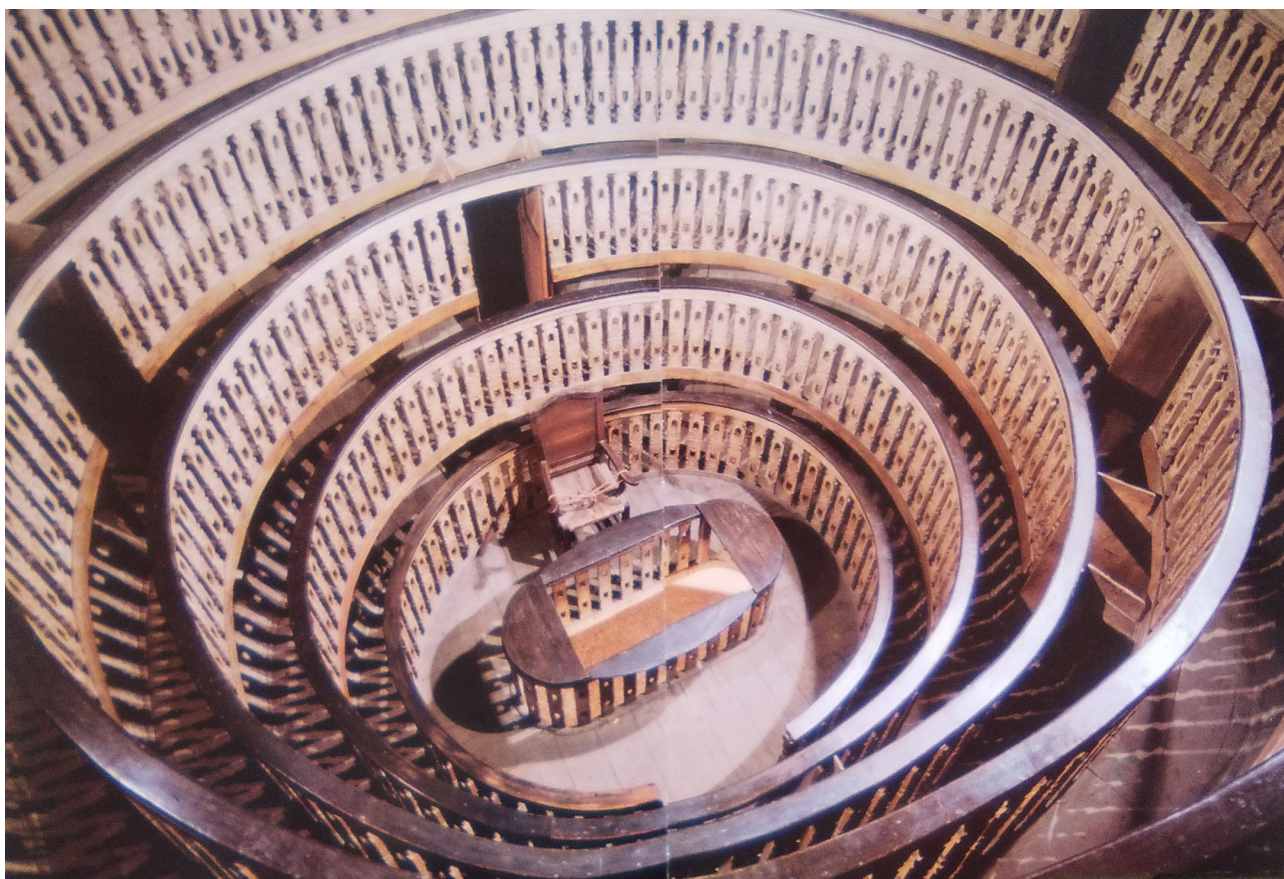


Imagen 61. del libro SEMENZATO, Camillo, *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p.150-151.

El nuevo teatro anatómico estable fue terminado en 1595, con forma de anfiteatro, con una planta elíptica, con seis niveles donde se podía colocar el “público”, apoyándose en unas barandillas altas aproximadamente un metro. El diámetro más ancho del nivel más alto es de 7,56 metros mientras que el más estrecho es de 6,92 metros. El diámetro más ancho del nivel inferior es de 3,49 metros y el más estrecho de 2,97 metros⁸⁷⁰. El teatro siguió en uso hasta 1872 y hoy en día se puede visitar al interior del palacio del Bo, en calle 8 Febrero 1848.

Los estatutos de la universidad de los artistas (que como hemos visto era responsable de la facultad de medicina y filosofía) referían detalladamente las normas de uso del teatro, la organización de las

870SEMEZATO, C., *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p. 156.

lecciones de anatomía y preveían la presencia - por medio de elecciones - de dos “*massari*”. Estos eran dos estudiantes que tenían que haber cumplido dos años de estudio de medicina. Sus tareas eran mantener en orden el teatro, prepararlo para las disecciones - con todos los instrumentos necesarios para realizarla - incluso encontrar los cadáveres y administrar económicamente las clases cobrando la cuota establecida para asistir a las lecciones, en base a los gastos.

A partir de un decreto del Doge Marino Grimani, del 24 septiembre 1596, las lecciones de anatomía fueron gratuitas para los estudiantes. Por lo tanto para los “*massari*” se quedaron las tareas de cuidado y preparación del teatro, la búsqueda de los cuerpos da analizar, la organización de los plazos y acompañar las personas más importantes. De hecho las lecciones eran frecuentadas no solamente por los estudiantes, sino por un vasto público masculino: exponentes universitarios, gobernadores de la ciudad, nobles; todos dispuestos de forma detallada. En el centro del teatro estaba la mesa anatómica, a un lado de esta se colocaban el profesor y los “*massari*”, al otro una fila de sillas «donde tomaban asientos los rectores de la ciudad, el rector del Estudio, y algunos nobles. Detrás de ellos estaban de pies - muy apretados sin duda - los lectores de la universidad artista y los miembros del colegio medico de la ciudad. Como no había espacio para todos, algunos se apañaban en las pequeñas celdas de bajo del primer nivel del teatro, llamadas “lugares bajos”, que tenían pequeñas ventanas. En el primer nivel del teatro estaban los consejeros de las naciones, mientras los estudiantes - excluidos los del primer año - tomaban asientos en los otros niveles»⁸⁷¹.

El cadáver era cubierto y cuando empezaba la lección era destapado dejando solo la cabeza envuelta en un velo negro. La iluminación era central constituida por dos candelabros con tres velas cada uno colocados en las extremidades de la mesa; todo el resto se quedaba oscuro. Para animar el lúgubre acontecimiento ya a partir de 1597 se invitaban músicos «a deleitar sus espectadores de la anatomía y levantar el ánimo de la tristeza del espectáculo»⁸⁷².

De hecho es inevitable hablar de la dimensión espectacular de las lecciones de anatomía. El espacio mismo de realización era denominado teatro, aludía claramente a los anfiteatros griegos y romanos y la práctica en sí era organizada de forma dramática. El medico realizaba los cortes en los cadáveres y - mientras él iba explicando sus acciones - los músicos creaban el acompañamiento. «Al igual que el teatro, las sesiones de disección se realizan frente a un público.[...] Ciertamente, los médicos, peluqueros, estudiantes, pintores, vienen a aprender. Pero gran parte de la audiencia - compuesta de notables, de gente honesta y curiosos – venían sólo para ver, como a teatro. El

871 SEMENZATO, C., *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p. 157.

«su cui prendevano posto i rettori della città, il rettore dello Studio e qualche nobile. Dietro di loro stavano in piedi, certamente molto stretti, i lettori dell'Università artista e i membri del Collegio medico della città. Poichè non ci stavano tutti, alcuni si sistemavano nelle piccole celle sotto il primo giro del teatro, chiamate “luoghi da basso”, che avevano delle finestrelle. Nel primo giro del teatro stavano i consiglieri delle nazioni, mentre gli studenti, dai quali erano escluse le matricole, prendevano posto sugli altri cerchi».

872 Ibid., p. 157.

«per rallegrare gli spettatori dell'anatomia e per sollevare gli animi dalla tristezza dello spettacolo».

entorno es muy similar a lo del espectáculo dramático. En muchos casos - sobre todo después de la abertura en Padua (1595) de un teatro permanente - el lugar es una reminiscencia de la estructura de los anfiteatros antiguos. [...] En resumen, todo confirma el juicio del gran anatomista Alessandro Benedetti que desde 1502 no duda en calificar su arte como materia teatral digna de espectáculo»⁸⁷³. Las lecciones anatómicas no eran solamente una clase de medicina sino que desafiaban la moral de la época y realizaban cortes profundos en la tradición católica que quería los cuerpos occidentales como territorios de Dios (por lo tanto intocables y más aún inviolables) a diferencia de los cuerpos de los pueblos colonizados o de otras religiones - como hemos visto anteriormente respecto al uso de cuerpos de judíos para las disecciones. La anatomía médica y la práctica artística del dibujo anatómico se insertaban por lo tanto entre las disciplinas masculinas que aspiraban a romper los tabúes aún vivos en la cultura capitalista renacentista. «El modelo anatómico, en efecto, no se limita a la incisión. De hecho, el anatomista no se complace de la incisión y del corte. El desprende, extiende, separa, dobla, aísla, extrae, actualiza, destaca. El deshace repliegue por repliegue, pliegue por pliegue, fibra por fibra. Penetra hasta el hueso, hasta el nervio, hasta el lineamiento. El “modelo anatómico” llevaba a despojar, a descarnar el discurso teológico y moralista hasta su “núcleo duro”, hasta el hueso, hasta la médula»⁸⁷⁴. Entre las manos de los anatomistas durante sus disecciones, no estaban sólo cuerpos, sino siglos de cultura espiritual católica. «El cuerpo del amplio discurso sobre la anatomía tenido por el poder espiritual es desmontado, desensamblado hasta revelar sus primeros componentes, exactamente las partes del cuerpo y - por último - los lineamientos de la “máquina”. Después de la anatomía de la doctrina religiosa queda el aforismo. [...] El fragmento es precisamente lo que se ha desprendido. Es con buena razón por la que se habla de ello como “absoluto literario”. Anatomía y la literatura se encuentran y se superponen en la teatralidad»⁸⁷⁵.

873VAN DELFT, Louis, Du médical au littéraire: la fortune du modèle anatomique. En: Ilana Zinguer, Isabelle Martin, *Théâtre de l'anatomie et corps en spectacle: fondements d'une science de la Renaissance*, Bern: Peter Lang 2006 - 351 páginas, p. 20.

«Tout comme les représentations théâtrales, les séances de dissection se font devant un public.[...] Sans doute, médecins, barbiers, étudiants, peintres, viennent pour s'instruire. Mais une grande partie de l'assistance, composée de notables, d'honnêtes gens, de curieux, venait, tout comme au théâtre, à seule fin de voir. Le cadre est très semblable à celui du spectacle dramatique. Dans bien de cas, surtout après l'ouverture à Padoue (en 1595) d'un amphithéâtre permanent, le lieu rappelle, par sa structure, les amphithéâtres antiques. [...] En bref, tout corrobore ce jugement du grand anatomiste Alessandro Benedetti qui, dès 1502, n'hésitait pas à qualifier son art de *materia theatri digna spectaculo*».

874Ibid., p.19.

«Le modèle anatomique, en effet, en se réduit pas à l'incision. De fait, l'anatomiste en se contente pas d'inciser et de couper. Il détache, écarte, sépare, déplie, isole, dégage, met à jour, en évidence. Il dé-fait, repli par repli, pli par pli, fibre à fibre. Il pénètre jusqu'à l'os, jusqu'au nerf, jusqu'au linéament. Le «modèle anatomique» conduit à dépouiller, à décharner le discours théologique et moraliste jusqu'à son «noyau dur», jusqu'à l'os, jusqu'à la moelle».

875Ibid., p.20.

«Le corps de l'ample discours tenu sur l'anatomie par le pouvoir spirituel est démonté, désassemblé, jusqu'à ce que soient mis en évidence ses premiers composants, exactement les parties du corps et, pour finir, les linéaments de la «machine». Après l'anatomie de la doctrine religieuse demeure l'aphorisme. [...] Le fragment est précisément ce qui a été détaché. C'est à bon droit que l'on parle à son sujet d' «absolu littéraire». Anatomie et littérature se rencontrent et se recourent encontre dans la théâtralité».

Consideramos además que las lecciones de anatomía han sido una raíz de las bases de la construcción de la imagen pornográfica. El cuerpo muerto de los cadáveres era penetrado así como los cuerpos en las imágenes pornográficas son inmortalizados por la fotografía y el cine en cuanto cuerpos penetrados y expuestos. Si la anatomía había roto el límite de la penetrabilidad de los cuerpos muertos, su visión y su reproducción gracias al dibujo anatómico artístico y las esculturas de cera, la pornografía romperá el tabú de la visión del acto sexual, de su reproducción y mercificación.

El recorrido entre la realidad de las disecciones y la realidad de las imágenes pornográficas fue una genealogía rica de pasajes que aquí queremos recordar aunque brevemente. Las esculturas de cera serán un puente hacia el imaginario fotográfico y privado de la pornografía. A lo largo del siglo XVIII y XIX museos destinados a las clases burguesas masculinas así como las ferias populares atraen un público intrigado por la sexualidad representada en las esculturas. En la ciudad de Florencia «cuando La Specola (oficialmente el museo Real de Física e Historia Natural) abrió sus puertas en 1775, 486 de estas preparaciones [...] saludaron a un público asombrado»⁸⁷⁶.

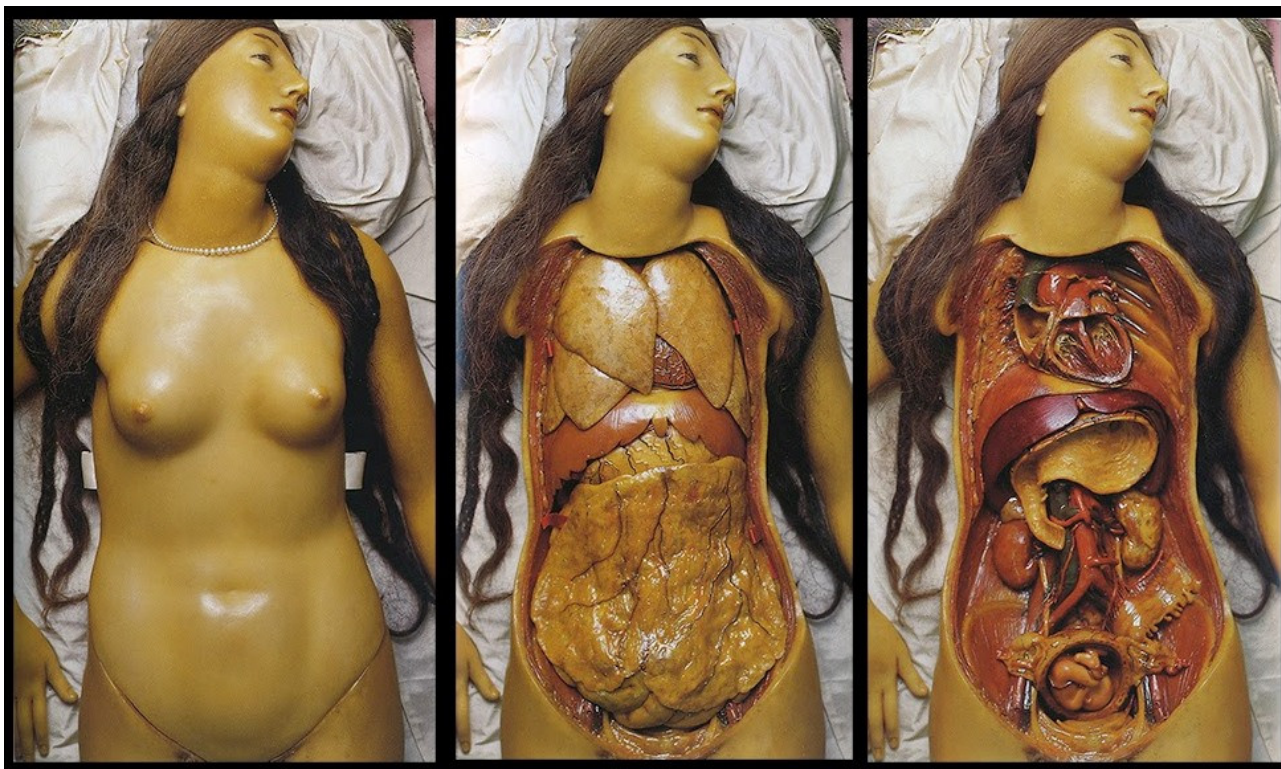


Imagen 62. Venere, La collezione delle Cere Anatomiche

En particular Clemente Susini realiza “*Le Grazie smontate*”⁸⁷⁷ (un trío de jóvenes mujeres blancas

⁸⁷⁶ DERY, Mark, *I Must Not Think Bad Thoughts*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012, p. 253.

«When La Specola (officially the Royal Museum of Physics and Natural History) opened its doors in 1775, 486 such preparations, [...], greeted an awestruck public.

reclinadas y desnudas) la primera con un collar de perlas en el cuello y las otras con las entrañas a la vista. Todas lucen el pelo largo, moreno y entrelazado. Las piernas son acomodadas con gracia y elegancia. Sorprende la mirada lánguida hacia el espectador - casi íntima y dulce a pesar de su cuerpo abierto y descubierto - «en una actitud inquietante entre languidez postorgásmica y la flacidez de marionetas del cadáver: esas imágenes apuntan a un río subterráneo en la imaginación erótica. Detrás de la cortina del progreso científico y la edificación pública trazada a través de La Specola, acecha la sombra de algo más que un interés clínico por la carne femenina».⁸⁷⁸

A su vez Enrich H. March en su artículo “Museos anatómicos: cuando el cuerpo y las enfermedades eran un espectáculo”⁸⁷⁹ relata las historias de las ferias populares en el barrio - entonces periférico - de Paral·lel en Barcelona. Aquí esculturas anatómicas de cera eran presentadas a un vasto público popular masculino. En particular la colección del museo Roca «mostraba las consecuencias del vicio, la prostitución y las drogas. Lo llamaba “Los estragos del Barrio Chino”»⁸⁸⁰. Consideramos necesario destacar como estas ferias asociaban los “descubrimientos” de la anatomía médica con los “descubrimientos” antropológicos coloniales. Por ejemplo «en el año 1897, en un descampado de la ronda de la Universitat con la plaza de Catalunya, se exhibía una tribu ashanti de Ghana; en 1913, una tribu mahometana en el Turó Park y una senegalesa en el Tibidabo; en 1915, la tribu de Los Himalayas, en el Turó Park, anunciados en *La Vanguardia* como “los fenómenos más raros del mundo, ni hombres ni monos”; o el Village Liliputiense, una “original reproducción de un poblado, con sus calles, casas, iglesia, etc., y sus diminutos habitantes”, como también anunciaba *La Vanguardia* (julio de 1917)»⁸⁸¹. El museo Roca exponía más de quinientos ejemplares de anatomía humana realizados en cera - como lo de una mujer embarazada -, procesos fisiológicos o enfermedades. Finalmente el museo atraía el público con el fin pedagógico de sensibilizarlo hacia las enfermedades de transmisión sexual y vender remedios falsos. Sin embargo «por mucho que se subraye el aspecto didáctico, detrás de la sífilis y de las llagas estaba el elemento que nunca falla: el sexo. Y eso es lo que ve representado el espectador: no las consecuencias del acto, sino el acto en sí

877N. de la T. Las Gracias desmontadas.

878DERY, M., *I Must Not Think Bad Thoughts*, p.253.

«An attitude that hovers unsettlingly between postorgasmic langour and the marionette floppiness of the corpse: such images tap a subterranean river in the erotic imagination. Behind the curtain of scientific progress and public edification drawn across La specola lurks the shadow of a more than clinical interest in female flesh»

879MARCH, H.E., Museos anatómicos: cuando el cuerpo y las enfermedades eran un espectáculo. En: *Barcelona Metròpolis, Capital en transformació*. [en línea]

880Ibid.

881Ibid.

mismo. Imaginación que se ve reforzada junto a la sensual Venus anatómica y la exhibición de genitales y de fenómenos que llaman la atención como los hermafroditas»⁸⁸².

Finalmente se trataba de radicar la mirada masculina en la asociación entre mujeres (lánguidas, disponibles, inertes, descuartizadas) deseo y sexualidad, así como la colonización y el exotismo articulaban la misma asociación jerárquica entre deseo de conquista y explotación sexual de los cuerpos. Añadimos también cómo la mirada masculina erótica tenga una relación inextricable con la mirada médica desde los tiempos de los teatros anatómicos.

Román Gubern en “La imagen pornográfica” hace hincapié en la terminología utilizada en el cine porno que delata la continuidad con la mirada médica. «El cine porno duro constituye, por tanto, una categoría peculiar de *cinéma-vérité* focalizado sobre las intimidades de la anatomía y la fisiología sexual, excluidas del cine tradicional. Y en la alusión al *cinéma-vérité* se incluye la analogía de la cámara compacta y ligera llevada a mano en el interior de una alcoba, espionando y escrutando las intimidades de sus personajes. Este carácter de documento fisiológico es tan evidente, que en la jerga profesional americana al primer plano de los genitales en acción se le denomina *medical shot* (plano clínico, en España)»⁸⁸³. Y sigue: «Por desgracia, esta selectividad del encuadre se ancla en muchas ocasiones y de un modo desesperadamente monótono en un primer plano prolongado de los genitales en acción, en un *medical shot* que certifica la autenticidad de la penetración genital. Este uso exasperado de primeros planos anatómicos, que parcela los cuerpos de los actores.[...] Esta parcelación, que ha llegado a ser canónica en el género, se obtiene con el uso sistemático de dos cámaras, una anclada sobre los genitales y otra más móvil, para tomar planos del rostro de los actores o del conjunto»⁸⁸⁴.

Volvemos por lo tanto a la idea de fragmento que Louis Van Delft aportaba en su artículo. El cortar, el separar el convertir todo en fragmentos participa en la espectacularización del cuerpo, finalmente privado de su integridad, tanto física como espiritual. De hecho anatomía en su interior contiene la palabra griega cortar y separar, encontramos así - en sus raíces etimológicas - que el cuidado de la vida en la sociedad dominante de Venecia empieza con cortes y separaciones hechas en cuerpos muertos. Significa por lo tanto que en su comienzo el estudio de los cuerpos - y la disciplina encargada de representarlos - finalmente los separa de la vitalidad de sus relaciones, contextos, genealogías e historias.

Proponemos por lo tanto en el próximo apartado cómo - pese al trabajo cultural realizado por la medicina y la cultura capitalista - los cuerpos son capaces de resistir y transmitir genealogías, herencias de historias que construyen identidades, aunque sometidas o asimiladas, pero aún vivas.

882Ibid.

883GUBERN, R., *La imagen pornográfica y otras perversiones ópticas*, p.27.

884Ibid., p. 30.

3.4 *Schiavoni*. La memoria de unos cuerpos en un nombre.

Desde nuestra infancia han resonado en nuestra familia bromas entre tíos y tías que apuntaban a la proveniencia de nuestros antepasados. En términos despectivos se decían “vienes de Dalmacia” o “eres eslava”. Estas afirmaciones caían a mediados de los años ochenta italianos y crecimos dando importancia a otros asuntos. Sin embargo nunca olvidamos estos episodios. Con el paso del tiempo y a lo largo de nuestros desplazamientos las personas que hemos encontrado al conocernos - por nuestra fisionomía - suponían que eramos del este europeo o a lo mejor de algún país del Europa centro-oriental. En los últimos años y gracias a esta tesis hemos empezado a entrelazar estos elementos: nuestro apellido con nuestra corporalidad o presencia. Consideramos necesario a la hora de involucrar nuestro cuerpo en las prácticas artísticas, conocer sus características, es decir ser conscientes de lo que representamos en profundidad.

En lo específico nuestro apellido es Schiavon. Se trata del apellido de nuestro padre, en cuanto en Italia la transmisión es solo por línea patriarcal, lo de la madre se pierde. Sin embargo - averiguando los apellidos de nuestros abuelos y abuelas y de nuestros bisabuelos y bisabuelas - nos hemos encontrado con algunas analogías. La madre de nuestra madre también tenía este mismo apellido, así como la madre de nuestra abuela paterna llevaba el mismo. Preguntando a nuestros familiares no hemos encontrado respuestas. Nos remetían a la casualidad de estos hechos o a la poca movilidad que había para las personas a principios del siglo XX. Sin embargo consideramos posible que se traten de matrimonios que buscaban mantener vivo un pueblo. En el territorio de Padua es uno de los apellidos más difusos. Para diferenciarse cada familia tiene un apodo que remite probablemente al padre de la estirpe, el nuestro es Berti.

A lo largo de nuestra investigación hemos comenzado a recopilar informaciones sobre la historia de los Schiavoni. Hemos encontrado artículos, textos, hemos encaminado una correspondencia por mail con algunos exponentes de la cultura adriática como Egidio Ivetic, historiador y autor del texto precedentemente citado “*Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*”⁸⁸⁵ o con Giorgio Varisco uno de los responsable de la “*Scuola Dalmata San Giorgio e Trifone*” de Venezia - una cofradía de dálmatas nacida en 1451.

Gracias a estas búsquedas hemos podido encontrar un punto de partida cierto: «Schiavoni eran las poblaciones de idioma eslavo en los dominios veneciano del Adriático»⁸⁸⁶. Es decir eran poblaciones de la costa balcánica instaladas hasta aproximadamente la ciudad de Kotor, llamada durante el dominio veneciano, Cattaro. El dominio veneciano en estas tierras comenzó a partir del

885N. de la T. Un confín en el Mediterráneo. El Adriático oriental entre Italia y Eslavia (1300-1900)”.
886IVETIC, E., *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*, p. 161.
«Schiavone erano le popolazioni di lingua slava nei domini veneti dell'Adriatico».

siglo XIV y siguió hasta la caída de Venecia en 1797. La enciclopedia italiana Treccani relata de forma aproximada «Eslavonia significó por lo general, las regiones eslavas al otro lado del Adriático»⁸⁸⁷.

Por Ivetic «la República de Venecia era un estado variado, heterogéneo en sus pueblos, lenguas, religiones y culturas; sin embargo, no se subraya bastante la faz no italiana de la *Serenísima*. Es cierto que los patricios no establecían muchas diferencias si los súbditos eran de Bergamo, Vicenza, friulianos o *schiaivoni* de Dalmacia y griegos de Creta. La presencia eslava en los territorios de Venecia nunca ha sido entendida como una cuestión particular. Habían otras geografías, otros mapas mentales y el llamado factor étnico no era pertinente o de toda forma contaba de manera diferente que el siglo XIX de las naciones.[...] En los dominios *da mar* se había realizado una Eslavonia de la *Serenissima*»⁸⁸⁸.

Para Giorgio Varisco «con el término Schiaivoni, en referencia a la *Serenissima*, se entienden las poblaciones residentes en Istria y Dalmacia, más numerosos en la segunda que en la primera, de origen eslava, por lo tanto durante siglos se identificó Schiavone con dálmata, es decir persona originaria de la Dalmacia véneta, principalmente cristianos»⁸⁸⁹.

Ivetic profundiza más la relación que había entre Venecia y estos territorios destacando como «el fondo del *Senado Mar* - en el archivo de estado de Venecia, con miles de despachos - devuelve el pulso de la vida diaria en el *Estado da mar*: un calidoscopio de nombres eslavos, albaneses, griegos y turcos: el mar de Venecia que debe, sin embargo, ser todavía entendido y que no tenía una nacionalidad. En las fuentes administrativas y en la vida cotidiana, la impresión compartida por muchos investigadores es la de un pragmatismo gubernamental y cultural veneciano omnipresente. Este estaba por encima de todo, tanto en la acción concreta o en la praxis administrativa, como en la forma con la cual se percibían las diferencias culturales, lingüísticas y las costumbres en el mundo de los súbditos»⁸⁹⁰. De hecho en estos dominios se crearon muchas variantes culturales a lo largo de los cinco siglos de dominación y muchos intercambios entre las poblaciones de la costa - más

⁸⁸⁷<http://www.treccani.it/enciclopedia/schiaivoni/>

Schiavonia significò in genere le regioni slave al di là dell'Adriatico. Gli S. costituirono anche speciali truppe della Repubblica di Venezia (17°-18° sec.)

⁸⁸⁸IIVETIC, E., *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*, p. 162-163.

«La repubblica di Venezia fu uno Stato composito nelle sue popolazioni, lingue, confessioni e culture; tuttavia, non si sottolinea abbastanza il volto non italiano della Serenissima. È vero che per i patrizi non faceva molta differenza se i sudditi fossero bergamaschi, vicentini, friulani oppure schiaivoni di Dalmazia e greci di Creta. La presenza slava nei territori di Venezia non è mai stata intesa come una questione particolare. Ci furono altre geografie, altre mappe mentali e il cosiddetto fattore etnico non fu rilevante o comunque contava in modo diverso rispetto all'Ottocento delle nazioni. La relazione storica tra Venezia e gli Slavi dell'Adriatico orientale iniziava, dopo tutto, dalla stessa Riva degli Schiaivoni, presso il palazzo del Doge. Nei domini da mar si era realizzata una Slavia della Serenissima».

⁸⁸⁹VARISCO, Giorgio, *Ricerca genealogica* [mail], Valencia, 2016.

«Col termine Schiaivoni, riferito alla Serenissima, si intendono popolazioni residenti in Istria e Dalmazia, più numerosi nella seconda che nella prima, di origine slava, per secoli si identificó Schiavone con dálmata, cioè persona originaria della Dalmazia veneta, principalmente cristiani».

relacionadas con el mundo Véneto - y las poblaciones de los territorios próximos vinculadas al Imperio Turco Otomano musulman o a la religión ortodoxa. Lo mismo se averiguó en la isla de Venecia, y en la *terraferma*, es decir en los territorios que se asomaban a la laguna. «En otras palabras, los eslavos, esclavones, válicos, dálmatas, croatas, montenegrinos, bosnios, serbios, albaneses y griegos han sido parte durante siglos de lo que podemos señalar como el lado oriental de la cultura veneciana y, en general, de la cultura italiana. Esta se fundó también en estas presencias (tanto en el Adriático oriental cuanto en Venecia y en el continente). Por desgracia, la cultura italiana no ha tomado este aspecto, salvo excepciones ilustres»⁸⁹¹.

A partir de nuestro apellido podemos considerarnos parte de la genealogía de las poblaciones eslavas en los dominios véneto desplazadas desde estos territorios ¿Pero cómo llegaron? ¿A partir de qué momento?

En un mail intercambiado con Ivetic destaca como flujos importantes de migraciones desde los territorios eslavos de la *Serenissima* comenzaron ya alrededor del siglo XIV debido a la epidemia de peste que afectó a toda Europa, India y China⁸⁹². A su vez la investigación del historiador Andrea Zannini añade «hubo un aumento considerable de la inmigración en Venecia después de la conquista veneciana de esta costa (1409-1418). [...] Muchos *schiaivoni* están presentes en todas las parroquias de Venecia desde el siglo XIV. La investigación reciente llevada a cabo por la investigador croata Lovorka Čoralić⁸⁹³ sobre unos 2.500 testamentos de “inmigrantes croatas” en Venecia entre 1400 y 1600, ha tratado de reconstruir el perfil social y profesional de este flujo de inmigrantes. La zona de proveniencia era muy amplia y veía en primera fila todas las principales ciudades costeras, desde las de Istria (Porec/Parenzo, Rovinj/Rovigno, Pula/Pola, Labin/Albona y Motovun/Montona) a las de Dalmacia (Zadar/Zara, Split/Spalato, Sibenik/Sebenico, Trogir/Traù, Hvar/Lesina, Korcula/Curzola, Brac/Brazza, Cres/Cherso) hasta Kotor/Cattaro y Antivari, en la llamada Albania veneciana. Como ya se mencionó no siempre es fácil distinguir si eran realmente

890Ibid., p. 163.

«Il fondo *Senato Mare*, presso l'Archivio di Stato di Venezia, con le migliaia di dispacci, rende il polso della vita quotidiana nello Stato *da mar*: un caleidoscopio di nomi slavi, albanesi, greci, turchi: il mare di Venezia che deve essere ancora capito e che non aveva una nazionalità. E poi, nelle fonti amministrative, nella vita quotidiana, l'impressione condivisa da tanti ricercatori è quella di un onnipresente pragmatismo governativo e culturale veneziano. Esso stava sopra ogni altra cosa, sia nell'azione concreta, nella prassi amministrativa, sia nel modo con cui si percepivano le differenze culturali, linguistiche e di costume nel mondo dei sudditi».

891Ibid., p. 164.

«In altre parole, slavi, schiaivoni, morlacchi, dalmatini, croati, montenegrini, bosniaci bosgnacchi, serbi, albanesi e greci hanno fatto parte per secoli di quello che possiamo indicare come il lato orientale della cultura veneta e, in generale, della cultura italiana. La quale si è fondata anche su queste presenze come nell'Adriatico orientale così a Venezia e nella sua terraferma, purtroppo, la cultura italiana non ha colto questo aspetto, salvo illustri eccezioni».

892IVETIC, E., [mail], Valencia, 2016.

«Nel Veneto ci sono tantissimi Schiaivon, giunti dall'Adriatico orientale nel Tre e Quattrocento, dopo la grande peste».

los lugares de origen de los migrantes y de sus familias o más bien los centros desde donde transitaban - antes de llegar a la capital - procediendo tal vez de los dominios del imperio Otomano (Eslavonia, Bosnia, parte de la Dalmacia)»⁸⁹⁴.

Ivana Prijatelj Pavičić en su artículo “*Sulla traccia dell'identità storica, culturale e artistica degli artisti Schiavoni: cenni dalla storia della ricezione nei secoli XVI e XVII*”⁸⁹⁵ añade como «el período más intenso de las migraciones del Adriático croata (sobre todo en Venecia) coincide también con la conquista otomana en el período comprendido entre el siglo XV hasta el siglo XVII. Como ha demostrado Lovorka Čoralić la tendencia migratoria alcanzó su mayor intensidad en el último cuarto del siglo XV y duró hasta el final del primer cuarto del siglo XVI (lo que la autora interpreta cómo las consecuencias de la batalla a gran escala de Krbava), en el período siguiente el número de emigrantes fue disminuyendo. La motivación y la necesidad de la migración son absolutamente claras a raíz de los acontecimientos desfavorables que afectaron a la costa oriental. Durante la segunda mitad de los siglos XV y XVI se habían producidos los ataques del ejército otomano que infligieron las mayores pérdidas en la región de Split, Sibenik y Zadar»⁸⁹⁶.

A su vez la “*Scuola Dalmata San Giorgio e Trifone*” de Venezia, una cofradía de dálmatas, llamada también “*Scuola degli Schiavoni*”, (como hemos dicho anteriormente nacida en 1451) demuestra la presencia de poblaciones *schiafone*. En la investigación de Brunehilde Imhaus sobre la existencia de “minorías orientales”, es decir poblaciones de la costa Adriática en Venecia (entre 1300 y 1500) se destaca como estos grupos se unían en algunos barrios de Venecia, llamados *sestier*. La presencia de dálmatas-*schiafoni* en estos dos siglos asciende aproximadamente a 1.200, aunque la autora aporte la dificultad de un recuento preciso - ya que en ese momento el censo no era realizado con

894ZANNINI, Andrea, *Venezia città aperta*. Venezia: Marcianum Press, 2009. p. 46.

«è stato osservato un considerevole aumento delle immigrazioni a Venezia dopo la conquista veneta di questo litorale (1409-18). [...] e numerosi *schiafoni* sono presenti in tutte le parrocchie veneziane già dal Trecento. Una recente ricerca condotta dalla studiosa croata Lovorka Čoralić su circa 2.500 testamenti di immigrati «croati» a Venezia tra 1400 e 1600 ha cercato di ricostruire il profilo sociale e professionale di questo flusso di immigrati. Il bacino di provenienza era molto ampio e vedeva in prima fila tutte le più importanti città costiere, da quelle istriane (Parenzo, Rovigno, Pola, Albona e Montona) a quelle dalmate (Zara, Spalato, Sebenico, Traù, Lesina, Curzola, Brazza, Cherso) fino a Cattaro e Antivari nella cosiddetta Albania veneta. Come si è già detto, tuttavia, non è sempre facile distinguere se si trattasse realmente delle località di origine degli immigrati e delle loro famiglie o non piuttosto i centri dai quali essi transitavano prima di giungere nella capitale, provenendo magari dai domini dell'impero ottomano (Slavonia, Bosnia, parte della Dalmazia)».

895 N. de la T. En la pista de la identidad histórica, artística y cultural de los artistas Schiavoni: breves nociones de la historia de la recepción en los siglos XVI y XVII.

896PAVIČIĆ, P., I., In Search of the Historic, Cultural and Artistic Identity of the Schiavoni Artists: Vignettes from the History of Their Reception in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. En: *Ars Adriatica*, No.4 December 2014. pages 313-326. Disponible en: http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=193163. Nos hemos apoyado en la traducción de *Sulla traccia dell'identità storica, culturale e artistica degli artisti Schiavoni: cenni dalla storia della ricezione nei secoli XVI e XVII* / Ivana Prijatelj Pavičić, traduzione dal croato a cura di Nicoletta Russotti Babic Disponible en: http://www.viaggioadriatico.it/biblioteca_digitale/titoli/scheda_bibliografica.2012-02-05.2360928077/vista_scheda, - Edizioni digitali del CISVA, 2012 - 10 p. - integralmente riprodotto.

periodicidad⁸⁹⁷. Se encontraba una gran comunidad de dálmatas en el *sestier* de Castello, el barrio cercano a los Jardines y al Arsenal, donde se realiza hoy en día la Bienal de arte de Venecia, en cuanto implicados en los trabajos en el Arsenal. A su vez un conspicuo número de mujeres dálmatas eran empleadas domésticas: «a veces hermanas o hijas de los marineros, se colocan en el servicio doméstico en las familias nobles o ricas. Muchas mujeres solteras - que en algunas ocasiones reciben algún “legado de supervivencia” - son ex criadas que se han quedado viudas, a menudo de origen dalmata, “pero también esclavas escitas, rusas, búlgaras [...] liberadas tarde o [...] vendidas como mujeres de compañía para ancianas o como mujeres manitas a los comerciantes de la zona, por ejemplo a los carniceros”»⁸⁹⁸. Siguiendo la búsqueda sobre lo cotidiano en las poblaciones dálmatas en Venecia encontramos que «se dedicaron a una amplia gama de actividades en Venecia, especialmente las relacionadas con el mar (sirviendo como comerciantes, marineros y constructores de buques en el Arsenal y en otros lugares). Muchos eran pobres y utilizados como remadores en las galeras o sirvieron como sirvientes domésticos. Junto con los albaneses y los griegos, los dálmatas desempeñaron un papel muy importante en las campañas militares venecianas en la *Terraferma* y en todo el *Stato da mar* como *stratoti*, o sea tropas montadas a caballos, armadas ligeramente, llevando al senado a notar (en 1524) que eran el elemento principal del poder veneciano»⁸⁹⁹.

“*Venezia città aperta*”⁹⁰⁰ nos aporta ulteriores informaciones sobre lo cotidiano de las poblaciones dálmatas, *schiaivone*. Consideramos útil transcribir sus anotaciones enteramente porque nos proporcionan datos que ponen más luz en nuestra genealogía.

«La inserción laboral de los dálmatas explica bien la riqueza y la variedad del mundo veneciano. De acuerdo con los testamentos, los sectores económicos que recurren con mayor frecuencia son la artesanía, la marina y luego la servidumbre, en la cual se emplearon principalmente mujeres. Hubo numerosos dálmatas en la construcción, las actividades textiles y la fabricación de zapatos, bolsos y

897IMHAUS, Brunehilde, *Le minoranze orientali: 1300-1500*, Roma: Il veltro, 1997. p.588. En: ZANNINI, A., *Venezia città aperta*, p. 31.

898ZANNINI, A., *Venezia città aperta*, Venezia: Marcianum Press, 2009. p. 111.

«Molte donne dalmate, a volte sorelle o figlie di marinai, sono collocate come domestiche in famiglie nobili o cittadine. Molte donne sole, alle quali ogni tanto viene destinato qualche lascito testamentario “di sopravvivenza”, sono ex donne di servizio rimaste vedove, spesso di origine dalmata, “ma anche schiave scite, russe, bulgare [...] affrancate tardi o [...] vendute come donne di compagnia per signore anziane, o come donne tutto fare a commercianti della zona, per esempio macellai».

899RAVID, B., Venice and its minorities. En: DURSTELER, R.E., *A Companion to Venetian History, 1400-1797*, p. 457.

«Two significant groups of immigrants came to Venice from the eastern side of Adriatic. The first consisted of the Dalmatians or Schiavoni (Slavonians). [...] They engaged in a wide range of activities in Venice, including especially those linked to the sea, serving as merchants, sailors, and ship-builders in the Arsenal and elsewhere. Many were poor and rowed in the galleys or served as domestic servants. Together with the Albanians and the Greeks, the Dalmatians played a very important role in Venetian military campaigns on the terraferma and throughout the stato da mar as stratoti, armed mounted light cavalry troops, leading the Senato to note in 1524 that they were the main element of the Venetian power».

900N. de la T. Venecia ciudad abierta. Es el título de la obra citada anteriormente de Andrea Zannini.

cuerdas, en los servicios (barberos, y maleteros), en la venta de alimentos [...], en la construcción naval y en el transporte acuático. Entre los trabajadores del Arsenal - como era de esperar - los dálmatas eran en gran número, así como en todos los oficios de la mar: desde el remador, hasta el patrón de nave, para ser claros. Cuerpos distintos del ejército veneciano fueron los llamados “croatas a caballo”, de caballería y los ultramarinos: infantería de origen istriano-dálmata; su presencia como testadores en Venecia es, obviamente, limitada en número. No pocos eran los inmigrantes de la costa oriental Adriática incluso en los sectores profesionales más altos, en la administración pública, entre los religiosos, los comerciantes y los mercantes (la mayoría de los cuales eran en realidad de Dubrovnik/Ragusa). Consistente fue la presencia de familias nobles que originalmente se trasladaron a Venecia, como los Cicogna (desde Kotor/Cattaro) por nombrar a los más conocidos. Los Zaguri (originalmente Zagurević, originarios también de Kotor) al momento del estallido de la Guerra de Candia (1646) habían conseguido ser admitidos en las filas exclusivas de las familias patricias venecianas. Dado el gran número de la comunidad dálmata, no es sorprendente que una consulta en forma nominativa acabará encontrando dálmatas insertados en prácticamente todos los trabajos privados y públicos. Además, el criterio de identificación utilizado - es decir la forma del apellido o la procedencia de ciertas áreas geográficas - impide distinguir si eran inmigrantes de primera generación o posterior. El mismo concepto de asimilación - evaluado sobre la base de este tipo de información - es muy móvil: nos encontramos con hijos o nietos de inmigrantes que mantienen la forma original del apellido y, viceversa, los inmigrantes de primera generación que “*italianizzano*” casi de inmediato su apellido»⁹⁰¹.

Nos queda por lo tanto la duda sobre porque nuestro apellido mantuvo el nombre de la población entera, sin mantener el nombre de la familia originaria, o la forma italianizada. En este punto postulamos, a raíz de los relatos orales de nuestras familias, que algunos antepasados estuvieron

901 ZANNINI, A., *Venezia città aperta*, p. 46.

«L’inserimento lavorativo dei dalmati rende bene la ricchezza e la varietà del mondo veneziano. Stando sempre ai testamenti, i settori economici che ricorrono con maggiore frequenza sono l’artigianato, la marinaria e quindi la servitù, nella quale erano impiegate soprattutto donne. Numerosi erano i dalmati nei mestieri edili, nelle attività tessili e nella fabbricazione di scarpe, borse e cordami, nei servizi (barbieri e facchini), negli alimentari (*frittoleri, pistori, luganegheri*), nelle costruzioni marittime e nei trasporti acquei. Tra le maestranze dell’Arsenale, come prevedibile, i dalmati erano in gran numero, come pure in tutti i mestieri di mare: dal vogatore al *patrone* di nave, per intendersi. Corpi distinti dell’esercito Veneto erano quelli dei cosiddetti “croati a cavallo”, di cavalleria, e degli oltremarini: fanti di origine istriano-dalmata; la loro presenza come testatori a Venezia è ovviamente contenuta di numero. Non pochi erano gli immigrati dalla sponda orientale dell’Adriatico anche in settori professionali più elevati, nell’amministrazione pubblica, tra i religiosi, i commercianti e i mercanti (buona parte dei quali in realtà erano ragusei). Consistente era la presenza di famiglie originariamente nobili che si trasferirono a Venezia, come i Cicogna da Cattaro, tanto per citare i più noti. Gli Zaguri (originariamente Zagurević), originari anch’essi da Cattaro, allo scoppio della guerra di Candia (1646) sarebbero riusciti addirittura a essere ammessi nell’esclusivo novero delle famiglie patrizie veneziane. Data la numerosità della comunità dalmata, non stupisce che una ricerca di tipo nominativo finisca per ritrovare dalmati inseriti praticamente in ogni impiego privato e pubblico. Peraltro, il criterio di identificazione usato, vale a dire la forma del cognome o la provenienza da determinate aree geografiche, impedisce di distinguere se si trattasse di immigrati di prima generazione o delle successive. Lo stesso concetto di assimilazione, valutato sulla base di questo tipo di informazioni, è assai mobile: si ritrovano figli o nipoti di immigrati che mantengono la forma originaria del cognome e, viceversa, immigrati di prima generazione che “italianizzano” quasi subito il loro patronimico».

entre los militares que prestaron servicio en la *Terraferma* y que aquí sus nombres originarios eslavos fueran de difícil comprensión. Por lo tanto imaginamos sería más sencillo llamarle con su nombre propio y el apellido genérico de *schiavon*, es decir eslavo. Sin embargo no hemos encontrado datos ciertos al respecto.

Estos relatos familiares retratan los militares *schiafone* como gente de constitución fuerte y alta, agresiva y violenta, hábil en la guerra. Por esto la *Serenissima* proporcionaba algunos terrenos de la *Terraferma* a estos soldados para separarlos y para evitar que se levantaran en armas contra ella.

Desde la correspondencia mail con Giorgio Varisco - así como de posteriores búsquedas - surge cómo la formación de tropas especiales de *schiaconi* tiene su comienzo en la guerra de Candia (1645-1669) contra los turcos. «La excepción más significativa acerca del reclutamiento de súbditos vénetos para el ejército estuvo representada por los contingentes reunidos en Dalmacia, Albania y en las colonias griegas. Durante la guerra Venecia usaba su infantería *schiafona* en todos los frentes. En Dalmacia se formaron a partir de 1645 unidades especiales de la infantería ultramarina reuniendo las compañías en regimientos temporales (compuestos tanto por croatas cuanto por albaneses)»⁹⁰². También la enciclopedia Treccani apunta como los *Schiaconi* constituyeron también tropas especiales de la República de Venecia entre los siglos XVII y XVIII⁹⁰³. Sus centros de reclutamiento eran en Zadar/Zara y Corfú. Desde aquí salían hacia la *Serenissima*, llegando primero al Lido de Venecia, luego eran desplazados a Padua si eran destinados a los territorios continentales, sino eran alojados en el barrio *sestier* de Castello a Venecia y de aquí asignados a sus destinos. Generalmente los oficiales que los comandaban hablan en su idioma para facilitar la comprensión de las normas y las ordenes.

La exposición y el ciclo de conferencias organizado a Venecia en febrero de 2017 por la universidad de Venecia Ca' Foscari "*Ascari e Schiaconi, il razzismo coloniale e Venezia*"⁹⁰⁴ ofrece un paralelismo interesante que ha hecho emerger la necesidad de relacionar el pasado colonial del estado italiano con los pasados pre-nacionales, específicamente el del contexto veneciano imperialista. La relación entre las tropas mercenarias eritreas *Ascari* implicadas en las fuerzas coloniales italianas en África entre 1889-1941 y los *Schiaconi* hace patente la dimensión jerárquica sobre la cual tanto el estado italiano, como la Dominante construyeron sus imperios. «Ascari y

902MUGNAI, Bruno, SECCO, Alberto. *La Guerra di Candia 1645-69*, Vol.1 Assedi e operazioni campali. Soldiershop. 2011, p. 80.

«L'eccezione più significativa circa l'arruolamento di sudditi veneti per l'esercito fu rappresentata dai contingenti raccolti in Dalmazia, l'Albania e nelle colonie greche. Nel corso della guerra Venezia impiegò i suoi fanti schiaconi su tutti i fronti. In Dalmazia furono formati a partire dlla 1645 unità ad hoc di fanteria oltremarina riunendo le compagnie in reggimenti temporanei, talvolta composti tanto di croati che di albanesi».

903<http://www.treccani.it/enciclopedia/schiaconi/>

Gli S. costituirono anche speciali truppe della Repubblica di Venezia (17°-18° sec.)

904UNIVERSITÀ CA' FOSCARI, *Ascari e Schiaconi. Il razzismo coloniale e Venezia*. Disponible en: <https://razzismocolonialevenezia.wordpress.com/>

Schiavoni: dos figuras emblemáticas, dos construcciones retóricas que nos han permitido yuxtaponer las dos áreas geográficas más implicadas en el proyecto expansionista italiano, África y los Balcanes. Ascari y Schiavoni, aunque pertenezcan a diferentes momentos históricos, comparten un papel identitario, eran ambos miembros de tropas extranjeras puestas al servicio del ejército de la potencia dominante. Los ascari eran soldados africanos mercenarios, enmarcados en las tropas coloniales; los schiavoni, sin embargo, eran un grupo de soldados eslavos que pertenecían a un departamento especial de la *Serenissima*. Ambos términos están todavía en uso en el habla local o en la toponimia urbana, reproduciendo el eco de la pasada expansión colonial»⁹⁰⁵. Por ejemplo la Riva degli Schiavoni - una larga calle justo en frente a la laguna que desde el Palacio Ducal de Venecia alcanza los Jardines de la Bienal - celebra la resistencia que las tropas de los Schiavoni, fieles al Doge, hicieron al ejército francés en 1797 para evitar la caída de la República. Al mismo tiempo esta calle recuerda los dálmatas que llegaban a Venecia.

Una última cuestión que se abre sobre el étimo de nuestro apellido es su parecido con la palabra *schiavo* que en italiano significa esclavo. La correspondencia con Egidio Ivetic nos ha proporcionado algunas informaciones: «es cierto que schiavo/esclavo proviene de sclaveni, nombre utilizado en la Alta Edad Media para denominar los eslavos llegados en los Balcanes. Sin embargo los Schiavoni que llegaron en Véneto entre los siglos XIV y XV - escapando de la peste - no eran esclavos»⁹⁰⁶.

Siguiendo nuestra búsqueda hemos encontrado el artículo del historiador Reinold C. Mueller “Aspectos de la soberanía veneciana en la Dalmacia medieval y renacentista”⁹⁰⁷ que relata la inmigración de sirvientes de Dalmacia y Albania hacia Venecia en el siglo XV. «El uso de sirvientes contratados en Venecia - una práctica utilizada más tarde en la América colonial - creó una condición de semi-esclavitud o semi-libertad, de la cual la esclavitud real estaba sólo a un paso de distancia. Todos los casos conocidos se refieren a personas transportadas a Venecia desde la costa oriental del Adriático. La práctica parece haber sido en acto ya en 1386, cuando los venecianos

905UNIVERSITÀ CA' FOSCARI, *Ascari e Schiavoni. Il razzismo coloniale e Venezia*. [exposición]. Disponible en: <https://razzismocolonialevenezia.wordpress.com/lamostra/>

«Ascari e Schiavoni: due figure emblematiche, due costruzioni retoriche che ci hanno permesso di accostare le due aree geografiche maggiormente coinvolte nel progetto espansionistico italiano, l’Africa e i Balcani. Ascari e Schiavoni, anche se appartenenti a momenti storici diversi, condividono un’identità di ruolo, entrambi membri di truppe straniere poste al servizio dell’esercito della potenza dominante. Gli ascari erano soldati africani mercenari, inquadrati nelle truppe coloniali; gli *s-ciavoni*, invece, erano un gruppo di soldati slavi appartenenti a un reparto speciale della Serenissima. Entrambi i termini permangono nell’uso del parlato locale o nella toponomastica urbana, riproducendo l’eco dell’espansione coloniale passata».

906IVETIC, E. [mail] Valencia, 2017.

«E’ vero che schiavi deriva da sclaveni, nome altomedievale per gli slavi arrivati nei Balcani. Nel Véneto ci sono tantissimi Schiavon, giunti dall’Adriatico orientale nel Tre e Quattrocento, dopo la grande peste. Non erano schiavi».

907N. de la T. Aspects of Venetian Sovereignty in Medieval and Renaissance Dalmatia

*Capi dei Sestieri*⁹⁰⁸ fijaron las condiciones para el cruce por barco, especialmente de los albaneses: podían venir como personas libres por 6 ducados o firmar un contrato de cuatro años. Es decir, un acuerdo para intercambiar el pasaje con el servicio a las personas a quienes los capitanes de buque “los vendían”. Las condiciones se elevaron en 1391 a ocho ducados o un contrato de seis años⁹⁰⁹». El artículo sigue anotando como los eventos internacionales afectaban los comercios de Venecia, incluyendo los de trabajadores domésticos. «Es probable que la conquista de Constantinopla por los turcos en 1453 estimulara el comercio, ya que hizo mucho más difícil la importación de esclavos de Circasia y tártaros del mar Negro (la fuente tradicional de esclavos vendidos en Venecia). En cualquier caso, es a partir de ese momento que encontramos testimonio directo, en los libros de contabilidad de dos nobles venecianos, que tanto la servidumbre contratada como el servicio doméstico gratuito - ambos basados en inmigrantes de Dalmacia y Albania - eran difundido y comunes»⁹¹⁰. Emerge por lo tanto la fuerza de atracción que emanaba Venecia. Si por un lado la isla dominante empujaba a la pobreza sus territorios ultramarinos, por otros ofrecía oportunidades de trabajo - aunque fueran explotados - que representaban una mínima mejoría por los dálmatas o los albaneses. Este mecanismo proto-capitalista contribuía a la acumulación de beneficios de los ricos venecianos. Mueller concluye su artículo con unas reflexiones muy actuales respecto a los equilibrios geopolíticos que empujan las poblaciones de los sures y estes globales a desplazarse hacia los territorios occidentales. «A pesar de que en términos fiscales el gobernar los territorios dálmatas constituyó una operación deficitaria, Dalmacia era una parte esencial del imperio colonial. La contribución de sus pueblos al bienestar de Venecia es indiscutible; la contribución de Venecia a Dalmacia es y seguirá siendo un tema de debate que se investigará – objetivamente - sector por sector»⁹¹¹.

908N. de la T. Jefes de los barrios.

909MUELLER, C. Reinhold, Aspects of Venetian Sovereignty in Medieval and Renaissance Dalmatia. En: *Quattrocento Adriatico*, Fifteenth Century Art of the Adriatic Rim. [en línea]p.14.

«The use of indentured servants in Venice, a practice utilized later in colonial America, created a condition of semi-slavery or semi-freedom, from which actual slavery was only a step away. All of the known cases regard persons transported to Venice from the eastern coast of the Adriatic. The practice seems to have been in place already in 1386, when the Venetian Capi dei Sestieri fixed the conditions for the crossing by ship and by boat, especially of Albanians: they could come as free persons for 6 ducats or sign an indenture for four years, that is, an agreement to work off their passage in the service of the persons to whom ship-captains “sold” them. The conditions were raised in 1391 to eight ducats or an indenture of six years».

910Ibid., p. 15.

«It is probable that the conquest of Constantinople by the Turks in 1453 stimulated the trade, in that it made importation of Circassian and Tartar slaves from the Black Sea area, the traditional source of slaves sold in Venice, much more difficult. In any case, it is from that time that we find direct testimony, in the account books of two Venetian noblemen, that both indentured servitude and free domestic service, both based on immigrants from Dalmatia and Albania, were widespread and common».

911Ibid., p. 17.

«Despite the fact that in fiscal terms the rule over Dalmatia constituted a deficit operation, Dalmatia was an essential part of the colonial empire. The contribution of its peoples to the well-being of Venice is indiscutable; the contribution of Venice to Dalmatia is and will remain a subject of debate, to be researched, objectively».

3.5 *Impiraressse*⁹¹², manos que cantan y perlas que viajan entre Venecia y África occidental, *nio far*⁹¹³.

En este apartado proponemos analizar las experiencias de las *perlère* y de las *impiraressse*. Se trataba de mujeres especializadas: las primeras en la creación de perlas de vidrios sencillas y de baja calidad llamadas *conterie*⁹¹⁴, y las segundas en enhebrar estas perlas en hilos que formaban manojos luego comercializados en las rutas venecianas tanto en la costa occidental africana como en las Américas. Este trabajo fue realizado durante la República de Venecia y siguió hasta la primera mitad del siglo XX. Estas mujeres solían trabajar durante el verano en casa o justo fuera de la puerta, en las calles de los *sestier* (es decir de los barrios) especialmente de Castello⁹¹⁵. El canto era una práctica utilizada en lo cotidiano para acompañar el trabajo.

Nos interesa aportar las experiencias de estas mujeres porque (como las nodrizas y las *mondine* que hemos analizado en el segundo capítulo⁹¹⁶) representan cuerpos en acción que utilizaban el canto para ritmar el trabajo, como canal de expresión de las injusticias sufridas y como lenguaje común capaz de crear un sentimiento identitario. A su vez las *perlère* y las *impiraressse* estaban involucradas en procesos de producción de objetos próximos a la artesanía: las perlas de vidrio (*conterie*) que finalmente desde sus manos alcanzaban territorios lejanos y eran mercancías de intercambios coloniales.

Ya a partir del siglo XIV la producción de perlas de vidrio era activa en Venecia. Los maestros artesanos producían perlas coloradas *paternostri*⁹¹⁷ que imitaban los cuarzos y con las cuales realizaban rosarios - como delata el nombre. En el siglo siguiente se difundió la producción de *margherite*, es decir perlas con motivos florales. Los laboratorios de estas perlas en Venecia eran numerosos en Castello. A partir del siglo XVI encontramos una amplia producción de perlas y objetos de vidrio. Murano se especializará en la producción de aquellos de alta calidad, defenderá y

912N. de la T. En dialecto véneto significa las mujeres que enhebraban las perlas de vidrio.

913N. de la T. En wolof, idioma oficial de Senegal, significa somos juntos.

914(nota 13 Derivata dal latino *comptus* e dal termine dialettale *contigia*, la parola “contaria” significherebbe “ornamento”; G. BOERIO, *Dizionario del dialetto Véneto*, Venezia 1856, *ad vocem*. Ma la prima testimonianza scritta del termine *conterie* compare un una lettera indirizzata nel 1603 dal mercante portoghese Emmanuelle Ximenes, residente ad Anversa, al prete Antonio Neri, autore del primo trattato a stampa interamente dedicato all'arte vetraria; ZECCHIN, *Vetro e vetrai*, vol.I, p.87. L'etimologia portoghese propenderebbe per una derivazione dal termine *cuenta*, ovvero l'atto di contare; D.BUSSOLIN, *Guida alle fabbriche vetrarie di Murano e Venezia*, Venezia, 1842, p. 56.

915Castello es el barrio alrededor de los Jardines, lugar de realización de la Bienal de Arte de Venecia.

916Por las nodrizas véase el apartado 2.7 Cuerpos al trabajo: la *balia* como ejemplo de trabajadora doméstica temporal en las migraciones golondrinas. Por las *mondine* véase el apartado 2.8 El canto en el espacio político de la *mondina*.

917N. de la T. Padre nuestro. En la religión católica es el comienzo de un rezo al Dios padre.

acuñará leyes contra las imitaciones y las competencias, una especie de copyright. A su vez se va difundiendo otra fabricación más casera realizada con las llamas de la lucerna y llamadas “*perle a lume*”.

Estas perlas eran vendidas en las rutas comerciales del Mediterráneo: llegaban a los puertos de «Bizancio, mar Negro, Egipto, España y Portugal, para alcanzar - desde aquí - países aún más lejanos»⁹¹⁸. Por ejemplo «dos veces al año en Alepo llegaban seis caravanas o más (particularmente importantes fueron las procedentes de Basora y Bagdad) que cargadas de mercancías importadas volvían a salir. A través del mar Rojo - controlado por los Mamelucos⁹¹⁹ - las comunicaciones se abrían con la península de India y los mares orientales. Desde Egipto - por medio de las rutas de las caravanas establecidas desde finales de la Edad Media - los productos eran distribuidos en el África subsahariana»⁹²⁰.

El descubrimiento del Nuevo Mundo dio un nuevo y decisivo empuje a la creación. Las perlas coloradas y brillantes constituyen un don de una mercancía de intercambio, particularmente apreciada por los nativos. Cristóbal Colon anotó en su cuaderno de bitácora haberlas traídas consigo como regalo; los holandeses las utilizaron en sus trueques, junto con otros objetos, para obtener la isla de Manhattan»⁹²¹ en 1626. De hecho Cristóbal Colon trajo «perlas de vidrio amarillas y verdes para ganar su amistad y tratar de convertirlos al cristianismo. Hernán Cortes en la corte de Montezuma dona al rey un collar de piedras de vidrio llamadas margaritas que tienen en sus internos muchos dibujos de diversos colores»⁹²². Sin embargo «a pesar de la apertura del comercio

918FILIPPINI, Nadia Maria, Un filo di perle da Venezia al mondo. En: *La ricerca folklorica*, p. 5.

«Bizancio, del Mar Negro, de Egipto, de España, Portugal, para alcanzar, desde aquí países aún más lejanos».

919Esclavos guerreros, originarios de las zonas del Cáucaso y de la Mongolia, de origen eslavo, circasiano y turcos, principalmente islamizados. Servían como soldados a las órdenes de los distintos califas de Bagdad.

920TRIVELLATO, F., Echi della periferia. Note sulla circolazione e la produzione di perle di vetro veneziane nei secoli XVII-XVIII. En: *La ricerca folklorica. La vita sociale delle perle, produzione materiale, usi simbolici e ruoli sessuali: da Murano all'Africa e al Borneo*, p. 27.

«due volte all'anno ad Aleppo arrivavano sei caravane e più - particolarmente importanti erano quelle provenienti da Bassora e Baghdad – che ripartivano poi carichi di beni d'importazione; attraverso il Mar Rosso, una volta controllato dai Mammalucchi, i collegamenti si aprivano con la penisola indiana e i mari orientali; dall'Egitto, lungo le tratte carovaniere stabilite fin dal Tardo Medioevo, le merci venivano smistate nell'Africa sub-sahariana».

921FILIPPINI, Nadia Maria, Un filo di perle da Venezia al mondo. En: *La ricerca folklorica*, p. 5.

«Bisanzio, il Mar Nero, l'Egitto, la Spagna, il Portogallo, per raggiungere di qui paesi ancora più lontani. La scoperta del Nuovo Mondo dà un nuovo e decisivo impulso alla creazione. Le perline colorate e scintillanti costituiscono un dono de una merce di scambio particolarmente apprezzata dagli indigeni. Cristoforo Colombo annota nel suo diario di bordo di averle portate con sé come dono; gli olandesi le barattano, assieme ad altri oggetti, per ottenere l'isola di Manhattan».

922ZANZOTTERA, Bruno, PANINI, Augusto, SALSA, Alberto, (dir.)il gioco delle perle di vetro <https://vimeo.com/119127782>, Italia: documentario parallelozero, 2015. min.11:03.

«perle di vetro gialle e verdi per conquistare la loro amicizia e cercare di convertirli al cristianesimo. Hernand Cortes a la corte di monte zuma dona al sovrano una collana di pietree di vetro chiamata *margarite*, che hanno al loro interne molti disegni di diversi colori».

atlántico y la creciente presencia extranjera en el Mediterráneo (a lo largo de los siglos XVII y XVIII) los comerciantes del norte de África y levantinos continuaron siendo una salida esencial para las producciones de perlas de vidrio venecianas, principalmente para las perlas procesadas utilizando lucernas y las *conterire*»⁹²³. A lo largo de los siglos el expansionismo de los imperios coloniales europeos verá la producción veneciana de perlas - mediada por las compañías francesas, inglesas, holandesas - participar cada vez más en los intercambios. «El interés de los indios de América para estos objetos - al igual que sus homónimos de la península de Indochina y africanos - incrementa en los siglos siguientes una producción que engrandece en la época colonial en proporción a la extensión de las tierras alcanzadas y colonizadas»⁹²⁴. En 1874 la Cámara de comercio de Venecia registra unas entradas de 7.830.000 de *lire*, la antigua moneda italiana⁹²⁵, correspondiente aproximadamente a 4.000 euros que en el siglo pasado era una suma considerable. Francesca Trivellato en su artículo “*Echi della periferia. Note sulla circolazione e la produzione di perle di vetro veneziane nei secoli XVII-XVIII*”⁹²⁶ profundiza el análisis de la producción y comercialización de perlas de vidrio venecianas destinadas a los mercados coloniales. «Gran parte de las perlas de vidrio que [...] fue enviado en todo el mundo era de factura veneciana»⁹²⁷. Esto conllevaba una simultaneidad entre producción/consumo local y comercio/consumo global. Esta producción no se vio afectada o a lo mejor supo readaptarse en los momentos de cambio de los equilibrios económicos y comerciales internacionales. Si por un lado las empresas coloniales desplazaron hacia los océanos Atlántico, Indiano y Pacífico las grandes rutas, Venecia encontró en los nuevos territorios colonizados (como hemos apuntado anteriormente) nuevos mercados. También después de la caída de la *Serenissima* en 1797, su rol de productora y comerciante - respecto a las perlas de vidrio - no cambió sustancialmente; hoy mismo sigue muy activo y dirigido al turismo masivo que cada día afluye en la isla. «Sin embargo, superado el bipolarismo Atlántico-

923TRIVELLATO, F., Echi della periferia. Note sulla circolazione e la produzione di perle di vetro veneziane nei secoli XVII-XVIII. En: *La ricerca folklorica. La vita sociale delle perle, produzione materiale, usi simbolici e ruoli sessuali: da Murano all'Africa e al Borneo*, p. 26.

«Nonostante l'apertura dei traffici atlantici e la crescente presenza straniera nel Mediterraneo, durante tutto il Sei e Settecento i mercanti nord-africani e levantini continuarono a rappresentare uno sbocco essenziale per le manifatture vetraie veneziane, in primo luogo per le perle lavorate a lume e le *conterire*».

924Ibid., p. 5.

«L'interesse degli indiani d'America, come dei loro omonimi della penisola indocinese, e degli africani per questi oggetti, incrementa nei secoli successivi una produzione che si espande in epoca coloniale in proporzioni all'estensione delle terre raggiunte e colonizzate».

925Ibid., p. 5.

926N. de la T. Ecos de la periferia. Notas sobre la circulación y la producción de perlas de vidrio venecianas en los siglos XVII-XVIII.

927TRIVELLATO, F., Echi della periferia. Note sulla circolazione e la produzione di perle di vetro veneziane nei secoli XVII-XVIII. En: *La ricerca folklorica*, p.26.

«Gran parte delle perle di vetro che [...]venne spedita in tutto il mondo era di fattura veneziana».

Mediterráneo, también los términos de la “decadencia” de la producción y del comercio veneciano han sido objeto de revisión por parte de diversos estudiosos - no sólo para reducir la importancia - sino también para comprender las dinámicas de una manera global»⁹²⁸.

Como hemos anotado anteriormente el interés de las poblaciones nativas por las perlas, utilizadas en las decoraciones de vestidos que demostraban lo status de quien los llevaban, contribuyó a utilizar estos objetos como monedas de intercambio desiguales. Las *conterie* y las demás perlas «junto con otros bienes - tejidos, conchas, armas, barras de metal y alambres, baratijas...- se convirtieron en uno de los objetos principales del “intercambio desigual” entre los europeos y los pueblos indígenas»⁹²⁹. Numerosos documentos testimonian el uso de estas joyas para la compra de territorios, animales, materias preciosas como el oro y esclavos. «Entre los muestrarios de las perlas de vidrio del siglo XIX es aquello del comerciante de Londres Moses Lewin Levin (activo entre 1830 y 1913) que todavía en los años 1851-69 - más de veinte años después de la abolición oficial de la trata de esclavos por la corona inglesa - utilizaba perlas venecianas y de Bohemia en sus comercios africanos, especialmente para la compra de esclavos y aceite de palma»⁹³⁰.

Si por un lado los responsables venecianos de la producción de perlas no parecían muy conscientes de su destino final, por otro habían sucursales de empresas venecianas que abrían al extranjero «en las principales capitales extranjeras: la empresa Bussolin, por ejemplo, tenían sus centros de comercio en Alejandría, Calcuta, Bombay. A menudo, las industrias hacían imprimir sus catálogos en varios idiomas para dar a conocer sus productos»⁹³¹. Numerosos comerciantes intermediarios, originarios de las naciones coloniales - como Holanda, Francia, Inglaterra o Portugal - han dejado muchos testimonios de sus tráficos. Por ejemplo un viajero francés de paso en Venecia en 1776 «señalaba que grandes cargas de “perlas y falsos de vidrios” salían para Lisboa y Cádiz, donde incrementaban la trata de esclavos»⁹³². Otros comerciantes franceses (los hermanos Savary) publicaron en 1723 un “Diccionario del comercio” donde definían «las *conterie* - que llegaban

928Ibid., p. 26.

«Ma superato il bipolarismo Atlantico-Mediterraneo, anche i termini della “decadenza” manifatturiera e commerciale veneziana sono stati fatti oggetto di revisione da parte di diversi studiosi, non solo per ridimensionarne la portata, ma anche per comprenderne le dinamiche in modo complessivo».

929Ibid., p. 26.

«insieme ad altri beni – tessuti, conchiglie, armi da fuoco, barre e fili di metallo, chincaglierie ... - divennero uno degli oggetti cardine dello “scambio ineguale” tra europei e popolazioni indigene».

930Ibid. p.26. Véase nota a pié de página nº6.

«Tra i campionari di perline di vetro del XIX secolo è quello del mercante londinese Moses Lewin Levin, attivo tra 1830 e 1913, il quale ancora negli anni 1851-69, oltre un ventennio dopo l'ufficiale abolizione del commercio degli schiavi da parte della corona inglese, utilizzava perle veneziane e boeme nei suoi traffici africani, soprattutto per l'acquisto di schiavi e olio di palma».

931FILIPPINI, Nadia Maria, Un filo di perle da Venezia al mondo. En: *La ricerca folklorica*, p. 7.

«nelle principali capitali estere: la ditta Bussolin, ad esempio aveva propri punti di commercio ad Alessandria, Calcutta, Bombay. Spesso le industrie facevano stampare appositi cataloghi in più lingue per pubblicizzare i loro prodotti».

enfiladas en manojos desde Venecia - como mercancías útiles “para negociar con los Salvajes del Canada & los Negros de Guinea”. [...] Con rara precisión y el conocimiento de las posibilidades inherentes a este negocio, Savary cuantificó el poder adquisitivo entre algunas poblaciones africanas: juntando menos de 1.500 kg de perlas de vidrio de los colores justos y del tamaño adecuado, los comerciantes europeos podían conseguir hasta seiscientos doce hombres adultos negros»⁹³³. En su diccionario los hermanos Savary especificaban también los gustos más difusos entre las poblaciones de la costa africana occidental. «Savary redactó una memoria especial sobre los treinta siete tipos de perlas que mejor se adaptaban al comercio en “Senegal” (término genérico con el cual se indicaba en aquel entonces la región del África occidental). [...] entre la multiplicidad de perlas de vidrio transportados en África occidental - junto con las *conterie* - hay que recordar al menos las llamados *rosette*, grandes perlas azules con el diseño típico de estrella blanca y roja»⁹³⁴. En inglés las perlas *rosetta* son denominadas “*chevron*⁹³⁵ *beads*”.

932 Ibid., p. 28. véase nota a pie de página nº22.

«notava che consistenti carichi di “perles fausses et verroteries” partivano per Lisbona e Cadice, dove incrementavano il commercio degli schiavi».

933 Ibid., p. 27.

«defini le *conterie* che arrivavano infilate in mazzi da Venezia come merce utile “à traiter avec les Sauvage du Canada & les Negres de Guinée”. [...] Con rara precisione e consapevolezza delle possibilità insite in questo commercio, Savary ne quantificò il potere d'acquisto presso alcune popolazioni africane: mettendo insieme meno di 1,500 Kg di conterie dei giusti colori e delle giuste dimensioni, i mercanti europei in Angola avrebbero potuto ottenere fino a 612 maschi adulti neri».

934 Ibid., p. 27-28.

«Savary stese un'apposita memoria riguardante i 37 tipi di perle che più si addicevano al commercio in “Senegal” (termine generico con cui veniva allora indicata tutta la zona dell'Africa occidentale)[...] fra la molteplicità di perle di vetro trasportate in Africa occidentale, accanto alle *conterie*, vanno ricordate almeno le cosiddette *rosette*, le grosse perle blu dal tipico disegno a stella bianco e rosso».

935 Chevron es actualmente el nombre de una multinacional petrolera fundada en 1984, propiedad de la familia Rockefeller. Actualmente sigue activa. El símbolo recoge los colores rojos, blanco y azul.



Imagen 63. Chevron Venetian Six Layer Trade Beads Big Africna, late 1800's early 1900's

Sobre las perlas *rosetta* Bruno Zanzoretta realiza en 2015 (con Augusto Panini y Alberto Salsa) un documental sobre los comercios de las perlas entre Venecia y en particular Camerún y Ghana “*Il gioco delle perle di vetro*”⁹³⁶. En el relato como las perlas *rosetta* - a partir de la adquisición holandesa de Manhattan a los nativos realizada con el intercambio de estas joyas por la isla - «se convierte en la perla de los reyes y los líderes. [...] Con una perla *rosetta* grande se podrían comprar 10 esclavos.[...] Por ejemplo esta joya tiene siete capas, por lo que puede ser intercambiada con siete esclavos (ahora es abolida la esclavitud) pero nosotros siempre damos gran importancia a estas perlas»⁹³⁷. El director en el documental entrevista una mujer de Ghana, en Acra, en el barrio de Jamestown. Esta mujer es la nieta de una de las representantes de la principal sociedad de exportación de perlas de vidrio en África. Conserva todavía muchas de estas perlas y comenta que eran originarias de República Checa, Venecia e India⁹³⁸. Entre estas poblaciones las perlas además que como decoraciones eran usadas en cuanto «objetos mágicos, talismanes apotropaicos y

936ZANZOTTERA, Bruno, PANINI, Augusto, SALSA, Alberto, (dir.)il gioco delle perle di vetro <https://vimeo.com/119127782>, Italia: documentario parallelozero, 2015.

N. de la T. El juego de las perlas de vidrio.

937Ibid. Min.10:10.

«diventa la perla dei re, la perla dei capi.[...] Con una perla rosetta grossa si potevano acquistare 10 schiavi[...]ad esempio questa perla ha sette strati, quindi poteva essere scambiata con sette schiavi, ora è abolita ma noi sempre diamo grande importnza a queste perle».

938Ibid. Min.13:50.

milagrosos e incluso indispensables adornos para novias jóvenes y líderes de la tribu»⁹³⁹.

El valor actual de las perlas *rosetta* es estimado entre los seiscientos dolares (por las realizadas entre el siglo XIX y XX) hasta los cuatro mil dolares (por las realizadas entre el siglo XV y XVI)⁹⁴⁰.

Muy diferente era el valor del trabajo realizado por las *perlère* y por las *impiraresse*.

Las primeras realizaban las perlas de vidrio con fuego de lucerna y luego con sopletes, reunidas en pequeños grupos en las casas o en los numerosos laboratorios de la ciudad. Por lo que concierne las *conterie* los hombres tiraban el bastón de vidrio perforado en los hornos de Murano, mientras las mujeres cortaban y enfilaban las perlas en manojos de cuarenta o setenta hilos. Este trabajo era realizado por las *impiraresse* en las casas. La producción de las perlas involucraba miles de mujeres, hombres, instituciones y empresas localizadas en la isla veneciana y en el continente, como la empresa «*Grilli*, que tenían sucursales en Mestre, a lo largo de la Riviera del Brenta y más allá en Mirano, Treviso»⁹⁴¹.

La profesión de las enhebradoras de perlas era tan general que es posible convertir la figura de estas mujeres en símbolo de la trabajadora popular veneciana. Lejos de los imaginarios románticos, estas mujeres realizaban unas tareas muy duras y repetitivas que las obligaban a mantener la misma posición sentada durante horas y pagadas muy poco. Sin embargo los salarios mínimos que recibían eran una importante fuente estacional de entradas (considerada la vida de subsistencia que llevaban las clases más populares). Más allá del aspecto económico, esta ocupación tenía una tradición muy antigua transmitida de madre a hija. Era por lo tanto un trabajo y una práctica femenina que - de generación en generación - permitía a las mujeres ganar dinero para su supervivencia y la de sus familias.

No existían escuelas donde aprender el trabajado de enhebrar perlas, eran las madres mismas que enseñaban este oficio a sus hijas. «En las historias de las viejas *impiraresse* el trabajo de las perlas aparece casi como una característica de la figura de la madre, un elemento que la caracteriza de manera decisiva, así como resulta parte integrante de su auto-representación. “He trabajado ante de nacer, cuando estaba dentro de mi madre”. [...] Y otra cuenta que de pequeña, por la noche, se dormía con el ruido suave de las perlas que su madre enfilaba hasta tarde: “y me acuerdo que el

939Ibid. Min.35:39.

«oggetti magici, in talismani apotropaici e taumaturgici e anche ornamento irrinunciabile per giovani spose e capi tribú».

940 Véase la pagina de venta AFRICA DIRECT, *African Art and Beads*, [en línea], Disponible en: <http://www.africadirect.com/beads/venetian-over-500/chevron-venetian-trade-beads-seven-layer-extraordinary-african.html>

941Ibid., p. 8.

«*Grilli*, che avevano succursali a Mestre, lungo la Riviera del Brenta e più oltre a Mirano, Treviso».

ruido de las agujas en la paleta era como una nena”»⁹⁴². Otro elemento importante - además de lo económico y identitario - era el valor del compartir. El trabajo compartido consolidaba relaciones y redes de amistades y solidaridad. Como hemos visto anteriormente las mujeres solían trabajar en grupos en las calles o en los laboratorios. No hemos encontrado suficientes informaciones que relacionaran el trabajo de las *impiraresse* con el barrio de Castello y las comunidades griegas, dálmatas o albaneses que desde el siglo XV lo habían habitado. Por lo tanto no podemos concluir que el trabajo de las *impiraresse* fuera también propio de unas comunidades.

Lo que emerge del material que documenta lo cotidiano de estas mujeres en el trabajo es una red de confianza, apoyo - así como de alegría y risas - y también de organización de protestas en contra de la explotación que animarán las calles de Venecia a principio del siglo XX.

Luisa Ronchini - una de las creadoras en 1964 del “Cancionero popular véneto”⁹⁴³ con Gualtiero Bertelli (mencionado en el apartado sobre el canto de las *mondine*) - a principio de los años sesenta recopila el patrimonio de cantos populares de Venecia caminando por las calles y las plazas de la isla y registrando los testimonios directos de una cultura aún viva en aquel momento, pero próxima a desaparecer. Una canción en lo específico nos concierne en cuanto se llama justamente “*Semo tutte impiraresse*” que en dialecto veneciano significa “somos todas enhebradoras de perlas”. Esta canción es reconducible a las canciones sociales que reivindicaban mejores situaciones laborales.

Somos todas enhebradoras de perlas

Estamos aquí, llenas de vida,

Todo fuego en las venas

Fluye sangre veneciana.

No hay nada que nos mantenga

Cuando nos convertimos en unas furias

Somos mujeres que enhebramos

Y quien enhebra tiene razón.

Se trabaja todo el día

Como máquinas vivientes

942Ibid., p. 9.

«Nei racconti delle vecchie *impiraresse* il lavoro delle perle appare quasi come una caratteristica della figura materna, un elemento che la connota in maniera decisiva, così come risulta parte integrante della loro autorappresentazione. “Mi gò lavorà prima de nasser, co giero co me mama dentro”, [...]Ed un'altra racconta che da piccola, alla sera, si addormentava al rumore leggero delle perle, infilata fino a tardi dalla madre: “E mi me ricordo che el rumor dei aghi nela sessola giera come una ninnananna”».

943El “Cancionero popular véneto” fue creado por Gualtiero Bertelli y Luisa Ronchini en 1964, a este proyecto seguirá el “Nuevo Cancionero véneto”, nacido en 1972. Véase el apartado 2.8 El canto en el espacio político de la *mondina*.

Pero para hacer trucos y esfuerzos
Entre las muchas humillaciones.
Somos chicas que consumen
De la vida los mejores años
Por poco dinero
Que no es suficiente para comer.

Incluso las paletas pueden decir
Cuántas lágrimas hacemos
en cada perla que enhebramos
Hay un gota de sudor.
Para nosotras las mujeres pobres
Así que sólo nos queda
Bajar siempre la cabeza
En silencio, y a trabajar!

Si estamos en silencio nos maltratan
Y si, estufas, nos quejamos
Como ladronas nos vemos
Echadas en la cárcel.
Son estas dueñas que quisieran
Comer todo ellas
Con las paletas a estas señoras
Adelante, deshagamosle el moño!

Vamos, compañeras, adelante siempre
No prestéis atención, que ganaremos
Y como las perlas, enhebraremos,
Los que nos consideran en error.
Vamos, compañeras, adelante siempre
No prestéis atención, que ganaremos
Y como las perlas, enhebraremos,
Los que nos consideran en error⁹⁴⁴.

944Aportamos la versión original en dialecto veneciano.

Pese a la perspectiva ideológica socialista evidente en las últimas frases de la canción, nos interesa comparar la crítica de las *impiraresse* al cuerpo-máquina - valor propio del futurismo y de la modernidad, finalmente sus contemporáneos - con el cyborg de Donna Haraway y la consciencia oposicional de Chela Sandoval.

Finalmente se trata de una comparación entre dos lugares del capitalismo, uno Venecia (que como hemos articulado en los apartados anteriores fue un ejemplo de organización proto-capitalista) y el otro Estados Unidos (representantes del capitalismo contemporáneo). Consideramos que el cuerpo-máquina de las *impiraresse* sea un cuerpo entregado a la producción y a la explotación, a la cual dedican sus mejores años para enriquecer a unos pocos. Simultáneamente los futuristas aspiraban al cuerpo-máquina ya que - a partir de las transformaciones industriales - veían en la máquina un elemento de desarrollo y mejoría de las vidas.

Casi un siglo más tarde en 1984 (durante la Guerra Fría) desde California - estado frontera con México - Donna Haraway en su “Manifiesto para Cyborg: ciencia, tecnología y feminismo socialista a finales del siglo XX” propone como valor positivo el cuerpo-máquina, es decir el cuerpo-cyborg.

Hay una amplia producción de análisis y textos sobre el cyborg, aquí resumimos brevemente los vectores principales. «Un *cyborg* es un organismo cibernético, un híbrido de máquina y organismo, una criatura de realidad social y también de ficción»⁹⁴⁵. En cuanto organismo en un mundo post-générico no es atado a ninguna idea de totalidad originaria. «Su reproducción orgánica no precisa acoplamiento»⁹⁴⁶. A su vez los cyborg «son los hijos ilegítimos del militarismo y del capitalismo patriarcal, por no mencionar el socialismo de estado. Pero los bastardos son a menudo infieles a sus orígenes. Sus padres, después de todo, no son esenciales»⁹⁴⁷. Volvemos a encontrar en este pasaje la aspiración generalizada en los años setenta en Italia entre las jóvenes de la generación post-fascista, de ser huérfanos⁹⁴⁸.

«El *cyborg* es opositivo, utópico y en ninguna manera inocente. Al no estar estructurado por la polaridad de lo público y lo privado, define una *polis* tecnológica basada parcialmente en una revolución de las relaciones sociales en el *oikos*, el hogar. La naturaleza y la cultura son remodeladas y la primera ya no puede ser un recurso dispuesto a ser apropiado o incorporado por la segunda»⁹⁴⁹. Si la relación entre organismo y máquina había encarnado una guerra fronteriza, Haraway propone el cyborg como «un canto al *placer* en la confusión de las fronteras y a la

945 HARAWAY, D. J., Manifiesto para cyborgs: ciencia, tecnología y feminismo socialista a finales del siglo XX. En: *Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*, p. 253.

946 Ibid., p. 254

947 Ibid., p. 256.

948 Véase el apartado 1.3 El *fallimento* del norte-trone.

responsabilidad en su construcción»⁹⁵⁰. Así que las divisiones entre lo animal y lo humano, entre lo animal-humano y la máquina, entre lo físico y lo no-físico, son finalmente todas transgredidas. La superación de las dicotomías aspira a construir una «especie de sociedad *cyborg* dedicada a convertir de manera realista los laboratorios que encarnan y vomitan con más impetu las herramientas del apocalipsis tecnológico, dedicadas a construir una forma política que trate de mantener juntos a brujas, ingenieros, ancianos, perversos, cristianos, madres y leninistas durante el tiempo necesario para desarmar al estado»⁹⁵¹. Encuentra en la propuesta de “conciencia opositiva” de Chela Sandoval (feminista chicana experta en arte y ciencia) una posibilidad metodológica nacida de la «desordenada polifonía salida de la descolonización»⁹⁵². En lo específico «Sandoval a partir de una consideración de los momentos históricos específicos en la formación de la nueva voz política llamada mujer de color, ha teorizado un modelo esperanzador de identidad política llamado “conciencia opositiva”, nacido de las capacidades para leer redes de poder que tienen aquellos a quienes se les rehusa una pertenencia estable en las categorías sociales de raza, sexo o clase»⁹⁵³. Y sigue «mientras lo oriental es deconstruido política y semióticamente, las identidades de occidente se desestabilizan, incluidas las de las feministas, Sandoval defiende que la “mujer de color” tiene posibilidades de construir una unidad eficaz que no sea la réplica de los sujetos revolucionarios imperializantes, totalizantes de anteriores marxismos y feminismos, que no afrontaron las consecuencias»⁹⁵⁴ de los procesos de independencia de las colonias y el comienzo de transformaciones pos-coloniales. Respecto a nuestro contexto de referencia las posiciones marxistas y feministas de los años setenta afrontaron las consecuencias de los procesos pos-coloniales desde la sola perspectiva de clase. Como hemos subrayado en el capítulo anterior, numerosas investigaciones están haciendo patente los pasados coloniales, en nuestro caso, italiano y veneciano. Se trata por lo tanto de reflexiones que desplazan el sujeto blanco, occidental, marxista y feminista hacia la responsabilidad de los procesos de opresión articulados por las culturas dominantes. Nuestras genealogías son habitadas por relatos coloniales, que atraviesan a menudo también las culturas de las clases subalternas italianas de nuestro contexto. A raíz de estas consideraciones el proceso decolonial de las culturas occidentales se hace cada vez más urgente. Seguimos profundizando esta perspectiva.

Haraway individua en los cambios producidos por la nueva revolución industrial tecnológica una

949HARAWAY, D. J., Manifiesto para cyborgs: ciencia, tecnología y feminismo socialista a finales del siglo XX. En: *Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*, p. 256.

950Ibid., p. 254.

951Ibid., p. 263.

952Ibid., p. 267.

953Ibid., p. 265.

954Ibid., p. 267.

transformación radical, es decir la feminización del trabajo. «El trabajo, independientemente de que lo lleven a cabo hombres o mujeres, esta siendo redefinido como femenino y feminizado. El término «feminizado» significa ser enormemente vulnerable, apto a ser desmontado, vuelto a montar, explotado como fuerza de trabajo de reserva, estar considerado más como servidor que como trabajador, sujeto a horarios intra y extrasalariales que son una burla de la jornada laboral limitada, llevar una existencia que está siempre en los límites de lo obscuro, fuera de lugar y reducible al sexo»⁹⁵⁵. Haraway considera este proceso como la feminización de la pobreza. Encuentra en lo cotidiano de las trabajadoras de las industrias electrónicas de Silicon Valley otras características propias de la feminización del trabajo, «realidades íntimas que incluyen una monogamia heterosexual en serie, la negociación de los cuidados médicos para sus hijos, lejanía con respecto a sus parientes o a otras formas de comunidad tradicional, un alto grado de soledad y una enorme vulnerabilidad económica conforme envejecen. La diversidad racial y étnica de las mujeres en Silicon Valley da lugar a un microcosmos de conflictivas diferencias en cultura, familia, religión, educación y lengua»⁹⁵⁶.

Donna Haraway hace patente la necesidad de evitar y resistir a la construcción «bimodal, con masas de hombres y de mujeres de todos los grupos étnicos, pero especialmente del de color recluidos en la economía del trabajo casero, en el analfabetismo de diferentes variedades, en la impotencia y en el desempleo general, controlados por aparatos represivos de alta tecnología que van desde la diversión hasta la vigilancia y la desaparición. Una política feminista socialista adecuada debería dirigirse a las mujeres que ocupan las posiciones laborales privilegiadas, principalmente en la tecnología y en la producción científica, que construyen los discursos científico-técnicos, los procesos y los objetos»⁹⁵⁷.

A raíz de estas afirmaciones proponemos por un lado la respuesta de Chela Sandoval (en cuanto investigadora chicana representante de la genealogía de las comunidades mexicanas feminizadas en Estados Unidos) y por otro queremos abrir una reflexión sobre la masculinización de las mujeres blancas occidental que ocupan posiciones laborales privilegiadas - como Haraway - y a las cuales de alguna forma consideramos pertenecer. Consideramos que los procesos de-coloniales nos involucren en nombrar las consecuencias de los equilibrios geopolíticos contemporáneos que están reorganizando las antiguas relaciones jerárquicas coloniales. Por lo tanto en occidente a los procesos de feminización del trabajo vinculados a las re-configuraciones económicas neocoloniales liberales, corresponde el paradigma de masculinización del trabajo de las mujeres blancas enraizadas, europeas y norte-americanas.

Chela Sandoval en 1991 en su artículo “Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los

955Ibid., p. 284.

956Ibid., p. 283

957Ibid., p. 290.

oprimidos” responde a la propuesta de Haraway desde lo cotidiano cyborg de los trabajadores migrantes en California. «Comienzo rindiendo homenaje a los músculos y tendones de los trabajadores que se agotan en las repeticiones exigidas, en los almacenes, las cadenas de montaje, las células administrativas y las redes informáticas que mantienen en funcionamiento las grandes firmas electrónicas de finales del siglo XX. Estos trabajadores conocen el dolor de la unión de la máquina y el tejido corporal, las condiciones robóticas y —a finales de siglo XX— las condiciones cyborg bajo las cuales la noción de agencia humana debe adoptar nuevos significados. Un alto porcentaje de estos trabajadores que no están en el sector administrativo sino en sectores descalificados lo compone gente estadounidense de color, indígenas de las Américas, o descendientes de aquellos que fueron traídos como esclavos o sirvientes temporales; incluyendo a quienes migraron a los Estados Unidos con la esperanza de una vida mejor mientras iban integrándose en una sociedad jerarquizada sobre la base de criterios de raza, género, sexo, clase, lengua y posición social. La vida cyborg —la vida de quien trabaja volteando hamburguesas y habla el dialecto cyborg de McDonalds— es una vida para la que los trabajadores del futuro han de prepararse en pequeñas formas cotidianas»⁹⁵⁸.

Las formas cotidianas o las prácticas que propone la autora para una «CyberConciencia que es el feminismo del Tercer Mundo estadounidense»⁹⁵⁹ permiten la formación de una conciencia opositiva “flexible”, “móvil”, “diaspórica”, “esquizofrénica” “nómada” por naturaleza. Estas características se organizan en una “metodología de las oprimidas”, unas tecnologías opositivas al poder.

«Estas tecnologías pueden resumirse como sigue: (1) lo que Anzaldúa llama «la facultad», Barthes la semiología o la «ciencia de los signos en la cultura», o lo que Henry Louis Gates llama «significar» y Audre Lorde «mirar profundo», son todo formas de «lectura de signos» que componen la primera de las cinco tecnologías fundamentales de esta metodología. (2) La segunda y bien conocida tecnología de las subalternas es el proceso de desafiar los signos ideológicos dominantes a través de su «de-construcción»: el acto de separar una forma de su significado dominante. (3) La tercera tecnología es lo que yo llamo «meta-ideologizar» en honor a su actividad: la operación de apropiarse de formas ideológicas dominantes y utilizarlas para transformar sus significados en un concepto nuevo, impuesto y revolucionario. (4) La cuarta tecnología de las oprimidas que yo llamo «democrática» es un proceso de localización: es decir, un ejercicio que dirige todos sus esfuerzos en la dirección de reunir, impulsar y orientar las tres tecnologías anteriores, semiótica, deconstrucción y «metaideologizar», con la intención de garantizar, no sólo la supervivencia o la justicia, como en tiempos anteriores, sino unas relaciones sociales igualitarias o, como lo han expresado algunos escritores del Tercer Mundo desde Fanon hasta Wong, Lugones, o Collins, con el objetivo de producir «amor» en un mundo en descolonización, postmoderno y post-

958SANDOVAL, Chela, “*Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los oprimidos*” en *Otras Inapropiables*, Ed. Traficantes de Sueños, Madrid, 2004, p.81-106 (totale p.186). p.82

959Ibid., p. 87.

imperio. (5) El movimiento diferencial es la quinta tecnología, a través de la cual, sin embargo, las demás maniobran armónicamente»⁹⁶⁰. En fin Sandoval considera que la metodología de las oprimidas sea capaz de «generar espacios para la coalición, haciendo posible la comunidad a través de la diferencia, permitiendo la articulación de un nuevo tipo de ciudadanía, compatriotas del mismo territorio psíquico cuyas vidas se vuelven significantes»⁹⁶¹.

Desde una perspectiva de-colonial consideramos necesario reflexionar sobre la masculinización del trabajo para poder responsabilizarse de los procesos genealógicos de producción capitalista que han involucrado las mujeres blancas occidentales de clase baja hacia posiciones más dominantes y tal vez implicadas en la explotación contemporánea. Somos conscientes de la necesidad de no homogeneizar todas las mujeres blancas occidentales en este paradigma. La crítica de Chandra Mohanty hacia el universalismo del feminismo blanco recoge la necesidad de una diversificación también en los territorios occidentales⁹⁶². Sin embargo se trata de entender esta masculinización para repensar los procesos de creación y las prácticas artísticas involucradas e implicadas en lo cotidiano con las diásporas de los sures y estes globales.

Los estudios que conciernen la masculinización del trabajo son amplios y numerosos, desde los de Sylvia Walby “Las transformaciones de Género”⁹⁶³ situado en Inglaterra, a los italianos de Francesca Bettio y Anna Maria Simonazzi que profundizan los cambios del mercado del trabajo y sus relaciones a las cuestiones de género y proveniencia⁹⁶⁴. Nos detenemos en las reflexiones realizadas por Jules Falquet que subraya como «el trabajo considerado femenino permite - en primer lugar - reafirmar la no neutralidad de la pertenencia a las clases de sexo: en términos de trabajo, algunos hombres son mujeres (y inversamente)»⁹⁶⁵. A su vez Falquet cita el trabajo de Sylvia Walby situado en Inglaterra en los años noventa donde emergen las transformaciones que involucraron el trabajo de reproducción social en Gran Bretaña. Esta ha pasado, «con el desarrollo del estado del bienestar, de un patriarcado privado a un patriarcado público. La caída del sistema “socialista” en el mundo y

960Ibid., p. 87.

961Ibid., p. 87.

962 DORLIN, E., Introduction. Vers une épistémologie des résistances. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination.*, p. 10 (N.de la T.), Véase el apartado 1.3 El *fallimento* del norte-trone.

«En otras palabras, para defender los derechos de las mujeres, los movimientos feministas tienden a producir un sujeto político - “Nosotras, las mujeres” - que nivela la multiplicidad de experiencias de sexismo que viven las mujeres en una experiencia “tipo”: las de las mujeres estadounidenses, blancas, de clase media».

963N.de la T. Gender Transformación, London: Psychology Press, 1997 - 245 páginas.

964<http://www.ingenero.it/persona/bettio>

965FALQUET, J., Larègle du jeu. Repenser la co-formation des rapports sociaux de sexe, de classe et de “race” dans la mondialisation néolibérale. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination.*, p.84.

«Le travail considéré comme féminin permet d'abord de réaffirmer la non-neutralité de l'appartenance aux classes de sexe: sous l'angle du travail, une partie des hommes sont des femmes (et inversement)».

el desmantelamiento del pacto social-democrático en Europa re-colocan esta enorme carga de trabajo en el sector privado y en la familia. Pero lo que es nuevo es que la clase de hombres no ha echado la responsabilidad de este trabajo en la clase de las mujeres, sino más bien las mujeres en los países industrializados y las mujeres privilegiadas del sur han sido empujadas en echar a su vez esta responsabilidad en otras personas - en su mayoría en las mujeres migrantes (ilegalizadas o no) - que le han sido ofrecidas en una bandeja de plata por las políticas migratorias y sociales de los diferentes estados, tanto importadores cuanto exportadores de mano de obra. [...] De hecho, no es sólo que las mujeres son un volante de ajuste ideal del sistema - absorbiendo la crisis con sus trabajos mal pagados - [...] sino que se trata de cómo el sexo, la “raza” y la clase son movilizadas y re-organizadas para construir una nueva división social del trabajo en la familia, en cada estado y a nivel global»⁹⁶⁶.

De hecho nuestra misma madre después de haber contratado nuestra niñera, que sucesivamente trabajó como empleada doméstica a lo largo de treinta años en nuestra familia, contrató una mujer de Rumania que sigue empleada hoy en día en la casa de nuestros padres.

Como hemos analizado en el capítulo anterior la relación entre las mujeres involucradas en el movimiento futurista y las mujeres nodrizas o empleadas en los trabajos campesinos hacía patente como esta relación social fuera jerárquica y profundamente determinada por cuestiones de género, clase y “raza” o proveniencia. En nuestra misma experiencia familiar hemos visto encarnado el ejemplo de nuestra madre, crecida en ciudad, laureada y profesora, contratar mujeres, la primera de una región campesina, históricamente muy pobre y la segunda, licenciada pero originaria de Rumania, es decir de un país en proceso post-socialista. «Las relaciones sociales de clase, género, “raza” se reproducen y co-producen mutuamente»⁹⁶⁷. La dimensión jerárquica de estos entramados depende del racismo: «Según Wallerstein el racismo es la fórmula mágica [...] que puede extender o contraer [...] el número de los que están disponibles para los salarios más bajos y para los roles económicos menos gratificantes»⁹⁶⁸. Para nosotras, en nuestra infancia, esta relación laboral ha

⁹⁶⁶Ibid., p. 76.

«d'un grand patriarcat privé à un patriarcat public, la chute des système “socialistes”, dans le monde et le démantèlement du pacte social-démocrate en Europa a replacé cette énorme charge de travail sur le secteur privé et sur la famille. Or, ce qui est nouveau, ce n'est pas que la classe des hommes se soit défaussée sur la classe des femmes de ce travail, mais plutôt la manière dont les femmes des pays industrialisés et les femmes privilégiées des pays du Sud ont été poussées à se défausser à leur tour sur d'autres personnes, majoritairement des femmes migrantes (illégalisées ou non) qui leur son offertes sur un plateau d'argent par les politiques migratoires et sociales des différents États, tan importateurs qu'exportateurs de main-d'oeuvre.[...] En effet, il me s'agit pas seulement de constater que les femmes sont un volant d'ajustement rêve du système, amortissant la crise par leur sur-travail sous-payé [...], mais bel et bien comment le sexe, la “race” et la classe sont mobilisés et ré-organisés pour construire une nouvelle division sociale du travail au niveau de la famille, de chaque Etat et de l'ensemble de globe».

⁹⁶⁷KERGOAT, D., Dynamique et consubstantialité des rapports sociaux. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, p. 112.

«Les rapports sociaux de classe, de genre, de “race”, se reproduisent et se co-produisent mutuellement».

⁹⁶⁸FALQUET, J., L'arène du jeu. Repenser la co-formation des rapports sociaux de sexe, de classe et de “race” dans la mondialisation néolibérale. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, p. 74.

posibilitado una cercanía con el mundo subalterno de nuestra niñera que ha determinado nuestro cotidiano y hoy en día nuestra práctica metodológica que utiliza el ganchillo.

Por lo tanto situándonos en nuestra genealogía y en la herencia de mujeres atravesadas por cuestiones de género, clase y “raza”, así como ubicando nuestra generación en los privilegios contemporáneos, estimamos valiente la implicación en la generosidad y la humildad, conscientes de la necesidad que tiene occidente de perder su posición dominante para crear de verdad relaciones igualitarias. El compartir con las diásporas contemporáneas nuestros recursos es un punto de partida. Lejos de ser una propuesta asistencialista, igualmente colonial, consideramos necesario implicarnos en prácticas de convivencia y en la organización de proyectos culturales anti-capitalistas, de y pos-coloniales de re-equilibrio de los saqueos coloniales y neocoloniales, donde poner en juego responsabilidad a largo plazo y por ambas partes.

«Le racisme est la formule magique [...] qui permet d'étendre ou de contracter [...] le nombre de ceux qui sont disponibles pour les salaires les plus bas et les rôles économiques les moins gratifiants».

Conclusiones

Nuestra investigación ha apostado por el entramado entre los cordones umbilicales y las raíces, es decir entre los relatos genealógicos y los de nuestros contextos (de origen e internacional). Consideramos que tener conciencia de estas relaciones permite dar sentido al propio camino de vida, a los procesos de creación y producción artística. Frente al abanico de posibilidades que el capitalismo ofrece en una perspectiva consumista, saber elegir de forma situada y sana ha sido para nosotras el logro de esta tesis.

«Ricoeur compara las visiones de la vida buena a una nebulosa. Las nebulosas están llenas de estrellas, tan llenas que no seremos capaces de contarlas, y las incontables estrellas brillantes y parpadeantes cautivan y tientan. Entre ellas, las estrellas podrían mitigar suficientemente la oscuridad para permitir a los vagabundos trazar un camino en el desierto, algún tipo de camino; pero ¿qué estrella debería orientar sus pasos? ¿Y en qué momento debería uno decidir si la selección de esta estrella determinada como guía entre la multitud de estrellas ha sido una decisión acertada o desafortunada? ¿Cuándo debería uno llegar a la conclusión de que el camino elegido no lleva a ninguna parte y que ha llegado el momento de abandonarlo, dar media vuelta y tomar otra opción con la esperanza de que sea mejor? A pesar de las molestias ocasionadas por haber recorrido el camino seleccionado previamente, esta solución podría ser un paso poco prudente: abandonar una estrella seguida hasta ahora puede ser un error todavía más grave y, a la larga, más lamentable, y es posible que el camino alternativo lo lleve a unas dificultades aún mayores; uno no sabe ni es probable que sepa con seguridad todo esto. A cara o cruz, las posibilidades de ganar o perder parecen iguales»⁹⁶⁹.

Hoy en día la vida buena parece estar situada en las ciudades de occidente donde el capitalismo aparentemente ofrece oportunidades para todos. A raíz de nuestro análisis hemos destacado como este modelo puede que sea atractivo pero implica conformarse con mecanismos de emancipación orientados hacia lo dominante para conseguir los tan deseados privilegios. En verdad desde la ciudad, a causa de la contaminación de la luz eléctrica, no se pueden ver ni estrellas, ni nebulosas; y finalmente ninguna constelación orienta nuestras decisiones.

Confiar en el valor de la pérdida de posiciones de poder para un “devenir minoritario” ha necesitado buscar en la ciudad, donde nos encontramos situadas, otras formas de orientación a partir de las relaciones y de las prácticas de convivencia. Éstas nos han permitido encontrar un camino en el que más que ganar, damos sentido a nuestras elecciones. De hecho, las relaciones que instauramos en cuanto mujeres blancas occidentales de clase media - sujetas a procesos de masculinización, pero involucradas en otros hacia un “devenir minoritario” con las masculinidades y feminidades

969ZIGMUNT, B., *El arte de la vida, De la vida como obra de arte*, p. 59.

diaspóricas sujetas a feminización, pero a priori culturalmente construidas en otras responsabilidades de género, a menudo más igualitarios - dan lugar a otras direcciones de movimiento, a nuevos equilibrios y a nuevas perspectivas de análisis.

Por ejemplo nuestro desplazamiento hacia Palermo (Sicilia), en 2011, apoyado por Livia Alga originaria de la isla y una de los componentes del grupo de creación artística *ideadestroyingmuros*, afincada actualmente en Verona⁹⁷⁰, nos ha permitido reconocer con claridad que significa encarnar un cuerpo que representa y se ha formado en el norte italiano. En aquella ocasión se nos hizo patente como la cultura colonial italiana - construida en la superioridad de los territorios septentrionales hacia los meridionales - estaba enraizada en nuestra mentalidad.

De hecho nos propusimos como necesarias en procesos de emancipación y liberación, al ejercer como transmisoras de planteamientos feministas respecto a la sexualidad y su representación, ejercicio que se estaba realizando en el territorio español. Sin embargo, el contexto siciliano nos hizo ver la inutilidad de aquellas herramientas de resistencia propia en un contexto patriarcal dominante y la necesidad de elaborar otras más apropiadas en el día a día. A partir de esta toma de conciencia emprendimos un lento proceso de cuestionamiento alimentado por los procesos de creación artística compartidos con el grupo *ideadestroyingmuros* y que esta tesis recoge. La realización de diferentes exposiciones nos implicó investigar el legado familiar, el de nuestro contexto de referencia; a su vez en relación con aquello nacional y propio del desarrollo. Nos permitió situarnos conscientemente. En particular la cercanía de Jordana Canova, parte de la genealogía de la diáspora istriano-dálmata, nos ha permitido confrontarnos con prácticas artísticas nacidas de procesos diaspóricos, como la costura. «Este tipo de procesos de re-apropiación de prácticas originarias también ofrece a los sujetos europeos arraigados nuevos espacios reales donde reconstruirse a través del compartir otros valores igualitarios de origen no occidental y diversamente comunitarios»⁹⁷¹.

Estas experiencias cotidianas y culturales nos han llevado a reencontrar la práctica del ganchillo, en cuanto práctica originaria de nuestro contexto de referencia. A pesar de ser una práctica difundida entre las mujeres de la clase subalterna, a menudo ha participado en lo cotidiano dominante fascista en cuanto herramienta de producción artesanal y sostén del proyecto autárquico. Sin embargo, consideramos su legado más próximo a las historias de las mujeres pobres y sometidas al sistema patriarcal. Su utilización simbólica como práctica metodológica por esta investigación se ha

970Verona es una ciudad de la región Véneto situada en la zona oeste, proxima a Milán.

971CANOVA, J., *Corps de traduction. Déplacements géopolitico-sexuels et artistico-géopolitiques. Analyse de trois pratiques quotidiennes, autrement communautaires et diasporiques dans le contexte européen contemporain*. [Tesis doctoral] p. 370.

«Ce genre de processus de réappropriation des pratiques d'origine offre également aux sujets européens enracinés de nouveaux espaces réels où se reconstruire à travers le partage d'autres valeurs égalitaires d'origine non occidentale et autrement communautaires».

revelado apropiada en el análisis de los procesos históricos de nuestro contexto de referencia. De hecho hemos podido reanudar los valores culturales, como por ejemplo el valor de la creación fundada en la destrucción, que parecían separados y que sin embargo han atravesado tanto planteamientos ideológicos antagonistas, como el régimen fascista o el movimiento futurista y los movimientos autónomos de izquierda radical extra-parlamentaria en los años setenta. Otro modelo de continuidad a lo largo de las épocas investigadas ha sido la asociación entre guerra y fiesta, presente tanto en las obras de algunos futuristas, como en un tapiz de Fortunato Depero titulado propiamente “Guerra-Fiesta”, pero también en los eslógan de grupos del *Movimento* autónomo italiano en los años setenta. Hemos entendido que más allá de posicionamientos ideológicos enfrentados había y hay una cultura dominante enraizada. En lo específico en nuestro contexto esta raíz es de tipo capitalista y encuentra en la República de Venecia su modelo originario.

A su vez «las diásporas contemporáneas bajo una nueva perspectiva, desplazan hacia el oeste procesos pos-coloniales que de otra manera ocurrirían en otro lugar. Se trata de procesos diversos, diferentemente situados, contra la hegemonía neo-colonial, la dominación masculina y la explotación capitalista. Procesos que la Europa contemporánea blanca debe necesariamente tener en cuenta. Esta tesis trata de hacer justicia. La presencia diversamente comunitaria caracteriza la vida de cualquier minoría subordinada. La participación en estas prácticas permite también a los sujetos blancos occidentales desarrollar una nueva conciencia pos-colonial que de otra forma le sería difícil imaginar. La entrada de actores blancos europeos que renuncian a imponerse culturalmente promueve estas experiencias, tanto en términos de contribución económica (incluso compartir el capital económico blanco occidental) y en términos de revancha pos-colonial (tan esperada por los pueblos negros, los grupos subalternos y las sociedades post-esclavitud)»⁹⁷².

Esta cercanía cotidiana nos ha planteado preguntas muy simples que hemos abordado con cierta complejidad; como ¿cuál fuera nuestra historia y cultura de referencia?. Esta proximidad ha posibilitado concretamente desarrollar esta tesis, proponiendo un cuestionamiento de la identidad

972CANOVA, J., *Corps de traduction. Déplacements géopolitico-sexuels et artistico-géopolitiques. Analyse de trois pratiques quotidiennes, autrement communautaires et diasporiques dans le contexte européen contemporain*. [Tesis doctoral] p. 369.

«Les diaporas contemporaines, sous un nouveau point de vue, déplacent vers l'Ouest des processus postcoloniaux qui autrement auraient lieu ailleurs. Il s'agit de processus divers, différemment situés contre l'hégémonie néo-coloniale, la domination masculine et l'exploitation capitaliste que l'Europe blanche contemporaine doit forcément considérer. Cette thèse essaie de leur rendre justice. La présence autrement communautaires caractérisant la vie cotidiante de toute minorité subalterne. La participation à ces pratiques permet aussi à des sujets blancs occidentaux de développer une nouvelle conscience postcoloniale qu'il leur est autrement difficile à imaginer. L'entrée d'acteurs blancs européens qui renoncent à s'imposer culturellement favorise ces expériences, à la fois en termes de contribution économique (voire le partage du capital économique blanc occidental) et en termes de revanche postcoloniale (tant attendue par les peuples noirs, les groupes subalternes et les sociétés post-esclavagistes)».

nacional colonial, también femenina, en cuanto constructora de “comunidades imaginarias”⁹⁷³ - y reales - dominantes.

Las preguntas realizadas por algunos Baye Fall, que participan en nuestro cotidiano “otramente comunitario” sobre los proyectos artísticos realizados por medio de la performance o el vivir con ellos una cercanía real con prácticas rituales espirituales que unen a la comunidad diaspórica murid senegalesa, nos ha posibilitado cuestionarnos el uso del lenguaje mismo del cuerpo en acción. Cada día el uso de rituales religiosos, desde el rezo a la forma de saludarse, las palabras utilizadas si cae agua al suelo o los cantos “*thianty*” realizados durante celebraciones; nos proporciona ejemplos de acciones que cotidianamente implican el cuerpo en crear identidad comunitaria y reconocimiento cultural y espiritual.

Por nuestra parte hemos utilizado nuestra metodología a ganchillo para entender la genealogía cultural del lenguaje del cuerpo en acción que ha atravesado nuestro contexto y que hemos encarnado. El ballet clásico respecto a la Guerra Fría; la danza, el teatro de variedades y la performance futurista respecto al Fascismo; la anatomía artística respecto a la República de Venecia. Estos son los lenguajes que hemos reconocido y reproducido, en cuanto referentes respecto al cuerpo en acción en nuestro contexto.

Los tres han apostado por valores expansionistas.

El ballet clásico los ha representado desarrollando aquellas partes del cuerpo que permitían alcanzar algo, es decir las piernas y los brazos. El Futurismo elaboró un bagaje extremadamente innovador y fascinante de propuestas creativas y sociales, encaminadas explícitamente a sostener posiciones nacionalistas, racistas y finalmente belicistas; materializadas en su interés hacia el cuerpo-máquina, la velocidad, la modernidad y la guerra. Finalmente Venecia, sosteniendo la construcción del teatro anatómico de Padua apoyó la realización de las primeras disecciones anatómicas que sobrepasaron los límites religiosos y divinos sobre los cuerpos, decretando la cultura científica como cultura masculina y en oposición con la cultura femenina de los cuidados. Asimismo actuó como baluarte de la cultura occidental legitimada, en cuanto racional, para “civilizar” los pueblos salvajes colonizados.

La comparación entre estas prácticas realizadas en diferentes épocas nos ha permitido destacar la violencia, en cuanto elemento subyacente, como necesaria para realizar proyectos de dominación. El ballet clásico, a raíz de nuestra misma experiencia y de los estudios mencionados, encarna en los cuerpos una educación disciplinaria propia de los dispositivos biopolíticos. Esta disciplina es próxima a la militar. La agresividad de la propuesta futurista se concretó en la guerra como higiene del mundo, de hecho algunos artistas futuristas como el mismo Marinetti o Antonio Sant' Elia

973ANDERSON, Benedict, *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, Distrito Federal: Fondo de Cultura Económica, 1993.

participaron como voluntarios en los conflictos mundiales. La anatomía artística construyó su sabiduría a partir de la muerte. Todas estas prácticas en nuestro contexto prepararon los cuerpos a un enfrentamiento con la vida y con lo que la pone en riesgo, es decir los enemigos, por tanto la diversidad. La danza, por ejemplo, asimiló las culturas colonizadas convirtiendo en exóticas su propuestas culturales y finalmente explotando sus propuestas estéticas, además de sus cuerpos y recursos. Así como la anatomía artística se hizo canal de documentación de disecciones, realizadas en el teatro anatómico de Padua, que utilizaban cadáveres de personas extranjeras o pobres. Hemos podido por lo tanto averiguar cómo tanto las masculinidades, cuanto las feminidades adherentes al proyecto dominante apoyaron la violencia en cuanto carácter viril y ganador.

En la búsqueda de cuerpos en acción capaces de producir prácticas no afines al proyecto dominante de occidente hemos encontrado en el grupo del “*Comitato per il salario domestico*”⁹⁷⁴ de Padua una referencia inesperada de cuerpos en lucha. Poder acceder al archivo de Mariarosa Dalla Costa, la referente teórica del grupo, nos ha puesto delante a imágenes, vídeos y audios que testimonian la determinación de estas mujeres en lucha por derechos más justos. Reflexionar sobre el trabajo doméstico de nuestra niñera y el canto del grupo feminista marxista de Padua en sostén del salario estatal para las tareas realizadas por las amas de casa, nos han guiado en profundizar el análisis de esta profesión cuando es remunerada. Las nodrizas de Feltre (una zona de nuestro territorio de referencia) implicadas en migraciones golondrinas – estacionales - utilizaban su cuerpo mismo individual en cuanto lugar de producción de leche y realizador del trabajo de amamantar. Por otra parte las *mondine* (las mondadoras en los arrozales) fueron un ejemplo de desplazamiento desde sus espacios domésticos, familiares y privados hacia uno más colectivo, aunque estacional y principalmente femenino. En fin el trabajo doméstico remunerado nos ha conducido a las *perleré* y a las *impiraresse*, mujeres implicadas en la producción artesanal casera de perlas de vidrio en Venecia. Esta producción implicaba también hombres y niñas en una dimensión más próxima a la comunitaria. Todos estos cuerpos en acción en el trabajo utilizaron el canto como canal de reconocimiento de una condición subalterna y creador de identidad.

Durante la Guerra Fría el legado de estas mujeres será transmitido a través de una perspectiva ideológica dirigida a fundamentar la identidad y la propaganda de la izquierda italiana que aspiraba a alinearse en un primer momento al bloque ruso dominante comunista y luego a las propuestas comunistas de la Europa occidental. De hecho acceder a su legado era posible dentro una afinidad política, en cuanto sólo en ambientes de izquierda eran reconocidas sus aportaciones. Sin embargo los desarrollos históricos y sociales decretaron el modelo capitalista como ganador. El mecanismo de emancipación hacia posiciones sociales y económicas dominantes se concretó (en nuestro contexto) en el trabajo fijo también para las mujeres, es decir, en procesos de masculinización. En

974N. de la T. Comité para el salario doméstico.

fin estos cuerpos involucrados en trabajos de explotación fueron poco a poco olvidados por la mayoría de nuestro contexto de origen.

Consideramos que esto haya llevado a posiciones más sedentarias e intelectuales del cuerpo de las mujeres blancas occidentales de clase media, finalmente legitimadas en contratar y dar orden a los cuerpos de los sures y estes globales que realizaran las acciones del trabajo. Como hemos analizado no se trata de un proceso pacífico, sino conflictivo, que para materializarse necesita silenciar las propias genealogías a favor de posiciones más poderosas.

A raíz de nuestra experiencia vivida, de nuestra investigación y de nuestro contexto de referencia consideramos la práctica de la performance legitimada y desarrollada por cuerpos enraizados, como una herramienta que representa los valores occidentales de la presencia, la visibilidad, lo efímero y la abstracción. Estos son en occidente elementos propios de la sociedad del espectáculo. Para nuestra formación cultural (realizada en el norte italiano durante los veinte años de poder político y mediático de Berlusconi) y para nuestra educación corporal (fundada en el ballet clásico) es muy complejo transformar estos valores en otros capaces de “devenir minoritarios”. A lo largo de los años vividos aquí en España los procesos contradictorios de integración y resistencia a la asimilación han encontrado en la performance un lenguaje que favorecía la puesta en escena de un cotidiano que aspiraba a liberarse y emanciparse, pero que finalmente deseaba revancha y visibilidad, es decir poder. Este lenguaje ha sido útil en desarrollar creaciones que representaban posicionamientos feministas antagonistas y críticos con los valores nacionales masculinos capitalistas. Sin embargo no se ha revelado una práctica capaz de alimentar alternativas reales en lo cotidiano. Solo la cercanía diaria con las diásporas de los sures y estes globales nos ha hecho reflexionar profundamente y conscientemente sobre ¿Qué cuerpo blanco queremos encarnar y proponer? Finalmente consideramos la escenificación de la práctica de la performance como inadecuada en guiarnos hacia procesos de creación “otramente comunitarios”.

Por lo tanto encontramos en el ganchillo un instrumento concreto de expresión al cual queremos dedicar tiempo en nuestra búsqueda artística. Lo consideramos como una metáfora de análisis eficaz, y a su vez como una práctica que nos implica profundizar de dónde vienen las cosas - durante el reciclaje y desmontaje de prendas hechas - qué relaciones tienen entre ellas y cómo podemos realizar entramados más equilibrados e igualitarios, durante el proceso de tejeduría. La analogía entre el ganchillo y el canto realizado durante el trabajo de las *mondine* donde la unión de *cap*, es decir de inicios de canciones diferentes alude a la acción de tejer⁹⁷⁵, nos aporta ulterior sentido al uso de esta práctica. De hecho para nosotras no se trata de empujar el arte folclórico a los museos, además ya presente en numerosas exposiciones que han dirigido sus esfuerzos a dar visibilidad a las producciones de la clase subalterna, sino utilizar una de las prácticas que estos

975 Véase CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, *Senti le rane che cantano*, p. 38.

grupos han generado para su supervivencia y relacionarla con la producción contemporánea. Nos sitúa en las huellas de los cuerpos de mujeres en acción en el trabajo, así como en la producción artesanal, que esperamos sea capaz de generar una economía finalmente necesaria para desenvolverse en la vida de cada día. Nos proponemos averiguar la utilidad real de esta práctica en cotidianos “otramente comunitarios”⁹⁷⁶. Consideramos que recuperar esta práctica originaria significa dar valor a nuestra genealogía y a la humildad. Si en nuestra adolescencia teníamos vergüenza de estas raíces, hoy nos damos cuenta que nos están salvando la vida.

Mali Lošinj, Croacia, 27 mayo 2017.

Hemos considerado apropiado terminar esta tesis desplazándonos hacia la costa oriental adriática, en lo específico en Mali Lošinj. Esta isla es el lugar de origen de una de las componentes de *ideadestroyingmuros*. Parte de su genealogía realizó el éxodo istriano-dálmata que dejó este archipiélago y la costa croata al final de la Segunda Guerra Mundial. Para nosotras este viaje significa comenzar a volver a casa, o sea relacionarse con las poblaciones y el lugar de origen de nuestros antepasados que (como hemos destacado en el tercer capítulo) fueron parte de las comunidades eslavas asimiladas en la República de Venecia en los siglos pasados. Primariamente nos ha asombrado la similitud de las fisionomías con nuestra genealogía familiar, sobre todo la altura y los rasgos físicos. Además hemos encontrado algunos detalles que nos han transmitido nuestros padres y nuestras investigaciones, como por ejemplo el uso masculino de un pequeño pendiente de forma circular o el llevar grandes bigotes, así como la sabiduría femenina sobre los efectos beneficiosos de las plantas.

A su vez este recorrido nos ayuda entender cómo la dominación colonial italiana se ha articulado en este contexto. A lo largo del desarrollo de este análisis nuestra perspectiva estaba situada entre la región véneta y València. Hemos buscado entender cómo, en las tres épocas analizadas, se construyó el imaginario colonial italiano respecto a los sures y a los estes. Encontramos actualmente desplazadas en la costa balcánica implica averiguar el legado real de la italianidad construida durante los siglos de dominación veneciana y finalmente durante el régimen fascista. Hemos comprobado con sorpresa que el italiano hablado en Mali Lošinj mantiene en uso numerosas palabras del dialecto veneciano de la *Serenissima* que el Fascismo no consiguió nacionalizar totalmente. Por lo tanto reconocemos necesario en el proceso de “devenir minoritario” aprender el croata para acercarnos de forma más igualitaria. Los valores dominantes que encarnamos salen a menudo en las relaciones que estamos tejiendo en estos días. Necesitamos tiempo, paciencia y la convivencia real y cotidiana en este lugar para erradicarlos. Confiar en la humildad y en la pérdida de posiciones de poder que los procesos de-coloniales implican nos permite imaginarnos vivir a

⁹⁷⁶Véase CANOVA, J., op. Cit. p. 27. *IDEADESTROYINGMUROS*, op. Cit. p. 35.

largo plazo en este lugar junto con los componentes de *ideadestroyingmuros*, los Baye Fall de la diáspora senegalesa y las comunidades locales. Así como será imprescindible desplazarnos hacia la tierra de la *teranga*, es decir hospitalidad, (nombre con el cual es denominado el estado senegalés)⁹⁷⁷ para seguir aprendiendo a “devenir minoritarias” y para favorecer nuestra genealogía futura en este aprendizaje. En estos lugares imaginamos poner en práctica el uso del ganchillo. En las próximas producciones, tanto materiales como de investigación, podremos averiguar la utilidad real de este lenguaje para tejer y sostener relaciones “otramente comunitarias”.

Vamos cerrando las conclusiones con el relato de un nuevo inicio. El día 17 de mayo de 2017 nos ha llegado en València una carta enviada por nuestra madre desde el noreste italiano. Se trata del papel que certifica nuestra capacidad matrimonial. Es un documento necesario en los trámites de matrimonio entre una persona originaria de la Unión Europea y una persona de los países definidos extra-comunitarios, en lo específico Senegal. Esta alianza es además de un comienzo, un punto de llegada que nos permite situar la realización de esta tesis en el soporte y el aprendizaje sostenidos por la convivencia con las prácticas cotidianas de las diásporas tanto del este europeo, en lo específico la istriana-dálmata, cuanto del sur italiano, así como la de Abya Yala, en lo específico la mexicana y la senegalesa, en particular la diáspora de la comunidad Baye Fall. Consideramos que esta alianza afectará nuestra producción tanto material cuanto cultural.

Concluimos esta tesis con una última consideración. Hemos redactado nuestra investigación mientras que Mery Favaretto, otra componente de *ideadestroyingmuros*, compilaba la suya “Estado, economía, sexualidad en la obra de Pier Paolo Pasolini. La creación artística: desde la singularidad pasolineana hacia la dimensión comunitaria”. De hecho estas dos aportaciones son ambas motivadas, juntas con la de Jordana Canova y la de Maria Livia Alga (anteriormente citadas) por la necesidad de dar voz a posiciones no alineadas con el proyecto ecapitalista uropeo contemporáneo dominante. Son por lo tanto cada una parte de un cuerpo trans-fronterizo que aspira traducir y responsabilizarse de su contexto de referencia, así como de hacer emerger los relatos silenciados y falsificados que a lo largo de la historia han determinado las relaciones entre estas partes. Se trata de más de mil páginas de análisis y producción teórica organizadas para sostener los procesos creativos que nos implican en las producciones artísticas-artesanales y culturales de *ideadestroyingmuros*, donde participa - además de las personas citadas anteriormente - Giulia Perli. Finalmente nos responsabiliza respecto a una comunidad de referencia que encuentra en el archipiélago⁹⁷⁸ la forma geográfica que mejor nos representa, que valora la genealogía de referencia pero sin querer conservar la estructura familiar nacional de transmisión de los privilegios occidentales y de la

977IDEADESTROYINGMUROS, *Raíces en el mar, Sunu gaal*. [exposición] Verona: università de Verona, Dipartimento di scienze umane Polo Zanotto Aula T1, 2016.

978IDEADESTROYINGMUROS, *Las islas pos-exóticas, archipiélagos en lucha*. [exposición] París: centre d'études féminine et études de genre, paris8, bâtiment B2, 2014.

propiedad privada. A su vez lo cotidiano “otramente comunitario” - que nos involucra - posibilita y alimenta nuestras reflexiones, desplaza nuestras perspectivas y nuestra producción respecto al arte occidental.

Se trata de construir relaciones que dirigen sus esfuerzos a un reequilibrio real tanto económico, cuanto cultural y espiritual entre la cultura blanca occidental implicadas en un “devenir minoritario”, las culturas en procesos pos-coloniales, aquellas pos-socialistas y en fin las culturas diaspóricas.

Confiamos que estas investigaciones sean herramientas útiles para las generaciones contemporáneas y para el futuro del cual todos y todas somos responsables en tejer de forma más igualitaria, equilibrada y pacífica.

Bibliografía

Monografías

ALGA, Maria Livia, *Corps en déplacement et orientations sexuelles non hétéronormatives. Pratiques politiques métissées des mouvements antiracistes et antihomophobes à Palerme et à Vérone*[Tesis doctoral]. París: Université Paris VIII, Centre d'études féminine et études de genre, 2015.

AGA ROSSI, Elena, GIUSTI, Maria Teresa, *Una guerra a parte. I militari nei Balcani. 1940-1945*. Bologna: Il mulino, 2011.

– *Una nazione allo sbando, 8 settembre 1943*, 2º ed. Bologna: Il Mulino, 1993.

AGA ROSSI, Elena, ZASLAVSKY, Victor, *Togliatti e Stalin. Il PCI e la politica estera staliniana negli archivi di Mosca*, Bologna: il Mulino, 2007.

ALIAGA, Juan Vicente, *El orden fálico. Androcentrismo y violencia de género en las prácticas artísticas del siglo XX*, Madrid: Akal Arte Contemporaneo, 2007.

ANDERSON, Benedict, *Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, D.F. (México): Fondo de Cultura económica, 1993.

APOLITO, Paolo, *Ritmi di festa, corpo, danza, socialità*, Bologna: Il mulino, 2014.

ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Biblioteca Cívica de Padua, Donación 2014.
[consulta 2015-04-15]

-*Introducción y Nota biográfica al Archivo de “Lotta Femminista per il Salario al lavoro domestico”* [en línea]. Disponible en:
<http://www.padovanet.it/allegati/C_1_Allegati_18068_Allegato.pdf>

- *Teatro “L'identità” e canzoni, Seconda rappresentazione*. En: Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico. Serie 11: Audiovisivi, sottoserie 2: Manifestazioni, Manifestazione di Napoli 1 maggio 1976 ; contiene el debate sobre el potencial político del teatro y del canto, como forma de comunicación. 45 minutos.

- BEAL, Frances, *Double Jeopardy. To be black and female*, 1970, p.8. En: Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, Serie 6: Fascicoli tematici, unidad 88: materiali sulle politiche demografiche.

AU, Susan, *Ballet and modern dance*, London; New York : Thames & Hudson, 1988.

Bajo la bomba. El jazz de la guerra de imágenes transatlántica. 1946-1956. [catalogo] Madrid: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, 2007.

BALESTRINI Nanni, MORINI Primo, *La horda de oro 1968-1977. La gran ola revolucionaria y creativa, política y existencial*, Madrid: Traficantes de sueños, 2006.

Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea. Curado por PERCO, Daniela.

Feltre: C.M.F., centro D.C.P., Quaderno n°4, 1984,

BARAVELLE, Andrea, *Istituzioni e terrorismo negli anni Settanta. Dinamiche nazionali e contesto padovano*, Roma: Viella, 2016.

BARBAGALLO, Francesco, *L'Italia repubblicana. Dallo sviluppo alle riforme mancate (1945-2008)*, Roma: Carocci, 2009.

BAUMAN, Zigmunt, *El arte de la vida, De la vida como obra de arte*, Barcelona: Paidós Ibérica, 2009.

- *Amor Líquido. Acerca de la fragilidad de los vínculos humanos*, Madrid: Fondo de la cultura económica de España, 2005.
- *Vida líquida*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2006.
- *Miedo líquido: La sociedad contemporánea y sus temores*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2007.
- *Tiempos líquidos*, Barcelona: Tusquets, 2007.
- *Arte, ¿líquido?*, Madrid: Sequitur, 2007.

BELGHITI, Rachid, *Dance and the Colonial Body: Re-choreographing Postcolonial Theories of the Body* [tesis doctoral] , Montréal (Canadá): Departamento de Études anglaises. Facultad de Artes y Ciencias, 2012.

BERTELLI, Sergio, FLORESCU, Ileana, *Corsari del tempo. Quando il cinema inventa la storia*, Firenze: Ponte alle grazie, 1994.

BIROLLO, Viviana, *Manifesti del Futurismo*, Milano: Ed. Abscondita. 2008.

BONFANTI, Elvira, *Il corpo intelligente. Giannina Censi*, Torino: Il segnalibro, 1995.

BONOMI, Aldo, *Capitalismo Molecolare, la società al lavoro nel Nord Italia*. Torino: Einaudi, 1999.

BORJA VILLEL, Manuel J., GUILBAUT, Serge, WALL, Irwin M., TYLER MAY, Elaine, STOVALL, Tyler, WEINER, Susan, DIAZ SÁNCHEZ, Julián, PONGE, Francis, PAULHAN, Jean, GREENBERG, Clement, DEGAND, León, ESTIENNE, Charles, BEAUDOIN KAWRENCE, Kenneth, NEWMAN, Barnet, M. Arthur, *Bajo la bomba. El jazz de la guerra de imágenes transatlántica. 1946-1956*. [Catalogo] Madrid: Museu d'Art Contemporari de Barcelona y Museo Reina Sofía, 2007.

BRAH, Avtar, *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*, Madrid: Traficantes de Sueños, 2011.

BRAUDEL Fernand, *Civilization and Capitalism, 15th-18th Century: The perspective of the world*, Los Angeles: University of California Press, Berkeley, 1992.

Briganti o emigranti, Sud e movimenti tra conricerca e studi subalterni, A cura de ORIZZONTI MERIDIANI. Verona: Ombre corte, 2014.

CANOVA, Jordana, *Corps de traduction. Déplacements géopolitico-sexuels et artistico-géopolitiques. Analyse de trois pratiques quotidiennes, autrement communautaires et diasporiques dans le contexte européen contemporain* [Tesis doctoral]. Paris: Université Paris VIII, Centre

d'études féminine et études de genre, 2015.

CASTELLI, Franco, JONA, Emilio, LOVATTO, Aalberto, *Senti le rane che cantano*, Roma: Donzelli, 2005.

CASTRO-GÓMEZ, Santiago, *La hybris del punto cero*, Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana, 2005.

CATTARUZZA, Marina. *L'Italia e il confine orientale, 1866-2006*, Bologna: Il Mulino, 2007.

CONTARINI, Silvia, *La femme futuriste. Mythes, modèles et représentations de la femme dans la théorie et la littérature futuristes*, Paris: Press Universitaires de Paris 10, 2006.

COX CROMWELL, Oliver, *The foundations of capitalism*, New York: Philosophical library, 1959.

– *El capitalismo como sistema*, Madrid: Fundamentos, 1972.

CRAINZ, Guido, *Il paese mancato. Dal miracolo economico agli anni ottanta*, Roma: Donzelli, 2003.

– *Padania. Il mondo dei braccianti dall'Ottocento alla fuga dalle campagne*, Roma: Donzelli, 1994, 2007.

DA ROS, I., *Lettere di soldati veneti alla Guerra di Libia (1911-12)*, Treviso: De Bastiani, 2001.

DALLA COSTA, Mariarosa, JAMES, Selama, *El poder de la mujer y la subversión de la comunidad*, D.F.Mexico: Siglo Veintiuno editores, 1975.

DAVIS, Y. Angela, *Mujeres, raza y clase*, 2º ed. Madrid: Akal, 2004.

DE GRAZIA, Victoria, *Le donne nel regime fascista*, 2º ed., Venezia: Marsilio, 1993.

DE PALMA, Antonella, SAVOGIN, Sandra, *Una città, Venezia, la memoria dell'acqua*. Venezia: Società di mutuo soccorso Ernesto De Martino, 2009.

DE SOUSA SANTOS, Boaventura, *Descolonizar el saber, Reinventar el poder*, Montevideo: Ediciones Trilce, 2010.

DEBORD, Guy, *La Sociedad del Espectáculo*. Valencia : Pre-Textos, 2002-2008.

DELEUZE Gilles, PANET Claire, *Dialogues*, Valencia: Pre-textos, 1980.

DERY, Mark, *I Must Not Think Bad Thoughts*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012.

DIXON, GOTTSCHILD, Brenda, *Digging the Africanist Presence in American Performance: Dance and Other Context*, Westport, CT: Greenwood, 1996.

– *The black dance body: a geography from coon to cool*, New York: Palgrave Macmillan, 2003.

Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales, a cargo de MEZZADRA, Sandro, Madrid:

Traficantes de sueños, 2008.

FANON, Franz, *Piel Negra, Máscaras blancas*. Abraxas, Buenos aires, 1973.

FEDERICI, Silvia, *Revolución en punto cero. Trabajo doméstico, reproducción y luchas feministas*, Madrid: Traficantes de sueños, 2013.

- *Calibán y la bruja. Mujeres, cuerpo y acumulación originaria*, Madrid: Traficantes de Sueños, 2004

FERRARI BRAVO, Luciano, SERAFINI, Alessandro, *Stato e sottosviluppo. Il caso del Mezzogiorno italiano*, Verona: Ombre corte, 2007.

FILIPPINI, Nadia Maria, *Donne sulla scena pubblica: società in Véneto tra Settecento e Ottocento*. Milano: FrancoAngeli, 2006.

GIULIANI, Gaia, LOMBARDI-DIOP, Cristina, *Bianco e nero. Storia dell'identità razziale degli italiani*, Firenze: Le Monnier, 2013.

GOLDBERG, RoseLee, *Performance art. From Futurism to Present*, 2ª ed., Londres: Thames and Hudson, 1996.

GUBERN, Roman, *La imagen pornográfica y otras perversiones ópticas*, Barcelona: Anagrama, 2005.

HALBERSTAM, Judith. *The queer art of failure*, Durham and London: Duke University press, 2011.

HARDT, Michael, NEGRI, Antonio, *Impero*, Milano: Bur Rizzoli, 2001.

IMHAUS, Brunehilde, *Le minoranze orientali: 1300-1500*. Roma: Il veltro, 1997.

IANNICIELLO, Celeste, QUADRARO, Michaela, *Memorie transculturali. Estetica contemporanea e critica postcoloniale*. Napoli: Ed. Università degli Studi di Napoli, 2015.

Il femminismo degli anni Settanta. A cura de BERTILOTTI, Teresa, SCATTIGNO, Anna, Roma: Viella, 2005.

IVEKOVIC, Rada, *Autopsia dei Balcani, saggio di psico-politica*, Milano: Editor Raffaello Cortina, 1999.

-*La balcanizzazione della ragione*, Roma: Manifesto libri, 1995, p.159.

Disponibile en: <<https://es.scribd.com/doc/100737636/Rada-Ivekovic-La-Balcanizzazione-Della-Ragione>> [consulta 2012-02-11]

IVETIC, Egidio, *Un confine nel Mediterraneo. L'Adriatico orientale tra Italia e Slavia (1300-1900)*. Roma: Viella, 2014.

LANARO, S. *Storia dell'Italia repubblicana. Dalla fine della guerra agli anni Novanta*, Venezia: Marsilio, 2000

LEE, Carol, *Ballet in Western Culture: A History of Its Origins and Evolution*, New-York, London:

Routledge, 2002

LIBRERIA DELLE DONNE DI MILANO, *Non credere di avere di diritti. La generazione della libertà femminile nell'idea e nelle vicende di un gruppo di donne*. Torino: Rosenber & Sellier, 1987.

LENORE, Victor, *Indies, hipsters y gafapastas. Crónica de una dominación cultural*. Madrid: Capitán swing, 2014.

LEPECKI, André, *Agotar la Danza. Performance y política del movimiento*. Alcalá: Centro Coreográfico Galego/ Mercat de les Flores / Universidad de Alcalá, 2008.

MARCHETTI, Simona, *Le ragazze di Asmara. Lavoro domestico e migrazione*, Roma: Ediesse, 2011.p. 191 [en línea] Disponibile en: <https://www.academia.edu/2586974/Le_ragazze_di_Asmara._Lavoro_domestico_e_migrazione_p_ostcoloniale> [consulta 2017-02-21].

MARINETTI, Filippo Tommaso, *Teoria e invenzione futurista*, 3ª ed., Milan: Meridiani, 1996.

MALONE, Jacqui, *Steppin' on the Blues: The visible Rhythms of African American Dance*, Champaign: University of Illinois, 1996.

MARINO, Giuseppe Carlo, *La repubblica della forza. Mario Scelba e le passioni del suo tempo*, Milano: FrancoAngeli, 1995.

MAYAYO, Patricia, *Historias de mujeres, historias del arte*. 2º de. Madrid: Cátedra, 2007.

MAZZOLETTI, Adriano, *Il jazz in Italia: dalle origini alle grandi orchestre*, Torino: EDT, 2004.

MERLEAU-PONTY, Maurice, *Fenomenología de la percepción*, Barcelona: Planeta Agostini, 1985.

MEZZANDRA, S., *Derecho de Fuga. Migraciones, ciudadanía y globalización*. Madrid: Traficantes de sueños, 2005.

MILLET Kate, *Sexual Politics*, New York: Doubleday, 1970.

MOYSSÉN, Xavier, *La crítica de arte en México, 1896-1921. Estudios y Documentos II (1914-1921) Tomo II*, Coyoacán D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 1999.

MUGNAI, Bruno, SECCO, Alberto. *La Guerra di Candia 1645-69*, Vol.1 Assedi e operazioni campali. Soldiersshop. 2011.

MURARO, Luisa, *El orden simbólico de la madre*, Madrid: Horas y Horas, 1994.

Muische tradizionali in Polesine. Le registrazioni di Sergio Liberovici (1968). Curado por BARZAN, Paola, Roma: Squilibri, 2015.

NASINI, Claudia, *Una guerra di spie, Intelligence anglo-americana, Resistenza e badogliani nella Sesta Zona Operativa Ligure Partigiana (1943-1945)*, Trento: Tangram, 2012.

NEGRELLO, Dolores, *A pugno chiuso: il Partito comunista padovano dal biennio rosso alla stagione dei movimenti*, Milano: FrancoAngeli, 2000.

- *Donne venete dalla grande emigrazione alla Resistenza*, Padova: Centro studi Ettore Luccini. 2006. p. 135 [en línea] Disponible en: <http://www.centrostudiluccini.it/publicazioni/libri/negrello.htm> [consulta 2016-02-10]

NEGRI, Toni, *Storia di un comunista*, a cura de DE MICHELE Girolamo, Milano: Ed. Ponte alle grazie, 2015.

NOCHLIN, Linda, *Representing Women*, London: Thames and Hudson. 1999.

ORTENZI, Alessandro, SCAROLI, Beatrice, *Futurismo. I gruppo Boccioni e Savaré*, Vicenza: Edisai Edizioni S.R.L.,1999.

PANVINI, Guido, *Cattolici e violenza politica. L'altro album di famiglia del terrorismo italiano*, Venezia: Marsilio, 2014.

PARIS. C.L. *Aesthetics and Representation in Neo-Afro Modern Dance in the Late 20th Century: Examining Selected Works by Jawole Willa Jo Zollar, Ronald K. Brown, and Reggie Wilson*, [tesis doctoral] , Filadelfia: Temple University, 2008.

PASSERINI, Luisa, *Autoritratto di Gruppo*, Firenze: Giunti Editore, 1988.

PAVAN, Camilo, *Sile. Alla scoperta del fiume: Immagini, storia, itinerari*. Treviso: Ed.Pavan, 1989.

PERLOFF, Marjorie, *El momento Futurista*, Valencia: Ed Pre-Textos, 2009.

POIDIMANI, Nicoletta, *Difendere la razza, Identità razziale e politiche sessuali nel progetto imperiale di Mussolini*, Roma: Sensibili alle foglie, 2009.

POLO PUJADAS, Magda, *Pensar la danza, pensar el cuerpo*. En: *Filosofía de la danza*, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2015.

Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity. A cura de LOMBARD-DIOPI, Cristina, ROMEO, Caterina, Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012.

PRECIADO, Beatriz, *Testo Yonqui*, Madrid: Espasa, 2008.

RAGUSA, Kim, *La pelle che ci separa*, Ed. Nutrimenti, Roma, 2008.

ROSSETTO, Flaviano, *Monselice nella seconda guerra. Storie di soldati di donne e di partigiani dalla monarchia alla Repubblica*. Padova: Città di Monselice Assessorato alla Cultura. 2009.

SAID, Edward, *Orientalismo*, 2º ed. Barcelona: Debolsillo, 1997-2008.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, José Antonio, *La escena moderna: manifiestos y textos sobre el teatro de la época de vanguardias*. Madrid: Akal, 1999.

SAN MARTIN, Francisco Javier, *La mirada nerviosa. Manifiestos y textos futuristas*. San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1992.

[en línea] Disponible en: <http://artxibo.arteleku.net/es/islandora/object/arteleku%3A367> [consulta 2017-03-17]

SANYAL, M. Mith, *Vulva. La revelación del sexo invisible*. Barcelona: Anagrama, 2012.

SAVARESE ROSSELLA. *L'americanizzazione della politica in Italia. Televisione ed elezioni negli anni Novanta*. Milano: FrancoAngeli, 1996.

SCOTT, Bruce R. *Capitalism: Its Origins and Evolution as a System of Governance*, Boston: Springer Science & Business Media, 2011.

SEMENZATO, Camillo, *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, 2° de. Padova: Erredici Padova, 2005.

Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination, A cargo de DORLIN, Elsa, París: Ed. Puf, Presse Universitaires de France, 2009.

SORRENTI, Deborah, *L'Italia nella guerra fredda – La storia dei missili Jupiter 1957/1963*, Roma: Edizioni Associate, 2003.

STELLA, Gian Antonio, *L'orda. Quando gli albanesi eravamo noi*, Milano: Rizzoli, 2002.

-Odissee. Italiani sulle rotte del sogno e del dolore, Milano: Rizzoli, 2004.

TARÌ, Marcello, *Un comunismo más fuerte que la metrópoli. La Autonomía italiana en la década de 1970*. Madrid: Traficantes de Sueños, 2016.

TOFFANIN, M., *Sebastiano Schiavon. Lo "Strapazzasiori"*. Padova: "La Garangola", 2005.

TRASFORINI, Maria Antonietta, *Arte a parte. Donne artiste fra margini e centro*, Milano: FrancoAngeli, 1994.

VALENCIA, Sayak, *Capitalismo Gore*, Barcelona: Melusina, 2010.

VALENTINI, Paola, *La scena rubata: il cinema italiano e lo spettacolo popolare, 1924-1954*. Milano: Vita e Pensiero, 2002.

WALSH, Catherine, *Lo pedagógico y lo decolonial: entretejiendo caminos*. Querétaro: En cortito que's pa' largo, 2014.

YOKOTA, Sayako, *La danza nel Futurismo: Giannina Censi e la danza moderna*. [tesis doctoral] Tokyo: University of Foreign Studies, 2013. Disponible en: <<http://diazilla.com/doc/1049780/la-danza-nel-futurismo---giannina-censi-e-la-danza-moderna>> . [consulta 2015-09-24].

ZANNINI, Andrea, *Venezia città aperta*. Venezia: Marcianum Press, 2009.

AGA ROSSI, Elena, Introduzione. En: *Gli Stati Uniti e le origini della guerra fredda*, a cura de AGA ROSSI, Elena. Bologna: il Mulino, 1984. p. 11-83.

- La politica estera e l'Imperio. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943* a cura de SABATUCCI Giovanni y VIDOTTO Vittorio. Roma: Laterza, 1999. p.832.

PERÉZ-CHAVES, Ruth, Anverso/reverso: topologías de la realidad. Fragmento de una conversación con Santiago Sierra a propósito de su nueva creación, 'Bebedero'. En: *Diagonal Periodico*, número 278, 10 julio 2016 [en línea] Disponible en: <<https://www.diagonalperiodico.net/culturas/31503-anverso-reverso-topologias-la-realidad.html>> [consulta 2016-08-13]

BAERI, Emilia, Violenza, conflitto, disarmo, En: *Il Femminismo degli anni settanta*, a cura de BERTILOTTI, Teresa y SCATTIGNO, Anna, Roma: Viella, 2005, pp.120-144.

BARBARINI, Silvia, Futurismo e Danza: Giannina Censi. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, [catálogo]. Milano: Electa MART: Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto, 1998.

BARRADAS, Silvia, El look 'british' está de moda. En: *Rtve*, 30 julio 2012 [en línea] Disponible en: <<http://www.rtve.es/television/20120730/look-british-esta-moda/550551.shtml>>

BENTIVOGLIO, Leonetta, Danza e futurismo in Italia (1913-1933). En: *La danza italiana*, Theoria, 1984, no. 1, p. 61-82.

BERGER, Daniel, EASTERLY, William, NUNN, Nathan, SATYANATH, Shanker, Commercial imperialism? Political Influence and Trade during the Cold War. En: *American Economic Review* [en línea] Vol. 103 n° 2, 2013, pp. 863–896. Disponible en: <http://scholar.harvard.edu/files/nunn/files/commerical_imperialism.pdf> [consulta 2016-07-21]

BERGHAUS, Günther, *Danza futurista. Giannina Censi*, En: *Dance Theatre Journal*, [en línea] London, vol. 8, n. 1, 1990, pp. 4-7, 34-36. Disponible en: <https://www.academia.edu/22784173/Danza_Futurista_Giannina_Censi_and_the_Futurist_Thirtie> [consulta 2016-10-17]

BHABHA Homi, Les Tiers-espace. Entrevista con Jonathan Rutherford. En: *Multitudes* [en línea] Majeure 26. Postcolonial et politique de l'histoire, n° 26, 2006, Disponible en: <<http://www.multitudes.net/Le-Tiers-espace-Entretien-avec/>>

BONACCHI, Gabriella, I vestiti d'aria dell'imperatore. Per una critica femminista dell'ideologia italiana. En: *L'Italia Repubblicana nella crisi degli anni settanta. Culture, nuovi soggetti identità* [actas] Ministero per i beni e le attività Culturali, A cura de LUSSANA Fiamma, MARRAMAO Giacomo, Roma: Rubettino 2003, p. 297.

BONFIGLIOLI, Chiara, Compagna donna/Drugarica Žena: incontri e scontri tra femministe italiane e femministe jugoslave alla conferenza internazionale di Belgrado (27-29 ottobre 1978). En: *Attraversare i confini. Genesis X/2*. Roma: Viella, 2011. pp 77-98. Disponible en: <https://www.academia.edu/7280726/Compagna_donna_Drugarica_%C5%BDena_incontri_e_scontri_tra_femministe_italiane_e_femministe_jugoslave_alla_conferenz>

BORDINI, Silvia, Il dentro e il fuori. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*. A cura de BUSSONI, Ilaria y PERNA, Raffaella, Roma: Derive Approdi, 2014. pp. 40-51.

BORGHI, Rachele, SLAVINA, ENGAÑA, Lucia, IDEADESTROYINGMUROS, Polyphonies sur la postpornographie. En *Miroir Miroir 5 : RÉ-INVENTER NOS SEXUALITÉS ? Par les arts, la pornographie et les féminismes...*, París: Des ailes sur un tracteur, 2015, ISBN: 978-1-326-20340-5.

BRAH, Avtar, Resituar Europa. Racismos generizados, etnicidades y nacionalismos en la Europa Occidental contemporánea. En: *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*, Madrid: Traficantes de Sueños, 2011. pp. 183-209.

BRAH, Avtar, PHOENIX, Ann, Ain't I A Woman? Revisiting Intersectionality. En: *Journal of International Women's Studies* [en línea] Vol. 5 n° 3, 2004, pp. 75-86. ISSN: 1539-8706 Disponible en: <<http://vc.bridgew.edu/jiws/vol5/iss3/8/>>

BRUNETTA, E. Dalla Grande guerra alla Repubblica. En: *Storia d'Italia, Le regioni dall'Unità a oggi, Il Véneto*, a cura de LANARO, Silvio, Torino: Einaudi, 1984, p. 957.

BUSSONI, Ilaria, E con un gesto le donne si inventarono il sesso. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*. A cura de BUSSONI, Ilaria y PERNA, Raffaella, Roma: Derive Approdi, 2014, pp. 57-66.

CALUSSI, Jacopo, Dalla neutralità di agosto alle Radiose giornate di maggio. En: *La guerra che verrà non è la prima*, [catálogo]. Milano: Electa MART: Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto, 2004.

CARRÀ, Loredana, Tra due lingue e due culture: note sulla competenza linguistica delle balie. En: *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea*. Curado por PERCO, Daniela. Feltre: C.M.F., centro D.C.P., Quaderno n°4, 1984.

CAYOU, Dolores Kirton, The origins of Modern Jazz Dance. En: *The Black Scholar, Seattle: University of Washington*, Vol.1, No. 8, 1970.

CÉSAIRE, Aimé, Discurso sobre la negritud*. Negritud, etnicidad y culturas afroamericans. En: *Discurso sobre el colonialismo*, Madrid: Akal, 2006.

CORRADI, Laura, Nel segno della vagina. Dalla ri-appropriazione semiotica degli anni Settanta alle Vagina Warriors negli anni Novanta, alla critica decolonizzante del femmenismo indigeno. En: *Il gesto femminista. La rivolta delle donne: nel corpo, nel lavoro, nell'arte*. A cura de BUSSONI, Ilaria y PERNA, Raffaella, Roma: Derive Approdi, 2014, pp. 3-24.

CURIEL, J., STAFF WRITER, C., Muslim roots of the blues.The music of famous American blues singers reaches back through the South to the culture of West Africa. En: *SFGATE*, [en línea], 2004-08-15. Disponible en <<http://www.sfgate.com/opinion/article/Muslim-roots-of-the-blues-The-music-of-famous-2701489.php>>

DALLA COSTA, Mariarosa, Riproduzione e emigrazione. En *L'operaio multinazionale in Europa*, a cura de SERAFINI, Alessandro, Milano: Feltrinelli, 1977, pp. 207 – 242.

DE ANGELIS, Barbara, La ninna nanna e il valore della voce. En: *Museo Storico della didattica*. [en línea] Università Roma3, 2005, p1-9. Disponible en: <http://host.uniroma3.it/laboratori/museodidattica/conoscenza.htm>. [consulta 2016-10-17]

DE MARTINO, Ernesto, Due inediti su Gramsci “Postille a Gramsci” e “Gramsci e il folklore”. En: *La ricerca folklorica*, rivista n.25, S. Cannarsa ediciones, 1992.

DE SAINT-POINT Valentine, Manifiesto de la mujer futurista, 1912. En: *MOR, Museo Oral de la Revolución* [en línea]. traducción del inglés al español de Diego L. Sanromán, Barcelona, MACBA, 2013. Disponible en: <http://morpei.org/2013/manifiesto-de-la-mujer-futurista-2/>

DECORET-AHIHA, Anne, L'exotique, l'ethnique et l'authentique. Regards et discours sur les danses d'ailleurs. En: *Civilisations. Revue internationale d'anthropologie*. [en línea] Musique 'populaire', 53, 2006, p.149-166. ISSN : 2032-0442 Disponible en: <DOI : 10.4000/civilisations.600> [consulta 2016-11-03].

DELL'ERBA, Nunzio, Questione meridionale e Unità nazionale. 1861 – 2005. En: *Rivista della Scuola Superiore dell' Economia e della Finanze*. [en línea] Ce.R.D.E.F-Centro Ricerche Documentazione dell'economia e della Finanza, La questione meridionale, Numero 11, 2005. Disponible en: <http://www.rivista.ssef.it/www.rivista.ssef.it/sited85f.html?page=20051102085615175&edition=2005-11-01>

DORLIN, E., Introduction. Vers une épistémologie des résistances. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*. A cura de DORLIN, E., París: Ed. Puf, Presse Universitaires de France, 2009. pp. 5-18.

ESTEBAN, Mari Luz, Antropología encarnada. Antropología desde una misma. En: *Papeles del CEIC, Centro de Estudios sobre la Identidad Colectiva* [en línea]. Bizkaia: 2004-12, ISSN: 1695-6494. Disponible en: <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/papelesCEIC/issue/view/1101>

FALASCA ZAMPONI, Simonetta, The politics of aesthetics: Mussolini and fascist Italy. En: *OpenDemocracy free thinking for the world*. [en línea] 2012, Disponible en: www.opendemocracy.net/simonetta-falasca-zamponi/politics-of-aesthetics-mussolini-and-fascist-italy

FALQUET Jules, Larègle du jeu. Repenser la co-formation des rapports sociaux de sexe, de classe et de “race” dans la mondialisation néolibérale. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*. A cura de DORLIN, E., París: Ed. Puf, Presse Universitaires de France, 2009. pp.71-90

FRANZINA, Emilio, Una regione all'estero. En: *Storia d'Italia, Le regioni dall'unità a oggi. Il Véneto*, a cura de LANARO, Silvio, Torino: Einaudi, 1984. pp.471-578.

FILIPPINI, Nadia Maria, Un filo di perle da Venezia al mondo. En: *La ricerca folklorica. La vita sociale delle perle, produzione materiale, usi simbolici e ruoli sessuali: da Murano all'Africa e al Borneo*. Brescia: Grafo, n°34, 1996, p. 158. ISSN 0391-9099 (34). Disponible en: <DOI: 10.2307/1480170>

FRIGO, Sergio, Isneghi: “Ecco perchè rivaluto i Serenissimi. Erano statalisti veneziani, non venetisti. Il Véneto non esiste”. En: *Il Gazzettino*, 2014-09-23, p.24. [en línea] Disponible en: http://www.ilgazzettino.it/nordest/primopiano/serenissimi_rivalutazione_storico_mario_isnenghi_venezia_Véneto-603770.html [consulta 2015-03-27]

GARCÍA FERNÁNDEZ, Manuel, La evolución de la leyenda del unicornio en la Baja Edad Media. Historia de una pareja. En: *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Tomo I* [actas]. Alcalá: Universidad de Alcalá, 1997. pp.639-652. Disponible en: <<http://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas6.1/50.pdf>>

GENTILE, Emilio, Fabbrica del consenso or fabbrica del potere? Redefining Fascism and Totalitarianism. En: *New Directions in Italian and Italian-American History: Selected Essays from the Conference in Honor of Philip V. Cannistrato*, [en línea] editores Enerst Ialongo y William M. Adams (New York: John D. Calandra Italian-American Institute, 2013). Disponible en: <https://www.academia.edu/18694020/Gentile_Translated_revised_and_enlarged>

GILROY, P. Could You Be Loved? Bob Marley, anti-politics and universal sufferation. En: *Critical Quarterly*, Volume 47, issue 1-2, pages 226-245, julio 2005.

GRAMSCI, Antonio, Antonio Gramsci "Marinetti Rivoluzionario?". L'ordine nuovo, 5 enero 1921. En: *Antonio Gramsci. Scritti Politici*. Roma: ed.Riuniti, 1967. p. 396-397.

GRAVANO, Viviana, GRECHI, Giulia, Vuoti a rendere: memorie e amnesie del colonialismo italiano. (Noi tutti siamo i monumenti). En: *Roots-routes* [en línea], anno 6, n. 21 febbraio – aprile 2016, ISSN 2039-5426. Disponible en: <<http://www.roots-routes.org/?p=18239>>

GUARINO, Lindsay, OLIVER, Wendy, Introduction. En: *Jazz Dance, A History of the Roots and Branches*. University Press Florida 2014, p. XV-XX. (p.320)

GUERRA, E., Una nuova soggettività. En *Il femminismo degli anni settanta*.

HARAWAY, Donna J., Manifiesto para cyborgs: ciencia, tecnología y feminismo socialista a finales del siglo XX. En: *Ciencia, cyborgs y mujeres. La reinención de la naturaleza*, Valencia: Cátedra, 1995, pp.251-312.

IANNICIELLO, Celeste, La teoría feminista: il sapere situato e il corpo ignorato. En: *Roots-routes* [en línea] n°22, Gettare il corpo nella lotta, 2016, ISSN 2039-5426 Disponible en: <<http://www.roots-routes.org/?p=18819>> [consulta 2016-07-12].

IDEADESTROYINGMUROS, Arcipelaghi postesotici: confini italiani a sud e a est, frontiere sessuali e pratiche artistiche transnazionali. En: *From the European South, a transdisciplinary journal of postcolonial humanities*, Padova: Postcolonialitalia project, 2016, p.

- kuergumak – casa grande. ejemplo diferentemente comunitario. En: *ideadestroyingmuros* [en línea] Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/textual-projects/keurgumak—casa-grande/>.

IVEKOVIC, Rada, Translating Borders. Limits of nationalism, transnationalism, translationalism. En: *Instituto europeo para políticas culturales progresivas*. [en línea] Transversal, Border, nations, translation, 2008 Disponible en: <<http://eipcp.net/transversal/0608/ivekovic/en>>

- Traduire les frontières. Traduction et subjectivation. En: BERGER, Anne, VARIKAS, Eleni, *Genre et postcolonialismes. Dialogues transcontinentaux*. Paris: Archives Contemporaines, 2011. p 248 .

KERGOAT, Daniel, Dynamique et consubstantialité des rapports sociaux. En: *Sexo, Race, Classe, pour une épistémologie de la domination*, A cura de DORLIN, E., París: Ed. Puf, Presse Universitaires de France, 2009. pp. 111-126.

LANÇON, Daniel, Valentine de Saint-Point, égérie de l'Orient arabe et musulman. En: LANÇON, Daniel, *Les Français en Égypte. De l'Orient romantique aux modernités arabes*. Presses universitaires de Vincennes, « Littérature Hors Frontière », 2015, p. 384. ISBN : 9782842924256 p.209-218. Disponible en: <<http://www.cairn.info/les-francais-en-egypte--9782842924256.htm>>

LECCARDI, Carmen, La reinvenzione della vita quotidiana. En: *Il femminismo degli anni Settanta*, Roma: Viella, pp. 99-117.

LES ÎLES POSTEXOTIQUES, Corpi geopolitici: confini italiani a sud e a est, frontiere sessuate e narrazioni. En: *Lectora*, Núm. 19, Barcelona 2013, ISSN: 1136-5781, p.167-176.

LISTA, Giovanni, La danza Futurista. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, [catálogo]. Milano: Electa MART: Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto, 1998.

LOMBARDI DIOP, Cristina, Igiene, pulizia, bellezza e razza. La 'bianchezza' nella cultura italiana dal Fascismo al dopoguerra. En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*. Curado por PETROVICH NJEGOSH, Tatiana, y SCACCHI, Anna, Verona: Ombrecorte, 2012. pp. 78-96.

LOMBARD-DIOPI, Cristina, ROMEO, Caterina, Paradigms of Postcoloniality in Contemporary Italy. En: *Postcolonial Italy: Challenging National Homogeneity*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2012, p.320. Firenze: Le Monnier, p. 283.

LORCA, Federico-Garcia. Canciones de cuna, En: *Actas des Folklore*, [en línea] LA Habana, Año1, N° 9, 1961, p. 312-326. Disponible en: <<http://hispanocubano.org/tnc/af09.htm>>

LUSSANA, Fiamma, Le donne e la modernizzazione: il neofemminismo degli anni settanta. En: *Storia dell'Italia repubblicana, III, L'Italia nella crisi mondiale. L'ultimo ventennio, 2, Istituzioni, politiche, culture*, Torino: Einaudi, 1997, pp.471-565.

MARCH, H. Enrich, Museos anatómicos: cuando el cuerpo y las enfermedades eran un espectáculo. En: *Barcelona Metròpolis, Capital en transformació*. [en línea] Ajuntament de Barcelona, N° 091, reportajes, 2014, pp.68-73. Disponible en: <<http://lameva.barcelona.cat/bcnmetropolis/es/hemeroteca/091/>>

MARTELLA, Adriano, Gli Slavi nella stampa fascista a Trieste (1921-22). En: *Dimensioni e Problemi della Ricerca Storica*. [en línea] Roma, Vol.1, 2006, pp.11-48. Disponible en: <<http://dprs.uniroma1.it/?q=volume/1.2006>>

MARTINEZ GARRIDO, Elisa, Il primo discorso fascista di Mussolini, la traccia dannunziana. En: *Cuadernos de Filología Italiana, 5*. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, 1998. pp. 213-229.

MAZUROK, K., Pointes, Politics and Meanings: Re-Reading Ballerinas as Embodied Translations of Modernity-Inspired Nationalisms. En: *Tusajji: A Translation Review*. [en línea] Vol. 2, No. 2. 2013. pp. 1-15. Disponible en: <<http://tusajji.journals.yorku.ca/index.php/tusajji/issue/view/2160/showToc>>

MELITA, Alexandra, Female practitioners of magical healing and their networks (17th-18th centuries). En: *Spazi, poteri, diritti delle donne a Venezia in età moderna*. Curado por BELLAVITIS, Anna, FILIPPINI, Nadia Maria e PLEBANI, Tiziana. Verona: QuiEdit, 2012. pp267-281. Disponible en: <<http://www.storiadivenezia.net/it/storiografia/biblioteca/donne-a-venezia/>>

MERY SUT, prácticas de atravesamiento: (over)flow, En: *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*. Nafarroa: Txalaparta, 2013. pp. 141-151. Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/texts/overflow---practic-as-de-atravesamiento/>

MEZZADRA, Sandro, Introducción, En: *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales*, a cura de MEZZADRA, Sandro, Madrid: Traficantes de sueños, Madrid, 2008, pp. 15-31.

MONTAGUT, Eduardo, El “saludo romano” En el siglo XX el “saludo romano” reaparece en Europa al poco de terminar la Gran Guerra. En: *NuevaTribuna*, 27 diciembre 2016. Disponible en: <http://www.nuevatribuna.es/articulo/historia/saludo-romano/20161227173048135166.html> >

MOSSE, George L., Fascist Aesthetics and Society: Some Consideration. En: *Journal of Contemporary History* [en línea] London: SAGE, 1996, Vol. 31, p.245-252. ISSN: 1461-7250 . Disponible en: <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/002200949603100202?journalCode=jcha>

MUELLER, C. Reinhold, Aspects of Venetian Sovereignty in Medieval and Renaissance Dalmatia. En: *Quattrocento Adriatico, Fifteenth Century Art of the Adriatic Rim*. Florencia: Charles Dempsey, 1994 o Bologna: Nuova Alfa Editoriale, 1996. pp. 29-56. Disponible en: <http://www.rmoa.unina.it/1105/>

NICHIL, R. L., Le Massaie Rurali. Appunti sul lessico politico amministrativo del regime e sulla cultura fascista. En *Lingue Linguaggi* [en línea] Salento, Vol. 17, 2016, p.133-142. DOI 10.1285/i22390359v17p133. Disponible en: https://www.academia.edu/28236667/LE_MASSAIE_RURALI._Appunti_sul_lessico_politico-amministrativo_del_regime_e_sulla_cultura_fascista.

OUSMARE, H., Dancing the Black Atlantic: Katherine Dunham’s Research-to-Performance Model. En: *Migration of Movement: Dance Across Americas*, a special issue of *AmeriQuest*, Vol. 7.1, 2010. Disponible en: www.ameriquets.org

PASSERINI, Luisa, Corpi e corpo collettivo. Rapporti internazionali del primo femminismo radicale italiano. En: *Il femminismo degli anni settanta*. A cura de BERTILOTTI, Teresa, SCATTIGNO, Anna, Roma: Viella, 2005, pp. 181-198.

PAVÓN, Héctor, Entrevista a Sandro Mezzadra: Alambradas para el mapa europeo. En: *Lobo Suelto* [en línea] 2014. Disponible en: <http://anarqui coronada.blogspot.com.es/2014/11/entrevista-sandro-mezzadra-alambradas.html>

PERCO, Daniela, Balie da latte: note e testimonianze su alcune esperienze di lavoro. En: *Balie da Latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea* a cura de PERCO, Daniela, Feltre: C.M.F., centro D.C.P., Quaderno n°4, 1984. pp. 15-50.

PETROVICH NJEGOSH, Tatiana, Gli italiani sono bianchi? Per una storia culturale della linea del colore in Italia En: *Parlare di razza. La lingua del colore tra Italia e Stati Uniti*. Curado por PETROVICH NJEGOSH, Tatiana, y SCACCHI, Anna, Verona: Ombrecorte, 2012. pp.13-45

Disponible en:

https://www.academia.edu/8216193/Parlare_di_razza._La_lingua_del_colore_tra_Italia_e_Stati_Uniti_a_cura_di_Tatiana_Petrovich_Njegosh_e_Anna_Scacchi

- La linea del colore nella cultura di massa. En: "*Studi culturali*", n. 2, Bologna: il Mulino, 2013, pp. 47-54. Disponible en:
<https://www.academia.edu/5129374/_La_linea_del_colore_nella_cultura_di_massa>

POMBENI, Paolo, La guerra Europea diventa Guerra Mondiale. En *Catalogo La guerra che verrà non è la prima* [catálogo]. Milano: Electa MART: Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto, 2004.

PRAMPOLINI, Enrico, Manifesto della scenografia e coreografia futurista. En: *La Balza*, Messina, n.2, 12 mayo 1915.

PRECIADO, Beatriz, "Queer": historia de una palabra. En: *Parole de queer* [en línea] n°1, 15 abril-5 junio 2009, p. 14-17. Disponible en: <<http://paroledequeer.blogspot.com.es/p/beatriz-preciado.html>>

PREVOTS, Naima, Dance and the Cold War, Exports to Latin America. En: *ReVista, Harvard Review of Latino America* [en línea] 2007. Disponible en:
<<https://revista.drclas.harvard.edu/book/dance-and-cold-war>>

PROCACCI, Giovanna. L'Italia nella Grande Guerra. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*. Curado por SABATUCCI Giovanni y VIDOTTO Vittorio. Roma: Laterza, 1999. p. 832.

PUGA, Diego, TREFLER Daniel, International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization. En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea] Cambridge, n°18288, 2012, p.40. Disponible en: <<http://www.nber.org/papers/w18288>> [consulta 2016-03-14]

PUPPO, Raul, Trieste, the most open border of Europe. En: *Eutopia, Ideas for Europe Magazine*, [en línea] 28.09.2015 [consulta 2016-07-29], Disponible en:
<<http://www.eutopiamagazinearchive.eu/en/raoul-pupo/issue/trieste-most-open-border-europe2371.html?pure=true&print=true>>

RANISIO, Gianfranca, *Immaginario e rappresentazioni simboliche nelle Ninne Nanne*. En: *NuovoMeridionalismoStudi*, [en línea], Anno II, n°3, Ottobre 2016, p.246-260. Disponible en:
<<http://nuovomeridionalismostudi.it/nms-3-immaginario-rappresentazioni-simboliche-nelle-ninne-nanne/>>

RAVID, Benjamin, Venice and its minorities. En: DURSTELER, R.Eric, *A Companion to Venetian History, 1400-1797*. Danvers: Brill, 2013, pp.449-486. p. 970.

RE, Lucia, Valentine de Saint-Point, Ricciotto Canudo, F.T. Marinetti: Eroticism, violence and feminism from prewar Paris to colonial Cairo. En; *Quaderni di italianistica*. [en línea] Toronto, Vol.24, n.2, 2003. pp. 37-69. Disponible en:
<<http://jps.library.utoronto.ca/index.php/qua/article/view/9220>>

RENAU ROMERO, Luis, MARTIN LARA, Laura, De barrio-problema a barrio de moda: Gentrificación comercial en Russafa, el 'Soho' valenciano. En: *Anales de Geografía* [en línea] Vol. 35, núm. 1, p. 187-212, 2015. ISSN: 0211-9803. Disponible en:
<http://dx.doi.org/10.5209/rev_AGUC.2015.v35.n1.48969>

- SACCO, Michela. La prima guerra mondiale e la naja delle mondine. En: Nuova Corvina. Rivista di italianistica dell'Istituto Italiano di Cultura per l'Ungheria. [en línea] Budapest, n°28, 2015, p.134-143. Disponible en: <<http://epa.oszk.hu/02500/02582/00028/pdf/>>
- SALIH, Ruba, Mobilità transnazionali e cittadinanza. Per una geografia dei confini. En: *Confini/Grenzen: Convegno di studi*. Società italiana per lo studio della storia contemporanea. [Actas] Bolzano: 2004. Disponible en: <<http://www.sissco.it/articoli/confinigrenzen-598/ruba-salih-605/>>. [consulta 2016-11-29]
- SCEGO, Igiaba, Il silenzio dell'Italia sulla schiavitù di ieri e di oggi. En: *Internazionale*, 2016-06-05 [en línea]. Disponible en: <<http://www.internazionale.it/opinione/igiaba-scego/2016/06/05/italia-schiavitu-schiavi>>
- SPIRITO, Pietro, Quel minatore dimenticato che ad Arsia morì salvando i compagni. Settantacinque anni fa in Istria la più grande sciagura mineraria d'Italia: 185 le vittime, uccise un'altra volta dall'oblio, En: *Il piccolo*, Trieste, 27 febbraio 2015. Disponible en: <<http://ilpiccolo.gelocal.it/tempo-libero/2015/02/27/news/quel-minatore-dimenticato-che-nelle-gallerie-di-arsia-mori-salvando-i-compagni-1.10945697>>. [consulta 2015-03-20]
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, Estudios de la Subalternidad. Deconstruyendo la Historiografía. En: *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales*, a cura de MEZZADRA, Sandro, Madrid: Traficantes de sueños, Madrid, 2008, pp. 33- 67
- TAYLOR, Diane, Introducción. En: TAYLOR, Diane, FUENTES, Marcela. *Estudios avanzados de performance*. New York City: Instituto Hemisférico de Performance y Política, Tisch School of the Arts, 2011, p. 7-30
- TRENTO, Giovanna, From Marinetti to Pasolini: Massawa, the Red Sea and the Construcción of 'Mediterranean Africa' in Italian Literature and Cinema. En: *Northeast African Studies*, [en línea], Michigan State University Press, 2012, Vol. 12, No. 1, pp. 273–308, ISSN 0740-9133. [consulta 2016-12-18]. Disponible en web: <https://www.academia.edu/8584064/From_Marinetti_to_Pasolini_Massawa_the_Red_Sea_and_the_Construction_of_Mediterranean_Africa_in_Italian_Literature_and_Cinema>
- TRIVELLATO, Francesca, Echi della periferia. Note sulla circolazione e la produzione di perle di vetro veneziane nei secoli XVII-XVIII. En: *La ricerca folklorica. La vita sociale delle perle, produzione materiale, usi simbolici e ruoli sessuali: da Murano all'Africa e al Borneo*. Brescia: Grafo, n°34, 1996, ISSN 0391-9099 (34). Disponible en: DOI: 10.2307/1480170, p.158.
- URETTINI, Luigi, Questa gentaccia nera e sporca è vista come i giudei. La rappresentazione dei "libici" nelle lettere dei soldati veneti (1911-1912). En: *Ascari e Schiavoni, Il razzismo coloniale e Venezia*, [en línea], Venezia, 2017. [consulta 2017-03-29]. Disponible en: <<https://razzismocolonialevenezia.wordpress.com/2017/01/27/la-rappresentazione-dei-libici/>>
- VACCARINO, Elisa, Giannina Censi, gioioso corpo-macchina di danza. En: *Giannina Censi: danzare il futurismo*, [catálogo]. Milano: Electa MART: Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto, 1998.
- VAN DELFT, Louis, Du médical au littéraire: la fortune du modèle anatomique. En: ZINGUER, Ilana, MARTIN, Isabelle, *Théâtre de l'anatomie et corps en spectacle: fondements d'une science de la Renaissance*, Bern: Peter Lang, 2006. p. 351.

Valencia lanza una campaña contra los anuncios de juguetes sexistas. En: *El país*, Comunidad Valenciana 7 diciembre 2016, Disponible en:
<http://ccaa.elpais.com/ccaa/2016/12/07/valencia/1481137661_842260.html>

WANROOIJ, B., Mobilizzazione, modernizzazione, tradizione. En: *Storia d'Italia Vol. IV. Guerre e Fascismo. 1914-1943*. Curado por SABATUCCI Giovanni y VIDOTTO Vittorio. Roma: Laterza, 1999. pp. 379-439.

CARMAGNANI, Marcello, Migranti e transnazionalizzazione. En: *Conifni/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp.167-174. Disponible en: <www.sissco.it/download/pubblicazioni/confini_carmagnani.pdf>

FRANZINA, Emilio, “Varcare i confini”: viaggi e passaggi degli emigranti. Il caso italiano e le teorie transnazionali. En: *Conifni/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp 115-152. Disponible en: <www.sissco.it/download/pubblicazioni/confini_franzina.pdf>

FRASCINA, Francis, *Entender el poder. El mito de la Guerra Fría y los museos de Nueva York* [conferencia] Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-29, 59 min. Disponible en: <<http://www.museoreinasofia.es/multimedia/entender-poder-mito-guerra-fria-museos-nueva-york>>

FRASCINA, Francis, GUILBAUT, Serge, LEEMAN, Richard, KURCZYNSKI, Karen, DEL PUPPO, Alessandro, JIMÉNEZ-BLANCO, SWITEK, Gabriela, *Mesa Redonda Final. Radiaciones el arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955* [conferencia] Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-30, 89 min. Disponible en: <<http://www.museoreinasofia.es/multimedia/mesa-redonda-final>>

GONÇALVES, Stéphanie, Dance as a Weapon: Ballet and Propaganda in the Cold War, France-Great-Britain, 1947-1968. En: *European Social Science History Conference (ESSHC)*, Vienna 2014, pp. 1-13, Disponible en: <https://www.academia.edu/8546559/_Dance_as_a_Weapon_Ballet_and_Propaganda_in_the_Cold_War_France-Great-Britain_1947-1968>

IVEKOVIC, Rada, Some Thoughts on Borders and Partitions as Exception. En: *Conifni/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp. 219-232. Disponible en: <www.sissco.it/download/pubblicazioni/confini_ivekovic.pdf>

MERIGGI, Marco, Sui Confini nell'Italia preunitaria. En: *Conifni/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp.37-53. Disponible en: <www.sissco.it/download/pubblicazioni/confini_meriggi.pdf>

MUSEO REINA SOFIA, *Radiaciones. El arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955*, [conferencias] Madrid: 29-30 abril 2015.

PETRI, Rolf, Gerarchie culturali e confini nazionali. Sulla legittimazione delle frontiere nell'Europa dei secoli XIX e XX. En: *Conifni/Grenzen*, Convegno di studi. Bolzano: EURAC – Accademia Europea, 2004. pp.79-91. Disponible en : <<http://www.sissco.it/articoli/confinigenzen-598/rolf-petri-602/>>

Web

⟨www.academia.edu⟩

AFRICA DIRECT, *African Art and Beads*, [en línea], Disponible en:

⟨<http://www.africadirect.com/beads/venetian-over-500/chevron-venetian-trade-beads-seven-layer-extraordinary-african.html>⟩

ANDRADE, Raquel, El cuerpo como material en La Gallera. En: *Makma, revista de artes visuales y cultura contemporánea*. [en línea] 2016. Disponible en: ⟨<http://www.makma.net/el-cuerpo-como-material-en-la-gallera/>⟩ [consulta 2016-07-19]

Archivo digital del Futurismo en Florencia. “Pro Firenze Futurista” del Kunsthistorisches Institut in Florenz. Disponible en: ⟨<http://futurismus.khi.fi.it/index.php?id=113&L=2>⟩

ASSOCIAZIONE STELLA VASSILI, escuela de Ballet clásico y modern jazz en el pueblo de Roncaglia, Padua. Disponible en: ⟨<https://www.facebook.com/scuoladanzavassili/about/>⟩

BANKSY, ⟨<http://banksy.co.uk/facilities.html>⟩

BATTAGLIA, Letizia, *Per pura passione* [exposición]. A cura de FALCONE, Paolo, GUCCIONE, Margherita y PIETROMARCHI, Bartolomeo, Roma: Fondazione MAXXI, Museo Nacional de las Artes del siglo XXI, 24 novembre 2016 - 17 aprile 2017. Disponible en ⟨<http://www.fondazionemaxxi.it/events/letizia-battaglia-per-pura-passione/>⟩

CENTRO STUDI POSTCOLONIALI E DI GENERE de la Universidad Oriental de Nápoles. Disponible en: ⟨<http://www.unior.it/ateneo/234/1/centro-studi-postcoloniali-e-di-genero.html>⟩

CREARTEDUCACION COMUNITARIA, CreArtEducAcción Comunitaria es una organización educativa, social y artística, que tiene el propósito de contribuir en la transformación social, [consulta: 2017-01-24]. Disponible en: ⟨<https://www.facebook.com/crearteducacion.comunitaria/>⟩

CRISALIDE Collectif de recherche interdisciplinaire sur l'absence et les liens diasporiques dans l'espace euro-méditerranéen, *Project FAMAH (Fabrique de la Mémoire : Arts et Histoire)*, AAC – Journée d'études « Les arts et les oubli(é)s de la mémoire », Angers, 2015-06-05 [en línea]. Disponible en: ⟨<http://crisalide.hypotheses.org/131>⟩ [consulta 2015-08-01]

- Retour sur... Les territoires de l'absence [en línea]. Disponible en: ⟨<http://crisalide.hypotheses.org/348#more-348>⟩, [consulta 2015-03-01].

Etimologías de Chile, *Diccionario etimológico del español*, [en línea], 2001, Disponible en: ⟨<http://etimologias.dechile.net/?emancipar>⟩ [consulta 2016-09-28].

FRONTEX European Border and Coast Guard Agency, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: ⟨<http://frontex.europa.eu/>⟩

GALINDO Regina José, *Experiences*. En: *Hemispheric Institute*, [en línea] . Disponible en: ⟨<http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/galindo-intro>⟩ [consulta 2015-02-21]

IDEADESTROYINGMUROS, *Grupo de creación artística feminista, anticapitalista, de-colonial*

- [en línea] 2005. Disponible en: <<http://www.ideadestroyingmuros.info/>>
- *ui fak auar storis* [exposición] Valencia: 2013-2014. Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/expo/ui-fak-auar-storis/>
 - *capitalism is a shit* [exposición] Murcia: 2014. Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/expo/capitalism-is-a-shit/>
 - *radici nel mare* [exposición] Verona: 2016. Disponible en: <http://www.ideadestroyingmuros.info/expo/radici-nel-mare/>

INSTITUTO HEMISFÉRIC, *X Encuentro Excéntrico. El cuerpo territorio/el territorio Cuerpo: feminismo comunitario y soberanía indígena*. Santiago de Chile, 2016. Disponible en : <http://hemisphericinstitute.org/excentrico/es/245/5-el-cuerpo-territorio-el-territorio-cuerpo-feminismo-comunitario-y-soberania-indigena-2__trashed/>

INTERGRACE, grupo académico de investigación sobre raza y racismos, [consulta:2017-02-21]. Disponible en: <<http://www.intergrace.it/>>

Istituto dell'Enciclopedia Italiana, *Treccani, Enciclopedia italiana di scienze, lettere de arti*. Roma, 1929. Disponible en: <<http://www.treccani.it/>>

MARINETTI, Filippo Tommaso, Le Futurisme. En: *Le Figaro*. Paris: 20 de febrero de 1909. Ofrecemos aquí la traducción de Ramón Gómez de la Serna publicada en la revista *Prometeo* (II, n.º VI, abril 1909)[en línea] Disponible en : <<https://previa.uclm.es/artesonoro/FtMARINETI/html/manifiesto.html>> [consulta:2015-09-24]

MUSEO REINA SOFIA, *Radiaciones. El arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955*, [conferencias] Madrid: 29-30 abril 2015, Disponible en: <<http://www.museoreinasofia.es/actividades/radiaciones-idea-arte-europeo-guerra-fria-1944-1955>>

PICHLER, A., *The Syndrome of Venice*. Alemania, Filmtank gmb, 2012. <<http://venedigprinzip.de/?lang=en>>

POSTCOLONIALITALIA, plataforma de investigación de la Universidad de Padua sobre estudios pos-coloniales, [consulta: 2016-05-21] Disponible en: <<http://www.postcolonialitalia.it>>

RAD, Royal Academy of Dance. Disponible en: <<https://www.rad.org.uk/more/music/Music-in-the-syllabus/for-dancers-and-teachers>>

Slavery and the making of America. USA: PBS, 2004. Disponible en: <<http://www.pbs.org/wnet/slavery/timeline/1739.html>>

Società di mutuo soccorso Ernesto De Martino en Venezia. <<https://smsdemartino.wordpress.com/>>

UNIÓN EUROPEA WEB OFICIAL, Inicio, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <http://europa.eu/european-union/index_es>

-La historia de la Unión Europea, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <http://europa.eu/european-union/about-eu/history_es>

-Cambia de Cara. La caída del muro de Berlín, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en: <https://europa.eu/european-union/about-eu/history/1980-1989_es>

-Sin fronteras, [consulta: 2016-03-22]. Disponible en:
<https://europa.eu/europeanunion/about-eu/history/1990-1999_es>

-Agencia Europea de la Guardia de Fronteras y costas (Frontex), [consulta: 2016-03-22].
Disponible en: <https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/frontex_es>

VARISCO, Giorgio, *Ricerca genealogica* [mail], Valencia, 2016.

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI, *Ascari e Schiavoni. Il razzismo coloniale e Venezia*. Venezia, Ca' Foscari, CFZ – Cultural Flow Zone, 2017 [consulta 2017-03-22]. Disponible en:
<<https://razzismocolonialevenezia.wordpress.com/>>

- [exposición] Disponible en: <<https://razzismocolonialevenezia.wordpress.com/lamostra/>>

ZARA WEB OFICIAL, Colección para niñas 2016 [consulta 2016-11-09]
Disponible en: <<http://www.zara.com/es/es/ni%C3%B1os/ni%C3%B1a-%7C-4-14-a%C3%B1os/camisetas/ver-todo-c749038.html>>

Pape ibrahima N'Diaye, kaolack art's company dance director,
<[https://www.facebook.com/papeibrahima.ndiayekaolack/about?
lst=100003640887475%3A100006182382292%3A1487179728§ion=education&pnref=about](https://www.facebook.com/papeibrahima.ndiayekaolack/about?lst=100003640887475%3A100006182382292%3A1487179728§ion=education&pnref=about)>

Material audiovisual

ADAMSON, Andrew, JENSON, Vicky, Shrek: *Una aventura sobre ogros*, Estados Unidos: DreamWorks Animation, Pacific Data Images, 2001, 87 min.

ALMAMEGRETTA, grupo musical, véase la página web oficial. Disponible en: <http://www.almamegretta.net/>

AMELIO, Gianni, (dir.) *Lamerica*, Italia, Francia, Svizzera: Mario Cecchi Gori, Vittorio Cecchi Gori, 1994. 116 min.

BONALDI, Paolo (dir.) *Inganno Letale* [en línea]. Italia, Stefilm International, SRG Idee Suisse, Arte G.E.I.E., Periscope Productions, Media 3.14, Bayersicher Rundfunk, 2002. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=dIGG60lq7l4&t=218s>

CAIROLA, Andrea, GRAY, Susan, (dir.), *Citizen Berlusconi (il presidente e la stampa)* [en línea]. Italia, Stefilm, 2003. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=aZG54JSA16Y> [consulta 2015-12-10].

CALABRIA, Esmeralda, D'AMBROSIO, Aandrea, RUGGIERO, Peppe, (dir.) *Biutiful country*. Italia: Lumiere & Co, 2007, 83 min.

CHANNEL 4 NEWS, *Banksy documentary: Welcome to the Banksy art hotel in Bethlehem*. En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta: 2017-03-15]. Disponible en : <https://www.youtube.com/watch?v=CMS6Ds3qryY&t=1s>

COLUMBA, Paola (dir.) *Femminismo!* Italia: 2017

CONNESSIONI PRECARIE, *Il confine come metodo. Entrevista a Sandro Mezzadra y Brett Neilson*. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=2nJ_ABYtwm8

DE SANTIS, Giuseppe (dir.) *Riso Amaro* [en línea]. Italia, Lux Film, 1949. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=i5XBgs5f75c>

Enzo Biagi: *Io ti saluto, vado in Abissinia (Intervista a Indro Montanelli)*. En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta 2015-07-20]. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=iJBW4gFJ3n0>

FONDATO, Marcello (dir.) *Nini Tirabusció, la donna che inventó la mossa* [en línea]. Italia, Clesi Cinematografica, 1970. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=amehvJENW0U>

FRASCINA, Francis, *Entender el poder. El mito de la Guerra Fría y los museos de Nueva York* [conferencia] Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-29, 59 min. Disponible en: <http://www.museoreinasofia.es/multimedia/entender-poder-mito-guerra-fria-museos-nueva-york>

FRASCINA, Francis, GUILBAUT, Serge, LEEMAN, Richard, KURCZYNSKI, Karen, DEL PUPPO, Alessandro, JIMÉNEZ-BLANCO, SWITEK, Gabriela, *Mesa Redonda Final. Radiaciones el arte europeo y sus debates durante la Guerra Fría, 1944-1955* [conferencia] Madrid: Museo Reina Sofía, 2014-04-30, 89 min. Disponible en: <http://www.museoreinasofia.es/multimedia/esa-redonda-final>

GANDINI, Erick, *Videocrazy* [en línea]. Suecia, Atmo Media Network / Zentropa Entertainments /

Sveriges Television (SVT) / BBC Storyville / Programme MEDIA de la Communauté Européenne / Danish Filminstitute, 2009.

Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=m-n-GqHweak>>

Il cattivo tedesco e il bravo italiano: con Filippo Focardi convegno a Mestre 15.1.2014. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26, [consulta 2015-03-04]. Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=3BYK8NfrqJo>>

Interdisciplinary performance "Panorama de ojos abiertos"(Lithuania-Spain). 2013. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26, Disponibile en: <https://www.youtube.com/watch?v=us_GHD5Ax2c>

ISTITUTO LUCE, *Come reagisce la popolazione alle inique sanzioni*. Italia, Cinecittà, 1935. En: Archivio LUCE (Italia), 1924. Disponibile en: <http://www.archivioluce.com/archivio/jsp/schede/videoPlayer.jsp?tipologia=&id=&physDoc=11272&db=cinematograficoCINEGIORNALI&findIt=false§ion=>

- *Hitler e Mussolini, Amicizia letale*. En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta el: 2016-11-23]. Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=PXFOMuC4CAc>>
- *La società fascista*. En: *You Tube*, San Bruno (US), 2006-12-26, [consulta el: 2016-12-29]. Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=eAJaKezXvZE>>
- Benito Mussolini dichiarazione di guerra tratto dall' istituto luce versione integrale. En: *You tube*, San Bruno (US), 2006-12-26. [consulta 2015-09-06]. Disponibile en: <https://www.youtube.com/watch?v=XPZ6Fm8951E&index=4&list=PLkf2x4VEELpxm387faFf_IF9SD06Hu65H>

KUWORNU, Fred Kudjo (dir.) *18 ius soli*. Italia: Associazione Amici di Giana, la Cineteca di Bologna, Officina Cinema Sud-Est, Anolf Giovani di Seconda Generazione, 2011.

LUPARELLI, Enzo, *I Nua* (nuotano), 1950. En: *You tube*, San Bruno (US), 2006-12-26.[Consulta 2015-05-06] Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=AlioCEea1Mg>>

Maren Hassinger, Ulysses Jenkins, Barbara McCollough, Senga Nengudi. Oral History. En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26, Disponibile en: <https://www.youtube.com/watch?v=Yr_q_wCdNYo>

MANIERI, Francesca, PIETRANGELI, Monica (dir.) *Zanzibar: una storia d'amore*. Italia: Beta SP 2009, 45 min.

NUOVO CANZIONIERE Véneto, E d'Anguillara siamo. [CD] Udine: Geos, 2005

PARKER, Alan, (dir.), *Fame*, Estados Unidos: Metro-Goldwyn-Mayer (MGM), 1981.

PASOLINI Pier Paolo, *Pasolini e...La forma della città*, Italia: Rai Tv, 1974. Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=ccTfrb8NIuM>>

99 POSSE, grupo musical, véase la página web oficial. Disponibel en: <<http://www.novenove.it/index.php?sz=storia#.WKSVPYUpw8w>>

RONCHINI, Luisa, *Semo tutte impiraresse*. En: *You tube*, San Bruno (US), 2006-12-26.[consulta

2015-11-02]Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=Eucs85Ppais>>

SCATTINI, Luigi (dir.) *La ragazza dalla pella di luna* [en linea]. Italia, Aquila Cinematografica, Produzioni Atlas Consorziate (P.A.C.), 1972. Disponibile en: <https://www.youtube.com/watch?v=H9YUYHWNFik>.

STANTON, Andrew, UNKRICH, Lee, *Buscando a Nemo*, Estados Unidos: Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios, 2003, 100 min.

STANTON, Andrew, MACLANE, Angus, *Buscando a Dory*, Estados Unidos: Walt Disney Pictures, Pixar Animation Studios, 2016, 103 min.

Winston Churchill's "Iron Curtain speech" regarding USSR and Eastern Bloc. En: En: *You Tube*, San Bruno (US): You Tube, 2006-12-26, [consulta 2016-07-22]Disponibile en: <<https://www.youtube.com/watch?v=IMt7zCaVOWU>>

VASARHELYI, Chai Elizabeth, (dir.) *Touba*. Usa, Senegal: Elizabeth Chai Vasarhelyi, 2013, 93 min.

VILLARI, Francesco, VILLARI, Marcellon, (dir) *La guerra Fredda e il mondo bipolare*. Italia: Istituto Luce, 2001, 60 min. Disponibile en: <http://www.treccani.it/scuola/lezioni/storia/guerra_fredda.html>

VISCONTI, Luchino, (dir.) *Il gattopardo*. Italia, Francia: Titanus, 1963, 187 min.

ZANARDO, Lorella, MALFI CHINDEMI, Marco, CANTÜ, C., *Il corpo delle donne*, Italia, 2009, 25 min. Disponibile en: <<http://www.ilcorpodelledonne.net/documentario/>>

ZEFFIRELLI, Franco, (dir.) *Romeo y Julieta*, Italia Reino Unido: Dino de Lauretis, 1968.

Lista de imágenes

Imagen a) pequeña manta a forma de golondrina realizada para la exposición realizada con ideadestroyingmuros “*Radici nel mare*”

Imagen b) Manta que representa la casa de nuestros abuelos paternos en Roncaglia, calle Piave 123, Padua, realizada para la exposición realizada con ideadestroyingmuros “*Radici nel mare*”

Imagen 1. ISTITUTO LUCE, Mujeres e jóvenes trabajan a ganchillo sentadas en el puente de un barco de vuelta de África Oriental.

Imagen 2. The Unicorn is attacked, 1495-1505, Museo Cloisters, Nueva York.

Imagen 3. Escaparate de la Tienda Gnomo, Ruzafa, Valencia 2016 (realizada por la doctoranda)

Imagen 4. BOCCIONI, Umberto, *Stati d'animo I. Quelli che vanno*, 1911, 71 x 95 cm, Museo del Novecento, Milán.

Imagen 5. Patera llegando a las costas de Granada

Imagen 6. BALLA, Giacomo, *il Fallimento*, 1902, 23 x 31 cm, Collezione privada.

Imagen 7. Mapa de las intervenciones de la CIA entre 1947 y 1989

Imagen 8. Manifestación en Génova, julio de 1960.

Imagen 9. “Panorama de ojos abiertos”, una colaboración entre la compañía del “Teatro de los Manantiales” de Valencia, la del “Tranvia Teatro” de Zaragoza y la del Kauna Dance Theatre “Aura” de Lituania, realizado en 2013

Imagen 10. Militantes de “Autonomia Operaia” realizando el símbolo de la pistola P38.
https://it.wikipedia.org/wiki/Autonomia_Operaia

Imágenes 11-12. SCURO, Enrico, construcción del dragón que será utilizado durante una manifestación en Bologna en 1977. <http://www.enricoscuero.it/archivio-anni-settanta/movimento-studenti-1977-bologna/al-dams-nasce-il-drago>

Imagen 13. SCURO, Enrico, construcción del dragón que será utilizado durante una manifestación en Bolonia en 1977. <http://www.enricoscuero.it/archivio-anni-settanta/movimento-studenti-1977-bologna/al-dams-nasce-il-drago/>

Imagen 14. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Gesto feminista durante la manifestación feminista de la red de los “*Comitato per il salario domestico*” en Nápoles, 1 mayo 1976, Archivo Mariarosa Dalla Costa, Biblioteca cívica de Padua, Busta 11, Sezione 4, Serie 10, Unità 312.6

Imagen 15. Le Torchon brûlé, premier journal du MLF, 1971

Imagen 16. gesto símbolo de la Estrella de David utilizado en el rastafarismo

Imagen 17. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, *manifestación a Ferrara, 18 junio 1977*, Sezione 4, serie 10, unità 314, 2, “cada mujer en la casa es obrera sin paga”

Imagen 18. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA

Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, Serie 7: Libri e articoli di esponenti della rete dei Comitati e Gruppi del Salario al lavoro domestico, Sottoserie 5: Dibattito su Potere femminile e sovversione sociale, unità 249

Imagen 19. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA

Imagen 20. Archivo Mariarosa Dalla Costa *Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico Serie 11: Audiovisivi, Sottoserie 2: manifestazioni, unità 331. firenze manifestación aborto 12 enero 1975*

Imagen 21. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Panfleto para apoyar Gigliola Pierobon involucrada en el primer juicio público por haber realizado un aborto clandestino. Archivo Mariarosa Dalla Costa

Imagen 22. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Biblioteca Civica de Padova, ALF-SDL, busta 11, sezione 4, Serie 10, Unità 303-15. Mestre (Venecia) 8 marzo 1975, grupo de mujeres que canta, desde izquierda Giovanna Franca Dalla Costa, Erika Spurri, Paola Fortunati, Paola Stevens, Laura Morato.

Imagen 23. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Texto del Canzonere Femminista, Busta 3, *Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, serie 5: Documenti per un uso militante – Cultura, unità 79.*

Imagen 24. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Texto del Canzonere Femminista, Busta 3, *Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, serie 5: Documenti per un uso militante – Cultura, unità 81.*

Imagen 25. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA Biblioteca Civica de Padova, ALF-SDL, busta 11, sezione 4, Serie 10, Unità 3030-9 1 mayo 1975, Mestre, Venecia. un momento del espectáculo musical.

Imagen 26. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA , Texto del Canzonere Femminista, Busta 3, *Sezione 4: Comitati e Gruppi della rete per il Salario al lavoro domestico, serie 5: Documenti per un uso militante – Cultura, unità 79.*

Imagen 27. ARCHIVIO MARIAROSA DALLA COSTA, Portada y contraportada del disco del Gruppo musicale del comitato per il salario al lavoro domestico di Padova, “Canti di donne in lotta”,

Imagen 28. *Posesiones coloniales en el año 1914*. En: <http://historiacontemporanea-tomperez.blogspot.com.es/2014/02/propuesta-de-comentario-del-mapa-los.html>

Imagen 29. SCURO, Enrico. *Escritas en la Universidad de las Artes, de las Musicas y del Espectaculo de Bologna, 16 febrero 1977*. En: <http://www.enricoscuero.it/archivio-anni-settanta/movimento-studenti-1977-bologna/scritte-dams-occupato/>

Imagen 30. DAVID, J.-L. “Juramento de los Horacios” 1784, Museo del Louvre, París.

Imagen 31. DAVID, J.-L., “Juramento del Juego de Pelota” 1791, 95 x 60 cm, Museo Carnavalet, París.

Imagen 32. fotograma de la película *Cabiria*, 1914 .

Imagen 33. ISTITUTO LUCE, Fondo Pastorel, Adunata fascista - Convegno di Napoli. Marcia su

Roma. Giornate del 28-29-30-31 ottobre e 1 novembre. Ripresa dal basso: soldati, uomini, donne e bambini su un palco, nel saluto fascista.

Imagen 34. foto que retrae nuestro abuelo, enviada por mail por nuestra madre.

Imagen 35. ROSSETTO, F., *Monselice nella seconda guerra. Storie di soldati di donne e di partigiani dalla monarchia alla Repubblica*. Padova: Città di Monselice Assessorato alla Cultura. 2009. "Massaie rurali" in attesa del Duce nel loro tipico costume. Mussolini parlò brevemente con loro ed offrì come premio 20.000 lire alle famiglie numerose. p.25

Imagen 36. https://www.mulino.it/edizioni/primopiano/foto/terhoeven_foto.htm dal libro de Petra Terhoeven.

Imagen 37. Oro alla patria. Donne, guerra e propaganda nella giornata della Fede fascista. <http://storieefoto.blogspot.com.es/2014/12/18-dicembre-1935-oro-alla-patria.html>

Imagen 38. MAEZZA, Renata, <http://www.lombardiabeniculturali.it/fotografie/schede/IMM-LOM60-0005012/>

Imagen 39. Cartel de la película "La ragazza con la pelle di luna", 1972

Imagen 40. DEPERO, Fortunato, *Guerra-Festa*, cm 330 x 243 cm, Galleria Nazionale d'Arte Moderna a Roma, 1925

Imagen 41. del laboratorio de tapices. "Casa-museo Depero. Quando si riapre?" 18 settembre 2004 https://www.questotrentino.it/articolo/9282/casa_museo_di_depero_quando_si_riapre.htm

Imagen 42. DEPERO, Fortunato, Chaleco Depero

Imagen 43. foto que retrata Depero, Marinetti al Congreso futurista de 1924.

Imagen 44. Volantino pubblicitario del Gruppo monselicense Savaré [en línea] En: ROSSETTO, Flaviano, *Futurismo a Monselice*. Disponible en: <http://win.ossicella.it/futurismo/principale.htm>

Imagen 45. Maquette per la scenografia di Feu d'artifice (ricostruzione, 1967) legno rivestito in formica, plexiglas, circuito elettrico, cm 96×91×71, Pianoro Vecchio (Bologna), Collezione Carla Pandolfo Marchegiani <http://www.castellodirivoli.org/artista/giacomo-balla/>

Imagen 46. DEPERO Fortunato, ANIHCCAM del 3000. imagen del "libro imbullonato" <http://www.boltedbook.com/page-by-page/>, p.148-149

Imagen 47. DEPERO, Fortunato, Balli plastici, 1918, Museo di arte moderna e contemporanea di Trento e Rovereto (MART), Casa Depero

Imagen 48. CENSI, Giannina in costume cambogiano, M. Camuzzi. [1930 - 1939]
1 foto : b.n. ; 240 x 180 mm
Fondo Giannina Censi, Archivio del '900, Mart. Cen.1.49.

Imagen 49. CENSI, Giannina, aereodanze, M. Camuzzi. [1930 - 1939]
Fondo Giannina Censi, Archivio del '900, Mart. Cen.1.70, 1.73, 1.74.

Imagen 50. ISTITUTO LUCE, Véneto (Venezia) [Donne avvolte nel tipico scialle veneziano riprese

in viale Castro Pretorio nell'atto di trasportare recipienti sospesi ad un'asta. Sullo sfondo piazza della Croce Rossa] – Totale.07.01.1930 . gelatina bromuro d'argento/vetro-b/n-13x18. En: <http://senato.archivioluca.it/senato-luce/scheda/foto/IL0000033829/14/Veneto-Venezia-Donne-avvolte-nel-tipico-scialle-veneziano-riprese-in-viale-Castro-Pretorio-nellatto-di-trasportare-recipienti-sospesi-ad-unasta-Sullo-sfondo-piazza-della-C.html?start=156&indexPhoto=159>

Imagen 51. Flora de Cian, Balia di Bolago – Sedico, Varese, 1930.
Museo etnografico della Provincia di Belluno e del Parco Nazionale Dolomiti Bellunesi
http://www.museoetnograficodolomiti.it/nqcontent.cfm?a_id=7534

Imagen 52. Balie in Piazza Castello 1900.
https://www.milano.free.it/milano/dialetto/antichi_mestieri_milanesi.html

Imagen 53. TITO, Ettore - Le mondine in Polesine, 1885. Collezione privata.

Imagen 54. MORBELLI, Angelo, *Per ottanta centesimi!, 1895-1897*, olio su tela, firmato e datato, 67,5 x 121,5 cm, Museo Borgogna, Vercelli. <http://www.museoborgogna.it/galleria/angelo-morbelli/>

Imagen 55. Mondine intente al trapianto sotto gli occhi del gerarca fascista (anni trenta).
Fig. 35 En: CASTELLI, F., JONA, E., LOVATTO, A., *Senti le rane che cantano*.

Imagen 56. In una Venezia prima del boom economico ci si divertiva nuotando nei rii. Questo filmato del 1950 si intitola "I nua". La regia è di Enzo Luparelli e la voce narrante di Cesco Baseggio

Imagen 57. Ciudad del agua de Venecia (4)
http://blog.daum.net/_blog/BlogTypeView.do?blogid=0G7MP&articleno=6288550

Imagen 58. Daniele Pieroni, Financial District NY 2014,
<https://www.flickr.com/photos/lastquest/14879276151>

Imagen 59. Lineas comerciales en la Edad Media del Mediterráneo Oriental. En: p.5.
PUGA, D., TREFLER D., International trade and institutional change: medieval venice's response to globalization. En: *The National Bureau of Economic Research, Working paper series*, [en línea].

Imagen 60. El monumento al Doge Giovanni Pesaro, Iglesia dei Frari, Venecia

Imagen 61. del libro SEMENZATO, Camillo, *Il Palazzo del Bo, arte e storia*, p.150-151.

Imagen 62. Venere, La collezione delle Cere Anatomiche
<http://www.msn.unifi.it/collezioni/ceroplastica-2/cere-anatomiche/>

Imagen 63. Chevron Venetian Six Layer Trade Beads Big Africa, late 1800's early 1900's
<http://www.africadirect.com/beads/venetian-over-500>.

